叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000001

2. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000002

3. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000003

4. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000004

5. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000005

6. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000006

7. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000007

8. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

第1/8页

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

['ɛvriːmənz] ['laɪbreri]
EVERYMAN'S LIBRARY
普通人的 图书馆

人人图书馆

['edɪtɪd] [baɪ] ['ɜːrnɪst] ['riːs]
EDITED BY ERNEST RHYS
编辑 经过 欧内斯特 里斯

由欧内斯特·里斯编辑

['tʃɪldrənz] [bʊks]
CHILDREN'S BOOKS
孩子们的 图书

儿童书籍

['græniz] ['wʌndərf(ə)l] [tʃer]
GRANNY'S WONDERFUL CHAIR
奶奶的 精彩的 椅子

奶奶的神奇椅子

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
WITH AN INTRODUCTION BY
和 一个 介绍 经过

由……引言

['dɑːli] ['rædfɚd]
DOLLIE RADFORD
娃娃 拉德福德

多莉·拉德福德

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] ['ɛvriːmənz]
THE PUBLISHERS OF EVERYMAN'S
这 出版商 的 普通人的

《人人》杂志的出版商

['laɪbreri] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [send]
LIBRARY WILL BE PLEASED TO SEND
图书馆 将要 是 高兴 到 发送

图书馆很乐意寄送

['friːli] [tuː; tə] [ɔːl] ['æplikənts] [ə; eɪ] [lɪst]
FREELY TO ALL APPLICANTS A LIST
自由 到 全部 申请人 一个 列表

免费向所有申请人提供一份名单

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [prə'dʒektid]

OF	**THE**	**PUBLISHED**	**AND**	**PROJECTED**
的	这	已发布	和	预计

已出版和预计出版的

['vɑːljəmz] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'praɪzd] ['ʌndər]

VOLUMES	**TO**	**BE**	**COMPRISED**	**UNDER**
卷	到	是	包括	在下面

包含的卷册

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [twelv] ['hediŋs] :

THE	**FOLLOWING**	**TWELVE**	**HEADINGS**	**:**
这	下列的	十二	标题	:

以下十二个标题：

['træv(ə)l] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]

TRAVEL	**SCIENCE**	**FICTION**
旅行	科学	小说

旅行科幻

[θi'ɑːlədʒi] & [fə'lɑːsəfi]

THEOLOGY	**&**	**PHILOSOPHY**
神学	&	哲学

神学与哲学

['hɪstri; 'hɪstəri] ['klæsɪk(ə)l]

HISTORY	**CLASSICAL**
历史	古典

古典历史

['tʃɪldrənz] [bʊks]

CHILDREN'S	**BOOKS**
孩子们的	图书

儿童书籍

['eseiz] ['ɔːrətɔːri]

ESSAYS	**ORATORY**
散文	演说

散文演说

['poʊətri] ['drɑːmə]

POETRY	**DRAMA**
诗	戏剧

诗歌戏剧

[baɪ'ɑːgrəfi]

BIOGRAPHY
传

传

['roʊmæns]

ROMANCE
浪漫

浪漫

[ɪn] [tuː] [staɪlz] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] , [klɔːθ] ,

IN	**TWO**	**STYLES**	**OF**	**BINDING**	**,**	**CLOTH**	**,**
在	二	风格	的	结合	,	布	,

有两种装订方式，布面装订，

[flæt] [bæk] , ['kʌlərd] [tɑːp] , [ænd; ənd]

FLAT	**BACK**	**,**	**COLOURED**	**TOP**	**,**	**AND**
平坦的	后退	,	有色	顶部	,	和

平背，彩色顶，以及

['leðər] , [raʊnd] ['kɔːrnərz] , [gɪlt] [tɑːp] .
LEATHER , ROUND CORNERS , GILT TOP .
皮革 , 圆形的 角落 , 镀金 顶部 .

皮革材质，圆角设计，镀金顶部。

['lʌndən] : [dʒeɪ] . [em] . [dent] & [ˌsiː 'oʊ] .
london : J . M . DENT & CO .
伦敦 : J . M . 凹痕 & 一氧化碳 .

伦敦：JM DENT & CO.

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['ritʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
richard clay & sons , limited ,
理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 ,

理查德·克莱父子公司

[bred] [striːt] [hɪl] , [iː] . [siː] . , [ænd; ənd]
bread street hill , e . c . , and
面包 街道 爬坡道 , e . c . , 和

面包街山，ec，和

['bʌŋgeɪ] , ['sʌfɔk]
bungay , suffolk
邦盖 , 萨福克

邦盖，萨福克

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] " ['græniz] ['wʌndərf(ə)l] [tʃer] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][blaɪnd] .
The writer of " Granny's Wonderful Chair " was a poet , and blind .
这 作家 的 " 奶奶的 精彩的 椅子 " 曾是 一个 诗人 , 和 瞎的 .

《奶奶的神奇椅子》的作者是一位诗人，而且是一位盲人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət][ðə; ði] ['stɔːri] [telz] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] ,
That she was a poet the story tells on every page ,
那 她 曾是 一个 诗人 这 故事 讲述 在 每一个 页 ,

故事的每一页都在讲述她是一位诗人。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

but	of	her	blindness	it	tells	not	a	word	.
但	的	她	失明	它	讲述	不是	一个	单词	.

但对于她的失明，书中只字未提。

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ; [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [ˌpɪktʃə'resk] ['setɪŋ] ,

From	beginning	to	end	it	is	filled	with	pictures	;	each	little	tale	has	its	own	picturesque	setting	,
从	开始	到	结尾	它	是	已填	和	图片	;	每个	小的	故事	有	它是自己的		如画	环境	,

从头到尾都充满了图画；每个小故事都有其独特的风景如画的背景。

[ɪts] [oʊn] ['vɪvɪdli] ['riəlaizd] ['siːnəri] .

its	own	vividly	realised	scenery	.
它是自己的		生动地	意识到	风景	.

它自身生动逼真的风景。

[hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv][vɪʒ(j)ʊəlaɪ'zeɪʃ(ə)n;-zjʊ-] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [blaɪnd][ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

Her	power	of	visualisation	would	be	easy	to	understand	had	she	become	blind	in	the	later	years	of	her	life	,
她	力量	的	可视化	会	是	简单的	到	理解	有	她	变得	瞎的	在	这	之后	年	的	她	生活	,

如果她在晚年失明，她的想象力就很容易理解了。

[wen] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld][wɜːr; wər] [ɪm'prest] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ;

when	the	beauties	of	the	physical	world	were	impressed	on	her	mind	;
什么时候	这	美女	的	这	身体的	世界	是	印象深刻	在	她	头脑	;

当世间万物的美好深深印入她的脑海；

[bʌt; bət] ['frænsɪs] [braʊn] [wʌz; wəz][blaɪnd][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] .

but	Frances	Browne	was	blind	from	infancy	.
但	弗朗西丝	布朗	曾是	瞎的	从	婴儿期	.

但弗朗西丝·布朗自幼失明。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] , [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

The	pictures	she	gives	us	in	her	stories	were	created	,	in	darkness	,
这	图片	她	给予	我们	在	她	故事	是	创建	,	在	黑暗	,

她在故事中描绘的画面，是在黑暗中创作出来的。

[frʌm; frəm] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

from	material	which	came	to	her	only	through	the	words	of	others	.
从	材料	哪个	来了	到	她	仅有的	通过	这	字	的	其他的	.

她所获得的素材仅来自他人的描述。

[ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk][ɑːr; ər][noʊ] [blɜːrd] [laɪnz][ɔːr] [ʌn'sɜːtntiːz] ,

In	her	work	are	no	blurred	lines	or	uncertainties	,
在	她	工作	是	不	模糊	线条	或者	不确定性	,

她的作品中没有模糊的界限或不确定性。

[hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [hænd] .

her	drawing	is	done	with	a	firm	and	vigorous	hand	.
她	绘画	是	完毕	和	一个	公司	和	蓬勃	手	.

她的画作笔触坚定有力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kə'læməti] [kri'eɪtɪd] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

It	would	seem	that	the	completeness	of	her	calamity	created	,	within	her	,
它	会	似乎	那	这	完整性	的	她	灾害	创建	,	之内	她	,

似乎她所遭受的灾难的彻底性，在她内心深处，造就了……

[ðæt] [sə'renəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kən'traivz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['traiəmfs] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd][ɪn][ɑːrt] .

that	serenity	of	spirit	which	contrives	the	greatest	triumphs	in	Life	and	in	Art	.
那	宁静	的	精神	哪个	精心策划	这	最	胜利	在	生活	和	在	艺术	.

那种宁静平和的精神，造就了生活和艺术中最伟大的成就。

[hɜːr; hər] [ɪn'devər] [wʌz; wəz][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][wɜːrld] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]

Her	endeavour	was	to	realise	the	world	independently	of	her	own	personal
她	努力	曾是	到	意识到	这	世界	独立	的	她	自己的	个人的

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [niːdz] .

emotion	and	needs	.
情感	和	需求	.

她努力的目标是独立于个人情感和需求去认识世界。

[ʃiː; ʃi] , [huː] , [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,

She	,	who	,	out	of	her	darkness	and	poverty	,
她	,	WHO	,	出去	的	她	黑暗	和	贫困	,

她，从黑暗和贫困中挣脱出来，

[maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es][soʊ] ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɜːrθraɪt]

might	have	touched	us	so	surely	with	her	longing	for	her	birthright
可能	有	感动	我们	所以	一定	和	她	渴望	为了	她	与生俱来的权利

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

她对与生俱来的光明的渴望或许真的深深打动了我们。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [gʊd] [θɪŋz] , ['gɪvz] [help] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

for	her	share	of	the	world's	good	things	,	gives	help	and	encouragement
为了	她	分享	的	这	世界的	好的	事物	,	给予	帮助	和	鼓励

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] .

to	the	more	fortunate	.
到	这	更多的	幸运	.

她拥有世界上的美好事物，却给予那些更幸运的人帮助和鼓励。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv]

In	reading	the	very	few	details	of	her	life	we	feel	the	stimulation	as	of
在	阅读	这	非常	很少	细节	的	她	生活	我们	感觉	这	刺激	作为	的

['wɑtʃɪŋ] [wʌn] [huː] ,

watching	one	who	,
观看	一	WHO	,

阅读她为数不多的生平细节，我们仿佛在观看一位亲历者的生活，并从中获得刺激。

[ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] , [wɪnz] [ə'genst] [greɪt] [ɑːdz] .

in	a	desperate	fight	,	wins	against	great	odds	.
在	一个	绝望的	斗争	,	胜利	反对	伟大的	赔率	.

在一场殊死搏斗中，他战胜了强大的敌人。

[ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] ['frænsɪs] [braʊn] [wɜːr; wər] ['hevi] .

The	odds	against	Frances	Browne	were	heavy	.
这	赔率	反对	弗朗西丝	布朗	是	重的	.

弗朗西丝·布朗面临的挑战非常大。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [strænɔ-lɔ-] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] , [ɑːn]['dʒænjueri] - , - .

was	born	at	Stranorlar	,	a	mountain	village	in	Donegal	,	on	January	16	,	1816	.
曾是	出生	在	斯特拉诺拉	,	一个	山	村庄	在	多尼戈尔	,	在	一月	-	,	-	.

1816 年 1 月 16 日出生于多尼戈尔郡的斯特拉诺拉山村。

[hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

Her	great	-	grandfather	was	a	man	of	considerable	property	,	which	he
她	伟大的	-	祖父	曾是	一个	男人	的	大量	财产	,	哪个	他

['skwɔndəd] ;

squandered	;
挥霍	;

她的曾祖父是一位拥有大量财产的人，但他挥霍一空；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]

and	the	younger	generation	would	seem	to	have	inherited	nothing	from	its
和	这	年轻	一代	会	似乎	到	有	遗传	没有什么	从	它是

['ænsestər][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

ancestor	but	his	irresponsibility	.
祖先	但	他的	不负责任	.

年轻一代似乎除了继承先辈的不负责任之外，什么也没继承。

['frænsɪs] [braʊnz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] - ['mæstər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ɪn]

Frances	Browne's	father	was	the	village	post	-	master	,	and	she	,	the	seventh	in
弗朗西丝	布朗的	父亲	曾是	这	村庄	邮政	-	掌握	,	和	她	,	这	第七	在

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [twelv] ['tʃɪldrən] ,

a	family	of	twelve	children	,
一个	家庭	的	十二	孩子们	,

弗朗西丝·布朗的父亲是村里的邮政局长，而她本人则是家中十二个孩子中的第七个。

['lɜːrnɪŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

learning	privation	and	endurance	from	the	cradle	.
学习	匮乏	和	耐力	从	这	摇篮	.

从小就学会忍受匮乏和忍耐。

[bʌt; bət][noʊ][sɔɪl][ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn][fɔːr; fər]['dʒiːniəs] .

But	no	soil	is	the	wrong	one	for	genius	.
但	不	土壤	是	这	错误的	一	为了	天才	.

但是，没有哪片土壤不适合天才。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɜːrz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [mɔːr] ['rɪtʃli] [ɪn] [mɔːr] ['dʒenərəs] [sə'raʊndɪŋz] ,

Whether	or	not	hers	would	have	developed	more	richly	in	more	generous	surroundings	,
无论	或者	不是	她的	会	有	发达	更多的	丰富	在	更多的	慷慨的	周围环境	,

不管她在更宽容的环境下是否会发展得更丰富，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

it	is	difficult	to	say	.
它	是	难的	到	说	.

很难说。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] , [ɪn] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] , [sɪ'kjʊr] [ɪts] [oʊn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

The	strong	mind	that	could	,	in	blindness	and	poverty	,	secure	its	own	education	,
这	强的	头脑	那	可以	,	在	失明	和	贫困	,	安全的	它是	自己的	教育	,

即使在失明和贫困的情况下，拥有坚强意志的人也能获得教育。

[ænd; ənd][wɪn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][best] , [ðə; ði] ['θɜːrəli] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd]

and	win	its	way	to	the	company	of	the	best	,	the	thoroughly	equipped	and
和	赢	它是	方式	到	这	公司	的	这	最好的	,	这	彻底	配备	和

[wel] [tendid] ,

well	tended	,
出色地	倾向于	,

并最终跻身最优秀者之列，成为装备齐全、维护良好的佼佼者。

[geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs] [ə'loʊn] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] .

gained	a	victory	which	genius	alone	made	possible	.
获得	一个	胜利	哪个	天才	独自的	制成	可能的	.

凭借天才般的智慧，取得了一场胜利。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] , [hæd; həd][noʊ] [kri'eɪtɪv] [ə'tʃiːvmənt] [kraʊnd] [hɜːr; hər]

She	was	one	of	the	elect	,	had	no	creative	achievement	crowned	her
她	曾是	一	的	这	选	,	有	不	有创造力的	成就	加冕	她

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

她是天选之子，却没有取得任何创造性的成就来为她的成功锦上添花。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðərz]

She	tells	us	how	she	herself	learned	by	heart	the	lessons	which	her	brothers
她	讲述	我们	如何	她	她自己	学习	经过	心	这	课程	哪个	她	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] [sed] [ə'laʊd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

and	sisters	said	aloud	every	evening	,
和	姐妹	说	大声	每一个	晚上	,

她告诉我们，她是如何把兄弟姐妹们每天晚上大声朗读的课文牢记于心的。

[ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [skuːl] ;

in	readiness	for	the	next	day's	school	;
在	准备就绪	为了	这	下一个	天	学校	;

为第二天上学做好准备；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [braibd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	how	she	bribed	them	to	read	to	her	by	doing	their	share	of	the
和	如何	她	受贿	他们	到	读	到	她	经过	正在做	他们的	分享	的	这

['haʊshoʊld] [wɜːrk] .

household	work	.
家庭	工作	.

她是如何通过让他们承担一部分家务来贿赂他们给她读书的。

[wen] [ðə; ði]['juːʒuəl] [braɪb] [feɪld] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn]

When	the	usual	bribe	failed	,	she	invented	stories	for	them	,	and	,	in	return
什么时候	这	通常	贿赂	失败的	,	她	发明	故事	为了	他们	,	和	,	在	返回

[fɔːr; fər] [ðiːz] ,

for	these	,
为了	这些	,

当惯用的贿赂手段失效后，她就编造故事来贿赂他们，而作为回报，

[bʊks] [wɜːr; wər] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [siːmd] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

books	were	read	to	her	which	,	while	they	seemed	dull	and	uninteresting
图书	是	读	到	她	哪个	,	尽管	他们	似乎	乏味的	和	无聊

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] ,

enough	to	the	readers	,
足够的	到	这	读者	,

有人给她读了一些书，这些书在读者看来枯燥乏味，毫无趣味。

[bɪlt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːgər] ['lɪsənər] [ðoʊz] [ɪn'tʃæntɪd] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [klaɪm]

built	up	for	the	eager	listener	those	enchanted	steps	by	which	she	was	to	climb
建造	向上	为了	这	渴望的	听众	那些	迷人的	步骤	经过	哪个	她	曾是	到	爬

['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɪŋdəm] .

into	her	intellectual	kingdom	.
进入	她	知识分子	王国	.

她为渴望聆听的听众精心构建了通往她智慧王国的迷人阶梯。

[hɜːr; hər]['hæbɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪ] [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz][ə'laʊd][æt; ət] [naɪt] , [wen] ['evri] [wʌn] [els]
Her habit was to say these lessons aloud at night , when every one else
她 习惯 曾是 到 说 这些 课程 大声 在 夜晚 , 什么时候 每一个 一 别的
[wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
was asleep ,
曾是 睡着了 ,

她习惯在晚上大家都睡着后，大声背诵这些课文。

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ʌn´taiəriŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
to impress untiringly upon her memory the knowledge for which she
到 令人印象深刻 不知疲倦地 之上 她 记忆 这 知识 为了 哪个 她
[pər'sɪstəntli] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
persistently fought through the day .
持续地 战斗 通过 这 天 .

要让她日复一日、孜孜不倦地记住她努力奋斗了一整天才获得的知识。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [bʊk] - [ʃɑːps] [æt; ət] [strænɝlɝ] , [ɔːr] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['kauntiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
There were no book - shops at Stranorlar , or within three counties of it ,
那里 是 不 书 - 商店 在 斯特拉诺拉 , 或者 之内 三 县 的 它 ,
[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn] ,
and had there been one ,
和 有 那里 到过 一 ,

斯特拉诺拉镇以及周边三个郡都没有书店，即便有，

['frænsɪs]
Frances
弗朗西丝

弗朗西丝

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[braʊn] [hæd; həd][noʊ] ['peniz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [bʊks] .
Browne had no pennies for the luxury of books .
布朗 有 不 便士 为了 这 奢华 的 图书 .

布朗没有钱买书这种奢侈品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hɜːr'self][ɪn]
But she had friends , and from those who were richer than herself in
但 她 有 朋友们 , 和 从 那些 WHO 是 更富有 比 她自己 在
[pə'zeʃn] ,
possession ,
拥有 ,

但她有朋友，而且是那些比她富有的朋友。

[ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] [hɜːr; hər] [tuːlz] .
she borrowed her tools .
她 借来的 她 工具 .

她借用了工具。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tiːtʃər] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [frentʃ] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]
From the village teacher she learned French , in exchange for those lessons in
从 这 村庄 老师 她 学习 法语 , 在 交换 为了 那些 课程 在
['græmər] [ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] [wɪtʃ] ,
grammar and geography which ,
语法 和 地理 哪个 ,

她从村里的老师那里学会了法语，作为交换，老师教了她语法和地理知识。

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

her	brothers	and	sisters	had	given	away	to	her	,
她	兄弟	和	姐妹	有	给定	离开	到	她	,

她的兄弟姐妹都把东西送给了她。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['nʌmbərləs] ['waɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	return	for	numberless	wipings	and	scrubbings	in	the	kitchen	.
在	返回	为了	无数	擦拭	和	擦洗	在	这	厨房	.

作为回报，他要在厨房里进行无数次的擦拭和刷洗。

['skɑːts] ['nɑːvəlz] [mɑːrkt] [æn; ən] ['ɪrə] [ɪn][hɜːr; hər]['ment(ə)l] [laɪf] ;

Scott's	novels	marked	an	era	in	her	mental	life	;
斯科特的	小说	标记	一个	时代	在	她	精神的	生活	;

斯科特的这些小说标志着她精神生活的一个阶段；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['poʊps] ['iliəd] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [riːd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] —

and	of	Pope's	Iliad	—	which	she	heard	read	when	she	was	about	fifteen	—
和	的	教皇的	《伊利亚特》	—	哪个	她	听到	读	什么时候	她	曾是	关于	十五	—

[ʃiː; ʃi] [sez] ,

she	says	,
她	说道	,

她说，她大约十五岁时听人朗读过蒲柏的《伊利亚特》，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

"	It	was	like	the	discovery	of	a	new	world	,
"	它	曾是	喜欢	这	发现	的	一个	新的	世界	,

“这就像发现了一个新世界，”

[ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [θɔːts] [ɑːn]

and	effected	a	total	change	in	my	ideas	and	thoughts	on
和	受影响	一个	全部的	改变	在	我的	想法	和	想法	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['poʊətri] .

the	subject	of	poetry	.
这	主题	的	诗	.

这彻底改变了我对诗歌的看法和想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [prə'dʌkʃn] [ɪn]

There	was	at	the	time	a	considerable	MS	.	of	my	own	production	in
那里	曾是	在	这	时间	一个	大量	多发性硬化症	.	的	我的	自己的	生产	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

当时我的作品手稿数量相当可观，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌpɑːrʃi'æləti] ; [bʌt; bət]['hoʊmər][hæd; həd] [ə'weɪkənd]

which	of	course	I	regarded	with	some	partiality	;	but	Homer	had	awakened
哪个	的	课程	我	认为	和	一些	偏袒	;	但	荷马	有	觉醒

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当然，我对荷马的作品抱有一定的偏见；但荷马唤醒了我。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] [kən'tempt] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

and	in	a	fit	of	sovereign	contempt	I	committed	the	whole	to	the	flames	.
和	在	一个	合身	的	主权	鄙视	我	坚定的	这	所有的	到	这	火焰	.

我出于一种至高无上的蔑视，将一切都付之一炬。

['æftər] ['hoʊmɝz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [prə'duːst] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]

After	Homer's	the	work	that	produced	the	greatest	impression	on	my	mind	was
后	荷马	这	工作	那	生产	这	最	印象	在	我的	头脑	曾是

['baɪrənz] - [tʃaɪld] ['hærəld] . -

Byron's	'	Childe	Harold	.	'
拜伦的	-	查尔德	哈罗德	.	-

在荷马的作品之后，给我留下最深刻印象的作品是拜伦的《恰尔德·哈罗德游记》。

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɜːrn][maɪ][fɜːrst] [ˌem 'es] . ,

The	one	had	induced	me	to	burn	my	first	MS	.	,
这	一	有	诱导	我	到	烧伤	我的	第一的	多发性硬化症	.	,

是他诱使我烧掉了我的第一份硕士学位。

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɑːlv] [ə'genst] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] [ɪn]['fjuːtʃər] .

the	other	made	me	resolve	against	verse	-	making	in	future	.
这	其他	制成	我	解决	反对	诗	-	制作	在	未来	.

另一个人让我下定决心以后不再写诗了。

" [hɜːr; hər][fɜːrst]['poʊəm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n] , [bʌt; bət] ,

"	Her	first	poem	was	written	at	the	age	of	seven	,	but	,
"	她	第一的	诗	曾是	书面	在	这	年龄	的	七	,	但	,

“她的第一首诗是在七岁时写的，但是，

['æftər] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪr] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] .

after	this	resolve	of	her	fifteenth	year	,	she	wrote	no	more	for	nearly	ten	years	.
后	这	解决	的	她	第十五	年	,	她	写道	不	更多的	为了	几乎	十	年	.

在她十五岁那年做出这个决定之后，她将近十年没有再写作。

[ðen] , [ɪn] - , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ,

Then	,	in	1840	,	when	she	was	four	and	twenty	,
然后	,	在	-	,	什么时候	她	曾是	四	和	二十	,

然后，在1840年，当她24岁时，

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['sɔŋz] [wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['mjuːzɪk]

a	volume	of	Irish	Songs	was	read	to	her	,	and	her	own	music
一个	体积	的	爱尔兰	歌曲	曾是	读	到	她	,	和	她	自己的	音乐

[ˌriːə'weɪkənd] .

reawakened	.
重新觉醒	.

有人给她读了一本爱尔兰歌曲集，她自己的音乐才华被重新唤醒了。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] [kɔːld] " [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lænd] .

She	wrote	a	poem	called	"	The	Songs	of	our	Land	.
她	写道	一个	诗	称为	"	这	歌曲	的	我们的	土地	.

她写了一首诗，名为《我们土地的歌谣》。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] " ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

"	It	was	published	in	the	"	Irish	Penny	Journal	,
"	它	曾是	已发布	在	这	"	爱尔兰	一分钱	杂志	,

它发表在《爱尔兰便士杂志》上，

" [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [stɪl] [ɪn] ['dʌfiːz] " ['bæləd]['poʊətri][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

"	and	can	be	found	still	in	Duffy's	"	Ballad	Poetry	of	Ireland	.
"	和	能	是	成立	仍然	在	达菲的	"	民谣	诗	的	爱尔兰	.

仍然可以在达菲的《爱尔兰民谣诗》中找到它。

" ['æftər] [ðɪs] [hɜːr; hər]['poʊəmz] [gruː] [ə'peɪs] : [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['lɪrɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [ˌæθi'niːəm] , "

"	After	this	her	poems	grew	apace	:	she	wrote	lyrics	for	the	"	Athenaeum	,	"
"	后	这	她	诗歌	生长	迅速	:	她	写道	歌词	为了	这	"	雅典娜神庙	,	"

此后，她的诗歌创作突飞猛进：她为《雅典娜神庙》创作歌词，

" [hʊdz] ['mægəziːn] ,
" Hood's Magazine ,
" 引擎盖的 杂志 ,

《胡德杂志》

" [ænd; ənd] " ['leɪdi] - ['kiːpseɪk] .
" and " Lady Blessington's Keepsake .
" 和 " 女士 - 纪念品 .

和“布莱辛顿夫人的纪念品。

" [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['poʊəmz] [wɜːr; wər] ['riːˌprɪntid] [ɪn] ['meni]
" Her work was much appreciated , and her poems were reprinted in many
" 她 工作 曾是 很多 感谢 , 和 她 诗歌 是 转载 在 许多
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tempəreri] ['dʒɜːnəlz] .
of the contemporary journals .
的 这 当代的 期刊 .

“她的作品广受赞赏，她的诗歌被许多当时的期刊转载。”

[ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['poʊəmz] [ɪn] - ,
She published a complete volume of poems in 1844 ,
她 已发布 一个 完全的 体积 的 诗歌 在 - ,

她于1844年出版了全集诗集。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ɪn] - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " ['lɪrɪks] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] .
and a second volume in 1848 which she called " Lyrics and Miscellaneous Poems .
和 一个 第二 体积 在 - 哪个 她 称为 " 歌词 和 各种各样的 诗歌 .

1848 年，她出版了第二卷，名为《抒情诗和杂诗》。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [juːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['lɪtərəri] ['ɜːrnɪŋz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" The first use to which she put her literary earnings , was the education of
" 这 第一的 使用 到 哪个 她 放 她 文学 收益 , 曾是 这 教育 的
[ə; eɪ] ['sɪstər] ,
a sister ,
一个 姐姐 ,

她将写作所得收入的第一项用途是供养妹妹读书。

[tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['riːdər] [ænd; ənd] [əˌmænju'ensɪs] .
to be her reader and amanuensis .
到 是 她 读者 和 阿曼努恩西斯 .

做她的读者和助手。

[ɪn] ['frænsɪs] [braʊnz] [laɪf] [iːtʃ] [step] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [goʊl] .
In Frances Browne's life each step was in the direction of her goal .
在 弗朗西丝 布朗的 生活 每个 步 曾是 在 这 方向 的 她 目标 .

弗朗西丝·布朗一生中的每一步都朝着她的目标迈进。

[frʌm; frəm] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [end] [ðə; ði] [strɔːŋ] [maɪnd] [prest] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]
From its beginning to its end the strong mind pressed unhesitatingly forward to
从 它是 开始 到 它是 结尾 这 强的 头脑 按下 毫不犹豫 向前 到
[ɪts] [kəm'pliːt] [dɪ'veləpmənt] ,
its complete development ,
它是 完全的 发展 ,

从始至终，强大的意志力都毫不犹豫地朝着完全发展的方向前进。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪt] [mɔːr] ['stedfæstli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] .
seeking the inner light more steadfastly for the absence of external vision .
寻求 这 内 光 更多的 坚定不移 为了 这 缺席 的 外部的 想象 .

由于缺乏外部视觉，因此更加坚定地寻求内心的光明。

[hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] £20 , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['baʊnti] [fʌnd] ; [ænd; ənd]

Her	income	was	a	pension	of	£20	,	from	the	Royal	Bounty	Fund	;	and
她	收入	曾是	一个	养老金	的	£20	,	从	这	皇家	赏金	基金	;	和

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

with	this	,
和	这	,

她的收入是来自皇家赏金基金的20英镑养老金；除此之外，

[fɔːr; fər][ɔːl] [sɪ'kjʊrətɪ] , [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] , [ɪn] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə] ['edɪnbərə] ,

for	all	security	,	she	set	out	,	in	1847	,	with	her	sister	to	Edinburgh	,
为了	全部	安全	,	她	放	出去	,	在	-	,	和	她	姐姐	到	爱丁堡	,

为了安全起见，她于1847年和姐姐一起前往爱丁堡。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .

determined	to	make	her	own	way	in	the	literary	world	.
决定	到	制作	她	自己的	方式	在	这	文学	世界	.

她决心在文学界闯出自己的一片天地。

[æt; ət] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd][ʃiː; ʃi] [sez] :

At	leaving	her	native	land	she	says	:
在	离开	她	本国的	土地	她	说道	:

离开故土时，她说：

" [aɪ][goʊ][æz; əz][wʌn] [ðæt] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] , [jet] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ;

"	I	go	as	one	that	comes	no	more	,	yet	go	without	regret	;
"	我	去	作为	一	那	来	不	更多的	,	然而	去	没有	后悔	;

“我离去，如同不再来的人，却毫无遗憾；

[ðə; ði] ['sʌmərz] ['ʌðər] ['meməriz] [stɔːr] - [twɜːr] ['sʌmər] [tuː; tə] [fər'get] ;

The	summers	other	memories	store	'	twere	summer	to	forget	;
这	夏天	其他	回忆	店铺	-	是	夏天	到	忘记	;

其他夏天的记忆都储存着“那是一个值得忘记的夏天”；

[aɪ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd] , [wʌn][græsp][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [hænd] ,

I	go	without	one	parting	word	,	one	grasp	of	parting	hand	,
我	去	没有	一	离别	单词	,	一	抓牢	的	离别	手	,

我一声不响地离去，连临别的话语都没说，也没握住对方的手。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][waɪd] [er] [goʊz][ðə; ði][bɜːrd] — [jet] [fer] [ðiː] [wel] , [maɪ][lænd] !

As	to	the	wide	air	goes	the	bird	—	yet	fare	thee	well	,	my	land	!
作为	到	这	宽的	空气	去	这	鸟	—	然而	票价	你	出色地	,	我的	土地	!

鸟儿飞向广阔的天空——再见了，我的故乡！

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [meɪd] [frendz] [ɪn] ['edɪnbərə] , [wʌn] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['kærəktər] ,

"	She	quickly	made	friends	in	Edinburgh	,	won	by	her	genius	and	character	,
"	她	迅速地	制成	朋友们	在	爱丁堡	,	韩元	经过	她	天才	和	特点	,

“她凭借自己的才华和人格魅力，很快在爱丁堡结交了朋友。”

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['krɪstəfər] [nɔːrθ] .

in	the	circle	which	included	Christopher	North	.
在	这	圆圈	哪个	包括	克里斯托弗	北	.

其中包括克里斯托弗·诺斯。

[hɜːr; hər] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['eseiz] , [rɪ'vjuːz] , ['lidər] , ['lɪrɪks] , ['stɔːriz] —

Her	industry	was	amazing	:	she	wrote	essays	,	reviews	,	leaders	,	lyrics	,	stories	—
她	行业	曾是	惊人的	:	她	写道	散文	,	评论	,	领导人	,	歌词	,	故事	—

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

她的创作领域令人惊叹：她撰写散文、评论、社论、歌词、故事——的确如此。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [raɪt] ,

she	wrote	anything	she	was	asked	to	write	,
她	写道	任何事物	她	曾是	问	到	写	,

只要有人让她写，她就写。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] [hɜːr; hər] [proʊz] ['streŋθnd] [ænd; ənd]

and	under	the	pressure	of	her	work	her	prose	strengthened	and
和	在下面	这	压力	的	她	工作	她	散文	加强	和

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

在工作的压力下，她的散文写作技巧得到了提升和发展。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['enərdʒi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] .

But	all	her	energy	could	not	make	her	rich	.
但	全部	她	活力	可以	不是	制作	她	富有的	.

但她所有的努力都没能让她变得富有。

" [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] ['trʌbld] , [ðoʊ] [nɑːt] [baɪ]

"	The	waters	of	her	lot	,	"	she	says	,	"	were	often	troubled	,	though	not	by
"	这	水	的	她	很多	,	"	她	说道	,	"	是	经常	麻烦	,	尽管	不是	经过

['eɪndʒəlz] .

angels	.
天使	.

“她所处的境地，水域经常波涛汹涌，”她说，“虽然不是天使造成的。”

" [hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	Her	own	health	interfered	with	her	work	,	and	,	from	the	beginning	,
"	她	自己的	健康	干扰	和	她	工作	,	和	,	从	这	开始	,

“她自身的健康状况影响了她的工作，而且从一开始就是如此，

[ʃiː; ʃi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːvərti] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

she	out	of	her	own	poverty	tried	to	relieve	that	of	her	mother	.
她	出去	的	她	自己的	贫困	尝试	到	缓解	那	的	她	母亲	.

她出于自身的贫困，努力帮助母亲摆脱贫困。

[ɪn] - [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

In	1852	she	moved	to	London	,	and	here	,
在	-	她	已搬	到	伦敦	,	和	这里	,

1852年，她搬到了伦敦，并在这里.....

[baɪ] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] £100 [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['lænzdajn] ,

by	the	gift	of	£100	from	the	Marquis	of	Lansdowne	,
经过	这	礼物	的	£100	从	这	侯爵	的	兰斯当	,

兰斯当侯爵捐赠了100英镑，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['deɪli] [nə'sesəti] .

she	was	for	the	time	released	from	the	pressure	of	daily	necessity	.
她	曾是	为了	这	时间	发布	从	这	压力	的	日常的	必要性	.

她暂时摆脱了日常生活的压力。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

She	concentrated	on	a	more	important	work	than	she
她	集中	在	一个	更多的	重要的	工作	比	她

她专注于一项比她更重要的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[hæd; həd] [jet] [ə'temptɪd] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	yet	attempted	,	and	wrote	a	novel	which	she	called	"	My	Share	of	the
有	然而	尝试过	,	和	写道	一个	小说	哪个	她	称为	"	我的	分享	的	这

[wɜːrld] .

World	.
世界	.

她曾尝试过，并写了一部小说，名为《我的世界份额》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][wʌn] ['fredrɪk] - ,

"	It	is	written	in	the	form	of	an	autobiography	of	one	Frederick	Favoursham	,
"	它	是	书面	在	这	形式	的	一个	自传	的	一	弗雷德里克	-	,

“本书以弗雷德里克·法沃舍姆的自传形式写成，

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['stræglər] [θruː] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ænd; ənd] ['tuːtərʃɪp] , [huː] [wɪnz] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [ɪn]

a	youthful	straggler	through	journalism	and	tutorship	,	who	wins	nothing	better	,	in
一个	青春	掉队者	通过	新闻业	和	辅导	,	WHO	胜利	没有什么	更好的	,	在

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

一个在新闻和辅导领域摸爬滚打多年的年轻人，最终却一无所获。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['loʊnli] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][væst] [ɛ'steɪts] .

than	a	lonely	possession	of	vast	estates	.
比	一个	孤独	拥有	的	广阔的	庄园	.

与其说是拥有广袤庄园的孤寂之人，不如说是孤独的拥有者。

[bʌt; bət][wʌn] ['riːəlaɪz] ['fʊli] , [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,

But	one	realises	fully	,	in	this	story	,
但	一	意识到	完全	,	在	这	故事	,

但通过这个故事，人们会完全意识到：

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [huːz] [ɪn'devər] [ɪz][tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

the	strength	of	a	mind	whose	endeavour	is	to	probe	the	heart	of	things	,
这	力量	的	一个	头脑	谁	努力	是	到	探测	这	心	的	事物	,

探究事物本质所展现出的强大思维能力

[ænd; ənd] [huːz] [fɜːrm] [ɪn'saɪsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [træns'leɪts] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði][maɪnd] [dɪs'kʌvəz] .

and	whose	firm	incisive	expression	translates	precisely	what	the	mind	discovers	.
和	谁	公司	尖锐	表达	翻译	恰恰	什么	这	头脑	发现	.

其坚定而犀利的表情，准确地表达了心灵的发现。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ,

There	are	in	this	work	,	and	it	is	natural	it	should	be	so	,
那里	是	在	这	工作	,	和	它	是	自然的	它	应该	是	所以	,

这部作品中确实存在这种情况，而且这种情况很自然。

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ɔːl]

one	or	two	touches	of	self	-	revelation	;	the	only	ones	,	I	think	,	which	she	,	in	all
一	或者	二	触摸	的	自己	-	启示	;	这	仅有的	一个	,	我	思考	,	哪个	她	,	在	全部

[hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] ,

her	writing	,
她	写作	,

一两处流露出的自我剖析；我认为，这是她在所有作品中仅有的几处。

[pər'mɪtɪd] [hɜːr'self] .

permitted	herself	.
允许	她自己	.

她允许了。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər][ˈhɪroʊ] [seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — " [wel] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][oʊld] [bluː]

She	makes	her	hero	say	of	his	mother	—	"	Well	I	remember	her	old	blue
她	制作	她	英雄	说	的	他的	母亲	—	"	出色地	我	记住	她	老的	蓝色的

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

她让她的主人公这样评价他的母亲——“我记得她那件旧蓝色连衣裙，

[hɜːr; hər][hændz][hɑːrd][wɪð; wɪθ] [rʌf] [wɜːrk] , [het] [stɪl] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [smɔːl] [peɪl] [feɪs] ,

her	hands	hard	with	rough	work	,	het	still	girlish	figure	and	small	pale	face	,
她	双手	难的	和	粗糙的	工作	,	他的	仍然	少女	数字	和	小的	苍白	脸	,

她双手因繁重的体力劳动而粗糙，身材依然稚嫩，脸庞苍白小巧。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪtinəs] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [ˈɜːrli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

from	which	the	bloom	and	the	prettiness	had	gone	so	early	;	but	the
从	哪个	这	盛开	和	这	美丽	有	已消失	所以	早期的	;	但	这

[hɑːrd][hænd][hæd; həd] ,

hard	hand	had	,
难的	手	有	,

那里的繁花似锦和美丽早已消逝；但严酷的手段却……

[ɪn][ɪts][ˈkaɪndli] [ˈpreʃər] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdʒenjuɪn] [lʌv] [aɪ][ˈevər] [nuː] ;

in	its	kindly	pressure	,	the	only	genuine	love	I	ever	knew	;
在	它是	亲切地	压力	,	这	仅有的	真的	爱	我	曾经	知道	;

在它温柔的压力中，我感受到了唯一真挚的爱；

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [lʊks] [jet] [ɑːn][maɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [gaʊn] [hæz; həz]

the	pale	face	looks	yet	on	my	sleep	with	a	blessing	,	and	the	old	gown	has
这	苍白	脸	看起来	然而	在	我的	睡觉	和	一个	祝福	,	和	这	老的	袍	有

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

那张苍白的脸庞依然带着祝福注视着我的睡梦，而那件旧袍子已经翻转过来。

[ɪn][maɪ] [driːmz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [roʊb] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] .

in	my	dreams	,	to	the	radiant	robe	of	an	angel	.
在	我的	梦境	,	到	这	辐射状	长袍	的	一个	天使	.

在我的梦里，我披上了天使般光彩夺目的长袍。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈsensətɪv] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈluːsi] , [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] ,

"	And	the	delicate	sensitive	character	of	Lucy	,	the	heroine	,
"	和	这	精美的	敏感的	特点	的	露西	,	这	女英雄	,

“还有女主角露西细腻敏感的性格，

[riːdz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɚz] [oʊn] [ˌpɜːrsəˈnæləti] :

reads	like	the	expression	of	the	writer's	own	personality	:
阅读	喜欢	这	表达	的	这	作家的	自己的	性格	:

读起来就像是作者本人个性的表达：

[ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈroʊmæns] .

into	it	she	has	put	a	touch	of	romance	.
进入	它	她	有	放	一个	触碰	的	浪漫	.

她在书中融入了一丝浪漫气息。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [kəmˈpleɪnt] ,

In	all	her	work	there	is	never	a	word	of	personal	complaint	,
在	全部	她	工作	那里	是	绝不	一个	单词	的	个人的	抱怨	,

在她所有的作品中，从未出现过一句个人抱怨的话。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][pʊts]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪroʊ] , [wen] ['luːsi] [kə'mits]

but	**the**	**words**	**she**	**puts**	**into**	**the**	**mouth**	**of**	**her**	**hero**	**,**	**when**	**Lucy**	**commits**
但	这	字	她	放置	进入	这	嘴	的	她	英雄	,	什么时候	露西	提交

['suːɪsaɪd] ,

suicide	**,**
自杀	,

但是，当露西自杀时，她借她心目中的英雄之口说出的话，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] :

must	**have**	**been**	**born**	**of**	**her**	**own**	**suffering**	**:**
必须	有	到过	出生	的	她	自己的	痛苦	:

这一定是她自身苦难的产物：

" [wen] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ˌaʊt'groʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [soʊ][fɑːr] [ðæt] ['mɔːrəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l]

"	**When**	**the**	**burden**	**outgrows**	**the**	**strength**	**so**	**far**	**that**	**moral**	**as**	**well**	**as**	**physical**
"	什么时候	这	负担	长大后不再适用	这	力量	所以	远的	那	道德	作为	出色地	作为	身体的

['enədʒiz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪl] ,

energies	**begin**	**to**	**fail**	**,**
能量	开始	到	失败	,

“当负担远远超过力量，以至于精神和体力都开始衰竭时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɔːr] [bʌt; bət] ['dɛθs] [ðæt] [wɪl] ['welkəm] ['aʊər; ɑːr] ['wɪrinəs] ,

and	**there**	**is**	**no**	**door**	**but**	**death's**	**that**	**will**	**welcome**	**our**	**weariness**	**,**
和	那里	是	不	门	但	死亡人数	那	将要	欢迎	我们的	疲劳	,

除了死亡之门，没有哪扇门会迎接我们的疲惫。

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['kwaɪət] ['ʃeltər] ?

what	**remains**	**but**	**to**	**creep**	**into**	**that**	**quiet**	**shelter**	**?**
什么	遗迹	但	到	潜行者	进入	那	安静的	庇护所	?

除了悄悄潜入那安静的避难所，还能做什么呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] .

I	**think**	**it**	**had**	**come**	**to**	**that**	**with**	**Lucy**	**.**
我	思考	它	有	来	到	那	和	露西	.

我觉得露西的情况已经发展到那种地步了。

[hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'læməti] , [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]

Her	**days**	**were**	**threatened**	**by**	**a**	**calamity**	**,**	**the**	**most**	**terrible**	**in**	**the**	**list**	**of**
她	天	是	威胁	经过	一个	灾害	,	这	最多	糟糕的	在	这	列表	的

['hjuːmən] ['ɪlz] ,

human	**ills**	**,**
人类	疾病	,

她的生命受到了一场灾难的威胁，这是人类所有灾难中最可怕的一种。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**xii**	**]**
[	页	十二	]

[第十二页]

[wɪtʃ] [ðə; ði][waɪz]['mænəˌθoʊ] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪv] ['peɪgən] [hɑːrt]

which	**the**	**wise**	**Manetho**	**,**	**the**	**last**	**of**	**the**	**Egyptians**	**,**	**with**	**his**	**brave**	**Pagan**	**heart**
哪个	这	明智的	马内托	,	这	最后的	的	这	埃及人	,	和	他的	勇敢的	异教徒	心

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [fə'lɑːsəfi] ,

and	**large**	**philosophy**	**,**
和	大的	哲学	,

那位睿智的马内托，埃及的最后一位智者，拥有勇敢的异教徒之心和博大的哲学思想，

[θɔːt] [gʊd] [ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmænz] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]

thought	good	and	sufficient	warrant	for	a	man's	resigning	his	place	on	the
想法	好的	和	充足的	保证	为了	一个	男人的	辞职	他的	地方	在	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

认为这是一个人放弃其在世间位置的充分理由。

" [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈment(ə)l] [ˈkwɑːlətiz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] ,

"	Among	other	mental	qualities	,	she	had	,	for	the	fortification	of	her	spirit	,
"	之中	其他	精神的	品质	,	她	有	,	为了	这	筑城	的	她	精神	,

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] .

a	sense	of	humour	.
一个	感觉	的	幽默	.

“除了其他精神品质外，她还拥有幽默感，这增强了她的精神力量。”

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [lʊks]

In	this	same	book	she	writes	of	"	a	little	man	of	that	peculiar	figure	which	looks
在	这	相同的	书	她	写	的	"	一个	小的	男人	的	那	奇特	数字	哪个	看起来

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][nɑːt] [ˈveri] [wel] [fɪld] [sæk] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [gɑːt][legz] ;

as	if	a	not	very	well	filled	sack	had	somehow	got	legs	;
作为	如果	一个	不是	非常	出色地	已填	解雇	有	不知何故	得到	腿	;

在同一本书中，她写道：“一个身材奇特的小个子男人，看起来就像一个装得不太满的麻袋不知何故长出了腿；

" [ænd; ənd] [ˈkɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [ˈmeɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	and	commenting	on	a	little	difficulty	of	her	hero's	making	,	she	says	,
"	和	评论	在	一个	小的	困难	的	她	英雄们	制作	,	她	说道	,

她评论说，在塑造她心目中的英雄时遇到了一些小困难。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][ˈfæməli][æt; ət] [ˈbrekfəst] [huːz] [ˈoʊnli]

"	It	is	rather	an	awkward	business	to	meet	a	family	at	breakfast	whose	only
"	它	是	相当	一个	尴尬的	商业	到	见面	一个	家庭	在	早餐	谁	仅有的

[sʌn] [wʌn][hæz; həz] [kɪkt] [ˌoʊvərˈnaɪt] .

son	one	has	kicked	overnight	.
儿子	一	有	踢	过夜	.

“在早餐时遇到一个家庭，而他们唯一的儿子却在夜里被踢伤了，这真是一件非常尴尬的事情。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪˈlæstɪk] [ænd; ənd] [ʌnˈtɑːrnɪʃt] [mʌst; məst] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [hæv; həv] [bɪn] [wɪtʃ] ,

"	And	how	elastic	and	untarnished	must	that	nature	have	been	which	,
"	和	如何	松紧带	和	完美无瑕	必须	那	自然	有	到过	哪个	,

“而那种自然之力该是多么富有弹性、纯洁无瑕啊，才能使……”

[ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ber] [səbˈsɪstəns] ,

after	years	of	continuous	struggle	for	bare	subsistence	,
后	年	的	连续的	斗争	为了	裸	生存	,

经过多年为勉强糊口而进行的持续斗争，

[kʊd; kəd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] - [waɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][tuː; tə]['peɪpər][ænd; ənd]['kwaɪətli] [seɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

could	put	her	money	-	wise	people	on	to	paper	and	quietly	say	of	them
可以	放	她	钱	-	明智的	人们	在	到	纸	和	悄悄	说	的	他们

[ðæt] " [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['deɪli] [wɑːtʃ] ['oʊvər] ['pæsɪŋ] [pens] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['fɛntənz] — [ˌaɪ 'tiː]

that	"	To	keep	a	daily	watch	over	passing	pence	did	not	disturb	the	Fentons	—	it
那	"	到	保持	一个	日常的	手表	超过	通过	便士	做过	不是	打扰	这	芬顿	—	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l]['eksərsaɪz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'pæsitiz] .

was	a	mental	exercise	suited	to	their	capacities	.
曾是	一个	精神的	锻炼	适合	到	他们的	容量	.

可以把她那些精于理财的人写在纸上，然后悄悄地说：“每天关注每一分钱的流逝并没有困扰芬顿一家——这是一种适合他们能力的脑力锻炼。

" [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθər] .

"	The	turning	of	that	sentence	was	surely	an	exquisite	pleasure	to	its	author	.
"	这	转弯	的	那	句子	曾是	一定	一个	精美的	乐趣	到	它是	作者	.

“对于作者来说，写出这句话的过程一定是一种极大的乐趣。”

[ænd; ənd] " [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] " [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['klevərli] - [tɜːrnd] ['sentənsɪz] — " ['hɑːrtli]

And	"	My	Share	of	the	World	"	is	full	of	cleverly	-	turned	sentences	—	"	Hartley
和	"	我的	分享	的	这	世界	"	是	满的	的	巧妙地	-	转向	句子	—	"	哈特利

[kɛəd] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] ,

cared	for	nobody	,
关心	为了	无人	,

《我的世界份额》中充满了巧妙的句子——“哈特利不在乎任何人，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kɔːrəleri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɚz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

and	I	believe	the	corollary	of	the	miller's	song	was	verified	in	his	favour	.
和	我	相信	这	推论	的	这	米勒的	歌曲	曾是	已验证	在	他的	偏爱	.

我相信磨坊主歌中的推论对他有利。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['lɪŋgər] [lɔːŋgər]['oʊvər][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] ,

"	But	we	must	not	linger	longer	over	her	novel	,
"	但	我们	必须	不是	萦绕	更长	超过	她	小说	,

但我们不应在她这部小说上停留太久，

[ɪts]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

its	pages	are	full	of	passages	which	tell	of	the	vigorous	quality	of	her
它是	页面	是	满的	的	段落	哪个	告诉	的	这	蓬勃	质量	的	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

书中充满了描述她思维敏捷的段落。

['frænsɪs] [braʊnz] ['poʊətri][ɪz][æz; əz][ɪm'pɜːrsən(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər] [proʊz] .

Frances	Browne's	poetry	is	as	impersonal	as	her	prose	.
弗朗西丝	布朗的	诗	是	作为	不具个人色彩	作为	她	散文	.

弗朗西丝·布朗的诗歌和她的散文一样，都缺乏个人色彩。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

She	belonged	to	the	first	order	of	artists	,	if	there	be	distinction	in	our
她	属于	到	这	第一的	命令	的	艺术家	,	如果	那里	是	区别	在	我们的

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

如果说艺术家的境界有高低之分，那么她绝对是顶尖艺术家之一。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [diːl] [wʌz; wəz] [laɪf] — [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr'self] —

The	material	with	which	she	tried	to	deal	was	Life	—	apart	from	herself	—
这	材料	和	哪个	她	尝试	到	交易	曾是	生活	—	除	从	她自己	—

[ə; eɪ][pər'hæps] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd] ,

a	perhaps	bigger	,	and	,
一个	也许	大	,	和	,

她试图处理的材料是生活——撇开她自己不谈——或许是更大、更宏大的，

['sɜːrt(ə)nli] , [ə; eɪ]['hɑːrdər] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ðæn; ðən][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

certainly	,	a	harder	piece	of	work	than	the	subjective	expression	of	a	single
当然	,	一个	更难	片	的	工作	比	这	主观	表达	的	一个	单身的

[ˌpɜːrsə'næləti] .

personality	.
性格	.

当然，这比主观表达一个人的个性要难得多。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊəmz][ɑːr; ər][ɪn] ['meni] [lændz][ænd; ənd] [pɪrɪədz] .

The	subjects	of	her	poems	are	in	many	lands	and	periods	.
这	主题	的	她	诗歌	是	在	许多	土地	和	时期	.

她的诗歌题材涵盖了许多国家和时代。

[ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs] — " [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] - " — [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [s\\:'kæsiə] , [ə'nʌðər]

The	most	ambitious	—	"	The	Star	of	Attéghéi	"	—	is	a	tale	of	Circassia	,	another
这	最多	雄心勃勃	—	"	这	星星	的	-	"	—	是	一个	故事	的	切尔克斯人	,	其他

[ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [twelfθ] - ['sentʃəri]

is	of	a	twelfth	-	century
是	的	一个	第十二	-	世纪

其中最雄心勃勃的《阿特盖之星》讲述的是切尔克斯的故事，另一部则讲述的是十二世纪的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第 xiii 页]

[mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] ;

monk	and	the	philosopher's	stone	,	another	of	an	Arab	;
僧	和	这	哲学家的	石头	,	其他	的	一个	阿拉伯	;

僧侣与贤者之石，另一个阿拉伯人；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['saɪprəs] [triː] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pla:ntid][æt; ət]

and	another	is	of	that	Cyprus	tree	which	is	said	to	have	been	planted	at
和	其他	是	的	那	塞浦路斯	树	哪个	是	说	到	有	到过	已种植	在

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [kraɪst] ,

the	birth	of	Christ	,
这	出生	的	基督	,

另一幅画作是据说在基督诞生时栽种的那棵柏树。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [wɪtʃ] [nə'poʊliən] ['diːvieitid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]

and	to	spare	which	Napoleon	deviated	from	his	course	when	he	ordered	the
和	到	空闲的	哪个	拿破仑	偏离	从	他的	课程	什么时候	他	订购	这

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]['oʊvər][ðə; ði] ['simplɔn] .

making	of	the	road	over	the	Simplon	.
制作	的	这	路	超过	这	辛普隆	.

而拿破仑为了节省这笔钱，下令修建横跨辛普朗河的道路，从而偏离了他的原定路线。

" [waɪ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [wen] [ɔː(r)][maɪ][laɪf]

"	Why	came	it	not	,	when	o'er	my	life
"	为什么	来了	它	不是	,	什么时候	超过	我的	生活

“为什么它没有到来，在我生命中

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hʌŋ] ,

A	cloud	of	darkness	hung	,
一个	云	的	黑暗	悬挂	,

一片黑暗笼罩着大地。

[wen] ['jɪrz] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn] ['fruːtləs] [straɪf] ,

When	years	were	lost	in	fruitless	strife	,
什么时候	年	是	丢失的	在	徒劳无功	冲突	,

当数年时间在毫无结果的斗争中白白浪费掉时，

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ?

But	still	my	heart	was	young	?
但	仍然	我的	心	曾是	年轻的	?

但我的心依然年轻吗?

[haʊ] [hæθ] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [fər'gɑːt][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

How	hath	the	shower	forgot	the	spring	,
如何	有	这	淋浴	忘了	这	春天	,

雨水怎会忘记春天?

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɑːn] ['ɔtəmz] ['wɪðərɪŋ] ?

And	fallen	on	Autumn's	withering	?
和	倒下	在	秋天的	枯萎	?

难道是被秋天的凋零击倒的?

" [ðiːz] [laɪnz] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['poʊəm] [kɔːld] " [ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [kraʊn] .

"	These	lines	are	from	a	poem	called	"	The	Unknown	Crown	.
"	这些	线条	是	从	一个	诗	称为	"	这	未知	王冠	.

“这些诗句出自一首名为《未知的王冠》的诗。

" [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [tel] ['tæˌsoʊ] [ðə; ðɪ] ['lɔːriət] [kraʊn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'kriːd]

"	The	messenger	who	came	to	tell	Tasso	the	laureate	crown	had	been	decreed
"	这	信使	WHO	来了	到	告诉	塔索	这	桂冠	王冠	有	到过	颁布

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“前来告知塔索桂冠已被授予他的信使，

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] .

found	him	dying	in	a	convent	.
成立	他	垂死	在	一个	修道院	.

人们在修道院里发现了奄奄一息的他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [vəːsiz] [ɑːn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɑːn] ['prɑːtɪstənt] ['juːniən] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

Then	she	has	verses	on	Boston	,	on	Protestant	Union	in	New	England	,
然后	她	有	诗句	在	波士顿	,	在	新教	联盟	在	新的	英格兰	,

然后她还写了一些关于波士顿、关于新英格兰新教联盟的诗。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɪn] [ðə; ðɪ] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

on	the	Abolition	of	Slavery	in	the	United	States	,
在	这	废除	的	奴隶制	在	这	团结的	各州	,

关于美国废除奴隶制，

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pɑːrləmənt] [grænt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃænən] .

on	the	Parliament	grant	for	the	improvement	of	the	Shannon	.
在	这	议会	授予	为了	这	改进	的	这	香农	.

关于议会拨款用于改善香农河。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [kəm'peld] [ɪk'stɜːrnlz] [tuː; tə] [ɪts] [juːz] .

Her	mind	compelled	externals	to	its	use	.
她	头脑	被迫	外部	到	它是	使用	.

她的思想迫使外界使用它。

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] , [ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

A	love	of	nature	was	in	her	soul	,	a	perception	of	the	beauty	of	the
一个	爱	的	自然	曾是	在	她	灵魂	,	一个	洞察力	的	这	美丽	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她心中充满对自然的热爱，对世界之美有着敏锐的感知。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['poʊəts] ['spɪrɪt] , [sɔː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['liːfi] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

She	,	with	her	poet's	spirit	,	saw	all	the	green	and	leafy	places	of	the	earth	,
她	,	和	她	诗人的	精神	,	锯	全部	这	绿色的	和	绿叶	地方	的	这	地球	,

她拥有诗人的情怀，看到了地球上所有绿树成荫的地方。

[ɔːl] [ɪts] ['flaʊəri] [weɪz] — [waɪl] [ðeɪ] , [meɪ] [biː; bi] ,

all	its	flowery	ways	—	while	they	,	may	be	,
全部	它是	如花	方式	—	尽管	他们	,	可能	是	,

它所有华丽的辞藻——尽管它们可能是，

[wɜːr; wər] ['trɑːdn] ['hiːdləsli] [baɪ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [gɪft] [ʌv; əv] [saɪt] .

were	trodden	heedlessly	by	those	about	her	with	their	gift	of	sight	.
是	践踏	鲁莽地	经过	那些	关于	她	和	他们的	礼物	的	视线	.

她周围那些拥有视力的人毫不在意地践踏了她。

" [sɪŋ] [ɑːn] [baɪ] [feɪn] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [oʊld]

"	Sing	on	by	fane	and	forest	old
"	唱歌	在	经过	费恩	和	森林	老的

“在古老的圣殿和森林旁继续歌唱吧。”

[baɪ] [tuːmz] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] [iːvz] ,

By	tombs	and	cottage	eaves	,
经过	陵墓	和	小屋	檐	,

在坟墓和农舍屋檐下，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['flaʊərz]

And	tell	the	waste	of	coming	flowers
和	告诉	这	浪费	的	未来	花朵

并诉说即将到来的花朵的浪费吧

[ðə; ðɪ] [wʊdz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [liːvz] ; —

The	woods	of	coming	leaves	;	—
这	树林	的	未来	树叶	;	—

即将落叶的树林；——

[ðə; ðɪ] [seɪm] [swiːt] [sɔːŋ] [ðæt] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [bɜːrθ]

The	same	sweet	song	that	o'er	the	birth
这	相同的	甜的	歌曲	那	超过	这	出生

那首甜美的歌，在出生时响起。

[ʌv; əv] ['ɜːrliɪst] ['blɔsəmz] [ræŋ] ,

Of	earliest	blossoms	rang	,
的	最早	花朵	响铃	,

最早的花朵绽放，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ɪts] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [hɪm]

And	caught	its	music	from	the	hymn
和	捕捉	它是	音乐	从	这	圣歌

并从赞美诗中汲取了它的旋律

[ðə; ðɪ] [stɑːrz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [sæŋ] .

The	stars	of	morning	sang	.
这	明星	的	早晨	唱	.

晨星歌唱。

" (" [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] . ")

"	(	"	The	Birds	of	Spring	.	"	)
"	(	"	这	鸟类	的	春天	.	"	)

(《春天的鸟儿》)

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˌaɪ'viː]]

[	Pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

" [jiː; ji] ['ɜːrli] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

"	Ye	early	minstrels	of	the	earth	,
"	叶	早期的	吟游诗人	的	这	地球	,

“大地上的早期吟游诗人啊，

[huːz] ['maɪti] ['vɔɪsɪz] [woʊk]

Whose	mighty	voices	woke
谁	强大的	声音	觉醒

是谁的洪亮声音唤醒了

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfənt] [wʊdz] ,
The echoes of its infant woods ,
这 回声 的 它是 婴儿 树林 ,

它幼小森林的回响，

[er] [jet] [ðə; ði] ['tempɪst] [spoʊk] ;
Ere yet the tempest spoke ;
埃雷 然而 这 暴风雨 辐 ;

暴风雨尚未来临；

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jiː; ji]['weɪkən] [stɪl]
How is it that ye waken still
如何 是 它 那 是的 唤醒 仍然

你们为何仍醒来?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hɑːrts] ['hæpi] [driːmz] ,
The young heart's happy dreams ,
这 年轻的 心脏的 快乐的 梦境 ,

年轻的心灵的美好梦想，

[ænd; ənd] [ʃed] [jʊr; jər] [laɪt] [ɑːn] ['daːkənd] [deɪz]
And shed your light on darkened days
和 棚 你的 光 在 变暗 天

在黑暗的日子里，照亮前路。

[oʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [striːmz] ?
O bright and blessed streams ?
哦 明亮的 和 蒙福 溪流 ?

明亮而蒙福的溪流啊?

" (" [striːmz] . ")
" (" Streams . ")
" (" 流 . ")

（流。）

" [wɜːrdz] — [wɜːrdz][ʌv; əv][hoʊp] ! — [oʊ] !
" Words — words of hope ! — oh !
" 字 — 字 的 希望 ! — 哦 !

“话语——充满希望的话语！——哦！”

[lɔːŋ] [bi'liːvd] ,
long believed ,
长的 相信 ,

长期以来人们一直认为，

[æz; əz]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][oʊld] ,
As oracles of old ,
作为 神谕 的 老的 ,

如同古代的预言，

[wen] [stɑːrz][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [hæv; həv] [di'siːvd] .
When stars of promise have deceived .
什么时候 明星 的 承诺 有 受骗 .

当那些充满希望的明星背叛了我们。

[ænd; ənd] ['biːkən] - [fairz] [groʊn] [koʊld] !
And beacon - fires grown cold !
和 信标 - 火灾 生长 寒冷的 !

烽火已熄灭!

[ðoʊ] [stɪl] , [ə'pɑːn] ['taɪmz] ['stɔːrmi] [stiːps] ,
Though still , upon time's stormy steeps ,
尽管 仍然 , 之上 时间 暴风雨 陡峭 ,

然而，即便如此，在时光的风暴陡峭之中，

[sʌtʃ] [saʊndz] [ɑːr; ər] [feɪnt] [ænd; ənd] [fjuː] ,

Such	**sounds**	**are**	**faint**	**and**	**few**	**,**
这样的	声音	是	头晕的	和	很少	,

这种声音微弱且稀少。

[jet] [ɔːft][frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd]['streɪndʒər][lɪps]

Yet	**oft**	**from**	**cold**	**and**	**stranger**	**lips**
然而	经常	从	寒冷的	和	陌生人	嘴唇

然而，常常来自冰冷而陌生的嘴唇

[hæθ] ['fɔːlən] [ðæt] ['blesɪd; blest] [duː] , — [ðæt] ,

Hath	**fallen**	**that**	**blessed**	**dew**	**,**	**—**	**That**	**,**
有	倒下	那	蒙福	露	,	—	那	,

那甘露已然降临，——那甘露，

[laɪk] [ðə; ði] [rɑːk] - [kept] [reɪn] , [rɪ'meɪnd]

like	**the**	**rock**	**-**	**kept**	**rain**	**,**	**remained**
喜欢	这	岩石	-	保留	雨	,	剩余

如同被岩石阻挡的雨水，依然存在

[wen] ['meni] [ə; eɪ] [swiːtər] [faʊnt] [wʌz; wəz] [dreɪnd] .

When	**many**	**a**	**sweeter**	**fount**	**was**	**drained**	**.**
什么时候	许多	一个	更甜	喷泉	曾是	排水	.

当许多更甘甜的泉水干涸之时。

" (" [wɜːrdz] . ")

"	**(**	**"**	**Words**	**.**	**"**	**)**
"	(	"	字	.	"	)

“(“字。”)

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [vəːsiz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['kwoʊtɪd] ,

Many	**and**	**many**	**such**	**verses**	**there**	**are**	**which**	**might**	**be**	**quoted**	**,**
许多	和	许多	这样的	诗句	那里	是	哪个	可能	是	引	,

像这样的诗句还有很多很多，都可以引用。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrk][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] . — [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [roʊt] ['meni] ['stɔːriz] ,

but	**her**	**work**	**for**	**children**	**is**	**waiting**	**.**	**—**	**For**	**them**	**she**	**wrote**	**many**	**stories**	**,**
但	她	工作	为了	孩子们	是	等待	.	—	为了	他们	她	写道	许多	故事	,

但她为孩子们创作的作品还在等待着她——她为他们写了很多故事。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['trævld] ['ɪntuː] ['meni] [lændz] .

and	**in**	**their**	**employ**	**her**	**imagination**	**travelled**	**into**	**many**	**lands**	**.**
和	在	他们的	采用	她	想像力	旅行	进入	许多	土地	.

在她的创作过程中，她的想象力游历了许多国家。

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][wʌz; wəz] " ['græniz] ['wʌndərf(ə)l] [tʃer] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

The	**most**	**popular**	**was**	**"**	**Granny's**	**Wonderful**	**Chair**	**,**	**"**	**published**	**in**	**1856**	**.**
这	最多	受欢迎的	曾是	"	奶奶的	精彩的	椅子	,	"	已发布	在	-	.

最受欢迎的是1856年出版的《奶奶的神奇椅子》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][prɪnt] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli]

It	**was**	**at**	**once**	**a**	**favourite**	**,**	**and**	**quickly**	**out**	**of**	**print**	**,**	**and**	**,**	**strangely**
它	曾是	在	一次	一个	最喜欢的	,	和	迅速地	出去	的	打印	,	和	,	奇怪的

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

它一经出版便广受欢迎，随即绝版，而且，奇怪的是，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['riːˌprɪntid] [ʌn'tɪl] - .

was	**not**	**reprinted**	**until**	**1880**	**.**
曾是	不是	转载	直到	-	.

直到1880年才再版。

[ðen] [nuː] [ɪˈdɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˈɪʃuːd] [ɪn] - , - - , - - , - - , - - , [ænd; ənd] - - .
Then new editions were issued in 1881 , ' 82 , ' 83 , ' 84 , ' 87 , and ' 89 .
然后 新的 版本 是 发布 在 - , - - , - - , - - , - - , 和 - - .

随后在 1881 年、1882 年、1883 年、1884 年、1887 年和 1889 年发行了新版本。

[ɪn] - [ˈmɪsɪz] . [ˈfrænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [ˈbɜːrnɪt] [ˈpʌblɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprefəs] ,
In 1887 Mrs . Frances Hodgson Burnet published it , with a preface ,
在 - 太太 . 弗朗西丝 霍奇森 伯内特 已发布 它 , 和 一个 前言 ,

1887年，弗朗西丝·霍奇森·伯内特夫人出版了这本书，并附有序言。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] " [ˈstɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːst] [ˈferi] [bʊk] , " [ˌɑːr ˈiː] - [toʊld][baɪ][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː]
under the title " Stories from the Lost Fairy Book , " re - told by the child who
在下面 这 标题 " 故事 从 这 丢失的 仙女 书 , " 关于 - 讲述 经过 这 孩子 WHO
[riːd] [ðem; ðəm] .
read them .
读 他们 .

标题为“来自失落童话书的故事”，由阅读这些故事的孩子重新讲述。

" [ðə; ði] [lɔːst] [ˈferi] [bʊk] " [wʌz; wəz] " [ˈgræniz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃer] .
" The Lost Fairy Book " was " Granny's Wonderful Chair .
" 这 丢失的 仙女 书 " 曾是 " 奶奶的 精彩的 椅子 .

《失落的童话书》原名《奶奶的神奇椅子》。

" [wʌn] [hæz; həz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ɪts][ˌpɑːpjuˈlærəti][wɪð; wɪθ]
" One has not far to read to discover the secret of its popularity with
" 一 有 不是 远的 到 读 到 发现 这 秘密 的 它是 人气 和
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“只需稍加研究，就能发现它深受儿童喜爱的秘密。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][wɜːrd] - [ˈpɪktʃərz] , [ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈsɛtɪŋz] .
It is full of word - pictures , of picturesque settings .
它 是 满的 的 单词 - 图片 , 的 如画 设置 .

它充满了生动的文字描绘和如画般的场景。

[hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][vɪʒ(j)ʊəlaɪˈzeɪʃ(ə)n;-zjʊ-][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðiːz] [ˈferi] - [teɪlz; ˈteɪˌliz] [mɔːr] , [pərˈhæps] ,
Her power of visualisation is shown in these fairy - tales more , perhaps ,
她 力量 的 可视化 是 所示 在 这些 仙女 - 故事 更多的 , 也许 ,
[ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni]
than in any
比 在 任何

或许，她在这些童话故事中展现出的想象力，比其他任何作品都更加淋漓尽致。

[[ˌpiː ˈdʒiː]["ɛksˈviː]]
[Pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

[ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋz] .
other of her writings .
其他 的 她 著作 .

她的其他作品。

[ˈtruːli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfɛəriz] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðer; ðər]
Truly , she was fortunate in having the Irish fairies to lead her into their
真的 , 她 曾是 幸运 在 拥有 这 爱尔兰 仙女 到 带领 她 进入 他们的
[ˈgɑːsəmər] - [struːn] [weɪz] ,
gossamer - strewn ways ,
游丝 - 散落的 方式 ,

她真是幸运，有爱尔兰仙女引领她走进她们如蛛丝般轻盈的道路。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['fænsi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mædʒɪk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['glæmər]

to	touch	her	fancy	with	their	magic	,	and	put	upon	her	the	glamour
到	触碰	她	想要	和	他们的	魔法	,	和	放	之上	她	这	魅力

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [lænd] .

of	their	land	.
的	他们的	土地	.

用他们的魔法打动她的心，让她感受到他们土地的魅力。

[wen] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [pər'hæps] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [best] ;

When	the	stories	are	of	them	she	is	,	perhaps	,	at	her	best	;
什么时候	这	故事	是	的	他们	她	是	,	也许	,	在	她	最好的	;

当她讲述的是关于他们的故事时，她或许能发挥出最佳水平；

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [meɪks] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pɪktʃər] ,

but	each	story	in	the	book	makes	a	complete	picture	,
但	每个	故事	在	这	书	制作	一个	完全的	图片	,

但书中的每个故事都构成了一幅完整的画面。

[iːtʃ] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [siːn] .

each	has	enough	and	no	more	of	colour	and	scene	.
每个	有	足够的	和	不	更多的	的	颜色	和	场景	.

每幅画作的色彩和场景都恰到好处，不多不少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [pɪnd] [daʊn] [tuː; tə] [ri'æləti] ,

And	the	little	pictures	are	kept	in	their	places	,	pinned	down	to	reality	,
和	这	小的	图片	是	保留	在	他们的	地方	,	已置顶	向下	到	现实	,

而那些小画作则被保留在原位，与现实紧密相连。

[baɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

by	delightful	touches	of	humour	.
经过	愉快	触摸	的	幽默	.

巧妙地融入了幽默元素。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃer] [deɪm] - [sez] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

Of	the	wonderful	chair	Dame	Frostyface	says	in	the	beginning	of	the	story	,
的	这	精彩的	椅子	贵妇人	-	说道	在	这	开始	的	这	故事	,

故事开头，弗罗斯蒂菲斯夫人谈到那把奇妙的椅子时说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['feri] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

"	It	was	made	by	a	cunning	fairy	who	lived	in	the	forest	when	I	was	young	,
"	它	曾是	制成	经过	一个	狡猾	仙女	WHO	居住地	在	这	森林	什么时候	我	曾是	年轻的	,

“那是我小时候住在森林里的一位狡猾的仙女做的。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [kiːp] [wʌt] [ðeɪ] [gɑːt]

and	she	gave	it	to	me	because	she	knew	nobody	would	keep	what	they	got
和	她	给予	它	到	我	因为	她	知道	无人	会	保持	什么	他们	得到

[hoʊld] [ʌv; əv] ['betər] .

hold	of	better	.
抓住	的	更好的	.

她把它送给我，是因为她知道没有人会比我更珍惜自己得到的东西。

" [haʊ] [dɪd] [ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['pæləs] ,

"	How	did	a	writer	who	never	saw	a	coach	,	or	a	palace	,
"	如何	做过	一个	作家	WHO	绝不	锯	一个	教练	,	或者	一个	宫殿	,

一个从未见过马车或宫殿的作家，怎么会写出这样的作品呢?

[ɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['pæləs] ,

or	the	picture	of	a	coach	or	a	palace	,
或者	这	图片	的	一个	教练	或者	一个	宫殿	,

或者一幅马车或宫殿的图片，

[tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltitju:dz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊstɪŋ]

tell	of	the	palace	and	the	people	and	the	multitudes	,	of	the	roasting
告诉	的	这	宫殿	和	这	人们	和	这	众多	,	的	这	烘焙

[ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ,

and	boiling	,
和	沸腾	,

讲述宫殿、人民和熙熙攘攘的人群，讲述烘烤和煮沸的情景，

[ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪst] [eɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ?

of	the	spiced	ale	and	the	dancing	?
的	这	加香料	麦芽酒	和	这	跳舞	?

是加香料的麦芽酒和舞蹈吗?

[wens] [keɪm] [hɜ:r; hər]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [wi:v] [hɜ:r; hər] [oʊn] [her] ['ɪntu:] [greɪ]

Whence	came	her	vision	of	the	old	woman	who	weaved	her	own	hair	into	grey
何处	来了	她	想象	的	这	老的	女士	WHO	编织	她	自己的	头发	进入	灰色的

[klɔ:θ] [æt; ət][ə; eɪ]['kreɪzi] [lu:m] ;

cloth	at	a	crazy	loom	;
布	在	一个	疯狂的	织布机	;

她从哪里看到了那个老妇人用一台奇特的织布机将自己的头发织成灰色布料的景象?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:tifaid] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ] ['kɔ:rnfi:ld] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ;

of	the	fortified	city	in	the	plain	,	with	cornfields	and	villages	;
的	这	强化	城市	在	这	清楚的	,	和	玉米地	和	村庄	;

平原上的设防城市，周围环绕着玉米地和村庄；

[ʌv; əv] [flɔ:rz] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['si:lɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ;

of	floors	of	ebony	and	ceilings	of	silver	;
的	楼层	的	乌木	和	天花板	的	银	;

乌木铺成的地板，银色的天花板；

[ʌv; əv] ['swɔləuz] [ðæt] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [i:vz] [waɪl] [ðə; ði] ['deɪziz] [gru:] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ?

of	swallows	that	built	in	the	eaves	while	the	daisies	grew	thick	at	the	door	?
的	燕子	那	建造	在	这	檐	尽管	这	雏菊	生长	厚的	在	这	门	?

燕子在屋檐下筑巢，雏菊在门口开得茂盛?

[hæd; həd][hɜ:r; hər] [dɪ'skrɪpʃənz] [bɪn] ['bɔ:roʊd] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [si:s] .

Had	her	descriptions	been	borrowed	,	the	wonder	of	them	would	cease	.
有	她	描述	到过	借来的	,	这	想知道	的	他们	会	停止	.

如果她的描述是借来的，那么其中的奇妙之处也就不复存在了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ju:st] ['sperɪŋli] ,

But	her	words	are	her	own	,	and	they	are	used	sparingly	,
但	她	字	是	她	自己的	,	和	他们	是	用过的	少量地	,

但这些都是她自己的话，而且她很少使用。

[æz; əz][baɪ][wʌn] [hu:] [si:z] [tu:] ['vɪvɪdli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][wʌn] [ʌn'nesəseri] [ɔ:r]

as	by	one	who	sees	too	vividly	what	she	is	describing	to	add	one	unnecessary	or
作为	经过	一	WHO	看到	也	生动地	什么	她	是	描述	到	添加	一	不必要	或者

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [tʌtʃ] .

indistinct	touch	.
模糊	触碰	.

就像一个对所描述事物看得过于清楚的人，不会添加任何不必要的或模糊的笔触。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:] , [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd] ['rɑ:ks]

She	seems	as	much	at	home	under	the	sea	,	among	hills	of	marble	and	rocks
她	似乎	作为	很多	在	家	在下面	这	海	,	之中	丘陵	的	大理石	和	岩石

[ʌv; əv][spɑ:] ,

of	spa	,
的	温泉	,

她似乎在海底世界、温泉疗养地的大理石山丘和岩石间都如鱼得水。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] ,

as	with	the	shepherds	on	the	moorland	,
作为	和	这	牧羊人	在	这	荒原	,

就像荒野上的牧羊人一样，

[ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [baʊz] .

or	when	she	tells	of	the	spring	and	the	budding	of	the	topmost	boughs	.
或者	什么时候	她	讲述	的	这	春天	和	这	萌芽	的	这	最顶层	树枝	.

或者当她讲述春天和最顶端树枝发芽的故事时。

[ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['snoʊˌflaʊər] , [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɪfts] ,

The	enrichment	of	little	Snowflower	,	by	the	King's	gifts	,
这	丰富	的	小的	雪花	,	经过	这	国王学院	礼物	,

国王的礼物让小雪花过上了富裕的生活。

[lɪŋks] [ðiːz] ['stɔːriz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɑːr'tɪstɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['reɪmənt]

links	these	stories	together	as	artistically	as	the	telling	of	the	princess's	raiment
链接	这些	故事	一起	作为	艺术上	作为	这	讲述	的	这	公主的	服饰

[ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk]

in	that	beautiful	book
在	那	美丽的	书

将这些故事巧妙地串联起来，就像那本精美的书中对公主服饰的描写一样富有艺术性。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'viː'aɪ]]

[	Pg	xvi	]
[	页	十六	]

[第十六页]

" [ə; eɪ]['dɪdʒɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

"	A	Digit	of	the	Moon	;
"	一个	数字	的	这	月亮	;

“月亮的数字；

" [ænd; ənd] [raɪt] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər] [wen] [ðə; ði]['pʊrliˌpɔːrli][klæd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [teɪks] [hɜːr; hər] [pleɪs]

"	and	right	glad	we	are	when	the	poorly	clad	little	girl	takes	her	place
"	和	正确的	高兴的	我们	是	什么时候	这	差	覆膜	小的	女孩	需要	她	地方

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][grænd] ['kɔːtiːəz] ,

among	the	grand	courtiers	,
之中	这	盛大	朝臣	,

“当那个衣衫褴褛的小女孩出现在那些尊贵的朝臣中间时，我们真是太高兴了。”

[ænd; ənd][ɪz][led] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['hæpinəs] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] .

and	is	led	away	to	happiness	by	the	Prince	.
和	是	引领	离开	到	幸福	经过	这	王子	.

王子引领他走向幸福。

['frænsɪs] [braʊnz] [lɪst][ʌv; əv][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə] ['tʃɪldrənz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Frances	Browne's	list	of	contributions	to	children's	literature	is	a	long
弗朗西丝	布朗的	列表	的	贡献	到	孩子们的	文学	是	一个	长的

[wʌn] .

one	.
一	.

弗朗西丝·布朗对儿童文学的贡献清单很长。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [bʊks] [wʌn][ɪz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['terətɔːri] ;

In	reading	these	books	one	is	surprised	by	the	size	of	her	imaginative	territory	;
在	阅读	这些	图书	一	是	惊讶	经过	这	尺寸	的	她	富有想象力的	领土	;

阅读这些书时，你会惊讶于她想象力的广袤无垠；

[baɪ][ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪrd] .

by	the	diversity	of	the	knowledge	she	acquired	.
经过	这	多样性	的	这	知识	她	获得	.

凭借她所掌握的广泛知识。

[wʌn] , " [ðə; ði]['ɛksaɪlz] [trʌst] , " [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

One	,	"	The	Exile's	Trust	,	"	is	a	story	of	the	French	Revolution	,
一	,	"	这	流亡者的	相信	,	"	是	一个	故事	的	这	法语	革命	,

其中一部作品《流亡者的信任》讲述的是法国大革命的故事。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ʃɑːrlət] ['kɔrˌdeɪ] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ; [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	which	Charlotte	Corday	is	introduced	;	and	in	it	are	descriptions	of	the
在	哪个	夏洛特	科黛	是	介绍	;	和	在	它	是	描述	的	这

['siːnəri] [ʌv; əv] ['loʊər] ['nɔːrməndi] ;

scenery	of	Lower	Normandy	;
风景	的	降低	诺曼底	;

其中介绍了夏洛特·科黛；并且描述了下诺曼底的风景；

[ə'nʌðər] , " [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən]['daiəmənds] ,

another	,	"	The	First	of	the	African	Diamonds	,
其他	,	"	这	第一的	的	这	非洲	钻石	,

另一颗，“非洲第一颗钻石”，

" [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['rɪvər] .

"	is	a	tale	of	the	Dutch	and	the	banks	of	the	Orange	River	.
"	是	一个	故事	的	这	荷兰语	和	这	银行	的	这	橙子	河	.

这是关于荷兰人和奥兰治河两岸的故事。

[ðen] , [ɪn] " [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔrəstɚz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'dʌkts] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hɪroʊz] [tuː; tə] ['ɑːrkeɪndʒl] ,

Then	,	in	"	The	Young	Foresters	,	"	she	conducts	her	young	heroes	to	Archangel	,
然后	,	在	"	这	年轻的	林务员	,	"	她	进行	她	年轻的	英雄	到	大天使	,

然后，在《少年护林员》中，她带领她的年轻英雄们前往大天使城。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faɪn] [frɔːst][ænd; ənd] [klɪr] [skaɪ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪts] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['sʌmər]

to	see	the	fine	frost	and	clear	sky	,	the	long	winter	nights	and	long	summer
到	看	这	美好的	霜	和	清除	天空	,	这	长的	冬天	夜晚	和	长的	夏天

[deɪz] ,

days	,
天	,

欣赏美丽的霜花和晴朗的天空，漫长的冬夜和漫长的夏日，

[tuː; tə] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [wʊlvz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['paiərits] [baɪ] [siː] .

to	adventure	with	wolves	in	the	forest	and	with	pirates	by	sea	.
到	冒险	和	狼	在	这	森林	和	和	海盗	经过	海	.

在森林里与狼群一起冒险，在海上与海盗一起冒险。

[ɪn] " [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [gest] " [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪ'tendər] , [ænd; ənd][ɪn] "

In	"	The	Dangerous	Guest	"	she	is	in	the	time	of	the	Young	Pretender	,	and	in	"
在	"	这	危险的	客人	"	她	是	在	这	时间	的	这	年轻的	冒名顶替者	,	和	在	"

[ðə; ði] [ɛrɪksənz] , "

The	Eriksons	,	"
这	埃里克森	,	"

在《危险的客人》中，她生活在年轻的僭位者时代；而在《埃里克森一家》中，

" [ðə; ði] ['klevər] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] " ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['trævələr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] [fɑːr][ænd; ənd]

"	The	Clever	Boy	,	"	and	"	Our	Uncle	the	Traveller	,	"	she	wanders	far	and
"	这	聪明的	男生	,	"	和	"	我们的	叔叔	这	游客	,	"	她	漫游	远的	和

[waɪd] .

wide	.
宽的	.

她游历四方，创作了《聪明的男孩》和《我们的旅行家叔叔》。

[ɪn] [riˈvjuːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekts][wʌn] [ˈriːəlaɪz] [əˈfreʃ] [ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi] [kriˈeɪtɪd]

In	reviewing	her	subjects	one	realises	afresh	the	richness	of	the	world	she	created
在	复习	她	主题	一	意识到	重新	这	丰富	的	这	世界	她	创建

[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɑːrknəs] .

within	her	own	darkness	.
之内	她	自己的	黑暗	.

回顾她的作品，人们会重新意识到，在她自身的黑暗之中，她创造了一个多么丰富多彩的世界。

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [kiːps] [seɪf] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

A	wonderful	law	of	Exchange	keeps	safe	the	precious	things	of	Life	,
一个	精彩的	法律	的	交换	保持	安全的	这	宝贵的	事物	的	生活	,

奇妙的交换法则保护了生命中珍贵的事物。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔpəreɪts] [baɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [miːnz] .

and	it	operates	by	strange	and	unexpected	means	.
和	它	运作	经过	奇怪的	和	意外	方法	.

它以奇异且出人意料的方式运作。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˈbjuːtɪfli] [meɪnˈteɪnd] ; [fɔːr; fər] [ˈfrænsɪs] [braʊn] ,

In	this	instance	it	was	most	beautifully	maintained	;	for	Frances	Browne	,
在	这	实例	它	曾是	最多	非常漂亮	维持	;	为了	弗朗西丝	布朗	,

在这种情况下，它保存得非常完好；对于弗朗西丝·布朗来说，

[ðə; ði][ˈaɪərn][ʌv; əv] [kəˈlæməti] [wʌz; wəz] [trænsˈmjuːtid] [tuː; tə][goʊld] .

the	iron	of	calamity	was	transmuted	to	gold	.
这	铁	的	灾害	曾是	转变	到	金子	.

灾难中的铁化作了黄金。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl]

Thus	it	has	been	,	and	thus	it	shall	be	;	so	long	as	the	world	shall
因此	它	有	到过	,	和	因此	它	将	是	;	所以	长的	作为	这	世界	将

[læst] ,

last	,
最后的	,

过去如此，将来亦如此；只要世界存在，情况就是如此。

[ˈsɜːrkəmstæns] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈkɑːŋkər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈspɪrɪt] .

circumstance	shall	not	conquer	a	strong	and	beautiful	spirit	.
环境	将	不是	征服	一个	强的	和	美丽的	精神	.

环境无法征服坚强而美丽的心灵。

[diː] . [ɑːr] .

D	.	R	.
D	.	拉	.

博士

[ˈɔːgəst] - .

August	1906	.
八月	-	.

1906年8月。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	xvii	]
[	页	十七	]

[第十七页]

[ˌbɪbliˈɑːgrəfi]

Bibliography

参考书目

参考书目

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['frænsɪs] [braʊn] :

The	following	are	the	works	of	Frances	Browne	:
这	下列的	是	这	作品	的	弗朗西丝	布朗	:

以下是弗朗西丝·布朗的作品：

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] - ; [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ʃwɑːts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , - ; ['lɪrɪks]

The	Star	of	Attéghéi	;	The	Vision	of	Schwartz	,	and	other	Poems	,	1844	;	Lyrics
这	星星	的	-	;	这	想象	的	施瓦茨	,	和	其他	诗歌	,	-	;	歌词

[ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] ,

and	Miscellaneous	Poems	,
和	各种各样的	诗歌	,

《阿特盖之星》;《施瓦茨的幻象》及其他诗歌，1844年;《抒情诗及其他诗歌》,

- ; [ðə; ði] ; [ðə; ði] ['klevər] [bɔɪ] , [ɔːr] [kən'sɪdər] [wʌn] [ə'nʌðər] , - ; ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]

1848	;	The	Ericksens	;	The	Clever	Boy	,	or	Consider	One	Another	,	1852	;	Pictures	and
-	;	这	埃里克森斯	;	这	聪明的	男生	,	或者	考虑	一	其他	,	-	;	图片	和

['sɔŋz] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

Songs	of	Home	,
歌曲	的	家	,

1848年；埃里克森一家；聪明的男孩，或彼此体谅，1852年；家乡的图画和歌曲，

- ; ['græniz] ['wʌndərf(ə)l] [tʃer] , [ænd; ənd][ɪts][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['feri] [taɪmz] : ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

1856	;	Granny's	Wonderful	Chair	,	and	its	Tales	of	Fairy	Times	:	illustrated	by
-	;	奶奶的	精彩的	椅子	,	和	它是	故事	的	仙女	《时代周刊》	:	插图	经过

['keni] [medəuz] , - ;

Kenny	Meadows	,	1857	;
肯尼	草地	,	-	;

1856年;《奶奶的神奇椅子及其童话故事》：肯尼·梅多斯插图，1857年;

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['siːmɔː] ['luːkəs] , - , - ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ef] .

illustrated	by	Mr	.	Seymour	Lucas	,	1891	,	1900	;	with	an	introduction	by	F	.
插图	经过	先生	.	西摩	卢卡斯	,	-	,	-	;	和	一个	介绍	经过	F	.

[ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit] ,

Hodgson	Burnett	,
霍奇森	伯内特	,

由西摩·卢卡斯先生绘制插图，1891年、1900年；F·霍奇森·伯内特作序。

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['feri] [bʊk] , - ; ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['trævələrz] ['stɔːriz] ,

entitled	The	Story	of	the	Lost	Fairy	Book	,	1904	;	Our	Uncle	the	Traveller's	Stories	,
标题	这	故事	的	这	丢失的	仙女	书	,	-	;	我们的	叔叔	这	旅行者的	故事	,

- ;

1859	;
-	;

《失落的童话书的故事》，1904 年;《我们叔叔——旅行者的故事》，1859 年;

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔrəstɚz] ; [ðə; ði] ['ɔrfən] [ʌv; əv] - (['mægnət] ['stɔːriz] , - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

The	Young	Foresters	;	The	Orphans	of	Elfholm	(	Magnet	Stories	,	1860	,	etc
这	年轻的	林务员	;	这	孤儿	的	-	(	磁铁	故事	,	-	,	ETC

. , ['kɑːl] .

.	,	coll	.
.	,	coll	.

年轻的森林守护者；埃尔夫霍尔姆的孤儿（Magnet Stories，1860 年等，合集）

[ed] . -) ; [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] : [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] , [θriː][vɑːlz] . , - ; [ðə; ði]

ed	.	1864	)	;	My	Share	of	the	World	:	an	Autobiography	,	3	vols	.	,	1861	;	The
编辑	.	-	)	;	我的	分享	的	这	世界	:	一个	自传	,	3	卷	.	,	-	;	这

['kæsəlfəɹd] [keɪs] ,

Castleford	Case	,
卡斯尔福德	案件	,

（1864 年版）;《我的世界份额：自传》，3 卷，1861 年;《卡斯尔福德案》,

[θriː][vɑːlz] . , - ; [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sɪn] , - ; [ðə; ði]['ɛksaɪlz] [trʌst] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

3	vols	.	,	1862	;	The	Hidden	Sin	,	1866	;	The	Exile's	Trust	:	a	Tale	of	the	French
3	卷	.	,	-	;	这	隐	罪	,	-	;	这	流亡者的	相信	:	一个	故事	的	这	法语

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Revolution	,
革命	,

3卷，1862年；《隐秘的罪孽》，1866年；《流亡者的信任：法国大革命的故事》，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] , - ; [maɪ] ['nɪrəst] ['neɪbər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] , - ; [ðə; ði]

and	other	Stories	,	1869	;	My	Nearest	Neighbour	,	and	other	Stories	,	1875	;	The
和	其他	故事	,	-	;	我的	最近的	邻居	,	和	其他	故事	,	-	;	这

['faʊndlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fenz] :

Foundling	of	the	Fens	:
弃儿	的	这	芬斯	:

以及其他故事，1869 年；我最近的邻居，以及其他故事，1875 年；沼泽地的弃儿：

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌd] , - ; [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [gest] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - , - ;

a	Story	of	a	Flood	,	1886	;	The	Dangerous	Guest	:	a	Story	of	1745	,	1886	;
一个	故事	的	一个	洪水	,	-	;	这	危险的	客人	:	一个	故事	的	-	,	-	;

《洪水的故事》，1886 年；《危险的客人：1745 年的故事》，1886 年；

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən]['daiəmənds] , - .

The	First	of	the	African	Diamonds	,	1887	.
这	第一的	的	这	非洲	钻石	,	-	.

非洲第一颗钻石，1887年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xviii	]
[	页	十八	]

[第十八页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	xix	]
[	页	十九	]

[第十九页]

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] . [ˌɪntrə'dʌktəri] [θriː]

I	.	INTRODUCTORY	3
我	.	引言	3

一、引言 3

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kʊkuː] -

THE	CHRISTMAS	CUCKOO	17
这	圣诞节	布谷鸟	-

圣诞布谷鸟 17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ['kɑːslz] -

THE	LORDS	OF	THE	WHITE	AND	GREY	CASTLES	48
这	领主们	的	这	白色的	和	灰色的	城堡	-

白堡与灰堡之王 48

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['griːdi] ['ʃepərd] -

THE	GREEDY	SHEPHERD	72
这	贪婪的	牧羊人	-

贪婪的牧羊人 72

[viː] . [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - -

V	.	THE	STORY	OF	FAIRYFOOT	84
V	.	这	故事	的	-	-

V. 仙足的故事 84

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tʃaɪld] ['tʃærəti] -

THE	STORY	OF	CHILDE	CHARITY	105
这	故事	的	孩子	慈善机构	-

儿童慈善105的故事

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['saʊər] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] -

SOUR	AND	CIVIL	120
酸的	和	民用	-

酸涩与文明 120

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - -

THE	STORY	OF	MERRYMIND	146
这	故事	的	-	-

欢乐心灵的故事 146

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[prɪns] - [rɪˈtɜːrn] -

PRINCE	WISEWIT'S	RETURN	170
王子	-	返回	-

怀斯威特王子归来 170

[[ˌpiː ˈdʒiː]['eks 'eks]]

[	Pg	xx	]
[	页	xx	]

[第 xx 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪ]]

[	Pg	xxi	]
[	页	二十一	]

[第21页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['græniz] ['wʌndərf(ə)l] [tʃer] [ˌtuːˈtuː]

Granny's	Wonderful	Chair	2
奶奶的	精彩的	椅子	2

奶奶的神奇椅子 2

[ðə; ði] ['fɔːtifaid] ['sɪti] [naɪn]

The	fortified	city	9
这	强化	城市	9

设防城市 9

[ðə; ði] ['kʊkuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [griːn] [liːvz] -

The	cuckoo	with	the	gold	and	green	leaves	25
这	布谷鸟	和	这	金子	和	绿色的	树叶	-

金绿叶杜鹃 25

[ðə; ði] ['kɑːblər] [sper] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mesɪndʒər] -

The	cobbler	Spare	receives	a	royal	messenger	31
这	皮匠	空闲的	接收	一个	皇家	信使	-

鞋匠斯佩尔收到一位皇家信使 31

[ðə; ði][peɪdʒ] - [θroʊz] [ðə; ði] ['dʌblət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

The	page	Tinseltoes	throws	the	doublet	out	of	the	window	39
这	页	-	投掷	这	双联体	出去	的	这	窗户	-

页面 Tinseltoes 将双排扣上衣扔出了窗外 39

- [ænd; ənd] - [tend] [ðə; ði] [swaɪn] -

Woodwender	and	Loveleaves	tend	the	swine	53
-	和	-	趋向	这	猪	-

伍德温德和洛夫利夫斯照料猪群 53

[ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['hʌntər] [kʌmz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - -

The	gay	young	hunter	comes	to	Woodwender	and	Loveleaves	65
这	同性恋	年轻的	猎人	来	到	-	和	-	-

这位年轻的同性恋猎人来到了伍德温德和洛夫利夫斯65号

[klʌtʃ] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sæk] -

Clutch	returns	with	his	sack	82
离合器	返回	和	他的	解雇	-

关键时刻回归，拿下第82次擒杀。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['meɪbluːm] -
The Princess Maybloom 95
这 公主 五月花 -

梅布鲁姆公主95

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [begz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] -
The old woman begs at the door 108
这 老的 女士 乞求 在 这 门 -

老妇人在门口乞讨 108

['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [siː] ['meidnz] -
Civil and the three sea maidens 127
民用 和 这 三 海 少女们 -

民事与三位海之少女 127

- [æt; ət][ðə; ði] [fer] -
Merrymind at the fair 149
- 在 这 公平的 -

集市上的欢乐时光 149

[deɪm] ['drɪri] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [grəuz] [strɔːŋ] -
Dame Dreary dances and grows strong 167
贵妇人 凄凉 舞蹈 和 生长 强的 -

德雷里夫人翩翩起舞，身姿矫健 167

[prɪns] - , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [is'keips] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
Prince Wisewit , disguised as a bird , escapes out of the window 173
王子 - , 伪装 作为 一个 鸟 , 逃脱 出去 的 这 窗户 -

威斯维特王子伪装成一只鸟，从窗户逃走了 173

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]]
[Pg xxii]
[页 二十二]

[第 xxii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['græniz] ['wʌndərf(ə)l] [tʃer]
Granny's Wonderful Chair
奶奶的 精彩的 椅子

奶奶的神奇椅子

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˌɪntrə'dʌktəri]
INTRODUCTORY
引言

引言

[ɪn][æn; ən][oʊld][taɪm] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

In	an	old	time	,	long	ago	,	when	the	fairies	were	in	the	world	,
在	一个	老的	时间	,	长的	前	,	什么时候	这	仙女	是	在	这	世界	,

很久很久以前，当仙子们还生活在世上的时候，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [fer] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ʌv; əv] [lʊk] , [ðæt] [ðeɪ]

there	lived	a	little	girl	so	uncommonly	fair	and	pleasant	of	look	,	that	they
那里	居住地	一个	小的	女孩	所以	不寻常地	公平的	和	令人愉快的	的	看	,	那	他们

[kɔːld] [hɜːr; hər] ['snoʊˌflaʊər] .

called	her	Snowflower	.
称为	她	雪花	.

从前有个小女孩，长相非常漂亮，人见人爱，所以大家都叫她雪花。

[ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɪti] .

This	girl	was	good	as	well	as	pretty	.
这	女孩	曾是	好的	作为	出色地	作为	漂亮的	.

这个女孩不仅长得漂亮，而且心地善良。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [fraʊn] [ɔːr] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd] ,

No	one	had	ever	seen	her	frown	or	heard	her	say	a	cross	word	,
不	一	有	曾经	已见	她	皱眉	或者	听到	她	说	一个	叉	单词	,

从来没有人见过她皱眉，也没有人听过她说一句不耐烦的话。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][wɜːr; wər][glæd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

and	young	and	old	were	glad	when	they	saw	her	coming	.
和	年轻的	和	老的	是	高兴的	什么时候	他们	锯	她	未来	.

看到她过来，老少都很高兴。

['snoʊˌflaʊər] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['grænmʌðər] , [kɔːld]

Snowflower	had	no	relation	in	the	world	but	a	very	old	grandmother	,	called
雪花	有	不	关系	在	这	世界	但	一个	非常	老的	祖母	,	称为

[deɪm] - ;

Dame	Frostyface	;
贵妇人	-	;

雪花在世上没有其他亲人，只有一个非常年迈的祖母，名叫霜脸夫人；

['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][kwaɪt][soʊ] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] ,

people	did	not	like	her	quite	so	well	as	her	granddaughter	,
人们	做过	不是	喜欢	她	相当	所以	出色地	作为	她	孙女	,

人们不像喜欢她的孙女那样喜欢她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːs] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə] ['snoʊˌflaʊər] ;

for	she	was	cross	enough	at	times	,	but	always	kind	to	Snowflower	;
为了	她	曾是	叉	足够的	在	时代	,	但	总是	种类	到	雪花	;

因为她有时脾气很坏，但总是对雪花很友善；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [bɪlt] [ʌv; əv] [piːt] , [ænd; ənd] [θætʃt] [wɪð; wɪθ]

and	they	lived	together	in	a	little	cottage	built	of	peat	,	and	thatched	with
和	他们	居住地	一起	在	一个	小的	小屋	建造	的	泥炭	,	和	茅草屋顶	和

[riːdz] ,

reeds	,
芦苇	,

他们一起住在用泥炭建造、芦苇盖顶的小屋里。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] ; [tɔːl] [triːz] ['ʃeltərd] [ɪts] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd]

on	the	edge	of	a	great	forest	;	tall	trees	sheltered	its	back	from	the	north	wind
在	这	边缘	的	一个	伟大的	森林	;	高的	树木	避难所	它是	后退	从	这	北	风

;

;
;

在一片大森林的边缘；高大的树木为它遮挡了北风；

[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] [meɪd] [ɪts] [frʌnt] [wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ; ['swɔləuz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] ;

the	mid	-	day	sun	made	its	front	warm	and	cheerful	;	swallows	built	in	the	eaves	;
这	中	-	天	太阳	制成	它是	正面	温暖的	和	快乐	;	燕子	建造	在	这	檐	;

正午的阳光使它的正面温暖而明媚；燕子在屋檐下筑巢；

['deɪziz] [gruː] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ɪn][ɔːl]

daisies	grew	thick	at	the	door	;	but	there	were	none	in	all
雏菊	生长	厚的	在	这	门	;	但	那里	是	没有任何	在	全部

门前雏菊开得密密麻麻，但里面却空无一人。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðæt] ['kʌntri] ['puːrɚ] [ðæn; ðən] ['snoʊˌflaʊər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

that	country	poorer	than	Snowflower	and	her	grandmother	.
那	国家	贫穷	比	雪花	和	她	祖母	.

那个国家比雪花和她祖母还要穷。

[ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [tuː] [henz][wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər][lɪv; laɪv] - [stɑːk] : [ðer; ðər][bed][wʌz; wəz][draɪ] [græs] ,

A	cat	and	two	hens	were	all	their	live	-	stock	:	their	bed	was	dry	grass	,
一个	猫	和	二	母鸡	是	全部	他们的	居住	-	库存	:	他们的	床	曾是	干燥	草	,

它们只有一只猫和两只母鸡作为牲畜，床铺是干草。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer]

and	the	only	good	piece	of	furniture	in	the	cottage	was	a	great	arm	-	chair
和	这	仅有的	好的	片	的	家具	在	这	小屋	曾是	一个	伟大的	手臂	-	椅子

[wɪð; wɪθ] [wiːlz] [ɑːn][ɪts] [fiːt] ,

with	wheels	on	its	feet	,
和	车轮	在	它是	脚	,

小屋里唯一像样的家具是一把带轮子的大扶手椅。

[ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] ['kjʊriəs] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fɔːnz] [ɑːn][ɪts]

a	black	velvet	cushion	,	and	many	curious	carvings	of	flowers	and	fawns	on	its
一个	黑色的	天鹅绒	软垫	,	和	许多	好奇的	雕刻	的	花朵	和	小鹿	在	它是

[dɑːrk] ['oʊkən] [bæk] .

dark	oaken	back	.
黑暗的	橡木	后退	.

一个黑色天鹅绒软垫，深色橡木椅背上雕刻着许多奇特的花卉和小鹿图案。

[ɑːn] [ðæt] [tʃer] [deɪm] - [sæt] ['spɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

On	that	chair	Dame	Frostyface	-	sat	spinning	from	morning	till	night	to	maintain
在	那	椅子	贵妇人	-		卫星	旋转	从	早晨	直到	夜晚	到	维持

[hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] ,

herself	and	her	granddaughter	,
她自己	和	她	孙女	,

弗罗斯蒂菲斯夫人就坐在那把椅子上，从早到晚不停地旋转，以此来维持自己和孙女的生活。

[waɪl] ['snoʊˌflaʊər] ['gæðərd] [stɪks] [fɔːr; fər]['faɪərɪŋ] , [lʊkt] ['æftər][ðə; ði][henz][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ,

while	Snowflower	gathered	sticks	for	firing	,	looked	after	the	hens	and	the	cat	,
尽管	雪花	聚集	棍子	为了	射击	,	看起来	后	这	母鸡	和	这	猫	,

雪花一边捡柴生火，一边照看母鸡和猫。

[ænd; ənd][dɪd] [wət'evər] [els] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [beɪd] [hɜːr; hər] .

and	did	whatever	else	her	grandmother	bade	her	.
和	做过	任何	别的	她	祖母	巴德	她	.

她还做了奶奶吩咐她做的其他所有事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði]['ʃaɪərˌʃər][kʊd; kəd][spɪn] [sʌtʃ] [faɪn] [jɑːrn][æz; əz] [deɪm] - ,

There	was	nobody	in	the	shire	could	spin	such	fine	yarn	as	Dame	Frostyface	,
那里	曾是	无人	在	这	郡	可以	旋转	这样的	美好的	纱	作为	贵妇人	-	,

郡里没有人能像弗罗斯蒂菲斯夫人那样织出如此精妙的故事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spʌn] ['veri] ['sloʊli] .

but	she	spun	very	slowly	.
但	她	旋转	非常	缓慢地	.

但她转得非常慢。

[hɜːr; hər] [wiːl] [wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][hɜːr'self] , [ænd; ənd][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] [wɔːrn] ; [ɪn'diːd] ,

Her	wheel	was	as	old	as	herself	,	and	far	the	more	worn	;	indeed	,
她	车轮	曾是	作为	老的	作为	她自己	,	和	远的	这	更多的	磨损	;	的确	,

她的车轮和她本人一样古老，而且磨损得更加严重；事实上，

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][fɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	wonder	was	that	it	did	not	fall	to	pieces	.
这	想知道	曾是	那	它	做过	不是	落下	到	件	.

令人惊奇的是，它竟然没有散架。

[soʊ][ðə; ði] ['deɪmz] ['ɜːrnɪŋz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['miːgər] .

So	the	dame's	earnings	were	small	,	and	their	living	meagre	.
所以	这	女士的	收益	是	小的	,	和	他们的	活的	微薄	.

所以这位妇人的收入微薄，他们的生活也很贫困。

['snoʊˌflaʊər] , [haʊ'evər] , [felt] [noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [gʊd] ['dinəz] [ɔːr] [faɪn] [kloʊðz] .

Snowflower	,	however	,	felt	no	want	of	good	dinners	or	fine	clothes	.
雪花	,	然而	,	毛毡	不	想	的	好的	晚餐	或者美好的		衣服	.

然而，雪花却丝毫不觉得缺少美食或华丽的服饰。

['evri] ['iːvnɪŋ] ,

Every	evening	,
每一个	晚上	,

每天晚上，

[wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bleizd]

when	the	fire	was	heaped	with	the	sticks	she	had	gathered	till	it	blazed
什么时候	这	火	曾是	堆积如山	和	这	棍子	她	有	聚集	直到	它	燃烧的

[ænd; ənd] ['krækld] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['tʃɪmni] ,

and	crackled	up	the	cottage	chimney	,
和	噼啪作响	向上	这	小屋	烟囱	,

当她把收集来的木柴堆在火堆里，直到火焰熊熊燃烧，噼啪作响地窜上小屋的烟囱时，

[deɪm] - [set] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [wiːl] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] .

Dame	Frostyface	set	aside	her	wheel	,	and	told	her	a	new	story	.
贵妇人	-	放	旁边	她	车轮	,	和	讲述	她	一个	新的	故事	.

霜脸夫人放下手中的轮子，给她讲了一个新故事。

['ɔːf(ə)n][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['wʌndər] [wer] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] ['gæðərd] [soʊ] ['meni]

Often	did	the	little	girl	wonder	where	her	grandmother	had	gathered	so	many
经常	做过	这	小的	女孩	想知道	在哪里	她	祖母	有	聚集	所以	许多

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

小女孩常常好奇，奶奶是从哪里收集了那么多故事的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] .

but	she	soon	learned	that	.
但	她	很快	学习	那	.

但她很快就明白了这一点。

[wʌn] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət]

One	sunny	morning	,	at
一	阳光明媚	早晨	,	在

一个阳光明媚的早晨，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [deɪm] [roʊz] [ʌp] ,
the time of the swallows coming , the dame rose up ,
这 时间 的 这 燕子 未来 , 这 贵妇人 玫瑰 向上 ,

燕子飞来的时候，那女人站了起来。

[pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [hʊd] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər][jɑːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrz] ,
put on the grey hood and mantle in which she carried her yarn to the fairs ,
放 在 这 灰色的 兜帽 和 地幔 在 哪个 她 携带 她 纱 到 这 集市 ,

她披上灰色的兜帽和斗篷，就是她以前用来装毛线去集市的那件。

[ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn]
and said , " My child , I am going a long journey to visit an aunt of mine
和 说 , " 我的 孩子 , 我 是 去 一个 长的 旅行 到 访问 一个 阿姨 的 矿
,
,
,

他说："孩子，我要去很远的地方看望我的一位姑姑。"

[huː] [laɪvz; lɪvz][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] .
who lives far in the north country .
WHO 生活 远的 在 这 北 国家 .

他住在遥远的北方。

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [ænt] [ɪz][ðə; ði] ['krɔːsɪst] ['wʊmən] [ə'laɪv] ,
I cannot take you with me , because my aunt is the crossest woman alive ,
我 不能 拿 你 和 我 , 因为 我的 阿姨 是 这 十字路口 女士 活 ,

我不能带你一起走，因为我姑妈是世上最暴躁的女人。

[ænd; ənd] ['nevər] [laɪkt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] : [bʌt; bət][ðə; ði] [henz] [wɪl] [leɪ] [egz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
and never liked young people : but the hens will lay eggs for you ;
和 绝不 喜欢 年轻的 人们 : 但 这 母鸡 将要 躺 鸡蛋 为了 你 ;

而且从来不喜欢年轻人：但是母鸡会为你下蛋；

[ðer; ðər][ɪz] ['bɑːrli] - [miːl] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
there is barley - meal in the barrel ; and , as you have been a good girl ,
那里 是 大麦 - 一顿饭 在 这 桶 ; 和 , 作为 你 有 到过 一个 好的 女孩 ,

桶里有大麦粉；而且，因为你一直是个乖女孩，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['loʊnli] .
I'll tell you what to do when you feel lonely .
患病的 告诉 你 什么 到 做 什么时候 你 感觉 孤独 .

我会告诉你感到孤独时该怎么办。

[leɪ] [jʊr; jər] [hed] ['dʒentli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [tʃer]
Lay your head gently down on the cushion of the arm - chair , and say , ' Chair
莱 你的 头 轻轻地 向下 在 这 软垫 的 这 手臂 - 椅子 , 和 说 , - 椅子
[ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] ,
of my grandmother ,
的 我的 祖母 ,

轻轻地把头放在扶手椅的靠垫上，然后说："这是我祖母的椅子。"

[tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] . -
tell me a story . '
告诉 我 一个 故事 . -

给我讲个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['feri] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

It	was	made	by	a	cunning	fairy	,	who	lived	in	the	forest	when	I	was	young	,
它	曾是	制成	经过	一个	狡猾	仙女	,	WHO	居住地	在	这	森林	什么时候	我	曾是	年轻的	,

那是我小时候住在森林里的一位狡猾的小仙女做的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [kiːp] [wʌt] [ðeɪ] [gɑːt]

and	she	gave	it	to	me	because	she	knew	nobody	could	keep	what	they	got
和	她	给予	它	到	我	因为	她	知道	无人	可以	保持	什么	他们	得到

[hoʊld][ʌv; əv] ['betər] .

hold	of	better	.
抓住	的	更好的	.

她把它送给我，因为她知道没有人比我更能守住自己得到的东西。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [æsk][ə; eɪ] ['stɔːri] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

Remember	,	you	must	never	ask	a	story	more	than	once	in	the	day	;
记住	,	你	必须	绝不	问	一个	故事	更多的	比	一次	在	这	天	;

记住，一天之内，同一个故事绝对不能问超过一次；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [siːt] [jɔːr'self] [ɪn]

and	if	there	be	any	occasion	to	travel	,	you	have	only	to	seat	yourself	in
和	如果	那里	是	任何	场合	到	旅行	,	你	有	仅有的	到	座位	你自己	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果需要出行，你只需坐在车里即可。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [tʃer] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [teɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] . -

and	say	,	'	Chair	of	my	grandmother	,	take	me	such	a	way	.	'
和	说	,	-	椅子	的	我的	祖母	,	拿	我	这样的	一个	方式	.	-

然后说："我祖母的椅子，带我走这条路吧。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [wer'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; [bʌt; bət][maɪnd][tuː; tə][ɔɪl][ðə; ði] [wiːlz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][set]

It	will	carry	you	wherever	you	wish	;	but	mind	to	oil	the	wheels	before	you	set
它	将要	携带	你	无论	你	希望	;	但	头脑	到	油	这	车轮	前	你	放

[aʊt] ,

out	,
出去	,

它会带你去任何你想去的地方；但出发前记得给车轮上油。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][sæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['kɔːrnər] .

for	I	have	sat	on	it	these	forty	years	in	that	same	corner	.
为了	我	有	卫星	在	它	这些	四十	年	在	那	相同的	角落	.

因为四十年来，我一直坐在那个角落里。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [deɪm] - [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] .

"	Having	said	this	,	Dame	Frostyface	set	forth	to	see	her	aunt	in	the	north	country	.
"	拥有	说	这	,	贵妇人	-	放	前进	到	看	她	阿姨	在	这	北	国家	.

说完这些话，霜脸夫人便动身前往北方探望她的姑妈。

['snoʊˌflaʊər] ['gæðərd] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði]

Snowflower	gathered	firing	and	looked	after	the
雪花	聚集	射击	和	看起来	后	这

雪花聚集了火种并照看它

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[henz] [ænd; ənd][kæt][æz; əz]['juːʒuəl] .

hens	and	cat	as	usual	.
母鸡	和	猫	作为	通常	.

母鸡和猫，一如往常。

[ʃiː; ʃi] [beɪkt] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [keɪk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrli] - [miːl] ;

She	baked	herself	a	cake	or	two	of	the	barley	-	meal	;
她	烘焙	她自己	一个	蛋糕	或者	二	的	这	大麦	-	一顿饭	;

她给自己烤了一两个大麦粉饼；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [lʊkt] ['loʊnli] .

but	when	the	evening	fell	the	cottage	looked	lonely	.
但	什么时候	这	晚上	跌倒	这	小屋	看起来	孤独	.

但夜幕降临时，小屋显得格外冷清。

[ðen] ['snoʊˌflaʊər] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]

Then	Snowflower	remembered	her	grandmother's	words	,	and	,	laying	her	head
然后	雪花	记得	她	祖母的	字	,	和	,	躺下	她	头

['dʒentli] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

gently	down	,	she	said	,
轻轻地	向下	,	她	说	,

这时，雪花想起了奶奶的话，轻轻地放下头，说道：

" [tʃer] [ʌv; əv] [maɪ] ['grænmʌðər] , [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	Chair	of	my	grandmother	,	tell	me	a	story	.
"	椅子	的	我的	祖母	,	告诉	我	一个	故事	.

“我祖母的椅子，给我讲个故事吧。”

" [skers] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['spoʊkən] ,

"	Scarce	were	the	words	spoken	,
"	稀少	是	这	字	说	,

言语寥寥，

[wen] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

when	a	clear	voice	from	under	the	velvet	cushion	began	to	tell	a	new	and
什么时候	一个	清除	嗓音	从	在下面	这	天鹅绒	软垫	开始	到	告诉	一个	新的	和

[moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [teɪl] ,

most	wonderful	tale	,
最多	精彩的	故事	,

当天鹅绒垫子下传来一个清晰的声音，开始讲述一个崭新而美妙的故事时

[wɪtʃ] [sər'praɪzd] ['snoʊˌflaʊər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

which	surprised	Snowflower	so	much	that	she	forgot	to	be	frightened	.
哪个	惊讶	雪花	所以	很多	那	她	忘了	到	是	害怕	.

这让雪花惊讶不已，以至于她忘记了害怕。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [noʊ] [mɔːr] .

After	that	the	good	girl	was	lonely	no	more	.
后	那	这	好的	女孩	曾是	孤独	不	更多的	.

从那以后，乖乖女不再感到孤独了。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [beɪkt] [ə; eɪ] ['bɑːrli] [keɪk] , [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [toʊld] [hɜːr; hər]

Every	morning	she	baked	a	barley	cake	,	and	every	evening	the	chair	told	her
每一个	早晨	她	烘焙	一个	大麦	蛋糕	,	和	每一个	晚上	这	椅子	讲述	她

[ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] ;

a	new	story	;
一个	新的	故事	;

每天早上她都会烤一个大麦饼，每天晚上椅子都会给她讲一个新故事；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

but	she	could	never	find	out	who	owned	the	voice	,
但	她	可以	绝不	寻找	出去	WHO	拥有	这	嗓音	,

但她始终没能查明声音的主人是谁。

[ðoʊ] ['snoʊˌflaʊər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [baɪ] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['oʊkən] [bæk] , [ænd; ənd]

though	Snowflower	showed	her	gratitude	by	polishing	up	the	oaken	back	,	and
尽管	雪花	显示	她	感激	经过	抛光	向上	这	橡木	后退	,	和

[dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

dusting	the	velvet	cushion	,
除尘	这	天鹅绒	软垫	,

雪花用擦拭橡木椅背和掸去天鹅绒坐垫上的灰尘来表达她的感激之情。

[tɪl] [ðə; ði] [tʃer] [lʊkt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

till	the	chair	looked	as	good	as	new	.
直到	这	椅子	看起来	作为	好的	作为	新的	.

直到椅子看起来焕然一新。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [keɪm] [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [iːvz] , [ðə; ði] ['deɪziz] [gruː] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['evər]

The	swallows	came	and	built	in	the	eaves	,	the	daisies	grew	thicker	than	ever
这	燕子	来了	和	建造	在	这	檐	,	这	雏菊	生长	较厚	比	曾经

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ;

at	the	door	;
在	这	门	;

燕子飞来，在屋檐下筑巢；门口的雏菊比以往任何时候都更加茂盛。

[bʌt; bət] [greɪt] [mɪs'fɔːtʃənz] [fel] [ə'pɑːn] ['snoʊˌflaʊər] .

but	great	misfortunes	fell	upon	Snowflower	.
但	伟大的	不幸	跌倒	之上	雪花	.

但雪花却遭遇了巨大的不幸。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ker] , [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [klɪp] [ðə; ði] [henz] - [wɪŋz] ,

Notwithstanding	all	her	care	,	she	forgot	to	clip	the	hens	'	wings	,
虽然	全部	她	关心	,	她	忘了	到	夹子	这	母鸡	-	翅膀	,

尽管她十分细心，却还是忘记给母鸡剪翅膀了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðer; ðər] [frendz] , [ðə; ði] ['fezənts] ,

and	they	flew	away	one	morning	to	visit	their	friends	,	the	pheasants	,
和	他们	飞翔	离开	一	早晨	到	访问	他们的	朋友们	,	这	野鸡	,

一天早晨，它们飞走去拜访它们的朋友——野鸡们。

[huː] [lɪvd] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ; [ðə; ði] [kæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [rɪ'leɪʃnz] ;

who	lived	far	in	the	forest	;	the	cat	followed	them	to	see	its	relations	;
WHO	居住地	远的	在	这	森林	;	这	猫	随后	他们	到	看	它是	关系	;

他们住在森林深处；猫跟着他们去看望亲戚；

[ðə; ði] ['bɑːrli] - [miːl] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ʌp] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hændfulz] ; [ænd; ənd] ['snoʊˌflaʊər]

the	barley	-	meal	was	eaten	up	,	except	a	couple	of	handfuls	;	and	Snowflower
这	大麦	-	一顿饭	曾是	吃	向上	,	除了	一个	夫妻	的	一把	;	和	雪花

[hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [streɪnd] [hɜːr; hər]

had	often	strained	her
有	经常	紧张	她

大麦粉都被吃光了，只剩下几把；雪花经常把她的

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[aɪz] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['mænt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

eyes	in	hopes	of	seeing	the	grey	mantle	,	but	there	was	no	appearance	of
眼睛	在	希望	的	看到	这	灰色的	地幔	,	但	那里	曾是	不	外貌	的

[deɪm] - .

Dame	Frostyface	.
贵妇人	-	.

我睁大眼睛，希望能看到那件灰色的斗篷，但霜面夫人却不见踪影。

" [maɪ] ['grænmʌðər] [steɪz] [lɔːŋ] , " [sed] ['snoʊˌflaʊər] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
" My grandmother stays long , " said Snowflower to herself ;
" 我的 祖母 停留 长的 , " 说 雪花 到 她自己 ;

“奶奶总是待很久，”雪花自言自语道；

" [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
" and by and by there will be nothing to eat .
" 和 经过 和 经过 那里 将要 是 没有什么 到 吃 .

“过不了多久，就什么吃的都没有了。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɜːr; hər] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'vaɪz][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
If I could get to her , perhaps she would advise me what to do ;
如果 我 可以 得到 到 她 , 也许 她 会 建议 我 什么 到 做 ;

如果我能联系到她，或许她会给我一些建议；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] .
and this is a good occasion for travelling .
和 这 是 一个 好的 场合 为了 旅行 .

这是个旅行的好时机。

" [nekst] [deɪ] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['snoʊˌflaʊər] [ɔɪld] [ðə; ði] [tʃɛrz] [wiːlz] ,
" Next day , at sunrise , Snowflower oiled the chair's wheels ,
" 下一个 天 , 在 日出 , 雪花 涂油 这 椅子的 车轮 ,

第二天日出时分，雪花给椅子轮子上了油。

[beɪkt] [ə; eɪ] [keɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,
baked a cake out of the last of the meal ,
烘焙 一个 蛋糕 出去 的 这 最后的 的 这 一顿饭 ,

用剩下的饭菜烤了个蛋糕。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][læp][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , ['siːtɪd] [hɜːr'self] ,
took it in her lap by way of provision for the journey , seated herself ,
采取 它 在 她 膝 经过 方式 的 条款 为了 这 旅行 , 坐着 她自己 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

她把食物放在腿上，作为旅途中的补给，然后坐了下来，说道：

" [tʃer] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [teɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] .
" Chair of my grandmother , take me the way she went .
" 椅子 的 我的 祖母 , 拿 我 这 方式 她 去 .

“我祖母的椅子，带我走她走过的路吧。”

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tʃer] [geɪv] [ə; eɪ] [kriːk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
" Presently the chair gave a creak , and began to move out of the cottage ,
" 目前 这 椅子 给予 一个 吱嘎声 , 和 开始 到 移动 出去 的 这 小屋 ,

“这时，椅子吱呀一声，开始往小屋外挪动。”

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst][ðə; ði]['veri] [weɪ] [deɪm] - [hæd; həd]['teɪkən] ,
and into the forest the very way Dame Frostyface - had taken ,
和 进入 这 森林 这 非常 方式 贵妇人 - 有 已采取 ,

然后沿着弗罗斯蒂菲斯夫人走过的路走进了森林。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] .
where it rolled along at the rate of a coach and six .
在哪里 它 滚动 沿着 在 这 速度 的 一个 教练 和 六 .

它以一节车厢六节车厢的速度向前行驶。

['snoʊˌflaʊər] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ,
Snowflower was amazed at this style of travelling ,
雪花 曾是 惊叹 在 这 风格 的 旅行 ,

雪花对这种旅行方式感到惊奇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] ['nevər] [stɑ:pt] [nɔ:r] [steɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [deɪ] ,
but **the** **chair** **never** **stopped** **nor** **stayed** **the** **whole** **summer** **day** **,**
但 这 椅子 绝不 停止 也不 入住 这 所有的 夏天 天 ,

但是，整个夏日，椅子都没有停下来，也没有停留。

[tɪl] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ,
till **as** **the** **sun** **was** **setting** **they** **came** **upon** **an** **open** **space** **,**
直到 作为 这 太阳 曾是 环境 他们 来了 之上 一个 打开 空间 ,

直到太阳落山时，他们才来到一片空地。

[wer] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [wɜ:r; wər] [hju:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['æksɪz] ,
where **a** **hundred** **men** **were** **hewing** **down** **the** **tall** **trees** **with** **their** **axes** **,**
在哪里 一个 百 男人 是 砍伐 向下 这 高的 树木 和 他们的 轴 ,

一百名男子正用斧头砍伐高大的树木，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] ['kli:vɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['faɪərwʊd] , [ænd; ənd] ['twenti] ['wægənər] ,
a **hundred** **more** **were** **cleaving** **them** **for** **firewood** **,** **and** **twenty** **waggoners** **,**
一个 百 更多的 是 劈裂 他们 为了 柴 , 和 二十 马车夫 ,
[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['wægənz] ,
with **horses** **and** **waggons** **,**
和 马匹 和 马车 ,

另有上百人正在劈柴，还有二十个赶着马车的马夫，

[wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ə'weɪ] .
were **carrying** **the** **wood** **away** **.**
是 携带 这 木头 离开 .

他们正在搬运木头。

" [oʊ] ! [tʃer] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [stɑ:p] !
" **Oh** **!** **chair** **of** **my** **grandmother** **,** **stop** **!**
" 哦 ! 椅子 的 我的 祖母 , 停止 !

“哦！我奶奶的椅子，停下！”

" [sed] ['snoʊˌflaʊər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs]
" **said** **Snowflower** **,** **for** **she** **was** **tired** **,** **and** **also** **wished** **to** **know** **what** **this**
" 说 雪花 , 为了 她 曾是 疲劳的 , 和 还 希望 到 知道 什么 这

“雪花说道，因为她很累，而且也想知道这是什么。”

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[maɪt] [mi:n] .
might **mean** **.**
可能 意思是 .

可能意味着。

[ðə; ði] [tʃer] [ɪ'mi:diətli] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['snoʊˌflaʊər] , ['si:ɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['wʊdkʌtər] ,
The **chair** **immediately** **stood** **still** **,** **and** **Snowflower** **,** **seeing** **an** **old** **woodcutter** **,**
这 椅子 立即地 站立 仍然 , 和 雪花 , 看到 一个 老的 樵夫 ,
[hu:] [lʊkt] ['sɪv(ə)l] ,
who **looked** **civil** **,**
WHO 看起来 民用 ,

椅子立刻停住了，雪花看到一位相貌和善的老樵夫，

[stept] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] ['fɑ:ðər] , [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [kʌt] [ɔ:l] [ðɪs]
stepped **up** **to** **him** **,** **and** **said** **,** **"** **Good** **father** **,** **tell** **me** **why** **you** **cut** **all** **this**
步 向上 到 他 , 和 说 , " 好的 父亲 , 告诉 我 为什么 你 切 全部 这
[wʊd] ? "
wood **?** **"**
木头 ? "

走到他跟前，问道：“好父亲，请告诉我，您为什么要砍这么多木头？”

" [wʌt] ['ɪgnərənt] ['kʌntri] [gɜːrl][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

"	What	ignorant	country	girl	are	you	?	"	replied	the	man	,
"	什么	无知	国家	女孩	是	你	?	"	回复	这	男人	,

“你这哪个无知的乡下姑娘啊？”男人回答道。

" [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fiːst] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] , [kɪŋ] - ,

"	not	to	have	heard	of	the	great	feast	which	our	sovereign	,	King	Winwealth	,
"	不是	到	有	听到	的	这	伟大的	盛宴	哪个	我们的	主权	,	国王	-	,

“竟然没有听说过我们君主温威尔斯国王的盛大宴会，

[miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['prɪnses] - .

means	to	give	on	the	birthday	of	his	only	daughter	,	the	Princess	Greedalind	.
方法	到	给	在	这	生日	的	他的	仅有的	女儿	,	这	公主	-	.

意在为他唯一的女儿格里达琳公主庆祝生日。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst]['sev(ə)n] [deɪz] .

It	will	last	seven	days	.
它	将要	最后的	七	天	.

活动将持续七天。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [biː; bi] [fiːst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ɪz][tuː; tə] [roʊst] [ðə; ði]['ɑːksn][ænd; ənd][ðə; ði]

Everybody	will	be	feasted	,	and	this	wood	is	to	roast	the	oxen	and	the
大家	将要	是	盛宴	,	和	这	木头	是	到	烤	这	牛	和	这

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

所有人都要享用盛宴，这些木柴是用来烤牛羊的。

[ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːkɪz] , [ə'mʌŋst] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌlæmən'teɪʃn]

the	geese	and	the	turkeys	,	amongst	whom	there	is	a	great	lamentation
这	鹅	和	这	火鸡	,	在	谁	那里	是	一个	伟大的	哀叹

[θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] .

throughout	the	land	.
自始至终	这	土地	.

鹅和火鸡们，整个国家都为此哀悼不已。

" [wen] ['snoʊˌflaʊər] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][pər'hæps]

"	When	Snowflower	heard	that	she	could	not	help	wishing	to	see	,	and	perhaps
"	什么时候	雪花	听到	那	她	可以	不是	帮助	祝	到	看	,	和	也许

[ʃer] [ɪn] ,

share	in	,
分享	在	,

“雪花听到这话，不禁想要亲眼看看，或许还能参与其中，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [fiːst] , ['æftər] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] ['bɑːrli] [keɪks] ; [soʊ] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi]

such	a	noble	feast	,	after	living	so	long	on	barley	cakes	;	so	,	seating	herself	,	she
这样的	一个	高贵	盛宴	,	后	活的	所以	长的	在	大麦	蛋糕	;	所以	,	座位	她自己	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

她住了这么久，一直吃着大麦饼，现在能享用这样一顿丰盛的宴席，真是太棒了！于是，她坐了下来，说道：

" [tʃer] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [teɪk] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [kɪŋ] - .

"	Chair	of	my	grandmother	,	take	me	quickly	to	the	palace	of	King	Winwealth	.
"	椅子	的	我的	祖母	,	拿	我	迅速地	到	这	宫殿	的	国王	-	.

“我祖母的椅子，快带我去温威尔斯国王的宫殿。”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli]['spoʊkən] ,

"	The	words	were	hardly	spoken	,
"	这	字	是	几乎	说	,

两人几乎没说出口话。

[wen] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃer] ['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

when	off	the	chair	started	through	the	trees	and	out	of	the	forest	,
什么时候	离开	这	椅子	开始	通过	这	树木	和	出去	的	这	森林	,

他从椅子上下来，穿过树林，走出了森林。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] , [huː] , ['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [bɪ'fɔːr] ,

to	the	great	amazement	of	the	woodcutters	,	who	,	never	having	seen	such	a	sight	before	,
到	这	伟大的	惊愕	的	这	伐木工	,	WHO	,	绝不	拥有	已见	这样的	一个	视线	前	,

令伐木工们大为惊奇的是，他们以前从未见过这样的景象。

[θruː] [daʊn] [ðer; ðər] ['æksɪz] , [left] [ðer; ðər] ['wægənz] ,

threw	down	their	axes	,	left	their	waggons	,
扔	向下	他们的	轴	,	左边	他们的	马车	,

他们扔下斧头，弃车而去。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['snoʊˌflaʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['sɪti] ,

and	followed	Snowflower	to	the	gates	of	a	great	and	splendid	city	,
和	随后	雪花	到	这	大门	的	一个	伟大的	和	灿烂	城市	,

于是，她跟随雪花来到了一座伟大而辉煌的城市的城门前。

['fɔːtifaid] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [haɪ] ['taʊərz] , [ænd; ənd]

fortified	with	strong	walls	and	high	towers	,	and
强化	和	强的	墙壁	和	高的	塔楼	,	和

筑有坚固的城墙和高耸的塔楼，

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['fɔːtifaid] ['sɪti] .

The	fortified	city	.
这	强化	城市	.

设防城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrnfiːld] , ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] .

standing	in	the	midst	of	a	wide	plain	covered	with	cornfields	,	orchards	,	and	villages	.
常设	在	这	中间	的	一个	宽的	清楚的	涵盖	和	玉米地	,	果园	,	和	村庄	.

站在一片广阔的平原中央，平原上遍布玉米地、果园和村庄。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['sɪti] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] ;

It	was	the	richest	city	in	all	the	land	;
它	曾是	这	最富有的	城市	在	全部	这	土地	;

它是当时全国最富有的城市；

['mɜːtʃənts] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [sel] ,

merchants	from	every	quarter	came	there	to	buy	and	sell	,
商人	从	每一个	四分之一	来了	那里	到	买	和	卖	,

来自四面八方的商人都来这里进行买卖交易。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	there	was	a	saying	that	people	had	only	to	live	seven	years	in	it
和	那里	曾是	一个	说	那	人们	有	仅有的	到	居住	七	年	在	它

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

to	make	their	fortunes	.
到	制作	他们的	财富	.

有句谚语说，人们只需在那里生活七年就能发家致富。

[rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['snoʊˌflaʊər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni]

Rich	as	they	were	,	however	,	Snowflower	thought	she	had	never	seen	so	many
富有的	作为	他们	是	,	然而	,	雪花	想法	她	有	绝不	已见	所以	许多

[ˌdɪskən'tentɪd] ,

discontented	,
不满	,

尽管他们很富有，但雪花觉得她从未见过这么多不满的人。

['kʌvətəs] ['feɪsɪz] [æz; əz] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːps] , [grænd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [faɪn]

covetous	faces	as	looked	out	from	the	great	shops	,	grand	houses	,	and	fine
贪婪的	面孔	作为	看起来	出去	从	这	伟大的	商店	,	盛大	房屋	,	和	美好的

['koʊtʃɪz] ,

coaches	,
教练	,

从大商店、豪宅和豪华马车里探出头来的，是一张张贪婪的面孔。

[wen] [hɜːr; hər] [tʃer] ['rætld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ; [ɪn'diːd] ,

when	her	chair	rattled	along	the	streets	;	indeed	,
什么时候	她	椅子	摇晃	沿着	这	街道	;	的确	,

当她的椅子在街上嘎嘎作响时；的确，

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [dɪd][nɑːt][stænd] [haɪ] [ɪn] [rɪ'pjuːt] [fɔːr; fər] ['iːðər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɔːr] ['ɑːnəsti] ;

the	citizens	did	not	stand	high	in	repute	for	either	good	-	nature	or	honesty	;
这	公民	做过	不是	站立	高的	在	声誉	为了	任何一个	好的	-	自然	或者	诚实	;

这些市民的声誉并不高，既不善良也不诚实；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [wen] [kɪŋ] - [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	it	had	not	been	so	when	King	Winwealth	was	young	,	and	he
但	它	有	不是	到过	所以	什么时候	国王	-	曾是	年轻的	,	和	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	his	brother	,
和	他的	兄弟	,

但温威尔斯国王年轻时并非如此，他和他的兄弟，

[prɪns] - , ['gʌvənd] [ðə; ði][lænd] [tə'geðər] — - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [prɪns] [fɔːr; fər]

Prince	Wisewit	,	governed	the	land	together	—	Wisewit	was	a	wonderful	prince	for
王子	-	,	受统治	这	土地	一起	—	-	曾是	一个	精彩的	王子	为了

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] .

knowledge	and	prudence	.
知识	和	谨慎	.

威斯维特王子共同治理这片土地——威斯维特是一位博学睿智的伟大王子。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði] ['tempərz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	knew	the	whole	art	of	government	,	the	tempers	of	men	,	and	the
他	知道	这	所有的	艺术	的	政府	,	这	脾气	的	男人	,	和	这

['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ;

powers	of	the	stars	;
权力	的	这	明星	;

他深谙治国之道，了解人性的弱点，也洞悉星辰运行的规律；

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] ,
moreover , he was a great magician ,
而且 , 他 曾是 一个 伟大的 魔术师 ,

此外，他还是个伟大的魔术师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [daɪ][ɔːr] [groʊ] [oʊld] .
and it was said of him that he could never die or grow old .
和 它 曾是 说 的 他 那 他 可以 绝不 死 或者 生长 老的 .

据说他永远不会死，也不会变老。

[ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌdɪskən'tent] [nɔːr] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [st'reɪndʒəz]
In his time there was neither discontent nor sickness in the city — strangers
在 他的 时间 那里 曾是 两者都不 不满 也不 疾病 在 这 城市 — 陌生人
[wɜːr; wər]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ˌentər'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] [ɔːr] ['kwestʃənz] .
were hospitably entertained without price or questions .
是 热情好客 娱乐 没有 价格 或者 问题 .

在他那个时代，城里既没有不满，也没有疾病——陌生人受到热情款待，无需支付任何费用，也无需任何询问。

['lɔˌsuːts] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] .
Lawsuits there were none , and no one locked his door at night .
诉讼 那里 是 没有任何 , 和 不 一 已锁定 他的 门 在 夜晚 .

没有诉讼，晚上也没有人锁他的门。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər][æt; ət] [meɪ] - [deɪ] [ænd; ənd] ['mɪklməs] ,
The fairies used to come there at May - day and Michaelmas ,
这 仙女 用过的 到 来 那里 在 可能 - 天 和 米迦勒节 ,

过去，仙女们会在五朔节和圣米迦勒节来到这里。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪns] - [frendz] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] , [kɔːld] ['fɔːrtʃən]
for they were Prince Wisewit's friends — all but one , called Fortun
为了 他们 是 王子 - 朋友们 — 全部 但 一 , 称为 幸运

因为他们都是维斯维特王子的朋友——除了一个名叫福顿的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['etə] , [ə; eɪ] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] [bʌt; bət] ['veri] ['kʌnɪŋ] ['feri] , [huː] [heitid] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['waɪzər][ðæn; ðən]
etta , a shortsighted but very cunning fairy , who hated everybody wiser than
埃塔 , 一个 短视的 但 非常 狡猾 仙女 , WHO 憎恨 大家 更明智 比
[hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɪ'speʃəli] ,
herself , and the prince especially ,
她自己 , 和 这 王子 尤其 ,

艾塔，一个目光短浅但非常狡猾的仙女，她憎恨所有比她聪明的人，尤其憎恨王子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
because she could never deceive him .
因为 她 可以 绝不 欺骗 他 .

因为她永远不可能欺骗他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

第2/8页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [kɪŋ] - ['sɪti] ,

There	was	peace	and	pleasure	for	many	a	year	in	King	Winwealth's	city	,
那里	曾是	和平	和	乐趣	为了	许多	一个	年	在	国王	-	城市	,

在温威尔斯国王的城市里，多年来一直和平快乐。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] [prɪns] - [went] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,

till	one	day	at	midsummer	Prince	Wisewit	went	alone	to	the	forest	,
直到	一	天	在	盛夏	王子	-	去	独自的	到	这	森林	,

直到有一天盛夏时节，威斯维特王子独自一人去了森林。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɜːrb] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] ;

in	search	of	a	strange	herb	for	his	garden	,	but	he	never	came	back	;
在	搜索	的	一个	奇怪的	草本植物	为了	他的	花园	,	但	他	绝不	来了	后退	;

他去寻找一种奇特的草药来种植在他的花园里，但他一去不复返了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] , [səːtʃt] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

and	though	the	king	,	with	all	his	guards	,	searched	far	and	near	,
和	尽管	这	国王	,	和	全部	他的	守卫	,	搜索	远的	和	靠近	,

尽管国王带着所有卫兵四处搜寻，

[noʊ] [nuːz] [wʌz; wəz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

no	news	was	ever	heard	of	him	.
不	消息	曾是	曾经	听到	的	他	.

再也没有他的消息了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [kɪŋ] - [gruː] ['loʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pæləs] ,

When	his	brother	was	gone	,	King	Winwealth	grew	lonely	in	his	great	palace	,
什么时候	他的	兄弟	曾是	已消失	,	国王	-	生长	孤独	在	他的	伟大的	宫殿	,

哥哥去世后，温威尔斯国王在宏伟的宫殿里感到孤独。

[soʊ][hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɪnses] , [kɔːld] - , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə]

so	he	married	a	certain	princess	,	called	Wantall	,	and	brought	her	home	to
所以	他	已婚	一个	肯定	公主	,	称为	-	,	和	带来	她	家	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] [kwiːn] .

be	his	queen	.
是	他的	女王	.

于是他娶了一位名叫旺塔尔的公主，把她带回家乡，让她成为他的王后。

[ðɪs] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['hænsəm] [nɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .

This	princess	was	neither	handsome	nor	agreeable	.
这	公主	曾是	两者都不	英俊的	也不	同意	.

这位公主既不漂亮，性格也不讨人喜欢。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [lʌv] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] ,

People	thought	she	must	have	gained	the	king's	love	by	enchantment	,
人们	想法	她	必须	有	获得	这	国王的	爱	经过	魅力	,

人们认为她一定是施了魔法才赢得了国王的宠爱。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊl] ['daʊri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] ,

for	her	whole	dowry	was	a	desert	island	,
为了	她	所有的	嫁妆	曾是	一个	沙漠	岛	,

因为她所有的嫁妆只是一座荒岛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ][pɪt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [fɪld] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

with	a	huge	pit	in	it	that	never	could	be	filled	,	and	her	disposition
和	一个	巨大的	坑	在	它	那	绝不	可以	是	已填	,	和	她	处置

[wʌz; wəz][soʊ] ['kʌvətəs] ,

was	so	covetous	,
曾是	所以	贪婪的	,

她心中有一个永远填不满的大坑，而且她的性情如此贪婪。

[ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði] ['gri:diə] [ʃi:; ʃi] [gru:] .

that	the	more	she	got	the	greedier	she	grew	.
那	这	更多的	她	得到	这	更贪婪	她	生长	.

她得到的越多，就越贪婪。

[ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] ['dɔ:tər] ,

In	process	of	time	the	king	and	queen	had	an	only	daughter	,
在	过程	的	时间	这	国王	和	女王	有	一个	仅有的	女儿	,

随着时间的推移，国王和王后只生了一个女儿。

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] [də'mɪnjənz] .

who	was	to	be	the	heiress	of	all	their	dominions	.
WHO	曾是	到	是	这	女继承人	的	全部	他们的	领地	.

她将成为他们所有领地的继承人。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] - ,

Her	name	was	the	Princess	Greedalind	,
她	姓名	曾是	这	公主	-	,

她的名字是格里达琳德公主，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] — [nɑ:t]

and	the	whole	city	were	making	preparations	to	celebrate	her	birthday	—	not
和	这	所有的	城市	是	制作	准备工作	到	庆祝	她	生日	—	不是

[ðæt] [ðeɪ] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪnses] ,

that	they	cared	much	for	the	princess	,
那	他们	关心	很多	为了	这	公主	,

全城都在准备庆祝她的生日——尽管他们对这位公主并不太在意。

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [laɪk][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bəuθ][ɪn] [lʊks] [ænd; ənd] ['tempər] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ]

who	was	remarkably	like	her	mother	both	in	looks	and	temper	,	but	being
WHO	曾是	非常	喜欢	她	母亲	两个都	在	看起来	和	脾气	,	但	存在

她的外貌和脾气都与她的母亲惊人地相似，但却

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[kɪŋ] - ['oʊnli] ['dɔ:tər] , ['pi:p(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]

King	Winwealth's	only	daughter	,	people	came	from	far	and	near	to	the
国王	-	仅有的	女儿	,	人们	来了	从	远的	和	靠近	到	这

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

国王温威尔斯的独生女，人们从四面八方赶来参加节日庆典。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['fɛəriz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði]

and	among	them	strangers	and	fairies	who	had	not	been	there	since	the
和	之中	他们	陌生人	和	仙女	WHO	有	不是	到过	那里	自从	这

[deɪ] [ʌv; əv] [prɪns] - .

day	of	Prince	Wisewit	.
天	的	王子	-	.

其中还有一些陌生人和仙子，他们自威斯维特王子时代以来就没来过这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] , [ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

There	was	surprising	bustle	about	the	palace	,	a	most	noble	building	,
那里	曾是	奇怪	忙碌	关于	这	宫殿	,	一个	最多	高贵	建筑	,

宫殿里出乎意料地热闹，这是一座非常宏伟的建筑。

[soʊ] ['speɪʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

so	spacious	that	it	had	a	room	for	every	day	in	the	year	.
所以	宽敞	那	它	有	一个	房间	为了	每一个	天	在	这	年	.

它非常宽敞，一年中的每一天都有一间房间。

[ɔːl] [ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ebəni] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

All	the	floors	were	of	ebony	,	and	all	the	ceilings	of	silver	,
全部	这	楼层	是	的	乌木	,	和	全部	这	天花板	的	银	,

所有的地板都是乌木做的，所有的天花板都是银做的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['goʊldən] ['dɪʃɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

and	there	was	such	a	supply	of	golden	dishes	used	by	the	household	,
和	那里	曾是	这样的	一个	供应	的	金的	菜肴	用过的	经过	这	家庭	,

家里还存放着大量金餐具。

[ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɑːrmd] [men] [kept] [gɑːrd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [lest] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd]

that	five	hundred	armed	men	kept	guard	night	and	day	lest	any	of	them	should
那	五	百	武装	男人	保留	警卫	夜晚	和	天	免得	任何	的	他们	应该

[biː; bi]['stoʊlən] .

be	stolen	.
是	被盗	.

五百名武装人员日夜守卫，以防财物被盗。

[wen] [ðiːz] [gɑːrdz] [sɔː] ['snoʊˌflaʊər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃer] ,

When	these	guards	saw	Snowflower	and	her	chair	,
什么时候	这些	守卫	锯	雪花	和	她	椅子	,

当这些卫兵看到雪花和她的椅子时，

[ðeɪ] [ræn][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

they	ran	one	after	the	other	to	tell	the	king	,
他们	跑	一	后	这	其他	到	告诉	这	国王	,

他们一个接一个地跑去告诉国王，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

for	the	like	had	never	been	seen	nor	heard	of	in	his	dominions	,
为了	这	喜欢	有	绝不	到过	已见	也不	听到	的	在	他的	领地	,

因为在他的领地内，从未见过或听说过这样的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] ['kraʊdɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃer]

and	the	whole	court	crowded	out	to	see	the	little	maiden	and	her	chair
和	这	所有的	法庭	挤	出去	到	看	这	小的	少女	和	她	椅子

[ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

that	came	of	itself	.
那	来了	的	本身	.

整个宫廷的人都挤出来观看这位小姑娘和她自动出现的椅子。

[wen] ['snoʊˌflaʊər] [sɔː] [ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər] [im'brɔɪdəd] [roʊbz] [ænd; ənd]

When	Snowflower	saw	the	lords	and	ladies	in	their	embroidered	robes	and
什么时候	雪花	锯	这	领主们	和	女士们	在	他们的	绣花	长袍	和

['splendɪd] ['dʒuːələz, 'dʒuːlz] ,

splendid	jewels	,
灿烂	珠宝	,

当雪花看到那些身着绣花长袍、佩戴华丽珠宝的贵族们时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [gaʊn] ;

she	began	to	feel	ashamed	of	her	own	bare	feet	and	linen	gown	;
她	开始	到	感觉	羞愧	的	她	自己的	裸	脚	和	亚麻布	袍	;

她开始为自己光着的双脚和亚麻长袍感到羞耻；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɔːl][ðer; ðər] ['kwestʃənz] ,

but	at	length	taking	courage	,	she	answered	all	their	questions	,
但	在	长度	采取	勇气	,	她	回答	全部	他们的	问题	,

但她最终鼓起勇气，回答了他们所有的问题。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [tʃer] .

and	told	them	everything	about	her	wonderful	chair	.
和	讲述	他们	一切	关于	她	精彩的	椅子	.

然后她把她那把神奇的椅子的一切都告诉了他们。

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][gɪlt] .

The	queen	and	the	princess	cared	for	nothing	that	was	not	gilt	.
这	女王	和	这	公主	关心	为了	没有什么	那	曾是	不是	镀金	.

女王和公主只喜欢镀金的东西。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

The	courtiers	had	learned	the	same	fashion	,
这	朝臣	有	学习	这	相同的	时尚	,

朝臣们也学会了同样的时尚。

[ænd; ənd][ɔːl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [haɪ] [dɪs'deɪn] [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [huː] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer]

and	all	turned	away	in	high	disdain	except	the	old	king	,	who	,	thinking	the	chair
和	全部	转向	离开	在	高的	蔑视	除了	这	老的	国王	,	WHO	,	思维	这	椅子

[maɪt] [ə'mjuːz]

might	amuse
可能	娱乐

除了老国王之外，所有人都带着极大的轻蔑转身离去。老国王认为这把椅子或许能让他开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

him	sometimes	when	he	got	out	of	spirits	,
他	有时	什么时候	他	得到	出去	的	烈酒	,

他有时情绪低落的时候会这样，

[ə'laʊd] ['snoʊˌflaʊər] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skʌljən] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrst] ['kɪtʃɪn] .

allowed	Snowflower	to	stay	and	feast	with	the	scullion	in	his	worst	kitchen	.
允许	雪花	到	停留	和	盛宴	和	这	厨房杂务工	在	他的	最差	厨房	.

允许雪花留在他最差的厨房里，和厨工一起大吃大喝。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['eni] ['kwɔːrtərz] ,

The	poor	little	girl	was	glad	of	any	quarters	,
这	贫穷的	小的	女孩	曾是	高兴的	的	任何	四分之一	,

可怜的小女孩只要有人收留就很高兴了。

[ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['welkəm] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt]

though	nobody	made	her	welcome	—	even	the	servants	despised	her	bare	feet
尽管	无人	制成	她	欢迎	—	甚至	这	仆人	被鄙视的	她	裸	脚

[ænd; ənd] ['lɪnɪn] [gaʊn] .

and	linen	gown	.
和	亚麻布	袍	.

虽然没有人欢迎她——甚至仆人们也鄙视她赤裸的双脚和亚麻长袍。

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [tʃer] [noʊ] [ruːm] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

They	would	give	her	chair	no	room	but	in	a	dusty	corner	behind	the	back	door	,
他们	会	给	她	椅子	不	房间	但	在	一个	尘土飞扬	角落	在后面	这	后退	门	,

他们只给她腾出后门后面一个布满灰尘的角落，不给她椅子留任何空间。

[wer] ['snoʊˌflaʊər] [wʌz; wəz][toʊld][ʃi:; ʃi] [maɪt] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] ,

where	Snowflower	was	told	she	might	sleep	at	night	,
在哪里	雪花	曾是	讲述	她	可能	睡觉	在	夜晚	,

雪花被告知她晚上可以在那里睡觉，

[ænd; ənd] [i:t] [ʌp][ðə; ði][skræps][ðə; ði] [kʊk] [θru:] [ə'weɪ] .

and	eat	up	the	scraps	the	cook	threw	away	.
和	吃	向上	这	碎屑	这	厨师	扔	离开	.

把厨师扔掉的剩饭剩菜都吃掉。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] [fi:st] [bɪ'gæn] ;

That	very	day	the	feast	began	;
那	非常	天	这	盛宴	开始	;

宴会当天就开始了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [fʊt] [ænd; ənd]

it	was	fine	to	see	the	multitudes	of	coaches	and	people	on	foot	and
它	曾是	美好的	到	看	这	众多	的	教练	和	人们	在	脚	和

[ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [hu:] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

on	horseback	who	crowded	to	the	palace	,
在	马背	WHO	挤	到	这	宫殿	,

看到成群的马车、步行者和骑马者涌向宫殿，真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [fɪld] ['evri] [ru:m] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][ræŋk] .

and	filled	every	room	according	to	their	rank	.
和	已填	每一个	房间	根据	到	他们的	秩	.

他们按照等级填满了每个房间。

['nevər] [hæd; həd] ['snoʊˌflaʊər] [si:n] [sʌtʃ] ['roʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] .

Never	had	Snowflower	seen	such	roasting	and	boiling	.
绝不	有	雪花	已见	这样的	烘焙	和	沸腾	.

雪花从未见过如此炙烤和沸腾的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:ds][ænd; ənd] [spaɪst] [eɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,

There	was	wine	for	the	lords	and	spiced	ale	for	the	common	people	,
那里	曾是	葡萄酒	为了	这	领主们	和	加香料	麦芽酒	为了	这	常见的	人们	,

贵族们喝的是葡萄酒，平民百姓喝的是加香料的麦芽酒。

['mju:zɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [geɪ] ['dresɪz] ;

music	and	dancing	of	all	kinds	,	and	the	best	of	gay	dresses	;
音乐	和	跳舞	的	全部	种类	,	和	这	最好的	的	同性恋	连衣裙	;

各种音乐和舞蹈，以及最漂亮的华丽服饰；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ðer; ðər] [si:md] ['lɪt(ə)l] ['merimənt] ,

but	with	all	the	good	cheer	there	seemed	little	merriment	,
但	和	全部	这	好的	欢呼	那里	似乎	小的	欢乐	,

尽管现场一片欢腾，却似乎缺乏真正的快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hju:mər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

and	a	deal	of	ill	-	humour	in	the	palace	.
和	一个	交易	的	患病的	-	幽默	在	这	宫殿	.

宫廷里弥漫着一股不愉快的气氛。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [θɔ:t] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fi:st] [ɪn] ['grændɚ] [ru:mz; rʊmz] ;

Some	of	the	guests	thought	they	should	have	been	feasted	in	grander	rooms	;
一些	的	这	客人	想法	他们	应该	有	到过	盛宴	在	更宏伟	房间	;

一些宾客认为他们应该在更豪华的房间里享用盛宴；

['ʌðər] [wɜ:r; wər] [vekst] [tu:; tə] [si:] ['meni] ['faɪnər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

others	were	vexed	to	see	many	finer	than	themselves	.
其他的	是	烦恼	到	看	许多	更精细	比	他们自己	.

另一些人则因看到许多比自己优秀的人而感到恼怒。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [dɪs'sætɪsfaɪd¸dɪ'sætɪsfaɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [get] ['prez(ə)nts] .

All	**the**	**servants**	**were**	**dissatisfied**	**because**	**they**	**did**	**not**	**get**	**presents**	**.**
全部	这	仆人	是	不满	因为	他们	做过	不是	得到	礼物	.

所有仆人都很不满意，因为他们没有收到礼物。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [kɔːt] ['evri] ['aʊər] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] ,

There	**was**	**somebody**	**caught**	**every**	**hour**	**stealing**	**the**	**cups**	**,**
那里	曾是	某人	捕捉	每一个	小时	偷窃	这	杯子	,

每隔一小时就有人被抓到偷杯子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] ['klæmər] [fɔːr; fər] [gʊdz]

and	**a**	**multitude**	**of**	**people**	**were**	**always**	**at**	**the**	**gates**	**clamouring**	**for**	**goods**
和	一个	民众	的	人们	是	总是	在	这	大门	喧闹	为了	商品

[ænd; ənd] [lændz] , [wɪtʃ] [kwiːn]

and	**lands**	**,**	**which**	**Queen**
和	土地	,	哪个	女王

城门外总是挤满了人，他们喧闹着要买货物和土地，女王对此束手无策。

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

- [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

Wantall	**had**	**taken**	**from**	**them**	**.**
-	有	已采取	从	他们	.

万托尔从他们那里拿走了东西。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [kən'tɪnjuəli] [droʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

The	**guards**	**continually**	**drove**	**them**	**away**	**,**	**but**	**they**	**came**	**back**	**again**	**,**
这	守卫	持续	驾驶	他们	离开	,	但	他们	来了	后退	再次	,

守卫们不断驱赶他们，但他们又回来了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] ['pleɪnli] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] :

and	**could**	**be**	**heard**	**plainly**	**in**	**the**	**highest**	**banquet**	**hall**	**:**
和	可以	是	听到	显然	在	这	最高	宴会	大厅	:

即使在最高的宴会厅里也能清晰地听到：

[soʊ] [¸aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['kɪŋz] ['spɪrɪts] [gɑːt] [ʌn'kɑːmənli] [loʊ] [ðæt]

so	**it**	**was**	**not**	**wonderful**	**that**	**the**	**old**	**king's**	**spirits**	**got**	**uncommonly**	**low**	**that**
所以	它	曾是	不是	精彩的	那	这	老的	国王的	烈酒	得到	不寻常地	低的	那

['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] .

evening	**after**	**supper**	**.**
晚上	后	晚餐	.

所以，老国王晚饭后情绪异常低落，这并不奇怪。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [peɪdʒ] , [huː] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [pɜ˙'siːvɪŋ] [ðɪs] ,

His	**favourite**	**page**	**,**	**who**	**always**	**stood**	**behind**	**him**	**,**	**perceiving**	**this**	**,**
他的	最喜欢的	页	,	WHO	总是	站立	在后面	他	,	感知	这	,

他最喜欢的侍从，总是站在他身后，察觉到了这一点。

[ri'maindid] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃer] .

reminded	**his**	**majesty**	**of**	**the**	**little**	**girl**	**and**	**her**	**chair**	**.**
提醒	他的	威严	的	这	小的	女孩	和	她	椅子	.

提醒陛下想起那个小女孩和她的椅子。

" [¸aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , " [sed] [kɪŋ] - .

"	**It**	**is**	**a**	**good**	**thought**	**,**	**"**	**said**	**King**	**Winwealth**	**.**
"	它	是	一个	好的	想法	,	"	说	国王	-	.

“这是个好主意，”温威尔斯国王说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .
" I have not heard a story this many a year .
" 我 有 不是 听到 一个 故事 这 许多 一个 年 .

“我从未听过这么多年的故事。”

[brɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] ['ɪnstəntli] !
Bring the child and the chair instantly !
带来 这 孩子 和 这 椅子 即刻 !

立即把孩子和椅子都搬过来！

" [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [peɪdʒ][sent][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kɪtʃɪn] , [huː] [toʊld][ðə; ði]['mæstər] -
" The favourite page sent a messenger to the first kitchen , who told the master -
" 这 最喜欢的 页 发送 一个 信使 到 这 第一的 厨房 , WHO 讲述 这 掌握 -
[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

“最受宠的侍从派了个信使到第一间厨房，信使告诉了主厨，

[ðə; ði]['mæstər] - [kʊk] [toʊld][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd][toʊld][ðə; ði] [tʃiːf] - ['skʌljən]
the master - cook told the kitchen - maid , the kitchen - maid told the chief - scullion
这 掌握 - 厨师 讲述 这 厨房 - 女佣 , 这 厨房 - 女佣 讲述 这 首席 - 厨房杂务工
, [ðə; ði] [tʃiːf] - ['skʌljən] [toʊld][ðə; ði] [dʌst] - [bɔɪ] ,
, the chief - scullion told the dust - boy ,
, 这 首席 - 厨房杂务工 讲述 这 灰尘 - 男生 ,

主厨告诉了厨房女佣，厨房女佣告诉了洗碗工，洗碗工告诉了清洁工。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['snoʊˌflaʊər] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [rʌb] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃer] ,
and he told Snowflower to wash her face , rub up her chair ,
和 他 讲述 雪花 到 洗 她 脸 , 擦 向上 她 椅子 ,

他吩咐雪花去洗脸，擦擦椅子。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] - [wɪʃt]
and go to the highest banquet hall , for the great king Winwealth - wished
和 去 到 这 最高 宴会 大厅 , 为了 这 伟大的 国王 - 希望
[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['stɔːri] .
to hear a story .
到 听到 一个 故事 .

然后前往最高的宴会厅，因为伟大的国王温威尔斯想听一个故事。

['noʊbɑːdi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,
Nobody offered to help her ,
无人 提供 到 帮助 她 ,

没有人主动提出帮助她。

[bʌt; bət] [wen] ['snoʊˌflaʊər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][æz; əz][smɑːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][soʊp]
but when Snowflower had made herself as smart as she could with soap
但 什么时候 雪花 有 制成 她自己 作为 聪明的 作为 她 可以 和 肥皂
[ænd; ənd]['wɔːtər] ,
and water ,
和 水 ,

但是，当雪花用肥皂和水把自己洗得尽可能干净之后，

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [tʃer] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [dʌst] [hæd; həd] ['nevər] ['fɔːlən] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and rubbed the chair till it looked as if dust had never fallen on it ,
和 摩擦 这 椅子 直到 它 看起来 作为 如果 灰尘 有 绝不 倒下 在 它 ,

他擦拭椅子，直到椅子看起来好像从未沾过灰尘一样。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sed] : — " [tʃer] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

she	seated	herself	,	and	said	:	—	"	Chair	of	my	grandmother	,	take	me	to	the
她	坐着	她自己	,	和	说	:	—	"	椅子	的	我的	祖母	,	拿	我	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] .

highest	banquet	hall	.
最高	宴会	大厅	.

她坐了下来，说道："我祖母的椅子，带我去最高的宴会厅。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [tʃer] ['mɑːtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] ['fæʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Instantly	the	chair	marched	in	a	grave	and	courtly	fashion	out	of	the	kitchen	,
即刻	这	椅子	行军	在	一个	严重	和	宫廷式	时尚	出去	的	这	厨房	,

椅子立刻以庄重而有礼的姿态走出了厨房。

[ʌp] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [hɔːl] .

up	the	grand	staircase	,	and	into	the	highest	hall	.
向上	这	盛大	楼梯	,	和	进入	这	最高	大厅	.

沿着宏伟的楼梯向上，进入最高的厅堂。

[ðə; ði] [tʃiːf] [lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [ðer; ðər] ,

The	chief	lords	and	ladies	of	the	land	were	entertained	there	,
这	首席	领主们	和	女士们	的	这	土地	是	娱乐	那里	,

当地的贵族老爷和贵妇们都在那里受到了款待。

[bɪ'saɪdz] ['meni] ['fɛəriz] [ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['kʌntriz] .

besides	many	fairies	and	notable	people	from	distant	countries	.
除了	许多	仙女	和	值得注意的	人们	从	遥远	国家	.

除了许多仙女和来自遥远国家的名人之外。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [prɪns]

There	had	never	been	such	company	in	the	palace	since	the	time	of	Prince
那里	有	绝不	到过	这样的	公司	在	这	宫殿	自从	这	时间	的	王子

-	;

Wisewit	;
-	;

自维斯维特王子时代以来，宫中从未有过这样的客人；

['noʊbɑːdi] [wɔːr] [les] [ðæn; ðən] [im'brɔɪdəd] ['sætn] .

nobody	wore	less	than	embroidered	satin	.
无人	穿着	较少的	比	绣花	缎	.

没有人穿比绣花缎子更廉价的衣服。

[kɪŋ] - [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz]['aɪvəri] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] ,

King	Winwealth	sat	on	his	ivory	throne	in	a	robe	of	purple	velvet	,
国王	-	卫星	在	他的	象牙	王座	在	一个	长袍	的	紫色的	天鹅绒	,

温威尔斯国王身穿紫色天鹅绒长袍，端坐在象牙宝座上。

[stɪf] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][goʊld] ; [ðə; ði] [kwiːn] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv]['sɪlvər] [klɔːθ] ,

stiff	with	flowers	of	gold	;	the	queen	sat	by	his	side	in	a	robe	of	silver	cloth	,
僵硬的	和	花朵	的	金子	;	这	女王	卫星	经过	他的	边	在	一个	长袍	的	银	布	,

身上缀满了金色的花朵；王后身穿银布长袍，坐在他身旁。

[klɑːspt] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] - [wʌz; wəz]['faɪnər] [stɪl] , [ðə; ði] [fiːst] ['biːɪŋ]

clasped	with	pearls	;	but	the	Princess	Greedalind	was	finer	still	,	the	feast	being
紧握	和	珍珠	;	但	这	公主	-	曾是	更精细	仍然	,	这	盛宴	存在

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] .

in	her	honour	.
在	她	荣誉	.

她佩戴着珍珠项链；但格里达琳公主的装扮更加华丽，因为这场宴会是为她举办的。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv] [goʊld] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ˈdaiəmənds] ; [tuː] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈleɪdiz] [ɪn]

She	wore	a	robe	of	cloth	of	gold	clasped	with	diamonds	;	two	waiting	-	ladies	in
她	穿着	一个	长袍	的	布	的	金子	紧握	和	钻石	;	二	等待	-	女士们	在

[waɪt] [ˈsætn] [stʊd] ,

white	satin	stood	,
白色的	缎	站立	,

她身穿一件镶有钻石的金丝长袍；两位身着白色缎子长裙的侍女站在那里。

[wʌn] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [fæn] [ænd; ənd] [ˈhæŋkərtʃɪf] ; [ænd; ənd] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz] , [ɪn]

one	on	either	side	,	to	hold	her	fan	and	handkerchief	;	and	two	pages	,	in
一	在	任何一个	边	,	到	抓住	她	扇子	和	手帕	;	和	二	页面	,	在

[goʊld] - [leɪs] [ˈlɪvəri] ,

gold	-	lace	livery	,
金子	-	蕾丝	涂装	,

两侧各一名侍从，分别负责拿着扇子和手帕；还有两名侍从，身着金边制服。

[stʊd] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [tʃer] .

stood	behind	her	chair	.
站立	在后面	她	椅子	.

站在她椅子后面。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [ˈprɪnses] - [lʊkt] [ˈʌgli] [ænd; ənd] [ˈspaɪtf(ə)l] ;

With	all	that	Princess	Greedalind	looked	ugly	and	spiteful	;
和	全部	那	公主	-	看起来	丑陋的	和	恶毒的	;

尽管如此，格里达琳公主看起来却丑陋而恶毒；

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ˈæŋgri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈberˈfʊtɪd] [gɜːrl] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld]

she	and	her	mother	were	angry	to	see	a	barefooted	girl	and	an	old
她	和	她	母亲	是	生气的	到	看	一个	赤足	女孩	和	一个	老的

[tʃer] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [hɔːl] .

chair	allowed	to	enter	the	banquet	hall	.
椅子	允许	到	进入	这	宴会	大厅	.

她和她的母亲看到一个赤脚女孩和一把旧椅子被允许进入宴会厅，感到非常生气。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈgoʊldən] [ˈdɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

The	supper	-	table	was	still	covered	with	golden	dishes	,	and	the	best	of
这	晚餐	-	桌子	曾是	仍然	涵盖	和	金的	菜肴	,	和	这	最好的	的

[gʊd] [θɪŋz] ,

good	things	,
好的	事物	,

餐桌上依然摆满了金灿灿的盘子，以及最美味的佳肴。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ˈɔːfərd] [ˈsnoʊˌflaʊər] [ə; eɪ] [ˈmɔːrs(ə)l] : [soʊ] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈkɜːrtəsi]

but	no	one	offered	Snowflower	a	morsel	:	so	,	having	made	an	humble	courtesy
但	不	一	提供	雪花	一个	小块	:	所以	,	拥有	制成	一个	谦逊的	礼貌

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

to	the	king	,
到	这	国王	,

但是没有人给雪花一口食物：于是，雪花向国王行了个卑微的礼节后，

[ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈkʌmpəni] , [moʊst] [ʌv; əv] [huːm] [ˈskersli]

the	queen	,	the	princess	,	and	the	good	company	,	most	of	whom	scarcely
这	女王	,	这	公主	,	和	这	好的	公司	,	最多	的	谁	几乎

[ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [pʊr]

noticed	her	,	the	poor
注意到	她	,	这	贫穷的

女王、公主和她的随从们，他们中的大多数人几乎都没注意到她，还有那些穷人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] , [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

little	girl	sat	down	upon	the	carpet	,	laid	her	head	on	the	velvet	cushion	,
小的	女孩	卫星	向下	之上	这	地毯	,	铺设	她	头	在	这	天鹅绒	软垫	,

小女孩坐在地毯上，把头枕在天鹅绒垫子上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] : — " [tʃer] [ʌv; əv] [maɪ]

as	she	used	to	do	in	the	old	cottage	,	and	said	:	—	"	Chair	of	my
作为	她	用过的	到	做	在	这	老的	小屋	,	和	说	:	—	"	椅子	的	我的

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

就像她以前在老房子里做的那样，说道："我祖母的椅子，

[tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

tell	me	a	story	.
告诉	我	一个	故事	.

给我讲个故事。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋgri] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪtf(ə)l]

"	Everybody	was	astonished	,	even	to	the	angry	queen	and	the	spiteful
"	大家	曾是	惊讶	,	甚至	到	这	生气的	女王	和	这	恶毒的

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

"所有人都感到惊讶，就连愤怒的王后和心怀怨恨的公主也感到惊讶。"

[wen] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [sed] : — " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

when	a	clear	voice	from	under	the	cushion	,	said	:	—	"	Listen	to	the	story	of
什么时候	一个	清除	嗓音	从	在下面	这	软垫	,	说	:	—	"	听	到	这	故事	的

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kʊkuː] !

the	Christmas	Cuckoo	!
这	圣诞节	布谷鸟	!

这时，垫子底下传来一个清晰的声音："听听圣诞布谷鸟的故事吧！"

" ['tʃæptər] [iː]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kʊkuː]

THE	CHRISTMAS	CUCKOO
这	圣诞节	布谷鸟

圣诞布谷鸟

" [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bliːk] [mʊr] , [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ]

"	Once	upon	a	time	there	stood	in	the	midst	of	a	bleak	moor	,	in	the	north
"	一次	之上	一个	时间	那里	站立	在	这	中间	的	一个	苍凉	泊	,	在	这	北

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

从前，在北方荒凉的沼泽地中央，矗立着一座.....

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ; [ɔːl] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [pʊr] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['bærən] ,

a	certain	village	;	all	its	inhabitants	were	poor	,	for	their	fields	were	barren	,
一个	肯定	村庄	;	全部	它是	居民	是	贫穷的	,	为了	他们的	字段	是	荒芜	,

某个村庄；村里的所有居民都很贫穷，因为他们的田地贫瘠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [treɪd] ,

and	they	had	little	trade	,
和	他们	有	小的	贸易	,

他们的贸易量很小。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wɜːr; wər] [tuː] ['brʌðərz] [kɔːld] [skrʌb] [ænd; ənd] [sper] ,

but	the	poorest	of	them	all	were	two	brothers	called	Scrub	and	Spare	,
但	这	最贫困	的	他们	全部	是	二	兄弟	称为	擦洗	和	空闲的	,

但其中最穷的是两个名叫斯克拉布和斯帕尔的兄弟。

[huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kɑːblɚz] [krɑːft] , [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [stɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

who	followed	the	cobbler's	craft	,	and	had	but	one	stall	between	them	.
WHO	随后	这	鞋匠的	工艺	,	和	有	但	一	摊位	之间	他们	.

他们继承了鞋匠的技艺，两人共用一个摊位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌt] [bɪlt] [ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] ['wɔtlz] .

It	was	a	hut	built	of	clay	and	wattles	.
它	曾是	一个	小屋	建造	的	黏土	和	金合欢	.

那是一间用泥土和柳条搭建的小屋。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪndoʊ] .

The	door	was	low	and	always	open	,	for	there	was	no	window	.
这	门	曾是	低的	和	总是	打开	,	为了	那里	曾是	不	窗户	.

门很低，而且总是敞开着，因为没有窗户。

[ðə; ði] [ruːf] [dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [reɪn] ,

The	roof	did	not	entirely	keep	out	the	rain	,
这	屋顶	做过	不是	完全	保持	出去	这	雨	,

屋顶并不能完全挡雨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [hɑːrθ] ,

and	the	only	thing	comfortable	about	it	was	a	wide	hearth	,
和	这	仅有的	事物	舒服的	关于	它	曾是	一个	宽的	炉	,

唯一让人感到舒适的地方就是宽敞的壁炉。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðərz] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [wʊd]

for	which	the	brothers	could	never	find	wood
为了	哪个	这	兄弟	可以	绝不	寻找	木头

兄弟俩始终找不到木材

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['faɪər] .

enough	to	make	a	sufficient	fire	.
足够的	到	制作	一个	充足的	火	.

足够生起一堆柴火。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn][moʊst] ['brʌðərli] ['frendʃɪp] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

There	they	worked	in	most	brotherly	friendship	,	though	with	little	encouragement	.
那里	他们	工作	在	最多	兄弟般的	友谊	,	尽管	和	小的	鼓励	.

在那里，他们像兄弟一样并肩工作，尽管几乎没有得到鼓励。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] [ʃuːz] ,

"	The	people	of	that	village	were	not	extravagant	in	shoes	,
"	这	人们	的	那	村庄	是	不是	靡	在	鞋	,

“那个村子的人在鞋子上并不铺张浪费。”

[ænd; ənd] ['betər] ['kɔbləs] [ðæn; ðən] [skrʌb] [ænd; ənd] [sper] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .

and	better	cobblers	than	Scrub	and	Spare	might	be	found	.
和	更好的	鞋匠	比	擦洗	和	空闲的	可能	是	成立	.

而且，或许还能找到比 Scrub and Spare 更好的修鞋匠。

['spaɪtf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ʃu:z] [soʊ][bæd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rs]

Spiteful	**people**	**said**	**there**	**were**	**no**	**shoes**	**so**	**bad**	**that**	**they**	**would**	**not**	**be**	**worse**
恶毒的	人们	说	那里	是	不	鞋	所以	坏的	那	他们	会	不是	是	更糟

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mendɪŋ] .

for	**their**	**mending**	**.**
为了	他们的	修补	.

心怀恶意的人说，没有哪双鞋子破到修补后不会变得更糟。

[ˌnevərðə'les] [skrʌb] [ænd; ənd] [sper] ['mænɪʤd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [oʊn] [treɪd] , [ə; eɪ]

Nevertheless	**Scrub**	**and**	**Spare**	**managed**	**to**	**live**	**between**	**their**	**own**	**trade**	**,**	**a**
尽管如此	擦洗	和	空闲的	管理	到	居住	之间	他们的	自己的	贸易	,	一个

[smɔ:l] ['bɑ:rli] [fi:ld] ,

small	**barley**	**field**	**,**
小的	大麦	场地	,

尽管如此，斯克拉布和斯帕尔还是靠着自己的营生和一小块大麦地维持生计。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:tɪʤ] ['gɑ:rdn] , [tɪl] [wʌn] [ʌn'lʌki] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:blər] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]

and	**a**	**cottage**	**garden**	**,**	**till**	**one**	**unlucky**	**day**	**when**	**a**	**new**	**cobbler**	**arrived**	**in**	**the**
和	一个	小屋	花园	,	直到	一	倒霉	天	什么时候	一个	新的	皮匠	到达的	在	这

['vɪlɪʤ] .

village	**.**
村庄	.

还有一个乡村花园，直到有一天，村里来了一位新的鞋匠，一切都变了。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	**had**	**lived**	**in**	**the**	**capital**	**city**	**of**	**the**	**kingdom**	**,**	**and**	**,**	**by**	**his**	**own**
他	有	居住地	在	这	首都	城市	的	这	王国	,	和	,	经过	他的	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	**,**
帐户	,

他曾居住在王国的首都，而且，据他自己所述，

['kɑ:bld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

cobbled	**for**	**the**	**queen**	**and**	**the**	**princesses**	**.**
鹅卵石路	为了	这	女王	和	这	公主们	.

为女王和公主们缝制的。

[hɪz; ɪz] [ɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:rp] , [hɪz; ɪz] ['læsts] [wɜ:r; wər] [nu:] ;

His	**awls**	**were**	**sharp**	**,**	**his**	**lasts**	**were**	**new**	**;**
他的	锥子	是	锋利的	,	他的	持续时间	是	新的	;

他的锥子很锋利，他的鞋楦是新的；

[hi:; hi] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] ['kɑ:tɪʤ] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['wɪndoʊz] .

he	**set**	**up**	**his**	**stall**	**in**	**a**	**neat**	**cottage**	**with**	**two**	**windows**	**.**
他	放	向上	他的	摊位	在	一个	整洁的	小屋	和	二	视窗	.

他在一个有两扇窗户的整洁小屋里摆设了自己的摊位。

[ðə; ði] ['vɪlɪʤɜ-z] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wʌn] [pæʧ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [wer] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz]

The	**villagers**	**soon**	**found**	**out**	**that**	**one**	**patch**	**of**	**his**	**would**	**wear**	**two**	**of**	**the**	**brothers**
这	村民们	很快	成立	出去	那	一	修补	的	他的	会	穿	二	的	这	兄弟

- .
' .
- .

村民们很快发现，他的一块布料上会印着两兄弟的图案。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['mendɪŋ] [left] [skrʌb] [ænd; ənd] [sper] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['kɑ:blər]

In	**short**	**,**	**all**	**the**	**mending**	**left**	**Scrub**	**and**	**Spare**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**new**	**cobbler**
在	短的	,	全部	这	修补	左边	擦洗	和	空闲的	,	和	去	到	这	新的	皮匠

.

.

总之，Scrub and Spare 的所有修补工作都交给了新的修鞋匠。

[ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [wet] [ænd; ənd] [koʊld] , [ðer; ðər] ['bɑːrli] [dɪd] [nɑːt] ['raɪpən] [wel] ,

The	season	had	been	wet	and	cold	,	their	barley	did	not	ripen	well	,
这	季节	有	到过	湿的	和	寒冷的	,	他们的	大麦	做过	不是	熟	出色地	,

那年雨水多、天气寒冷，他们的大麦没有成熟好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbidʒz] ['nevər] [hæf] [kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	the	cabbages	never	half	closed	in	the	garden	.
和	这	卷心菜	绝不	一半	关闭	在	这	花园	.

花园里的卷心菜从来不会半闭合。

[soʊ] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [pʊr] [ðæt] ['wɪntər] ,

So	the	brothers	were	poor	that	winter	,
所以	这	兄弟	是	贫穷的	那	冬天	,

那年冬天，兄弟俩很穷。

[ænd; ənd] [wen] ['krɪsməs] [keɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fiːst] [ɑːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɑːrli] [loʊf] ,

and	when	Christmas	came	they	had	nothing	to	feast	on	but	a	barley	loaf	,
和	什么时候	圣诞节	来了	他们	有	没有什么	到	盛宴	在	但	一个	大麦	面包	,

圣诞节到来时，他们除了一个大麦面包之外，什么也没有。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['beɪkən] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [smɔːl] [bɪr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['bruːɪŋ] .

a	piece	of	rusty	bacon	,	and	some	small	beer	of	their	own	brewing	.
一个	片	的	生锈的	熏肉	,	和	一些	小的	啤酒	的	他们的	自己的	酿造	.

一块生锈的培根，还有一些他们自己酿造的小啤酒。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [diːp] ,

Worse	than	that	,	the	snow	was	very	deep	,
更糟	比	那	,	这	雪	曾是	非常	深的	,

更糟糕的是，积雪很深。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] ['faɪərwʊd] .

and	they	could	get	no	firewood	.
和	他们	可以	得到	不	柴	.

他们也弄不到柴火。

[ðer; ðər] [hʌt] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ðə; ði] [bliːk] [mʊr] ,

Their	hut	stood	at	the	end	of	the	village	,	beyond	it	spread	the	bleak	moor	,
他们的	小屋	站立	在	这	结尾	的	这	村庄	,	超过	它	传播	这	苍凉	泊	,

他们的茅屋位于村子的尽头，茅屋之外是荒凉的沼泽地。

[naʊ] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [mʊr] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

now	all	white	and	silent	;	but	that	moor	had	once	been	a	forest	,
现在	全部	白色的	和	沉默的	;	但	那	泊	有	一次	到过	一个	森林	,

如今这里一片雪白寂静；但那片荒原曾经是一片森林。

[greɪt] [ruːts] [ʌv; əv] [oʊld] [triːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

great	roots	of	old	trees	were	still	to	be	found	in	it	,
伟大的	根	的	老的	树木	是	仍然	到	是	成立	在	它	,

其中还能找到古树粗壮的根系。

['luːsnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [leɪd] [ber] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [reɪnz] — [wʌn] [ʌv; əv]

loosened	from	the	soil	and	laid	bare	by	the	winds	and	rains	—	one	of
松动	从	这	土壤	和	铺设	裸	经过	这	风	和	雨	—	一	的

[ðiːz] , [ə; eɪ] [rʌf] ,

these	,	a	rough	,
这些	,	一个	粗糙的	,

从土壤中松动出来，被风雨侵蚀得裸露在外——其中一块粗糙的.....

[nɑːrld] [lɔːg] , [leɪ] [hɑːrd][baɪ][ðer; ðər] [dɔːr] , [ðə; ðɪ][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [snoʊ] ,

gnarled	log	,	lay	hard	by	their	door	,	the	half	of	it	above	the	snow	,
盘根错节的	日志	,	躺	难的	经过	他们的	门	,	这	一半	的	它	多于	这	雪	,

一根盘根错节的圆木横卧在他们家门口，一半露出雪面。

[ænd; ənd] [sper] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] —

and	Spare	said	to	his	brother	—
和	空闲的	说	到	他的	兄弟	—

斯帕尔对他的兄弟说——

" - [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [hɪr] [koʊld][ɑːn] [ˈkrɪsməs] [waɪl] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ruːt] [laɪz] [ˈjɑːndər] ?

"	'	Shall	we	sit	here	cold	on	Christmas	while	the	great	root	lies	yonder	?
"	-	将	我们	坐	这里	寒冷的	在	圣诞节	尽管	这	伟大的	根	谎言	远处	?

“难道我们要在圣诞节这天坐在这里挨冻，而伟大的根却躺在那边吗？”

[let] [ˌjuː ˈes] [tʃɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈfaɪərwʊd] , [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [wɔːrm] . -

Let	us	chop	it	up	for	firewood	,	the	work	will	make	us	warm	.	'
让	我们	劈	它	向上	为了	柴	,	这	工作	将要	制作	我们	温暖的	.	-

我们把它劈成柴火吧，干活能让我们暖和些。

" - [noʊ] , - [sed] [skrʌb] ; - [its] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [tʃɑːp] [wʊd] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] ; [bɪˈsaɪdz] ,

"	'	No	,	'	said	Scrub	;	'	it's	not	right	to	chop	wood	on	Christmas	;	besides	,
"	-	不	,	-	说	擦洗	;	-	它是	不是	正确的	到	劈	木头	在	圣诞节	;	除了	,

“不，”斯克鲁布说，“圣诞节砍柴是不对的；而且，

[ðæt] [ruːt] [ɪz] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['eni] ['hætʃɪt] . -

that	root	is	too	hard	to	be	broken	with	any	hatchet	.	'
那	根	是	也	难的	到	是	破碎的	和	任何	斧头	.	-

那棵树根太硬了，任何斧头都砍不断。

" - [hɑːrd][ɔːr][nɑːt][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] , - [rɪ'plaɪd] [sper] . -

"	'	Hard	or	not	we	must	have	a	fire	,	'	replied	Spare	.	'
"	-	难的	或者	不是	我们	必须	有	一个	火	,	-	回复	空闲的	.	-

“不管多难，我们都必须生火，”斯佩尔回答道。

[kʌm] , ['brʌðər] , [help] [ˌem ˈiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

Come	,	brother	,	help	me	in	with	it	.
来	,	兄弟	,	帮助	我	在	和	它	.

来吧，兄弟，帮我一把。

[pʊr] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

Poor	as	we	are	,
贫穷的	作为	我们	是	,

尽管我们很穷，

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːl] [lɔːg][æz; əz]['aʊərz] . -

there	is	nobody	in	the	village	will	have	such	a	yule	log	as	ours	.	'
那里	是	无人	在	这	村庄	将要	有	这样的	一个	圣诞节	日志	作为	我们的	.	-

村里没有人会拥有像我们这样的圣诞柴火。

" [skrʌb] [laɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grændʒər] , [ænd; ənd][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [juːl] [lɔːg] ,

"	Scrub	liked	a	little	grandeur	,	and	in	hopes	of	having	a	fine	yule	log	,
"	擦洗	喜欢	一个	小的	宏伟	,	和	在	希望	的	拥有	一个	美好的	圣诞节	日志	,

“斯克鲁布喜欢一点奢华感，并且希望拥有一根漂亮的圣诞柴火，

[bəuθ] ['brʌðərz] [streɪnd] [ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [tɪl] , [bɪ'twiːn] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd]

both	brothers	strained	and	strove	with	all	their	might	till	,	between	pulling	and
两个都	兄弟	紧张	和	努力	和	全部	他们的	可能	直到	,	之间	拉	和

['pʊʃɪŋ] ,

pushing	,
推动	,

两兄弟使出浑身解数，拼尽全力，在拉扯和推搡之间，

[ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [ruːt] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

the	great	old	root	was	safe	on	the	hearth	,
这	伟大的	老的	根	曾是	安全的	在	这	炉	,

那棵古老的大树根安然地躺在壁炉旁。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['krækl] [ænd; ənd] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['embərz] .

and	beginning	to	crackle	and	blaze	with	the	red	embers	.
和	开始	到	裂纹	和	火焰	和	这	红色的	余烬	.

开始噼啪作响，红色的余烬熊熊燃烧。

[ɪn] [haɪ] [gliː] , [ðə; ði] ['kɔbləs] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɪr] [ænd; ənd]['beɪkən] .

In	high	glee	,	the	cobblers	sat	down	to	their	beer	and	bacon	.
在	高的	高兴	,	这	鞋匠	卫星	向下	到	他们的	啤酒	和	熏肉	.

鞋匠们兴高采烈地坐下来，一边喝啤酒一边吃培根。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][koʊld] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] ;

The	door	was	shut	,	for	there	was	nothing	but	cold	moonlight	and	snow	outside	;
这	门	曾是	关闭	,	为了	那里	曾是	没有什么	但	寒冷的	月光	和	雪	外部	;

门关上了，因为外面只有寒冷的月光和雪；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʌt] , [struːn] [wɪð; wɪθ][fɜːr] [baʊz] , [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] ,

but	the	hut	,	strewn	with	fir	boughs	,	and	ornamented	with	holly	,
但	这	小屋	,	散落的	和	冷杉	树枝	,	和	装饰	和	冬青	,

但是，那间小屋，铺满了杉树枝，并用冬青树装饰着，

[lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] [flerd] [ʌp][ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

looked	cheerful	as	the	ruddy	blaze	flared	up	and	rejoiced	their	hearts	.
看起来	快乐	作为	这	红润	火焰	喇叭口	向上	和	欣喜若狂	他们的	心	.

当熊熊烈火燃起时，他们脸上洋溢着喜悦，心中也充满了欢欣。

" - [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , ['brʌðər] ! - [sed] [sper] .

"	-	Long	life	and	good	fortune	to	ourselves	,	brother	!	-	said	Spare	.
"	-	长的	生活	和	好的	财富	到	我们自己	,	兄弟	!	-	说	空闲的	.

“祝我们长寿安康，兄弟！”斯帕尔说道。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] [ðæt] [toʊst] ,

-	I	hope	you	will	drink	that	toast	,
-	我	希望	你	将要	喝	那	吐司	,

我希望你能举杯庆祝，

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrs] ['faɪər][ɑːn] ['krɪsməs] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -

and	may	we	never	have	a	worse	fire	on	Christmas	—	but	what	is	that	?	-
和	可能	我们	绝不	有	一个	更糟	火	在	圣诞节	—	但	什么	是	那	?	-

但愿我们圣诞节永远不会再遭遇更严重的火灾——可是，那是什么呢?

" [sper] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] ['lisnd] [ə'stɑːnɪʃt] ,

"	Spare	set	down	the	drinking	-	horn	,	and	the	brothers	listened	astonished	,
"	空闲的	放	向下	这	喝	-	喇叭	,	和	这	兄弟	听着	惊讶	,

“斯帕尔放下饮酒号角，兄弟俩听得十分惊讶。”

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ruːt] [ðeɪ] [hɜːrd] , - ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! -

for	out	of	the	blazing	root	they	heard	,	'	Cuckoo	!	cuckoo	!	'
为了	出去	的	这	炽烈	根	他们	听到	,	-	布谷鸟	!	布谷鸟	!	-

他们从燃烧的树根中听见：“布谷鸟！布谷鸟！”

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['evər] [ðə; ði] [sprɪŋ] - ['bɝ:dz] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [mʊr] [ɑ:n] [ə; eɪ] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ]

as	plain	as	ever	the	spring	-	bird's	voice	came	over	the	moor	on	a	May	morning
作为	清楚的	作为	曾经	这	春天	-	鸟类	嗓音	来了	超过	这	泊	在	一个	可能	早晨

.

:

.

五月的一个清晨，春天的鸟儿的鸣叫声依旧清晰地传遍了荒原。

" - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bæd] , - [sed] [skrʌb] , ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	'	It	is	something	bad	,	'	said	Scrub	,	terribly	frightened	.
"	-	它	是	某物	坏的	,	-	说	擦洗	,	可怕	害怕	.

“‘肯定出了什么事，’”斯克鲁布惊恐地说。

" - [meɪ] [bi:; bi] [nɑ:t] , - [sed] [sper] ;

"	'	May	be	not	,	'	said	Spare	;
"	-	可能	是	不是	,	-	说	空闲的	;

“也许不是，”斯佩尔说；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] [hoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [nɑ:t] [ri:tʃt] [flu:]

and	out	of	the	deep	hole	at	the	side	which	the	fire	had	not	reached	flew
和	出去	的	这	深的	洞	在	这	边	哪个	这	火	有	不是	达到	飞翔

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [greɪ] ['kʊku:] ,

a	large	grey	cuckoo	,
一个	大的	灰色的	布谷鸟	,

一只体型硕大的灰色杜鹃从火势尚未蔓延到的一侧深洞里飞了出来。

[ænd; ənd] [lɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

and	lit	on	the	table	before	them	.
和	点燃	在	这	桌子	前	他们	.

点燃后放在他们面前的桌子上。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔbləs] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

Much	as	the	cobblers	had	been	surprised	,	they	were	still	more	so	when	it
很多	作为	这	鞋匠	有	到过	惊讶	,	他们	是	仍然	更多的	所以	什么时候	它

[sed] —

said	—
说	—

尽管鞋匠们已经感到惊讶，但当书上写着——时，他们更是震惊不已。

" - [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] ['si:z(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ? -

"	'	Good	gentlemen	,	what	season	is	this	?	'
"	-	好的	先生们	,	什么	季节	是	这	?	-

“各位先生，现在是什么季节？”

" - [its] ['krɪsməs] , - [sed] [sper] .

"	'	It's	Christmas	,	'	said	Spare	.
"	-	它是	圣诞节	,	-	说	空闲的	.

“‘今天是圣诞节，’”斯帕尔说道。

" - [ðen] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .

"	'	Then	a	merry	Christmas	to	you	!	'	said	the	cuckoo	.
"	-	然后	一个	欢乐	圣诞节	到	你	!	-	说	这	布谷鸟	.

“那么，祝你圣诞快乐！”布谷鸟说道。

- [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ru:t] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [læst] ['sʌmər] ,

'	I	went	to	sleep	in	the	hollow	of	that	old	root	one	evening	last	summer	,
-	我	去	到	睡觉	在	这	空洞的	的	那	老的	根	一	晚上	最后的	夏天	,

“去年夏天的一个晚上，我睡在那棵老树根的树洞里。”

[ænd; ənd] ['nevər] [woʊk] [tɪl] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['faɪər] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər]

and	never	woke	till	the	heat	of	your	fire	made	me	think	it	was	summer
和	绝不	觉醒	直到	这	热	的	你的	火	制成	我	思考	它	曾是	夏天

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

直到你炉火的热浪让我以为夏天又来了，我才醒来；

[bʌt; bət] [naʊ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bəːnd] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn]

but	now	since	you	have	burned	my	lodging	,	let	me	stay	in
但	现在	自从	你	有	烧伤	我的	住宿	,	让	我	停留	在

既然你们烧毁了我的住处，就让我住在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[jʊr; jər] [hʌt] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] [raʊnd] — [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ] [hoʊl] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ,

your	hut	till	the	spring	comes	round	—	I	only	want	a	hole	to	sleep	in	,
你的	小屋	直到	这	春天	来	圆形的	—	我	仅有的	想	一个	洞	到	睡觉	在	,

你的小屋直到春天到来——我只想要一个能睡觉的洞。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][ɑːn][maɪ] ['trævlz] [nekst] ['sʌmər] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm]

and	when	I	go	on	my	travels	next	summer	be	assured	I	will	bring	you	some
和	什么时候	我	去	在	我的	旅行	下一个	夏天	是	保证	我	将要	带来	你	一些

['prez(ə)nt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] . -

present	for	your	trouble	.	'
展示	为了	你的	麻烦	.	-

明年夏天我外出旅行时，请放心，我一定会给你带些礼物，以感谢你的辛劳。

" - [steɪ] , [ænd; ənd] ['welkəm] , - [sed] [sper] , [waɪl] [skrʌb] [sæt] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

"	'	Stay	,	and	welcome	,	'	said	Spare	,	while	Scrub	sat	wondering	if	it	were
"	-	停留	,	和	欢迎	,	-	说	空闲的	,	尽管	擦洗	卫星	好奇	如果	它	是

['sʌmθɪŋ] [bæd][ɔːr][nɑːt] ;

something	bad	or	not	;
某物	坏的	或者	不是	;

“留下来，欢迎光临，”斯帕尔说道，而斯克鲁布坐在那里，心想这究竟是件坏事还是好事；

- [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [θætʃ] .

'	I'll	make	you	a	good	warm	hole	in	the	thatch	.
-	患病的	制作	你	一个	好的	温暖的	洞	在	这	苫	.

“我会在茅草屋顶上给你挖个温暖舒适的洞。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] ['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] [sliːp] ? — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['bɑːrli]

But	you	must	be	hungry	after	that	long	sleep	?	—	here	is	a	slice	of	barley
但	你	必须	是	饥饿的	后	那	长的	睡觉	?	—	这里	是	一个	片	的	大麦

[bred] .

bread	.
面包	.

睡了这么久，你一定饿了吧？——给你一片大麦面包。

[kʌm] [help] [juː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] ! -

Come	help	us	to	keep	Christmas	!	'
来	帮助	我们	到	保持	圣诞节	!	-

快来加入我们，一起守护圣诞节吧！

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [eɪt] [ʌp] [ðə; ði] [slaɪs] , [dræŋk] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braʊn] [dʒʌg] ,

"	The	cuckoo	ate	up	the	slice	,	drank	water	from	the	brown	jug	,
"	这	布谷鸟	吃	向上	这	片	,	喝	水	从	这	棕色的	水壶	,

杜鹃鸟吃掉了那片面包，喝了棕色水罐里的水，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [bɪr] ,

for	he	would	take	no	beer	,
为了	他	会	拿	不	啤酒	,

因为他滴酒不沾。

[ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [snʌg] [hoʊl] [wɪtʃ] [sper] [skuːpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv]

and	flew	into	a	snug	hole	which	Spare	scooped	for	him	in	the	thatch	of
和	飞翔	进入	一个	舒适	洞	哪个	空闲的	抢先报道	为了	他	在	这	苫	的

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

然后飞进了斯帕尔在茅屋茅草上为他挖的一个舒适的洞里。

" [skrʌb] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['lʌki] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slept] [ɑːn] ,

"	Scrub	said	he	was	afraid	it	wouldn't	be	lucky	;	but	as	it	slept	on	,
"	擦洗	说	他	曾是	害怕的	它	不会	是	幸运的	;	但	作为	它	睡着了	在	,

“斯克鲁布说他担心这不会带来好运；但当他继续睡去时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

and	the	days	passed	he	forgot	his	fears	.
和	这	天	通过了	他	忘了	他的	恐惧	.

日子一天天过去，他渐渐忘记了恐惧。

[soʊ][ðə; ði] [snoʊ] [meltid] , [ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] [keɪm] , [ðə; ði][koʊld] [gruː] [les] , [ðə; ði] [deɪz]

So	the	snow	melted	,	the	heavy	rains	came	,	the	cold	grew	less	,	the	days
所以	这	雪	融化	,	这	重的	雨	来了	,	这	寒冷的	生长	较少的	,	这	天

['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

lengthened	,
加长	,

于是积雪融化，暴雨倾盆，寒冷渐渐消退，白昼渐长。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ə'woʊk] [baɪ][ðə; ði] ['kʊkuː] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪts] [oʊn]

and	one	sunny	morning	the	brothers	were	awoke	by	the	cuckoo	shouting	its	own
和	一	阳光明媚	早晨	这	兄弟	是	醒来	经过	这	布谷鸟	喊叫	它是	自己的

[kraɪ][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

cry	to	let	them	know	the	spring	had	come	.
哭	到	让	他们	知道	这	春天	有	来	.

在一个阳光明媚的早晨，兄弟俩被杜鹃的啼叫声吵醒，杜鹃的啼叫声告诉他们春天来了。

" - [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][maɪ] ['trævlz] , - [sed] [ðə; ði][bɜːrd] ,

"	'	Now	I'm	going	on	my	travels	,	'	said	the	bird	,
"	-	现在	我是	去	在	我的	旅行	,	-	说	这	鸟	,

“现在我要去旅行了，”鸟儿说道。

- ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [tel] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

'	over	the	world	to	tell	men	of	the	spring	.
-	超过	这	世界	到	告诉	男人	的	这	春天	.

“传遍世界各地，告诉人们春天来了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [wer] [triːz] [bʌd] [ɔːr] ['flaʊərz] [bluːm] ,

There	is	no	country	where	trees	bud	or	flowers	bloom	,
那里	是	不	国家	在哪里	树木	芽	或者	花朵	盛开	,

没有哪个国家树木会发芽，鲜花会盛开。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kraɪ][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [goʊz] [raʊnd] .

that	I	will	not	cry	in	before	the	year	goes	round	.
那	我	将要	不是	哭	在	前	这	年	去	圆形的	.

在一年结束之前，我不会哭。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [slaɪs] [ʌv; əv] ['bɑːrli] [bred] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [tel]

Give	me	another	slice	of	barley	bread	to	keep	me	on	my	journey	,	and	tell
给	我	其他	片	的	大麦	面包	到	保持	我	在	我的	旅行	,	和	告诉

[ˌem 'iː]

me
我

再给我一片大麦面包，好让我能继续赶路，然后告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wʌt] ['prez(ə)nt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [twelv] - ['mʌnθs] [end] . -

what	present	I	shall	bring	you	at	the	twelve	-	month's	end	.	'
什么	展示	我	将	带来	你	在	这	十二	-	月份	结尾	.	-

一年期满时，我将带什么礼物给你?

" [skrʌb] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [slaɪs] ,

"	Scrub	would	have	been	angry	with	his	brother	for	cutting	so	large	a	slice	,
"	擦洗	会	有	到过	生气的	和	他的	兄弟	为了	切割	所以	大的	一个	片	,

“斯克鲁布肯定会因为他哥哥切了那么大一块肉而生气。”

[ðer; ðər] [stɔːr] [ʌv; əv] ['bɑːrli] - [miːl] ['biːɪŋ] [loʊ] ;

their	store	of	barley	-	meal	being	low	;
他们的	店铺	的	大麦	-	一顿饭	存在	低的	;

他们的麦粉储备不足；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['prez(ə)nt] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə]

but	his	mind	was	occupied	with	what	present	would	be	most	prudent	to
但	他的	头脑	曾是	占领	和	什么	展示	会	是	最多	谨慎	到

[æsk] :

ask	:
问	:

但他满脑子想的都是，最明智的做法是问别人要什么礼物：

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

at	length	a	lucky	thought	struck	him	.
在	长度	一个	幸运的	想法	击	他	.

最终，他灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。

" - [gʊd] ['mæstər] ['kʊkuː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] [huː] [siːz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk]

"	'	Good	master	cuckoo	,	'	said	he	,	'	if	a	great	traveller	who	sees	all	the	world	like
"	-	好的	掌握	布谷鸟	,	-	说	他	,	-	如果	一个	伟大的	游客	WHO	看到	全部	这	世界	喜欢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“‘好布谷鸟先生，’他说，‘如果一位像您一样见多识广的伟大旅行家，

[kʊd; kəd] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [wer] ['daiəmənds] [ɔːr] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

could	know	of	any	place	where	diamonds	or	pearls	were	to	be	found	,
可以	知道	的	任何	地方	在哪里	钻石	或者	珍珠	是	到	是	成立	,

能知道哪里有钻石或珍珠，

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][saɪz] [brɔːt] [ɪn][jʊr; jər] [biːk] [wʊd] [help] [sʌtʃ] [pʊr] [men][æz; əz][maɪ]

one	of	a	tolerable	size	brought	in	your	beak	would	help	such	poor	men	as	my
一	的	一个	可容忍的	尺寸	带来	在	你的	喙	会	帮助	这样的	贫穷的	男人	作为	我的

['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][prə'vaɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['bɑːrli] [bred] [fɔːr; fər][jʊr; jər][nekst]

brother	and	I	to	provide	something	better	than	barley	bread	for	your	next
兄弟	和	我	到	提供	某物	更好的	比	大麦	面包	为了	你的	下一个

[ˌentər'teɪnmənt] . -

entertainment	.	'
娱乐	.	-

如果你能用嘴叼来一个大小合适的，就能帮像我和我兄弟这样的穷人，让你下次娱乐时吃到比大麦面包更好的东西了。

" - [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['daiəmənds][ɔːr] [pɜːrlz] , - [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ;

"	'	I	know	nothing	of	diamonds	or	pearls	,	'	said	the	cuckoo	;
"	-	我	知道	没有什么	的	钻石	或者	珍珠	,	-	说	这	布谷鸟	;

“我对钻石和珍珠一无所知，”杜鹃说道；

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] ['rɪvəz] .

'	they	are	in	the	hearts	of	rocks	and	the	sands	of	rivers	.
-	他们	是	在	这	心	的	岩石	和	这	沙子	的	河流	.

它们存在于岩石的深处和河流的沙砾之中。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [grəuz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

My	knowledge	is	only	of	that	which	grows	on	the	earth	.
我的	知识	是	仅有的	的	那	哪个	生长	在	这	地球	.

我只了解生长在地球上的植物。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [triːz] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [wel] [ðæt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɜːldz] [end] — [wʌn]

But	there	are	two	trees	hard	by	the	well	that	lies	at	the	world's	end	—	one
但	那里	是	二	树木	难的	经过	这	出色地	那	谎言	在	这	世界的	结尾	—	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['goʊldən] [triː] ,

of	them	is	called	the	golden	tree	,
的	他们	是	称为	这	金的	树	,

但是，在世界尽头的井边有两棵树——其中一棵被称为金树。

[fɔːr; fər][ɪts] [liːvz] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld] :

for	its	leaves	are	all	of	beaten	gold	:
为了	它是	树叶	是	全部	的	被打败	金子	:

因为它的叶子都是用锤打的金子制成的：

['evri] ['wɪntər] [ðeɪ] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['skætərd] [kɔɪn] ,

every	winter	they	fall	into	the	well	with	a	sound	like	scattered	coin	,
每一个	冬天	他们	落下	进入	这	出色地	和	一个	声音	喜欢	疏散	硬币	,

每年冬天，它们都会掉进井里，发出像硬币散落的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	know	not	what	becomes	of	them	.
和	我	知道	不是	什么	变成	的	他们	.

我不知道他们最终会怎样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [griːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɒːrəl] .

As	for	the	other	,	it	is	always	green	like	a	laurel	.
作为	为了	这	其他	,	它	是	总是	绿色的	喜欢	一个	月桂树	.

至于另一种，它总是像月桂树一样翠绿。

[sʌm; səm][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][waɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði] ['meri] [triː] .

Some	call	it	the	wise	,	and	some	the	merry	tree	.
一些	称呼	它	这	明智的	,	和	一些	这	欢乐	树	.

有人称它为智慧之树，有人称它为欢乐之树。

[ɪts] [liːvz] ['nevər] [fɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [get] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kiːp]

Its	leaves	never	fall	,	but	they	that	get	one	of	them	keep
它是	树叶	绝不	落下	,	但	他们	那	得到	一	的	他们	保持

它的叶子永不凋落，但凡得到一片叶子的人，都会保留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə; eɪ] [blaɪð] [hɑːrt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [mis'fɔːtʃənz] ,
a blithe heart in spite of all misfortunes ,
一个 快乐的 心 在 尽管如此 的 全部 不幸 ,

尽管遭遇种种不幸，他依然保持着一颗乐观的心。

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['meri] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] . -
and can make themselves as merry in a hut as in a palace . '
和 能 制作 他们自己 作为 欢乐 在 一个 小屋 作为 在 一个 宫殿 . -

他们既能在茅屋里玩得开心，也能在宫殿里玩得开心。

" - [gʊd] ['mæstər] ['kʊkuː] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [liːf] [ɔːf] [ðæt] [triː] ! -
" ' Good master cuckoo , bring me a leaf off that tree ! '
" - 好的 掌握 布谷鸟 , 带来 我 一个 叶子 离开 那 树 ! -

“好布谷鸟主人，给我摘一片树叶来！”

[kraɪd] [sper] .
cried Spare .
哭 空闲的 .

斯帕尔喊道。

" - [naʊ] , ['brʌðər] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ! -
" ' Now , brother , don't be a fool ! '
" - 现在 , 兄弟 , 不 是 一个 傻子 ! -

“兄弟，别犯傻了！”

[sed] [skrʌb] !
said Scrub !
说 擦洗 !

Scrub说道!

- [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld] !
' think of the leaves of beaten gold !
- 思考 的 这 树叶 的 被打败 金子 !

想象一下用锤打过的金子做成的叶子!

[dɪr] ['mæstər] ['kʊkuː] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! -
Dear master cuckoo , bring me one of them ! '
亲爱的 掌握 布谷鸟 , 带来 我 一 的 他们 ! -

亲爱的布谷鸟主人，请给我带一只来!

" [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi]['spoʊkən] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [hæd; həd] [floʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" Before another word could be spoken , the cuckoo had flown out of the
" 前 其他 单词 可以 是 说 , 这 布谷鸟 有 飞行 出去 的 这
['oʊpən] [dɔːr] ,
open door ,
打开 门 ,

还没等再说一句话，杜鹃鸟就从敞开的门里飞了出去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪts] [sprɪŋ] [kraɪ]['oʊvər] [mʊr] [ænd; ənd] ['medoʊ] .
and was shouting its spring cry over moor and meadow .
和 曾是 喊叫 它是 春天 哭 超过 泊 和 草地 .

它在荒原和草地上发出春天的啼鸣。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['puːrɚ] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [jɪr] ; ['noʊbɑːdi] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

The	brothers	were	poorer	than	ever	that	year	;	nobody	would	send	them	a
这	兄弟	是	贫穷	比	曾经	那	年	;	无人	会	发送	他们	一个

['sɪŋg(ə)l] [ʃuː] [tuː; tə] [mend] .

single	shoe	to	mend	.
单身的	鞋	到	修补	.

那一年，兄弟俩比以往任何时候都更穷；没有人愿意送他们一只鞋去修补。

[ðə; ði] [nuː] ['kɑːblər] [sed] , [ɪn] [skɔːrn] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ə'prentisiz] ;

The	new	cobbler	said	,	in	scorn	,	they	should	come	to	be	his	apprentices	;
这	新的	皮匠	说	,	在	轻蔑	,	他们	应该	来	到	是	他的	学徒	;

新来的鞋匠轻蔑地说，他们应该来做他的学徒；

[ænd; ənd] [skrʌb] [ænd; ənd] [sper] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['bɑːrli] [fiːld]

and	Scrub	and	Spare	would	have	left	the	village	but	for	their	barley	field
和	擦洗	和	空闲的	会	有	左边	这	村庄	但	为了	他们的	大麦	场地

, [ðer; ðər] ['kæbɪdʒ] ['gɑːrdn] ,

,	their	cabbage	garden	,
,	他们的	卷心菜	花园	,

如果不是因为他们的大麦田和卷心菜园，斯克拉布和斯帕尔早就离开村子了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [meɪd] [kɔːld] - ,

and	a	certain	maid	called	Fairfeather	,
和	一个	肯定	女佣	称为	-	,

还有一位名叫费尔菲瑟的女仆，

[huːm] [bəuθ] [ðə; ði] ['kɔbləs] [hæd; həd] [kɔːtid] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ]

whom	both	the	cobblers	had	courted	for	seven	years	without	even	knowing	which
谁	两个都	这	鞋匠	有	求爱	为了	七	年	没有	甚至	会心	哪个

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['feɪvər] .

she	meant	to	favour	.
她	意思是	到	偏爱	.

两位鞋匠追求了她七年，却始终不知道她最终会偏爱谁。

" ['sʌmtaɪmz] - [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [skrʌb] , ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn] [sper] ;

"	Sometimes	Fairfeather	seemed	inclined	to	Scrub	,	sometimes	she	smiled	on	Spare	;
"	有时	-	似乎	倾斜	到	擦洗	,	有时	她	微笑	在	空闲的	;

“有时费尔菲瑟似乎倾向于斯克鲁布，有时她对斯帕尔微笑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['nevər] [dɪ'spjuːtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	the	brothers	never	disputed	for	that	.
但	这	兄弟	绝不	争议	为了	那	.

但兄弟俩从未就此事发生过争执。

[ðeɪ] ['saʊd, 'soʊd] [ðer; ðər] ['bɑːrli] , [plaːntid] [ðer; ðər] ['kæbɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [treɪd]

They	sowed	their	barley	,	planted	their	cabbage	,	and	now	that	their	trade
他们	播种	他们的	大麦	,	已种植	他们的	卷心菜	,	和	现在	那	他们的	贸易

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

他们播种了大麦，种下了卷心菜，如今他们的生意没了，

[wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['vɪlɪdʒɚz] - [fiːldz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['skænti] ['lɪvɪŋ] .

worked	in	the	rich	villagers	'	fields	to	make	out	a	scanty	living	.
工作	在	这	富有的	村民们	-	字段	到	制作	出去	一个	稀少	活的	.

在富裕村民的田里干活，勉强糊口。

[soʊ] [ðə; ði] ['siːznz] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] : [sprɪŋ] , ['sʌmər] , ['hɑːrvɪst] , [ænd; ənd]

So	the	seasons	came	and	passed	:	spring	,	summer	,	harvest	,	and
所以	这	季节	来了	和	通过了	:	春天	,	夏天	,	收成	,	和

于是四季更迭：春天、夏天、收获季节，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['wɪntər] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
winter followed each other as they have done from the beginning .
冬天 随后 每个 其他 作为 他们 有 完毕 从 这 开始 .

冬天一个接一个地到来，就像从一开始那样。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ,
At the end of the latter ,
在 这 结尾 的 这 后者 ,

在后者的结尾，

[skrʌb] [ænd; ənd] [sper] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['rægɪd] [ðæt] - [θɔːt]
Scrub and Spare had grown so poor and ragged that Fairfeather thought
擦洗 和 空闲的 有 生长 所以 贫穷的 和 破烂不堪 那 - 想法
[ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['noʊtɪs] .
them beneath her notice .
他们 下面 她 注意 .

Scrub 和 Spare 变得又穷又破，以至于 Fairfeather 觉得他们不配得到她的关注。

[oʊld] ['neɪbərz] [fər'gɑːt][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['wedɪŋ] [fiːsts] [ɔːr] ['merimeɪkɪŋ] ;
Old neighbours forgot to invite them to wedding feasts or merrymaking ;
老的 邻居 忘了 到 邀请 他们 到 婚礼 盛宴 或者 欢乐 ;

老邻居们忘记邀请他们参加婚礼宴席或庆祝活动了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] [tuː] , [wen] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
and they thought the cuckoo had forgotten them too , when at daybreak ,
和 他们 想法 这 布谷鸟 有 被遗忘的 他们 也 , 什么时候 在 拂晓 ,
[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] ,
on the first of April ,
在 这 第一的 的 四月 ,

他们以为杜鹃鸟也把他们忘了，直到四月一日的黎明，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][hɑːrd] [biːk] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] —
they heard a hard beak knocking at their door , and a voice crying —
他们 听到 一个 难的 喙 敲门 在 他们的 门 , 和 一个 嗓音 哭泣 —

他们听到一阵硬喙敲击着房门，还听到一声哭喊——

" - ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] !
" ' Cuckoo ! cuckoo !
" - 布谷鸟 ! 布谷鸟 !

“布谷鸟！布谷鸟！

[let] [ˌem 'iː][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ]['prez(ə)nts] . -
Let me in with my presents . '
让 我 在 和 我的 礼物 . -

让我带着礼物进去吧。

" [sper] [ræn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,
" Spare ran to open the door , and in came the cuckoo ,
" 空闲的 跑 到 打开 这 门 , 和 在 来了 这 布谷鸟 ,

“斯帕尔跑去开门，杜鹃鸟飞了进来。”

['kæriɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] [ə; eɪ]['goʊldən] [liːf] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [triː] [ɪn]
carrying on one side of his bill a golden leaf larger than that of any tree in
携带 在 一 边 的 他的 账单 一个 金的 叶子 更大的 比 那 的 任何 树 在
[ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ;
the north country ;
这 北 国家 ;

他的嘴边带着一片金叶，比北方任何树木的叶子都要大；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['lɒːrəl] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]

and	in	the	other	,	one	like	that	of	the	common	laurel	,	only	it	had	a
和	在	这	其他	,	一	喜欢	那	的	这	常见的	月桂树	,	仅有的	它	有	一个

['freʃər] [griːn] .

fresher	green	.
更清新	绿色的	.

另一棵则像普通的月桂树，只是颜色更鲜亮翠绿。

" - [hɪr] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][goʊld][tuː; tə] [skrʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [tuː; tə] [sper] ,

"	'	Here	,	'	it	said	,	giving	the	gold	to	Scrub	and	the	green	to	Spare	,
"	-	这里	,	-	它	说	,	给予	这	金子	到	擦洗	和	这	绿色的	到	空闲的	,

“给你，”它说着，把金子给了斯克鲁布，把绿皮给了斯帕尔。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] .

'	it	is	a	long	carriage	from	the	world's	end	.
-	它	是	一个	长的	运输	从	这	世界的	结尾	.

这是一段从世界尽头延伸过来的漫长旅程。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['bɑːrli] [bred] ,

Give	me	a	slice	of	barley	bread	,
给	我	一个	片	的	大麦	面包	,

给我一片大麦面包。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] . -

for	I	must	tell	the	north	country	that	the	spring	has	come	.	'
为了	我	必须	告诉	这	北	国家	那	这	春天	有	来	.	-

因为我必须告诉北方，春天已经来临。

" [skrʌb] [dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [slaɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [frʌm; frəm]

"	Scrub	did	not	grudge	the	thickness	of	that	slice	,	though	it	was	cut	from
"	擦洗	做过	不是	怨恨	这	厚度	的	那	片	,	尽管	它	曾是	切	从

[ðer; ðər][læst] [loʊf] .

their	last	loaf	.
他们的	最后的	面包	.

“斯克鲁布并不介意那片面包的厚度，尽管它是从他们最后剩下的面包上切下来的。”

[soʊ] [mʌtʃ] [goʊld][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːblɝz] [hændz] [bɪ'fɔːr] ,

So	much	gold	had	never	been	in	the	cobbler's	hands	before	,
所以	很多	金子	有	绝不	到过	在	这	鞋匠的	双手	前	,

鞋匠以前从未拥有过这么多黄金。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪg'zʌltɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

and	he	could	not	help	exulting	over	his	brother	.
和	他	可以	不是	帮助	欣喜若狂	超过	他的	兄弟	.

他不禁为他的兄弟感到高兴。

" - [siː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ! -

"	'	See	the	wisdom	of	my	choice	!	'
"	-	看	这	智慧	的	我的	选择	!	-

“看看我选择的明智之处！”

[hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [liːf] [ʌv; əv][goʊld] . -

he	said	,	holding	up	the	large	leaf	of	gold	.	'
他	说	,	保持	向上	这	大的	叶子	的	金子	.	-

他举起那片巨大的金箔说道：“

[æz; əz][fɔːr; fər]

As	for
作为	为了

至于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [ˈkʊkuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [griːn] [liːvz] .
The cuckoo with the gold and green leaves .
这 布谷鸟 和 这 金子 和 绿色的 树叶 .

长着金绿色叶子的杜鹃鸟。

[jɔːrz] , [æz; əz] [gʊd] [maɪt] [biː; bi] [plʌkt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [hedʒ] .
yours , as good might be plucked from any hedge .
你的 , 作为 好的 可能 是 拨弦 从 任何 对冲 .

你的，就像从任何树篱中都能摘到的一样好东西。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][bɜːrd] [wʊd] [ˈkæri] [ðə; ði] [laɪk] [soʊ][fɑːr] . -
I wonder a sensible bird would carry the like so far . '
我 想知道 一个 明智的 鸟 会 携带 这 喜欢 所以 远的 . -

我很好奇，一只理智的鸟会不会把这样的东西带这么远。

" - [gʊd] [ˈmæstər] [ˈkɑːblər] , - [kraɪd][ðə; ði] [ˈkʊkuː] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [slaɪs] , - [jʊr; jər] [kənˈklʊʒənz]
" ' Good master cobbler , ' cried the cuckoo , finishing the slice , ' your conclusions
" - 好的 掌握 皮匠 , - 哭 这 布谷鸟 , 精加工 这 片 , - 你的 结论
[ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈheɪsti] [ðæn; ðən] [ˈkɜːrtiəs] .
are more hasty than courteous .
是 更多的 仓促 比 有礼貌 .

“‘好鞋匠师傅，’布谷鸟吃完那块饼后喊道，‘你的结论太草率，不够礼貌。’”

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɜːrni] [ˈevri] [jɪr] ,
If your brother be disappointed this time , I go on the same journey every year ,
如果 你的 兄弟 是 失望的 这 时间 , 我 去 在 这 相同的 旅行 每一个 年 ,

如果你哥哥这次失望了，我每年都走同样的路线。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˌentərˈteɪnmənt] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [iːtʃ]
and for your hospitable entertainment will think it no trouble to bring each
和 为了 你的 好客 娱乐 将要 思考 它 不 麻烦 到 带来 每个
[ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪtʃˈevər] [liːf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər] . -
of you whichever leaf you desire . '
的 你 任何 叶子 你 欲望 . -

为了款待各位，我将不胜感激地为你们每人带来你们想要的任何一片叶子。

" - [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈkʊkuː] ! - [kraɪd] [skrʌb] , - [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['goʊldən][wʌn] ; - [ænd; ənd] [sper] , [ˈlʊkɪŋ]
" ' Darling cuckoo ! ' cried Scrub , ' bring me a golden one ; ' and Spare , looking
" - 亲爱的 布谷鸟 ! - 哭 擦洗 , - 带来 我 一个 金的 一 ; - 和 空闲的 , 寻找
[ʌp][frʌm; frəm]
up from
向上 从

“‘亲爱的杜鹃！’斯克鲁布喊道，‘给我带一只金色的来；’斯帕尔抬起头看着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [griːn] [liːf] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kraʊn] - [ˈdʒuːəl] , [sed] —
the green leaf on which he gazed as though it were a crown - jewel , said —
这 绿色的 叶子 在 哪个 他 凝视 作为 尽管 它 是 一个 王冠 - 宝石 , 说 —

他凝视着那片绿叶，仿佛那是一颗璀璨的宝石，绿叶说道——

" - [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] [triː] , - [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði]
" ' **Be sure to bring me one from the merry tree , ' and away flew the**
" - 是 当然 到 带来 我 一 从 这 欢乐 树 , - 和 离开 飞翔 这
['kʊkuː] .
cuckoo .
布谷鸟 .

"'一定要从快乐的树上给我摘一个来,'说完，布谷鸟就飞走了。"

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ɔːl] [fuːlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ,
" ' **This is the Feast of All Fools , and it ought to be your birthday ,**
" - 这 是 这 盛宴 的 全部 傻瓜 , 和 它 应该 到 是 你的 生日 ,

"今天是愚人节，而今天本该是你的生日。"

- [sed] [skrʌb] . - [dɪd] ['evər][mæn] [flɪŋ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪtʃ] !
' **said Scrub . ' Did ever man fling away such an opportunity of getting rich !**
- 说 擦洗 . - 做过 曾经 男人 一扔 离开 这样的 一个 机会 的 获得 富有的 !

"斯克鲁布说，'谁会放过这样一次致富的机会呢！'"

[mʌtʃ] [gʊd] [jʊr; jər] ['meri] [liːvz] [wɪl] [duː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] ['pɑːvərti] ! -
Much good your merry leaves will do in the midst of rags and poverty ! '
很多 好的 你的 欢乐 树叶 将要 做 在 这 中间 的 破布 和 贫困 ! -

你们这些衣衫褴褛、贫困潦倒的人，怎能指望你们的快乐假期带来任何益处呢！

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət] [sper] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
So he went on , but Spare laughed at him ,
所以 他 去 在 , 但 空闲的 笑了 在 他 ,

于是他继续说下去，但斯佩尔嘲笑他。

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [oʊld]['prɑːvɜːrbz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
and answered with quaint old proverbs concerning the cares that come with
和 回答 和 古雅 老的 谚语 有关 这 关心 那 来 和
[goʊld] , [tɪl] [skrʌb] ,
gold , till Scrub ,
金子 , 直到 擦洗 ,

然后，他用一些关于黄金带来的烦恼的古老谚语回答了这个问题，直到斯克鲁布。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['getɪŋ] ['æŋgri] , ['vaʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
at length getting angry , vowed his brother was not fit to live with a
在 长度 获得 生气的 , 发誓 他的 兄弟 曾是 不是 合身 到 居住 和 一个
[rɪ'spektəbl] [mæn] ;
respectable man ;
可敬 男人 ;

最后他怒不可遏，发誓说他的兄弟不配与一个体面的男人一起生活；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læsts] , [hɪz; ɪz] [ɔːlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] [liːf] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wɑːtl]
and taking his lasts , his awls , and his golden leaf , he left the wattle
和 采取 他的 持续时间 , 他的 锥子 , 和 他的 金的 叶子 , 他 左边 这 金合欢
[hʌt] ,
hut ,
小屋 ,

他带着他的末用具、锥子和金叶，离开了柳条小屋。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] .
and went to tell the villagers .
和 去 到 告诉 这 村民们 .

然后去告诉了村民们。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [sper] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] - [gʊd]
" They were astonished at the folly of Spare and charmed with Scrub's good
" 他们 是 惊讶 在 这 蠢事 的 空闲的 和 迷住了 和 - 好的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

“他们对斯帕尔的愚蠢行为感到惊讶，同时也被斯克拉布的明智所折服。”

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈgoʊldən] [liːf] ,
particularly when he showed them the golden leaf ,
特别 什么时候 他 显示 他们 这 金的 叶子 ,

尤其是当他向他们展示那片金叶时，

[ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˈevri] [sprɪŋ] .
and told that the cuckoo would bring him one every spring .
和 讲述 那 这 布谷鸟 会 带来 他 一 每一个 春天 .

并被告知杜鹃鸟每年春天都会给他带回一个。

[ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːblər] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈpɑːrtnərʃɪp] ; [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpiːp(ə)l] [sent]
The new cobbler immediately took him into partnership ; the greatest people sent
这 新的 皮匠 立即地 采取 他 进入 合伙 ; 这 最 人们 发送
[hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ʃuːz] [tuː; tə] [mend] ;
him their shoes to mend ;
他 他们的 鞋 到 修补 ;

新来的鞋匠立即与他合伙；就连最有身份的人也把鞋子送到他那里修补。

- [smaɪld] [ˈgreɪʃəsli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌmər] [ðeɪ]
Fairfeather smiled graciously upon him , and in the course of that summer they
- 微笑 亲切地 之上 他 , 和 在 这 课程 的 那 夏天 他们
[wɜːr; wər] [ˈmærid] ,
were married ,
是 已婚 ,

费尔费瑟对他报以亲切的微笑，那年夏天，他们结了婚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [ˈwedɪŋ] [fiːst] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [dɑːnst] , [ɪkˈsept] [sper] ,
with a grand wedding feast , at which the whole village danced , except Spare ,
和 一个 盛大 婚礼 盛宴 , 在 哪个 这 所有的 村庄 跳舞 , 除了 空闲的 ,
[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd] ,
who was not invited ,
WHO 曾是 不是 受邀 ,

婚礼上举行了一场盛大的婚宴，全村人都跳舞庆祝，只有斯佩尔没有被邀请。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [braɪd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber]
because the bride could not bear
因为 这 新娘 可以 不是 熊

因为新娘无法忍受

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hɪz; ɪz] [loʊ] - [ˈmaɪndɪdnɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
his low - mindedness , and his brother thought him a disgrace to the
他的 低的 - 心智 , 和 他的 兄弟 想法 他 一个 耻辱 到 这
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

他品行低下，他的兄弟认为他给家族蒙羞。

" [ɪn'di:d] , [ɔ:l] [hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [kən'klu:did] [ðæt] [sper] [mʌst; məst][bi:; bi][mæd] ,

"	**Indeed**	,	**all**	**who**	**heard**	**the**	**story**	**concluded**	**that**	**Spare**	**must**	**be**	**mad**	,
"	的确	,	全部	WHO	听到	这	故事	结束	那	空闲的	必须	是	疯狂的	,

“事实上，所有听过这个故事的人都得出结论：斯佩尔一定是疯了。”

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [wʊd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [leɪm] ['tɪŋkər] , [ə; eɪ] ['begər] -

and	**nobody**	**would**	**associate**	**with**	**him**	**but**	**a**	**lame**	**tinker**	,	**a**	**beggar**	-
和	无人	会	联系	和	他	但	一个	瘸	修补匠	,	一个	乞丐	-

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

除了跛脚的补锅匠和乞丐之外，没有人会和他来往。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [rɪ'pju:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd]

and	**a**	**poor**	**woman**	**reputed**	**to**	**be**	**a**	**witch**	**because**	**she**	**was**	**old**	**and**
和	一个	贫穷的	女士	知名	到	是	一个	巫婆	因为	她	曾是	老的	和

['ʌgli] .

ugly	.
丑陋的	.

还有一位贫穷的妇女，因为又老又丑，就被认为是女巫。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [skrʌb] ,

As	**for**	**Scrub**	,
作为	为了	擦洗	,

至于 Scrub，

[hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [kloʊz] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

he	**established**	**himself**	**with**	**Fairfeather**	**in**	**a**	**cottage**	**close**	**by**	**that**	**of**	**the**	**new**
他	已确立的	他自己	和	-	在	一个	小屋	关闭	经过	那	的	这	新的

['kɑ:blər] ,

cobbler	,
皮匠	,

他和费尔费瑟一起在新鞋匠的小屋附近安顿下来。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [faɪn] .

and	**quite**	**as**	**fine**	.
和	相当	作为	美好的	.

而且也非常好。

[ðer; ðər][hi:; hi] ['mɛndɪd] [ʃu:z] [tu:; tə] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hæd; həd][ə; eɪ]['skɑ:rlət][koʊt][fɔ:r; fər]

There	**he**	**mended**	**shoes**	**to**	**everybody's**	**satisfaction**	,	**had**	**a**	**scarlet**	**coat**	**for**
那里	他	已修复	鞋	到	每个人的	满意	,	有	一个	猩红	外套	为了

['hɑ:lədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

他在那里修鞋的手艺让每个人都很满意，他还拥有一件过节用的猩红色外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] [gu:s] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ['evri] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

and	**a**	**fat**	**goose**	**for**	**dinner**	**every**	**wedding**	**-**	**day**	.
和	一个	胖的	鹅	为了	晚餐	每一个	婚礼	-	天	.

婚礼当天，晚餐都会准备一只肥鹅。

- , [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gaʊn] [ænd; ənd] [faɪn] [blu:] ['rɪbənd] ; [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʃi:; ʃi]

Fairfeather	,	**too**	,	**had**	**a**	**crimson**	**gown**	**and**	**fine**	**blue**	**ribands**	**;**	**but**	**neither**	**she**
-	,	也	,	有	一个	赤红	袍	和	美好的	蓝色的	丝带	;	但	两者都不	她

[nɔ:r] [skrʌb] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent] ,

nor	**Scrub**	**were**	**content**	,
也不	擦洗	是	内容	,

费尔菲瑟也有一件深红色的长袍和漂亮的蓝色丝带；但她和斯克鲁布都不满意。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [bai] [ðɪs] ['grændʒər][ðə; ði]['goʊldən] [liːf] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][ænd; ənd]['pɑːrtɪd]

for	to	buy	this	grandeur	the	golden	leaf	had	to	be	broken	and	parted
为了	到	买	这	宏伟	这	金的	叶子	有	到	是	破碎的	和	分手了

[wɪð; wɪθ] [piːs] [baɪ] [piːs] ,

with	piece	by	piece	,
和	片	经过	片	,

要得到这份奢华，就必须将金箔一片片地掰开、分离。

[soʊ][ðə; ði] [læst]['mɔːrs(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

so	the	last	morsel	was	gone	before	the	cuckoo	came	with	another	.
所以	这	最后的	小块	曾是	已消失	前	这	布谷鸟	来了	和	其他	.

所以，在杜鹃叼来另一只鸟之前，最后一块食物就已经被吃光了。

" [sper] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [hʌt] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['gɑːrdn] .

"	Spare	lived	on	in	the	old	hut	,	and	worked	in	the	cabbage	garden	.
"	空闲的	居住地	在	在	这	老的	小屋	,	和	工作	在	这	卷心菜	花园	.

“斯帕尔继续住在旧小屋里，在卷心菜园里干活。”

([skrʌb] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['bɑːrli] [fiːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] .)

(	Scrub	had	got	the	barley	field	because	he	was	the	eldest	.	)
(	擦洗	有	得到	这	大麦	场地	因为	他	曾是	这	长子	.	)

（因为斯克鲁布是年纪最大的，所以他分到了那块大麦地。）

['evri] [deɪ] [hɪz; ɪz][koʊt] [gruː] [mɔːr] ['rægɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [mɔːr] [weðə'biːtn] ;

Every	day	his	coat	grew	more	ragged	,	and	the	hut	more	weatherbeaten	;
每一个	天	他的	外套	生长	更多的	破烂不堪	,	和	这	小屋	更多的	饱经风霜	;

他的外套一天比一天破烂，小屋也一天比一天破旧；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [sæd][nɔːr]['saʊər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər]

but	people	remarked	that	he	never	looked	sad	nor	sour	;	and	the	wonder
但	人们	评论	那	他	绝不	看起来	伤心	也不	酸的	;	和	这	想知道

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但人们注意到他脸上从不露出悲伤或愁容；令人惊奇的是，

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

that	from	the	time	they	began	to	keep	his	company	,
那	从	这	时间	他们	开始	到	保持	他的	公司	,

从他们开始陪伴他的时候起，

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [gruː] ['kɪndər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [æs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trævld] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	tinker	grew	kinder	to	the	poor	ass	with	which	he	travelled	the	country	,
这	修补匠	生长	幼儿园	到	这	贫穷的	屁股	和	哪个	他	旅行	这	国家	,

补锅匠对陪伴他游历全国的那头可怜的驴子越来越仁慈了。

[ðə; ði] ['begər] - [bɔɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem aɪ 'es]

the	beggar	-	boy	kept	out	of	mis
这	乞丐	-	男生	保留	出去	的	误

乞丐男孩免于陷入困境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tʃiːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['nevər] [krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][kæt][ɔːr] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

chief	,	and	the	old	woman	was	never	cross	to	her	cat	or	angry	with	the
首席	,	和	这	老的	女士	曾是	绝不	叉	到	她	猫	或者	生气的	和	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

酋长，老妇人从不对她的猫发脾气，也从不对孩子们生气。

" ['evri] [fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl][ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən]

"	Every	first	of	April	the	cuckoo	came	tapping	at	their	doors	with	the	golden
"	每一个	第一的	的	四月	这	布谷鸟	来了	窃听	在	他们的	门	和	这	金的

[liːf] [tuː; tə] [skrʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [tuː; tə] [sper] .

leaf	to	Scrub	and	the	green	to	Spare	.
叶子	到	擦洗	和	这	绿色的	到	空闲的	.

“每年四月一日，杜鹃鸟都会飞来敲他们的门，给斯克鲁布带来金色的叶子，给斯帕尔带来绿色的叶子。

- [wʊd] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm]['noʊbli][wɪð; wɪθ] ['hwitn] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] ,

Fairfeather	would	have	entertained	him	nobly	with	wheaten	bread	and	honey	,
-	会	有	娱乐	他	高贵地	和	小麦	面包	和	蜂蜜	,

费尔费瑟会用小麦面包和蜂蜜来款待他，尽显高贵的待客之道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] [goʊld] [liːvz]

for	she	had	some	notion	of	persuading	him	to	bring	two	gold	leaves
为了	她	有	一些	概念	的	说服	他	到	带来	二	金子	树叶

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ;

instead	of	one	;
反而	的	一	;

因为她想说服他带来两片金箔而不是一片；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʊkuː] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [iːt] ['bɑːrli] [bred] [wɪð; wɪθ] [sper] ,

but	the	cuckoo	flew	away	to	eat	barley	bread	with	Spare	,
但	这	布谷鸟	飞翔	离开	到	吃	大麦	面包	和	空闲的	,

但是杜鹃鸟飞走了，和斯帕尔一起吃大麦面包了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [faɪn] ['piːp(ə)l] ,

saying	he	was	not	fit	company	for	fine	people	,
说	他	曾是	不是	合身	公司	为了	美好的	人们	,

他说他不配与上流人士为伍。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld] [hʌt] [wer] [hiː; hi] [slept] [soʊ] ['snʌgli] [frʌm; frəm] ['krɪsməs] [tɪl] [sprɪŋ] .

and	liked	the	old	hut	where	he	slept	so	snugly	from	Christmas	till	Spring	.
和	喜欢	这	老的	小屋	在哪里	他	睡着了	所以	舒适地	从	圣诞节	直到	春天	.

他很喜欢那间旧小屋，从圣诞节到春天，他都睡得非常舒服。

" [skrʌb] [spent] [ðə; ði]['goʊldən] [liːvz] , [ænd; ənd] [sper] [kept] [ðə; ði] ['meri] [wʌnz] ;

"	Scrub	spent	the	golden	leaves	,	and	Spare	kept	the	merry	ones	;
"	擦洗	花费	这	金的	树叶	,	和	空闲的	保留	这	欢乐	一个	;

“灌木丛用光了金色的树叶，而斯帕尔则留下了快乐的树叶；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪt] [lɔːrd] ,

and	I	know	not	how	many	years	passed	in	this	manner	,	when	a	certain	great	lord	,
和	我	知道	不是	如何	许多	年	通过了	在	这	方式	,	什么时候	一个	肯定	伟大的	主	,

我不知道这样过了多少年，直到一位伟大的领主……

[huː] [oʊnd] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

who	owned	that	village	came	to	the	neighbourhood	.
WHO	拥有	那	村庄	来了	到	这	邻里	.

村子的主人来到了附近。

[hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

His	castle	stood	on	the	moor	.
他的	城堡	站立	在	这	泊	.

他的城堡矗立在荒原上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['taʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [moʊt] .

It	was	ancient	and	strong	,	with	high	towers	and	a	deep	moat	.
它	曾是	古老的	和	强的	,	和	高的	塔楼	和	一个	深的	护城河	.

它古老而坚固，拥有高耸的塔楼和深邃的护城河。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['tɜːrət] ,

All	the	country	,	as	far	as	one	could	see	from	the	highest	turret	,
全部	这	国家	,	作为	远的	作为	一	可以	看	从	这	最高	炮塔	,

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ɪts][lɔːrd] ;

belonged	to	its	lord	;
属于	到	它是	主	;

从最高的塔楼上望去，整个国家都属于它的领主；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm]

but	he	had	not	been	there	for	twenty	years	,	and	would	not	have	come
但	他	有	不是	到过	那里	为了	二十	年	,	和	会	不是	有	来

[ðen] ,

then	,
然后	,

但他已经二十年没去过那里了，就算去了也不会来。

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] .

only	he	was	melancholy	.
仅有的	他	曾是	忧郁	.

只有他一个人感到忧郁。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [praɪm] - ['mɪnɪstər] [æt; ət] [kɔːrt] ,

The	cause	of	his	grief	was	that	he	had	been	prime	-	minister	at	court	,
这	原因	的	他的	悲伤	曾是	那	他	有	到过	主要的	-	部长	在	法庭	,

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] ,

and	in	high	favour	,
和	在	高的	偏爱	,

他悲痛的原因是他曾是朝廷的宰相，而且深受宠信。

[tɪl] ['sʌmbɑːdi] [toʊld][ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [kən'sɜːrnɪŋ]

till	somebody	told	the	crown	-	prince	that	he	had	spoken	disrespectfully	concerning
直到	某人	讲述	这	王冠	-	王子	那	他	有	说	不尊重	有关

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [toʊz] ,

the	turning	out	of	his	royal	highness's	toes	,
这	转弯	出去	的	他的	皇家	殿下的	脚趾	,

直到有人告诉王储，他曾对殿下脚趾外翻的举动出言不逊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	king	that	he
和	这	国王	那	他

还有他所敬爱的国王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[dɪd][nɑːt] [leɪ] [ɑːn]['tæksɪz] [ɪ'nʌf] , [wer'ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] [lɔːrd][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv]

did	not	lay	on	taxes	enough	,	whereon	the	north	country	lord	was	turned	out	of
做过	不是	躺	在	税收	足够的	,	其中	这	北	国家	主	曾是	转向	出去	的

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

税收征收不足，导致北方领主被赶下台。

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'steɪt] .

and	banished	to	his	own	estate	.
和	被放逐	到	他的	自己的	财产	.

并被放逐到他自己的庄园。

[ðer; ðər][hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ɪn] ['veri] [bæd] ['tempər] .

There	he	lived	for	some	weeks	in	very	bad	temper	.
那里	他	居住地	为了	一些	周	在	非常	坏的	脾气	.

他在那里住了几个星期，脾气非常暴躁。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

The	servants	said	nothing	would	please	him	,
这	仆人	说	没有什么	会	请	他	,

仆人们说，什么都无法让他满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər][wɜːrst] [kloʊðz] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ðer; ðər][rents] ;

and	the	villagers	put	on	their	worst	clothes	lest	he	should	raise	their	rents	;
和	这	村民们	放	在	他们的	最差	衣服	免得	他	应该	增加	他们的	租金	;

村民们穿上最脏的衣服，唯恐他提高租金；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [sper] ['gæðərɪŋ]

but	one	day	in	the	harvest	time	his	lordship	chanced	to	meet	Spare	gathering
但	一	天	在	这	收成	时间	他的	领主	偶然	到	见面	空闲的	采集

['wɔːtər] [kres] [æt; ət][ə; eɪ] ['medoʊ] [striːm] ,

water	cresses	at	a	meadow	stream	,
水	豆瓣菜	在	一个	草地	溪流	,

但有一天，在收获季节，他的领主偶然遇到了正在草地溪边采摘水芹菜的斯佩尔。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːblər] .

and	fell	into	talk	with	the	cobbler	.
和	跌倒	进入	讲话	和	这	皮匠	.

于是和鞋匠聊了起来。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] ,

"	How	it	was	nobody	could	tell	,
"	如何	它	曾是	无人	可以	告诉	,

“究竟发生了什么，谁也说不清。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪskɔːrs] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd][kæst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] :

but	from	the	hour	of	that	discourse	the	great	lord	cast	away	his	melancholy	:
但	从	这	小时	的	那	话语	这	伟大的	主	投掷	离开	他的	忧郁	:

但从那次谈话之后，这位伟大的君主便抛却了忧郁：

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][lɔːst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ['enəmi] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['tæksɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

he	forgot	his	lost	office	and	his	court	enemies	,	the	king's	taxes	and	the
他	忘了	他的	丢失的	办公室	和	他的	法庭	敌人	,	这	国王的	税收	和	这

[kraʊn] - ['prɪnsɪz] [toʊz] ,

crown	-	prince's	toes	,
王冠	-	王子的	脚趾	,

他忘记了失去的官职和朝廷上的仇敌，忘记了国王的赋税和王储的脚趾头。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [treɪn] ['hʌntɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn]

and	went	about	with	a	noble	train	hunting	,	fishing	,	and	making	merry	in
和	去	关于	和	一个	高贵	火车	打猎	,	钓鱼	,	和	制作	欢乐	在

[hɪz; ɪz] [hɔːl] ,

his	hall	,
他的	大厅	,

他带着一群贵宾四处狩猎、捕鱼，并在自己的大厅里寻欢作乐。

[wer] [ɔːl] ['trævələz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər] ['welkəm] .

where	all	travellers	were	entertained	and	all	the	poor	were	welcome	.
在哪里	全部	旅行者	是	娱乐	和	全部	这	贫穷的	是	欢迎	.

在那里，所有旅客都受到款待，所有穷人都受到欢迎。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [spred] [θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ,

This	strange	story	spread	through	the	north	country	,
这	奇怪的	故事	传播	通过	这	北	国家	,

这个离奇的故事在北方地区传开来。

[ænd; ənd] [greɪt] ['kʌmpəni] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblɝz] [hʌt] — [rɪtʃ] [men] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər]
and **great** **company** **came** **to** **the** **cobbler's** **hut** **—** **rich** **men** **who** **had** **lost** **their**
和 伟大的 公司 来了 到 这 鞋匠的 小屋 — 富有的 男人 WHO 有 丢失的 他们的
['mʌni] ,
money **,**
钱 ,

一大群人来到了鞋匠的小屋——都是些赔了钱的富人。

[pʊr] [men] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [frendz] , ['bjuːtiːz] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld] ,
poor **men** **who** **had** **lost** **their** **friends** **,** **beauties** **who** **had** **grown** **old** **,**
贫穷的 男人 WHO 有 丢失的 他们的 朋友们 , 美女 WHO 有 生长 老的 ,

失去朋友的可怜男人，以及渐渐老去的漂亮女人，

[wɪts] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [sper] ,
wits **who** **had** **gone** **out** **of** **fashion** **,** **all** **came** **to** **talk** **with** **Spare** **,**
智慧 WHO 有 已消失 出去 的 时尚 , 全部 来了 到 讲话 和 空闲的 ,

那些过气的才子们都来和斯佩尔谈话。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðer; ðər] ['trʌblz] [hæd; həd] [bɪn] , [ɔːl] [went] [hoʊm] ['meri] .
and **whatever** **their** **troubles** **had** **been** **,** **all** **went** **home** **merry** **.**
和 任何 他们的 麻烦 有 到过 , 全部 去 家 欢乐 .

无论他们之前遇到了什么麻烦，大家都兴高采烈地回家了。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nts] , [ðə; ði] [pʊr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θæŋks] .
The **rich** **gave** **him** **presents** **,** **the** **poor** **gave** **him** **thanks** **.**
这 富有的 给予 他 礼物 , 这 贫穷的 给予 他 谢谢 .

富人送他礼物，穷人感谢他。

- [koʊt] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['rægɪd] , [hiː; hi][hæd; həd]['beɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒ] ,
Spare's **coat** **ceased** **to** **be** **ragged** **,** **he** **had** **bacon** **with** **his** **cabbage** **,**
- 外套 停止 到 是 破烂不堪 , 他 有 熏肉 和 他的 卷心菜 ,

斯帕尔的外套不再破烂不堪，他的卷心菜里还配了培根。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sens] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and **the** **villagers** **began** **to** **think** **there** **was** **some** **sense** **in** **him** **.**
和 这 村民们 开始 到 思考 那里 曾是 一些 感觉 在 他 .

村民们开始觉得他说的有些道理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɔːrt] .
" **By** **this** **time** **his** **fame** **had** **reached** **the** **capital** **city** **,** **and** **even** **the** **court** **.**
" 经过 这 时间 他的 名声 有 达到 这 首都 城市 , 和 甚至 这 法庭 .

“此时，他的名声已经传遍了首都，甚至传到了宫廷。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌdɪskən'tentɪd] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
There **were** **a** **great** **many** **discontented** **people** **there** **besides** **the** **king** **,**
那里 是 一个 伟大的 许多 不满 人们 那里 除了 这 国王 ,

除了国王之外，那里还有许多不满的人。

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ɪl] - ['hjuːmər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ]
who **had** **lately** **fallen** **into** **ill** **-** **humour** **because** **a** **neighbouring** **princess** **,** **with**
WHO 有 最近 倒下 进入 患病的 - 幽默 因为 一个 邻接 公主 , 和
['sev(ə)n] ['aɪləndz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['daʊri] ,
seven **islands** **for** **her** **dowry** **,**
七 岛屿 为了 她 嫁妆 ,

他最近心情不好，因为邻近的一位公主，嫁妆是七座岛屿，

[wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] .

would	not	marry	his	eldest	son	.
会	不是	结婚	他的	长子	儿子	.

他不会娶他的长子。

[soʊ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [sper] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

So	a	royal	messenger	was	sent	to	Spare	,	with	a	velvet	mantle	,	a	diamond	ring	,
所以	一个	皇家	信使	曾是	发送	到	空闲的	,	和	一个	天鹅绒	地幔	,	一个	钻石	戒指	,

于是，一位皇家使者被派往斯佩尔，带着一件天鹅绒斗篷和一枚钻石戒指。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'per] [tuː; tə] [kɔːrt] [ɪ'miːdiətli] .

and	a	command	that	he	should	repair	to	court	immediately	.
和	一个	命令	那	他	应该	维修	到	法庭	立即地	.

命令他立即前往法庭。

" - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] , - [sed] [sper] ,

"	'	To	-	morrow	is	the	first	of	April	,	'	said	Spare	,
"	-	到	-	明天	是	这	第一的	的	四月	,	-	说	空闲的	,

“明天就是四月一日了，”斯佩尔说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] ['sʌnraɪz] . -

'	and	I	will	go	with	you	two	hours	after	sunrise	.	'
-	和	我	将要	去	和	你	二	小时	后	日出	.	-

“日出两小时后，我会陪你一起去。”

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [lɑːdʒd] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

"	The	messenger	lodged	all	night	at	the	castle	,
"	这	信使	已提交	全部	夜晚	在	这	城堡	,

信使在城堡里过夜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [liːf] .

and	the	cuckoo	came	at	sunrise	with	the	merry	leaf	.
和	这	布谷鸟	来了	在	日出	和	这	欢乐	叶子	.

日出时分，杜鹃鸟衔着快乐的树叶飞来。

" - [kɔːrt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] , - [hiː; hi] [sed] [wen] [ðə; ði] ['kɑːblər] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ;

"	'	Court	is	a	fine	place	,	'	he	said	when	the	cobbler	told	him	he	was	going	;
"	-	法庭	是	一个	美好的	地方	,	-	他	说	什么时候	这	皮匠	讲述	他	他	曾是	去	;

“‘法庭是个好地方，’”当鞋匠告诉他自己要去的时候，他说；

- [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [sneəz] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'iː] ;

'	but	I	cannot	come	there	,	they	would	lay	snares	and	catch	me	;
-	但	我	不能	来	那里	,	他们	会	躺	陷阱	和	抓住	我	;

但我不能去那里，他们会设下陷阱抓住我；

[soʊ][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ,

so	be	careful	of	the	leaves	I	have	brought	you	,
所以	是	小心	的	这	树叶	我	有	带来	你	,

所以要小心我带给你的这些树叶。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [slaɪs][ʌv; əv] ['bɑːrli] [bred] . -

and	give	me	a	farewell	slice	of	barley	bread	.	'
和	给	我	一个	告别	片	的	大麦	面包	.	-

再给我一块临别的大麦面包。

" [sper] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊkuː] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Spare	was	sorry	to	part	with	the	cuckoo	,	little	as	he	had	of	his
"	空闲的	曾是	对不起	到	部分	和	这	布谷鸟	,	小的	作为	他	有	的	他的

['kʌmpəni] ;

company	;
公司	;

“斯帕尔很舍不得那只杜鹃，因为他几乎没有别的伙伴了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] - [hɑːrt] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz]

but	he	gave	him	a	slice	which	would	have	broken	Scrub's	heart	in	former	times
但	他	给予	他	一个	片	哪个	会	有	破碎的	-	心	在	以前的	时代

,

,
,

但他给了他一块，这块肉放在以前会让Scrub伤心欲绝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ;

it	was	so	thick	and	large	;
它	曾是	所以	厚的	和	大的	;

它又厚又大；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['soʊd] [ʌp][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leðər] ['dʌblət] ,

and	having	sewed	up	the	leaves	in	the	lining	of	his	leather	doublet	,
和	拥有	缝制的	向上	这	树叶	在	这	衬垫	的	他的	皮革	双联体	,

他把树叶缝进了皮质紧身衣的衬里里，

[hiː; hi][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [kɔːrt] .

he	set	out	with	the	messenger	on	his	way	to	court	.
他	放	出去	和	这	信使	在	他的	方式	到	法庭	.

他与信使一同出发前往法庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] ['kɑːblər] [sper] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mesɪndʒər] .

The	cobbler	Spare	receives	a	royal	messenger	.
这	皮匠	空闲的	接收	一个	皇家	信使	.

鞋匠斯佩尔收到了一位皇家使者。

" [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [kɔːzd] [greɪt] [sər'praɪz] [ðer; ðər] .

"	His	coming	caused	great	surprise	there	.
"	他的	未来	导致	伟大的	惊喜	那里	.

他的到来在那里引起了很大的惊讶。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ;

Everybody	wondered	what	the	king	could	see	in	such	a	common	-	looking	man	;
大家	想知道	什么	这	国王	可以	看	在	这样的	一个	常见的	-	寻找	男人	;

所有人都好奇国王究竟看中了这样一个相貌平平的人什么；

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

but	scarce	had	his	majesty	conversed	with	him	half	an	hour	,
但	稀少	有	他的	威严	交谈	和	他	一半	一个	小时	,

但陛下与他交谈还不到半个小时，

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sev(ə)n]['aɪləndz][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ,

when	the	princess	and	her	seven	islands	were	forgotten	,
什么时候	这	公主	和	她	七	岛屿	是	被遗忘的	,

当公主和她的七座岛屿被遗忘时，

[ænd; ənd]['ɔ:rdərz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [fi:st] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['kʌmər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [spred] [ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt]

and	orders	given	that	a	feast	for	all	comers	should	be	spread	in	the	banquet
和	订单	给定	那	一个	盛宴	为了	全部	来者	应该	是	传播	在	这	宴会

[hɔ:l] .

hall	.
大厅	.

并下令在宴会厅为所有来宾准备盛宴。

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:ds][ænd; ənd] ['leɪdiz] , ['ministəz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

The	princes	of	the	blood	,	the	great	lords	and	ladies	,	ministers	of	state	,
这	王子们	的	这	血	,	这	伟大的	领主们	和	女士们	,	部长们	的	状态	,

[ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	judges	of	the
和	法官	的	这

那些血统显赫的王子、伟大的领主和夫人、国务大臣和法官们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[lænd] , ['æftər] [ðæt] [dɪ'skɔ:rst] [wɪð; wɪθ] [sper] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ðə; ði] ['laɪtər] [gru:]

land	,	after	that	discoursed	with	Spare	,	and	the	more	they	talked	the	lighter	grew
土地	,	后	那	谈论的	和	空闲的	,	和	这	更多的	他们	谈话	这	打火机	生长

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

their	hearts	,
他们的	心	,

之后，他们与斯佩尔交谈，越聊越觉得彼此的心情轻松愉快。

[soʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [si:n] [æt; ət] [kɔ:rt] .

so	that	such	changes	had	never	been	seen	at	court	.
所以	那	这样的	变化	有	绝不	到过	已见	在	法庭	.

因此，这种变化在法庭上从未出现过。

[ðə; ði][lɔ:ds][fər'gɑ:t][ðer; ðər] [spaits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðer; ðər] ['enviz] ,

The	lords	forgot	their	spites	and	the	ladies	their	envies	,
这	领主们	忘了	他们的	怨恨	和	这	女士们	他们的	羡慕	,

男人们忘却了彼此的怨恨，女人们也放下了彼此的嫉妒。

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['ministəz] [meɪd] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ʃoʊd] [noʊ] ['feɪvər] .

the	princes	and	ministers	made	friends	among	themselves	,	and	the	judges	showed	no	favour	.
这	王子们	和	部长们	制成	朋友们	之中	他们自己	,	和	这	法官	显示	不	偏爱	.

诸侯和大臣们彼此结交朋友，法官们也没有偏袒任何人。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [sper] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

"	As	for	Spare	,	he	had	a	chamber	assigned	him	in	the	palace	,
"	作为	为了	空闲的	,	他	有	一个	房间	分配	他	在	这	宫殿	,

至于斯佩尔，宫里给他安排了一间房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['teɪbl] ; [wʌn] [sent] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] [roʊbz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kɔ:stli] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ;

and	a	seat	at	the	king's	table	;	one	sent	him	rich	robes	and	another	costly	jewels	;
和	一个	座位	在	这	国王的	桌子	;	一	发送	他	富有的	长袍	和	其他	昂贵	珠宝	;

并让他坐在国王的餐桌旁；有人送给他华丽的长袍，有人送给他昂贵的珠宝；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['grændʒər] [hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] ['leðərn] ['dʌblət] ,

but	in	the	midst	of	all	his	grandeur	he	still	wore	the	leathern	doublet	,
但	在	这	中间	的	全部	他的	宏伟	他	仍然	穿着	这	皮革	双联体	,

但即便在他如此威风凛凛的时候，他仍然穿着那件皮质紧身衣。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæləs] ['sɜːrvənt] [θɔːt] [rɪ'mɑːrkəbli] [miːn] .

which	the	palace	servants	thought	remarkably	mean	.
哪个	这	宫殿	仆人	想法	非常	意思是	.

宫廷侍从们认为这种做法极其卑鄙。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [drɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [peɪdʒ] ,

One	day	the	king's	attention	being	drawn	to	it	by	the	chief	page	,
一	天	这	国王的	注意力	存在	绘制	到	它	经过	这	首席	页	,

有一天，国王的注意力被首席侍童吸引住了。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [in'kwaiəd] [waɪ] [sper] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] ?

his	majesty	inquired	why	Spare	didn't	give	it	to	a	beggar	?
他的	威严	询问	为什么	空闲的	没有	给	它	到	一个	乞丐	?

陛下询问斯佩尔为什么不把钱给乞丐?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːblər] ['ænsər] —

But	the	cobbler	answered	—
但	这	皮匠	回答	—

但鞋匠回答说——

" - [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['mɑːnərk] ,

"	'	High	and	mighty	monarch	,
"	-	高的	和	强大的	君主	,

“高贵而强大的君主，

[ðɪs] ['dʌblət] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [sɪlk][ænd; ənd] ['velvɪt] [keɪm] — [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iziə]

this	doublet	was	with	me	before	silk	and	velvet	came	—	I	find	it	easier
这	双联体	曾是	和	我	前	丝绸	和	天鹅绒	来了	—	我	寻找	它	更轻松

[tuː; tə] [wer] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrt] [kʌt] ;

to	wear	than	the	court	cut	;
到	穿	比	这	法庭	切	;

这件双排扣上衣在我穿丝绸和天鹅绒之前就有了——我觉得它比宫廷式短款上衣更容易穿着；

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['hʌmb(ə)l] , [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

moreover	,	it	serves	to	keep	me	humble	,	by	recalling	the	days	when	it	was
而且	,	它	服务	到	保持	我	谦逊的	,	经过	回忆	这	天	什么时候	它	曾是

[maɪ]['hɑːlədeɪ]['gɑːrmənt] . -

my	holiday	garment	.	'
我的	假期	服装	.	-

此外，它还能让我保持谦逊，因为它让我想起当年这件衣服是我的节日盛装。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [waɪz] [spiːtʃ] ,

"	The	king	thought	this	a	wise	speech	,
"	这	国王	想法	这	一个	明智的	演讲	,

国王认为这是一篇明智的演讲。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leðərn] ['dʌblət] .

and	commanded	that	no	one	should	find	fault	with	the	leathern	doublet	.
和	命令	那	不	一	应该	寻找	过错	和	这	皮革	双联体	.

并命令任何人不得对这件皮质紧身衣挑剔。

[soʊ] [θɪŋz] [went] ,

So	things	went	,
所以	事物	去	,

事情就是这样发生的。

[tɪl] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [riːtʃt] [skrʌb] [ɪn] [ðə; ði] ['mʊrlənd] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn]

till	tidings	of	his	brother's	good	fortune	reached	Scrub	in	the	moorland	cottage	on
直到	消息	的	他的	兄弟	好的	财富	达到	擦洗	在	这	荒原	小屋	在

[ə'nʌðər] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['eɪprəl] ,

another	first	of	April	,
其他	第一的	的	四月	,

直到四月一日，他哥哥的好运的消息才传到住在荒原小屋里的斯克拉布耳中。

[wen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [tuː]

when	the	cuckoo	came	with	two
什么时候	这	布谷鸟	来了	和	二

当杜鹃鸟带着两只小鸟飞来时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['goʊldən] [liːvz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] ['kæri] [fɔːr; fər] [sper] .

golden	leaves	,	because	he	had	none	to	carry	for	Spare	.
金的	树叶	,	因为	他	有	没有任何	到	携带	为了	空闲的	.

金叶，因为他没有东西可以带给备胎。

" - [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! - [sed] - .

"	'	Think	of	that	!	'	said	Fairfeather	.
"	-	思考	的	那	!	-	说	-	.

“想想看！”费尔费瑟说道。

- [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['spendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðɪs] ['hʌmdrʌm] [pleɪs] ,

'	Here	we	are	spending	our	lives	in	this	humdrum	place	,
-	这里	我们	是	开支	我们的	生活	在	这	平淡无奇	地方	,

“我们就这样在这种平淡无奇的地方度日，

[ænd; ənd] [sper] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɔːltri] [griːn] [liːvz] !

and	Spare	making	his	fortune	at	court	with	two	or	three	paltry	green	leaves	!
和	空闲的	制作	他的	财富	在	法庭	和	二	或者	三	微不足道	绿色的	树叶	!

Spare 竟然凭借两三片不起眼的绿叶在宫廷里发了财！

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['goʊldən] [wʌnz] ?

What	would	they	say	to	our	golden	ones	?
什么	会	他们	说	到	我们的	金的	一个	?

他们会对我们的金童说些什么呢?

[let] [ˌjuː 'es] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] ;

Let	us	pack	up	and	make	our	way	to	the	king's	palace	;
让	我们	盒	向上	和	制作	我们的	方式	到	这	国王的	宫殿	;

让我们收拾行装，前往国王的宫殿；

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

I'm	sure	he	will	make	you	a	lord	and	me	a	lady	of	honour	,
我是	当然	他	将要	制作	你	一个	主	和	我	一个	女士	的	荣誉	,

我相信他会让你成为勋爵，让我成为名誉夫人。

[nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] . -

not	to	speak	of	all	the	fine	clothes	and	presents	we	shall	have	.	'
不是	到	说话	的	全部	这	美好的	衣服	和	礼物	我们	将	有	.	-

更别提我们还会收到那么多漂亮的衣服和礼物了。

" [skrʌb] [θɔːt] [ðɪs] ['eksələnt] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pækɪŋ] [ʌp] [bɪ'gæn] :

"	Scrub	thought	this	excellent	reasoning	,	and	their	packing	up	began	:
"	擦洗	想法	这	出色的	推理	,	和	他们的	包装	向上	开始	:

“斯克鲁布认为这个理由很充分，于是他们开始收拾行李：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [kənˈteɪnd] [fjuː] [θɪŋz] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˈkæriɪŋ]

but	it	was	soon	found	that	the	cottage	contained	few	things	fit	for	carrying
但	它	曾是	很快	成立	那	这	小屋	包含	很少	事物	合身	为了	携带

[tuː; tə] [kɔːrt] .

to	court	.
到	法庭	.

但很快人们发现，这间小屋里几乎没有什么适合带到法庭的东西。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʊd(ə)n] [boʊlz] , [spuːnz] , [ænd; ənd] [ˈtrentʃər] [ˈbiːɪŋ]

Fairfeather	could	not	think	of	her	wooden	bowls	,	spoons	,	and	trenchers	being
-	可以	不是	思考	的	她	木制的	碗	,	勺子	,	和	挖沟机	存在

[siːn] [ðer; ðər] .

seen	there	.
已见	那里	.

费尔费瑟无法想象她的木碗、木勺和木盘出现在那里。

[skrʌb] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [ˈlæsts] [ænd; ənd] [ɔːlz] [ˈbetər] [left] [bɪˈhaɪnd] , [æz; əz] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi]

Scrub	considered	his	lasts	and	awls	better	left	behind	,	as	without	them	,	he
擦洗	经过考虑的	他的	持续时间	和	锥子	更好的	左边	在后面	,	作为	没有	他们	,	他

[kənˈkluːdid] ,

concluded	,
结束	,

斯克鲁布认为他的锥子和锥子最好留在身后，因为没有它们，他总结道：

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːblər] .

no	one	would	suspect	him	of	being	a	cobbler	.
不	一	会	怀疑	他	的	存在	一个	皮匠	.

谁也不会想到他竟然是个鞋匠。

[soʊ] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ˈhɑːlədeɪ] [kloʊðz] , - [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd]

So	putting	on	their	holiday	clothes	,	Fairfeather	took	her	looking	-	glass	and
所以	推杆	在	他们的	假期	衣服	,	-	采取	她	寻找	-	玻璃	和

[skrʌb] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɔːrn] ,

Scrub	his	drinking	horn	,
擦洗	他的	喝	喇叭	,

于是，他们换上节日盛装，费尔菲瑟拿起她的镜子，斯克鲁布拿起他的饮酒号角。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [θɪn] [rɪm][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,

which	happened	to	have	a	very	thin	rim	of	silver	,
哪个	发生	到	有	一个	非常	薄的	轮缘	的	银	,

碰巧它有一圈很薄的银边，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈgoʊldən] [liːf] [ˈkerfəli] [ræpt] [ʌp] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl]

and	each	carrying	a	golden	leaf	carefully	wrapped	up	that	none	might	see	it	till
和	每个	携带	一个	金的	叶子	小心	包装	向上	那	没有任何	可能	看	它	直到

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,

they	reached	the	palace	,
他们	达到	这	宫殿	,

他们每人都带着一片精心包裹的金叶，以免在抵达宫殿之前被人发现。

[ðə; ði] [per] [set] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [ˌekspekˈteɪʃn] .

the	pair	set	out	in	great	expectation	.
这	一对	放	出去	在	伟大的	期待	.

两人满怀期待地出发了。

" [haʊ] [fɑːr] [skrʌb] [ænd; ənd] - [ˈdʒɝːniːd] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

"	How	far	Scrub	and	Fairfeather	journeyed	I	cannot	say	,	but	when	the	sun
"	如何	远的	擦洗	和	-	旅程	我	不能	说	,	但	什么时候	这	太阳

[wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]

was	high	and
曾是	高的	和

“我不知道斯克拉布和费尔费瑟走了多远，但是当太阳高挂天空时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wɔːrm] [æt; ət] [nuːn] , [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wʊd] [bəuθ] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
warm at noon , they came into a wood both tired and hungry .
温暖的 在 中午 , 他们 来了 进入 一个 木头 两个都 疲劳的 和 饥饿的 .

正午时分天气炎热，他们又累又饿地走进了树林。

" - [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [kɔːrt] , - [sed] [skrʌb] ,
" ' If I had known it was so far to court , ' said Scrub ,
" - 如果 我 有 已知 它 曾是 所以 远的 到 法庭 , - 说 擦洗 ,

“如果我知道去法院这么远就好了，”斯克鲁布说。

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːrli] [loʊf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd]
' I would have brought the end of that barley loaf which we left in the cupboard
- 我 会 有 带来 这 结尾 的 那 大麦 面包 哪个 我们 左边 在 这 橱柜
. -
: '
. -

“我本想把我们放在橱柜里的那块大麦面包的最后剩下的部分带来。”

" - ['hʌzbənd] , - [sed] - , - [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [miːn] [θɔːts] :
" ' Husband , ' said Fairfeather , ' you shouldn't have such mean thoughts :
" - 丈夫 , - 说 - , - 你 不应该 有 这样的 意思是 想法 :

“‘丈夫，’费尔费瑟说，‘你不应该有这么卑鄙的想法：’”

[haʊ] [kʊd; kəd] [wʌn] [iːt] ['bɑːrli] [bred] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæləs] ?
how could one eat barley bread on the way to a palace ?
如何 可以 一 吃 大麦 面包 在 这 方式 到 一个 宫殿 ?

怎么可能在去宫殿的路上吃大麦面包呢?

[let] [ˌjuː 'es] [rest] [ɑːr'selvz] ['ʌndər] [ðɪs] [triː] ,
Let us rest ourselves under this tree ,
让 我们 休息 我们自己 在下面 这 树 ,

让我们在这棵树下休息一下吧。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['goʊldən] [liːvz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] . -
and look at our golden leaves to see if they are safe . '
和 看 在 我们的 金的 树叶 到 看 如果 他们 是 安全的 . -

看看我们金色的叶子，看看它们是否安全。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [faɪn] ['prɑːspekts] ,
In looking at the leaves , and talking of their fine prospects ,
在 寻找 在 这 树叶 , 和 说 的 他们的 美好的 前景 ,

看着树叶，谈论着它们美好的前景，

[skrʌb] [ænd; ənd] - [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [slɪpt]
Scrub and Fairfeather did not perceive that a very thin old woman had slipped
擦洗 和 - 做过 不是 感知 那 一个 非常 薄的 老的 女士 有 滑倒了
[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triː] ,
from behind the tree ,
从 在后面 这 树 ,

斯克拉布和费尔费瑟没有注意到，一个非常瘦弱的老妇人已经从树后溜了出来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɑːlɪt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .
with a long staff in her hand and a great wallet by her side .
和 一个 长的 职员 在 她 手 和 一个 伟大的 钱包 经过 她 边 .

她手里拿着一根长杖，身边放着一个大钱包。

" - ['noʊb(ə)l][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [baɪ][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] ,

"	'	Noble	lord	and	lady	,	'	she	said	,	'	for	I	know	ye	are	such	by	your	voices	,
"	-	高贵	主	和	女士	,	-	她	说	,	-	为了	我	知道	是的	是	这样的	经过	你的	声音	,

“‘尊贵的男爵和夫人，’她说，‘因为我从你们的声音就能听出来，’”

[ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm][ænd; ənd][maɪ] ['hɪrɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ,

though	my	eyes	are	dim	and	my	hearing	none	of	the	sharpest	,
尽管	我的	眼睛	是	暗淡	和	我的	听力	没有任何	的	这	最锋利	,

虽然我视力不好，听力也不太好，

[wɪl] [jiː; ji] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm]['wɔːtər][tuː; tə][mɪks][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

will	ye	condescend	to	tell	me	where	I	may	find	some	water	to	mix	a	bottle
将要	是的	屈尊	到	告诉	我	在哪里	我	可能	寻找	一些	水	到	混合	一个	瓶子

[ʌv; əv] [miːd] [wɪtʃ] [aɪ] ['kæri] [ɪn][maɪ] ['wɑːlɪt] ,

of	mead	which	I	carry	in	my	wallet	,
的	蜂蜜酒	哪个	我	携带	在	我的	钱包	,

请问您能否屈尊告诉我哪里可以找到水，以便我兑入钱包里那瓶蜂蜜酒?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -

because	it	is	too	strong	for	me	?	'
因为	它	是	也	强的	为了	我	?	-

因为它对我来说太强了吗?

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [spoʊk] ,

"	As	the	old	woman	spoke	,
"	作为	这	老的	女士	辐	,

老妇人说话间，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] ['bɑːt(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃepərdz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,

she	pulled	out	a	large	wooden	bottle	such	as	shepherds	used	in	the	ancient	times	,
她	拉	出去	一个	大的	木制的	瓶子	这样的	作为	牧羊人	用过的	在	这	古老的	时代	,

她拿出一个大木瓶，就像古代牧羊人用的那种。

[kɔːrkt] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [roʊld] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [kʌp] ['hæŋɪŋ]

corked	with	leaves	rolled	together	,	and	having	a	small	wooden	cup	hanging
软木塞	和	树叶	滚动	一起	,	和	拥有	一个	小的	木制的	杯子	绞刑

[frʌm; frəm][ɪts]['hænd(ə)l] .

from	its	handle	.
从	它是	处理	.

用树叶卷成的软木塞包裹，把手上挂着一个小木杯。

" - [pər'hæps][jiː; ji] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [teɪst] , -

"	'	Perhaps	ye	will	do	me	the	favour	to	taste	,	'
"	-	也许	是的	将要	做	我	这	偏爱	到	品尝	,	-

“或许你们会帮我个忙，让我尝尝。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['hʌni] .

'	It	is	only	made	of	the	best	honey	.
-	它	是	仅有的	制成	的	这	最好的	蜂蜜	.

它只采用最好的蜂蜜制成。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [kriːm] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hwitn] [loʊf] [hɪr] ,

I	have	also	cream	cheese	,	and	a	wheaten	loaf	here	,
我	有	还	奶油	奶酪	,	和	一个	小麦	面包	这里	,

我这里还有奶油奶酪和一条全麦面包。

[ɪf] [sʌtʃ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pɜːsənz] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [iːt] [ðə; ði] [laɪk] . -

if	such	honourable	persons	as	you	would	eat	the	like	.	'
如果	这样的	光荣的	人	作为	你	会	吃	这	喜欢	.	-

如果像您这样尊贵的人也想吃同样的东西的话。

" [skrʌb] [ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] ['veri] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	Scrub	and	Fairfeather	became	very	condescending	after	this	speech	.
"	擦洗	和	-	成为	非常	居高临下的	后	这	演讲	.

“斯克鲁布和费尔费瑟在这次演讲之后变得非常傲慢自大。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] [ə'baʊt]

They	were	now	sure	that	there	must	be	some	appearance	of	nobility	about
他们	是	现在	当然	那	那里	必须	是	一些	外貌	的	贵族	关于

[ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪdz] ,

them	;	besides	,
他们	;	除了	,

他们现在确信，他们身上必须展现出某种高贵的气质；此外，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [ræpt] [ʌp][ðə; ði]['goʊldən] [liːvz] ,

they	were	very	hungry	,	and	having	hastily	wrapped	up	the	golden	leaves	,
他们	是	非常	饥饿的	,	和	拥有	草草	包装	向上	这	金的	树叶	,

他们非常饿，匆匆地把金色的树叶包好后，

[ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [praʊd] ,

they	assured	the	old	woman	they	were	not	at	all	proud	,
他们	保证	这	老的	女士	他们	是	不是	在	全部	自豪的	,

他们向老妇人保证，他们一点也不骄傲。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][lændz][ænd; ənd] ['kɑːslz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]

notwithstanding	the	lands	and	castles	they	had	left	behind	them	in	the	north
虽然	这	土地	和	城堡	他们	有	左边	在后面	他们	在	这	北

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

尽管他们在北方留下了土地和城堡，

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [help] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] .

and	would	willingly	help	to	lighten	the	wallet	.
和	会	心甘情愿	帮助	到	减轻	这	钱包	.

并且乐意帮忙减轻钱包的负担。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər] [pjʊr] [hjuː'mɪləti] ,

The	old	woman	could	scarcely	be	persuaded	to	sit	down	for	pure	humility	,
这	老的	女士	可以	几乎	是	被说服	到	坐	向下	为了	纯的	谦逊	,

这位老妇人无论如何也不愿坐下，完全是出于谦卑。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [wʌz; wəz][hæf] ['empti] ,

but	at	length	she	did	,	and	before	the	wallet	was	half	empty	,
但	在	长度	她	做过	,	和	前	这	钱包	曾是	一半	空的	,

但她最终还是这么做了，而且在钱包还没空一半之前，

[skrʌb] [ænd; ənd] - ['fɜːrmli] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli]

Scrub	and	Fairfeather	firmly	believed	that	there	must	be	something	remarkably
擦洗	和	-	牢牢	相信	那	那里	必须	是	某物	非常

['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

noble	-	looking	about	them	.
高贵	-	寻找	关于	他们	.

斯克拉布和费尔费瑟坚信，它们身上一定有一种非凡的高贵气质。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'dʒiːniəs] ['dɪskɔːrs] .

This	was	not	entirely	owing	to	her	ingenious	discourse	.
这	曾是	不是	完全	欠款	到	她	巧妙	话语	.

这并非完全归功于她巧妙的演讲。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] - [wɪtʃ] ; [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - ;

The	old	woman	was	a	wood	-	witch	;	her	name	was	Buttertongue	;
这	老的	女士	曾是	一个	木头	-	巫婆	;	她	姓名	曾是	-	;

这位老妇人是个森林女巫；她的名字叫黄油舌；

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [miːd] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs]

and	all	her	time	was	spent	in	making	mead	,	which	,	being	boiled	with	curious
和	全部	她	时间	曾是	花费	在	制作	蜂蜜酒	,	哪个	,	存在	煮沸	和	好奇的

[hɜːrb] [ænd; ənd] ['spɛlz] ,

herbs	and	spells	,
草药	和	咒语	,

她把所有时间都花在了酿造蜂蜜酒上，这种酒是用奇特的草药和咒语熬制而成的。

[hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [huː] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [wɪð; wɪθ]

had	the	power	of	making	all	who	drank	it	fall	asleep	and	dream	with
有	这	力量	的	制作	全部	WHO	喝	它	落下	睡着了	和	梦	和

[ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] .

their	eyes	open	.
他们的	眼睛	打开	.

它具有使所有饮用者昏昏欲睡并睁着眼睛做梦的魔力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['dwɔrfs] [ʌv; əv] [sʌnz] ; [wʌn][wʌz; wəz] [neɪmd] [spaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [paʊns] .

She	had	two	dwarfs	of	sons	;	one	was	named	Spy	,	and	the	other	Pounce	.
她	有	二	矮人	的	儿子们	;	一	曾是	命名	间谍	,	和	这	其他	猛扑	.

她有两个侏儒儿子；一个名叫间谍，另一个名叫猛扑。

[wer'evər] [ðer; ðər] ['mʌðər] [went] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd]

Wherever	their	mother	went	they	were	not	far	behind	;	and
无论	他们的	母亲	去	他们	是	不是	远的	在后面	;	和

无论母亲走到哪里，他们都会紧随其后；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[huː'evər] ['teɪstɪd] [hɜːr; hər] [miːd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [baɪ][ðə; ði] ['dwɔrfs] .

whoever	tasted	her	mead	was	sure	to	be	robbed	by	the	dwarfs	.
谁	尝过	她	蜂蜜酒	曾是	当然	到	是	被抢劫	经过	这	矮人	.

凡是尝过她酿的蜜酒的人，都必定会被矮人们抢劫。

" [skrʌb] [ænd; ənd] - [sæt] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] [triː] .

"	Scrub	and	Fairfeather	sat	leaning	against	the	old	tree	.
"	擦洗	和	-	卫星	倾斜	反对	这	老的	树	.

“斯克鲁布和费尔费瑟靠在老树上坐着。”

[ðə; ði] ['kɑːblər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

The	cobbler	had	a	lump	of	cheese	in	his	hand	;
这	皮匠	有	一个	块	的	奶酪	在	他的	手	;

鞋匠手里拿着一块奶酪；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [held] [fæst][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] .

his	wife	held	fast	a	hunch	of	bread	.
他的	妻子	握住	快速地	一个	直觉	的	面包	.

他的妻子紧紧攥着一小块面包。

[ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [wɜːr; wər][bəuθ]['oʊpən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [greɪt]

Their	eyes	and	mouths	were	both	open	,	but	they	were	dreaming	of	great
他们的	眼睛	和	嘴	是	两个都	打开	,	但	他们	是	做梦	的	伟大的

['grændʒər] [æt; ət] [kɔːrt] ,

grandeur	at	court	,
宏伟	在	法庭	,

他们双眼张开，嘴巴也张开，但他们梦见的却是宫廷里的辉煌景象。

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] —

when	the	old	woman	raised	her	shrill	voice	—
什么时候	这	老的	女士	提高	她	尖锐	嗓音	—

当老妇人提高嗓门时——

" - [wʌt] [hoʊ] , [maɪ] [sʌnz] ! [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['kæri] [hoʊm] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] . -

"	-	What	ho	,	my	sons	!	come	here	and	carry	home	the	harvest	.	'
"	-	什么	何	,	我的	儿子们	!	来	这里	和	携带	家	这	收成	.	-

“喂，我的孩子们！快来把收成带回家。”

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['dwɔrfs] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	No	sooner	had	she	spoken	,	than	the	two	little	dwarfs	darted	out	of	the
"	不	很快	有	她	说	,	比	这	二	小的	矮人	飞镖	出去	的	这

['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] .

neighbouring	thicket	.
邻接	灌木丛	.

“她话音刚落，那两个小矮人就从附近的灌木丛里窜了出来。”

" - ['aɪd(ə)l] [bɔɪz] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , - [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [help] ['aʊər; ɑːr]

"	'	Idle	boys	!	'	cried	the	mother	,	'	what	have	ye	done	to	-	day	to	help	our
"	-	闲置的	男孩们	!	-	哭	这	母亲	,	-	什么	有	是的	完毕	到	-	天	到	帮助	我们的

['lɪvɪŋ] ? -

living	?	'
活的	?	-

“游手好闲的孩子们！”母亲喊道，“你们今天为我们的生活做了什么？”

" - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , - [sed] [spaɪ] , - [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

"	'	I	have	been	to	the	city	,	'	said	Spy	,	'	and	could	see	nothing	.
"	-	我	有	到过	到	这	城市	,	-	说	间谍	,	-	和	可以	看	没有什么	.

“我去过那个城市，”斯派说，“但我什么也没看到。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][hɑːrd] [taɪmz] [fɔːr; fər][juː 'es] — ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][maɪndz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [soʊ]

These	are	hard	times	for	us	—	everybody	minds	their	business	so
这些	是	难的	时代	为了	我们	—	大家	思想	他们的	商业	所以

[kən'tentɪdli] [sɪns] [ðæt] ['kɑːblər] [keɪm] ;

contentedly	since	that	cobbler	came	;
心满意足地	自从	那	皮匠	来了	;

对我们来说，这是艰难的时期——自从那个鞋匠来了之后，每个人都安分守己地过着自己的生活；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['leðərn] ['dʌblət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] [θruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

but	here	is	a	leathern	doublet	which	his	page	threw	out	of	the	window	;
但	这里	是	一个	皮革	双联体	哪个	他的	页	扔	出去	的	这	窗户	;

但这里有一件皮质紧身衣，是他的侍从从窗户扔出去的；

[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] , [bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] . -

it's	of	no	use	,	but	I	brought	it	to	let	you	see	I	was	not	idle	.	'
它是	的	不	使用	,	但	我	带来	它	到	让	你	看	我	曾是	不是	闲置的	.	-

虽然没什么用，但我带过来是想让你知道我并非无所事事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [daʊn] - ['dʌblət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	he	tossed	down	Spare's	doublet	,	with	the	merry	leaves	in	it	,
和	他	抛掷	向下	-	双联体	,	和	这	欢乐	树叶	在	它	,

他把斯佩尔的短上衣扔了下来，那件短上衣上绣着快乐的树叶。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bæk] .

which	he	had	carried	like	a	bundle	on	his	little	back	.
哪个	他	有	携带	喜欢	一个	捆	在	他的	小的	后退	.

他像背着包裹一样把它背在小小的背上。

" [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [spaɪ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	To	explain	how	Spy	came	by	it	,
"	到	解释	如何	间谍	来了	经过	它	,

“为了解释间谍是如何得到它的，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] [wer] [sper]

I	must	tell	you	that	the	forest	was	not	far	from	the	great	city	where	Spare
我	必须	告诉	你	那	这	森林	曾是	不是	远的	从	这	伟大的	城市	在哪里	空闲的

[lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ]

lived	in	such	high
居住地	在	这样的	高的

我必须告诉你，那片森林离斯帕尔居住的那座大城市并不远，斯帕尔就住在那么高的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

尊重。

[ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːblər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

All	things	had	gone	well	with	the	cobbler	till	the	king	thought	that	it	was
全部	事物	有	已消失	出色地	和	这	皮匠	直到	这	国王	想法	那	它	曾是

[kwaɪt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

quite	unbecoming	to	see	such	a	worthy	man	without	a	servant	.
相当	不体面	到	看	这样的	一个	值得	男人	没有	一个	仆人	.

鞋匠的一切都很顺利，直到国王觉得这样一位德高望重的人没有仆人陪伴实在有失体统。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][let] [ɔːl] [men] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['feɪvər] [tɔːrd] [sper] ,

His	majesty	,	therefore	,	to	let	all	men	understand	his	royal	favour	toward	Spare	,
他的	威严	,	所以	,	到	让	全部	男人	理解	他的	皇家	偏爱	朝向	空闲的	,

因此，陛下为了让所有人都明白他对斯佩尔的恩宠，

[ə'pɔɪntɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

appointed	one	of	his	own	pages	to	wait	upon	him	.
任命	一	的	他的	自己的	页面	到	等待	之上	他	.

他指派了自己的一名侍从服侍自己。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [juːθ] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ]

The	name	of	this	youth	was	Tinseltoes	,	and	,	though	he	was	the	seventh
这	姓名	的	这	青年	曾是	-	,	和	,	尽管	他	曾是	这	第七

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['peɪdʒɪz] ,

of	the	king's	pages	,
的	这	国王的	页面	,

这个年轻人的名字叫金丝雀，虽然他是国王的第七位侍从，

['noʊbɑːdi][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [hæd; həd] ['grændʒ] ['nəʊʃnz] .

nobody	in	all	the	court	had	grander	notions	.
无人	在	全部	这	法庭	有	更宏伟	概念	.

整个法庭上没有人有比这更宏大的抱负。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][goʊld][ɔːr] ['sɪlvər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nothing	could	please	him	that	had	not	gold	or	silver	about	it	,
没有什么	可以	请	他	那	有	不是	金子	或者	银	关于	它	,

凡是没有金银的东西，他都无法取悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [fɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [hæŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [peɪdʒ]

and	his	grandmother	feared	he	would	hang	himself	for	being	appointed	page
和	他的	祖母	害怕	他	会	悬挂	他自己	为了	存在	任命	页

[tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:blər] .

to	a	cobbler	.
到	一个	皮匠	.

他的祖母担心他会因为被任命为鞋匠的侍童而上吊自杀。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [sper] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

As	for	Spare	,	if	anything	could	have	troubled	him	,
作为	为了	空闲的	, 如果		任何事物	可以	有	麻烦	他	,

至于斯佩尔，如果有什么事能让他烦恼的话.....

[ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['kaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

this	token	of	his	majesty's	kindness	would	have	done	it	.
这	令牌	的	他的	陛下的	仁慈	会	有	完毕	它	.

陛下这份仁慈的恩赐就足以令人感动了。

" [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz]

"	The	honest	man	had	been	so	used	to	serve	himself	that	the	page	was
"	这	诚实的	男人	有	到过	所以	用过的	到	服务	他自己	那	这	页	曾是

['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

always	in	the	way	,
总是	在	这	方式	,

“这位诚实的人已经习惯了只顾自己，以至于侍从总是碍手碍脚。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meri] [li:vz] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz]

but	his	merry	leaves	came	to	his	assistance	;	and	,	to	the	great	surprise
但	他的	欢乐	树叶	来了	到	他的	协助	;	和	,	到	这	伟大的	惊喜

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

of	his	grandmother	,
的	他的	祖母	,

但他快乐的儿女们前来帮助了他；而且，令他祖母大吃一惊的是，

- [tʊk] ['wʌndərfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['sɜ:rvɪs] .

Tinseltoes	took	wonderfully	to	the	new	service	.
-	采取	太棒了	到	这	新的	服务	.

Tinseltoes 对这项新服务非常满意。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sper] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [pleɪ] [æt; ət]

Some	said	it	was	because	Spare	gave	him	nothing	to	do	but	play	at
一些	说	它	曾是	因为	空闲的	给予	他	没有什么	到	做	但	玩	在

[boʊlz] [ɔ:l] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæləs] - [gri:n] .

bowls	all	day	on	the	palace	-	green	.
碗	全部	天	在	这	宫殿	-	绿色的	.

有人说，这是因为斯佩尔让他整天在宫廷草坪上打滚球，无事可做。

[jet] [wʌn] [θɪŋ] [gri:vd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

Yet	one	thing	grieved	the	heart	of	Tinseltoes	,	and	that	was	his	master's
然而	一	事物	伤心	这	心	的	-	,	和	那	曾是	他的	硕士学位

['leðərn] ['dʌblət] ,

leathern	doublet	,
皮革	双联体	,

然而，有一件事令金丝雀心痛不已，那就是他主人的皮质紧身衣。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['nevər] [rɪ'membər] [ðæt] [sper] [hæd; həd]

but	for	it	he	was	persuaded	people	would	never	remember	that	Spare	had
但	为了	它	他	曾是	被说服	人们	会	绝不	记住	那	空闲的	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:blər] ,

been	a	cobbler	,
到过	一个	皮匠	,

但他坚信，人们永远不会记得斯佩尔曾经是个鞋匠。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv][peɪnz][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [si:] [haʊ] [ʌn'fæʃən]

and	the	page	took	a	deal	of	pains	to	let	him	see	how	unfashion
和	这	页	采取	一个	交易	的	疼痛	到	让	他	看	如何	不时尚

页面煞费苦心地让他明白过时的东西是什么样的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['eɪb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [kɔ:rt] ; [bʌt; bət] [sper] ['ænsər] - [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]

able	it	was	at	court	;	but	Spare	answered	Tinseltoes	as	he	had	done
有能力的	它	曾是	在	法庭	;	但	空闲的	回答	-	作为	他	有	完毕

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

在宫廷里，他确实有能力做到；但斯帕尔回答廷塞尔托斯的方式，就像他回答国王一样。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [wʊd] [du:] ,

and	at	last	,	finding	nothing	better	would	do	,
和	在	最后的	,	寻找	没有什么	更好的	会	做	,

最后，实在找不到更好的办法了。

[ðə; ði][peɪdʒ][gɑ:t][ʌp][wʌn] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

the	page	got	up	one	fine	morning	earlier	than	his	master	,
这	页	得到	向上	一	美好的	早晨	早些时候	比	他的	掌握	,

一天清晨，侍童比主人起得早。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði] ['leðərn] ['dʌblət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [leɪn]

and	tossed	the	leathern	doublet	out	of	the	back	window	into	a	certain	lane
和	抛掷	这	皮革	双联体	出去	的	这	后退	窗户	进入	一个	肯定	车道

[wer] [spaɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

where	Spy	found	it	,
在哪里	间谍	成立	它	,

然后他把那件皮质短上衣从后窗扔到一条小巷里，被斯派发现了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	brought	it	to	his	mother	.
和	带来	它	到	他的	母亲	.

然后把它带给了他的母亲。

" - [ðæt] ['næsti] [θɪŋ] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; - [wer] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ? -

"	'	That	nasty	thing	!	'	said	the	old	woman	;	'	where	is	the	good	in	it	?	'
"	-	那	可恶的	事物	!	-	说	这	老的	女士	;	-	在哪里	是	这	好的	在	它	?	-

“‘那玩意儿真恶心！’老妇人说，‘它有什么好处呢？’”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [paʊns] [hæd; həd]['teɪkən] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:][frʌm; frəm] [skrʌb] [ænd; ənd]

"	By	this	time	,	Pounce	had	taken	everything	of	value	from	Scrub	and
"	经过	这	时间	,	猛扑	有	已采取	一切	的	价值	从	擦洗	和

- — [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ðə; ði]['sɪlvər] - [rɪmd] [hɔ:rn] ,

Fairfeather	—	the	looking	-	glass	,	the	silver	-	rimmed	horn	,
-	—	这	寻找	-	玻璃	,	这	银	-	带边	喇叭	,

“这时，庞斯已经从斯克鲁布和费尔费瑟那里拿走了所有值钱的东西——镜子、银边号角，

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['skɑ:rlət][koʊt] , [ðə; ði] ['waɪfs] [geɪ] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði]['goʊldən]

the	husband's	scarlet	coat	,	the	wife's	gay	mantle	,	and	,	above	all	,	the	golden
这	丈夫的	猩红	外套	,	这	妻子的	同性恋	地幔	,	和	,	多于	全部	,	这	金的

[li:vz] ,

leaves	,
树叶	,

丈夫的猩红色外套，妻子的艳丽披风，以及最重要的，金色的树叶。

[wɪtʃ] [soʊ] [riˈdʒɔist] [oʊld] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] ,

which	so	rejoiced	old	Buttertongue	and	her	sons	,
哪个	所以	欣喜若狂	老的	-	和	她	儿子们	,

这让老巴特通和她的儿子们非常高兴。

[ðæt] [ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈleðərn] [ˈdʌblət] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkɑːblər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest] ,

that	they	threw	the	leathern	doublet	over	the	sleeping	cobbler	for	a	jest	,
那	他们	扔	这	皮革	双联体	超过	这	睡眠	皮匠	为了	一个	笑话	,

他们为了开玩笑，把那件皮质紧身衣披在了熟睡的鞋匠身上。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

and	went	off	to	their	hut	in	the	heart	of	the	forest	.
和	去	离开	到	他们的	小屋	在	这	心	的	这	森林	.

然后他们就去了位于森林深处的木屋。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [wen] [skrʌb] [ænd; ənd] - [əˈwoʊk] [frʌm; frəm] [ˈdriːmiŋ]

"	The	sun	was	going	down	when	Scrub	and	Fairfeather	awoke	from	dreaming
"	这	太阳	曾是	去	向下	什么时候	擦洗	和	-	醒来	从	做梦

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][lɔːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,

that	they	had	been	made	a	lord	and	a	lady	,
那	他们	有	到过	制成	一个	主	和	一个	女士	,

“太阳快要落山的时候，斯克鲁布和费尔费瑟从梦中醒来，梦见自己被封为勋爵和夫人。”

[ænd; ənd][sæt] [kloʊðd] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] , [ˈfiːstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] - [hɔːl] .

and	sat	clothed	in	silk	and	velvet	,	feasting	with	the	king	in	his	palace	-	hall	.
和	卫星	穿着衣服	在	丝绸	和	天鹅绒	,	盛宴	和	这	国王	在	他的	宫殿	-	大厅	.

她身着丝绸和天鹅绒，坐在国王的宫殿大厅里与国王一同赴宴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][ˈgoʊldən] [liːvz] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]

It	was	a	great	disappointment	to	find	their	golden	leaves	and	all	their
它	曾是	一个	伟大的	失望	到	寻找	他们的	金的	树叶	和	全部	他们的

[best] [θɪŋz] [gɔːn] .

best	things	gone	.
最好的	事物	已消失	.

看到它们金色的叶子和所有美好的事物都消失了，真是令人非常失望。

[skrʌb] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [laɪf] , [waɪl] -

Scrub	tore	his	hair	,	and	vowed	to	take	the	old	woman's	life	,	while	Fairfeather
擦洗	撕裂	他的	头发	,	和	发誓	到	拿	这	老的	女性的	生活	,	尽管	-

[ləˈmentɪd] [sɔːr] ;

lamented	sore	;
哀叹	疮	;

斯克鲁布撕扯着自己的头发，发誓要取老妇人的性命，而费尔费瑟则悲痛欲绝；

[bʌt; bət] [skrʌb] , [ˈfiːlɪŋ] [koʊld][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [pʊt][ɑːn][ðə; ði]

but	Scrub	,	feeling	cold	for	want	of	his	coat	,	put	on	the
但	擦洗	,	感觉	寒冷的	为了	想	的	他的	外套	,	放	在	这

但是，斯克鲁布因为没穿外套而感到冷，便穿上了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

第3/8页

[ðə; ði][peɪdʒ] - [θroʊz] [ðə; ði] ['dʌblət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	page	Tinseltoes	throws	the	doublet	out	of	the	window	.
这	页	-	投掷	这	双联体	出去	的	这	窗户	.

Tinseltoes 页面把双排扣上衣扔出了窗外。

['leðərn] ['dʌblət] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

leathern	doublet	without	asking	or	caring	whence	it	came	.
皮革	双联体	没有	问	或者	关怀	何处	它	来了	.

没问也没问从哪儿来的皮质双排扣上衣。

" ['skersli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['bʌtnd] [ɑːn] [wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

"	Scarcely	was	it	buttoned	on	when	a	change	came	over	him	;
"	几乎	曾是	它	纽扣	在	什么时候	一个	改变	来了	超过	他	;

“衣服刚扣好，他就变了个人似的；

[hiː; hi] [ə'drest] [sʌtʃ] ['meri] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] - , [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [læmen'teiʃənz] ,

he	addressed	such	merry	discourse	to	Fairfeather	,	that	,	instead	of	lamentations	,
他	已解决	这样的	欢乐	话语	到	-	,	那	,	反而	的	哀歌	,

他向费尔费瑟发表了如此轻松愉快的讲话，以至于费尔费瑟没有发出哀叹，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [wʊd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

she	made	the	wood	ring	with	laughter	.
她	制成	这	木头	戒指	和	笑声	.

她笑着把木头敲成了圆环。

[bəuθ] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hʌt] [ʌv; əv] [baʊz] ,

Both	busied	themselves	in	getting	up	a	hut	of	boughs	,
两个都	忙碌	他们自己	在	获得	向上	一个	小屋	的	树枝	,

两人忙着用树枝搭建小屋，

[ɪn] [wɪtʃ] [skrʌb] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] , [wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

in	which	Scrub	kindled	a	fire	with	a	flint	and	steel	,	which	,	together	with
在	哪个	擦洗	点燃	一个	火	和	一个	燧石	和	钢	,	哪个	,	一起	和

[hɪz; ɪz][paɪp] ,

his	pipe	,
他的	管道	,

斯克鲁布用燧石和钢片生起了火，连同他的烟斗，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] - ,

he	had	brought	unknown	to	Fairfeather	,
他	有	带来	未知	到	-	,

他给费尔菲瑟带来了未知的东西，

[huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [laɪk] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æt; ət] [kɔːrt] .

who	had	told	him	the	like	was	never	heard	of	at	court	.
WHO	有	讲述	他	这	喜欢	曾是	绝不	听到	的	在	法庭	.

告诉他这种话的人，在法庭上闻所未闻。

[ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]

Then	they	found	a
然后	他们	成立	一个

然后他们发现了一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['fez.ənz] [nest] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [oʊk] , [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] [egz] ,
pheasant's nest at the root of an old oak , made a meal of roasted eggs ,
野鸡的 巢 在 这 根 的 一个 老的 橡木 , 制成 一个 一顿饭 的 烤 鸡蛋 ,

在老橡树根部的野鸡巢里，一只野鸡享用了烤鸡蛋。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [griːn] [græs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] ,
and went to sleep on a heap of long green grass which they had gathered ,
和 去 到 睡觉 在 一个 堆 的 长的 绿色的 草 哪个 他们 有 聚集 ,

他们躺在一堆事先收集好的长绿草上睡着了。

[wɪð; wɪθ] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [triːz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
with nightingales singing all night long in the old trees about them .
和 夜莺 歌唱 全部 夜晚 长的 在 这 老的 树木 关于 他们 .

夜莺在周围的古树上整夜歌唱。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [skrʌb] [ænd; ənd] - [steɪd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
So it happened that Scrub and Fairfeather stayed day after day in the forest ,
所以 它 发生 那 擦洗 和 - 入住 天 后 天 在 这 森林 ,

于是，灌木丛和仙羽就这样在森林里待了一整天。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [hʌt] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪntər] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn]
making their hut larger and more comfortable against the winter , living on
制作 他们的 小屋 更大的 和 更多的 舒服的 反对 这 冬天 , 活的 在
[waɪld] [bɜːrdz] - [egz] [ænd; ənd] ['beriz] ,
wild birds ' eggs and berries ,
荒野 鸟类 - 鸡蛋 和 浆果 ,

为了抵御严冬，他们不断扩建小屋，使其更加舒适，并以野生鸟蛋和浆果为生。

[ænd; ənd] ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːst] ['goʊldən] [liːvz] , [ɔːr] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [kɔːrt] .
and never thinking of their lost golden leaves , or their journey to court .
和 绝不 思维 的 他们的 丢失的 金的 树叶 , 或者 他们的 旅行 到 法庭 .

他们从未想过自己失去的金色树叶，也从未想过自己上法庭的旅程。

" [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [sper] [hæd; həd] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] .
" In the meantime Spare had got up and missed his doublet .
" 在 这 与此同时 空闲的 有 得到 向上 和 错过 他的 双联体 .

“与此同时，斯佩尔起床了，却发现他的双排扣上衣不见了。”

- , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sed] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tinseltoes , of course , said he knew nothing about it .
- , 的 课程 , 说 他 知道 没有什么 关于 它 .

当然，Tinseltoes 说他对此一无所知。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pæləs] [wʌz; wəz] [səːtʃt] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɜːrvənt] ['kwestʃənd] ,
The whole palace was searched , and every servant questioned ,
这 所有的 宫殿 曾是 搜索 , 和 每一个 仆人 被质问 ,

整个宫殿都被搜查了一遍，每个仆人都被盘问了一番。

[tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrt] ['wʌndɚd] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [æn; ən] [oʊld] ['leðərn]
till all the court wondered why such a fuss was made about an old leathern
直到 全部 这 法庭 想知道 为什么 这样的 一个 大惊小怪 曾是 制成 关于 一个 老的 皮革
['dʌblət] .
doublet .
双联体 .

直到整个法庭都感到疑惑，为什么一件旧皮质紧身衣会引起如此大的轰动。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [θɪŋz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld] ['fæʃ(ə)n] .

That	very	day	things	came	back	to	their	old	fashion	.
那	非常	天	事物	来了	后退	到	他们的	老的	时尚	.

就在那一天，一切又恢复了原样。

['kwɔrəlz] [bɪ'gæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɔ:ds] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

Quarrels	began	among	the	lords	,	and	jealousies	among	the	ladies	.
争吵	开始	之中	这	领主们	,	和	嫉妒	之中	这	女士们	.

贵族之间开始争吵，贵族夫人之间开始嫉妒。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][dɪd][nɑ:t] [peɪ] [hɪm; ɪm][hæf] [ɪ'nʌf] ['tæksɪz] , [ðə; ði] [kwi:n] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

The	king	said	his	subjects	did	not	pay	him	half	enough	taxes	,	the	queen	wanted	more	jewels	,
这	国王	说	他的	主题	做过	不是	支付	他	一半	足够的	税收	,	这	女王	通缉	更多的	珠宝	,

国王说他的臣民缴纳的税款不到一半，王后想要更多的珠宝。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tʊk] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld] [bɪkɜ-ɪŋz] [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] [sʌm; səm] [nu:] [wʌnz] .

the	servants	took	to	their	old	bickerings	and	got	up	some	new	ones	.
这	仆人	采取	到	他们的	老的	争吵	和	得到	向上	一些	新的	一个	.

仆人们又开始争吵，而且又添了些新争端。

[sper] [faʊnd] [hɪm'self] ['getɪŋ] ['wʌndərfəli] [dʌl] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] :

Spare	found	himself	getting	wonderfully	dull	,	and	very	much	out	of	place	:
空闲的	成立	他自己	获得	太棒了	乏味的	,	和	非常	很多	出去	的	地方	:

斯佩尔发现自己变得极其乏味，而且格格不入：

['nəublz] [bɪ'gæn] [tu:; tə][æsk] [wʌt] ['bɪznəs] [ə; eɪ] ['kɑ:blər] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['teɪbl] ,

nobles	began	to	ask	what	business	a	cobbler	had	at	the	king's	table	,
贵族	开始	到	问	什么	商业	一个	皮匠	有	在	这	国王的	桌子	,

贵族们开始质疑，一个鞋匠怎么会出现在国王的餐桌上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['pæləs] ['krɔniklz] [tu:; tə][bi:; bi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['presɪdənt] .

and	his	majesty	ordered	the	palace	chronicles	to	be	searched	for	a	precedent	.
和	他的	威严	订购	这	宫殿	编年史	到	是	搜索	为了	一个	先例	.

陛下下令查阅宫廷史册，寻找先例。

[ðə; ði] ['kɑ:blər] [wʌz; wəz]

The	cobbler	was
这	皮匠	曾是

鞋匠是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tu:] [waɪz] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʌblət] ,

too	wise	to	tell	all	he	had	lost	with	that	doublet	,
也	明智的	到	告诉	全部	他	有	丢失的	和	那	双联体	,

他太聪明了，不会说出那件双排扣上衣给他带来的所有损失。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmwʌt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rt] ['kʌstəmz] ,

but	being	by	this	time	somewhat	familiar	with	court	customs	,
但	存在	经过	这	时间	有些	熟悉的	和	法庭	海关	,

但由于此时已对宫廷习俗有所了解，

[hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]['fɪfti][goʊld]['piːsɪz][tuː; tə]['eni][huː][wʊd][brɪŋ]

he	proclaimed	a	reward	of	fifty	gold	pieces	to	any	who	would	bring
他	宣布	一个	报酬	的	五十	金子	件	到	任何	WHO	会	带来

[hɪm; ɪm][nuːz][kən'sɜːrnɪŋ][ˌaɪ 'tiː].

him	news	concerning	it	.
他	消息	有关	它	.

他宣布，凡能给他带来有关此事消息的人，将获得五十枚金币的奖励。

"['skersli][wʌz; wəz][ðɪs][meɪd][noʊn][ɪn][ðə; ði]['sɪti],

"	Scarcely	was	this	made	known	in	the	city	,
"	几乎	曾是	这	制成	已知	在	这	城市	,

“这件事在城里几乎无人知晓。”

[wen][ðə; ði][geɪts][ænd; ənd]['aʊtər][kɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['pæləs][wɜːr; wər][fɪld][baɪ][men],['wɪmɪn],

when	the	gates	and	outer	courts	of	the	palace	were	filled	by	men	,	women	,
什么时候	这	大门	和	外	法院	的	这	宫殿	是	已填	经过	男人	,	女性	,

[ænd; ənd]['tʃɪldrən],

and	children	,
和	孩子们	,

当宫殿的大门和外院挤满了男人、女人和孩子时，

[sʌm; səm]['brɪŋɪŋ]['leðərn]['dʌblət][ʌv; əv]['evri][kʌt][ænd; ənd]['kʌlər];

some	bringing	leathern	doublets	of	every	cut	and	colour	;
一些	带来	皮革	双联体	的	每一个	切	和	颜色	;

有些人带来了各种款式和颜色的皮质紧身衣；

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][wʌt][ðeɪ][hæd; həd][hɜːrd][ænd; ənd][siːn][ɪn][ðer; ðər][wɔːks][ə'baʊt]

some	with	tales	of	what	they	had	heard	and	seen	in	their	walks	about
一些	和	故事	的	什么	他们	有	听到	和	已见	在	他们的	散步	关于

[ðə; ði]['neɪbərhʊd];

the	neighbourhood	;
这	邻里	;

有些人讲述了他们在附近散步时听到和看到的事情；

[ænd; ənd][soʊ][mʌtʃ][nuːz][kən'sɜːrnɪŋ][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv][greɪt]['piːp(ə)l][keɪm][aʊt][ʌv; əv][ðiːz]['stɔːriz],

and	so	much	news	concerning	all	sorts	of	great	people	came	out	of	these	stories	,
和	所以	很多	消息	有关	全部	排序	的	伟大的	人们	来了	出去	的	这些	故事	,

这些故事中涌现出了许多关于各行各业伟大人物的新闻。

[ðæt][lɔːds][ænd; ənd]['leɪdiz][ræn][tuː; tə][ðə; ði][kɪŋ][wɪð; wɪθ][kəm'pleɪnts][ʌv; əv][sper][æz; əz][ə; eɪ]

that	lords	and	ladies	ran	to	the	king	with	complaints	of	Spare	as	a
那	领主们	和	女士们	跑	到	这	国王	和	投诉	的	空闲的	作为	一个

['spiːkər][ʌv; əv]['slændər];

speaker	of	slander	;
扬声器	的	诽谤	;

贵族们纷纷向国王控诉斯帕尔诽谤他人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti],

and	his	majesty	,
和	他的	威严	,

以及陛下，

['biːɪŋ][naʊ]['sætɪsfaɪd][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pæləs]['rekərdz][ʌv; əv][sʌtʃ]

being	now	satisfied	that	there	was	no	example	in	all	the	palace	records	of	such
存在	现在	使满意	那	那里	曾是	不	例子	在	全部	这	宫殿	记录	的	这样的

[ə; eɪ][rɪ'teɪnər],

a	retainer	,
一个	预付金	,

既然已经确信宫廷所有记录中都没有此类侍从的例子，

['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] ['bæniʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːblər] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm] [kɔːrt] ,

issued	a	decree	banishing	the	cobbler	for	ever	from	court	,
发布	一个	法令	驱逐	这	皮匠	为了	曾经	从	法庭	,

颁布法令，将鞋匠永远逐出法庭。

[ænd; ənd] ['kɑːnfəˌskeɪtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] - .

and	confiscating	all	his	goods	in	favour	of	Tinseltoes	.
和	没收	全部	他的	商品	在	偏爱	的	-	.

并没收他的所有财产，归 Tinseltoes 所有。

" [ðæt] ['rɔɪəl] ['iːdɪkt] [wʌz; wəz] ['skersli] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

"	That	royal	edict	was	scarcely	published	before	the	page	was	in	full	possession	of
"	那	皇家	法令	曾是	几乎	已发布	前	这	页	曾是	在	满的	拥有	的

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['tʃeɪmbər] ,

his	rich	chamber	,
他的	富有的	房间	,

“那道皇家诏令刚一颁布，侍童就完全占据了他富丽堂皇的寝宫。”

[hɪz; ɪz] ['kɔːstli] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ;

his	costly	garments	,	and	all	the	presents	the	courtiers	had	given	him	;
他的	昂贵	服装	,	和	全部	这	礼物	这	朝臣	有	给定	他	;

[waɪl] [sper] ,

while	Spare	,
尽管	空闲的	,

他昂贵的衣物，以及朝臣们送给他的所有礼物；而斯佩尔，

['hævɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['fɪfti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [goʊld] [tuː; tə] [gɪv] ,

having	no	longer	the	fifty	pieces	of	gold	to	give	,
拥有	不	更长	这	五十	件	的	金子	到	给	,

他已经没有五十块金子可以捐献了，

[wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

was	glad	to	make	his	escape	out	of	the	back	window	,	for	fear	of	the
曾是	高兴的	到	制作	他的	逃脱	出去	的	这	后退	窗户	,	为了	害怕	的	这

['nəublz] ,

nobles	,
贵族	,

他很高兴能从后窗逃走，因为他害怕那些贵族。

[huː] ['vaʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

who	vowed	to	be	revenged	on	him	,	and	the
WHO	发誓	到	是	复仇	在	他	,	和	这

她发誓要向他复仇，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[kraʊd] , [huː] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [stoʊn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['tʃiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

crowd	,	who	were	prepared	to	stone	him	for	cheating	them	about	his
人群	,	WHO	是	准备	到	石头	他	为了	作弊	他们	关于	他的

['dʌblət] .

doublet	.
双联体	.

人群准备用石头砸他，因为他骗了他们关于他那件紧身衣的事。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sper] [let] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [roʊp] ,

"	The	window	from	which	Spare	let	himself	down	with	a	strong	rope	,
"	这	窗户	从	哪个	空闲的	让	他自己	向下	和	一个	强的	绳索	,

“斯帕尔就是从那扇窗户用一根结实的绳子把自己放下去的，

[wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [tɔːst] [ðə; ði] ['dʌblət] ,

was	that	from	which	Tinseltoes	had	tossed	the	doublet	,
曾是	那	从	哪个	-	有	抛掷	这	双联体	,

就是从那里，Tinseltoes 扔掉了那件紧身衣。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːblər] [keɪm] [daʊn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊdmən] ,

and	as	the	cobbler	came	down	late	in	the	twilight	,	a	poor	woodman	,
和	作为	这	皮匠	来了	向下	晚的	在	这	暮	,	一个	贫穷的	樵夫	,

当鞋匠在暮色中下山时，一个贫穷的樵夫……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][ʌv; əv]['fægəts] , [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt]

with	a	heavy	load	of	fagots	,	stopped	and	stared	at	him	in	great
和	一个	重的	加载	的	柴捆	,	停止	和	凝视	在	他	在	伟大的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

她背着沉重的柴火，停了下来，惊讶地盯着他。

" - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [frend] ? - [sed] [sper] . -

"	'	What's	the	matter	,	friend	?	'	said	Spare	.	'
"	-	是什么	这	事情	,	朋友	?	-	说	空闲的	.	-

“怎么了，朋友？”斯佩尔问道。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] ? -

Did	you	never	see	a	man	coming	down	from	a	back	window	before	?	'
做过	你	绝不	看	一个	男人	未来	向下	从	一个	后退	窗户	前	?	-

你以前从没见过有人从后窗下来吗?

" - [waɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊdmən] ,

"	'	Why	,	'	said	the	woodman	,
"	-	为什么	,	-	说	这	樵夫	,

“为什么？”樵夫说，

- [ðə; ði][læst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [pæst] [hɪr] [ə; eɪ] ['leðərn] ['dʌblət] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['wɪndoʊ] ,

'	the	last	morning	I	passed	here	a	leathern	doublet	came	out	of	that	very	window	,
-	这	最后的	早晨	我	通过了	这里	一个	皮革	双联体	来了	出去	的	那	非常	窗户	,

“我上次路过这里的时候，早上就看到一件皮质双排扣上衣从那个窗户里掉了出来。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I'll	be	bound	you	are	the	owner	of	it	.	'
和	患病的	是	边界	你	是	这	所有者	的	它	.	-

我确信它是你的。

" - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [frend] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːblər] .

"	'	That	I	am	,	friend	,	'	said	the	cobbler	.
"	-	那	我	是	,	朋友	,	-	说	这	皮匠	.

“正是如此，朋友，”鞋匠说道。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [weɪ] [ðæt] ['dʌblət] [went] ? -

'	Can	you	tell	me	which	way	that	doublet	went	?	'
-	能	你	告诉	我	哪个	方式	那	双联体	去	?	-

“你能告诉我那件双排扣上衣往哪个方向穿的吗？”

" - [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊdmən] , - [ə; eɪ][dwɔːrf] , [kɔːld] [spaɪ] ,

"	'	As	I	walked	on	,	'	said	the	woodman	,	'	a	dwarf	,	called	Spy	,
"	-	作为	我	步行	在	,	-	说	这	樵夫	,	-	一个	矮人	,	称为	间谍	,

“我继续往前走，”樵夫说，“遇到一个名叫斯派的矮人，

['bʌndəld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . -

bundled	it	up	and	ran	off	to	his	mother	in	the	forest	.	'
捆绑式	它	向上	和	跑	离开	到	他的	母亲	在	这	森林	.	-

他把东西裹起来，跑到森林里去找他的母亲。

" - ['ɑːnɪst] [frend] , - [sed] [sper] ,
" ' **Honest friend , ' said Spare ,**
" - 诚实的 朋友 , - 说 空闲的 ,

"'诚实的朋友,'斯帕尔说道,

['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪn] [kloʊðz] ([ə; eɪ][græs] - [griːn] ['mænt(ə)l] [edʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld])
taking off the last of his fine clothes (a grass - green mantle edged with gold)
采取 离开 这 最后的 的 他的 美好的 衣服 (一个 草 - 绿色的 地幔 边缘 和 金子)
,
,
,

他脱下最后一件华丽的衣物（一件镶有金边的草绿色斗篷），

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][dwɔːrf] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['dʌblət] .
' **I'll give you this if you will follow the dwarf , and bring me back my doublet .**
- 患病的 给 你 这 如果 你 将要 跟随 这 矮人 , 和 带来 我 后退 我的 双联体 .
-
'
-
-

"如果你愿意跟着那个矮人，帮我把我的紧身衣带回来，我就把这个给你。"

" - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['kæri] ['fægəts][ɪn] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊdmən] .
" ' **It would not be good to carry fagots in , ' said the woodman .**
" - 它 会 不是 是 好的 到 携带 柴捆 在 , - 说 这 樵夫 .

"樵夫说：'把柴火带进来可不好。'"

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [bæk] [jʊr; jər] ['dʌblət] ,
' **But if you want back your doublet ,**
- 但 如果 你 想 后退 你的 双联体 ,

但如果你想拿回你的紧身衣，

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] [laɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [leɪn] , - [ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'weɪ]
the road to the forest lies at the end of this lane , ' and he trudged away
这 路 到 这 森林 谎言 在 这 结尾 的 这 车道 , - 和 他 艰难跋涉 离开
.
:
.

"通往森林的路就在这条小路的尽头，"说完，他便拖着沉重的步伐离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,
" **Determined to find his doublet ,**
" 决定 到 寻找 他的 双联体 ,

"决心找到他的双排扣上衣，

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ðæt] ['niːðər] [kraʊd] [nɔːr] ['kɔːtiːəz] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
and sure that neither crowd nor courtiers could catch him in the forest ,
和 当然 那 两者都不 人群 也不 朝臣 可以 抓住 他 在 这 森林 ,

他确信，无论是人群还是朝臣都无法在森林里抓住他。

[sper] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔːl] [triːz] ;
Spare went on his way , and was soon among the tall trees ;
空闲的 去 在 他的 方式 , 和 曾是 很快 之中 这 高的 树木 ;

Spare继续前行，很快就来到了高大的树木之间；

[bʌt; bət] ['niːðər] [hʌt] [nɔːr][dwɔːrf][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] .
but neither hut nor dwarf could he see .
但 两者都不 小屋 也不 矮人 可以 他 看 .

但他既看不见小屋，也看不见矮人。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ; [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ,

Moreover	**,**	**the**	**night**	**came**	**on**	**;**	**the**	**wood**	**was**	**dark**	**and**	**tangled**	**,**
而且	,	这	夜晚	来了	在	;	这	木头	曾是	黑暗的	和	纠缠不清	,

而且，夜幕降临；树林变得黑暗而杂乱。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [θruː] [ɪts] ['æliz] , [ðə; ði] [greɪt] [aulz] [flitid]

but	**here**	**and**	**there**	**the**	**moon**	**shone**	**through**	**its**	**alleys**	**,**	**the**	**great**	**owls**	**flitted**
但	这里	和	那里	这	月亮	闪耀	通过	它是	小巷	,	这	伟大的	猫头鹰	飞掠

[ə'baʊt] ,

about	**,**
关于	,

但偶尔会有月光洒进它的巷道，巨大的猫头鹰在周围飞来飞去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] .

and	**the**	**nightingales**	**sang**	**.**
和	这	夜莺	唱	.

夜莺歌唱。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] .

So	**he**	**went**	**on**	**,**	**hoping**	**to**	**find**	**some**	**place**	**of**	**shelter**	**.**
所以	他	去	在	,	希望	到	寻找	一些	地方	的	庇护所	.

于是他继续前行，希望能找到一个可以避难的地方。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] , ['gliːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

At	**last**	**the**	**red**	**light**	**of**	**a**	**fire**	**,**	**gleaming**	**through**	**a**	**thicket**	**,**
在	最后的	这	红色的	光	的	一个	火	,	闪闪发光	通过	一个	灌木丛	,

最后，透过灌木丛，可以看到一堆篝火的红光。

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [hʌt] .

led	**him**	**to**	**the**	**door**	**of**	**a**	**low**	**hut**	**.**
引领	他	到	这	门	的	一个	低的	小屋	.

把他带到一间低矮小屋的门口。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hæf]['oʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,

It	**stood**	**half**	**open**	**,**	**as**	**if**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**fear**	**,**
它	站立	一半	打开	,	作为	如果	那里	曾是	没有什么	到	害怕	,

它半开着，仿佛没有什么可怕的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [skrʌb] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [græs] ,

and	**within**	**he**	**saw**	**his**	**brother**	**Scrub**	**snoring**	**loudly**	**on**	**a**	**bed**	**of**	**grass**	**,**
和	之内	他	锯	他的	兄弟	擦洗	打鼾	高声	在	一个	床	的	草	,

他看见他的兄弟斯克鲁布正躺在草地上打着响亮的鼾声。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['leðərn] ['dʌblət] ; [waɪl] - ,

at	**the**	**foot**	**of**	**which**	**lay**	**his**	**own**	**leathern**	**doublet**	**;**	**while**	**Fairfeather**	**,**
在	这	脚	的	哪个	躺	他的	自己的	皮革	双联体	;	尽管	-	,

在他脚下放着他自己的皮质紧身衣；而费尔费瑟，

[ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrtl] [meɪd] [ʌv; əv]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['rʌʃɪz] , [sæt] ['roʊstɪŋ] ['fezənts] - [egz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

in	**a**	**kirtle**	**made**	**of**	**plaited**	**rushes**	**,**	**sat**	**roasting**	**pheasants**	**'**	**eggs**	**by**	**the**	**fire**	**.**
在	一个	柯特尔	制成	的	编织	冲刺	,	卫星	烘焙	野鸡	-	鸡蛋	经过	这	火	.

她身穿用灯芯草编织的短裙，坐在火堆旁烤野鸡蛋。

" - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstrəs] , - [sed] [sper] , ['stepɪŋ] [ɪn] .

"	**'**	**Good**	**evening**	**,**	**mistress**	**,**	**'**	**said**	**Spare**	**,**	**stepping**	**in**	**.**
"	-	好的	晚上	,	情妇	,	-	说	空闲的	,	步进	在	.

“晚上好，夫人，”斯帕尔说着，走了进来。

" [ðə; ði] [bleɪz] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][soʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ]
" The blaze shone on him , but so changed was her brother - in - law with
" 这 火焰 闪耀 在 他 , 但 所以 已更改 曾是 她 兄弟 - 在 - 法律 和
[hɪz; ɪz] [kɔːrt] - [laɪf] ,
his court - life ,
他的 法庭 - 生活 ,

“火焰照耀着他，但她的姐夫因为宫廷生活而彻底改变了。”

[ðæt] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [fɑːr] [mɔːr] ['kɜːrtiəsli] [ðæn; ðən]
that Fairfeather did not know him , and she answered far more courteously than
那 - 做过 不是 知道 他 , 和 她 回答 远的 更多的 礼貌地 比
[wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] .
was her wont .
曾是 她 惯于 .

费尔菲瑟并不认识他，她的回答也比平时礼貌得多。

" - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mæstər] .
" ' Good evening , master .
" - 好的 晚上 , 掌握 .

“晚上好，主人。”

[wens] [kʌm] [jiː; ji][soʊ] [leɪt] ?
Whence come ye so late ?
何处 来 是的 所以 晚的 ?

你们从哪里来，这么晚才到?

[bʌt; bət] [spiːk] [loʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [mæn][hæz; həz] ['sɔːrli] ['taɪərd] [hɪm'self] ['kliːvɪŋ] [wʊd] ,
but speak low , for my good man has sorely tired himself cleaving wood ,
但 说话 低的 , 为了 我的 好的 男人 有 非常 疲劳的 他自己 劈裂 木头 ,

但请小声点，因为我的这位好心人劈柴劈得非常累了。

[ænd; ənd][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sliːp] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] . -
and is taking a sleep , as you see , before supper . '
和 是 采取 一个 睡觉 , 作为 你 看 , 前 晚餐 . -

你看，它晚饭前正在睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" - [ə; eɪ] [gʊd] [rest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [sed] [sper] , [pɝ'siːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] .
" ' A good rest to him , ' said Spare , perceiving he was not known .
" - 一个 好的 休息 到 他 , - 说 空闲的 , 感知 他 曾是 不是 已知 .

“祝他安息，’斯佩尔说道，因为他看出斯佩尔并不认识他。

- [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] [ɪn]
' I come from the court for a day's hunting , and have lost my way in
- 我 来 从 这 法庭 为了 一个 天 打猎 , 和 有 丢失的 我的 方式 在
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] . -
the forest . '
这 森林 . -

“我从法庭出来，准备去打猎一天，结果在森林里迷路了。”

" - [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] , - [sed] - ,
" ' Sit down and have a share of our supper , ' said Fairfeather ,
" - 坐 向下 和 有 一个 分享 的 我们的 晚餐 , - 说 - ,

“坐下，一起吃晚饭吧，”费尔费瑟说道。

- [aɪ] [wɪl] [pʊt][sʌm; səm] [mɔːr] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] ;
' I will put some more eggs in the ashes ;
- 我 将要 放 一些 更多的 鸡蛋 在 这 灰烬 ;

“我会在灰烬里再放一些鸡蛋；

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [kɔːrt] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [wen] [aɪ]

and	tell	me	the	news	of	court	—	I	used	to	think	of	it	long	ago	when	I
和	告诉	我	这	消息	的	法庭	—	我	用过的	到	思考	的	它	长的	前	什么时候	我

[wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] . -

was	young	and	foolish	.	'
曾是	年轻的	和	愚蠢	.	-

告诉我法庭的消息——我年轻无知的时候就想过这件事。

" - [dɪd] [juː; jʊ] [ˈnevər] [goʊ][ðer; ðər] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːblər] .

"	'	Did	you	never	go	there	?	'	said	the	cobbler	.
"	-	做过	你	绝不	去	那里	?	-	说	这	皮匠	.

“你从来没去过那里吗？”鞋匠问道。

- [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [deɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ˈmɑːrv(ə)l] . -

'	So	fair	a	dame	as	you	would	make	the	ladies	marvel	.	'
-	所以	公平的	一个	贵妇人	作为	你	会	制作	这	女士们	奇迹	.	-

“你真是个美人，会让女士们惊叹不已。”

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈflætər] , - [sed] - ; - [bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz][ə; eɪ]

"	'	You	are	pleased	to	flatter	,	'	said	Fairfeather	;	'	but	my	husband	has	a
"	-	你	是	高兴	到	奉承	,	-	说	-	;	-	但	我的	丈夫	有	一个

[ˈbrʌðər] [ðer; ðər] ,

brother	there	,
兄弟	那里	,

“你真喜欢奉承我，”费尔费瑟说，“但我丈夫在那里有个兄弟。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʊrlənd] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][traɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrtʃən] [ˈɔːlsoʊ] .

and	we	left	our	moorland	village	to	try	our	fortune	also	.
和	我们	左边	我们的	荒原	村庄	到	尝试	我们的	财富	还	.

于是，我们也离开了荒凉的村庄，去碰碰运气。

[æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [enˈtaɪst] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [fer] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns]

An	old	woman	enticed	us	with	fair	words	and	strong	drink	at	the	entrance
一个	老的	女士	诱人的	我们	和	公平的	字	和	强的	喝	在	这	入口

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɔːrɪst] ,

of	this	forest	,
的	这	森林	,

森林入口处，一位老妇人用甜言蜜语和烈酒引诱我们。

[wer] [wiː; wi] [fel] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [woʊk] ,

where	we	fell	asleep	and	dreamt	of	great	things	;	but	when	we	woke	,
在哪里	我们	跌倒	睡着了	和	梦见	的	伟大的	事物	;	但	什么时候	我们	觉醒	,

我们在那里睡着了，梦见了伟大的事情；但当我们醒来时，

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [frʌm; frəm][juː ˈes] — [maɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , [maɪ]['skɑːrlət] [kloʊk] ,

everything	had	been	robbed	from	us	—	my	looking	-	glass	,	my	scarlet	cloak	,
一切	有	到过	被抢劫	从	我们	—	我的	寻找	-	玻璃	,	我的	猩红	披风	,

[maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈsʌndeɪ] [koʊt] ; [ænd; ənd] ,

my	husband's	Sunday	coat	;	and	,
我的	丈夫的	星期日	外套	;	和	,

我们所有的东西都被抢走了——我的镜子、我的猩红色斗篷、我丈夫的星期日礼服；而且，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [left] [hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊld] [ˈleðərn] [ˈdʌblət] ,

in	place	of	all	,	the	robbers	left	him	that	old	leathern	doublet	,
在	地方	的	全部	,	这	强盗	左边	他	那	老的	皮革	双联体	,

强盗们留下的只有那件旧皮短上衣，而不是其他任何东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][wɔːrn] [ˈevər] [sɪns] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmeri] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

which	he	has	worn	ever	since	,	and	never	was	so	merry	in	all	his	life	,
哪个	他	有	磨损	曾经	自从	,	和	绝不	曾是	所以	欢乐	在	全部	他的	生活	,

从那时起他就一直戴着那件饰品，他一生中从未如此快乐过。

[ðoʊ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [pʊr] [hʌt] . -
though we live in this poor hut . '
尽管 我们 居住 在 这 贫穷的 小屋 . -

虽然我们住在这间简陋的小屋里。

" - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈdʌblət] , [ðæt] , - [sed] [sper] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈgɑːrmənt] ,
" ' It is a shabby doublet , that , ' said Spare , taking up the garment ,
" - 它 是 一个 破旧 双联体 , 那 , - 说 空闲的 , 采取 向上 这 服装 ,

“‘那是一件破旧的紧身短上衣，’”斯佩尔说着，拿起那件衣服。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeri] [liːvz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈsoʊd]
and seeing that it was his own , for the merry leaves were still sewed
和 看到 那 它 曾是 他的 自己的 , 为了 这 欢乐 树叶 是 仍然 缝制的

看到那是他自己的，因为那些欢乐的树叶还缝在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪn][ɪts] [ˈlaɪnɪŋ] .
in its lining .
在 它是 衬垫 .

在其衬里中。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn] , [haʊˈevər] — [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə]
' It would be good for hunting in , however — your husband would be glad to
- 它 会 是 好的 为了 打猎 在 , 然而 — 你的 丈夫 会 是 高兴的 到
[pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
part with it ,
部分 和 它 ,

“不过，它很适合用来打猎——你丈夫肯定很乐意把它卖掉。”

[aɪ] [der] [seɪ] , [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈhænsəm] [kloʊk] ;
I dare say , in exchange for this handsome cloak ;
我 敢 说 , 在 交换 为了 这 英俊的 披风 ;

我敢说，这件漂亮的斗篷，是用来交换的；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði] [griːn] [ˈmænt(ə)l][ænd; ənd] [ˈbʌtnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌblət] , [mʌtʃ]
' and he pulled off the green mantle and buttoned on the doublet , much
- 和 他 拉 离开 这 绿色的 地幔 和 纽扣 在 这 双联体 , 很多
[tuː; tə] - [dɪˈlaɪt] ,
to Fairfeather's delight ,
到 - 喜 ,

于是他脱下绿色斗篷，扣上紧身短上衣，费尔费瑟高兴极了。

[huː] [ræn][ænd; ənd] [ʃʊk] [skrʌb] , [ˈkraɪɪŋ] —
who ran and shook Scrub , crying —
WHO 跑 和 摇晃 擦洗 , 哭泣 —

谁跑过来摇晃着斯克鲁布，哭了起来——

" - [ˈhʌzbənd] ! [ˈhʌzbənd] !
" ' Husband ! husband !
" - 丈夫 ! 丈夫 !

“丈夫！丈夫！”

[raɪz][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɑːrgən] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] . -
rise and see what a good bargain I have made . '
上升 和 看 什么 一个 好的 便宜货 我 有 制成 . -

起来看看我做了一笔多么划算的交易！

" [skrʌb] [geɪv] [wʌn] ['kloʊzɪŋ] [snɔːr] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːt] ['biːɪŋ] [hɑːrd] ;
" Scrub gave one closing snore , and muttered something about the root being hard ;
" 擦洗 给予 一 结束 鼾 , 和 低声说道 某物 关于 这 根 存在 难的 ;

“灌木丛打了个鼾声，咕哝了几句，说树根很硬；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [sed] —
but he rubbed his eyes , gazed up at his brother , and said —
但 他 摩擦 他的 眼睛 , 凝视 向上 在 他的 兄弟 , 和 说 —

但他揉了揉眼睛，抬头看着他的哥哥，说道——

" - [sper] , [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [juː; jʊ] ?
" ' Spare , is that really you ?
" - 空闲的 , 是 那 真的 你 ?

“Spare，真的是你吗？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ? -
How did you like the court , and have you made your fortune ? '
如何 做过 你 喜欢 这 法庭 , 和 有 你 制成 你的 财富 ? -

你觉得法庭工作怎么样？你发财了吗？

" - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , ['brʌðər] , - [sed] [sper] , - [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [maɪ] [oʊn] [gʊd] ['leðərn] ['dʌblət]
" ' That I have , brother , ' said Spare , ' in getting back my own good leathern doublet
" - 那 我 有 , 兄弟 , - 说 空闲的 , - 在 获得 后退 我的 自己的 好的 皮革 双联体
.
:
.

“‘我的确有这个好处，兄弟，’斯佩尔说，‘我找回了自己的好皮紧身衣。

[kʌm] , [let] [juː 'es] [iːt] [egz] , [ænd; ənd] [rest] [ɑːr'selvz] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] .
Come , let us eat eggs , and rest ourselves here this night .
来 , 让 我们 吃 鸡蛋 , 和 休息 我们自己 这里 这 夜晚 .

来吧，我们吃点鸡蛋，今晚就在这儿休息吧。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [oʊld] [hʌt] ,
In the morning we will return to our own old hut ,
在 这 早晨 我们 将要 返回 到 我们的 自己的 老的 小屋 ,

明天早上我们将返回我们自己的旧小屋。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊrlənd] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kʊkuː] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd]
at the end of the moorland village where the Christmas Cuckoo will come and
在 这 结尾 的 这 荒原 村庄 在哪里 这 圣诞节 布谷鸟 将要 来 和
[brɪŋ] [ˌjuː 'es] [liːvz] . -
bring us leaves . '
带来 我们 树叶 . -

在荒原村庄的尽头，圣诞布谷鸟会来给我们带来树叶。

" [skrʌb] [ænd; ənd] - [ə'griːd] .
" Scrub and Fairfeather agreed .
" 擦洗 和 - 同意 .

“斯克鲁布和费尔费瑟同意了。”

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] ,
So in the morning they all returned ,
所以 在 这 早晨 他们 全部 返回 ,

所以第二天早上他们都回来了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [hʌt] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] [ænd; ənd] ['weðər] .
and found the old hut little the worse for wear and weather .
和 成立 这 老的 小屋 小的 这 更糟 为了 穿 和 天气 .

发现那间旧小屋虽然饱经风霜，但依然破败不堪。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [kɔːrt] ,

The	neighbours	came	about	them	to	ask	the	news	of	court	,
这	邻居	来了	关于	他们	到	问	这	消息	的	法庭	,

邻居们围过来询问法庭的情况。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] .

and	see	if	they	had	made	their	fortune	.
和	看	如果	他们	有	制成	他们的	财富	.

看看他们是否发了财。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd]

Everybody	was	astonished	to	find
大家	曾是	惊讶	到	寻找

大家都惊讶地发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] [θriː] ['puːrɝ] [ðæn; ðən] ['evər] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] .

the	three	poorer	than	ever	,	but	somehow	they	liked	to	go	back	to	the	hut	.
这	三	贫穷	比	曾经	,	但	不知何故	他们	喜欢	到	去	后退	到	这	小屋	.

三人比以往任何时候都更加贫穷，但不知何故，他们却喜欢回到小屋。

[sper] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['læsts] [ænd; ənd] [ɔːlz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ;

Spare	brought	out	the	lasts	and	awls	he	had	hidden	in	a	corner	;
空闲的	带来	出去	这	持续时间	和	锥子	他	有	隐	在	一个	角落	;

Spare 拿出了他藏在角落里的锥子和锥子；

[skrʌb] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] [oʊld] [treɪd] ,

Scrub	and	he	began	their	old	trade	,
擦洗	和	他	开始	他们的	老的	贸易	,

Scrub 和他又开始做起了以前的生意，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [nɔːrθ] ['kʌntri] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['kɔbləs] .

and	the	whole	north	country	found	out	that	there	never	were	such	cobblers	.
和	这	所有的	北	国家	成立	出去	那	那里	绝不	是	这样的	鞋匠	.

整个北方地区这才发现，原来根本没有这样的鞋匠。

" [ðeɪ] ['mɛndɪd] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ;

"	They	mended	the	shoes	of	lords	and	ladies	as	well	as	the	common	people	;
"	他们	已修复	这	鞋	的	领主们	和	女士们	作为	出色地	作为	这	常见的	人们	;

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

everybody	was	satisfied	.
大家	曾是	使满意	.

“他们为贵族和平民百姓修补鞋子；每个人都很满意。”

[ðer; ðər] ['kʌstəm] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

Their	custom	increased	from	day	to	day	,	and	all	that	were	disappointed	,
他们的	风俗	增加	从	天	到	天	,	和	全部	那	是	失望的	,

[ˌdɪskən'tentɪd] , [ɔːr] [ʌn'lʌki] ,

discontented	,	or	unlucky	,
不满	,	或者	倒霉	,

他们的生意日益兴隆，所有感到失望、不满或不幸的人，

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] [æz; əz] [ɪn] [oʊld] [taɪmz] , [bɪ'fɔːr] [sper] [went] [tuː; tə] [kɔːrt] .

came	to	the	hut	as	in	old	times	,	before	Spare	went	to	court	.
来了	到	这	小屋	作为	在	老的	时代	,	前	空闲的	去	到	法庭	.

像以前一样，在斯佩尔上法庭之前，他来到了小屋。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm]['prez(ə)nts] , [ðə; ði] [pʊr] [dɪd][ðem; ðəm] ['sɜːrvɪs] .

"	The	rich	brought	them	presents	,	the	poor	did	them	service	.
"	这	富有的	带来	他们	礼物	,	这	贫穷的	做过	他们	服务	.

富人给他们送礼物，穷人为他们服务。

[ðə; ði] [hʌt] [ɪt'self] [tʃeɪndʒd] , [noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] .

The	hut	itself	changed	,	no	one	knew	how	.
这	小屋	本身	已更改	,	不	一	知道	如何	.

小屋本身发生了变化，没有人知道是怎么回事。

['flaʊərɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] [gruː] ['oʊvər][ɪts] [ruːf] ; [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊziz] [gruː] [θɪk] [ə'baʊt] [ɪts]

Flowering	honeysuckle	grew	over	its	roof	;	red	and	white	roses	grew	thick	about	its
开花	金银花	生长	超过	它是	屋顶	;	红色的	和	白色的	玫瑰	生长	厚的	关于	它是

[dɔːr] .

door	.
门	.

屋顶上长满了盛开的金银花；门前长满了红白相间的玫瑰。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kʊkuː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] ,

Moreover	,	the	Christmas	Cuckoo	always	came	on	the	first	of	April	,
而且	,	这	圣诞节	布谷鸟	总是	来了	在	这	第一的	的	四月	,

此外，圣诞布谷鸟总是在4月1日出现。

['brɪŋɪŋ] [θriː] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [triː] — [fɔːr; fər] [skrʌb] [ænd; ənd] - [wʊd]

bringing	three	leaves	of	the	merry	tree	—	for	Scrub	and	Fairfeather	would
带来	三	树叶	的	这	欢乐	树	—	为了	擦洗	和	-	会

[hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['goʊldən][wʌnz] .

have	no	more	golden	ones	.
有	不	更多的	金的	一个	.

带来三片快乐树的叶子——因为灌木丛和仙羽再也没有金色的叶子了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][læst] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] . "

So	it	was	with	them	when	I	last	heard	the	news	of	the	north	country	.	"
所以	它	曾是	和	他们	什么时候	我	最后的	听到	这	消息	的	这	北	国家	.	"

我最后一次听到北方的消息时，他们也是这样。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] [ðæt] [hʌt] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mæmə] ! " [sed] [ðə; ði]

"	What	a	summer	-	house	that	hut	would	make	for	me	,	mamma	!	"	said	the
"	什么	一个	夏天	-	房子	那	小屋	会	制作	为了	我	,	妈妈	!	"	说	这

['prɪnses] - .

Princess	Greedalind	.
公主	-	.

“妈妈，那间小屋要是能成为我的避暑别墅该多好啊！”格里达琳公主说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪr] ['bɑːdɪli] , " [sed] [kwiːn] - ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer]

"	We	must	have	it	brought	here	bodily	,	"	said	Queen	Wantall	;	but	the	chair
"	我们	必须	有	它	带来	这里	身体上的	,	"	说	女王	-	;	但	这	椅子

[wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

was	silent	,
曾是	沉默的	,

“我们必须把它原封不动地带过来，”旺塔尔女王说道；但椅子沉默不语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [tuː] ['noʊb(ə)l][skwaɪəz] , [klæd][ɪn] ['rʌsɪt] - ['kʌlərd] ['sætn][ænd; ənd]

and	a	lady	and	two	noble	squires	,	clad	in	russet	-	coloured	satin	and
和	一个	女士	和	二	高贵	乡绅	,	覆膜	在	赤褐色	-	有色	缎	和

['jeloʊ] ['bʌskɪn] ,

yellow	buskins	,
黄色的	短靴	,

还有一位女士和两位贵族侍从，身穿赤褐色缎子长袍和黄色短靴。

[ðə; ðɪ][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] [æt; ət][ðæt] [kɔːrt] , [roʊz][ʌp][ænd; ənd][sed] —

the	like	of	which	had	never	been	seen	at	that	court	,	rose	up	and	said	—
这	喜欢	的	哪个	有	绝不	到过	已见	在	那	法庭	,	玫瑰	向上	和	说	—

一位在法庭上从未见过的人物站起来说道——

" [ðæts] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] . "

"	That's	our	story	.	"
"	那就是	我们的	故事	.	"

这就是我们的故事。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] , " [sed] [kɪŋ] - ,

"	I	have	not	heard	such	a	tale	,	"	said	King	Winwealth	,
"	我	有	不是	听到	这样的	一个	故事	,	"	说	国王	-	,

“我从未听说过这样的故事，”温威尔斯国王说道。

" [sɪns] [maɪ] ['brʌðər] - [went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] .

"	since	my	brother	Wisewit	went	from	me	,	and	was	lost	in	the	forest	.
"	自从	我的	兄弟	-	去	从	我	,	和	曾是	丢失的	在	这	森林	.

“自从我的兄弟维斯维特离开我，迷失在森林里之后。”

- , [ðə; ðɪ] ['sevn(ə)nθ][ʌv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz] ,

Redheels	,	the	seventh	of	my	pages	,
-	,	这	第七	的	我的	页面	,

Redheels，我的第七页，

[goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['bʌklz] .

go	and	bring	this	little	maid	a	pair	of	scarlet	shoes	with	golden	buckles	.
去	和	带来	这	小的	女佣	一个	一对	的	猩红	鞋	和	金的	扣环	.

去给这位小女仆拿一双带金扣的猩红色鞋子。

" [ðə; ðɪ] ['sevn(ə)nθ] [peɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [stɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['skɑːrlət]

"	The	seventh	page	immediately	brought	from	the	royal	store	a	pair	of	scarlet
"	这	第七	页	立即地	带来	从	这	皇家	店铺	一个	一对	的	猩红

['sætn] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['bʌklz] [ʌv; əv][goʊld] .

satin	shoes	with	buckles	of	gold	.
缎	鞋	和	扣环	的	金子	.

“第七侍童立刻从皇家商店拿来一双猩红色缎子鞋，鞋面上有金扣。”

['snoʊˌflaʊər] ['nevər][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][laɪk] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

Snowflower	never	had	seen	the	like	before	,	and	joyfully	thanking	the	king	,	she
雪花	绝不	有	已见	这	喜欢	前	,	和	欣喜地	谢谢	这	国王	,	她

[drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ,

dropped	a	courtesy	,
掉落	一个	礼貌	,

雪花从未见过这样的景象，她欣喜地向国王道谢，并行了个礼。

['siːtɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd][sed] — " [tʃer] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrst]

seated	herself	and	said	—	"	Chair	of	my	grandmother	,	take	me	to	the	worst
坐着	她自己	和	说	—	"	椅子	的	我的	祖母	,	拿	我	到	这	最差

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

她坐了下来，说道：“我奶奶的椅子，带我去最糟糕的厨房。”

" [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [tʃer] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

"	Immediately	the	chair	marched	away	as	it	came	,	to	the	admiration	of	that
"	立即地	这	椅子	行军	离开	作为	它	来了	,	到	这	钦佩	的	那

['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] .

noble	company	.
高贵	公司	.

“椅子立刻像来时一样昂首阔步地离开了，令在场的贵族们赞叹不已。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][sʌm; səm] [strɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] [ðæt]

The	little	girl	was	allowed	to	sleep	on	some	straw	at	the	kitchen	fire	that
这	小的	女孩	曾是	允许	到	睡觉	在	一些	稻草	在	这	厨房	火	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

那天晚上，小女孩被允许睡在厨房火堆旁的稻草上。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [eɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skræps][ðə; ði] [kʊk] [θruː] [ə'weɪ] .

Next	day	they	gave	her	ale	with	the	scraps	the	cook	threw	away	.
下一个	天	他们	给予	她	麦芽酒	和	这	碎屑	这	厨师	扔	离开	.

第二天，他们用厨师扔掉的碎屑给她喝了麦芽酒。

[ðə; ði] [fiːst] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['splendər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['klæmər]

The	feast	went	on	with	great	music	and	splendour	,	and	the	people	clamoured
这	盛宴	去	在	和	伟大的	音乐	和	辉煌	,	和	这	人们	喧闹

[wɪ'ðaʊt] ;

without	;
没有	;

宴会在盛大的音乐和华丽的场面中继续进行，外面的人们喧闹不已；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kɪŋ] - [ə'gen] [fel] ['ɪntuː] [loʊ] ['spɪrɪts] ,

but	in	the	evening	King	Winwealth	again	fell	into	low	spirits	,
但	在	这	晚上	国王	-	再次	跌倒	进入	低的	烈酒	,

但到了晚上，温威尔斯国王又变得情绪低落起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mænd] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] ['snoʊˌflaʊər] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['skʌljən] ,

and	the	royal	command	was	told	to	Snowflower	by	the	chief	scullion	,
和	这	皇家	命令	曾是	讲述	到	雪花	经过	这	首席	厨房杂务工	,

王室的命令由首席厨工传达给了雪花。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃer]

that	she	and	her	chair
那	她	和	她	椅子

她和她的椅子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr]

should	go	to	the	highest	banquet	hall	,	for	his	majesty	wished	to	hear
应该	去	到	这	最高	宴会	大厅	,	为了	他的	威严	希望	到	听到

[ə'nʌðər] ['stɔːri] .

another	story	.
其他	故事	.

应该去最高的宴会厅，因为陛下还想听另一个故事。

[wen] ['snoʊˌflaʊər] [hæd; həd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp]

When	Snowflower	had	washed	her	face	,	and	dusted	her	chair	,	she	went	up
什么时候	雪花	有	洗过	她	脸	,	和	掸去灰尘	她	椅子	,	她	去	向上

['siːtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

seated	as	before	,
坐着	作为	前	,

雪花洗完脸，掸了掸椅子上的灰尘后，像之前一样坐了上去。

['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði]['skɑːrlət] [ʃuːz] .

only	that	she	had	on	the	scarlet	shoes	.
仅有的	那	她	有	在	这	猩红	鞋	.

只是她穿了那双猩红色的鞋子。

[kwiːn] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [lʊkt] [mɔːr] ['spaɪtf(ə)l][ðæn; ðən]['evər] ,

Queen	Wantall	and	her	daughter	looked	more	spiteful	than	ever	,
女王	-	和	她	女儿	看起来	更多的	恶毒的	比	曾经	,

万塔尔王后和她的女儿看起来比以往任何时候都更加恶毒。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['greɪʃəsli] ['noʊtɪst] - ['kɜːrtəsi] ,

but	some	of	the	company	graciously	noticed	Snowflower's	courtesy	,
但	一些	的	这	公司	亲切地	注意到	-	礼貌	,

但公司里有些人很友善地注意到了雪花女士的礼貌举动。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [tʃer] [ʌv; əv][maɪ]

and	were	pleased	when	she	laid	down	her	head	,	saying	,	"	Chair	of	my
和	是	高兴	什么时候	她	铺设	向下	她	头	,	说	,	"	椅子	的	我的

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

当她躺下时，大家都很高兴，她说："这是我祖母的椅子，

[tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] . "

tell	me	a	story	.	"
告诉	我	一个	故事	.	"

给我讲个故事吧。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , " [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] ['leɪdi]

"	Listen	,	"	said	the	clear	voice	from	under	the	cushion	,	"	to	the	story	of	Lady
"	听	,	"	说	这	清除	嗓音	从	在下面	这	软垫	,	"	到	这	故事	的	女士

['griːnˌsliːvz] .

Greensleeves	.
绿袖子	.

"听，"垫子下传来一个清晰的声音，"讲讲绿袖子夫人的故事。"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ['kɑːslz]

THE	LORDS	OF	THE	WHITE	AND	GREY	CASTLES
这	领主们	的	这	白色的	和	灰色的	城堡

白堡与灰堡之王

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [tuː] ['noʊb(ə)l][lɔːds][ɪn][ðə; ði] [iːst] ['kʌntri] .

"	Once	upon	a	time	there	lived	two	noble	lords	in	the	east	country	.
"	一次	之上	一个	时间	那里	居住地	二	高贵	领主们	在	这	东方	国家	.

从前，东方国里住着两位贵族领主。

[ðer; ðər][lændz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər][ænd; ənd][æn; ən][oʊld][oʊk] ['fɔːrɪst] ,

Their	lands	lay	between	a	broad	river	and	an	old	oak	forest	,
他们的	土地	躺	之间	一个	广阔	河	和	一个	老的	橡木	森林	,

他们的土地位于一条宽阔的河流和一片古老的橡树林之间。

[huːz] [saɪz][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [noʊ][mæn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

whose	size	was	so	great	that	no	man	knew	it	.
谁	尺寸	曾是	所以	伟大的	那	不	男人	知道	它	.

它的体型如此巨大，以至于无人知晓。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] [iːtʃ] [lɔːrd][hæd; həd][ə; eɪ] ['steɪtli] ['kæs(ə)l] ;

In	the	midst	of	his	land	each	lord	had	a	stately	castle	;
在	这	中间	的	他的	土地	每个	主	有	一个	庄严	城堡	;

在他的领地中央，每个领主都拥有一座雄伟的城堡；

[wʌn][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['friːˌstoʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['grænɪt] .

one	was	built	of	the	white	freestone	,	the	other	of	the	grey	granite	.
一	曾是	建造	的	这	白色的	自由石	,	这	其他	的	这	灰色的	花岗岩	.

其中一座是用白色砂岩建造的，另一座是用灰色花岗岩建造的。

[soʊ]

So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [kɔːld] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	one	was	called	Lord	of	the	White	Castle	,	and	the	other	Lord	of	the
这	一	曾是	称为	主	的	这	白色的	城堡	,	和	这	其他	主	的	这

[greɪ] .

Grey	.
灰色的	.

一个被称为白堡之主，另一个被称为灰堡之主。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][lɔːds] [laɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [iːst] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd]

"	There	were	no	lords	like	them	in	all	the	east	country	for	nobleness	and
"	那里	是	不	领主们	喜欢	他们	在	全部	这	东方	国家	为了	高贵	和

['baʊnti] .

bounty	.
赏金	.

“在东方的整个国家，没有哪个领主能像他们那样高尚慷慨。”

[ðer; ðər] ['tenənts] [lɪvd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] ; [ɔːl] [st'reɪndʒəz] [wɜːr; wər]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli]

Their	tenants	lived	in	peace	and	plenty	;	all	strangers	were	hospitably
他们的	租户	居住地	在	和平	和	很多	;	全部	陌生人	是	热情好客

[ˌentər'teɪnd] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɑːslz] ;

entertained	at	their	castles	;
娱乐	在	他们的	城堡	;

他们的佃户过着安宁富足的生活；所有陌生人都会在他们的城堡里受到热情款待；

[ænd; ənd] ['evri] ['ɔːtəm] [ðeɪ] [sent] [men] [wɪð; wɪθ]['æksɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [hjuː] [daʊn] [ðə; ði]

and	every	autumn	they	sent	men	with	axes	into	the	forest	to	hew	down	the
和	每一个	秋天	他们	发送	男人	和	轴	进入	这	森林	到	槎	向下	这

[greɪt] [triːz] ,

great	trees	,
伟大的	树木	,

每年秋天，他们都会派人带着斧头进森林砍伐大树。

[ænd; ənd] [tʃɑːp] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] ['faɪərwʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

and	chop	them	up	into	firewood	for	the	poor	.
和	劈	他们	向上	进入	柴	为了	这	贫穷的	.

并将它们砍成柴火，分给穷人。

['niːðər] [hedʒ] [nɔːr] [dɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðer; ðər][lændz] , [bʌt; bət] [ðiːz] [lɔːds] ['nevər] [dɪ'spjuːtɪd] .

Neither	hedge	nor	ditch	divided	their	lands	,	but	these	lords	never	disputed	.
两者都不	对冲	也不	沟	分割	他们的	土地	,	但	这些	领主们	绝不	争议	.

既没有篱笆也没有沟渠划分他们的土地，但这些领主之间从未发生过争执。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [juːθ] .

They	had	been	friends	from	their	youth	.
他们	有	到过	朋友们	从	他们的	青年	.

他们从小就是朋友。

[ðer; ðər] ['leɪdiz] [hæd; həd] [daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['kæs(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ]

Their	ladies	had	died	long	ago	,	but	the	Lord	of	the	Grey	Castle	had	a
他们的	女士们	有	死亡	长的	前	,	但	这	主	的	这	灰色的	城堡	有	一个

['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

little	son	,
小的	儿子	,

他们的女人们早已去世，但灰堡的领主有一个小儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ;

and	the	Lord	of	the	White	a	little	daughter	;
和	这	主	的	这	白色的	一个	小的	女儿	;

白衣之主有一个小女儿;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fiːst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	when	they	feasted	in	each	other's	halls	it	was	their	custom	to	say	,
和	什么时候	他们	盛宴	在	每个	其他的	大厅	它	曾是	他们的	风俗	到	说	,

当他们互相在对方的宫殿里宴饮时，按照习俗他们会说：

- [wen] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [groʊ] [ʌp] [ðeɪ] [wɪl] ['mæri] , [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːslz] [ænd; ənd]

'	When	our	children	grow	up	they	will	marry	,	and	have	our	castles	and
-	什么时候	我们的	孩子们	生长	向上	他们	将要	结婚	,	和	有	我们的	城堡	和

['aʊər; ɑːr][lændz] ,

our	lands	,
我们的	土地	,

“等我们的孩子长大后，他们会结婚，继承我们的城堡和土地。”

[ænd; ənd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɪn] ['meməri] . -

and	keep	our	friendship	in	memory	.	'
和	保持	我们的	友谊	在	记忆	.	-

并将我们的友谊铭记于心。

" [soʊ][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['tenənts] , [lɪvd] ['hæpɪli] [tɪl] [wʌn]

"	So	the	lords	and	their	little	children	,	and	tenants	,	lived	happily	till	one
"	所以	这	领主们	和	他们的	小的	孩子们	,	和	租户	,	居住地	快乐地	直到	一

['mɪklməs] [naɪt] ,

Michaelmas	night	,
米迦勒节	夜晚	,

“于是，领主们、他们的孩子和佃户们，就这样幸福地生活着，直到一个米迦勒节的夜晚，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['fiːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kæs(ə)l] ,

as	they	were	all	feasting	in	the	hall	of	the	White	Castle	,
作为	他们	是	全部	盛宴	在	这	大厅	的	这	白色的	城堡	,

当他们都在白色城堡的大厅里享用盛宴时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['trævələr] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [ænd; ənd] [fiːst] [æz; əz]

there	came	a	traveller	to	the	gate	,	who	was	welcomed	and	feasted	as
那里	来了	一个	游客	到	这	门	,	WHO	曾是	欢迎	和	盛宴	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

一位旅客来到城门口，像往常一样受到了热情的欢迎和款待。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] ,

He	had	seen	many	strange	sights	and	countries	,	and	,	like	most	people	,
他	有	已见	许多	奇怪的	景点	和	国家	,	和	,	喜欢	最多	人们	,

他见过许多奇特的景色和国家，而且，像大多数人一样，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .

he	liked	to	tell	his	travels	.
他	喜欢	到	告诉	他的	旅行	.

他喜欢讲述他的旅行经历。

[ðə; ði][lɔːds][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər]

The	lords	were	delighted	with	his	tales	,	as	they	sat	round	the	fire
这	领主们	是	高兴极了	和	他的	故事	,	作为	他们	卫星	圆形的	这	火

['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ['æftər] ['sʌpər] ,

drinking	wine	after	supper	,
喝	葡萄酒	后	晚餐	,

晚饭后，众位大人围坐在火炉旁喝酒，听他讲述的故事，都听得津津有味。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [lɔːrd]

and	at	length	the	Lord
和	在	长度	这	主

最后，主

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kæs(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] , [sed] —

of	the	White	Castle	,	who	was	very	curious	,	said	—
的	这	白色的	城堡	,	WHO	曾是	非常	好奇的	,	说	—

白堡的那位先生非常好奇，说道——

" - [gʊd] ['streɪndʒər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['wʌndər] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['trævlz] ? -

"	'	Good	stranger	,	what	was	the	greatest	wonder	you	ever	saw	in	all	your	travels	?	'
"	-	好的	陌生人	,	什么	曾是	这	最	想知道	你	曾经	锯	在	全部	你的	旅行	?	-

“好心的陌生人，在你所有的旅行中，你见过的最令人惊叹的奇观是什么？”

" - [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [ðæt] ['evər] [aɪ] [sɔː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['trævələr] ,

"	'	The	most	wonderful	sight	that	ever	I	saw	,	'	replied	the	traveller	,
"	-	这	最多	精彩的	视线	那	曾经	我	锯	,	-	回复	这	游客	,

“这是我见过的最美妙的景象，”旅行者回答道。

- [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['jɑːndər] ['fɔːrɪst] ,

'	was	at	the	end	of	yonder	forest	,
-	曾是	在	这	结尾	的	远处	森林	,

“当时在远处森林的尽头，

[wer] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ðer; ðər][sɪts][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['wiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]

where	in	an	ancient	wooden	house	there	sits	an	old	woman	weaving	her	own
在哪里	在	一个	古老的	木制的	房子	那里	坐着	一个	老的	女士	编织	她	自己的

[her] ['ɪntuː] [greɪ] [klɔːθ] [ɑːn][æn; ən][oʊld]['kreɪzi] [luːm] .

hair	into	grey	cloth	on	an	old	crazy	loom	.
头发	进入	灰色的	布	在	一个	老的	疯狂的	织布机	.

在一座古老的木屋里，一位老妇人坐在一台老旧的织布机上，用自己的头发织成灰色的布。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [mɔːr] [jɑːrn] [ʃiː; ʃi] [kʌts] [ɔːf] [hɜːr; hər] [oʊn] [greɪ] [her] ,

When	she	wants	more	yarn	she	cuts	off	her	own	grey	hair	,
什么时候	她	想要	更多的	纱	她	削减	离开	她	自己的	灰色的	头发	,

当她想要更多毛线时，她就剪掉自己灰白的头发。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	it	grows	so	quickly	that	though	I	saw	it	cut	in	the	morning	,
和	它	生长	所以	迅速地	那	尽管	我	锯	它	切	在	这	早晨	,

它长得非常快，虽然我早上看到它被割过，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .

it	was	out	of	the	door	before	noon	.
它	曾是	出去	的	这	门	前	中午	.

不到中午就被送出去了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [klɔːθ] ,

She	told	me	it	was	her	purpose	to	sell	the	cloth	,
她	讲述	我	它	曾是	她	目的	到	卖	这	布	,

她告诉我她的目的是卖掉这些布料。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [keɪm] [ðæt] [weɪ] [hæd; həd] [jet] [bɔːt] ['eni] ,

but	none	of	all	who	came	that	way	had	yet	bought	any	,
但	没有任何	的	全部	WHO	来了	那	方式	有	然而	买	任何	,

但是所有来到这里的人，没有一个人买过任何东西。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [praɪs] ; [ænd; ənd] ,

she	asked	so	great	a	price	;	and	,
她	问	所以	伟大的	一个	价格	;	和	,

她要价太高了；而且，

['oʊnli][ðə; ði] [weɪ] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [θruː] [ðæt] [waɪd] ['fɔːrɪst] [fʊl] [ʌv; əv] [bɔːz]

only	the	way	is	so	long	and	dangerous	through	that	wide	forest	full	of	boars
仅有的	这	方式	是	所以	长的	和	危险的	通过	那	宽的	森林	满的	的	野猪

[ænd; ənd] [wʊlvz] ,

and	wolves	,
和	狼	,

只是路途漫长而危险，要穿过那片遍布野猪和狼的广袤森林。

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [lɔːrd] [laɪk] [juː; jʊ] [maɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænt(ə)l] . -

some	rich	lord	like	you	might	buy	it	for	a	mantle	.	'
一些	富有的	主	喜欢	你	可能	买	它	为了	一个	地幔	.	-

像您这样的富豪可能会买下它来装饰壁炉架。

" [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ðɪs] ['stɔːri] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] ;

"	All	who	heard	this	story	were	astonished	;
"	全部	WHO	听到	这	故事	是	惊讶	;

“所有听到这个故事的人都感到惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['trævələr] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kæs(ə)l]

but	when	the	traveller	had	gone	on	his	way	the	Lord	of	the	White	Castle
但	什么时候	这	游客	有	已消失	在	他的	方式	这	主	的	这	白色的	城堡

[kʊd; kəd] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [sliːp] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [woʊv] [hɜːr; hər]

could	neither	eat	nor	sleep	for	wishing	to	see	the	old	woman	that	wove	her
可以	两者都不	吃	也不	睡觉	为了	祝	到	看	这	老的	女士	那	编织	她

[oʊn] [her] .

own	hair	.
自己的	头发	.

但当旅人离去后，白城堡的主人却吃不下饭也睡不着觉，因为他想见见那位自己织头发的老妇人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

At	length	he	made	up	his	mind	to	explore	the	forest	in	search	of	her
在	长度	他	制成	向上	他的	头脑	到	探索	这	森林	在	搜索	的	她

['eɪnʃənt] [haʊs] ,

ancient	house	,
古老的	房子	,

他最终下定决心要探索森林，寻找她古老的房子。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['kæs(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	told	the	Lord	of	the	Grey	Castle	his	intention	.
和	讲述	这	主	的	这	灰色的	城堡	他的	意图	.

并将他的意图告诉了灰堡的领主。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] , [ðɪs] [lɔːrd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['trævələrz] [teɪlz; 'teɪˌliz]

Being	a	prudent	man	,	this	lord	replied	that	traveller's	tales
存在	一个	谨慎	男人	,	这	主	回复	那	旅行者的	故事

这位领主为人谨慎，回答说，旅行者的故事.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

were	not	always	to	be	trusted	,
是	不是	总是	到	是	可信	,

并非总是值得信任的，

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

and	earnestly	advised	him	against	undertaking	such	a	long	and	dangerous
和	切实	建议	他	反对	承诺	这样的	一个	长的	和	危险的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

并恳切劝告他不要进行如此漫长而危险的旅程。

[fɔːr; fər] [fjuː] [ðæt] [went] [fɑːr]['ɪntuː] [ðæt] ['fɔːrɪst] ['evər] [rɪ'tɜːrnd] .

for	few	that	went	far	into	that	forest	ever	returned	.
为了	很少	那	去	远的	进入	那	森林	曾经	返回	.

深入那片森林的人，鲜少有人能活着回来。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [lɔːrd] [wʊd] [goʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

However	,	when	the	curious	lord	would	go	in	spite	of	all	,
然而	,	什么时候	这	好奇的	主	会	去	在	尽管如此	的	全部	,

然而，当那位好奇的领主不顾一切地前往时，

[hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['frɛndʃɪps] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə]

he	vowed	to	bear	him	company	for	friendship's	sake	,	and	they	agreed	to
他	发誓	到	熊	他	公司	为了	友谊的	清酒	,	和	他们	同意	到

[set] [aʊt] ['praɪvətli] ,

set	out	privately	,
放	出去	私下	,

他发誓出于友谊陪伴他，两人同意私下出发。

[lest] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [maɪt] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] .

lest	the	other	lords	of	the	land	might	laugh	at	them	.
免得	这	其他	领主们	的	这	土地	可能	笑	在	他们	.

以免被其他领主嘲笑。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kæs(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['stuːərd] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['meni]

The	Lord	of	the	White	Castle	had	a	steward	who	had	served	him	many
这	主	的	这	白色的	城堡	有	一个	管家	WHO	有	服务	他	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

白堡的主人有一位服侍他多年的管家，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rekənɪŋ] ['rɑːbɪn] .

and	his	name	was	Reckoning	Robin	.
和	他的	姓名	曾是	清算	罗宾	.

他的名字叫“清算罗宾”。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] —
To **him** **he** **said** **—**
到 他 他 说 —

他对他说——

" - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] .
" ' I am going on a long journey with my friend .
" - 我 是 去 在 一个 长的 旅行 和 我的 朋友 .

“我要和朋友一起去远行。”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [gʊdz] , [diːl] ['dʒʌstli][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tenənts] ,
Be careful of my goods , deal justly with my tenants ,
是 小心 的 我的 商品 , 交易 公正地 和 我的 租户 ,

请妥善保管我的财物，公平对待我的房客。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] - [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ;
and above all things be kind to my little daughter Loveleaves till my return ;
和 多于 全部 事物 是 种类 到 我的 小的 女儿 - 直到 我的 返回 ;

最重要的是，在我回来之前，请善待我的小女儿洛芙莉芙；

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] ['ænsər] —
' and the steward answered —
- 和 这 管家 回答 —

管家回答道——

" - [biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] . -
" ' Be sure , my lord , I will . '
" - 是 当然 , 我的 主 , 我 将要 . -

“大人，请放心，我一定会的。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['kæs(ə)l]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['stuːərd] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm]
" The Lord of the Grey Castle also had a steward who had served him
" 这 主 的 这 灰色的 城堡 还 有 一个 管家 WHO 有 服务 他
['meni] ['jɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,

“灰堡的主人也有一位为他效力多年的管家，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['weri] [wɪl] .
and his name was Wary Will .
和 他的 姓名 曾是 警惕 将要 .

他的名字叫韦里·威尔。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] —
To him he said —
到 他 他 说 —

他对他说——

" - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] .
" ' I am going on a journey with my friend .
" - 我 是 去 在 一个 旅行 和 我的 朋友 .

“我要和朋友一起去旅行。”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [gʊdz] , [diːl] ['dʒʌstli][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tenənts] ,
Be careful of my goods , deal justly with my tenants ,
是 小心 的 我的 商品 , 交易 公正地 和 我的 租户 ,

请妥善保管我的财物，公平对待我的房客。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] - [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ;
and above all things be kind to my little son Woodwender till my return ;
和 多于 全部 事物 是 种类 到 我的 小的 儿子 - 直到 我的 返回 ;

最重要的是，在我回来之前，请善待我的小儿子伍德温德；

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stuːərd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] —
' **and** **his** **steward** **answered** **him** **—**
- 和 他的 管家 回答 他 —

他的管家回答他——

" - [biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] . -
" ' **Be** **sure** **,** **my** **lord** **,** **I** **will** **.** '
" - 是 当然 , 我的 主 , 我 将要 . -

“大人，请放心，我一定会的。”

" [soʊ] [ðiːz] [lɔːds] [kɪst] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [waɪl] [ðeɪ] [slept] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" **So** **these** **lords** **kissed** **their** **children** **while** **they** **slept** **,** **and** **set** **out** **each** **with** **his**
" 所以 这些 领主们 亲吻 他们的 孩子们 尽管 他们 睡着了 , 和 放 出去 每个 和 他的
[staːf] [ænd; ənd]
staff **and**
职员 和

于是，这些领主趁孩子们熟睡时亲吻了他们，然后各自带着自己的杖出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

['mænt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [θruː] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] ['fɔːrɪst] .
mantle **before** **sunrise** **through** **the** **old** **oak** **forest** **.**
地幔 前 日出 通过 这 老的 橡木 森林 .

日出前穿过古老的橡树林。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mɪst] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] , [ðə; ði] ['tenənts] [mɪst] [ðer; ðər] [lɔːds] .
The **children** **missed** **their** **fathers** **,** **the** **tenants** **missed** **their** **lords** **.**
这 孩子们 错过 他们的 父亲们 , 这 租户 错过 他们的 领主们 .

孩子们想念父亲，佃户们想念领主。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stjuədz] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['sev(ə)n]
None **but** **the** **stewards** **could** **tell** **what** **had** **become** **of** **them** **;** **but** **seven**
没有任何 但 这 管家 可以 告诉 什么 有 变得 的 他们 ; 但 七
[mʌnθs] [wɔːr] [ə'weɪ] ,
months **wore** **away** **,**
几个月 穿着 离开 ,

除了管家之外，没有人知道他们发生了什么事；但七个月过去了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .
and **they** **did** **not** **come** **back** **.**
和 他们 做过 不是 来 后退 .

他们再也没有回来。

[ðə; ði][lɔːds][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər] [stjuədz] ['feɪθf(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sɜːrvd] [soʊ] [wel] ['ʌndər]
The **lords** **had** **thought** **their** **stewards** **faithful** **,** **because** **they** **served** **so** **well** **under**
这 领主们 有 想法 他们的 管家 忠实 , 因为 他们 服务 所以 出色地 在下面
[ðer; ðər] [aɪz] ;
their **eyes** **;**
他们的 眼睛 ;

领主们认为他们的管家忠诚可靠，因为管家们在他们的监督下尽职尽责；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [bəuθ][wɜːr; wər] [praʊd] [ænd; ənd] ['kræfti] ,
but **instead** **of** **that** **,** **both** **were** **proud** **and** **crafty** **,**
但 反而 的 那 , 两个都 是 自豪的 和 狡猾 ,

但他们俩非但没有那样，反而都骄傲而狡猾。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæstərz] ,
and **thinking** **that** **some** **evil** **had** **happened** **to** **their** **masters** **,**
和 思维 那 一些 邪恶的 有 发生 到 他们的 大师 ,

他们认为自己的主人遭遇了不测，

[ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][lɔːds][ɪn][ðer; ðər] [ruːm] .
they **set** **themselves** **to** **be** **lords** **in** **their** **room** **.**
他们 放 他们自己 到 是 领主们 在 他们的 房间 .

他们把自己当成房间里的主人。

" ['rekənɪŋ] ['rɑːbɪn][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [kɔːld] - , [ænd; ənd] ['weri] [wɪl] , [ə; eɪ] ['dɔːtər]
" **Reckoning** **Robin** **had** **a** **son** **called** **Hardhold** **,** **and** **Wary** **Will** **,** **a** **daughter**
" 清算 罗宾 有 一个 儿子 称为 - , 和 警惕 将要 , 一个 女儿
[kɔːld] - .
called **Drypenny** **.**
称为 - .

“罗宾汉有个儿子叫哈德霍尔德，而谨慎的威尔有个女儿叫德莱彭尼。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌlki] [gɜːrl][ɔːr] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
There **was** **not** **a** **sulkier** **girl** **or** **boy** **in** **the** **country** **,**
那里 曾是 不是 一个 闷闷不乐的 女孩 或者 男生 在 这 国家 ,

全国没有比他更闷闷不乐的男孩或女孩了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
but **their** **fathers** **resolved** **to** **make** **a** **young** **lord** **and** **lady** **of** **them** **;**
但 他们的 父亲们 已解决 到 制作 一个 年轻的 主 和 女士 的 他们 ;

但他们的父亲决心将他们立为年轻的领主和夫人；

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][sɪlk] [kloʊðz] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] - [juːst] [tuː; tə] [wer] ,
so **they** **took** **the** **silk** **clothes** **which** **Woodwender** **and** **Loveleaves** **used** **to** **wear** **,**
所以 他们 采取 这 丝绸 衣服 哪个 - 和 - 用过的 到 穿 ,
[tuː; tə] [dres] [ðem; ðəm] ,
to **dress** **them** **,**
到 裙子 他们 ,

于是，他们拿出伍德温德和洛夫利夫斯以前穿的丝绸衣服来给他们穿。

['kloʊðɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [friːz] [ænd; ənd]['kænvəs] .
clothing **the** **lord's** **children** **in** **frieze** **and** **canvas** **.**
衣服 这 领主的 孩子们 在 饰带 和 帆布 .

用饰带和帆布为上帝的孩子们穿上衣服。

[ðer; ðər] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['aɪvəri] [tɔɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [ænd; ənd] - ;
Their **garden** **flowers** **and** **ivory** **toys** **were** **given** **to** **Hardhold** **and** **Drypenny** **;**
他们的 花园 花朵 和 象牙 玩具 是 给定 到 - 和 - ;

他们把花园里的花卉和象牙玩具送给了哈德霍尔德和德里彭尼；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['tʃɪldrən] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] [teiblz] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði]
and **at** **last** **the** **steward's** **children** **sat** **at** **the** **chief** **tables** **,** **and** **slept** **in** **the**
和 在 最后的 这 管家的 孩子们 卫星 在 这 首席 表格 , 和 睡着了 在 这
[best] ['tʃembər] ,
best **chambers** **,**
最好的 房间 ,

最后，管家的孩子们坐在主桌旁，睡在最好的房间里。

[waɪl] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][hɜːrd][ðə; ði] [swaɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn]
while **Woodwender** **and** **Loveleaves** **were** **sent** **to** **herd** **the** **swine** **and** **sleep** **on**
尽管 - 和 - 是 发送 到 一群 这 猪 和 睡觉 在
[strɔː] [ɪn][ðə; ði]['greɪnəri,'grænəri] .
straw **in** **the** **granary** **.**
稻草 在 这 粮仓 .

而伍德温德和洛夫利夫斯则被派去放猪，睡在粮仓里的稻草上。

" [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][pɑːrt] .
" **The** **poor** **children** **had** **no** **one** **to** **take** **their** **part** **.**
" 这 贫穷的 孩子们 有 不 一 到 拿 他们的 部分 .

这些可怜的孩子们没有人为他们挺身而出。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðeɪ]
Every morning at sunrise they
每一个 早晨 在 日出 他们

每天早晨日出时分，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

- [ænd; ənd] - [tend] [ðə; ði] [swaɪn] .
Woodwender and Loveleaves tend the swine .
- 和 - 趋向 这 猪 .

Woodwender 和 Loveleaves 负责照料猪群。

[wɜ:r; wər] [sent] [aʊt] — [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑ:rli] [loʊf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] ['saʊər] [mɪlk] ,
were sent out — each with a barley loaf and a bottle of sour milk ,
是 发送 出去 — 每个 和 一个 大麦 面包 和 一个 瓶子 的 酸的 牛奶 ,

他们被派出去，每人带了一个大麦面包和一瓶酸奶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , ['dɪnər] ,
which was to serve them for breakfast , dinner ,
哪个 曾是 到 服务 他们 为了 早餐 , 晚餐 ,

目的是为他们提供早餐、晚餐，

[ænd; ənd] ['sʌpər] — [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [swaɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [waɪd] [ʌn'fenst] ['pæstʃər]
and supper — to watch a great herd of swine on a wide unfenced pasture
和 晚餐 — 到 手表 一个 伟大的 一群 的 猪 在 一个 宽的 没有围栏 牧场
[hɑ:rd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
hard by the forest .
难的 经过 这 森林 .

晚餐——观看一大群猪在森林旁一片广阔的无围栏牧场上悠闲地吃草。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['skænti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swaɪn] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] [streiŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊd]
The grass was scanty , and the swine were continually straying into the wood
这 草 曾是 稀少 , 和 这 猪 是 持续 迷途 进入 这 木头
[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['eɪkɔ:nz] ;
in search of acorns ;
在 搜索 的 橡子 ;

草料稀少，猪群不断闯入树林寻找橡子；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔ:st]
the children knew that if they were lost
这 孩子们 知道 那 如果 他们 是 丢失的

孩子们知道，如果他们迷路了……

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['wɪkɪd] [stjuədz] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər]
wicked stewards would punish them , and between gathering and keeping their
邪恶 管家 会 惩治 他们 , 和 之间 采集 和 保持 他们的
[hə:dz] [ɪn] ['ɔ:rdər] ,
herds in order ,
畜群 在 命令 ,

邪恶的管家会惩罚他们，而且在聚集和照看牲畜之余，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɛdiːɚ] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['greɪnəri,'grænəri] [strɔː] [æt; ət] [naɪt] [ðæn; ðən]['evər] [ðeɪ]

they	were	readier	to	sleep	on	the	granary	straw	at	night	than	ever	they
他们	是	准备就绪	到	睡觉	在	这	粮仓	稻草	在	夜晚	比	曾经	他们

[hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] .

had	been	within	their	own	silken	curtains	.
有	到过	之内	他们的	自己的	丝	窗帘	.

他们宁愿晚上睡在粮仓的稻草上，也不愿睡在自己丝绸窗帘里。

[stɪl] - [ænd; ənd] - [helpt] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['seɪɪŋ] [ðer; ðər]

Still	Woodwender	and	Loveleaves	helped	and	comforted	each	other	,	saying	their
仍然	-	和	-	帮助	和	安慰	每个	其他	,	说	他们的

['fɑːðəz] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,

fathers	would	come	back	,
父亲们	会	来	后退	,

伍德温德和洛夫利夫斯仍然互相帮助和安慰，说他们的父亲会回来的。

[ɔːr][gɑːd] [wʊd] [send][ðem; ðəm][sʌm; səm] [frendz] : [soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][swaɪn] - ['hɜːdɪŋ] [ænd; ənd]

or	God	would	send	them	some	friends	:	so	,	in	spite	of	swine	-	herding	and
或者	上帝	会	发送	他们	一些	朋友们	:	所以	,	在	尽管如此	的	猪	-	放牧	和

[hɑːrd] ['lɪvɪŋ] ,

hard	living	,
难的	活的	,

否则上帝会派些朋友来：所以，尽管他们放猪、生活艰辛，

[ðeɪ] [lʊkt] [blaɪð] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz]['evər] ; [waɪl] - [ænd; ənd] - [gruː]

they	looked	blithe	and	handsome	as	ever	;	while	Hardhold	and	Drypenny	grew
他们	看起来	快乐的	和	英俊的	作为	曾经	;	尽管	-	和	-	生长

['krɔsɚ] [ænd; ənd] ['ʌgliːɚ] ['evri] [deɪ] ,

crosser	and	uglier	every	day	,
交叉	和	更丑	每一个	天	,

他们看起来一如既往地英俊潇洒；而哈德霍尔德和德莱彭尼却一天比一天更加暴躁丑陋。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

notwithstanding	their	fine	clothes	and	the	best	of	all	things	.
虽然	他们的	美好的	衣服	和	这	最好的	的	全部	事物	.

尽管他们穿着华丽的衣服，拥有最好的东西。

" [ðə; ði] ['kræfti] [stjuədz] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] .

"	The	crafty	stewards	did	not	like	this	.
"	这	狡猾	管家	做过	不是	喜欢	这	.

“狡猾的管家们不喜欢这样。”

[ðeɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [dʒen'tiːl] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd]

They	thought	their	children	ought	to	look	genteel	,	and	Woodwender	and
他们	想法	他们的	孩子们	应该	到	看	文雅的	,	和	-	和

- [laɪk] [jʌŋ] ['swaɪn.hɜː(r)d] ;

Loveleaves	like	young	swineherds	;
-	喜欢	年轻的	养猪户	;

他们认为自己的孩子应该打扮得体，而伍德温德和洛夫利夫斯则像年轻的养猪人；

[soʊ] [ðeɪ] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪldər] ['pæstʃər] , [stɪl] ['nɪrər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

so	they	sent	them	to	a	wilder	pasture	,	still	nearer	the	forest	,
所以	他们	发送	他们	到	一个	更狂野	牧场	,	仍然	更近	这	森林	,

于是他们把它们送到更荒凉的牧场，那里离森林更近。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː] [greɪt] [blæk] [hɔːgz] , [mɔːr] [ʌn'ruːli] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] , [tuː; tə] [kiːp]

and	gave	them	two	great	black	hogs	,	more	unruly	than	all	the	rest	,	to	keep
和	给予	他们	二	伟大的	黑色的	猪	,	更多的	不羁	比	全部	这	休息	,	到	保持

.

:

.

然后给了他们两头比其他猪都桀骜不驯的大黑猪，让他们养着。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɔːgz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] - .

One	of	these	hogs	belonged	to	Hardhold	,	and	the	other	to	Drypenny	.
一	的	这些	猪	属于	到	-	,	和	这	其他	到	-	.

其中一头猪属于哈德霍尔德，另一头属于德莱彭尼。

['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]

Every	evening	when	they	came	home	the	steward's	children	used	to	come	down	and
每一个	晚上	什么时候	他们	来了	家	这	管家的	孩子们	用过的	到	来	向下	和

[fiːd] [ðem; ðəm] ,

feed	them	,
喂养	他们	,

每天晚上他们回家时，管家的孩子们都会下来给他们做饭。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] ['rekən] [ʌp] [wʌt] [praɪs] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [wen]

and	it	was	their	delight	to	reckon	up	what	price	they	would	bring	when
和	它	曾是	他们的	喜	到	估计	向上	什么	价格	他们	会	带来	什么时候

['prɑːpərli] ['fætnd] .

properly	fattened	.
适当地	肥胖的	.

他们很高兴地计算出，当这些牲畜被养肥后能卖多少钱。

" [wʌn] ['sʌltri] [deɪ] , [əˈbaʊt] [ˌmɪd'sʌmər] , - [ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

"	One	sultry	day	,	about	midsummer	,	Woodwender	and	Loveleaves	sat	down	in	the
"	一	闷热	天	,	关于	盛夏	,	-	和	-	卫星	向下	在	这

“在一个闷热的夏日，伍德温德和洛夫利夫斯坐在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːsi] [rɑːk] : [ðə; ði] [swaɪn] [greɪzd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kwaɪətli][ðæn; ðən]

shadow	of	a	mossy	rock	:	the	swine	grazed	about	them	more	quietly	than
阴影	的	一个	苔藓	岩石	:	这	猪	放牧	关于	他们	更多的	悄悄	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

苔藓岩石的阴影下，猪群比平时更安静地在岩石周围吃草。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tɪl] ,

and	they	plaited	rushes	and	talked	to	each	other	, till	,
和	他们	编织	冲刺	和	谈话	到	每个	其他	, 直到	,

他们一边编织灯芯草，一边互相交谈，直到……

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] , - [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [hɔːgz]

as	the	sun	was	sloping	down	the	sky	,	Woodwender	saw	that	the	two	great	hogs
作为	这	太阳	曾是	倾斜的	向下	这	天空	,	-	锯	那	这	二	伟大的	猪

[wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

were	missing	.
是	丢失的	.

当太阳西斜西沉时，伍德温德发现那两头大猪不见了。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə] [sɜːrtʃ]

Thinking	they	must	have	gone	to	the	forest	,	the	poor	children	ran	to	search
思维	他们	必须	有	已消失	到	这	森林	,	这	贫穷的	孩子们	跑	到	搜索

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

孩子们以为他们一定是去了森林，于是跑出去寻找他们。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [dʌvz; doʊvz] ['kɔːlɪŋ] ;

They	heard	the	thrush	singing	and	the	wood	-	doves	calling	;
他们	听到	这	画眉	歌唱	和	这	木头	-	鸽子	呼叫	;

他们听见了画眉鸟的鸣叫和斑鸠的啼鸣；

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['skwirəlz] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪr]

they	saw	the	squirrels	leaping	from	bough	to	bough	,	and	the	great	deer
他们	锯	这	松鼠	跳跃	从	买	到	买	,	和	这	伟大的	鹿

['baʊndɪŋ] [baɪ] ;

bounding	by	;
边界	经过	;

他们看到松鼠在树枝间跳跃，还有大鹿奔跑而过；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɔːgz][kʊd; kəd][biː; bi]

but	though	they	searched	for	hours	,	no	trace	of	the	favourite	hogs	could	be
但	尽管	他们	搜索	为了	小时	,	不	痕迹	的	这	最喜欢的	猪	可以	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

尽管他们搜寻了几个小时，却始终找不到他们最喜欢的猪的踪迹。

- [ænd; ənd] - [dəːst] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

Loveleaves	and	Woodwender	durst	not	go	home	without	them	.
-	和	-	杜斯特	不是	去	家	没有	他们	.

Loveleaves 和 Woodwender 不敢不带它们回家。

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn]

Deeper	and	deeper	they	ran	into	the	forest	,	searching	and	calling	,	but	all	in
更深	和	更深	他们	跑	进入	这	森林	,	搜索	和	呼叫	,	但	全部	在

[veɪn] ;

vain	;
徒劳	;

他们越跑越深地进入森林，一边寻找一边呼喊，但一切都是徒劳；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːrkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

and	when	the	woods	began	to	darken	with	the	fall	of	evening	,
和	什么时候	这	树林	开始	到	变暗	和	这	落下	的	晚上	,

当夜幕降临，树林渐渐暗下来时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɪrd] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [wei] .

the	children	feared	they	had	lost	their	way	.
这	孩子们	害怕	他们	有	丢失的	他们的	方式	.

孩子们担心他们迷路了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [fɪrd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

"	It	was	known	that	they	never	feared	the	forest	,
"	它	曾是	已知	那	他们	绝不	害怕	这	森林	,

众所周知，他们从不惧怕森林。

[nɔːr][ɔːl][ðə; ði] [bɔːz] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['wɪri] ,

nor	all	the	boars	and	wolves	that	were	in	it	;	but	being	weary	,
也不	全部	这	野猪	和	狼	那	是	在	它	;	但	存在	厌倦	,

也没有里面所有的野猪和狼；但是，由于疲倦，

[ðeɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [griːn] [pæθ] [θruː] [ðə; ði]

they	wished	for	some	place	of	shelter	,	and	took	a	green	path	through	the
他们	希望	为了	一些	地方	的	庇护所	,	和	采取	一个	绿色的	小路	通过	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

他们想找个地方避雨，于是沿着树林中的一条绿荫小道走去。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hɜːrmɪt][ɔːr] ['fɔːrɪstər] .

thinking	it	might	lead	to	the	dwelling	of	some	hermit	or	forester	.
思维	它	可能	带领	到	这	住宅	的	一些	隐士	或者	林务员	.

心想这可能是某个隐士或护林人的住所。

[ə; eɪ] ['fɛrɜ˞] [wei] - [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['nevər] [wɔːkt] .

A	fairer	way	Woodwender	and	Loveleaves	had	never	walked	.
一个	更公平	方式	-	和	-	有	绝不	步行	.

伍德温德和洛夫利夫斯从未走过的更公平的路。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['mɔːsi] , [ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv][waɪld]['roʊziz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl]

The	grass	was	soft	and	mossy	,	a	hedge	of	wild	roses	and	honeysuckle
这	草	曾是	柔软的	和	苔藓	,	一个	对冲	的	荒野	玫瑰	和	金银花

[gruː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

grew	on	either	side	,
生长	在	任何一个	边	,

草皮柔软，长满了苔藓，两旁长着一排野玫瑰和金银花篱笆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌnset]

and	the	red	light	of	sunset
和	这	红色的	光	的	日落

还有日落时的红光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['striːmd] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ə'bʌv] .

streamed	through	the	tall	trees	above	.
流媒体	通过	这	高的	树木	多于	.

水流从上方高大的树木间流过。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led][ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpən] [del] ,

On	they	went	,	and	it	led	them	straight	to	a	great	open	dell	,
在	他们	去	,	和	它	引领	他们	直的	到	一个	伟大的	打开	戴尔	,

他们继续前行，径直来到一片开阔的大山谷。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['flaʊərz] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][bæŋks][ʌv; əv][waɪld] ['strɔːberɪz] ,

covered	with	the	loveliest	flowers	,	bordered	with	banks	of	wild	strawberries	,
涵盖	和	这	最可爱的	花朵	,	带边框	和	银行	的	荒野	草莓	,

遍地盛开着最美丽的花朵，四周环绕着成片的野生草莓。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][wʌn] [ɪ'nɔːrməs] [oʊk] , [huːz] [laɪk][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] [ɪn]

and	all	overshadowed	by	one	enormous	oak	,	whose	like	had	never	been	seen	in
和	全部	黯然失色	经过	一	巨大的	橡木	,	谁	喜欢	有	绝不	到过	已见	在

[groʊv] [ɔːr] ['fɔːrɪst] .

grove	or	forest	.
树林	或者	森林	.

所有这一切都笼罩在一棵巨大的橡树的阴影之下，这棵橡树在树林或森林中从未出现过。

[ɪts] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [fʊl] - [groʊn] [triːz] .

Its	branches	were	as	large	as	full	-	grown	trees	.
它是	分支	是	作为	大的	作为	满的	-	生长	树木	.

它的枝干像成年大树一样粗壮。

[ɪts] [trʌŋk] [wʌz; wəz]['waɪdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪts] [haɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Its	trunk	was	wider	than	a	country	church	,	and	its	height	like	that	of	a
它是	树干	曾是	更广泛	比	一个	国家	教会	,	和	它是	高度	喜欢	那	的	一个

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

它的树干比乡村教堂还粗，高度堪比城堡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɔːsi] [siːts] [æt; ət][ɪts] [greɪt] [ruːt] ,

There	were	mossy	seats	at	its	great	root	,
那里	是	苔藓	座位	在	它是	伟大的	根	,

它巨大的根部有长满青苔的座位，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['taɪərd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['gæðərd] [æz; əz] ['meni] ['strɔːberɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

and	when	the	tired	children	had	gathered	as	many	strawberries	as	they
和	什么时候	这	疲劳的	孩子们	有	聚集	作为	许多	草莓	作为	他们

[kɛəd] [fɔːr; fər] ,

cared	for	,
关心	为了	,

当疲惫的孩子们采摘了他们想要的草莓数量后，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn] , [hɑːrd][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [sprɪŋ] [ðæt] ['bʌbld] [ʌp][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l]

they	sat	down	on	one	,	hard	by	a	small	spring	that	bubbled	up	as	clear	as	crystal
他们	卫星	向下	在	一	,	难的	经过	一个	小的	春天	那	冒泡	向上	作为	清除	作为	水晶

.

:
.

他们坐在一个座位上，旁边就是一处清澈如水晶的小泉眼。

[ðə; ði][hjuːdʒ][oʊk][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['aɪvi] , [ɪn] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][bɜːrdz]

The	huge	oak	was	covered	with	thick	ivy	,	in	which	thousands	of	birds
这	巨大的	橡木	曾是	涵盖	和	厚的	常春藤	,	在	哪个	数千	的	鸟类

[hæd; həd][ðer; ðər] [nests] .

had	their	nests	.
有	他们的	巢穴	.

那棵巨大的橡树上爬满了茂密的常春藤，成千上万只鸟在里面筑巢。

- [ænd; ənd] - [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

Woodwender	and	Loveleaves	watched	them	flying	home	from	all	parts	of	the
-	和	-	观看	他们	飞行	家	从	全部	部分	的	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

伍德温德和洛夫利夫看着它们从森林的各个角落飞回家，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	at	last	they	saw	a	lady	coming	by	the	same	path	which	led	them	to
和	在	最后的	他们	锯	一个	女士	未来	经过	这	相同的	小路	哪个	引领	他们	到

[ðə; ði] [del] .

the	dell	.
这	戴尔	.

最后，他们看到一位女士沿着通往山谷的同一条小路走来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] ['kʌlər] ;

She	wore	a	gown	of	russet	colour	;
她	穿着	一个	袍	的	赤褐色	颜色	;

她身穿一件赤褐色长袍；

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [fɪ'leɪ] .

her	yellow	hair	was	braided	and	bound	with	a	crimson	fillet	.
她	黄色的	头发	曾是	编织	和	边界	和	一个	赤红	鱼片	.

她金色的头发编成辫子，用一条深红色的发带束了起来。

[ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['hɑːli] [brænʧ] ;

In	her	right	hand	she	carried	a	holly	branch	;
在	她	正确的	手	她	携带	一个	冬青	分支	;

她右手拿着一根冬青枝；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'taɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [sliːvz] ,

but	the	most	remarkable	part	of	her	attire	was	a	pair	of	long	sleeves	,
但	这	最多	卓越	部分	的	她	服装	曾是	一个	一对	的	长的	袖子	,

但她身上最引人注目的装束是一双长袖衬衫。

[æz; əz] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [græs] .

as	green	as	the	very	grass	.
作为	绿色的	作为	这	非常	草	.

像青草一样翠绿。

" - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

"	'	Who	are	you	?	'
"	-	WHO	是	你	?	-

“你是谁？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [sɪt][soʊ] [leɪt] [bɪ'saɪd] [maɪ] [wel] ? -

she	said	,	'	that	sit	so	late	beside	my	well	?	'
她	说	,	-	那	坐	所以	晚的	旁	我的	出色地	?	-

她说：“这么晚了还坐在我井边的人？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər]['stɔːri] , [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst][lɔːst][ðə; ði][hɔːgz] ,

and	the	children	told	her	their	story	,	how	they	had	first	lost	the	hogs	,
和	这	孩子们	讲述	她	他们的	故事	,	如何	他们	有	第一的	丢失的	这	猪	,

孩子们把他们的故事告诉了她，他们最初是如何丢失猪的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðen] [ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [stjuədz] .

then	their	way	,	and	were	afraid	to	go	home	to	the	wicked	stewards	.
然后	他们的	方式	,	和	是	害怕的	到	去	家	到	这	邪恶	管家	.

然后他们就走了，却不敢回家面对那些邪恶的管家。

" - [wel] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['swaɪn.hɜː(r)d] [ðæt] ['evər] [keɪm] [ðɪs] [wei] .

"	'	Well	,	'	said	the	lady	,	'	ye	are	the	fairest	swineherds	that	ever	came	this	way	.
"	-	出色地	,	-	说	这	女士	,	-	是的	是	这	最公平	养猪户	那	曾经	来了	这	方式	.

“‘嗯，’”那位女士说，“‘你们是来过这条路上的最漂亮的养猪人。’”

[tʃuːz] ['weðər] [jiː; ji] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɔːgz][fɔːr; fər] - [ænd; ənd] - ,

Choose	whether	ye	will	go	home	and	keep	hogs	for	Hardhold	and	Drypenny	,
选择	无论	是的	将要	去	家	和	保持	猪	为了	-	和	-	,

你们要选择是回家为哈德霍尔德和德莱彭尼养猪，

[ɔːr][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [friː] ['fɔːrɪst][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

or	live	in	the	free	forest	with	me	.	'
或者	居住	在	这	自由的	森林	和	我	.	-

或者和我一起生活在自由的森林里。

" - [wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , - [fɔːr; fər][wiː; wi][laɪk][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [swaɪn] .

"	'	We	will	stay	with	you	,	'	said	the	children	,	'	for	we	like	not	keeping	swine	.
"	-	我们	将要	停留	和	你	,	-	说	这	孩子们	,	-	为了	我们	喜欢	不是	保持	猪	.

孩子们说：“我们会和你们住在一起，因为我们不喜欢养猪。”

[bɪ'saɪdz] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [went] [θruː] [ðɪs] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ðem; ðəm]

Besides	,	our	fathers	went	through	this	forest	,	and	we	may	meet	them
除了	,	我们的	父亲们	去	通过	这	森林	,	和	我们	可能	见面	他们

[sʌm; səm] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] . -

some	day	coming	home	.	'
一些	天	未来	家	.	-

此外，我们的父辈也曾穿过这片森林，或许有一天我们会在他们回家的路上与他们相遇。

" [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] , [ðə; ði]['leɪdi] [slɪpt] [hɜːr; hər]['hɑːli] [brænʧ] [θruː] [ðə; ði]['aɪvi] ,
" **While they spoke , the lady slipped her holly branch through the ivy ,**
" 尽管 他们 辐 , 这 女士 滑倒了 她 冬青 分支 通过 这 常春藤 ,

“他们说话的时候，那位女士将她的冬青枝穿过了常春藤丛。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kiː] — ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði][oʊk] ,
as if it had been a key — presently a door opened in the oak ,
作为 如果 它 有 到过 一个 钥匙 — 目前 一个 门 打开 在 这 橡木 ,

仿佛那是一把钥匙——此刻，橡木门打开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [haʊs] .
and there was a fair house .
和 那里 曾是 一个 公平的 房子 .

还有一栋漂亮的房子。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [rɑːk] ['krɪst(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm]
The windows were of rock crystal , but they could not be seen from
这 视窗 是 的 岩石 水晶 , 但 他们 可以 不是 是 已见 从
[wɪ'ðaʊt] .
without .
没有 .

窗户是水晶材质的，但从外面看不到。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [griːn] [mɔːs] , [æz; əz][sɔːft][æz; əz] ['velvɪt] .
The walls and floor were covered with thick green moss , as soft as velvet .
这 墙壁 和 地面 是 涵盖 和 厚的 绿色的 苔藓 , 作为 柔软的 作为 天鹅绒 .

墙壁和地板上覆盖着厚厚的绿色苔藓，柔软如天鹅绒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [loʊ] [siːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] , ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] ,
There were low seats and a round table , vessels of carved wood ,
那里 是 低的 座位 和 一个 圆形的 桌子 , 船只 的 雕刻 木头 ,

里面有矮凳、圆桌和雕花木制器皿。

[ə; eɪ] [hɑːrθ] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [stoʊnz] , [æn; ən]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːr] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər]
a hearth inlaid with curious stones , an oven , and a store chamber for
一个 炉 镶嵌 和 好奇的 石头 , 一个 烤箱 , 和 一个 店铺 房间 为了
[prə'vɪʒnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪntər] .
provisions against the winter .
条款 反对 这 冬天 .

壁炉镶嵌着奇特的石头，还有一个烤炉和一个用于储存过冬食物的储藏室。

[wen] [ðeɪ] [stept] [ɪn] , [ðə; ði]['leɪdi] [sed] —
When they stepped in , the lady said —
什么时候 他们 步 在 , 这 女士 说 —

他们上前询问时，那位女士说道——

" - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [hɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] .
" ' A hundred years have I lived here , and my name is Lady Greensleeves .
" - 一个 百 年 有 我 居住地 这里 , 和 我的 姓名 是 女士 绿袖子 .

“我在这里生活了一百年，我的名字叫绿袖夫人。”

[noʊ] [frend] [ɔːr] ['sɜːrvənt] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [ɪk'sept] [maɪ] [dwɔːrf] ['kɔːrnər] ,
No friend or servant have I had except my dwarf Corner ,
不 朋友 或者 仆人 有 我 有 除了 我的 矮人 角落 ,

除了我的矮人仆人科纳之外，我没有其他朋友或仆人。

[huː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] ['pæniər] ,
who comes to me at the end of harvest with his handmill , his pannier ,
WHO 来 到 我 在 这 结尾 的 收成 和 他的 手磨机 , 他的 车包 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æks] :
and his axe :
和 他的 斧头 :

收割季结束时，他会带着手磨、篮子和斧头来找我：

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi][graindz][ðə; ði] [nʌts] , [ænd; ənd] ['gæðərz] [ðə; ði]

with	these	he	grinds	the	nuts	,	and	gathers	the
和	这些	他	研磨	这	坚果	,	和	聚集	这

他用这些磨碎坚果，并收集.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['beriz] , [ænd; ənd] [kliːvz] [ðə; ði] ['faɪərwʊd] , [ænd; ənd] ['blaɪðli] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] .

berries	,	and	cleaves	the	firewood	,	and	blithely	we	live	all	the	winter	.
浆果	,	和	裂片	这	柴	,	和	兴高采烈地	我们	居住	全部	这	冬天	.

采摘浆果，劈开柴火，我们就这样愉快地度过了整个冬天。

[bʌt; bət]['kɔːrnər] [lʌvz] [ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd] [fɪrz] [ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [baʊz]

But	Corner	loves	the	frost	and	fears	the	sun	,	and	when	the	topmost	boughs
但	角落	爱	这	霜	和	恐惧	这	太阳	,	和	什么时候	这	最顶层	树枝

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bʌd] ,

begin	to	bud	,
开始	到	芽	,

但科纳喜欢霜冻，害怕阳光，当最顶端的树枝开始发芽时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm]

he	returns	to	his	country	far	in	the	north	,	so	I	am	lonely	in	the	summer	time
他	返回	到	他的	国家	远的	在	这	北	,	所以	我	是	孤独	在	这	夏天	时间

. -

:	'

. -

他回到了遥远的北方老家，所以夏天我常常感到孤独。

" [baɪ] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [haʊ] ['welkəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

"	By	this	discourse	the	children	saw	how	welcome	they	were	.
"	经过	这	话语	这	孩子们	锯	如何	欢迎	他们	是	.

通过这番谈话，孩子们感受到了自己是多么受欢迎。

['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] [geɪv] [ðem; ðəm] [dɪrz] [mɪlk] [ænd; ənd] [keɪks] [ʌv; əv] [nʌt] - ['flaʊər] , [ænd; ənd] [sɔːft]

Lady	Greensleeves	gave	them	deer's	milk	and	cakes	of	nut	-	flour	,	and	soft
女士	绿袖子	给予	他们	鹿的	牛奶	和	蛋糕	的	坚果	-	面粉	,	和	柔软的

[griːn] [mɔːs] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] ;

green	moss	to	sleep	on	;
绿色的	苔藓	到	睡觉	在	;

绿袖夫人给了他们鹿奶、坚果粉饼和柔软的绿色苔藓让他们睡觉；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ɔːl][ðer; ðər] ['trʌblz] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [stjuədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streiŋ] [swaɪn]

and	they	forgot	all	their	troubles	,	the	wicked	stewards	,	and	the	straying	swine
和	他们	忘了	全部	他们的	麻烦	,	这	邪恶	管家	,	和	这	迷途	猪

.

:

.

他们忘记了所有的烦恼，忘记了邪恶的管家和走失的猪。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [dʌz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] , ['fɛəriz] [brɔːt] ['flaʊərz]

Early	in	the	morning	a	troop	of	does	came	to	be	milked	,	fairies	brought	flowers
早期的	在	这	早晨	一个	部队	的	做	来了	到	是	挤奶	,	仙女	带来	花朵

,

'

,

清晨，一群母鹿来挤奶，仙女们带来了鲜花。

[ænd; ənd][bɜːrdz] [brɔːt] ['beriz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] ['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] [wʌt] [hæd; həd] [bluːmd]

and	birds	brought	berries	,	to	show	Lady	Greensleeves	what	had	bloomed
和	鸟类	带来	浆果	,	到	展示	女士	绿袖子	什么	有	盛开

[ænd; ənd] ['raɪpənd] .

and	ripened	.
和	成熟的	.

鸟儿们衔来浆果，向绿袖夫人展示哪些花朵已经盛开成熟。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪk] [tʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌz] - [mɪlk] , [ænd; ənd] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	taught	the	children	to	make	cheese	of	the	does	'	milk	,	and	wine	of	the
她	教授	这	孩子们	到	制作	奶酪	的	这	做	-	牛奶	,	和	葡萄酒	的	这

[wʊd] - ['beriz] .

wood	-	berries	.
木头	-	浆果	.

她教孩子们用母鹿的奶做奶酪，用森林浆果酿酒。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['hʌni] [wɪtʃ] [waɪld] [biːz] [hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [left]

She	showed	them	the	stores	of	honey	which	wild	bees	had	made	,	and	left
她	显示	他们	这	商店	的	蜂蜜	哪个	荒野	蜜蜂	有	制成	,	和	左边

[ɪn] ['hɑːloʊ] [triːz] ,

in	hollow	trees	,
在	空洞的	树木	,

她向他们展示了野生蜜蜂在空心树中储存的蜂蜜。

[ðə; ði] ['rɛrəst] [plænts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːrb] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [ɪts] ['kriːtʃərz] [teɪm] .

the	rarest	plants	of	the	forest	,	and	the	herbs	that	made	all	its	creatures	tame	.
这	最稀有	植物	的	这	森林	,	和	这	草药	那	制成	全部	它是	生物	驯服	.

森林中最稀有的植物，以及使森林中所有生物都变得温顺的草药。

" [ɔːl] [ðæt] ['sʌmər] - [ænd; ənd] - [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] -

"	All	that	summer	Woodwender	and	Loveleaves	lived	with	her	in	the	great	oak	-
"	全部	那	夏天	-	和	-	居住地	和	她	在	这	伟大的	橡木	-

[triː] ,

tree	,
树	,

“整个夏天，伍德温德和洛夫利夫斯都和她一起住在那棵大橡树里。”

[friː] [frʌm; frəm] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ker] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ,

free	from	toil	and	care	;	and	the	children	would	have	been	happy	,
自由的	从	辛劳	和	关心	;	和	这	孩子们	会	有	到过	快乐的	,

无忧无虑，孩子们也会很幸福。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

but	they	could	hear	no	tidings	of	their	fathers	.
但	他们	可以	听到	不	消息	的	他们的	父亲们	.

但他们听不到父亲们的任何消息。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə] [fɔːl] ;

At	last	the	leaves	began	to	fade	,	and	the	flowers	to	fall	;
在	最后的	这	树叶	开始	到	褪色	,	和	这	花朵	到	落下	;

最后，树叶开始枯萎，花朵也开始凋落；

['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] [sed] [ðæt] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

Lady	Greensleeves	said	that	Corner	was	coming	;
女士	绿袖子	说	那	角落	曾是	未来	;

格林斯利夫夫人说，科纳要来了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [wʌn] ['mu:nlaɪt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [hi:pt] [stɪks] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [set] [hɜ:r; hər] [dɔ:r]

and	one	moonlight	night	she	heaped	sticks	on	the	fire	,	and	set	her	door
和	一	月光	夜晚	她	堆积如山	棍子	在	这	火	,	和	放	她	门

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

一个月光皎洁的夜晚，她往火堆里堆了些柴，然后敞开了房门。

[wen] - [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] ,

when	Woodwender	and	Loveleaves	were	going	to	sleep	,
什么时候	-	和	-	是	去	到	睡觉	,

当伍德温德和洛夫利夫斯准备睡觉时，

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [oʊld] [frendz] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

saying	she	expected	some	old	friends	to	tell	her	the	news	of	the	forest	.
说	她	预期的	一些	老的	朋友们	到	告诉	她	这	消息	的	这	森林	.

她说她希望一些老朋友能告诉她森林里的消息。

" - [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['kjʊriəs] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt]

"	Loveleaves	was	not	quite	so	curious	as	her	father	,	the	Lord	of	the	White
"	-	曾是	不是	相当	所以	好奇的	作为	她	父亲	,	这	主	的	这	白色的

['kæs(ə)l] :

Castle	:
城堡	:

“洛夫利夫斯不像她父亲，也就是白城堡的主人那样好奇：

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kept] [ə'weɪk] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ,

but	she	kept	awake	to	see	what	would	happen	,
但	她	保留	醒	到	看	什么	会	发生	,

但她一直熬夜，想看看会发生什么。

[ænd; ənd] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [wen] [ɪn] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [ber] .

and	terribly	frightened	the	little	girl	was	when	in	walked	a	great	brown	bear	.
和	可怕	害怕	这	小的	女孩	曾是	什么时候	在	步行	一个	伟大的	棕色的	熊	.

一只巨大的棕熊走了进来，把小女孩吓坏了。

" - [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði] [ber] .

"	'	Good	evening	,	lady	,	'	said	the	bear	.
"	-	好的	晚上	,	女士	,	-	说	这	熊	.

“晚上好，女士，”熊说道。

" - [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [ber] , - [sed] ['leɪdi] ['gri:nˌsli:vz] .

"	'	Good	evening	,	bear	,	'	said	Lady	Greensleeves	.
"	-	好的	晚上	,	熊	,	-	说	女士	绿袖子	.

“晚上好，熊，”绿袖夫人说道。

- [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [nu:z] [ɪn] [jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] ? -

'	What	is	the	news	in	your	neighbourhood	?	'
-	什么	是	这	消息	在	你的	邻里	?	-

你所在的社区最近有什么新闻?

" - [nɑ:t] [mʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði] [ber] ;

"	'	Not	much	,	'	said	the	bear	;
"	-	不是	很多	,	-	说	这	熊	;

“不多，”熊说；

- ['oʊnli] [ðə; ði] [fɔ:nz] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] ['veri] ['kʌnɪŋ] — [wʌn] [kɑ:nt] [kætʃ] [ə'bʌv] [θri:] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] . -

'	only	the	fawns	are	growing	very	cunning	—	one	can't	catch	above	three	in	a	day	.	'
-	仅有的	这	小鹿	是	生长	非常	狡猾	—	一	不能	抓住	多于	三	在	一个	天	.	-

“只有小鹿变得非常狡猾——一天最多也抓不到三只。”

" - [ðæts] [bæd] [nuːz] , - [sed] ['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt]
" ' That's bad news , ' said Lady Greensleeves ; and immediately in walked a great
" - 那就是 坏的 消息 , - 说 女士 绿袖子 ; 和 立即地 在 步行 一个 伟大的
[waɪld][kæt] .
wild cat .
荒野 猫 .

"'那可真是个坏消息,'"绿袖夫人说道；话音刚落，一只巨大的野猫就走了进来。

" - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði][kæt] .
" ' Good evening , lady , ' said the cat .
" - 好的 晚上 , 女士 , - 说 这 猫 .

"晚上好，女士，"猫说道。

" - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [kæt] , - [sed] ['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] .
" ' Good evening , cat , ' said Lady Greensleeves .
" - 好的 晚上 , 猫 , - 说 女士 绿袖子 .

"晚上好，猫咪，"绿袖夫人说道。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] ? -
' What is the news in your neighbourhood ? '
- 什么 是 这 消息 在 你的 邻里 ? -

你所在的社区最近有什么新闻?

" - [nɑːt] [mʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði][kæt] ;
" ' Not much , ' said the cat ;
" - 不是 很多 , - 说 这 猫 ;

"没什么，"猫说；

- ['oʊnli][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['veri] ['plentɪf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [wʌnz] [waɪl] [tuː; tə] [kætʃ]
' only the birds are growing very plentiful — it is not worth one's while to catch
- 仅有的 这 鸟类 是 生长 非常 丰富 — 它 是 不是 值得 一个人的 尽管 到 抓住
[ðem; ðəm] . -
them . '
他们 . -

"只是鸟的数量越来越多——不值得费力去捕捉它们。"

" - [ðæts] [gʊd] [nuːz] , - [sed] ['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] ; [ænd; ənd][ɪn] [fluː] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['reɪv(ə)n] .
" ' That's good news , ' said Lady Greensleeves ; and in flew a great black raven .
" - 那就是 好的 消息 , - 说 女士 绿袖子 ; 和 在 飞翔 一个 伟大的 黑色的 乌鸦 .

"'那真是个好消息,'"绿袖夫人说道；这时，一只巨大的黑渡鸦飞了进来。

" - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
" ' Good evening , lady , ' said the raven .
" - 好的 晚上 , 女士 , - 说 这 乌鸦 .

"晚上好，女士，"乌鸦说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['reɪv(ə)n] , - [sed] ['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] .
" ' Good evening , raven , ' said Lady Greensleeves .
" - 好的 晚上 , 乌鸦 , - 说 女士 绿袖子 .

"晚上好，乌鸦，"绿袖夫人说道。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] ? -
' What is the news in your neighbourhood ? '
- 什么 是 这 消息 在 你的 邻里 ? -

你所在的社区最近有什么新闻?

" - [nɑːt] [mʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ;
" ' Not much , ' said the raven ;
" - 不是 很多 , - 说 这 乌鸦 ;

“不多，”乌鸦说；

- ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] ['praɪvət] — [ðə; ði]
' only in a hundred years or so we shall be very genteel and private — the
- 仅有的 在 一个 百 年 或者 所以 我们 将 是 非常 文雅的 和 私人的 — 这
[triːz] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [θɪk] . -
trees will be so thick . '
树木 将要 是 所以 厚的 . -

“大约一百年后，我们才会变得非常文雅和注重隐私——那时树木会非常茂密。”

" - [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? - [sed] ['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] .
" ' How is that ? ' said Lady Greensleeves .
" - 如何 是 那 ? - 说 女士 绿袖子 .

“怎么样？”绿袖夫人问道。

" - [oʊ] ! - [sed] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,
" ' Oh ! ' said the raven ,
" - 哦 ! - 说 这 乌鸦 ,

“哦！”乌鸦说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['fɛəriz] [leɪd][ə; eɪ] [spel] [ɑːn] [tuː]
' have you not heard how the king of the forest fairies laid a spell on two
- 有 你 不是 听到 如何 这 国王 的 这 森林 仙女 铺设 一个 拼写 在 二
['noʊb(ə)l][lɔːds] ,
noble lords ,
高贵 领主们 ,

“你难道没听说过森林仙王是如何对两位贵族领主施下魔法的吗？”

[huː] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [wiːvz]
who were travelling through his dominions to see the old woman that weaves
WHO 是 旅行 通过 他的 领地 到 看 这 老的 女士 那 编织
[hɜːr; hər] [oʊn] [her] ?
her own hair ?
她 自己的 头发 ?

那些途经他的领地，去看望那位自己织头发的老妇人的人？

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊks] ['evri] [jɪr] , ['kʌtɪŋ] ['faɪərwʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] :
They had thinned his oaks every year , cutting firewood for the poor :
他们 有 变薄 他的 橡树 每一个 年 , 切割 柴 为了 这 贫穷的 :

他们每年都会修剪他家的橡树，把砍下来的柴火分给穷人：

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntər] ,
so the king met them in the likeness of a hunter ,
所以 这 国王 遇见 他们 在 这 相似 的 一个 猎人 ,

于是国王装扮成猎人去迎接他们。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊkən] ['gɑːblət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deɪ]
and asked them to drink out of his oaken goblet , because the day
和 问 他们 到 喝 出去 的 他的 橡木 高脚杯 , 因为 这 天
[wʌz; wəz][wɔːrm] ;
was warm ;
曾是 温暖的 ;

因为天气炎热，他请他们用他的橡木杯喝酒；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [lɔːds][dræŋk] , [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðer; ðər][lændz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['tenənts] ,
and when the two lords drank , they forgot their lands and their tenants ,
和 什么时候 这 二 领主们 喝 , 他们 忘了 他们的 土地 和 他们的 租户 ,

两位领主酒后，忘记了自己的土地和佃户。

[ðer; ðər] ['kɑːslz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['maɪndɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][bʌt; bət]

their	castles	and	their	children	,	and	minded	nothing	in	all	this	world	but
他们的	城堡	和	他们的	孩子们	,	和	有思想	没有什么	在	全部	这	世界	但

[ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv]['eɪkɔːnz] ,

the	planting	of	acorns	,
这	种植	的	橡子	,

他们顾念城堡和儿女，世间万物唯独不愿播种橡子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] ,

which	they	do	day	and	night	,	by	the	power	of	the	spell	,
哪个	他们	做	天	和	夜晚	,	经过	这	力量	的	这	拼写	,

他们日夜不停地施展魔法，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

in	the	heart	of	the	forest	,
在	这	心	的	这	森林	,

在森林深处，

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [siːs] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [meɪks] [ðem; ðəm] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	will	never	cease	till	some	one	makes	them	pause	in	their	work	before	the
和	将要	绝不	停止	直到	一些	一	制作	他们	暂停	在	他们的	工作	前	这

[sʌn] [sets] ,

sun	sets	,
太阳	套	,

除非有人在日落之前让他们停下工作，否则他们绝不会停止工作。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [spel] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən] . -

and	then	the	spell	will	be	broken	.	'
和	然后	这	拼写	将要	是	破碎的	.	-

然后，魔法就会解除。

" - [ɑː] ! - [sed] ['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] , - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] , [ðæt] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

"	-	Ah	!	-	said	Lady	Greensleeves	,	-	he	is	a	great	prince	,	that	king	of	the	forest
"	-	啊	!	-	说	女士	绿袖子	,	-	他	是	一个	伟大的	王子	,	那	国王	的	这	森林

['fɛəriz] ;

fairies	;
仙女	;

“啊！”绿袖夫人说，“他是一位伟大的王子，森林仙子的国王；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [wɜːrs] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] ['plæntɪŋ] ['eɪkɔːnz] . -

and	there	is	worse	work	in	the	world	than	planting	acorns	.	'
和	那里	是	更糟	工作	在	这	世界	比	种植	橡子	.	-

世界上还有比种橡子更糟糕的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

" [suːn] ['æftər] , [ðə; ði] [ber] , [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [beɪd] ['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] [gʊd]

"	Soon	after	,	the	bear	,	the	cat	,	and	the	raven	bade	Lady	Greensleeves	good
"	很快	后	,	这	熊	,	这	猫	,	和	这	乌鸦	巴德	女士	绿袖子	好的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

不久之后，熊、猫和乌鸦向绿袖夫人道了晚安。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,

She	closed	the	door	,	put	out	the	light	,
她	关闭	这	门	,	放	出去	这	光	,

她关上门，熄灭了灯。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [mɔːs] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	went	to	sleep	on	the	soft	moss	as	usual	.
和	去	到	睡觉	在	这	柔软的	苔藓	作为	通常	.

然后像往常一样，在柔软的苔藓上睡着了。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [toʊld] - [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

"	In	the	morning	Loveleaves	told	Woodwender	what	she	had	heard	,
"	在	这	早晨	-	讲述	-	什么	她	有	听到	,

“早上，洛夫利夫斯把她听到的事情告诉了伍德温德。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] [wer] [ʃiː; ʃi] [milkt] [ðə; ði] [dʌz] , [ænd; ənd] [sed] —

and	they	went	to	Lady	Greensleeves	where	she	milked	the	does	,	and	said	—
和	他们	去	到	女士	绿袖子	在哪里	她	挤奶	这	做	,	和	说	—

于是他们去了格林斯利夫夫人挤母鹿奶的地方，说道——

" - [wiː; wi] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][toʊld][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [tuː] [lɔːds][ɑːr; ər]

"	'	We	heard	what	the	raven	told	last	night	,	and	we	know	the	two	lords	are
"	-	我们	听到	什么	这	乌鸦	讲述	最后的	夜晚	,	和	我们	知道	这	二	领主们	是

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] :

our	fathers	:
我们的	父亲们	:

“我们听到了乌鸦昨晚所说的话，我们知道这两位领主是我们的父亲：

[tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðə; ði] [spel] [meɪ] [biː; bi]['broʊkən] ! -

tell	us	how	the	spell	may	be	broken	!	'
告诉	我们	如何	这	拼写	可能	是	破碎的	!	-

告诉我们如何才能解除这个咒语!

" - [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['fɛəriz] , - [sed] ['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

"	'	I	fear	the	king	of	the	forest	fairies	,	'	said	Lady	Greensleeves	,	'	because	I
"	-	我	害怕	这	国王	的	这	森林	仙女	,	-	说	女士	绿袖子	,	-	因为	我

[lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'loʊn] ,

live	here	alone	,
居住	这里	独自的	,

“我害怕森林仙王，”绿袖夫人说，“因为我独自住在这里。”

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [frend] [bʌt; bət][maɪ][dwɔːrf] ['kɔːrnər] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ]

and	have	no	friend	but	my	dwarf	Corner	;	but	I	will	tell	you	what	you	may
和	有	不	朋友	但	我的	矮人	角落	;	但	我	将要	告诉	你	什么	你	可能

[duː] .

do	.
做	.

除了我的矮人伙伴科纳之外，我没有其他朋友；但我会告诉你你可以做什么。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [del] [tɜːrn][jʊr; jər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]

At	the	end	of	the	path	which	leads	from	this	dell	turn	your	faces	to	the
在	这	结尾	的	这	小路	哪个	线索	从	这	戴尔	转动	你的	面孔	到	这

[nɔːrθ] ,

north	,
北	,

沿着这条从山谷延伸出来的小路走到尽头，面向北方。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [blæk] ['fɛðɚz] — [kiːp] [ðæt]

and	you	will	find	a	narrow	way	sprinkled	over	with	black	feathers	—	keep	that
和	你	将要	寻找	一个	狭窄的	方式	撒上	超过	和	黑色的	羽毛	—	保持	那

[pæθ] ,

path	,
小路	,

你会看到一条铺满黑色羽毛的狭窄小路——沿着这条路走，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪndz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['rævənz] -

no	matter	how	it	winds	,	and	it	will	lead	you	straight	to	the	ravens	'
不	事情	如何	它	风	,	和	它	将要	带领	你	直的	到	这	渡鸦	-

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

无论它如何蜿蜒，都会把你直接引到乌鸦的栖息地。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['fɑːðəz] ['plæntɪŋ] ['eɪkɔːnz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] .

where	you	will	find	your	fathers	planting	acorns	under	the	forest	trees	.
在哪里	你	将要	寻找	你的	父亲们	种植	橡子	在下面	这	森林	树木	.

你会看到你的父亲们在森林的树下种植橡子。

[wɑːtʃ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɪr] ['setɪŋ] ,

Watch	till	the	sun	is	near	setting	,
手表	直到	这	太阳	是	靠近	环境	,

一直看到太阳快要落山为止。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fər'get]

and	tell	them	the	most	wonderful	things	you	know	to	make	them	forget
和	告诉	他们	这	最多	精彩的	事物	你	知道	到	制作	他们	忘记

[ðer; ðər][wɜːrk] ;

their	work	;
他们的	工作	;

告诉他们你所知道的最美好的事情，让他们忘记工作；

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ]

but	be	sure	to	tell	nothing	but	truth	,	and	drink	nothing	but	running
但	是	当然	到	告诉	没有什么	但	真相	,	和	喝	没有什么	但	跑步

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

但务必只说真话，只喝流水。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kɪŋ] . -

or	you	will	fall	into	the	power	of	the	fairy	king	.	'
或者	你	将要	落下	进入	这	力量	的	这	仙女	国王	.	-

否则你将落入妖王之手。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] [gʊd]

"	The	children	thanked	her	for	this	good
"	这	孩子们	谢谢	她	为了	这	好的

孩子们感谢她做了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

法律顾问。

[ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp] [keɪks] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]['woʊv(ə)n] [græs] ,

She	packed	up	cakes	and	cheese	for	them	in	a	bag	of	woven	grass	,
她	包装	向上	蛋糕	和	奶酪	为了	他们	在	一个	包	的	编织	草	,

她用编织的草袋为他们打包了蛋糕和奶酪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['næroʊ] [weɪ] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [blæk] ['fɛðɚz] .

and	they	soon	found	the	narrow	way	sprinkled	over	with	black	feathers	.
和	他们	很快	成立	这	狭窄的	方式	撒上	超过	和	黑色的	羽毛	.

他们很快找到了那条布满黑色羽毛的狭窄小路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] ,

It	was	very	long	,
它	曾是	非常	长的	,

时间很长，

[ænd; ənd] [wuːnd] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪk] [triːz] [ɪn][soʊ] ['meni] ['sɜːrkl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]

and	wound	through	the	thick	trees	in	so	many	circles	that	the	children	were
和	伤口	通过	这	厚的	树木	在	所以	许多	界	那	这	孩子们	是

['ɔːf(ə)n] ['wɪri] ,

often	weary	,
经常	厌倦	,

他们绕着茂密的树林走了无数圈，孩子们常常感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

and	sat	down	to	rest	.
和	卫星	向下	到	休息	.

然后坐下来休息。

[wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [keɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɔːsi] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [triː] ,

When	the	night	came	,	they	found	a	mossy	hollow	in	the	trunk	of	an	old	tree	,
什么时候	这	夜晚	来了	,	他们	成立	一个	苔藓	空洞的	在	这	树干	的	一个	老的	树	,

夜幕降临时，他们在一棵老树的树干上发现了一个长满青苔的树洞。

[wer] [ðeɪ] [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] ,

where	they	laid	themselves	down	,
在哪里	他们	铺设	他们自己	向下	,

他们躺下的地方，

[ænd; ənd] [slept] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [naɪt] — [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] - ['nevər] [fɪrd]

and	slept	all	the	summer	night	—	for	Woodwender	and	Loveleaves	never	feared
和	睡着了	全部	这	夏天	夜晚	—	为了	-	和	-	绝不	害怕

[ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

整个夏夜，它们都睡得很香——因为伍德温德和洛夫利夫从不害怕森林。

[soʊ] [ðeɪ] [went] , ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [keɪks] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , ['drɪŋkɪŋ]

So	they	went	,	eating	their	cakes	and	cheese	when	they	were	hungry	,	drinking
所以	他们	去	,	吃	他们的	蛋糕	和	奶酪	什么时候	他们	是	饥饿的	,	喝

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] ,

from	the	running	stream	,
从	这	跑步	溪流	,

于是他们就去了，饿了就吃蛋糕和奶酪，喝溪水。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] [triːz] ,

and	sleeping	in	the	hollow	trees	,
和	睡眠	在	这	空洞的	树木	,

睡在空心树里，

[tɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rævənz] - ['neɪbərhʊd] .

till	on	the	evening	of	the	seventh	day	they	came	into	the	ravens	'	neighbourhood	.
直到	在	这	晚上	的	这	第七	天	他们	来了	进入	这	渡鸦	-	邻里	.

直到第七天晚上，他们才来到乌鸦的栖息地。

[ðə; ðɪ] [tɔːl] [triːz] [wɜːr; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [nests] [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ]['rævənz] .

The	tall	trees	were	laden	with	nests	and	black	with	ravens	.
这	高的	树木	是	满载	和	巢穴	和	黑色的	和	渡鸦	.

高大的树木上布满了鸟巢，乌鸦密布，树上黑压压的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəl] [kɔːɪŋ] ;

There	was	nothing	to	be	heard	but	continual	cawing	;
那里	曾是	没有什么	到	是	听到	但	持续的	嘎嘎叫	;

除了持续不断的羊叫声，什么也听不到；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpənɪŋ] [wer] [ðə; ði] [oʊks] [gruː] ['θɪnɪst] ,

and	in	a	great	opening	where	the	oaks	grew	thinnest	,
和	在	一个	伟大的	开幕	在哪里	这	橡树	生长	最薄	,

在一片橡树稀疏的开阔地带，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːðəz] ['bɪzi] ['plæntɪŋ] ['eɪkɔːnz] .

the	children	saw	their	own	fathers	busy	planting	acorns	.
这	孩子们	锯	他们的	自己的	父亲们	忙碌的	种植	橡子	.

孩子们看到自己的父亲正在忙着种橡子。

[iːtʃ] [lɔːrd][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] ['mænt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

Each	lord	had	on	the	velvet	mantle	in	which	he	left	his	castle	,
每个	主	有	在	这	天鹅绒	地幔	在	哪个	他	左边	他的	城堡	,

每位领主都带着他离开城堡时穿的天鹅绒斗篷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrn][tuː; tə][rægz][wɪð; wɪθ] [rʌf] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

but	it	was	worn	to	rags	with	rough	work	in	the	forest	.
但	它	曾是	磨损	到	破布	和	粗糙的	工作	在	这	森林	.

但由于在森林里从事繁重的体力劳动，它已经磨损得破烂不堪。

[ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [biədz] [hæd; həd] [groʊn] [lɔːŋ] ; [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ;

Their	hair	and	beards	had	grown	long	;	their	hands	were	soiled	with	earth	;
他们的	头发	和	胡须	有	生长	长的	;	他们的	双手	是	脏的	和	地球	;

他们的头发和胡须都长长了；他们的手上沾满了泥土；

[iːtʃ] [hæd; həd][æn; ən][oʊld] ['wʊd(ə)n] [speɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [leɪ] [hiːps] [ʌv; əv] ['eɪkɔːnz] .

each	had	an	old	wooden	spade	,	and	on	all	sides	lay	heaps	of	acorns	.
每个	有	一个	老的	木制的	铲	,	和	在	全部	侧面	躺	堆积如山	的	橡子	.

每人手里都拿着一把旧木铲，周围堆满了橡子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] , [iːtʃ]

The	children	called	them	by	their	names	,	and	ran	to	kiss	them	,	each
这	孩子们	称为	他们	经过	他们的	姓名	,	和	跑	到	吻	他们	,	每个

['seɪɪŋ] — - [dɪr] ['fɑːðər] ,

saying	—	'	Dear	father	,
说	—	-	亲爱的	父亲	,

孩子们喊着他们的名字，跑过去亲吻他们，每个人都说——“亲爱的爸爸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['kæs(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ! -

come	back	to	your	castle	and	your	people	!	'
来	后退	到	你的	城堡	和	你的	人们	!	-

回到你的城堡，回到你的子民身边吧！

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːds] [rɪ'plaɪd] —

but	the	lords	replied	—
但	这	领主们	回复	—

但贵族们回答说——

" - [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːslz] [ænd; ənd][noʊ] ['piːp(ə)l] .

"	'	We	know	of	no	castles	and	no	people	.
"	-	我们	知道	的	不	城堡	和	不	人们	.

“我们既不知道有城堡，也不知道有人类居住。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][bʌt; bət][oʊk] - [triːz] [ænd; ənd]['eɪkɔːnz] . -

There	is	nothing	in	all	this	world	but	oak	-	trees	and	acorns	.	'
那里	是	没有什么	在	全部	这	世界	但	橡木	-	树木	和	橡子	.	-

这世上除了橡树和橡子，什么也没有。

" - [ænd; ənd] - [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]['fɔːrmər] [steɪt] [ɪn][veɪn] —

"	Woodwender	and	Loveleaves	told	them	of	all	their	former	state	in	vain	—
"	-	和	-	讲述	他们	的	全部	他们的	以前的	状态	在	徒劳	—

['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] :

nothing	would	make	them	pause	for	a	minute	:
没有什么	会	制作	他们	暂停	为了	一个	分钟	:

伍德温德和洛夫利夫斯向他们讲述了他们过去的经历，但都无济于事——没有什么能让他们停下来片刻：

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [fɜːrst][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [slept] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [græs]

so	the	poor	children	first	sat	down	and	cried	,	and	then	slept	on	the	cold	grass
所以	这	贫穷的	孩子们	第一的	卫星	向下	和	哭	,	和	然后	睡着了	在	这	寒冷的	草

,

,

,

于是，这些可怜的孩子们先是坐下来哭泣，然后睡在冰冷的草地上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds] [wɜːrkt] [ɑːn] .

for	the	sun	set	,	and	the	lords	worked	on	.
为了	这	太阳	放	,	和	这	领主们	工作	在	.

太阳落山了，领主们继续劳作。

[wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] ; - [tʃɪrd] [ʌp][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['seɪɪŋ] — -

When	they	awoke	it	was	broad	day	;	Woodwender	cheered	up	his	sister	,	saying	—	'
什么时候	他们	醒来	它	曾是	广阔	天	;	-	欢呼	向上	他的	姐姐	,	说	—	-

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] ,

We	are	hungry	,
我们	是	饥饿的	,

他们醒来时已是大白天；伍德温德安慰他的妹妹说——“我们饿了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː] [keɪks] [ɪn][ðə; ði][bæg] ,

and	there	are	still	two	cakes	in	the	bag	,
和	那里	是	仍然	二	蛋糕	在	这	包	,

袋子里还有两块蛋糕。

[let][ˌjuː 'es] [ʃer] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [huː] [noʊz] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] ? -

let	us	share	one	of	them	—	who	knows	but	something	may	happen	?	'
让	我们	分享	一	的	他们	—	WHO	知道	但	某物	可能	发生	?	-

咱们分享其中一个吧——谁知道呢，说不定会发生什么事呢?

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][lɔːds] , ['seɪɪŋ] — - [dɪr] ['fɑːðəz] , [iːt]

"	So	they	divided	the	cake	,	and	ran	to	the	lords	,	saying	—	'	Dear	fathers	,	eat
"	所以	他们	分割	这	蛋糕	,	和	跑	到	这	领主们	,	说	—	-	亲爱的	父亲们	,	吃

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] :

with	us	:
和	我们	:

于是他们分了饼，跑去见主，说：‘亲爱的父亲们，请和我们一起吃吧!

- [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːds] [sed] —

'	but	the	lords	said	—
-	但	这	领主们	说	—

但大人们说——

" - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [miːt] [ɔːr] [drɪŋk] .

"	'	There	is	no	use	for	meat	or	drink	.
"	-	那里	是	不	使用	为了	肉	或者	喝	.

“肉和酒都没有用处。”

[let] [ˌjuː 'es][plænt]['aʊər; ɑːr]['eɪkɔːnz] . -

Let	us	plant	our	acorns	.	'
让	我们	植物	我们的	橡子	.	-

让我们种下橡子吧。

" - [ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [eɪt] [ðæt] [keɪk] [ɪn] [greɪt] ['sɑːroʊ] .
" Loveleaves and Woodwender sat down , and ate that cake in great sorrow .
" - 和 - 卫星 向下 , 和 吃 那 蛋糕 在 伟大的 悲哀 .

“爱叶和伍德温德坐了下来，悲伤地吃着那块蛋糕。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [bəuθ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [hɑːrd][baɪ] ,
When they had finished , both went to a stream hard by ,
什么时候 他们 有 完成的 , 两个都 去 到 一个 溪流 难的 经过 ,

完事后，两人一起去了附近的一条小溪。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['eɪkɔːrn] [ʃel] ;
and began to drink the clear water with a large acorn shell ;
和 开始 到 喝 这 清除 水 和 一个 大的 橡子 壳 ;

然后，他用一个大橡子壳开始喝清澈的水；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk][ðer; ðər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [oʊks] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['hʌntər] ,
and as they drank there came through the oaks a gay young hunter ,
和 作为 他们 喝 那里 来了 通过 这 橡树 一个 同性恋 年轻的 猎人 ,

他们正喝酒的时候，一个快乐的年轻猎人从橡树丛中走了出来。

[hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][wʌz; wəz] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] [græs] : [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l]
his mantle was green as the grass : about his neck there hung a crystal
他的 地幔 曾是 绿色的 作为 这 草 : 关于 他的 脖子 那里 悬挂 一个 水晶
['bjuːgl] ,
bugle ,
号角 ,

他的斗篷绿得像青草；他的脖子上挂着一个水晶号角。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
and in his hand
和 在 他的 手

在他的手中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['oʊkən] ['gɑːblət] , [kaːvd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] , [ænd; ənd]
he carried a huge oaken goblet , carved with flowers and leaves , and
他 携带 一个 巨大的 橡木 高脚杯 , 雕刻 和 花朵 和 树叶 , 和
[rɪmd] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] .
rimmed with crystal .
带边 和 水晶 .

他拿着一个巨大的橡木高脚杯，上面雕刻着花叶图案，杯口镶嵌着水晶。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kriːm] ['floʊtɪd] ;
Up to the brim it was filled with milk , on which the rich cream floated ;
向上 到 这 帽檐 它 曾是 已填 和 牛奶 , 在 哪个 这 富有的 奶油 漂浮 ;

杯子里盛满了牛奶，上面漂浮着浓稠的奶油；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hʌntər] [keɪm] [nɪr] , [hiː; hi] [sed] — - [fer] ['tʃɪldrən] , [liːv] [ðæt] ['mʌdi]
and as the hunter came near , he said — ' Fair children , leave that muddy
和 作为 这 猎人 来了 靠近 , 他 说 — - 公平的 孩子们 , 离开 那 浑
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

猎人走近时说道：“孩子们，离开那片泥水吧。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; - [bʌt; bət] - [ænd; ənd] -

and	come	and	drink	with	me	;	'	but	Woodwender	and	Loveleaves
和	来	和	喝	和	我	;	-	但	-	和	-

['ænsər] —

answered	—
回答	—

来和我一起喝吧;"但伍德温德和洛夫利夫斯回答说——

" - [θæŋks] , [gʊd] ['hʌntər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ]

"	'	Thanks	,	good	hunter	;	but	we	have	promised	to	drink	nothing	but	running
"	-	谢谢	,	好的	猎人	;	但	我们	有	承诺	到	喝	没有什么	但	跑步

['wɔːtər] . -

water	.	'
水	.	-

"谢谢你，好猎人；但我们已经答应过只喝流水。"

[stɪl] [ðə; ði] ['hʌntər] [keɪm] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gɑːblət] , ['seɪɪŋ] —

Still	the	hunter	came	nearer	with	his	goblet	,	saying	—
仍然	这	猎人	来了	更近	和	他的	高脚杯	,	说	—

猎人端着酒杯走近，说道——

" - [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [faʊl] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][fɔːr; fər]['swaɪn.hɜː(r)d][ænd; ənd] ['wʊdkʌtər] ,

"	'	The	water	is	foul	:	it	may	do	for	swineherds	and	woodcutters	,
"	-	这	水	是	犯规	:	它	可能	做	为了	养猪户	和	伐木工	,

"水质很差：也许对养猪人和伐木工人来说够用，

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fer] ['tʃɪldrən] [æz; əz][juː; jʊ] .

but	not	for	such	fair	children	as	you	.
但	不是	为了	这样的	公平的	孩子们	作为	你	.

但像你这样美好的孩子就不配了。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['maɪti] [kɪŋz] ?

Tell	me	,	are	you	not	the	children	of	mighty	kings	?
告诉	我	,	是	你	不是	这	孩子们	的	强大的	国王	?

告诉我，你们难道不是伟大君王的子嗣吗?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [riəd] [ɪn] ['pæləs] ? -

Were	you	not	reared	in	palaces	?	'
是	你	不是	饲养	在	宫殿	?	-

你不是在宫殿里长大的吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ['ænsər] [hɪm; ɪm] —

But	the	boy	and	girl	answered	him	—
但	这	男生	和	女孩	回答	他	—

但男孩和女孩回答了他——

" - [noʊ] : [wiː; wi][wɜːr; wər] [riəd] [ɪn] ['kɑːslz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['jɑːndər] [lɔːds] ;

"	'	No	:	we	were	reared	in	castles	,	and	are	the	children	of	yonder	lords	;
"	-	不	:	我们	是	饲养	在	城堡	,	和	是	这	孩子们	的	远处	领主们	;

"不，我们是城堡里长大的，是那些领主的孩子;

[tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [ɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi]['broʊkən] ! -

tell	us	how	the	spell	that	is	upon	them	may	be	broken	!	'
告诉	我们	如何	这	拼写	那	是	之上	他们	可能	是	破碎的	!	-

告诉我们如何才能解除他们身上的诅咒!

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['hʌntər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] ,

and	immediately	the	hunter	turned	from	them	with	an	angry	look	,
和	立即地	这	猎人	转向	从	他们	和	一个	生气的	看	,

猎人立刻转身，怒目而视。

[pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [mɪlk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈgɑːblət] .

poured	out	the	milk	upon	the	ground	and	went	away	with	his	empty	goblet	.
倾倒	出去	这	牛奶	之上	这	地面	和	去	离开	和	他的	空的	高脚杯	.

他把牛奶倒在地上，端着空杯子走了。

" - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kriːm] [spɪld] , [bʌt; bət]

"	Loveleaves	and	Woodwender	were	sorry	to	see	the	rich	cream	spilled	,	but
"	-	和	-	是	对不起	到	看	这	富有的	奶油	洒了	,	但

[ðeɪ] [rɪˈembər] [ˈleɪdi] [ˈgriːnˌsliːvz] - [ˈwɔːrnɪŋ] ,

they	remembered	Lady	Greensleeves	'	warning	,
他们	记得	女士	绿袖子	-	警告	,

“洛夫利夫斯和伍德温德很遗憾看到浓稠的奶油洒了出来，但他们记住了格林斯利夫斯夫人的警告，

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [ˈbetər] , [iːtʃ] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈwɪðərd]

and	seeing	they	could	do	no	better	,	each	got	a	withered
和	看到	他们	可以	做	不	更好的	,	每个	得到	一个	干枯

眼见自己无能为力，每个人都得到了一个枯萎的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [ˈhʌntər] [kʌmz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - .

The	gay	young	hunter	comes	to	Woodwender	and	Loveleaves	.
这	同性恋	年轻的	猎人	来	到	-	和	-	.

这位年轻的同性恋猎人来到了伍德温德和洛夫利夫斯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[brænʧ] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [lɔːds] , [ˈskrætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːrp]

branch	and	began	to	help	the	lords	,	scratching	up	the	ground	with	the	sharp
分支	和	开始	到	帮助	这	领主们	,	抓挠	向上	这	地面	和	这	锋利的

[end] ,

end	,
结尾	,

树枝伸向领主们，开始用尖锐的一端刨地，帮助领主们。

[ænd; ənd] [ˈplæntɪŋ] [ˈeɪkɔːnz] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [ɔːl] [ðæt]

and	planting	acorns	;	but	their	fathers	took	no	notice	of	them	,	nor	all	that
和	种植	橡子	;	但	他们的	父亲们	采取	不	注意	的	他们	,	也不	全部	那

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ;

they	could	say	;
他们	可以	说	;

他们种下橡子；但他们的父亲对他们置之不理，对他们所说的话也置之不理。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [gruː] [wɔːrm] [æt; ət] [nuːn] , [ðeɪ] [went] [əˈgen] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði]

and	when	the	sun	grew	warm	at	noon	,	they	went	again	to	drink	at	the
和	什么时候	这	太阳	生长	温暖的	在	中午	,	他们	去	再次	到	喝	在	这

[ˈrʌnɪŋ] [striːm] .

running	stream	.
跑步	溪流	.

到了中午，太阳变得温暖起来，他们又去溪边喝水。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [oʊks] [əˈnʌðər] [ˈhʌntər] , [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd]

Then	there	came	through	the	oaks	another	hunter	,	older	than	the	first	,	and
然后	那里	来了	通过	这	橡树	其他	猎人	,	老	比	这	第一的	,	和

[kloʊðd] [ɪn] [ˈjeloʊ] :

clothed	in	yellow	:
穿着衣服	在	黄色的	:

这时，又有一位猎人穿过橡树林走了进来，他比第一位猎人年纪更大，身穿黄色衣服：

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈbjuːgl] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [ˈkærid] [æn; ən]

about	his	neck	there	hung	a	silver	bugle	,	and	in	his	hand	he	carried	an
关于	他的	脖子	那里	悬挂	一个	银	号角	,	和	在	他的	手	他	携带	一个

[ˈoʊkən] [ˈgɑːblət] ,

oaken	goblet	,
橡木	高脚杯	,

他的脖子上挂着一个银号，手里拿着一个橡木酒杯。

[kaːvd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] [fruːt] , [rɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [miːd]

carved	with	leaves	and	fruit	,	rimmed	with	silver	,	and	filled	with	mead
雕刻	和	树叶	和	水果	,	带边	和	银	,	和	已填	和	蜂蜜酒

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] .

to	the	brim	.
到	这	帽檐	.

雕刻着树叶和水果图案，镶着银边，盛满了蜂蜜酒。

[ðɪs] [ˈhʌntər] [ˈɔːlsoʊ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] , [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

This	hunter	also	asked	them	to	drink	,	told	them	the	stream	was	full	of
这	猎人	还	问	他们	到	喝	,	讲述	他们	这	溪流	曾是	满的	的

[ˈfrɑːgz] ,

frogs	,
青蛙	,

这位猎人还请他们喝水，告诉他们溪里有很多青蛙。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈprɪnses] [ˈdwelɪŋ] [ɪn]

and	asked	them	if	they	were	not	a	young	prince	and	princess	dwelling	in
和	问	他们	如果	他们	是	不是	一个	年轻的	王子	和	公主	住宅	在

[ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈpleʒər] ?

the	woods	for	their	pleasure	?
这	树林	为了	他们的	乐趣	?

然后问他们，他们是不是住在森林里供他们享乐的年轻王子和公主?

[bʌt; bət] [wen] - [ænd; ənd] - [ˈænsər] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] — - [wiː; wi][hæv; həv]

but	when	Woodwender	and	Loveleaves	answered	as	before	—	'	We	have
但	什么时候	-	和	-	回答	作为	前	—	-	我们	有

[ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈoʊnli] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] ,

promised	to	drink	only	running	water	,
承诺	到	喝	仅有的	跑步	水	,

但当伍德温德和洛夫利夫斯像以前一样回答时——“我们承诺只喝自来水，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈjɑːndər] [lɔːds] : [tel] [juː ˈes] [haʊ] [ðə; ði] [spel] [meɪ] [biː; bi][ˈbroʊkən] !

and	are	the	children	of	yonder	lords	:	tell	us	how	the	spell	may	be	broken	!
和	是	这	孩子们	的	远处	领主们	:	告诉	我们	如何	这	拼写	可能	是	破碎的	!

他们是远方领主的子嗣：请告诉我们如何才能解除这个咒语!

- — [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋgri] [lʊk] , [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [miːd] ,

'	—	he	turned	from	them	with	an	angry	look	,	poured	out	the	mead	,
-	—	他	转向	从	他们	和	一个	生气的	看	,	倾倒	出去	这	蜂蜜酒	,

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	went	his	way	.
和	去	他的	方式	.

“——”他怒气冲冲地转身离开，倒掉蜂蜜酒，然后扬长而去。

" [ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːrkt] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] , ['plæntɪŋ] ['eɪkɔːnz] [wɪð; wɪθ]

"	All	that	afternoon	the	children	worked	beside	their	fathers	,	planting	acorns	with
"	全部	那	下午	这	孩子们	工作	旁	他们的	父亲们	,	种植	橡子	和

[ðə; ði] ['wɪðərd] ['brænʧɪz] ;

the	withered	branches	;
这	干枯	分支	;

“那天下午，孩子们和他们的父亲一起干活，用枯枝栽种橡子；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːds] [wʊd] [maɪnd] ['niːðər] [ðem; ðəm][nɔːr][ðer; ðər][wɜːrdz] .

but	the	lords	would	mind	neither	them	nor	their	words	.
但	这	领主们	会	头脑	两者都不	他们	也不	他们的	字	.

但贵族们既不理会他们，也不理会他们的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

第4/8页

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [nɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hʌŋgri] ; [soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'vaɪdɪd]
And **when** **the** **evening** **drew** **near** **they** **were** **very** **hungry** **;** **so** **the** **children** **divided**
和 什么时候 这 晚上 画 靠近 他们 是 非常 饥饿的 ; 所以 这 孩子们 分割
[ðer; ðər] [læst] [keɪk] ,
their **last** **cake** **,**
他们的 最后的 蛋糕 ,

夜幕降临，孩子们都非常饿了，于是他们分食了最后一块蛋糕。

[ænd; ənd] [wen]
and **when**
和 什么时候

以及当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][lɔːds] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks]
no **persuasion** **would** **make** **the** **lords** **eat** **with** **them** **,** **they** **went** **to** **the** **banks**
不 劝说 会 制作 这 领主们 吃 和 他们 , 他们 去 到 这 银行
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
of **the** **stream** **,**
的 这 溪流 ,

无论如何劝说，领主们都不肯和他们一起吃饭，于是他们来到了溪边。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['hevi] .
and **began** **to** **eat** **and** **drink** **,** **though** **their** **hearts** **were** **heavy** **.**
和 开始 到 吃 和 喝 , 尽管 他们的 心 是 重的 .

尽管心情沉重，他们还是开始吃喝。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] ,
" **The** **sun** **was** **getting** **low** **,**
" 这 太阳 曾是 获得 低的 ,

太阳渐渐西沉，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [triːz] ; [bʌt; bət]
and **the** **ravens** **were** **coming** **home** **to** **their** **nests** **in** **the** **high** **trees** **;** **but**
和 这 渡鸦 是 未来 家 到 他们的 巢穴 在 这 高的 树木 ; 但
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

渡鸦们正飞回高树上的巢穴；但有一只，

[ðæt] [siːmd] [oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] , [ə'laɪt] [nɪr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] .
that **seemed** **old** **and** **weary** **,** **alighted** **near** **them** **to** **drink** **at** **the** **stream** **.**
那 似乎 老的 和 厌倦 , 下车 靠近 他们 到 喝 在 这 溪流 .

那些看起来又老又累的家伙在他们附近下车，到溪边喝水。

[æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['liŋgə] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl] [krʌmz] [ðæt] [fel] .
As **they** **ate** **the** **raven** **lingered** **,** **and** **picked** **up** **the** **small** **crumbs** **that** **fell** **.**
作为 他们 吃 这 乌鸦 徘徊不去 , 和 挑选 向上 这 小的 面包屑 那 跌倒 .

他们吃东西的时候，乌鸦在一旁徘徊，捡拾掉落的小面包屑。

" - ['brʌðər] , - [sed] - , - [ðɪs] ['reɪv(ə)n][ɪz] ['ʃʊrli] ['hʌŋgri] ; [let][ˌju: 'es] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" ' **Brother** , ' **said** **Loveleaves** , ' **this** **raven** **is** **surely** **hungry** ; **let** **us** **give** **it** **a** **little**
" - 兄弟 , - 说 - , - 这 乌鸦 是 一定 饥饿的 ; 让 我们 给 它 一个 小的
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

“‘兄弟，’洛夫利夫斯说，‘这只乌鸦肯定饿了；我们喂它一点吧。’”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r][læst] [keɪk] . -
though **it** **is** **our** **last** **cake** . '
尽管 它 是 我们的 最后的 蛋糕 . -

虽然这是我们最后一个蛋糕了。

" - [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [geɪv] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ;
" **Woodwender** **agreed** , **and** **each** **gave** **a** **bit** **to** **the** **raven** ;
" - 同意 , 和 每个 给予 一个 少量 到 这 乌鸦 ;

伍德温德同意了，两人各自给了渡鸦一点东西；

[bʌt; bət][ɪts] [greɪt] [bɪl] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['mɔ:səlz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['hɑ:pɪŋ] ['nɪrər] ,
but **its** **great** **bill** **finished** **the** **morsels** **in** **a** **moment** , **and** **hopping** **nearer** ,
但 它是 伟大的 账单 完成的 这 小块 在 一个 片刻 , 和 跳跃 更近 ,

但它巨大的喙瞬间就把食物吃光了，然后蹦蹦跳跳地靠近了。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ][tɜ:rnz] .
it **looked** **them** **in** **the** **face** **by** **turns** .
它 看起来 他们 在 这 脸 经过 转弯 .

它时不时地直视着他们。

" - [ðə; ði] [pʊr] ['reɪv(ə)n][ɪz] [stɪl] ['hʌŋgri] , - [sed] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər]
" ' **The** **poor** **raven** **is** **still** **hungry** , ' **said** **Woodwender** , **and** **he** **gave** **it** **another**
" - 这 贫穷的 乌鸦 是 仍然 饥饿的 , - 说 - , 和 他 给予 它 其他
[bɪt] .
bit .
少量 .

“可怜的乌鸦还饿着呢，”伍德温德说，然后又喂了它一块。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɔbəld] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] - , [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] [tu:] ,
When **that** **was** **gobbled** , **it** **came** **to** **Loveleaves** , **who** **gave** **it** **a** **bit** **too** ,
什么时候 那 曾是 狼吞虎咽 , 它 来了 到 - , WHO 给予 它 一个 少量 也 ,

当那东西被狼吞虎咽地吃掉后，就到了洛夫利夫斯那里，他也分了一些。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][hæd; həd] ['i:tn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [keɪk] .
and **so** **on** **till** **the** **raven** **had** **eaten** **the** **whole** **of** **their** **last** **cake** .
和 所以 在 直到 这 乌鸦 有 吃 这 所有的 的 他们的 最后的 蛋糕 .

就这样，直到乌鸦吃光了他们最后一块蛋糕。

" - [wel] , - [sed] - , - [æt; ət] [li:st] , [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . -
" ' **Well** , ' **said** **Woodwender** , ' **at** **least** , **we** **can** **have** **a** **drink** . '
" - 出色地 , - 说 - , - 在 至少 , 我们 能 有 一个 喝 . -

伍德温德说：“好吧，至少我们可以喝一杯。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðer; ðər] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [oʊks] [ə'nʌðər]
But **as** **they** **stooped** **to** **the** **water** , **there** **came** **through** **the** **oaks** **another**
但 作为 他们 弯腰 到 这 水 , 那里 来了 通过 这 橡树 其他
['hʌntər] ,
hunter ,
猎人 ,

但当他们弯腰去取水时，又有一名猎人从橡树丛中走了出来。

['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn]['skɑːrlət] : [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ]

older	**than**	**the**	**last**	**,**	**and**	**clothed**	**in**	**scarlet**	**:**	**about**	**his**	**neck**	**there**	**hung**	**a**
老	比	这	最后的	,	和	穿着衣服	在	猩红	:	关于	他的	脖子	那里	悬挂	一个

['goʊldən]['bjuːgl] ,

golden	**bugle**	**,**
金的	号角	,

比上一个年纪更大，身穿猩红色衣服，脖子上挂着一个金号角。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['oʊkən]['gɑːblət] , [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn]

and	**in**	**his**	**hand**	**he**	**carried**	**a**	**huge**	**oaken**	**goblet**	**,**	**carved**	**with**	**ears**	**of**	**corn**
和	在	他的	手	他	携带	一个	巨大的	橡木	高脚杯	,	雕刻	和	耳朵	的	玉米

他手里拿着一个巨大的橡木酒杯，上面雕刻着玉米穗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [greɪps] , [rɪmd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ]

and	**clusters**	**of**	**grapes**	**,**	**rimmed**	**with**	**gold**	**,**	**and**	**filled**	**to**	**the**	**brim**	**with**
和	集群	的	葡萄	,	带边	和	金子	,	和	已填	到	这	帽檐	和

[waɪn] .

wine	**.**
葡萄酒	.

还有一串串镶着金边、盛满美酒的葡萄。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] —

He	**also**	**said**	**—**
他	还	说	—

他还说——

" - [liːv] [ðɪs] ['mʌdi] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	**'**	**Leave**	**this**	**muddy**	**water**	**,**	**and**	**drink**	**with**	**me**	**.**
"	-	离开	这	浑	水	,	和	喝	和	我	.

“离开这浑浊的水，和我一起喝吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [təudz] , [ænd; ənd][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fer] ['tʃɪldrən] .

It	**is**	**full**	**of**	**toads**	**,**	**and**	**not**	**fit**	**for**	**such**	**fair**	**children**	**.**
它	是	满的	的	蟾蜍	,	和	不是	合身	为了	这样的	公平的	孩子们	.

这里到处都是癞蛤蟆，不适合这么漂亮的孩子来玩。

['ʃʊrli] [jiː; ji][ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['ferilænd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [riəd] [ɪn][ɪts] ['kwiːnz] ['pæləs] ! -

Surely	**ye**	**are**	**from**	**fairyland**	**,**	**and**	**were**	**reared**	**in**	**its**	**queen's**	**palace**	**!**	**'**
一定	是的	是	从	仙境	,	和	是	饲养	在	它是	女王的	宫殿	!	-

你们一定是来自仙境，在仙后宫殿里长大的！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] —

But	**the**	**children**	**said**	**—**
但	这	孩子们	说	—

但孩子们说——

" - [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['jɑːndər] [lɔːds][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] :

"	**'**	**We**	**will**	**drink**	**nothing**	**but**	**this**	**water**	**,**	**and**	**yonder**	**lords**	**are**	**our**	**fathers**	**:**
"	-	我们	将要	喝	没有什么	但	这	水	,	和	远处	领主们	是	我们的	父亲们	:

“我们只喝这水，那些领主是我们的祖先：

[tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðə; ði] [spel] [meɪ] [biː; bi]['broʊkən] ! -

tell	**us**	**how**	**the**	**spell**	**may**	**be**	**broken**	**!**	**'**
告诉	我们	如何	这	拼写	可能	是	破碎的	!	-

告诉我们如何才能解除这个咒语！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] , [pɔːd] [aʊt][ðə; ði]

And	the	hunter	turned	from	them	with	an	angry	look	,	poured	out	the
和	这	猎人	转向	从	他们	和	一个	生气的	看	,	倾倒	出去	这

[waɪn][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

wine	on	the	grass	,
葡萄酒	在	这	草	,

猎人怒气冲冲地转过身，把酒倒在了草地上。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	went	his	way	.
和	去	他的	方式	.

然后他便离开了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði][oʊld]['reɪv(ə)n] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sed] —

When	he	was	gone	,	the	old	raven	looked	up	into	their	faces	,	and	said	—
什么时候	他	曾是	已消失	,	这	老的	乌鸦	看起来	向上	进入	他们的	面孔	,	和	说	—

他走后，老乌鸦抬起头看着他们的脸，说道——

" - [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [jʊr; jər][læst] [keɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [spel] [meɪ] [biː; bi]

"	'	I	have	eaten	your	last	cake	,	and	I	will	tell	you	how	the	spell	may	be
"	-	我	有	吃	你的	最后的	蛋糕	,	和	我	将要	告诉	你	如何	这	拼写	可能	是

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

“我已经吃掉了你最后一块蛋糕，我会告诉你如何才能解除这个咒语。”

['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][jɑːn] ['westərn] [triːz] .

Yonder	is	the	sun	,	going	down	behind	yon	western	trees	.
远处	是	这	太阳	,	去	向下	在后面	远	西	树木	.

远处是太阳，正缓缓落入西方的树梢。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [sets] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][lɔːds] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðer; ðər] [stjuədz] [juːst]

Before	it	sets	,	go	to	the	lords	,	and	tell	them	how	their	stewards	used
前	它	套	,	去	到	这	领主们	,	和	告诉	他们	如何	他们的	管家	用过的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

趁着天还没黑，去见那些领主，告诉他们他们的管家是如何对待你的。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][hɜːrd][hɔːgz][fɔːr; fər] - [ænd; ənd] - .

and	made	you	herd	hogs	for	Hardhold	and	Drypenny	.
和	制成	你	一群	猪	为了	-	和	-	.

并让你为哈德霍尔德和德莱彭尼放猪。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['lɪsnɪŋ] , [kætʃ] [ʌp][ðer; ðər]['wʊd(ə)n] [speɪdz] ,

When	you	see	them	listening	,	catch	up	their	wooden	spades	,
什么时候	你	看	他们	聆听	,	抓住	向上	他们的	木制的	黑桃	,

当你看到他们在听的时候，就把他们的木铲捡起来。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] . -

and	keep	them	if	you	can	till	the	sun	goes	down	.	'
和	保持	他们	如果	你	能	直到	这	太阳	去	向下	.	-

如果可以的话，把它们保存到太阳落山为止。

" - [ænd; ənd] - [θæŋkt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ðeɪ]

"	Woodwender	and	Loveleaves	thanked	the	raven	,	and	where	it	flew	they
"	-	和	-	谢谢	这	乌鸦	,	和	在哪里	它	飞翔	他们

['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] ,

never	stopped	to	see	,
绝不	停止	到	看	,

伍德温德和洛夫利夫斯感谢了渡鸦，但渡鸦飞到哪里，他们就去哪里，再也不停下来观看。

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:ds][bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪdn] .

but	running	to	the	lords	began	to	tell	as	they	were	bidden	.
但	跑步	到	这	领主们	开始	到	告诉	作为	他们	是	拜登	.

但他们开始按照吩咐向诸位领主告密。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][lɔ:ds] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] ,

At	first	the	lords	would	not	listen	,
在	第一的	这	领主们	会	不是	听	,

起初，贵族们不肯听从。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] [strɔ:] , [haʊ]

but	as	the	children	related	how	they	had	been	made	to	sleep	on	straw	,	how
但	作为	这	孩子们	有关的	如何	他们	有	到过	制成	到	睡觉	在	稻草	,	如何

但孩子们讲述他们被迫睡在稻草上的经历时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə][hɜ:rd][hɔ:gz][ɪn][ðə; ði][waɪld] ['pæstʃər] ,

they	had	been	sent	to	herd	hogs	in	the	wild	pasture	,
他们	有	到过	发送	到	一群	猪	在	这	荒野	牧场	,

他们被派往野外牧场放牧野猪。

[ænd; ənd] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ru:li] [swaɪn] , [ðə; ði]['eɪkɔ:rn] ['plæntɪŋ] [gru:]

and	what	trouble	they	had	with	the	unruly	swine	,	the	acorn	planting	grew
和	什么	麻烦	他们	有	和	这	不羁	猪	,	这	橡子	种植	生长

['sloʊər] ,

slower	,
慢点	,

由于猪群桀骜不驯，橡子种植进度缓慢。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [drɑ:pt] [ðer; ðər] [speɪdz] .

and	at	last	they	dropped	their	spades	.
和	在	最后的	他们	掉落	他们的	黑桃	.

最后，他们丢下了铁锹。

[ðen] - , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [speɪd] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd]

Then	Woodwender	,	catching	up	his	father's	spade	,	ran	to	the	stream	and
然后	-	,	捕捉	向上	他的	父亲的	铲	,	跑	到	这	溪流	和

[θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

threw	it	in	.
扔	它	在	.

然后伍德温德捡起他父亲的铁锹，跑到小溪边把它扔了进去。

- [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kæs(ə)l] .

Loveleaves	did	the	same	for	the	Lord	of	the	White	Castle	.
-	做过	这	相同的	为了	这	主	的	这	白色的	城堡	.

洛夫利夫斯也为白城堡之王做了同样的事情。

[ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][sʌn] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] [oʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ds] [stʊd] [ʌp]

That	moment	the	sun	disappeared	behind	the	western	oaks	,	and	the	lords	stood	up
那	片刻	这	太阳	消失	在后面	这	西	橡树	,	和	这	领主们	站立	向上

, ['lʊkɪŋ] ,

,	looking	,
,	寻找	,

那一刻，太阳消失在西边的橡树后面，领主们站起身来，望着远方。

[laɪk] [men] [dʒʌst] [ə'woʊk] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ɑ:n][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

like	men	just	awoke	,	on	the	forest	,	on	the	sky	,	and	on	their	children	.
喜欢	男人	只是	醒来	,	在	这	森林	,	在	这	天空	,	和	在	他们的	孩子们	.

就像男人刚刚醒来，在森林里，在天空中，在他们的孩子身上。

" [soʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [hæz; həz] ['endɪd] , [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] - [went] [hoʊm]

"	So	this	strange	story	has	ended	,	for	Woodwender	and	Loveleaves	went	home
"	所以	这	奇怪的	故事	有	结束	,	为了	-	和	-	去	家

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

rejoicing	with	their	fathers	.
欢欣鼓舞	和	他们的	父亲们	.

“就这样，这个奇怪的故事结束了，伍德温德和洛夫利夫斯高兴地和他们的父亲一起回家了。”

[iːtʃ] [lɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['tenənts] [meɪd] ['meri] .

Each	lord	returned	to	his	castle	,	and	all	their	tenants	made	merry	.
每个	主	返回	到	他的	城堡	,	和	全部	他们的	租户	制成	欢乐	.

各领主返回各自的城堡，所有佃户都欢庆起来。

[ðə; ði] [faɪn] [tɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlk] [kloʊðz] , [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['tʃembər]

The	fine	toys	and	the	silk	clothes	,	the	flower	-	gardens	and	the	best	chambers
这	美好的	玩具	和	这	丝绸	衣服	,	这	花	-	花园	和	这	最好的	房间

,

,

,

精美的玩具和丝绸衣服，花园和最好的房间，

[wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːds] - ['tʃɪldrən] [gɑːt]

were	taken	from	Hardhold	and	Drypenny	,	for	the	lords	'	children	got
是	已采取	从	-	和	-	,	为了	这	领主们	-	孩子们	得到

[ðem; ðəm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [stjuədz] ,

them	again	;	and	the	wicked	stewards	,
他们	再次	;	和	这	邪恶	管家	,

这些城墙是从哈德霍尔德和德里彭尼夺取的，因为领主的子嗣又把它们夺了回来；还有那些邪恶的管家们，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krɔːs] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][hɜːrd] [swaɪn] ,

with	their	cross	boy	and	girl	,	were	sent	to	herd	swine	,
和	他们的	叉	男生	和	女孩	,	是	发送	到	一群	猪	,

他们和他们的十字架男孩女孩一起被派去放猪，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [hʌt] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['pæstʃər] , [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm]

and	live	in	huts	in	the	wild	pasture	,	which	everybody	said	became	them
和	居住	在	小屋	在	这	荒野	牧场	,	哪个	大家	说	成为	他们

['betər] .

better	.
更好的	.

他们住在野外牧场的茅屋里，大家都说这样让他们变得更好了。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kæs(ə)l] ['nevər] [ə'gen] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [woʊv]

The	Lord	of	the	White	Castle	never	again	wished	to	see	the	old	woman	that	wove
这	主	的	这	白色的	城堡	绝不	再次	希望	到	看	这	老的	女士	那	编织

[hɜːr; hər] [oʊn] [her] ,

her	own	hair	,
她	自己的	头发	,

白堡之主再也不想见到那个自己织头发的老妇人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['kæs(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] .

and	the	Lord	of	the	Grey	Castle	continued	to	be	his	friend	.
和	这	主	的	这	灰色的	城堡	持续	到	是	他的	朋友	.

灰堡之主继续与他保持朋友关系。

[æz; əz][fɔːr; fər] - [ænd; ənd] - , [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [mis'fɔːtʃənz] ,

As	for	Woodwender	and	Loveleaves	,	they	met	with	no	more	misfortunes	,
作为	为了	-	和	-	,	他们	遇见	和	不	更多的	不幸	,

[bʌt; bət] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mærid] ,

but	grew	up	,	and	were	married	,
但	生长	向上	,	和	是	已婚	,

至于伍德温德和洛夫利夫斯，他们没有再遭遇不幸，而是长大成人，结为夫妻。

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːslz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	inherited	the	two	castles	and	the
和	遗传	这	二	城堡	和	这

并继承了这两座城堡和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[brɔːd] [lændz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

broad	lands	of	their	fathers	.
广阔	土地	的	他们的	父亲们	.

他们父辈的广袤土地。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [fər'get][ðə; ði] ['loʊnli] ['leɪdi] ['griːnˌsliːvz] ,

Nor	did	they	forget	the	lonely	Lady	Greensleeves	,
也不	做过	他们	忘记	这	孤独	女士	绿袖子	,

他们也没有忘记孤独的绿袖夫人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['kʌntri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][dwɔːrf] ['kɔːrnər]

for	it	was	known	in	the	east	country	that	she	and	her	dwarf	Corner
为了	它	曾是	已知	在	这	东方	国家	那	她	和	她	矮人	角落

['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] ,

always	came	to	feast	with	them	in	the	Christmas	time	,
总是	来了	到	盛宴	和	他们	在	这	圣诞节	时间	,

因为在东部地区，人们都知道她和她的小矮人科纳总会在圣诞节期间来和他们一起享用盛宴。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [oʊk][ɪn]

and	at	midsummer	they	always	went	to	live	with	her	in	the	great	oak	in
和	在	盛夏	他们	总是	去	到	居住	和	她	在	这	伟大的	橡木	在

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] . -

the	forest	.	'
这	森林	.	-

每年仲夏时节，他们都会去森林里那棵大橡树下和她一起生活。

" [oʊ] ! ['mæmə] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [oʊk] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] - .

"	Oh	!	mamma	,	if	we	had	that	oak	!	"	said	the	Princess	Greedalind	.
"	哦	!	妈妈	,	如果	我们	有	那	橡木	!	"	说	这	公主	-	.

“哦！妈妈，如果我们有那棵橡树就好了！”格里达琳公主说道。

" [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ? " [sed] [kwiːn] - : [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	Where	does	it	grow	?	"	said	Queen	Wantall	:	but	the	chair	was	silent	,
"	在哪里	做	它	生长	?	"	说	女王	-	:	但	这	椅子	曾是	沉默的	,

“它生长在哪里？”旺塔尔女王问道；但椅子沉默不语。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] , [klæd][ɪn] [griːn] ['velvɪt] , ['flaʊərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [roʊz]

and	a	noble	lord	and	lady	,	clad	in	green	velvet	,	flowered	with	gold	,	rose
和	一个	高贵	主	和	女士	,	覆膜	在	绿色的	天鹅绒	,	开花的	和	金子	,	玫瑰

[ʌp][ænd; ənd] [sed] —

up	and	said	—
向上	和	说	—

一位身着饰有金花的绿色天鹅绒长袍的贵族老爷和夫人站起身来说道——

" [ðæts] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] . "

"	That's	our	story	.	"
"	那就是	我们的	故事	.	"

这就是我们的故事。

" [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , " [sed] [kɪŋ] - ,

"	Excepting	the	tale	of	yesterday	,	"	said	King	Winwealth	,
"	除外	这	故事	的	昨天	,	"	说	国王	-	,

“除了昨天的故事之外，”温威尔斯国王说道，

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] [sɪns] [maɪ] ['brʌðər] - [went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	I	have	not	heard	such	a	story	since	my	brother	Wisewit	went	from	me	,
"	我	有	不是	听到	这样的	一个	故事	自从	我的	兄弟	-	去	从	我	,

“自从我哥哥维斯维特离开我之后，我就再也没听过这样的故事了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	was	lost	in	the	forest	.
和	曾是	丢失的	在	这	森林	.

他迷失在森林里了。

- , [ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz] ,

Gaygarters	,	the	sixth	of	my	pages	,
-	,	这	第六	的	我的	页面	,

《Gaygarters》，我的第六页，

[goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] [hoʊz][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [klɑːks] [ɑːn]

go	and	bring	this	maiden	a	pair	of	white	silk	hose	with	golden	clocks	on
去	和	带来	这	少女	一个	一对	的	白色的	丝绸	软管	和	金的	时钟	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

去给这位姑娘带一双饰有金色钟形图案的白色丝绸长袜。

" [kwiːn] - [ænd; ənd] ['prɪnses] - [æt; ət] [ðɪs] [lʊkt] ['krɔsɚ] [ðæn; ðən]['evər] ;

"	Queen	Wantall	and	Princess	Greedalind	at	this	looked	crosser	than	ever	;
"	女王	-	和	公主	-	在	这	看起来	交叉	比	曾经	;

“此时，旺塔尔女王和格里达林德公主看起来比以往任何时候都更加愤怒；

[bʌt; bət] - [brɔːt] [ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [hoʊz] , [ænd; ənd] ['snoʊˌflaʊər] , ['hævɪŋ] [drɑːpt]

but	Gaygarters	brought	the	white	silk	hose	,	and	Snowflower	,	having	dropped
但	-	带来	这	白色的	丝绸	软管	,	和	雪花	,	拥有	掉落

[hɜːr; hər] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] ,

her	courtesy	,	and	taken	her	seat	,
她	礼貌	,	和	已采取	她	座位	,

但盖加特斯带来了白色丝绸长袜，雪花抛开了礼貌，坐了下来。

[wʌz; wəz] ['kærid] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mætrəs] [ðæt] [naɪt] ,

was	carried	once	more	to	the	kitchen	,	where	they	gave	her	a	mattress	that	night	,
曾是	携带	一次	更多的	到	这	厨房	,	在哪里	他们	给予	她	一个	床垫	那	夜晚	,

她再次被抬到厨房，当晚他们给了她一张床垫。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['dɪʃɪz] .

and	next	day	she	got	the	ends	of	choice	dishes	.
和	下一个	天	她	得到	这	结束	的	选择	菜肴	.

第二天，她就吃到了精选菜肴的边角料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðə; ði] [fiːst] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [went] [ɑːn] ,

The	feast	,	the	music	,	and	the	dancing	went	on	,
这	盛宴	,	这	音乐	,	和	这	跳舞	去	在	,

宴饮、音乐和舞蹈继续进行着。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['enviz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pæləs] .

so	did	the	envies	within	and	the	clamours	without	the	palace	.
所以	做过	这	羡慕	之内	和	这	喧闹声	没有	这	宫殿	.

宫内嫉妒之声和宫外喧嚣之声亦是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kɪŋ] - [fel] [ə'gen] ['ɪntu:] [loʊ] ['spɪrɪts] ['æftər] ['sʌpər] ,

In	the	evening	King	Winwealth	fell	again	into	low	spirits	after	supper	,
在	这	晚上	国王	-	跌倒	再次	进入	低的	烈酒	后	晚餐	,

晚饭后，温威尔斯国王再次情绪低落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔ:l] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [toʊld]

and	a	message	coming	down	from	the	banquet	hall	,	the	kitchen	-	maid	told
和	一个	信息	未来	向下	从	这	宴会	大厅	,	这	厨房	-	女佣	讲述

['snoʊˌflaʊər] [tu:; tə] [prɪ'per] [hɜ:r'self] ,

Snowflower	to	prepare	herself	,
雪花	到	准备	她自己	,

厨房女仆听到宴会厅那边传来消息，便告诉雪花做好准备。

[ænd; ənd][goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grændˌməðɚz] [tʃer] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪʃt] [tu:; tə] [hɪr]

and	go	up	with	her	grandmother's	chair	,	for	his	majesty	wished	to	hear
和	去	向上	和	她	祖母的	椅子	,	为了	他的	威严	希望	到	听到

[ə'nʌðər] ['stɔ:ri] .

another	story	.
其他	故事	.

她搬着祖母的椅子上去，因为陛下还想听另一个故事。

['hævɪŋ] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kəumd] [hɜ:r; hər] [her] , [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['skɑ:rlət] [ʃu:z] ,

Having	washed	her	face	and	combed	her	hair	,	put	on	her	scarlet	shoes	,
拥有	洗过	她	脸	和	梳理过的	她	头发	,	放	在	她	猩红	鞋	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][goʊld] - [klɑ:kt] [hoʊz] ,

and	her	gold	-	clocked	hose	,
和	她	金子	-	已记录	软管	,

她洗净脸庞，梳好头发，穿上鲜红的鞋子和镶着金线的长袜，

['snoʊˌflaʊər] [went] [ʌp] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , ['si:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['grændˌməðɚz] [tʃer] ;

Snowflower	went	up	as	before	,	seated	in	her	grandmother's	chair	;
雪花	去	向上	作为	前	,	坐着	在	她	祖母的	椅子	;

雪花像以前一样上去，坐在她祖母的椅子上；

[ænd; ənd]['æftər] ['kɜ:tɪsɪ] [æz; əz]['ju:ʒuəl][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwi:n] , [ðə; ði] ['prɪnses] ,

and	after	courtesying	as	usual	to	the	king	,	the	queen	,	the	princess	,
和	后	礼貌	作为	通常	到	这	国王	,	这	女王	,	这	公主	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] ,

and	the	noble	company	,
和	这	高贵	公司	,

在照例向国王、王后、公主和贵族们行礼之后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] — " [tʃer] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [tel] [ˌem 'i:]

the	little	girl	laid	down	her	head	,	saying	—	"	Chair	of	my	grandmother	,	tell	me
这	小的	女孩	铺设	向下	她	头	,	说	—	"	椅子	的	我的	祖母	,	告诉	我

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] ;

a	story	;
一个	故事	;

小女孩躺下头，说道：“奶奶的椅子，给我讲个故事吧；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [sed] —

"	and	a	clear	voice	from	under	the	cushion	said	—
"	和	一个	清除	嗓音	从	在下面	这	软垫	说	—

“然后，垫子底下传来一个清晰的声音——”

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:di] ['ʃepərd] .

"	Listen	to	the	story	of	the	Greedy	Shepherd	.
"	听	到	这	故事	的	这	贪婪的	牧羊人	.

听听贪婪的牧羊人的故事。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] ['griːdi] ['ʃepərd]
THE GREEDY SHEPHERD
这 贪婪的 牧羊人

贪婪的牧羊人

" [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] [tuː] ['brʌðərz] ,
" **Once upon a time there lived in the south country two brothers ,**
" 一次 之上 一个 时间 那里 居住地 在 这 南 国家 二 兄弟 ,

从前，南方乡下住着两兄弟，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ʃiːp] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['græsi] [pleɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
whose business it was to keep sheep on a great grassy plain , which was
谁 商业 它 曾是 到 保持 羊 在 一个 伟大的 草丛 清楚的 , 哪个 曾是

他的工作是在一片广袤的草地上放牧绵羊，这片草地是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[baʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,
bounded on the one side by a forest ,
有界 在 这 一 边 经过 一个 森林 ,

一侧与森林接壤，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [haɪ] [hɪlz] .
and on the other by a chain of high hills .
和 在 这 其他 经过 一个 链 的 高的 丘陵 .

另一边则是一连串高耸的山丘。

[noʊ] [wʌn] [lɪvd] [ɑːn] [ðæt] [pleɪn] [bʌt; bət] ['ʃepərdz] , [huː] [dwelt] [ɪn] [loʊ] ['kɔtidʒz] [θætʃt] [wɪð; wɪθ]
No one lived on that plain but shepherds , who dwelt in low cottages thatched with
不 一 居住地 在 那 清楚的 但 牧羊人 , WHO 居住 在 低的 小屋 茅草屋顶 和
[hiːθ] ,
heath ,
希思 ,

那片平原上除了牧羊人之外，没有其他人居住，他们住在用石楠花茅草盖顶的低矮小屋里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ʃiːp] [soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [noʊ] [læm] [wʌz; wəz] ['evər] [lɔːst] ,
and watched their sheep so carefully that no lamb was ever lost ,
和 观看 他们的 羊 所以 小心 那 不 羊肉 曾是 曾经 丢失的 ,

他们看管羊群非常仔细，所以从来没有丢失过一只小羊羔。

[nɔːr] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepərdz] ['evər] ['trævld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz]
nor had one of the shepherds ever travelled beyond the foot of the hills
也不 有 一 的 这 牧羊人 曾经 旅行 超过 这 脚 的 这 丘陵
[ænd; ənd] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
and the skirts of the forest .
和 这 裙子 的 这 森林 .

牧羊人中没有一个人曾踏足过山脚和森林边缘以外的地方。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] ['brʌðərz] , [wʌn] [ʌv; əv]
" **There were none among them more careful than these two brothers , one of**
" 那里 是 没有任何 之中 他们 更多的 小心 比 这些 二 兄弟 , 一 的
[huːm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [klʌtʃ] ,
whom was called Clutch ,
谁 曾是 称为 离合器 ,

“他们当中没有人比这两兄弟更谨慎，其中一个名叫克拉奇。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] .

and	the	other	Kind	.
和	这	其他	种类	.

以及另一种。

[ðoʊ] ['breðrən] [bɔːrn] , [tuː] [men] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['kʌntriz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [ɪn]

Though	brethren	born	,	two	men	of	distant	countries	could	not	be	more	unlike	in
尽管	弟兄们	出生	,	二	男人	的	遥远	国家	可以	不是	是	更多的	与此不同	在

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

虽然是亲兄弟，但来自遥远国度的两个人性格却截然不同。

[klʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [sʌm; səm]

Clutch	thought	of	nothing	in	this	world	but	how	to	catch	and	keep	some
离合器	想法	的	没有什么	在	这	世界	但	如何	到	抓住	和	保持	一些

['prɑːfɪt][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

profit	for	himself	,
利润	为了	他自己	,

Clutch满脑子想的都是如何为自己捞取好处。

[waɪl] [kaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [læst] ['mɔːrs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [dɔːg] .

while	Kind	would	have	shared	his	last	morsel	with	a	hungry	dog	.
尽管	种类	会	有	共享	他的	最后的	小块	和	一个	饥饿的	狗	.

而金德甚至会把最后一点食物分享给饥饿的狗。

[ðɪs] ['kʌvətəs] [maɪnd] [meɪd] [klʌtʃ] [kiːp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃiːp] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz]

This	covetous	mind	made	Clutch	keep	all	his	father's	sheep	when	the	old	man	was
这	贪婪的	头脑	制成	离合器	保持	全部	他的	父亲的	羊	什么时候	这	老的	男人	曾是

[ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

dead	and	gone	,
死的	和	已消失	,

这种贪婪的心理使得克拉奇在老父亲去世后，把父亲所有的羊都据为己有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðər] ,

because	he	was	the	eldest	brother	,
因为	他	曾是	这	长子	兄弟	,

因为他是哥哥，

[ə'laʊɪŋ] [kaɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər]

allowing	Kind	nothing	but	the	place	of	a	servant	to	help	him	in	looking	after
允许	种类	没有什么	但	这	地方	的	一个	仆人	到	帮助	他	在	寻找	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只允许金德以仆人的身份帮助他照顾他们。

[kaɪnd] ['wʊdnt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ,

Kind	wouldn't	quarrel	with	his	brother	for	the	sake	of	the	sheep	,
种类	不会	争吵	和	他的	兄弟	为了	这	清酒	的	这	羊	,

为了羊群，金德不会和他的兄弟争吵。

[soʊ][hiː; hi] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [klʌtʃ] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

so	he	helped	him	to	keep	them	,	and	Clutch	had	all	his	own	way	.
所以	他	帮助	他	到	保持	他们	,	和	离合器	有	全部	他的	自己的	方式	.

所以他帮他留住了它们，而克拉奇也如愿以偿。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'griːəb(ə)l] .

This	made	him	agreeable	.
这	制成	他	同意	.

这让他变得随和起来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði]['brʌðərz] [lɪvd] ['piːsəbli] [ɪn][ðer; ðər]['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,

For	some	time	the	brothers	lived	peaceably	in	their	father's	cottage	,
为了	一些	时间	这	兄弟	居住地	和平地	在	他们的	父亲的	小屋	,

兄弟俩在父亲的小屋里平静地生活了一段时间。

[wɪtʃ] [stʊd] [loʊ][ænd; ənd]['loʊnli]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪkəmɔːr] - [triː] ,

which	stood	low	and	lonely	under	the	shadow	of	a	great	sycamore	-	tree	,
哪个	站立	低的	和	孤独	在下面	这	阴影	的	一个	伟大的	梧桐树	-	树	,

它孤零零地矗立在一棵巨大的梧桐树的阴影下，低矮而孤寂。

[ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [flɑːk] [wɪð; wɪθ][paɪp][ænd; ənd] [krʊk]

and	kept	their	flock	with	pipe	and	crook
和	保留	他们的	群	和	管道	和	骗子

他们用烟斗和牧杖来放牧羊群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [pleɪn] , [tɪl] [nuː] ['trʌblz] [ə'roʊz] [θruː] [klʌtʃs] ['kʌvətəsnəs] .

on	the	grassy	plain	,	till	new	troubles	arose	through	Clutch's	covetousness	.
在	这	草丛	清楚的	,	直到	新的	麻烦	出现	通过	Clutch的	贪婪	.

在绿草茵茵的平原上，直到克拉奇的贪婪引发了新的麻烦。

" [ɑːn] [ðæt] [pleɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [taʊn] , [nɔːr] ['sɪti] , [nɔːr] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [wer] ['piːp(ə)l]

"	On	that	plain	there	was	neither	town	,	nor	city	,	nor	market	-	place	,	where	people
"	在	那	清楚的	那里	曾是	两者都不	镇	,	也不	城市	,	也不	市场	-	地方	,	在哪里	人们

[maɪt] [sel] [ɔːr] [bai] ,

might	sell	or	buy	,
可能	卖	或者	买	,

“那片平原上既没有城镇，也没有城市，更没有集市，人们无法在那里进行买卖。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃepərdz] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [treɪd] .

but	the	shepherds	cared	little	for	trade	.
但	这	牧羊人	关心	小的	为了	贸易	.

但牧羊人对贸易漠不关心。

[ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flɑːks] [meɪd] [ðem; ðəm] [kloʊðz] ; [ðer; ðər] [mɪlk] [geɪv] [ðem; ðəm] ['bʌtər]

The	wool	of	their	flocks	made	them	clothes	;	their	milk	gave	them	butter
这	羊毛	的	他们的	羊群	制成	他们	衣服	;	他们的	牛奶	给予	他们	黄油

[ænd; ənd] [tʃiːz] .

and	cheese	.
和	奶酪	.

他们用羊群的羊毛制作衣服；用羊奶制作黄油和奶酪。

[æt; ət] [fiːst] [taɪmz] ['evri] ['fæməli] [kɪld] [ə; eɪ] [læm] [ɔːr][soʊ] ; [ðer; ðər] [fiːldz] ['jiːldɪd] [ðem; ðəm] [wiːt]

At	feast	times	every	family	killed	a	lamb	or	so	;	their	fields	yielded	them	wheat
在	盛宴	时代	每一个	家庭	被杀	一个	羊肉	或者	所以	;	他们的	字段	产生	他们	小麦

[fɔːr; fər] [bred] .

for	bread	.
为了	面包	.

节庆时节，每家每户都会宰杀一只羊羔；他们的田地里会出产小麦，用来做面包。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['faɪərwʊd] [fɔːr; fər] ['wɪntər] ; [ænd; ənd] ['evri] [ˌmɪd'sʌmər] ,

The	forest	supplied	them	with	firewood	for	winter	;	and	every	midsummer	,
这	森林	供应	他们	和	柴	为了	冬天	;	和	每一个	盛夏	,

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] [taɪm] ,

which	is	the	sheep	-	shearing	time	,
哪个	是	这	羊	-	剪切	时间	,

森林为他们提供了过冬的柴火；每到仲夏时节，也就是剪羊毛的季节，

['treɪdərz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fɑːr] - [ɔːf] ['sɪti] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [weɪ] [tuː; tə]

traders	from	a	certain	far	-	off	city	came	through	it	by	an	ancient	way	to
交易员	从	一个	肯定	远的	-	离开	城市	来了	通过	它	经过	一个	古老的	方式	到

['pɜːrtʃəs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wʊl] [ðə; ðɪ] ['ʃepərdz] [kʊd; kəd] [sper] ,

purchase	all	the	wool	the	shepherds	could	spare	,
购买	全部	这	羊毛	这	牧羊人	可以	空闲的	,

来自遥远城市的商人沿着一条古老的道路来到这里，购买牧羊人所有多余的羊毛。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['iːðər] [gʊdz] [ɔːr] ['mʌni] .

and	give	them	in	exchange	either	goods	or	money	.
和	给	他们	在	交换	任何一个	商品	或者	钱	.

并用货物或金钱作为交换。

" [wʌn] [ˌmɪd'sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðiːz] ['treɪdərz] [preɪzd] [ðə; ðɪ] [wʊl] [ʌv; əv] [klʌtʃs]

"	One	midsummer	it	so	happened	that	these	traders	praised	the	wool	of	Clutch's
"	一	盛夏	它	所以	发生	那	这些	交易员	赞扬	这	羊毛	的	Clutch的

[flɑːk] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðeɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪn] ,

flock	above	all	they	found	on	the	plain	,
群	多于	全部	他们	成立	在	这	清楚的	,

“盛夏时节，这些商贩们对克拉奇羊群的羊毛赞不绝口，认为它们比他们在平原上找到的任何其他羊毛都好。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	gave	him	the	highest	price	of	it	.
和	给予	他	这	最高	价格	的	它	.

并给了他最高的价格。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['hæpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃiːp] :

That	was	an	unlucky	happening	for	the	sheep	:
那	曾是	一个	倒霉	发生	为了	这	羊	:

对羊群来说，那真是一件不幸的事：

[frʌm; frəm] [ˌðens'fɔːrθ] [klʌtʃ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ɪ'nʌf] [wʊl] [ɔːf] [ðem; ðəm] .

from	thenceforth	Clutch	thought	he	could	never	get	enough	wool	off	them	.
从	此后	离合器	想法	他	可以	绝不	得到	足够的	羊毛	离开	他们	.

从此以后，克拉奇觉得他永远也弄不到足够的羊毛。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃɪrɪŋ] [taɪm] ['noʊbɑːdi] [klɪpt] [soʊ] [kloʊz] , [ænd; ənd] ,

At	the	shearing	time	nobody	clipped	so	close	,	and	,
在	这	剪切	时间	无人	剪辑	所以	关闭	,	和	,

剪羊毛的时候，没有人剪得这么短，而且

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪnd][kʊd; kəd][duː][ɔːr] [seɪ] ,

in	spite	of	all	Kind	could	do	or	say	,
在	尽管如此	的	全部	种类	可以	做	或者	说	,

尽管Kind无能为力，

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ʃiːp] [æz; əz] [ber] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪvn] ;

he	left	the	poor	sheep	as	bare	as	if	they	had	been	shaven	;
他	左边	这	贫穷的	羊	作为	裸	作为	如果	他们	有	到过	剃光	;

他把可怜的绵羊弄得光秃秃的，就像被剃了毛一样；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wʊl] [gruː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][wɔːrm] ,

and	as	soon	as	the	wool	grew	long	enough	to	keep	them	warm	,
和	作为	很快	作为	这	羊毛	生长	长的	足够的	到	保持	他们	温暖的	,

当羊毛长到足够长，能够保暖的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃɪrz] [ə'gen] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['tʃɪli] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ]

he	was	ready	with	the	shears	again	—	no	matter	how	chilly	might	be	the
他	曾是	准备好	和	这	剪	再次	—	不	事情	如何	寒冷	可能	是	这

他又准备好了剪刀——不管天气多么寒冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[deɪz] , [ɔːr] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪntər] .
days , or how near the winter .
天 , 或者 如何 靠近 这 冬天 .

天数，或者说离冬天还有多远。

[kaɪnd] ['dɪdnt] [laɪk] [ðiːz] ['duːɪŋz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ðeɪ] [kɔːzd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
Kind didn't like these doings , and many a debate they caused between him
种类 没有 喜欢 这些 行为 , 和 许多 一个 辩论 他们 导致 之间 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
and his brother .
和 他的 兄弟 .

金德不喜欢这些行为，这导致他和他哥哥之间发生了很多争论。

[klʌtʃ] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kloʊz] ['klɪpɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp]
Clutch always tried to persuade him that close clipping was good for the sheep
离合器 总是 尝试 到 说服 他 那 关闭 剪裁 曾是 好的 为了 这 羊
,
,
,

克拉奇总是试图说服他，给羊剪短毛对羊有好处。

[ænd; ənd][kaɪnd] ['ɔːlweɪz] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [wʊl] — [soʊ]
and Kind always strove to make him think he had got all the wool — so
和 种类 总是 努力 到 制作 他 思考 他 有 得到 全部 这 羊毛 — 所以
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [dis'pjuːts] .
they were never done with disputes .
他们 是 绝不 完毕 和 争议 .

金德总是努力让他觉得他已经掌握了所有的羊毛——所以他们之间从来没有停止过争论。

[stɪl] [klʌtʃ] [soʊld][ðə; ði] [wʊl] , [ænd; ənd] [stɔːrd] [ʌp][hɪz; ɪz]['prɑːfɪts] , [ænd; ənd][wʌn] [ˌmɪd'sʌmər] ['æftər]
Still Clutch sold the wool , and stored up his profits , and one midsummer after
仍然 离合器 卖 这 羊毛 , 和 存储 向上 他的 利润 , 和 一 盛夏 后
[ə'nʌðər] [pæst] .
another passed .
其他 通过了 .

克拉奇仍然卖掉了羊毛，积攒了利润，一个又一个仲夏过去了。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [kloʊz] ['klɪpɪŋ] [maɪt]
The shepherds began to think him a rich man , and close clipping might
这 牧羊人 开始 到 思考 他 一个 富有的 男人 , 和 关闭 剪裁 可能
[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,
have become the fashion ,
有 变得 这 时尚 ,

牧羊人开始认为他是个富人，而短发可能也成了当时的时尚。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɑːk] .
but for a strange thing which happened to his flock .
但 为了 一个 奇怪的 事物 哪个 发生 到 他的 群 .

但他的羊群中发生了一件奇怪的事。

" [ðə; ði] [wʊl] [hæd; həd] [groʊn] [wel] [ðæt] ['sʌmər] .
" The wool had grown well that summer .
" 这 羊毛 有 生长 出色地 那 夏天 .

那年夏天羊毛长势良好。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [krɑːps][ɔːf][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ,

He	had	taken	two	crops	off	them	,	and	was	thinking	of	a	third	,
他	有	已采取	二	农作物	离开	他们	,	和	曾是	思维	的	一个	第三	,

他已经收割了两茬庄稼，正在考虑收割第三茬。

— [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪsti] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [wɜːr; wər] [kʌm] ,

—	though	the	misty	mornings	of	autumn	were	come	,
—	尽管	这	蒙蒙	早晨	的	秋天	是	来	,

尽管秋季的清晨雾气弥漫，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ['iːvnɪŋz] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər]['wɪntər] [kloʊk] , — [wen]

and	the	cold	evenings	made	the	shepherds	put	on	their	winter	cloaks	,	—	when
和	这	寒冷的	晚上	制成	这	牧羊人	放	在	他们的	冬天	斗篷	,	—	什么时候

[fɜːrst][ðə; ði] [læmz] ,

first	the	lambs	,
第一的	这	羔羊	,

寒冷的夜晚让牧羊人穿上了冬衣，——当羔羊们最初.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [juːz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [streɪ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['brʌðərz]

and	then	the	ewes	,	began	to	stray	away	;	and	search	as	the	brothers
和	然后	这	母羊	,	开始	到	流浪	离开	;	和	搜索	作为	这	兄弟

[wʊd] ,

would	,
会	,

然后，母羊们开始四处游荡；兄弟俩四处寻找，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['evər] [faʊnd] [ə'gen] .

none	of	them	was	ever	found	again	.
没有任何	的	他们	曾是	曾经	成立	再次	.

他们之后再也没有被找到。

[klʌtʃ] [bleɪmd] [kaɪnd][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['kerləs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

Clutch	blamed	Kind	with	being	careless	,	and	watched	with	all	his	might	.
离合器	被指责	种类	和	存在	粗心	,	和	观看	和	全部	他的	可能	.

Clutch责怪Kind粗心大意，并全神贯注地监视着他。

[kaɪnd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən]['evər] .

Kind	knew	it	was	not	his	fault	,	but	he	looked	sharper	than	ever	.
种类	知道	它	曾是	不是	他的	过错	,	但	他	看起来	更锐利	比	曾经	.

金德知道这不是他的错，但他看起来比以往任何时候都更加精神抖擞。

[stɪl] [ðə; ði] [streiŋ] [went] [ɑːn] .

Still	the	straying	went	on	.
仍然	这	迷途	去	在	.

然而，出轨行为仍在继续。

[ðə; ði] ['flɑːks] [gruː] ['smɔːlər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərz] [kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][wʌz; wəz] ,

The	flocks	grew	smaller	every	day	,	and	all	the	brothers	could	find	out	was	,
这	羊群	生长	较小的	每一个	天	,	和	全部	这	兄弟	可以	寻找	出去	曾是	,

羊群一天比一天少，兄弟俩所能了解到的情况是：

[ðæt] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [klɪpt] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd] , [kaʊnt]

that	the	closest	clipped	were	the	first	to	go	;	and	,	count
那	这	最接近	剪辑	是	这	第一的	到	去	;	和	,	数数

离你最近的剪线者最先被剪掉；而且，数一数。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [flɑːk] [wen] [ðeɪ] [maɪt] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [mɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] .

the	flock	when	they	might	,	some	were	sure	to	be	missed	at	the	folding	.
这	群	什么时候	他们	可能	,	一些	是	当然	到	是	错过	在	这	折叠式的	.

羊群即便有机会也会聚集在一起，但折叠羊圈时肯定会漏掉一些。

" [kaɪnd] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [klʌtʃ] [lɔːst][hɪz; ɪz] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

"	Kind	grew	tired	of	watching	,	and	Clutch	lost	his	sleep	with	vexation	.
"	种类	生长	疲劳的	的	观看	,	和	离合器	丢失的	他的	睡觉	和	烦恼	.

“Kind 厌倦了观看，而 Clutch 则烦躁得彻夜难眠。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃepərdz] , ['oʊvər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	other	shepherds	,	over	whom	he	had	boasted	of	his	wool	and	his
这	其他	牧羊人	,	超过	谁	他	有	吹嘘	的	他的	羊毛	和	他的

['prɑːfɪts] ,

profits	,
利润	,

他曾向其他牧羊人炫耀自己的羊毛和收益，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [praɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɔːl] .

were	not	sorry	to	see	pride	having	a	fall	.
是	不是	对不起	到	看	自豪	拥有	一个	落下	.

看到骄傲跌落，我们并不感到惋惜。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pitid] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Most	of	them	pitied	Kind	,	but	all	of	them	agreed	that	they	had
最多	的	他们	可怜的	种类	,	但	全部	的	他们	同意	那	他们	有

['mɑːrvələs] [ɪl] [lʌk] ,

marvellous	ill	luck	,
奇妙	患病的	运气	,

他们中的大多数人都同情金德，但他们都一致认为他们遭遇了极其不幸的命运。

[ænd; ənd] [kept] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	kept	as	far	from	them	as	they	could	for	fear	of	sharing	it	.
和	保留	作为	远的	从	他们	作为	他们	可以	为了	害怕	的	分享	它	.

他们尽可能地远离他们，以免与他们分享。

[stɪl] [ðə; ði] [flɑːk] [meltid] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [wɔːr] [ɑːn] .

Still	the	flock	melted	away	as	the	months	wore	on	.
仍然	这	群	融化	离开	作为	这	几个月	穿着	在	.

随着时间推移，羊群还是渐渐散去了。

['stɔrmz] [ænd; ənd][koʊld] ['weðər] ['nevər] [stɑːpt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [streiŋ] ,

Storms	and	cold	weather	never	stopped	them	from	straying	,
暴风雨	和	寒冷的	天气	绝不	停止	他们	从	迷途	,

暴风雨和严寒天气都无法阻止他们迷路。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [bæk] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [klʌtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd][bʌt; bət]

and	when	the	spring	came	back	nothing	remained	with	Clutch	and	Kind	but
和	什么时候	这	春天	来了	后退	没有什么	剩余	和	离合器	和	种类	但

[θriː] [oʊld] [juːz] ,

three	old	ewes	,
三	老的	母羊	,

春天来临的时候，克拉奇和金德只剩下三只老母羊了。

[ðə; ði]['kwaɪətəst][ænd; ənd] ['leɪmɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊl] [flɑːk] .

the	quietest	and	lamest	of	their	whole	flock	.
这	最安静	和	最差的	的	他们的	所有的	群	.

是他们整个羊群中最安静、最跛脚的一只。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðiːz] [juːz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [taɪm] , [wen] [klʌtʃ] ,

They	were	watching	these	ewes	one	evening	in	the	primrose	time	,	when	Clutch	,
他们	是	观看	这些	母羊	一	晚上	在	这	报春花	时间	,	什么时候	离合器	,

一天傍晚，正值报春花盛开的时节，他们正在观察这些母羊，这时，克拉奇

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] , [sed] —
who had never kept his eyes off them that day , said —
WHO 有 绝不 保留 他的 眼睛 离开 他们 那 天 , 说 —

那天，他的目光从未离开过他们，他说——

" - ['brʌðər] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] . -
" ' Brother , there is wool to be had on their backs . '
" - 兄弟 , 那里 是 羊毛 到 是 有 在 他们的 背部 . -

“兄弟，他们背上有羊毛可以剥下来。”

" - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɔːrm] , - [sed] [kaɪnd] . -
" ' It is too little to keep them warm , ' said Kind . '
" - 它 是 也 小的 到 保持 他们 温暖的 , - 说 种类 . -

“这点东西太少了，不足以让他们保暖，”金德说。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [stɪl] [bloʊz] ['sʌmtaɪmz] ;
The east wind still blows sometimes ;
这 东方 风 仍然 打击 有时 ;

东风偶尔还会吹；

- [bʌt; bət] [klʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæg] [ænd; ənd] [ʃɪrz] .
' but Clutch was off to the cottage for the bag and shears .
- 但 离合器 曾是 离开 到 这 小屋 为了 这 包 和 剪 .

但克拉奇要去小屋拿包和剪刀。

" [kaɪnd] [wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [soʊ] ['kʌvətəs] ,
" Kind was grieved to see his brother so covetous ,
" 种类 曾是 伤心 到 看 他的 兄弟 所以 贪婪的 ,

“看到哥哥如此贪婪，金德感到很悲痛。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] :
and to divert his mind he looked up at the great hills :
和 到 转移 他的 头脑 他 看起来 向上 在 这 伟大的 丘陵 :

为了转移注意力，他抬头望向远处的群山：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]
it was a sort of comfort
它 曾是 一个 种类 的 舒适

那是一种安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['evər] [sɪns] [ðer; ðər] [lɔːsɪz] [bɪ'gæn] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]
to him , ever since their losses began , to look at them evening and
到 他 , 曾经 自从 他们的 损失 开始 , 到 看 在 他们 晚上 和
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

自从他们开始遭受损失以来，他每天早晚都会去看他们。

[naʊ] [ðer; ðər] [fɑːr] - [ɔːf] [haɪts] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [bʌt; bət]
Now their far - off heights were growing crimson with the setting sun , but
现在 他们的 远的 - 离开 高度 是 生长 赤红 和 这 环境 太阳 , 但
[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ,
as he looked ,
作为 他 看起来 ,

现在，远处的山峰在夕阳的映照下渐渐染成一片绯红，但他望去，

[θriː] ['kriːtʃərz] [laɪk] [ʃiːp] ['skauəd] [ʌp][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [fliːt] [æz; əz] ['eni]

three	creatures	like	sheep	scoured	up	a	cleft	in	one	of	them	as	fleet	as	any
三	生物	喜欢	羊	彻底清洗	向上	一个	裂	在	一	的	他们	作为	舰队	作为	任何

[dɪr] :

deer	:
鹿	:

三只像绵羊一样的生物，像鹿一样敏捷地沿着其中一条裂缝向上爬行：

[ænd; ənd] [wen] [kaɪnd] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][ænd; ənd]

and	when	Kind	turned	,	he	saw	his	brother	coming	with	the	bag	and
和	什么时候	种类	转向	,	他	锯	他的	兄弟	未来	和	这	包	和

[ʃɪrz] ,

shears	,
剪	,

金德转过身，看见他哥哥拿着袋子和剪刀走过来。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [juː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	not	a	single	ewe	was	to	be	seen	.
但	不是	一个	单身的	母羊	曾是	到	是	已见	.

但是一只母羊都没看到。

[klʌtʃs] [fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [kaɪnd]

Clutch's	first	question	was	,	what	had	become	of	them	;	and	when	Kind
Clutch的	第一的	问题	曾是	,	什么	有	变得	的	他们	;	和	什么时候	种类

[toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,

told	him	what	he	saw	,
讲述	他	什么	他	锯	,

克拉奇首先问的是，他们都怎么样了；当金德告诉他自己所看到的一切时，

[ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðər] [skəuldid][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn][fɔːr; fər]['evər] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

the	eldest	brother	scolded	him	with	might	and	main	for	ever	lifting	his	eyes
这	长子	兄弟	责骂	他	和	可能	和	主要的	为了	曾经	举重	他的	眼睛

[ɔːf][ðem; ðəm] —

off	them	—
离开	他们	—

大哥狠狠地训斥他，责怪他总是把目光从他们身上移开——

" - [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [duː][juː 'es] , - [sed] [hiː; hi] ,

"	'	Much	good	the	hills	and	the	sunset	do	us	,	'	said	he	,
"	-	很多	好的	这	丘陵	和	这	日落	做	我们	,	-	说	他	,

“山峦和日落对我们有什么好处呢？”他说道。

- [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːp] .

'	now	that	we	have	not	a	single	sheep	.
-	现在	那	我们	有	不是	一个	单身的	羊	.

现在我们一只羊都没有了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃepərdz] [wɪl] ['hɑːrdli] [gɪv] [juː 'es] [ruːm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['ʃɪrɪŋ] [taɪm] [ɔːr]

The	other	shepherds	will	hardly	give	us	room	among	them	at	shearing	time	or
这	其他	牧羊人	将要	几乎	给	我们	房间	之中	他们	在	剪切	时间	或者

['hɑːrvɪst] ;

harvest	;
收成	;

在剪羊毛或收割庄稼的时候，其他牧羊人几乎不会给我们留出空间；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪl] [nɑːt] [steɪ] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [fɔːr; fər] ['pɑːvərti] .

but	for	my	part	,	I'll	not	stay	on	this	plain	to	be	despised	for	poverty	.
但	为了	我的	部分	,	患病的	不是	停留	在	这	清楚的	到	是	被鄙视的	为了	贫困	.

但就我而言，我不会留在这片平原上，任人因贫穷而鄙视。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

If	you	like	to	come	with	me	,	and	be	guided	by	my	advice	,
如果	你	喜欢	到	来	和	我	,	和	是	引导	经过	我的	建议	,

如果你愿意跟我一起去，并接受我的建议，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] ['sɜːrvɪs] ['sʌmwer] .

we	shall	get	service	somewhere	.
我们	将	得到	服务	某处	.

我们总能找到地方获得服务。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [greɪt] ['ʃepərdz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [oʊld] [taɪmz]

I	have	heard	my	father	say	that	there	were	great	shepherds	living	in	old	times
我	有	听到	我的	父亲	说	那	那里	是	伟大的	牧羊人	活的	在	老的	时代

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] ;

beyond	the	hills	;
超过	这	丘陵	;

我曾听父亲说过，很久以前，在山那边住着伟大的牧羊人；

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ʃiːp] - [bɔɪz] . -

let	us	go	and	see	if	they	will	take	us	for	sheep	-	boys	.	'
让	我们	去	和	看	如果	他们	将要	拿	我们	为了	羊	-	男孩们	.	-

我们去看看他们会不会把我们当成牧羊童。

" [kaɪnd] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [tɪld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wiːt] - [fiːld] , [hɑːrd] [baɪ] [ðə; ði]

"	Kind	would	rather	have	stayed	and	tilled	his	father's	wheat	-	field	,	hard	by	the
"	种类	会	相当	有	入住	和	平铺	他的	父亲的	小麦	-	场地	,	难的	经过	这

['kɑːtɪdʒ] ;

cottage	;
小屋	;

“金德宁愿留在小屋旁边，耕种他父亲的麦田；

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] [wʊd] [goʊ] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

but	since	his	elder	brother	would	go	,	he	resolved	to	bear	him	company	.
但	自从	他的	长老	兄弟	会	去	,	他	已解决	到	熊	他	公司	.

但既然哥哥要去，他就决定陪着哥哥。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [klʌtʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] [ʃɪrz] , [kaɪnd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [krʊk]

Accordingly	,	next	morning	Clutch	took	his	bag	and	shears	,	Kind	took	his	crook
因此	,	下一个	早晨	离合器	采取	他的	包	和	剪	,	种类	采取	他的	骗子

[ænd; ənd] [paɪp] ,

and	pipe	,
和	管道	,

于是，第二天早上，克拉奇带上了他的包和剪刀，金德带上了他的拐杖和烟斗。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ]

and	away	they
和	离开	他们

然后他们就走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[went] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] .

went	over	the	plain	and	up	the	hills	.
去	超过	这	清楚的	和	向上	这	丘陵	.

穿过平原，爬上山丘。

[ɔːl] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['sensɪz] ,

All	who	saw	them	thought	that	they	had	lost	their	senses	,
全部	WHO	锯	他们	想法	那	他们	有	丢失的	他们的	感官	,

所有看到他们的人都认为他们失去了理智。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʃepərd] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

for	no	shepherd	had	gone	there	for	a	hundred	years	,
为了	不	牧羊人	有	已消失	那里	为了	一个	百	年	,

因为一百年来都没有牧羊人去过那里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [waɪd] ['mʊrlənd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['rʌgɪd] ['rɑːks] ,

and	nothing	was	to	be	seen	but	wide	moorlands	,	full	of	rugged	rocks	,
和	没有什么	曾是	到	是	已见	但	宽的	荒原	,	满的	的	崎岖	岩石	,

[ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] [ʌp] ,

and	sloping	up	,
和	倾斜的	向上	,

除了广袤无垠的荒原，到处都是嶙峋的岩石，地势向上倾斜，什么也看不到。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [skaɪ] .

it	seemed	,	to	the	very	sky	.
它	似乎	,	到	这	非常	天空	.

仿佛直抵苍穹。

[kaɪnd] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd]['teɪkən] ,

Kind	persuaded	his	brother	to	take	the	direction	the	sheep	had	taken	,
种类	被说服	他的	兄弟	到	拿	这	方向	这	羊	有	已采取	,

善良的人劝说他的兄弟沿着羊群走过的方向走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [stiːp] [ðæt] ['æftər] [tuː] ['aʊərz] - ['klaɪmɪŋ] [ðeɪ]

but	the	ground	was	so	rough	and	steep	that	after	two	hours	'	climbing	they
但	这	地面	曾是	所以	粗糙的	和	陡	那	后	二	小时	-	攀登	他们

[wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] ,

would	gladly	have	turned	back	,
会	乐意	有	转向	后退	,

但是地面非常崎岖陡峭，爬了两个小时后，他们真想就此返回。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [wʊd]

if	it	had	not	been	that	their	sheep	were	gone	,	and	the	shepherds	would
如果	它	有	不是	到过	那	他们的	羊	是	已消失	,	和	这	牧羊人	会

[læf] [æt; ət][ðem; ðəm] .

laugh	at	them	.
笑	在	他们	.

如果不是因为他们的羊不见了，牧羊人会嘲笑他们的。

" [baɪ] [nuːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['stoʊni] [kleft] ,

"	By	noon	they	came	to	the	stony	cleft	,
"	经过	中午	他们	来了	到	这	石质的	裂	,

“中午时分，他们来到了石缝处，

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [oʊld] [juːz] [hæd; həd] ['skauəd] [laɪk] [dɪr] ; [bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər]['taɪərd] ,

up	which	the	three	old	ewes	had	scoured	like	deer	;	but	both	were	tired	,
向上	哪个	这	三	老的	母羊	有	彻底清洗	喜欢	鹿	;	但	两个都	是	疲劳的	,

三只老母羊像鹿一样在上面觅食；但它们都累了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

and	sat	down	to	rest	.
和	卫星	向下	到	休息	.

然后坐下来休息。

[ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] [sɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['hevi] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [sæt]

Their	feet	were	sore	,	and	their	hearts	were	heavy	;	but	as	they	sat
他们的	脚	是	疼	,	和	他们的	心	是	重的	;	但	作为	他们	卫星

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他们双脚酸痛，心情沉重；但他们坐在那里，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

there	came	a	sound	of	music	down	the	hills	,
那里	来了	一个	声音	的	音乐	向下	这	丘陵	,

山上传来一阵音乐声，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃepərdz] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][tɑːps] .

as	if	a	thousand	shepherds	had	been	playing	on	their	tops	.
作为	如果	一个	千	牧羊人	有	到过	玩耍	在	他们的	最高额	.

仿佛上千个牧羊人站在陀螺上玩耍。

[klʌtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [bɪ'fɔːr] .

Clutch	and	Kind	had	never	heard	such	music	before	.
离合器	和	种类	有	绝不	听到	这样的	音乐	前	.

Clutch 和 Kind 以前从未听过这样的音乐。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] , [ðə; ði] ['sɔːrnəs] [pæst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevinəs]

As	they	listened	,	the	soreness	passed	from	their	feet	,	and	the	heaviness
作为	他们	听着	,	这	疼痛	通过了	从	他们的	脚	,	和	这	沉重

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

from	their	hearts	;
从	他们的	心	;

他们听着，脚上的疼痛消失了，心里的沉重感也减轻了；

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [kleft] , [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd] [hiːθ]

and	getting	up	,	they	followed	the	sound	up	the	cleft	,	and	over	a	wide	heath
和	获得	向上	,	他们	随后	这	声音	向上	这	裂	,	和	超过	一个	宽的	希思

,

,

,

于是他们起身，循着声音沿着裂缝向上走，穿过一片宽阔的荒原，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [bluːm] ; [tɪl] [æt; ət] ['sʌnset] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] , [ænd; ənd]

covered	with	purple	bloom	;	till	at	sunset	,	they	came	to	the	hill	-	top	,	and
涵盖	和	紫色的	盛开	;	直到	在	日落	,	他们	来了	到	这	爬坡道	-	顶部	,	和

[sɔː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['pæstʃər] ,

saw	a	broad	pasture	,
锯	一个	广阔	牧场	,

遍地紫色的花朵；直到日落时分，他们来到山顶，看到了一片广阔的牧场。

[wer] ['vaiəlits] [gruː] [θɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt]

where	violets	grew	thick	among	the	grass	,	and	thousands	of	snow	-	white
在哪里	紫罗兰	生长	厚的	之中	这	草	,	和	数千	的	雪	-	白色的

[ʃiːp] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] ,

sheep	were	feeding	,
羊	是	喂养	,

紫罗兰在草丛中茂盛生长，成千上万只雪白的绵羊正在吃草。

[waɪl] [æn; ən][oʊld][mæn][sæt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

while	an	old	man	sat	in	the	midst	of
尽管	一个	老的	男人	卫星	在	这	中间	的

一位老人坐在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们，

['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] .

playing	on	his	pipe	.
玩耍	在	他的	管道	.

他吹着烟斗。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːli] [liːvz] ; [hɪz; ɪz] [her] [hʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	wore	a	long	coat	,	the	colour	of	the	holly	leaves	;	his	hair	hung	to	his
他	穿着	一个	长的	外套	,	这	颜色	的	这	冬青	树叶	;	他的	头发	悬挂	到	他的

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

他身穿一件冬青叶颜色的长外套；头发垂到腰间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ; [bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

and	his	beard	to	his	knees	;	but	both	were	as	white	as	snow	,
和	他的	胡须	到	他的	膝盖	;	但	两个都	是	作为	白色的	作为	雪	,

他的胡子长到膝盖；但两人都像雪一样白。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][led][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] ,

and	he	had	the	countenance	of	one	who	had	led	a	quiet	life	,
和	他	有	这	面容	的	一	WHO	有	引领	一个	安静的	生活	,

他长着一张过着平静生活的人的脸。

[ænd; ənd] [noʊn] [noʊ] ['kɛrz] [nɔːr] [lɔːsɪz] .

and	known	no	cares	nor	losses	.
和	已知	不	关心	也不	损失	.

无忧无虑，也无损失。

" - [gʊd] ['fɑːðər] , - [sed] [kaɪnd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðər] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

"	'	Good	father	,	'	said	Kind	,	for	his	eldest	brother	hung	back	and	was	afraid	,
"	-	好的	父亲	,	-	说	种类	,	为了	他的	长子	兄弟	悬挂	后退	和	曾是	害怕的	,

“‘好父亲，’”金德说道，因为他的大哥落在了后面，很害怕。

- [tel] [juː 'es] [wʌt] [lænd][ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wer] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd] ['sɜːrvɪs] ;

'	tell	us	what	land	is	this	,	and	where	can	we	find	service	;
-	告诉	我们	什么	土地	是	这	,	和	在哪里	能	我们	寻找	服务	;

“请告诉我们这是什么地方，我们可以在哪里找到服务；

[fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['ʃepərdz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [wel] [kiːp] ['flɑːks] [frʌm; frəm]

for	my	brother	and	I	are	shepherds	,	and	can	well	keep	flocks	from
为了	我的	兄弟	和	我	是	牧羊人	,	和	能	出色地	保持	羊群	从

[streiŋ] ,

straying	,
迷途	,

我和我哥哥都是牧羊人，我们很擅长让羊群不走失。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . -

though	we	have	lost	our	own	.	'
尽管	我们	有	丢失的	我们的	自己的	.	-

虽然我们失去了自己的亲人。

" - [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɪl] ['pɑːstʃəz] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

"	'	These	are	the	hill	pastures	,	'	said	the	old	man	,	'	and	I	am	the	ancient
"	-	这些	是	这	爬坡道	牧场	,	-	说	这	老的	男人	,	-	和	我	是	这	古老的

['ʃepərd] .

shepherd	.
牧羊人	.

“‘这是山坡牧场，’老人说，‘我是古老的牧羊人。’”

[maɪ] ['flɑːks] ['nevər] [streɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

My	flocks	never	stray	,	but	I	have	employment	for	you	.
我的	羊群	绝不	流浪	,	但	我	有	就业	为了	你	.

我的羊群从不走失，但我这里有份工作要给你。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃɪr] [best] ? -
Which of you can shear best ? '
哪个 的 你 能 剪切 最好的 ? -

你们谁剪羊毛剪得最好?

" - [gʊd] ['fɑːðər] , - [sed] [klʌtʃ] , ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['ʃɪrər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
" ' Good father , ' said Clutch , taking courage , ' I am the closest shearer in all the
" - 好的 父亲 , - 说 离合器 , 采取 勇气 , - 我 是 这 最接近 剪羊毛机 在 全部 这
[pleɪn] ['kʌntri] :
plain country :
清楚的 国家 :

"'好父亲,'克拉奇鼓起勇气说,'我是整个平原地区离你最近的剪羊毛工:

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [wʊl] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [θred] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːp] [wen] [aɪ]
you would not find as much wool as would make a thread on a sheep when I
你 会 不是 寻找 作为 很多 羊毛 作为 会 制作 一个 线 在 一个 羊 什么时候 我
[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -
have done with it . '
有 完毕 和 它 . -

我用完的羊毛,连一只羊身上能做成一根线的羊毛都不够。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][maɪ] ['bɪznəs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] .
" ' You are the man for my business , ' replied the old shepherd .
" - 你 是 这 男人 为了 我的 商业 , - 回复 这 老的 牧羊人 .

"你就是我生意要找的人,"老牧羊人回答道。

- [wen] [ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] [flɑːk] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃɪr] .
' When the moon rises , I will call the flock you have to shear .
- 什么时候 这 月亮 上升 , 我 将要 称呼 这 群 你 有 到 剪切 .

"月亮升起的时候,我会叫你来剪羊毛。"

[tɪl] [ðen] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['sʌpər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑːlɪt] . -
Till then sit down and rest , and take your supper out of my wallet . '
直到 然后 坐 向下 和 休息 , 和 拿 你的 晚餐 出去 的 我的 钱包 . -

在那之前,你先坐下来休息,晚饭从我的钱包里拿走。

" [klʌtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd]['glædli][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vaɪəlits] ,
" Clutch and Kind gladly sat down by him among the violets ,
" 离合器 和 种类 乐意 卫星 向下 经过 他 之中 这 紫罗兰 ,

"克拉奇和金德欣然在他身旁的紫罗兰丛中坐了下来,

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] ['leðərn] [bæg] [wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv]
and opening a leathern bag which hung by his side , the old man gave
和 开幕 一个 皮革 包 哪个 悬挂 经过 他的 边 , 这 老的 男人 给予

老人打开挂在身侧的皮袋,拿出一个东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðem; ðəm] [keɪks] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɔːrn] [kʌp] [tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [striːm] [hɑːrd]
them cakes and cheese , and a horn cup to drink from a stream hard
他们 蛋糕 和 奶酪 , 和 一个 喇叭 杯子 到 喝 从 一个 溪流 难的
[baɪ] .
by .
经过 .

他们带去了蛋糕和奶酪,还有一个角杯,可以从附近的小溪里喝水。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [felt] [fɪt][fɔːr; fər]['eni] [wɜːrk]['æftər] [ðæt] [miːl] ;
The brothers felt fit for any work after that meal ;
这 兄弟 毛毡 合身 为了 任何 工作 后 那 一顿饭 ;

吃过那顿饭后,兄弟俩都觉得身体健康,可以胜任任何工作;

[ænd; ənd] [klʌtʃ] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][fɔːr; fər]

and	Clutch	rejoiced	in	his	own	mind	at	the	chance	he	had	got	for
和	离合器	欣喜若狂	在	他的	自己的	头脑	在	这	机会	他	有	得到	为了

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪrz] .

showing	his	skill	with	the	shears	.
显示	他的	技能	和	这	剪	.

克拉奇心里暗自高兴，因为他终于有机会展示自己使用剪刀的技巧了。

- [kaɪnd] [wɪl] [siː] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌt] [kloʊz] , - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] :

'	Kind	will	see	how	useful	it	is	to	cut	close	,	'	he	thought	to	himself	:
-	种类	将要	看	如何	有用	它	是	到	切	关闭	,	-	他	想法	到	他自己	:

“金德会明白，切近点是多么有用，”他心想：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

but	they	sat	with	the	old	man	,	telling	him	the	news	of	the	plain	,
但	他们	卫星	和	这	老的	男人	,	讲述	他	这	消息	的	这	清楚的	,

但他们还是坐在老人身边，告诉他平原上发生的事情。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [roʊz] ,

till	the	sun	went	down	and	the	moon	rose	,
直到	这	太阳	去	向下	和	这	月亮	玫瑰	,

直到太阳落山，月亮升起。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [ʃiːp] ['gæðərd] [ænd; ənd][leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	all	the	snow	-	white	sheep	gathered	and	laid	themselves	down	behind	him	.
和	全部	这	雪	-	白色的	羊	聚集	和	铺设	他们自己	向下	在后面	他	.

所有的雪白绵羊都聚集到他身后，躺了下来。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['meri] [tuːn] ,

Then	he	took	his	pipe	and	played	a	merry	tune	,
然后	他	采取	他的	管道	和	玩	一个	欢乐	调	,

然后他拿起烟斗，吹奏了一首欢快的曲子。

[wen] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['haʊlɪŋ] ,

when	immediately	there	was	heard	a	great	howling	,
什么时候	立即地	那里	曾是	听到	一个	伟大的	嚎叫	,

随即传来一声凄厉的嚎叫。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [keɪm] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['ʃægi] [wʊlvz] ,

and	up	the	hills	came	a	troop	of	shaggy	wolves	,
和	向上	这	丘陵	来了	一个	部队	的	毛茸茸	狼	,

一群毛茸茸的狼从山上走了上来。

[wɪð; wɪθ] [her] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [siːn] .

with	hair	so	long	that	their	eyes	could	scarcely	be	seen	.
和	头发	所以	长的	那	他们的	眼睛	可以	几乎	是	已见	.

她们的头发很长，几乎看不见眼睛。

[klʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [fɔːr; fər] [fɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlvz] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]

Clutch	would	have	fled	for	fear	,	but	the	wolves	stopped	,	and	the	old	man
离合器	会	有	逃亡	为了	害怕	,	但	这	狼	停止	,	和	这	老的	男人

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

said	to	him	—
说	到	他	—

克拉奇本想吓得逃走，但狼群停了下来，老人对他说——

" - [raɪz] , [ænd; ənd] [ʃɪr] — [ðɪs] [flɑːk] [ʌv; əv] [maɪn] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [wʊl] [ɑːn][ðem; ðəm] . -

"	'	Rise	,	and	shear	—	this	flock	of	mine	have	too	much	wool	on	them	.	'
"	-	上升	,	和	剪切	—	这	群	的	矿	有	也	很多	羊毛	在	他们	.	-

“起来，剪羊毛——我的这群羊身上的毛太多了。”

" [klʌtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [ʃɔːrn] [wʊlvz] [bɪ'fɔːr] , [jet] [hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [gʊd]
" Clutch had never shorn wolves before , yet he couldn't think of losing the good
" 离合器 有 绝不 剪 狼 前 , 然而 他 不能 思考 的 输 这 好的
['sɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

“克拉奇以前从未给狼剪过毛，但他无法想象失去这项优质服务。”

[ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊlvz] [ʃoʊd]
and went forward with a stout heart ; but the first of the wolves showed
和 去 向前 和 一个 肥硕 心 ; 但 这 第一的 的 这 狼 显示
[ɪts] [tiːθ] ,
its teeth ,
它是 牙齿 ,

他鼓起勇气继续前进；但第一只狼露出了牙齿。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊl] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
and all the rest raised such a howl the moment he came near them ,
和 全部 这 休息 提高 这样的 一个 嗥 这 片刻 他 来了 靠近 他们 ,

他一靠近，其余的动物就都发出凄厉的嚎叫。

[ðæt] [klʌtʃ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɪrz] , [ænd; ənd] [rʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn]
that Clutch was glad to throw down his shears , and run behind the old man
那 离合器 曾是 高兴的 到 扔 向下 他的 剪 , 和 跑步 在后面 这 老的 男人
[fɔːr; fər] ['seɪfti] .
for safety .
为了 安全 .

克拉奇很高兴地扔下剪刀，跑到老人身后躲避。

" - [gʊd] ['fɑːðər] , - [kraɪd] [hiː; hi] , - [aɪ] [wɪl] [ʃɪr] [ʃiːp] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wʊlvz] . -
" ' Good father , ' cried he , ' I will shear sheep , but not wolves . '
" - 好的 父亲 , - 哭 他 , - 我 将要 剪切 羊 , 但 不是 狼 . -

“‘好父亲，’他喊道，‘我愿意剪羊毛，但绝不剪狼毛。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" - [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃɔːrn] , - [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] , - [ɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] ,
" ' They must be shorn , ' said the old man , ' or you go back to the plains ,
" - 他们 必须 是 剪 , - 说 这 老的 男人 , - 或者 你 去 后退 到 这 平原 ,

“‘它们必须剪毛，’”老人说，“‘否则你就得回到平原去。’”

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] ['æftər] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃɪr] [ðem; ðəm] [wɪl] [get]
and them after you ; but whichever of you can shear them will get
和 他们 后 你 ; 但 任何 的 你 能 剪切 他们 将要 得到
[ðə; ðɪ] [hoʊl] [flɑːk] . -
the whole flock . '
这 所有的 群 . -

他们接着你；但你们当中谁能剪羊毛，谁就能得到全部的羊群。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [klʌtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] ['fɔːrtʃən] ,
" On hearing this , Clutch began to exclaim on his hard fortune ,
" 在 听力 这 , 离合器 开始 到 惊叹 在 他的 难的 财富 ,

听到这话，克拉奇开始抱怨自己的不幸遭遇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [ænd; ənd]

and	his	brother	who	had	brought	him	there	to	be	hunted	and
和	他的	兄弟	WHO	有	带来	他	那里	到	是	猎杀	和

[dɪ'vaʊəd] [baɪ] [wʊlvz] ;

devoured	by	wolves	;
吞噬	经过	狼	;

还有他的兄弟，把他带到那里让狼群追捕并吞噬；

[bʌt; bət][kaɪnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] ,

but	Kind	,	thinking	that	things	could	be	no	worse	,
但	种类	,	思维	那	事物	可以	是	不	更糟	,

但金德认为情况不可能更糟了，

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

caught	up	the	shears	he	had	thrown	away	in	his	fright	,
捕捉	向上	这	剪	他	有	抛掷	离开	在	他的	惊吓	,

他捡起了惊恐之下扔掉的剪刀。

[ænd; ənd] [went] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [wʊlf] .

and	went	boldly	up	to	the	nearest	wolf	.
和	去	大胆地	向上	到	这	最近的	狼	.

然后大胆地走向最近的那只狼。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] [ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd]

To	his	great	surprise	the	wild	creature	seemed	to	know	him	,	and	stood
到	他的	伟大的	惊喜	这	荒野	生物	似乎	到	知道	他	,	和	站立

['kwaɪətli][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrn] ,

quietly	to	be	shorn	,
悄悄	到	是	剪	,

令他大吃一惊的是，这只野生动物似乎认得他，安静地站在那里让他剪毛。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] ['gædərd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn] .

while	the	rest	of	the	flock	gathered	round	as	if	waiting	their	turn	.
尽管	这	休息	的	这	群	聚集	圆形的	作为	如果	等待	他们的	转动	.

其余的羊群则围拢过来，仿佛在等待轮到自己。

[kaɪnd] [klɪpt] ['niːtli] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [kloʊz] ,

Kind	clipped	neatly	,	but	not	too	close	,
种类	剪辑	整齐地	,	但	不是	也	关闭	,

修剪得整齐利落，但又不会剪得太短。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] ,

as	he	had	wished	his	brother	to	do	with	the	sheep	,
作为	他	有	希望	他的	兄弟	到	做	和	这	羊	,

就像他希望他哥哥对待羊群那样，

[ænd; ənd] [hiːpt] [ʌp] [ðə; ði] [her] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

and	heaped	up	the	hair	on	one	side	.
和	堆积如山	向上	这	头发	在	一	边	.

并将头发堆在一侧。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [ə'nʌðər] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

When	he	had	done	with	one	,	another	came	forward	,
什么时候	他	有	完毕	和	一	,	其他	来了	向前	,

他刚解决完一个，另一个就走了过来。

[ænd; ənd][kaɪnd] [went] [ɑːn] ['ʃɪrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [flɑːk] [wɜːr; wər]

and	Kind	went	on	shearing	by	the	bright	moonlight	till	the	whole	flock	were
和	种类	去	在	剪切	经过	这	明亮的	月光	直到	这	所有的	群	是

[ʃɔːrn] .

shorn	.
剪	.

金德在明亮的月光下继续剪羊毛，直到整个羊群都被剪光了。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] —

Then	**the**	**old**	**man**	**said**	**—**
然后	这	老的	男人	说	—

然后老人说道——

" - [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [teɪk] [ðə; ði] [wʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɑːk] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] ,

"	**'**	**Ye**	**have**	**done**	**well**	**,**	**take**	**the**	**wool**	**and**	**the**	**flock**	**for**	**your**	**wages**	**,**
"	-	叶	有	完毕	出色地	,	拿	这	羊毛	和	这	群	为了	你的	工资	,

“你们做得很好，把羊毛和羊群当作你们的工价吧。”

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

return	**with**	**them**	**to**	**the**	**plain**	**,**	**and**	**if**	**you**	**please**	**,**
返回	和	他们	到	这	清楚的	,	和	如果	你	请	,

请和他们一起返回平原，如果可以的话，

[teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] - [wɜːrθ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] . -

take	**this**	**little**	**-**	**worth**	**brother**	**of**	**yours**	**for**	**a**	**boy**	**to**	**keep**	**them**	**.**	**'**
拿	这	小的	-	值得	兄弟	的	你的	为了	一个	男生	到	保持	他们	.	-

把你这个没用的弟弟当男孩养着吧。

" [kaɪnd][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] ['kiːpɪŋ] [wʊlvz] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['ænsər] ,

"	**Kind**	**did**	**not**	**much**	**like**	**keeping**	**wolves**	**,**	**but**	**before**	**he**	**could**	**make**	**answer**	**,**
"	种类	做过	不是	很多	喜欢	保持	狼	,	但	前	他	可以	制作	回答	,

“金德不太喜欢养狼，但他还没来得及回答，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ʃiːp] [wɪtʃ] [hæd; həd]

they	**had**	**all**	**changed**	**into**	**the**	**very**	**sheep**	**which**	**had**
他们	有	全部	已更改	进入	这	非常	羊	哪个	有

它们都变成了绵羊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[klʌtʃ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sæk] .

Clutch	**returns**	**with**	**his**	**sack**	**.**
离合器	返回	和	他的	解雇	.

克拉奇带着他的球袋回来了。

[streɪd] [ə'weɪ] [soʊ] ['streɪndʒli] .

strayed	**away**	**so**	**strangely**	**.**
迷路了	离开	所以	奇怪的	.

莫名其妙地走散了。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [groʊn] ['fætə] [ænd; ənd] ['θɪkər] [ʌv; əv] [fliːs] ,

All	**of**	**them**	**had**	**grown**	**fatter**	**and**	**thicker**	**of**	**fleece**	**,**
全部	的	他们	有	生长	更胖	和	较厚	的	羊毛	,

它们都变得更肥更厚了，毛也更浓密了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	**the**	**hair**	**he**	**had**	**cut**	**off**	**lay**	**by**	**his**	**side**	**,**
和	这	头发	他	有	切	离开	躺	经过	他的	边	,

他剪下的头发散落在身旁。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [wʊl] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [sɔːft] [ðæt] [ɪts] [laɪk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]

a	**heap**	**of**	**wool**	**so**	**fine**	**and**	**soft**	**that**	**its**	**like**	**had**	**never**	**been**	**seen**	**on**	**the**
一个	堆	的	羊毛	所以	美好的	和	柔软的	那	它是	喜欢	有	绝不	到过	已见	在	这

[pleɪn] .

plain	**.**
清楚的	.

一堆极其细腻柔软的羊毛，平原上从未见过如此之多的羊毛。

" [klʌtʃ] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['empti] [bæg] ,

"	Clutch	gathered	it	up	in	his	empty	bag	,
"	离合器	聚集	它	向上	在	他的	空的	包	,

克拉奇把它收进了空包里。

[ænd; ənd] [glæd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

and	glad	was	he	to	go	back	to	the	plain	with	his	brother	;
和	高兴的	曾是	他	到	去	后退	到	这	清楚的	和	他的	兄弟	;

他很高兴能和哥哥一起回到平原；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [flɑːk] ,

for	the	old	man	sent	them	away	with	their	flock	,
为了	这	老的	男人	发送	他们	离开	和	他们的	群	,

因为老人把他们和他们的羊群一起赶走了。

['seɪɪŋ] [noʊ] [mæn] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [ɑːn] [ðæt] ['pæstʃər] [bʌt; bət] [hɪm'self] , [fɔːr; fər]

saying	no	man	must	see	the	dawn	of	day	on	that	pasture	but	himself	,	for
说	不	男人	必须	看	这	黎明	的	天	在	那	牧场	但	他自己	,	为了

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

it	was
它	曾是

他说，除了他自己，任何人都不得在那片牧场上看到黎明，因为那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] .

the	ground	of	the	fairies	.
这	地面	的	这	仙女	.

仙女的土地。

[soʊ] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [kaɪnd] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['glædnəs] .

So	Clutch	and	Kind	went	home	with	great	gladness	.
所以	离合器	和	种类	去	家	和	伟大的	欢乐	.

于是，克拉奇和金德兴高采烈地回家了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] ,

All	the	shepherds	came	to	hear	their	wonderful	story	,
全部	这	牧羊人	来了	到	听到	他们的	精彩的	故事	,

所有的牧羊人都来听他们讲述这个精彩的故事。

[ænd; ənd] ['evər] ['æftər] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [nɪr] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [lʌk] .

and	ever	after	liked	to	keep	near	them	because	they	had	such	good	luck	.
和	曾经	后	喜欢	到	保持	靠近	他们	因为	他们	有	这样的	好的	运气	.

从此以后，她就喜欢待在他们身边，因为他们给她带来了好运。

[ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [ʃiːp] [tə'geðər] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] , [bʌt; bət] [klʌtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [les] ['griːdi] ,

They	keep	the	sheep	together	till	this	day	,	but	Clutch	has	grown	less	greedy	,
他们	保持	这	羊	一起	直到	这	天	,	但	离合器	有	生长	较少的	贪婪的	,

他们至今仍把羊群圈养在一起，但克拉奇的贪婪程度有所降低。

[ænd; ənd] [kaɪnd] [ə'loʊn] ['juːzɪz] [ðə; ði] [ʃɪrz] .

and	Kind	alone	uses	the	shears	.
和	种类	独自的	用途	这	剪	.

只有 Kind 一个人使用剪刀。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʃepərdz] , [klæd] [ɪn] [græs] - [griːn]
" With these words the voice ceased , and two shepherds , clad in grass - green
" 和 这些 字 这 嗓音 停止 , 和 二 牧羊人 , 覆膜 在 草 - 绿色的
[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] ,
and crowned with garlands ,
和 加冕 和 花环 ,

“话音刚落，声音便消失了，只见两个牧羊人身穿草绿色长袍，头戴花环，

[roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] —
rose up , and said —
玫瑰 向上 , 和 说 —

他站起身来，说道——

" [ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] . "
" That's our story . "
" 那就是 我们的 故事 . "

这就是我们的故事。

" ['mæmə] , " [sed] ['prɪnses] - , " [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pleɪgraʊnd] [ðæt] ['vaɪələt] ['pæstʃər]
" Mamma , " said Princess Greedalind , " what a lovely playground that violet pasture
" 妈妈 , " 说 公主 - , " 什么 一个 迷人的 操场 那 紫色 牧场
[wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! "
would make for me ! "
会 制作 为了 我 ! "

“妈妈，”格里达琳公主说，“那片紫罗兰色的牧场对我来说该是多么美好的游乐场啊！”

" [wʌt] [wʊl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hæd; həd] [ɔːf] [ɔːl] [ðoʊz] [snoʊ] - [waɪt] [ʃiːp] ! " [sed] [kwiːn] - :
" What wool could be had off all those snow - white sheep ! " said Queen Wantall :
" 什么 羊毛 可以 是 有 离开 全部 那些 雪 - 白色的 羊 ! " 说 女王 - :

“那些雪白的绵羊能产多少羊毛啊！”旺塔尔女王说道：

[bʌt; bət] [kɪŋ] - [sed] —
but King Winwealth said —
但 国王 - 说 —

但温威尔斯国王说——

" [ɪk'septɪŋ] ['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] [teɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Excepting yesterday's tale , and the one that went before it ,
" 除外 昨天的 故事 , 和 这 一 那 去 前 它 ,

除了昨天的故事，以及前一个故事之外，

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðæt] [sɪns] [maɪ] ['brʌðər] - [went] [frʌm; frəm]
I have not heard such a story as that since my brother Wisewit went from
我 有 不是 听到 这样的 一个 故事 作为 那 自从 我的 兄弟 - 去 从
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

自从我哥哥维斯维特离开我之后，我就再也没听过这样的故事了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
and was lost in the forest .
和 曾是 丢失的 在 这 森林 .

他迷失在森林里了。

- , [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['peɪdʒɪz] , [raɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] [ə; eɪ] [waɪt] ['sætn]
Spangledhose , the fifth of my pages , rise , and bring this maiden a white satin
- , 这 第五 的 我的 页面 , 上升 , 和 带来 这 少女 一个 白色的 缎
[gaʊn] .
gown .
袍 .

闪亮丝袜，我的第五位侍童，起来，给这位少女拿一件白色缎子长袍来。

" ['snoʊˌflaʊər] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] ['sætn] [gaʊn] , [θæŋkt] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]
" Snowflower took the white satin gown , thanked the king , courtseyed to the good
" 雪花 采取 这 白色的 缎 袍 , 谢谢 这 国王 , - 到 这 好的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

雪花接过白色缎子长袍，向国王道谢，并向在场的各位行礼。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['kɪtʃɪn] .
and went down on her chair to the best kitchen .
和 去 向下 在 她 椅子 到 这 最好的 厨房 .

她坐在椅子上，走向最好的厨房。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː]
That night they gave her a new
那 夜晚 他们 给予 她 一个 新的

那天晚上，他们给了她一个新的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['blæŋkɪt] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld][paɪ][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
blanket , and next day she had a cold pie for dinner .
毯子 , 和 下一个 天 她 有 一个 寒冷的 馅饼 为了 晚餐 .

毯子，第二天她晚餐吃了一块冷馅饼。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spaɪt] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] : [soʊ][dɪd][ðə; ði]
The music , the feast , and the spite continued within the palace : so did the
这 音乐 , 这 盛宴 , 和 这 尽管如此 持续 之内 这 宫殿 : 所以 做过 这
['klæmər] [wɪ'ðaʊt] ;
clamours without ;
喧闹声 没有 ;

宫殿内音乐、宴饮和怨恨仍在继续；宫殿外喧闹声也同样如此；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [loʊ] ['spɪrɪts] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['æftər] ['sʌpər] ,
and his majesty , falling into low spirits , as usual , after supper ,
和 他的 威严 , 坠落 进入 低的 烈酒 , 作为 通常 , 后 晚餐 ,

晚饭后，陛下像往常一样情绪低落。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] [kʊks] [toʊld] ['snoʊˌflaʊər] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]
one of the under cooks told Snowflower that a message had come down from
一 的 这 在下面 厨师 讲述 雪花 那 一个 信息 有 来 向下 从
[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] [tʃer]
the highest banquet hall for her to go up with her grandmother's chair
这 最高 宴会 大厅 为了 她 到 去 向上 和 她 祖母的 椅子
,
,
,

其中一位厨娘告诉雪花，最高宴会厅传来消息，让她带着祖母的椅子上去。

[ænd; ənd] [tel] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
and tell another story .
和 告诉 其他 故事 .

然后讲述另一个故事。

['snoʊˌflaʊər] [ə'kɔːrdɪŋli] [drest] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [red] [ʃuːz] , [ðə; ði] [goʊld] - [klɑːkt] [hoʊz] ,
Snowflower **accordingly** **dressed** **herself** **in** **the** **red** **shoes** **,** **the** **gold** **-** **clocked** **hose** **,**
雪花 因此 穿着 她自己 在 这 红色的 鞋 , 这 金子 - 已记录 软管 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['sætn] [gaʊn] .
and **the** **white** **satin** **gown** **.**
和 这 白色的 缎 袍 .

于是，雪花穿上了红鞋、金丝袜和白色缎子长袍。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃer] ['kʌmɪŋ] ,
All **the** **company** **were** **glad** **to** **see** **her** **and** **her** **chair** **coming** **,**
全部 这 公司 是 高兴的 到 看 她 和 她 椅子 未来 ,

公司所有人都很高兴看到她和她的椅子到来。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] - ;
except **the** **queen** **and** **the** **Princess** **Greedalind** **;**
除了 这 女王 和 这 公主 - ;

除了女王和格里达琳公主；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]
and **when** **the** **little** **girl** **had** **made** **her** **courtesy** **and** **laid** **down** **her**
和 什么时候 这 小的 女孩 有 制成 她 礼貌 和 铺设 向下 她
[hed] ['seɪɪŋ] ,
head **saying** **,**
头 说 ,

小女孩行了礼，躺下后说道：

" [tʃer] [ʌv; əv] [maɪ] ['grænmʌðər] , [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [vɔɪs] [sed] —
" **Chair** **of** **my** **grandmother** **,** **tell** **me** **a** **story** **,** **"** **the** **same** **clear** **voice** **said** **—**
" 椅子 的 我的 祖母 , 告诉 我 一个 故事 , " 这 相同的 清除 嗓音 说 —

“我祖母的椅子，给我讲个故事吧，”同样清晰的声音说道——

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - .
" **Listen** **to** **the** **story** **of** **Fairyfoot** **.**
" 听 到 这 故事 的 - .

“听听仙女脚的故事。”

" ['tʃæptər] [viː]
" **CHAPTER** **V**
" 章 V

第五章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] -
THE **STORY** **OF** **FAIRYFOOT**
这 故事 的 -

仙女脚的故事

" [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [stʊd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] [ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld]
" **Once** **upon** **a** **time** **there** **stood** **far** **away** **in** **the** **west** **country** **a** **town** **called**
" 一次 之上 一个 时间 那里 站立 远的 离开 在 这 西方 国家 一个 镇 称为
- .
Stumpinghame **.**
- .

从前，在遥远的西部乡村，有一个名叫斯图姆平厄姆的小镇。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['sev(ə)n] ['wɪndˌmɪlz] , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,
It **contained** **seven** **windmills** **,** **a** **royal** **palace** **,**
它 包含 七 风车 , 一个 皇家 宫殿 ,

它包含七座风车、一座皇家宫殿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪzn] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [kən'viːniəns] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði]

a	market	place	,	and	a	prison	,	with	every	other	convenience	befitting	the
一个	市场	地方	,	和	一个	监狱	,	和	每一个	其他	方便	合适	这

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

capital	of	a	kingdom	.
首都	的	一个	王国	.

这里有市场、有监狱，还有王国首都应有的一切便利设施。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]

A	capital	city	was	Stumpinghame	,	and	its	inhabitants	thought	it	the	only	one
一个	首都	城市	曾是	-	,	和	它是	居民	想法	它	这	仅有的	一

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

首府是斯图姆平汉姆，那里的居民认为它是世界上唯一的首府。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] ,

It	stood	in	the	midst	of	a	great	plain	,
它	站立	在	这	中间	的	一个	伟大的	清楚的	,

它矗立在一片广袤平原的中央，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] [liːgz] [raʊnd] [ɪts] [wɔːlz] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] , [flæks] , [ænd; ənd]

which	for	three	leagues	round	its	walls	was	covered	with	corn	,	flax	,	and
哪个	为了	三	联赛	圆形的	它是	墙壁	曾是	涵盖	和	玉米	,	亚麻	,	和

['ɔːtʃədz] .

orchards	.
果园	.

城墙周围三里格范围内都种满了玉米、亚麻和果树。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['pæstʃər] [lænd] , ['sev(ə)n] [liːgz] [ɪn] [bredθ] ,

Beyond	that	lay	a	great	circle	of	pasture	land	,	seven	leagues	in	breadth	,
超过	那	躺	一个	伟大的	圆圈	的	牧场	土地	,	七	联赛	在	宽度	,

再往外是一大片环形牧场，宽七里格。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][oʊld] [ðæt] [noʊ]

and	it	was	bounded	on	all	sides	by	a	forest	so	thick	and	old	that	no
和	它	曾是	有界	在	全部	侧面	经过	一个	森林	所以	厚的	和	老的	那	不

[mæn][ɪn] - [nuː] [ɪts] [ɪk'stent] ;

man	in	Stumpinghame	knew	its	extent	;
男人	在	-	知道	它是	程度	;

它四周都被一片茂密古老的森林所环绕，以至于斯图姆平厄姆镇上没有人知道它的范围；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	the	opinion	of	the	learned	was	,	that	it	reached	to	the	end	of
和	这	观点	的	这	学习	曾是	,	那	它	达到	到	这	结尾	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

学者们的意见是，它到达了世界的尽头。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [strɔːŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

"	There	were	strong	reasons	for	this	opinion	.
"	那里	是	强的	原因	为了	这	观点	.

“这种观点有充分的理由。”

[fɜːrst] , [ðæt] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

First	,	that	forest	was	known	to	be	inhabited	time	out	of	mind	by	the	fairies	,
第一的	,	那	森林	曾是	已知	到	是	有人居住的	时间	出去	的	头脑	经过	这	仙女	,

首先，众所周知，那片森林自古以来就是仙女们的居所。

[ænd; ənd][noʊ] ['hʌntər] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['bɔːrdərz] — [soʊ][ɔːl][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [bi'liːvd]

and	no	hunter	cared	to	go	beyond	its	borders	—	so	all	the	west	country	believed
和	不	猎人	关心	到	去	超过	它是	边界	—	所以	全部	这	西方	国家	相信

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlɪdli] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

it	to	be	solidly	full	of	old	trees	to	the	heart	.
它	到	是	稳固地	满的	的	老的	树木	到	这	心	.

没有猎人愿意越过它的边界——因此整个西部地区都认为它到中心地带都布满了古树。

['sekəndli] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][noʊ] ['trævələz] — [mæn] , ['wʊmən] ,

Secondly	,	the	people	of	Stumpinghame	were	no	travellers	—	man	,	woman	,
第二	,	这	人们	的	-	是	不	旅行者	—	男人	,	女士	,

其次，斯图姆平厄姆的居民并非旅行者——无论男女，

[ænd; ənd][tʃaɪld][hæd; həd] [fiːt] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

and	child	had	feet	so	large	and	heavy	that	it	was	by	no	means
和	孩子	有	脚	所以	大的	和	重的	那	它	曾是	经过	不	方法

[kən'viːniənt] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][fɑːr] .

convenient	to	carry	them	far	.
方便的	到	携带	他们	远的	.

孩子的脚又大又重，抱着走很不方便。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

Whether	it	was	the	nature	of	the	place	or	the	people	,	I	cannot	tell	,
无论	它	曾是	这	自然	的	这	地方	或者	这	人们	,	我	不能	告诉	,

我无法判断是环境的性质还是人的原因。

[bʌt; bət] [greɪt] [fiːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðer; ðər] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

but	great	feet	had	been	the	fashion	there	time	immemorial	,
但	伟大的	脚	有	到过	这	时尚	那里	时间	远古的	,

但自古以来，那里就以大脚为时尚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði]['fæməli][ðə; ði]['lɑːrdʒər][wɜːr; wər] [ðeɪ] .

and	the	higher	the	family	the	larger	were	they	.
和	这	更高	这	家庭	这	更大的	是	他们	.

家族地位越高，子女就越多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ʃepərdz] ,

It	was	,	therefore	,	the	aim	of	everybody	above	the	degree	of	shepherds	,
它	曾是	,	所以	,	这	目的	的	大家	多于	这	程度	的	牧羊人	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['rʌstɪks] ,

and	such	-	like	rustics	,
和	这样的	-	喜欢	乡村	,

因此，所有高于牧羊人阶层的乡下人，以及类似的农民，都以这个目标为目标。

[tuː; tə] [swel] [aʊt][ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒ]

to	swell	out	and	enlarge
到	膨胀	出去	和	放大

膨胀和增大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðer; ðər] [fiːt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] ; [ænd; ənd][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [ðiːz]

their	feet	by	way	of	gentility	;	and	so	successful	were	they	in	these
他们的	脚	经过	方式	的	绅士风度	;	和	所以	成功的	是	他们	在	这些

['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ðæt] ,

undertakings	that	,
事业	那	,

他们以优雅的姿态迈步；而且他们在这些事业中如此成功，以至于，

[ɑːn][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [rɪ'spektəbl] ['piːpəlz] ['slɪpərz] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['pæniər] .

on	a	pinch	,	respectable	people's	slippers	would	have	served	for	panniers	.
在	一个	捏	,	可敬	人们的	拖鞋	会	有	服务	为了	车袋	.

紧急情况下，体面人穿的拖鞋也可以当做篮子用。

" - [hæd; həd][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ;

"	Stumpinghame	had	a	king	of	its	own	,	and	his	name	was	Stiffstep	;
"	-	有	一个	国王	的	它是自己的		,	和	他的	姓名	曾是	-	;

“斯图姆平厄姆有自己的国王，他的名字叫斯蒂夫斯泰普；

[hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - ['fʊtɪd] .

his	family	was	very	ancient	and	large	-	footed	.
他的	家庭	曾是	非常	古老的	和	大的	-	有脚的	.

他的家族非常古老，而且脚很大。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

His	subjects	called	him	Lord	of	the	World	,
他的	主题	称为	他	主	的	这	世界	,

他的臣民称他为世界之主，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] [jɪr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv]

and	he	made	a	speech	to	them	every	year	concerning	the	grandeur	of
和	他	制成	一个	演讲	到	他们	每一个	年	有关	这	宏伟	的

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['empaɪər] .

his	mighty	empire	.
他的	强大的	帝国	.

他每年都会向他们发表讲话，讲述他强大帝国的辉煌壮丽。

[hɪz; ɪz] [kwiːn] , - , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['bjuːti] [ɪn] - .

His	queen	,	Hammerheel	,	was	the	greatest	beauty	in	Stumpinghame	.
他的	女王	,	-	,	曾是	这	最	美丽	在	-	.

他的王后，哈默希尔，是斯图姆平汉姆最美丽的女人。

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ʃuː] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] ;

Her	majesty's	shoe	was	not	much	less	than	a	fishing	-	boat	;
她	陛下的	鞋	曾是	不是	很多	较少的	比	一个	钓鱼	-	船	;

女王陛下的鞋子几乎和一艘渔船一样大；

[ðer; ðər][sɪks] ['tʃɪldrən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['hænsəm] ,

their	six	children	promised	to	be	quite	as	handsome	,
他们的	六	孩子们	承诺	到	是	相当	作为	英俊的	,

他们的六个孩子也都长得非常英俊。

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sev(ə)nθ] [sʌn] .

and	all	went	well	with	them	till	the	birth	of	their	seventh	son	.
和	全部	去	出色地	和	他们	直到	这	出生	的	他们的	第七	儿子	.

他们一家人过得很幸福，直到第七个儿子出生。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	For	a	long	time	nobody	about	the	palace	could	understand	what	was	the
"	为了	一个	长的	时间	无人	关于	这	宫殿	可以	理解	什么	曾是	这

['mætər] — [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [lʊkt] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] ,

matter	—	the	ladies	-	in	-	waiting	looked	so	astonished	,
事情	—	这	女士们	-	在	-	等待	看起来	所以	惊讶	,

“很长一段时间，宫里没有人能明白发生了什么事——侍女们都显得非常惊讶。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [soʊ] [vekst] ;

and	the	king	so	vexed	;
和	这	国王	所以	烦恼	;

国王非常生气；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] [ðæt][ðə; ði] ['kwiːnz] ['sev(ə)nθ] [tʃaɪld]

but	at	last	it	was	whispered	through	the	city	that	the	queen's	seventh	child
但	在	最后的	它	曾是	低声说道	通过	这	城市	那	这	女王的	第七	孩子

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɪzrəbli] [smɔːl] [fiːt] [ðæt] [ðeɪ] [riˈzembld] ['nʌθɪŋ] ['evər] [siːn]

had	been	born	with	such	miserably	small	feet	that	they	resembled	nothing	ever	seen
有	到过	出生	和	这样的	惨痛地	小的	脚	那	他们	类似	没有什么	曾经	已见

[ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] - ,

or	heard	of	in	Stumpinghame	,
或者	听到	的	在	-	,

但最终，城里还是流传着这样一个消息：女王的第七个孩子出生时，脚小得可怜，在斯图姆平厄姆，这样的脚是人们从未见过或听说过的。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .

except	the	feet	of	the	fairies	.
除了	这	脚	的	这	仙女	.

除了仙女的脚。

" [ðə; ði] ['krɔniklz] ['fɜːrnɪʃt] [noʊ][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈflɪkʃ(ə)n] ['evər] [bɪˈfɔːr] ['hæpənɪŋ]

"	The	chronicles	furnished	no	example	of	such	an	affliction	ever	before	happening
"	这	编年史	提供	不	例子	的	这样的	一个	痛苦	曾经	前	发生

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

in	the	royal	family	.
在	这	皇家	家庭	.

“史料中没有记载王室曾发生过这种疾病的例子。”

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [pɔː'tendid] [sʌm; səm] [greɪt] [kə'læməti]

The	common	people	thought	it	portended	some	great	calamity
这	常见的	人们	想法	它	预示	一些	伟大的	灾害

普通百姓认为这预示着某种巨大的灾难。

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['sɪti] ; [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	city	;	the	learned	men	began	to	write	books	about	it	;
这	城市	;	这	学习	男人	开始	到	写	图书	关于	它	;

这座城市；学者们开始撰写关于它的书籍；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə]

and	all	the	relations	of	the	king	and	queen	assembled	at	the	palace	to
和	全部	这	关系	的	这	国王	和	女王	组装	在	这	宫殿	到

[mɔːrn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊvər][ðer; ðər]['sɪŋgjələr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

mourn	with	them	over	their	singular	misfortune	.
哀悼	和	他们	超过	他们的	单数	不幸	.

国王和王后的所有亲属都聚集在宫殿里，与他们一同哀悼这突如其来的不幸。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [helpt] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	whole	court	and	most	of	the	citizens	helped	in	this	mourning	,
这	所有的	法庭	和	最多	的	这	公民	帮助	在	这	丧	,

整个法院和大多数市民都参与了这次哀悼活动。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['læstɪd] ['sev(ə)n] [deɪz] [ðeɪ] [ɔːl] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

but	when	it	had	lasted	seven	days	they	all	found	out	it	was	of	no	use	.
但	什么时候	它	有	持续	七	天	他们	全部	成立	出去	它	曾是	的	不	使用	.

但七天后，他们发现这毫无用处。

[soʊ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [went] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tʊk] [tu:; tə][ðer; ðər] [wɜ:rk] .

So	the	relations	went	to	their	homes	,	and	the	people	took	to	their	work	.
所以	这	关系	去	到	他们的	房屋	,	和	这	人们	采取	到	他们的	工作	.

于是亲戚们都回家了，人们也继续工作。

[ɪf] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [menz] [bʊks] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] , ['noʊbɑ:di] ['evər] [ri:d] [ðem; ðəm] ;

If	the	learned	men's	books	were	written	,	nobody	ever	read	them	;
如果	这	学习	男士	图书	是	书面	,	无人	曾经	读	他们	;

如果那些学者的著作真的写出来了，却没有人读过；

[ænd; ənd][tu:; tə] [tʃɪr] [ʌp][ðə; ði] ['kwi:nz] ['spɪrɪts] ,

and	to	cheer	up	the	queen's	spirits	,
和	到	欢呼	向上	这	女王的	烈酒	,

为了提振女王的心情，

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz] [sent] ['praɪvətli] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] [lændz] , [tu:; tə][bi:; bi] [nə:st]

the	young	prince	was	sent	privately	out	to	the	pasture	lands	,	to	be	nursed
这	年轻的	王子	曾是	发送	私下	出去	到	这	牧场	土地	,	到	是	护理

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] .

among	the	shepherds	.
之中	这	牧羊人	.

年轻的王子被秘密送到牧场，由牧羊人照料。

" [ðə; ði] [tʃi:f] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] [wʌz; wəz] [rʌf]

"	The	chief	man	there	was	called	Fleecefold	,	and	his	wife's	name	was	Rough
"	这	首席	男人	那里	曾是	称为	-	,	和	他的	妻子的	姓名	曾是	粗糙的

['rʌdi] .

Ruddy	.
红润	.

“那里的首领名叫弗利斯福尔德，他的妻子名叫拉夫·鲁迪。”

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sʌn] ['blækθɔ:rn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔ:tər]

They	lived	in	a	snug	cottage	with	their	son	Blackthorn	and	their	daughter
他们	居住地	在	一个	舒适	小屋	和	他们的	儿子	黑刺	和	他们的	女儿

[braʊnbɛri] ,

Brownberry	,
布朗贝里	,

他们和儿子黑刺、女儿棕莓住在舒适的小屋里。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [θɔ:t] [greɪt] ['pi:p(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ʃi:p] .

and	were	thought	great	people	,	because	they	kept	the	king's	sheep	.
和	是	想法	伟大的	人们	,	因为	他们	保留	这	国王的	羊	.

他们被认为是伟大的人，因为他们负责照看国王的羊群。

[mɔ:r'oʊvər] , - ['fæməli][wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['eɪnʃənt] ;

Moreover	,	Fleecefold's	family	were	known	to	be	ancient	;
而且	,	-	家庭	是	已知	到	是	古老的	;

此外，弗利斯福尔德家族历史悠久；

[ænd; ənd] [rʌf] ['rʌdi] ['boʊstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [fi:t] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] .

and	Rough	Ruddy	boasted	that	she	had	the	largest	feet	in	all	the	pastures	.
和	粗糙的	红润	吹嘘	那	她	有	这	最大	脚	在	全部	这	牧场	.

而粗鲁的鲁迪则吹嘘说，她是所有牧场里蹄子最大的。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [held] [ðem; ðəm][ɪn] [haɪ] [rɪ'spekt] ,

The	shepherds	held	them	in	high	respect	,
这	牧羊人	握住	他们	在	高的	尊重	,

牧羊人对他们非常尊敬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [stɪl] ['haɪər] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [spred] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sev(ə)nθ] [sʌn] [hæd; həd]

and	it	grew	still	higher	when	the	news	spread	that	the	king's	seventh	son	had
和	它	生长	仍然	更高	什么时候	这	消息	传播	那	这	国王的	第七	儿子	有

[bɪn] [sent] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] .

been	sent	to	their	cottage	.
到过	发送	到	他们的	小屋	.

当国王的第七个儿子被送到他们的小屋的消息传开后，这件事就闹得更大了。

['piːp(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

People	came	from	all	quarters	to	see	the	young	prince	,
人们	来了	从	全部	四分之一	到	看	这	年轻的	王子	,

人们从四面八方赶来，一睹这位年轻王子的风采。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læmen'teiʃənz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [smɔːl] [fiːt] .

and	great	were	the	lamentations	over	his	misfortune	in	having	such	small	feet	.
和	伟大的	是	这	哀歌	超过	他的	不幸	在	拥有	这样的	小的	脚	.

人们为他那双小脚的不幸遭遇而深感惋惜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˌfɔːr'tiːn] [neɪmz] ,

"	The	king	and	queen	had	given	him	fourteen	names	,
"	这	国王	和	女王	有	给定	他	十四	姓名	,

国王和王后给他取了十四个名字，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔː'gʌstəs] — [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['rɔɪəl] ['fæməli] ;

beginning	with	Augustus	—	such	being	the	fashion	in	that	royal	family	;
开始	和	奥古斯都	—	这样的	存在	这	时尚	在	那	皇家	家庭	;

从奥古斯都开始——这在当时的皇室家族中是一种风尚；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [soʊ] ['meni] ; [bɪ'saɪdz] ,

but	the	honest	country	people	could	not	remember	so	many	;	besides	,
但	这	诚实的	国家	人们	可以	不是	记住	所以	许多	;	除了	,

但诚实的乡下人不可能记住那么多；此外，

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

his	feet	were	the	most	remarkable	thing	about	the	child	,
他的	脚	是	这	最多	卓越	事物	关于	这	孩子	,

这孩子最引人注目的地方就是他的脚。

[soʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - .

so	with	one	accord	they	called	him	Fairyfoot	.
所以	和	一	符合	他们	称为	他	-	.

于是，他们一致称他为“仙足”。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [haɪ] - ['triːz(ə)n] ,

At	first	it	was	feared	this	might	be	high	-	treason	,
在	第一的	它	曾是	害怕	这	可能	是	高的	-	叛国罪	,

起初人们担心这可能构成叛国罪，

[bʌt; bət] [wen] [noʊ]['noʊtɪs][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ministəz] ,

but	when	no	notice	was	taken	by	the	king	or	his	ministers	,
但	什么时候	不	注意	曾是	已采取	经过	这	国王	或者	他的	部长们	,

但国王和他的大臣们却对此置之不理。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [kən'klu:did] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][hɑ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə'nʌðər]

the	shepherds	concluded	it	was	no	harm	,	and	the	boy	never	had	another
这	牧羊人	结束	它	曾是	不	伤害	,	和	这	男生	绝不	有	其他

[neɪm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] .

name	throughout	the	pastures	.
姓名	自始至终	这	牧场	.

牧羊人认为这没什么大碍，从此这男孩在整个牧场上都没有了别的名字。

[æt; ət] [kɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [θɔ:t] [pə'laɪt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .

At	court	it	was	not	thought	polite	to	speak	of	him	at	all	.
在	法庭	它	曾是	不是	想法	有礼貌的	到	说话	的	他	在	全部	.

在宫廷里，人们认为谈论他非常不礼貌。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [sent] [fɔ:r; fər][æt; ət] ['krɪsməs] ,

They	did	not	keep	his	birthday	,	and	he	was	never	sent	for	at	Christmas	,
他们	做过	不是	保持	他的	生日	,	和	他	曾是	绝不	发送	为了	在	圣诞节	,

他们不庆祝他的生日，圣诞节也从不给他打电话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['leɪdiz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [saɪt] .

because	the	queen	and	her	ladies	could	not	bear	the	sight	.
因为	这	女王	和	她	女士们	可以	不是	熊	这	视线	.

因为女王和她的侍女们无法忍受这番景象。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði]['ʌndərˌmoʊst] ['skʌljən] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi][dɪd] ,

Once	a	year	the	undermost	scullion	was	sent	to	see	how	he	did	,
一次	一个	年	这	最底层	厨房杂务工	曾是	发送	到	看	如何	他	做过	,

每年都会派最底层的厨房杂役去看看他做得怎么样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst] ['brʌðɚz] [kæst] - [ɔ:f] [kloʊðz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ]

with	a	bundle	of	his	next	brother's	cast	-	off	clothes	;	and	,	as	the	king
和	一个	捆	的	他的	下一个	兄弟	投掷	-	离开	衣服	;	和	,	作为	这	国王

[gru:] [oʊld][ænd; ənd] [krɔ:s] ,

grew	old	and	cross	,
生长	老的	和	叉	,

带着他近亲哥哥脱下的衣物；而且，随着国王年老脾气暴躁，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [dɪs'əʊnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

it	was	said	he	had	thoughts	of	disowning	him	.
它	曾是	说	他	有	想法	的	否认	他	.

据说他曾想过与他断绝关系。

" [soʊ] - [gru:] [ɪn] - ['kɑ:tɪdʒ] .

"	So	Fairyfoot	grew	in	Fleecefold's	cottage	.
"	所以	-	生长	在	-	小屋	.

“于是，仙足在弗利斯福尔德的小屋里长大了。”

[pər'hæps][ðə; ði] ['kʌntri] [er] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fer] [ænd; ənd]['roʊzi] — [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [hi:; hi]

Perhaps	the	country	air	made	him	fair	and	rosy	—	for	all	agreed	that	he
也许	这	国家	空气	制成	他	公平的	和	红润	—	为了	全部	同意	那	他

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [fi:t] ,

would	have	been	a	handsome	boy	but	for	his	small	feet	,
会	有	到过	一个	英俊的	男生	但	为了	他的	小的	脚	,

或许是乡村的空气让他的皮肤变得白皙红润——大家都认为，如果不是因为他那双小脚，他本来会是一个英俊的男孩。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd]

with	which	nevertheless	he	learned	to	walk	,	and	in	time	to	run	and
和	哪个	尽管如此	他	学习	到	走	,	和	在	时间	到	跑步	和

[tu:; tə][dʒʌmp] ,

to	jump	,
到	跳	,

尽管如此，他还是学会了走路，并最终学会了跑和跳。

[ˌðer'baɪ] [ə'meɪzɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

thereby	amazing	everybody	,	for	such	doings	were	not	known	among	the
从而	惊人的	大家	,	为了	这样的	行为	是	不是	已知	之中	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - .

children	of	Stumpinghame	.
孩子们	的	-	.

这让所有人都感到惊讶，因为斯图姆平汉姆的孩子们从未听说过这样的事情。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[nuːz] [ʌv; əv] [kɔːrt] , [haʊ'evər] , ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərdz] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]

news	of	court	,	however	,	travelled	to	the	shepherds	,	and	Fairyfoot	was
消息	的	法庭	,	然而	,	旅行	到	这	牧羊人	,	和	-	曾是

[dɪ'spaɪzd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

despised	among	them	.
被鄙视的	之中	他们	.

然而，宫廷里的消息传到了牧羊人那里，费尔里福特因此受到了牧羊人的鄙视。

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌn'lʌki] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

The	old	people	thought	him	unlucky	;	the	children	refused	to	play	with
这	老的	人们	想法	他	倒霉	;	这	孩子们	拒绝	到	玩	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

老人们认为他很不吉利；孩子们也不愿意和他玩。

- [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dəːst] [nɑːt]

Fleecefold	was	ashamed	to	have	him	in	his	cottage	,	but	he	durst	not
-	曾是	羞愧	到	有	他	在	他的	小屋	,	但	他	杜斯特	不是

[ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːrdərz] .

disobey	the	king's	orders	.
违	这	国王的	订单	.

弗利斯福尔德很羞于让他待在自己的小屋里，但他不敢违抗国王的命令。

[mɔːr'oʊvər] , ['blækθɔːrn] [wɔːr] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['skʌljən] .

Moreover	,	Blackthorn	wore	most	of	the	clothes	brought	by	the	scullion	.
而且	,	黑刺	穿着	最多	的	这	衣服	带来	经过	这	厨房杂务工	.

此外，布莱克索恩穿的大部分衣服都是厨房杂役带来的。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[rʌf] ['rʌdi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] ['dʒʌmpɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]

Rough	Ruddy	found	out	that	the	sight	of	such	horrid	jumping	would	make	her
粗糙的	红润	成立	出去	那	这	视线	的	这样的	可怕的	跳	会	制作	她

['tʃɪldrən] ['vʌlgər] ;

children	vulgar	;
孩子们	庸俗	;

粗鲁的鲁迪发现，看到这种可怕的跳跃会让她的孩子变得粗俗；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] ,

and	,	as	soon	as	he	was	old	enough	,
和	,	作为	很快	作为	他	曾是	老的	足够的	,

而且，他一到合适的年龄，

[ʃiː; ʃi] [sent] - ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [sʌm; səm] ['sɪkli] [ʃiːp] [ðæt] [greɪzd] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] ,

she	sent	Fairyfoot	every	day	to	watch	some	sickly	sheep	that	grazed	on	a	wild	,
她	发送	-	每一个	天	到	手表	一些	病弱的	羊	那	放牧	在	一个	荒野	,

她每天都派仙足去看望一些在野外吃草的病羊，

['wiːdi] ['pæstʃər] , [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

weedy	pasture	,	hard	by	the	forest	.
杂草	牧场	,	难的	经过	这	森林	.

紧邻森林的杂草丛生的牧场。

" [pʊr] - [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ; ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]

"	Poor	Fairyfoot	was	often	lonely	and	sorrowful	;	many	a	time	he	wished	his
"	贫穷的	-	曾是	经常	孤独	和	悲伤	;	许多	一个	时间	他	希望	他的

[fiːt] [wʊd] [groʊ] ['lɑːrdʒər] ,

feet	would	grow	larger	,
脚	会	生长	更大的	,

“可怜的仙足常常感到孤独和悲伤；他常常希望自己的脚能长得更大一些。”

[ɔːr] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ;

or	that	people	wouldn't	notice	them	so	much	;
或者	那	人们	不会	注意	他们	所以	很多	;

或者说人们不会太注意到它们；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

and	all	the	comfort	he	had	was	running	and	jumping	by	himself	in	the
和	全部	这	舒适	他	有	曾是	跑步	和	跳	经过	他自己	在	这

[waɪld] ['pæstʃər] ,

wild	pasture	,
荒野	牧场	,

他唯一的慰藉就是在野外的牧场上独自奔跑跳跃。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] - ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [laɪk] ,

and	thinking	that	none	of	the	shepherds	'	children	could	do	the	like	,
和	思维	那	没有任何	的	这	牧羊人	-	孩子们	可以	做	这	喜欢	,

并且认为牧羊人的孩子中没有人能做到这一点，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][praɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [fiːt] .

for	all	their	pride	of	their	great	feet	.
为了	全部	他们的	自豪	的	他们的	伟大的	脚	.

尽管他们对自己健壮的双脚引以为豪。

" ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [spɔːrt] ,

"	Tired	of	this	sport	,
"	疲劳的	的	这	运动	,

“厌倦了这项运动，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːsi] [rɑːk] [wʌn] [wɔːrm] ['sʌmɚz] [nuːn] ,

he	was	lying	in	the	shadow	of	a	mossy	rock	one	warm	summer's	noon	,
他	曾是	说谎	在	这	阴影	的	一个	苔藓	岩石	一	温暖的	夏季	中午	,

在一个温暖的夏日正午，他躺在一块长满青苔的岩石阴影里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] ['fiːdɪŋ] [ə'raʊnd] , [wen] [ə; eɪ]['rɑːbɪn] , [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːk] ,

with	the	sheep	feeding	around	,	when	a	robin	,	pursued	by	a	great	hawk	,
和	这	羊	喂养	大约	,	什么时候	一个	罗宾	,	追击	经过	一个	伟大的	鹰	,

羊群在周围觅食，这时一只知更鸟被一只大鹰追逐着，

[fluː] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['velvɪt] [kæp] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

flew	into	the	old	velvet	cap	which	lay	on	the	ground	beside	him	.
飞翔	进入	这	老的	天鹅绒	帽	哪个	躺	在	这	地面	旁	他	.

飞进了他身旁地上那顶旧天鹅绒帽子里。

- ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] , [fluː] [ə'weɪ] .

Fairyfoot	covered	it	up	,	and	the	hawk	,	frightened	by	his	shout	,	flew	away	.
-	涵盖	它	向上	,	和	这	鹰	,	害怕	经过	他的	喊	,	飞翔	离开	.

仙足掩盖了它，鹰被他的喊声吓跑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

" - [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [pʊr] ['rɑːbɪn] ! -

"	'	Now	you	may	go	,	poor	robin	!	'
"	-	现在	你	可能	去	,	贫穷的	罗宾	!	-

“现在你可以走了，可怜的知更鸟！”

[hiː; hi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][kæp] : [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] ,

he	said	,	opening	the	cap	:	but	instead	of	the	bird	,
他	说	,	开幕	这	帽	:	但	反而	的	这	鸟	,

他一边打开瓶盖一边说：但里面不是鸟，

[aʊt] [spræŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [drest] [ɪn] ['rʌsɪt] - [braʊn] ,

out	sprang	a	little	man	dressed	in	russet	-	brown	,
出去	弹簧	一个	小的	男人	穿着	在	赤褐色	-	棕色的	,

一个身穿赤褐色衣服的小个子男人突然跳了出来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

and	looking	as	if	he	were	an	hundred	years	old	.
和	寻找	作为	如果	他	是	一个	百	年	老的	.

他看上去好像有一百岁了。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] —

Fairyfoot	could	not	speak	for	astonishment	,	but	the	little	man	said	—
-	可以	不是	说话	为了	惊讶	,	但	这	小的	男人	说	—

仙足惊讶得说不出话来，但那个小个子男人说道——

" - [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ʃeltər] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	'	Thank	you	for	your	shelter	,	and	be	sure	I	will	do	as	much	for	you	.
"	-	感谢	你	为了	你的	庇护所	,	和	是	当然	我	将要	做	作为	很多	为了	你	.

“谢谢你们收留我，我一定会尽我所能帮助你们。”

[kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [neɪm] [ɪz]['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] ;

Call	on	me	if	you	are	ever	in	trouble	,	my	name	is	Robin	Goodfellow	;
称呼	在	我	如果	你	是	曾经	在	麻烦	,	我的	姓名	是	罗宾	古德费洛	;

如果你遇到麻烦，就来找我，我叫罗宾·古德费罗；

- [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ɔːf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

'	and	darting	off	,	he	was	out	of	sight	in	an	instant	.
-	和	飞镖	离开	,	他	曾是	出去	的	视线	在	一个	立即的	.

说完，他便飞快地跑开了，瞬间消失在人们的视线中。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wʌndɚd] [huː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld]['noʊbɑːdi]

For	days	the	boy	wondered	who	that	little	man	could	be	,	but	he	told	nobody
为了	天	这	男生	想知道	WHO	那	小的	男人	可以	是	,	但	他	讲述	无人

,

,

,

男孩好几天都在想那个矮个子男人是谁，但他没有告诉任何人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [fiːt] [wɜːr; wər][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

for	the	little	man's	feet	were	as	small	as	his	own	,
为了	这	小的	男人的	脚	是	作为	小的	作为	他的	自己的	,

因为这个矮个子的脚和他自己的脚一样小。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['feɪvərɪt] [ɪn] - .

and	it	was	clear	he	would	be	no	favourite	in	Stumpinghame	.
和	它	曾是	清除	他	会	是	不	最喜欢的	在	-	.

很明显，他在斯图姆平厄姆不会受到欢迎。

- [kept] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ˌmɪd'sʌmər] [keɪm] .

Fairyfoot	kept	the	story	to	himself	,	and	at	last	midsummer	came	.
-	保留	这	故事	到	他自己	,	和	在	最后的	盛夏	来了	.

仙足将这个故事藏在心底，终于，仲夏到来了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] .

That	evening	was	a	feast	among	the	shepherds	.
那	晚上	曾是	一个	盛宴	之中	这	牧羊人	.

当晚，牧羊人们举行了盛宴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɔnˌfaiəz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .

There	were	bonfires	on	the	hills	,	and	fun	in	the	villages	.
那里	是	篝火	在	这	丘陵	,	和	乐趣	在	这	村庄	.

山上燃起了篝火，村庄里充满了欢乐。

[bʌt; bət] - [sæt] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃiːpfoʊld] ,

But	Fairyfoot	sat	alone	beside	his	sheepfold	,
但	-	卫星	独自的	旁	他的	羊圈	,

但仙足独自坐在羊圈旁，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [dæns] [wɪð; wɪθ]

for	the	children	of	his	village	had	refused	to	let	him	dance	with
为了	这	孩子们	的	他的	村庄	有	拒绝	到	让	他	舞蹈	和

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər] ,

them	about	the	bonfire	,
他们	关于	这	篝火	,

因为他村里的孩子们不让他和他们一起在篝火旁跳舞。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	he	had	gone	there	to	bewail	the	size	of	his	feet	,
和	他	有	已消失	那里	到	哀叹	这	尺寸	的	他的	脚	,

他去那里是为了哀叹自己脚的大小。

[wɪtʃ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] .

which	came	between	him	and	so	many	good	things	.
哪个	来了	之间	他	和	所以	许多	好的	事物	.

这让他错失了许多美好的事物。

- [hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] ['loʊnli] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Fairyfoot	had	never	felt	so	lonely	in	all	his	life	,	and	remembering	the	little
-	有	绝不	毛毡	所以	孤独	在	全部	他的	生活	,	和	记住	这	小的

[mæn] ,

man	,
男人	,

仙足一生中从未感到如此孤独，他想起了那个小个子男人，

[hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [kraɪd] —

he	plucked	up	spirit	,	and	cried	—
他	拨弦	向上	精神	,	和	哭	—

他振作精神，高声喊道——

" - [hoʊ] ! ['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] ! -
" ' Ho ! Robin Goodfellow ! '
" - 何 ! 罗宾 古德费洛 ! -

“嚯！罗宾·古德费罗！”

" - [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" ' Here I am , ' said a shrill voice at his
" - 这里 我 是 , - 说 一个 尖锐 嗓音 在 他的

“‘我在这里，’”一个尖锐的声音在他耳边响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['elboʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [hɪm'self] .
elbow ; and there stood the little man himself .
弯头 ; 和 那里 站立 这 小的 男人 他自己 .

肘部；然后，那个矮个子男人就站在那里。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['loʊnli] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" ' I am very lonely , and no one will play with me ,
" - 我 是 非常 孤独 , 和 不 一 将要 玩 和 我 ,

“我很孤独，没有人愿意和我玩。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , - [sed] - .
because my feet are not large enough , ' said Fairyfoot .
因为 我的 脚 是 不是 大的 足够的 , - 说 - .

“因为我的脚不够大，”仙女脚说道。

" - [kʌm] [ðen] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" ' Come then and play with us , ' said the little man .
" - 来 然后 和 玩 和 我们 , - 说 这 小的 男人 .

“那就来和我们一起玩吧，”小矮人说道。

- [wiː; wi] [liːd] [ðə; ði] ['mɛriɪst] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]
' We lead the merriest lives in the world , and care for nobody's
- 我们 带领 这 最快乐的 生活 在 这 世界 , 和 关心 为了 没有人
[fiːt] ;
feet ;
脚 ;

我们过着世界上最快乐的生活，从不在乎任何人的脚；

[bʌt; bət][ɔːl] ['kʌmpəniz] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [juː; jʊ]
but all companies have their own manners , and there are two things you
但 全部 公司 有 他们的 自己的 礼仪 , 和 那里 是 二 事物 你
[mʌst; məst][maɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] :
must mind among us :
必须 头脑 之中 我们 :

但是所有公司都有自己的规矩，在我们公司里，有两件事你必须注意：

[fɜːrst] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rest] ['duːɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
first , do as you see the rest doing ; and secondly ,
第一的 , 做 作为 你 看 这 休息 正在做 ; 和 第二 ,

首先，照着别人的做法去做；其次，

['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ɔːr] [siː] ,
never speak of anything you may hear or see ,
绝不 说话 的 任何事物 你 可能 听到 或者 看 ,

永远不要把听到或看到的事情说出去。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['frendʃɪp] ['evər]

for	we	and	the	people	of	this	country	have	had	no	friendship	ever
为了	我们	和	这	人们	的	这	国家	有	有	不	友谊	曾经

[sɪns] [lɑːrdʒ] [fiːt] [keɪm] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] . -

since	large	feet	came	in	fashion	.	'
自从	大的	脚	来了	在	时尚	.	-

自从大脚流行起来之后，我们和这个国家的人民就再也没有友谊可言了。

" - [aɪ] [wɪl] [duː] [ðæt] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ] [laɪk] , - [sed] - ;

"	'	I	will	do	that	,	and	anything	more	you	like	,	'	said	Fairyfoot	;
"	-	我	将要	做	那	,	和	任何事物	更多的	你	喜欢	,	-	说	-	;

“我会照做的，还有你想要的任何东西，”仙女脚说道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [led][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['pæstʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

and	the	little	man	taking	his	hand	,	led	him	over	the	pasture	into	the	forest	,
和	这	小的	男人	采取	他的	手	,	引领	他	超过	这	牧场	进入	这	森林	,

矮个子男人牵着他的手，领着他穿过牧场，走进森林。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['mɔːsi] [pæθ] [ə'mʌŋ] [oʊld] [triːz] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ([hiː; hi] ['nevər] [nuː]

and	along	a	mossy	path	among	old	trees	wreathed	with	ivy	(	he	never	knew
和	沿着	一个	苔藓	小路	之中	老的	树木	花环	和	常春藤	(	他	绝不	知道

[haʊ] [fɑːr]) ,

how	far	)	,
如何	远的	)	,

沿着一条长满青苔的小路，两侧是爬满常春藤的老树（他并不知道有多远），

[tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

till	they	heard	the	sound	of	music	,
直到	他们	听到	这	声音	的	音乐	,

直到他们听到音乐声，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['medoʊ] [wer] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,

and	came	upon	a	meadow	where	the	moon	shone	as	bright	as	day	,
和	来了	之上	一个	草地	在哪里	这	月亮	闪耀	作为	明亮的	作为	天	,

他们来到一片草地上，月亮像白昼一样明亮。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — ['snəudrɔps] , ['vaiəlits] , ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd]

and	all	the	flowers	of	the	year	—	snowdrops	,	violets	,	primroses	,	and
和	全部	这	花朵	的	这	年	—	雪花莲	,	紫罗兰	,	报春花	,	和

['kaʊslɪp] — [bluːmd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [græs] .

cowslips	—	bloomed	together	in	the	thick	grass	.
报春花	—	盛开	一起	在	这	厚的	草	.

一年四季的花朵——雪花莲、紫罗兰、报春花和牛舌草——在茂密的草丛中竞相绽放。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm][klæd][ɪn] ['rʌsɪt] ['kʌlər] ,

There	were	a	crowd	of	little	men	and	women	,	some	clad	in	russet	colour	,
那里	是	一个	人群	的	小的	男人	和	女性	,	一些	覆膜	在	赤褐色	颜色	,

那里有一群矮小的男男女女，有些穿着赤褐色的衣服。

[bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [ɪn] [griːn] , ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wel] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] .

but	far	more	in	green	,	dancing	round	a	little	well	as	clear	as	crystal	.
但	远的	更多的	在	绿色的	,	跳舞	圆形的	一个	小的	出色地	作为	清除	作为	水晶	.

但绿色更多，围绕着一口清澈如水晶的小井翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [greɪt]

And	under	great
和	在下面	伟大的

在伟大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[roʊz] - [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

rose	**-**	**trees**	**which**	**grew**	**here**	**and**	**there**	**in**	**the**	**meadow**	**,**
玫瑰	-	树木	哪个	生长	这里	和	那里	在	这	草地	,

草地上零星生长着几棵玫瑰树。

['kʌmpəniz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [loʊ] [teiblz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kʌps] [ʌv; əv] [mɪlk] , ['dɪʃɪz] [ʌv; əv]

companies	**were**	**sitting**	**round**	**low**	**tables**	**covered**	**with**	**cups**	**of**	**milk**	**,**	**dishes**	**of**
公司	是	坐着	圆形的	低的	表格	涵盖	和	杯子	的	牛奶	,	菜肴	的

['hʌni] ,

honey	**,**
蜂蜜	,

公司员工围坐在摆满牛奶杯和蜂蜜碟的矮桌旁，

[ænd; ənd] [kaːvd] ['wʊd(ə)n] ['flægən] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [red] [waɪn] .

and	**carved**	**wooden**	**flagons**	**filled**	**with**	**clear**	**red**	**wine**	**.**
和	雕刻	木制的	酒壶	已填	和	清除	红色的	葡萄酒	.

还有装满清澈红酒的雕花木制酒壶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][led] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['teɪbl] , ['hændɪd][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**little**	**man**	**led**	**Fairyfoot**	**up**	**to**	**the**	**nearest**	**table**	**,**	**handed**	**him**	**one**	**of**	**the**
这	小的	男人	引领	-	向上	到	这	最近的	桌子	,	递交	他	一	的	这

['flægən] ,

flagons	**,**
酒壶	,

矮个子男人领着仙足走到最近的桌子旁，递给他一个酒壶。

[ænd; ənd] [sed] —

and	**said**	**—**
和	说	—

然后说道——

" - [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] ! -

"	**'**	**Drink**	**to**	**the**	**good**	**company**	**!**	**'**
"	-	喝	到	这	好的	公司	!	-

“为这些好伙伴干杯！”

" [waɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ʌv; əv] - ,

"	**Wine**	**was**	**not**	**very**	**common**	**among**	**the**	**shepherds**	**of**	**Stumpinghame**	**,**
"	葡萄酒	曾是	不是	非常	常见的	之中	这	牧羊人	的	-	,

“在斯图姆平厄姆的牧羊人中，葡萄酒并不常见。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [drɪŋk] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ; [fɔːr; fər] ['skersli]

and	**the**	**boy**	**had**	**never**	**tasted**	**such**	**drink**	**as**	**that**	**before**	**;**	**for**	**scarcely**
和	这	男生	有	绝不	尝过	这样的	喝	作为	那	前	;	为了	几乎

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [daʊn] ,

had	**it**	**gone**	**down**	**,**
有	它	已消失	向下	,

男孩以前从未尝过这种饮料；因为饮料刚一咽下去，

[wen] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] — [haʊ] ['blækθɔːrn] [ænd; ənd] [braʊnbɛri] [wɔːr] [hɪz; ɪz]

when	**he**	**forgot**	**all**	**his**	**troubles**	**—**	**how**	**Blackthorn**	**and**	**Brownberry**	**wore**	**his**
什么时候	他	忘了	全部	他的	麻烦	—	如何	黑刺	和	布朗贝里	穿着	他的

[kloʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

当他忘记了所有的烦恼——黑刺和棕莓是如何穿了他的衣服，

[haʊ] [rʌf] ['rʌdi] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪkli] [ʃiːp] ,

how	**Rough**	**Ruddy**	**sent**	**him**	**to**	**keep**	**the**	**sickly**	**sheep**	**,**
如何	粗糙的	红润	发送	他	到	保持	这	病弱的	羊	,

粗鲁的鲁迪派他去照看那些病羊，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	the	children	would	not	dance	with	him	:	in	short	,
和	这	孩子们	会	不是	舞蹈	和	他	:	在	短的	,

孩子们不愿与他跳舞：总之，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	forgot	the	whole	misfortune	of	his	feet	,
他	忘了	这	所有的	不幸	的	他的	脚	,

他完全忘记了自己双脚的不幸遭遇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ,

and	it	seemed	to	his	mind	that	he	was	a	king's	son	,
和	它	似乎	到	他的	头脑	那	他	曾是	一个	国王的	儿子	,

他觉得自己就像是国王的儿子。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	all	was	well	with	him	.
和	全部	曾是	出色地	和	他	.

他一切都很好。

[ɔːl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wel] [kraɪd] —

All	the	little	people	about	the	well	cried	—
全部	这	小的	人们	关于	这	出色地	哭	—

井边的小人们都哭了——

" - ['welkəm] ! ['welkəm] ! -

"	'	Welcome	!	welcome	!	'
"	-	欢迎	!	欢迎	!	-

“欢迎！欢迎！”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] — - [kʌm] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -

and	every	one	said	—	'	Come	and	dance	with	me	!	'
和	每一个	一	说	—	-	来	和	舞蹈	和	我	!	-

每个人都说——“来和我跳舞吧！”

[soʊ] - [wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] ,

So	Fairyfoot	was	as	happy	as	a	prince	,
所以	-	曾是	作为	快乐的	作为	一个	王子	,

所以，仙足像王子一样快乐。

[ænd; ənd][dræŋk] [mɪlk] [ænd; ənd] [eɪt] ['hʌni] [tɪl] [ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

and	drank	milk	and	ate	honey	till	the	moon	was	low	in	the	sky	,
和	喝	牛奶	和	吃	蜂蜜	直到	这	月亮	曾是	低的	在	这	天空	,

他们喝牛奶，吃蜂蜜，直到月亮低垂在天上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,

and	then	the	little	man	took	him	by	the	hand	,
和	然后	这	小的	男人	采取	他	经过	这	手	,

然后，那个矮个子男人拉起了他的手。

[ænd; ənd]['nevər] [stɑːpt] [nɔːr] [steɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][ʌv; əv] [strɔː] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	never	stopped	nor	stayed	till	he	was	at	his	own	bed	of	straw	in	the
和	绝不	停止	也不	入住	直到	他	曾是	在	他的	自己的	床	的	稻草	在	这

['kɑːtɪdʒ] ['kɔːrnər] .

cottage	corner	.
小屋	角落	.

他一刻不停，一刻也没有停歇，直到回到小屋角落里自己的稻草床上。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] - [wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] .

"	Next	morning	Fairyfoot	was	not	tired	for	all	his	dancing	.
"	下一个	早晨	-	曾是	不是	疲劳的	为了	全部	他的	跳舞	.

第二天早上，仙足跳舞跳到很晚，一点也不觉得累。

['noʊbɑ:di][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [hæd; həd]

Nobody	in	the	cottage	had
无人	在	这	小屋	有

小屋里没有人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃi:p] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ; [bʌt; bət] ['evri] [naɪt]

missed	him	,	and	he	went	out	with	the	sheep	as	usual	;	but	every	night
错过	他	,	和	他	去	出去	和	这	羊	作为	通常	;	但	每一个	夜晚

[ɔ:l] [ðæt] ['sʌmər] ,

all	that	summer	,
全部	那	夏天	,

他很想念他，于是像往常一样去放羊；但整个夏天，每晚都是这样，

[wen] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [wɜ:r; wər] [seɪf] [ɪn] [bed] ,

when	the	shepherds	were	safe	in	bed	,
什么时候	这	牧羊人	是	安全的	在	床	,

当牧羊人安然入睡时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

the	little	man	came	and	took	him	away	to	dance	in	the	forest	.
这	小的	男人	来了	和	采取	他	离开	到	舞蹈	在	这	森林	.

小矮人来了，把他带走到森林里跳舞。

[naʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] - ['tʃɪldrən] ,

Now	he	did	not	care	to	play	with	the	shepherds	'	children	,
现在	他	做过	不是	关心	到	玩	和	这	牧羊人	-	孩子们	,

他现在对和牧羊人的孩子们玩耍毫无兴趣。

[nɔ:r] [gri:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] ,

nor	grieve	that	his	father	and	mother	had	forgotten	him	,
也不	悲伤	那	他的	父亲	和	母亲	有	被遗忘的	他	,

也不为父母忘记他而悲伤，

[bʌt; bət] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ʃi:p] [ɔ:l] [deɪ] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɔ:r] ['pleɪtɪŋ] ['rʌʃɪz] ;

but	watched	the	sheep	all	day	singing	to	himself	or	plaiting	rushes	;
但	观看	这	羊	全部	天	歌唱	到	他自己	或者	编织	冲刺	;

但他整天看着羊群自言自语地唱歌或编织灯芯草；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , - [hɑ:rt] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

and	when	the	sun	went	down	,	Fairyfoot's	heart	rejoiced	at	the	thought	of
和	什么时候	这	太阳	去	向下	,	-	心	欣喜若狂	在	这	想法	的

['mi:tɪŋ] [ðæt] ['meri] ['kʌmpəni] .

meeting	that	merry	company	.
会议	那	欢乐	公司	.

当太阳落山时，仙女脚想到即将与那群快乐的伙伴们重聚，心中充满了喜悦。

" [ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][nɔ:r] ['sli:pi] ,

"	The	wonder	was	that	he	was	never	tired	nor	sleepy	,
"	这	想知道	曾是	那	他	曾是	绝不	疲劳的	也不	困	,

令人惊奇的是，他似乎从不疲倦或困倦。

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ept][tu:; tə][bi:; bi] [hu:] [dæns] [ɔ:l] [naɪt] ;

as	people	are	apt	to	be	who	dance	all	night	;
作为	人们	是	易于	到	是	WHO	舞蹈	全部	夜晚	;

就像那些彻夜跳舞的人一样；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] - [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

but	before	the	summer	was	ended	Fairyfoot	found	out	the	reason	.
但	前	这	夏天	曾是	结束	-	成立	出去	这	原因	.

但在夏天结束之前，仙女脚发现了原因。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

One	night	,	when	the	moon	was	full	,
一	夜晚	,	什么时候	这	月亮	曾是	满的	,

一天晚上，月亮又圆又圆的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪp] [kɔːrn] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,

and	the	last	of	the	ripe	corn	rustling	in	the	fields	,
和	这	最后的	的	这	成熟	玉米	沙沙声	在	这	字段	,

最后几株成熟的玉米在田间发出沙沙声。

[ˈrɑːbɪn] [ˈgʊdˌfɛloʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]

Robin	Goodfellow	came	for	him	as	usual	,	and	away	they	went	to	the
罗宾	古德费洛	来了	为了	他	作为	通常	,	和	离开	他们	去	到	这

[ˈflaʊəri] [griːn] .

flowery	green	.
如花	绿色的	.

罗宾·古德费罗像往常一样来接他，然后他们一起走向了繁花似锦的绿地。

[ðə; ði] [fʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˈrɑːbɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [heɪst] .

The	fun	there	was	high	,	and	Robin	was	in	haste	.
这	乐趣	那里	曾是	高的	,	和	罗宾	曾是	在	匆忙	.

那里的气氛非常欢乐，罗宾却行色匆匆。

[soʊ] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaːvd] [kʌp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [ˈevri] [naɪt] [dræŋk]

So	he	only	pointed	to	the	carved	cup	from	which	Fairyfoot	every	night	drank
所以	他	仅有的	尖	到	这	雕刻	杯子	从	哪个	-	每一个	夜晚	喝

[ðə; ði] [klɪr] [red] [waɪn] .

the	clear	red	wine	.
这	清除	红色的	葡萄酒	.

所以他只是指着那只雕花的杯子，仙女脚每晚都用它喝清澈的红葡萄酒。

" - [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈθɜːrsti] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ˈluːzɪŋ] [taɪm] , - [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]

"	'	I	am	not	thirsty	,	and	there	is	no	use	losing	time	,	'	thought	the	boy	to
"	-	我	是	不是	渴	,	和	那里	是	不	使用	输	时间	,	-	想法	这	男生	到

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

“我不渴，浪费时间也没用，”男孩心想。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [dæns] ;

and	he	joined	the	dance	;
和	他	加入	这	舞蹈	;

他也加入了跳舞；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪd] - [faɪnd] [sʌtʃ] [hɑːrd] [wɜːrk] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ]

but	never	in	all	his	life	did	Fairyfoot	find	such	hard	work	as	to	keep	pace	with
但	绝不	在	全部	他的	生活	做过	-	寻找	这样的	难的	工作	作为	到	保持	步伐	和

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

但费尔福特一生中从未遇到过像公司这样艰苦的工作。

[ðer; ðər] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] ;

Their	feet	seemed	to	move	like	lightning	;
他们的	脚	似乎	到	移动	喜欢	闪电	;

他们的脚步仿佛闪电般快速移动；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

第5/8页

[ðə; ði] ['swɔləuz] [dɪd][nɑ:t][flai][soʊ][fæst][ɔ:r][tɜ:rn][soʊ] ['kwɪkli] .

the	swallows	did	not	fly	so	fast	or	turn	so	quickly	.
这	燕子	做过	不是	飞	所以	快速地	或者	转动	所以	迅速地	.

燕子飞得没那么快，转弯也没那么灵活。

- [dɪd]

Fairyfoot	did
-	做过

仙女脚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[hɪz; ɪz] [best] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['nevər] [geɪv] [ɪn] ['i:zəli] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd]

his	best	,	for	he	never	gave	in	easily	,	but	at	length	,	his	breath	and
他的	最好的	,	为了	他	绝不	给予	在	容易地	,	但	在	长度	,	他的	气息	和

[streŋθ] ['bi:ɪŋ] [spent] ,

strength	being	spent	,
力量	存在	花费	,

他竭尽全力，因为他从不轻易放弃，但最终，当他精疲力竭、气喘吁吁时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [sti:l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['mɔ:si] [oʊk] ,

the	boy	was	glad	to	steal	away	,	and	sit	down	behind	a	mossy	oak	,
这	男生	曾是	高兴的	到	偷	离开	,	和	坐	向下	在后面	一个	苔藓	橡木	,

男孩很高兴能溜走，坐在一棵长满青苔的橡树后面。

[wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] ['veri] ['wɪrinəs] .

where	his	eyes	closed	for	very	weariness	.
在哪里	他的	眼睛	关闭	为了	非常	疲劳	.

他疲惫得闭上了眼睛。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] ,

When	he	awoke	the	dance	was	nearly	over	,
什么时候	他	醒来	这	舞蹈	曾是	几乎	超过	,

当他醒来时，舞会已经接近尾声了。

[bʌt; bət] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [klæd][ɪn] [gri:n] [tɔ:kt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

but	two	little	ladies	clad	in	green	talked	close	beside	him	.
但	二	小的	女士们	覆膜	在	绿色的	谈话	关闭	旁	他	.

但有两个身穿绿色衣服的小姑娘在他旁边说着话。

" - [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɔɪ] ! - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	'	What	a	beautiful	boy	!	'	said	one	of	them	.
"	-	什么	一个	美丽的	男生	!	-	说	一	的	他们	.

“多么漂亮的小男孩啊！”其中一人说道。

- [hi:; hi][ɪz] ['wɜ:rðɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] .

'	He	is	worthy	to	be	a	king's	son	.
-	他	是	值得	到	是	一个	国王的	儿子	.

他配得上做国王的儿子。

['oʊnli] [siː] [wʌt] ['hænsəm] [fiːt] [hiː; hi][hæz; həz] ! -

Only	**see**	**what**	**handsome**	**feet**	**he**	**has**	**!**	**'**
仅有的	看	什么	英俊的	脚	他	有	!	-

瞧瞧他那双漂亮的脚！

" - [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] ['saʊndɪd] ['spaɪtf(ə)l] ;

"	**'**	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**the**	**other**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**that**	**sounded**	**spiteful**	**;**
"	-	是的	,	-	说	这	其他	,	和	一个	笑	那	听起来	恶毒的	;

“是的，”另一个人说道，笑声听起来很刻薄；

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [fiːt] ['prɪnses] ['meɪbluːm] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ðem; ðəm][ɪn]

'	**they**	**are**	**just**	**like**	**the**	**feet**	**Princess**	**Maybloom**	**had**	**before**	**she**	**washed**	**them**	**in**
-	他们	是	只是	喜欢	这	脚	公主	五月花	有	前	她	洗过	他们	在

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [wel] .

the	**Growing**	**Well**	**.**
这	生长	出色地	.

“它们就像梅布鲁姆公主在成长之井里洗脚之前的脚一样。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [sent] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ['sɜːrtʃɪŋ]

Her	**father**	**has**	**sent**	**far**	**and**	**wide**	**throughout**	**the**	**whole**	**country**	**searching**
她	父亲	有	发送	远的	和	宽的	自始至终	这	所有的	国家	搜索

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [smɔːl] [ə'gen] ,

for	**a**	**doctor**	**to**	**make**	**them**	**small**	**again**	**,**
为了	一个	医生	到	制作	他们	小的	再次	,

她的父亲已经派人走遍全国各地，寻找能够让他们变小的医生。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['faʊnt(ə)n] ,

but	**nothing**	**in**	**this**	**world**	**can**	**do**	**it**	**except**	**the**	**water**	**of**	**the**	**Fair**	**Fountain**	**,**
但	没有什么	在	这	世界	能	做	它	除了	这	水	的	这	公平的	喷泉	,

但世上没有任何东西能做到这一点，唯有仙女泉的水。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

and	**none**	**but**	**I**	**and**	**the**	**nightingales**	**know**	**where**	**it**	**is**	**.**	**'**
和	没有任何	但	我	和	这	夜莺	知道	在哪里	它	是	.	-

除了我和夜莺，没有人知道它在哪里。

" - [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [laɪk] [biː; bi] [noʊn] , - [sed] [ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l]['leɪdi] :

"	**'**	**One**	**would**	**not**	**care**	**to**	**let**	**the**	**like**	**be**	**known**	**,**	**'**	**said**	**the**	**first**	**little**	**lady**	**:**
"	-	一	会	不是	关心	到	让	这	喜欢	是	已知	,	-	说	这	第一的	小的	女士	:

“‘人们不愿让这种事被人知道，’”第一位小小姐说道：

- [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [kɔːrs] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

'	**there**	**would**	**come**	**such**	**crowds**	**of**	**these**	**great**	**coarse**	**creatures**	**of**	**mankind**	**,**
-	那里	会	来	这样的	人群	的	这些	伟大的	粗	生物	的	人类	,

“会有成群结队的这些粗鄙的人类生物涌来，

['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [piːs] [fɔːr; fər] [liːgz] [raʊnd] .

nobody	**would**	**have**	**peace**	**for**	**leagues**	**round**	**.**
无人	会	有	和平	为了	联赛	圆形的	.

没人能安宁地度过接下来的几轮联赛。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['jʊrli] [send] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt]

But	**you**	**will**	**surely**	**send**	**word**	**to**	**the**	**sweet**
但	你	将要	一定	发送	单词	到	这	甜的

但你一定会把消息传达给那位甜心。

['prɪnses] ! — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] [dɑːnst]

princess	**!**	**—**	**she**	**was**	**so**	**kind**	**to**	**our**	**birds**	**and**	**butterflies**	**,**	**and**	**danced**
公主	!	—	她	曾是	所以	种类	到	我们的	鸟类	和	蝴蝶	,	和	跳舞

[soʊ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ! -

so	**like**	**one**	**of**	**ourselves**	**!**	**'**
所以	喜欢	一	的	我们自己	!	-

公主！——她对我们的鸟儿和蝴蝶那么好，跳舞的样子也和我们一样！

" - [nɑːt][aɪ] , [ɪn'diːd] ! - [sed] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] ['feri] .
" ' Not I , indeed ! ' said the spiteful fairy .
" - 不是 我 , 的确 ! - 说 这 恶毒的 仙女 .

“‘我才不会呢！’恶毒的仙女说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] ['prɪnses] ['meɪbluːm] .
The Princess Maybloom .
这 公主 五月花 .

梅布鲁姆公主。

- [hɜːr; hər][oʊld] ['skɪnflɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['siːdər] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði]
' Her old skinflint of a father cut down the cedar which I loved best in the
- 她 老的 吝啬鬼 的 一个 父亲 切 向下 这 雪松 哪个 我 喜爱 最好的 在 这
[hoʊl] ['fɔːrɪst] ,
whole forest ,
所有的 森林 ,

“她那吝啬的老父亲砍倒了整片森林里我最喜欢的那棵雪松。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ; [bɪ'saɪdz] ,
and made a chest of it to hold his money in ; besides ,
和 制成 一个 胸部 的 它 到 抓住 他的 钱 在 ; 除了 ,

他用这种材料做了一个箱子来存放他的钱；此外，

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] ['prɪnses] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [preɪzd] [hɜːr; hər][soʊ] .
I never liked the princess — everybody praised her so .
我 绝不 喜欢 这 公主 — 大家 赞扬 她 所以 .

我从来都不喜欢那位公主——尽管每个人都对她赞不绝口。

[bʌt; bət] [kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [dæns] . - "
But come , we shall be too late for the last dance . ' "
但 来 , 我们 将 是 也 晚的 为了 这 最后的 舞蹈 . - "

但是，来吧，我们将错过最后一支舞。

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , - [kʊd; kəd] [sliːp] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" When they were gone , Fairyfoot could sleep no more with astonishment .
" 什么时候 他们 是 已消失 , - 可以 睡觉 不 更多的 和 惊讶 .

“他们离开后，仙女脚惊讶得彻夜难眠。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛəriz] [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːr; wər]
He did not wonder at the fairies admiring his feet , because their own were
他 做过 不是 想知道 在 这 仙女 钦佩 他的 脚 , 因为 他们的 自己的 是
[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ;
much the same ;
很多 这 相同的 ;

他并不惊讶于仙女们欣赏他的脚，因为她们的脚也和他很像；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
but it
但 它

但是它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[əˈmeɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['prɪnses] - ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌbld] [æt; ət] [hɜːrz] ['groʊɪŋ]

amazed	him	that	Princess	Maybloom's	father	should	be	troubled	at	hers	growing
惊叹	他	那	公主	-	父亲	应该	是	麻烦	在	她的	生长

[lɑːrdʒ] .

large	.
大的	.

他很惊讶，梅布鲁姆公主的父亲竟然会因为她的肚子变大而感到担忧。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [seɪm] ['prɪnses] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

Moreover	,	he	wished	to	see	that	same	princess	and	her	country	,
而且	,	他	希望	到	看	那	相同的	公主	和	她	国家	,

此外，他还想亲眼看看那位公主和她的国家。

[sɪns] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] - .

since	there	were	really	other	places	in	the	world	than	Stumpinghame	.
自从	那里	是	真的	其他	地方	在	这	世界	比	-	.

因为世界上除了斯图姆平厄姆之外，还有其他地方。

" [wen] ['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æz; əz] ['juːʒuəl] [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [let]

"	When	Robin	Goodfellow	came	to	take	him	home	as	usual	he	durst	not	let
"	什么时候	罗宾	古德费洛	来了	到	拿	他	家	作为	通常	他	杜斯特	不是	让

[hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ['eniθɪŋ] ;

him	know	that	he	had	overheard	anything	;
他	知道	那	他	有	无意中听到	任何事物	;

“罗宾·古德费罗像往常一样来接他回家时，他不敢让他知道自己偷听到了什么；

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [æz; əz] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	never	was	the	boy	so	unwilling	to	get	up	as	on	that	morning	,
但	绝不	曾是	这	男生	所以	不情愿	到	得到	向上	作为	在	那	早晨	,

但那天早上，男孩从未像那时那样不情愿起床。

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wɪri] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] - [fel] [əˈsliːp] ,

and	all	day	he	was	so	weary	that	in	the	afternoon	Fairyfoot	fell	asleep	,
和	全部	天	他	曾是	所以	厌倦	那	在	这	下午	-	跌倒	睡着了	,

他整天都非常疲惫，以至于下午仙足就睡着了。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] .

with	his	head	on	a	clump	of	rushes	.
和	他的	头	在	一个	丛	的	冲刺	.

他的头枕在一丛灯芯草上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪkli]

It	was	seldom	that	any	one	thought	of	looking	after	him	and	the	sickly
它	曾是	很少	那	任何	一	想法	的	寻找	后	他	和	这	病弱的

[ʃiːp] ;

sheep	;
羊	;

很少有人会想到要照顾他和那些生病的羊；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃepərd] , - ,

but	it	so	happened	that	towards	evening	the	old	shepherd	,	Fleecefold	,
但	它	所以	发生	那	向	晚上	这	老的	牧羊人	,	-	,

但就在傍晚时分，老牧羊人弗利斯福尔德

[θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] .

thought	he	would	see	how	things	went	on	in	the	pastures	.
想法	他	会	看	如何	事物	去	在	在	这	牧场	.

他想看看牧场里的情况如何。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] ['tempər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪk] [stɑːf] ,

The	shepherd	had	a	bad	temper	and	a	thick	staff	,
这	牧羊人	有	一个	坏的	脾气	和	一个	厚的	职员	,

牧羊人脾气暴躁，拄着一根粗壮的牧杖。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] - ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɑːk]

and	no	sooner	did	he	catch	sight	of	Fairyfoot	sleeping	,	and	his	flock
和	不	很快	做过	他	抓住	视线	的	-	睡眠	,	和	他的	群

[streiŋ] [ə'weɪ] ,

straying	away	,
迷途	离开	,

他刚一看到仙足在睡觉，羊群却走散了，

[ðæn; ðən] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪl] [neɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [woʊk] [ʌp]

than	shouting	all	the	ill	names	he	could	remember	,	in	a	voice	which	woke	up
比	喊叫	全部	这	患病的	姓名	他	可以	记住	,	在	一个	嗓音	哪个	觉醒	向上

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

与其说是喊出他能记起的所有恶毒的名字，不如说是用一种吵醒男孩的声音喊出来的。

[hiː; hi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] [fiːt] [wʊd] [ə'laʊ] ; [waɪl] - ,

he	ran	after	him	as	fast	as	his	great	feet	would	allow	;	while	Fairyfoot	,
他	跑	后	他	作为	快速地	作为	他的	伟大的	脚	会	允许	;	尽管	-	,

他用他那双大脚所能达到的最快速度追赶他；而仙足，

['siːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fjʊri] , [fled]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

seeing	no	other	shelter	from	his	fury	,	fled	into	the	forest	,
看到	不	其他	庇护所	从	他的	愤怒	,	逃亡	进入	这	森林	,

眼见无处可躲，只好逃进了森林。

[ænd; ənd]['nevər] [stɑːpt] [nɔːr] [steɪd] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] .

and	never	stopped	nor	stayed	till	he	reached	the	banks	of	a	little	stream	.
和	绝不	停止	也不	入住	直到	他	达到	这	银行	的	一个	小的	溪流	.

他一路不停歇，直到走到一条小溪的岸边。

" ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] - ['dænsɪŋ] - [graʊnd] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðæt]

"	Thinking	it	might	lead	him	to	the	fairies	'	dancing	-	ground	,	he	followed	that
"	思维	它	可能	带领	他	到	这	仙女	-	跳舞	-	地面	,	他	随后	那

[striːm] [fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] ,

stream	for	many	an	hour	,
溪流	为了	许多	一个	小时	,

他心想这条小溪或许能带他找到仙女们的舞场，于是沿着小溪走了好几个小时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	it	wound	away	into	the
但	它	伤口	离开	进入	这

但它蜿蜒曲折地消失了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['floʊɪŋ] [θruː] [delz] , ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] ['mɔːsi] ['rɑːks] [ænd; ənd][æt; ət][læst]

heart	of	the	forest	,	flowing	through	dells	,	falling	over	mossy	rocks	and	at	last
心	的	这	森林	,	流动	通过	戴尔斯	,	坠落	超过	苔藓	岩石	和	在	最后的

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - ,

leading	Fairyfoot	,
领导	-	,

森林的中心，流经山谷，倾泻在长满青苔的岩石上，最终汇入仙女脚。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən] , [tuː; tə][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [greɪt]

when	he	was	tired	and	the	night	had	fallen	,	to	a	grove	of	great
什么时候	他	曾是	疲劳的	和	这	夜晚	有	倒下	,	到	一个	树林	的	伟大的

[roʊz] - [triːz] ,

rose	-	trees	,
玫瑰	-	树木	,

当他疲惫不堪，夜幕降临之时，他来到了一片高大的玫瑰树林中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,

with	the	moon	shining	on	it	as	bright	as	day	,
和	这	月亮	灼灼	在	它	作为	明亮的	作为	天	,

月光如白昼般明亮地照耀着它。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

and	thousands	of	nightingales	singing	in	the	branches	.
和	数千	的	夜莺	歌唱	在	这	分支	.

成千上万只夜莺在枝头歌唱。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [groʊv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][bæŋks][ʌv; əv] ['liliz] ,

In	the	midst	of	that	grove	was	a	clear	spring	,	bordered	with	banks	of	lilies	,
在	这	中间	的	那	树林	曾是	一个	清除	春天	,	带边框	和	银行	的	百合花	,

树林中央有一处清澈的泉眼，泉水两岸开满了百合花。

[ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rest] [hɪm'self] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

and	Fairyfoot	sat	down	by	it	to	rest	himself	and	listen	.
和	-	卫星	向下	经过	它	到	休息	他自己	和	听	.

仙足便坐在旁边休息聆听。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] [fɔːr; fər]['evər] ,

The	singing	was	so	sweet	he	could	have	listened	for	ever	,
这	歌唱	曾是	所以	甜的	他	可以	有	听着	为了	曾经	,

那歌声太甜美了，他愿意永远听下去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [left] [ɔːf][ðer; ðər] ['sɔŋz] ,

but	as	he	sat	the	nightingales	left	off	their	songs	,
但	作为	他	卫星	这	夜莺	左边	离开	他们的	歌曲	,

但他坐下后，夜莺停止了鸣叫。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] —

and	began	to	talk	together	in	the	silence	of	the	night	—
和	开始	到	讲话	一起	在	这	沉默	的	这	夜晚	—

于是，他们在寂静的夜里开始交谈起来——

" - [wʌt] [bɔɪ] [ɪz] [ðæt] , - [sed] [wʌn][ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

"	'	What	boy	is	that	,	'	said	one	on	a	branch	above	him	,
"	-	什么	男生	是	那	,	-	说	一	在	一个	分支	多于	他	,

“‘那是什么男孩？’他上方树枝上的一个男孩问道。”

- [huː] [sɪts] [soʊ] ['loʊnli] [baɪ][ðə; ði] [fer] ['faʊnt(ə)n] ?

'	who	sits	so	lonely	by	the	Fair	Fountain	?
-	WHO	坐着	所以	孤独	经过	这	公平的	喷泉	?

谁独自一人坐在美丽的喷泉旁?

[hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm]

He	cannot	have	come	from	Stumpinghame	with	such	small	and	handsome
他	不能	有	来	从	-	和	这样的	小的	和	英俊的

[fiːt] . -

feet	.	'
脚	.	-

他不可能来自斯图姆平厄姆，却长着这么小巧漂亮的脚。

" - [noʊ] , [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , - [sed] [ə'nʌðər] , - [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west]

"	'	No	,	I'll	warrant	you	,	'	said	another	,	'	he	has	come	from	the	west
"	-	不	,	患病的	保证	你	,	-	说	其他	,	-	他	有	来	从	这	西方

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“不，我可以向你保证，”另一个人说，“他来自西部地区。”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] ? -

How	in	the	world	did	he	find	the	way	?	'
如何	在	这	世界	做过	他	寻找	这	方式	?	-

他到底是怎么找到路的?

" - [haʊ] ['sɪmp(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! - [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] ['naɪtɪŋgeɪl] .

"	'	How	simple	you	are	!	'	said	a	third	nightingale	.
"	-	如何	简单的	你	是	!	-	说	一个	第三	夜莺	.

“你真是太单纯了！”第三只夜莺说道。

- [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [graʊnd] - ['aɪvi] [wɪtʃ] [grəuz] ['oʊvər] [haɪt]

'	What	had	he	to	do	but	follow	the	ground	-	ivy	which	grows	over	height
-	什么	有	他	到	做	但	跟随	这	地面	-	常春藤	哪个	生长	超过	高度

[ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

and	hollow	,
和	空洞的	,

他还能做什么呢？只能顺着那攀爬在高处和空心处的地生常春藤走去。

[bæŋk][ænd; ənd] [bʊʃ] ,

bank	and	bush	,
银行	和	衬套	,

河岸和灌木丛，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊz] -

from	the	lowest	gate	of	the	king's	kitchen	garden	to	the	root	of	this	rose	-
从	这	最低	门	的	这	国王的	厨房	花园	到	这	根	的	这	玫瑰	-

[triː] ?

tree	?
树	?

从国王菜园最底层的入口到这棵玫瑰树的根部?

[hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] [waɪz] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] ,

He	looks	a	wise	boy	,	and	I	hope	he	will	keep	the	secret	,
他	看起来	一个	明智的	男生	,	和	我	希望	他	将要	保持	这	秘密	,

他看上去很聪明，我希望他能保守这个秘密。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [hɪr] , ['dæblɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

or	we	shall	have	all	the	west	country	here	,	dabbling	in	our
或者	我们	将	有	全部	这	西方	国家	这里	,	浅尝辄止	在	我们的

否则，我们将拥有整个西部地区，来到这里，涉足我们的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][noʊ][rest][tuː; tə] ['iːðər] [tɔːk][ɔːr] [sɪŋ] . -

fountain	,	and	leaving	us	no	rest	to	either	talk	or	sing	.	'
喷泉	,	和	离开	我们	不	休息	到	任何一个	讲话	或者	唱歌	.	-

喷泉声此起彼伏，让我们既没时间说话也没时间唱歌。

" - [sæt][ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

"	Fairyfoot	sat	in	great	astonishment	at	this	discourse	,	but	by	and	by	,
"	-	卫星	在	伟大的	惊讶	在	这	话语	,	但	经过	和	经过	,

“仙足听了这番话，惊讶不已，但过了一会儿，

[wen] [ðə; ði] [tɔːk] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [bɪ'gæn] ,

when	the	talk	ceased	and	the	songs	began	,
什么时候	这	讲话	停止	和	这	歌曲	开始	,

当谈话停止，歌声响起时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [graʊnd] - ['aɪvi] ,

he	thought	it	might	be	as	well	for	him	to	follow	the	ground	-	ivy	,
他	想法	它	可能	是	作为	出色地	为了	他	到	跟随	这	地面	-	常春藤	,

他觉得最好还是跟着地锦走。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['prɪnses] ['meɪbluːm] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [rʌf] ['rʌdi] ,

and	see	the	Princess	Maybloom	,	not	to	speak	of	getting	rid	of	Rough	Ruddy	,
和	看	这	公主	五月花	,	不是	到	说话	的	获得	摆脱	的	粗糙的	红润	,

[ðə; ði] ['sɪkli] [ʃiːp] ,

the	sickly	sheep	,
这	病弱的	羊	,

还要去看看梅布鲁姆公主，更不用说还要摆脱那只病恹恹的绵羊鲁夫·鲁迪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌsti] [oʊld] ['ʃepərd] .

and	the	crusty	old	shepherd	.
和	这	硬皮的	老的	牧羊人	.

还有那位脾气古怪的老牧羊人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['iːtɪŋ] [waɪld] ['beriz] [baɪ] [deɪ] ,

It	was	a	long	journey	;	but	he	went	on	,	eating	wild	berries	by	day	,
它	曾是	一个	长的	旅行	;	但	他	去	在	,	吃	荒野	浆果	经过	天	,

这是一段漫长的旅程；但他继续前行，白天吃野莓。

['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][oʊld] [triːz] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nevər] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

sleeping	in	the	hollows	of	old	trees	by	night	,	and	never	losing	sight	of	the
睡眠	在	这	空心	的	老的	树木	经过	夜晚	,	和	绝不	输	视线	的	这

[graʊnd] - ['aɪvi] ,

ground	-	ivy	,
地面	-	常春藤	,

夜晚睡在老树的树洞里，始终不忘留意地锦草。

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm]['oʊvər] [haɪt] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [bæŋk][ænd; ənd] [bʊʃ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

which	led	him	over	height	and	hollow	,	bank	and	bush	,	out	of	the	forest	,
哪个	引领	他	超过	高度	和	空洞的	,	银行	和	衬套	,	出去	的	这	森林	,

这让他翻过高地和洼地，越过河岸和灌木丛，走出了森林。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haɪ] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [fiːldz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [tuː; tə]

and	along	a	noble	high	road	,	with	fields	and	villages	on	every	side	,	to
和	沿着	一个	高贵	高的	路	,	和	字段	和	村庄	在	每一个	边	,	到

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

a	great	city	,
一个	伟大的	城市	,

沿着一条宽阔的大路，两侧是田野和村庄，通往一座伟大的城市，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	a	low	old	-	fashioned	gate	of	the	king's	kitchen	-	garden	,	which	was
和	一个	低的	老的	-	造型	门	的	这	国王的	厨房	-	花园	,	哪个	曾是

[θɔːt] [tuː] [miːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skʌljənz] ,

thought	too	mean	for	the	scullions	,
想法	也	意思是	为了	这	厨房帮工	,

还有国王菜园里一扇低矮古老的门，人们认为这扇门太简陋，不适合厨房帮工使用。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

and	had	not	been	opened	for	seven	years	.
和	有	不是	到过	打开	为了	七	年	.

已经七年没有开业了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈnɔkiŋ] — [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ][tɔːl] [wiːdz]

" There was no use knocking — the gate was overgrown with tall weeds

" 那里 曾是 不 使用 敲门 — 这 门 曾是 长得太茂盛了 和 高的 杂草

[ænd; ənd] [mɔːs] ; [soʊ] ,

and moss ; so ,

和 苔藓 ; 所以 ,

“敲门也没用——大门上长满了高高的杂草和苔藓；所以，

[ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈæktɪv] [bɔɪ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

being an active boy , he climbed over , and walked through the garden ,

存在 一个 积极的 男生 , 他 攀登 超过 , 和 步行 通过 这 花园 ,

他是个活泼好动的孩子，爬过树篱，穿过花园走了一圈。

[tɪl] [ə; eɪ] [waɪt] [fɔːn] [keɪm] [ˈfrɪskɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] [ˈsɑːroʊfəli]

till a white fawn came frisking by , and he heard a soft voice saying sorrowfully

直到 一个 白色的 讨好 来了 搜身 经过 , 和 他 听到 一个 柔软的 嗓音 说 悲伤地

—

—

—

直到一只白色的小鹿轻快地跑过，他听到一个柔和的声音悲伤地说——

" - [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] , [maɪ] [fɔːn] !

" ' Come back , come back , my fawn !

" - 来 后退 , 来 后退 , 我的 讨好 !

“回来吧，回来吧，我的小鹿！”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [fiːt] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [ˈhevi] ;

I cannot run and play with you now , my feet have grown so heavy ;

我 不能 跑步 和 玩 和 你 现在 , 我的 脚 有 生长 所以 重的 ;

我现在不能和你一起奔跑玩耍了，我的脚变得好沉重；

- [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi]

' and looking round he

- 和 寻找 圆形的 他

他环顾四周

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 99]

[页 -]

[第99页]

[sɔː] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [jʌŋ] [ˈprɪnses] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [drest] [ɪn] [snoʊ] - [waɪt] ,

saw the loveliest young princess in the world , dressed in snow - white ,

锯 这 最可爱的 年轻的 公主 在 这 世界 , 穿着 在 雪 - 白色的 ,

我看到了世界上最美丽的小公主，她身穿雪白的礼服。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][ˈroʊziz][ɑːn][hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [her] ; [bʌt; bət] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] ,

and wearing a wreath of roses on her golden hair ; but walking slowly ,

和 穿着 一个 花圈 的 玫瑰 在 她 金的 头发 ; 但 步行 缓慢地 ,

她金色的头发上戴着玫瑰花环；但她走得很慢，

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd][ɪn] - ,

as the great people did in Stumpinghame ,

作为 这 伟大的 人们 做过 在 - ,

就像斯图姆平厄姆的伟大人民所做的那样

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for her feet were as large as the best of them .

为了 她 脚 是 作为 大的 作为 这 最好的 的 他们 .

因为她的脚和她们当中最好的一样大。

" ['æftər][hɜ:r; hər] [keɪm] [sɪks] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] ,
" After her came six young ladies , dressed in white and walking slowly ,
" 后 她 来了 六 年轻的 女士们 , 穿着 在 白色的 和 步行 缓慢地 ,

“在她身后跟着六位身穿白衣、步履蹒跚的年轻女子，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɪnses] ;
for they could not go before the princess ;
为了 他们 可以 不是 去 前 这 公主 ;

因为他们不能走在公主前面；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər] [fi:t] [wɜ:r; wər][æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz][hɪz; ɪz]
but Fairyfoot was amazed to see that their feet were as small as his
但 - 曾是 惊叹 到 看 那 他们的 脚 是 作为 小的 作为 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

但仙足惊讶地发现，他们的脚和自己的脚一样小。

[æt; ət][wʌns][hi:; hi] [gest] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['prɪnses] ['meɪblu:m] , [ænd; ənd] [meɪd]
At once he guessed that this must be the Princess Maybloom , and made
在 一次 他 猜对了 那 这 必须 是 这 公主 五月花 , 和 制成
[hɜ:r; hər][æn; ən]['hʌmb(ə)l][baʊ; boʊ] ,
her an humble bow ,
她 一个 谦逊的 弓 ,

他立刻猜到这一定是梅布鲁姆公主，于是恭敬地向她鞠了一躬。

['seɪɪŋ] —
saying —
说 —

据说——

" - ['rɔɪəl] ['prɪnses] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər] [fi:t] [hæv; həv] [groʊn]
" ' Royal princess , I have heard of your trouble because your feet have grown
" - 皇家 公主 , 我 有 听到 的 你的 麻烦 因为 你的 脚 有 生长
[lɑ:rdʒ] :
large :
大的 :

“公主殿下，我听说您因为脚变大而烦恼：

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
in my country that's all the fashion .
在 我的 国家 那就是 全部 这 时尚 .

在我的国家，这就是全部的时尚。

[fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [pæst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [maɪn] [groʊ] , [tu:; tə][noʊ]
For seven years past I have been wondering what would make mine grow , to no
为了 七 年 过去的 我 有 到过 好奇 什么 会 制作 矿 生长 , 到 不
['pɜ:rpəs] ;
purpose ;
目的 ;

七年来，我一直在思考怎样才能让我的牙齿生长，但始终没有结果；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['faʊnt(ə)n] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [jɔ:rz] ['smɔ:lər] [ænd; ənd]['faɪnər]
but I know of a certain fountain that will make yours smaller and finer
但 我 知道 的 一个 肯定 喷泉 那 将要 制作 你的 较小的 和 更精细
[ðæn; ðən]['evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
than ever they were ,
比 曾经 他们 是 ,

但我知道有一种喷泉，可以让你的喷泉比以前更小更精致。

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['gɪvz] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

if	the	king	,	your	father	,	gives	you	leave	to	come	with	me	,
如果	这	国王	,	你的	父亲	,	给予	你	离开	到	来	和	我	,

如果国王，也就是你的父亲，允许你跟我走，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [meɪdz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ,

accompanied	by	two	of	your	maids	that	are	the	least	given	to	talking	,
伴随	经过	二	的	你的	女佣	那	是	这	至少	给定	到	说	,

陪同他的还有你两个最不爱说话的女仆，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['pruːd(ə)nt] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ;

and	the	most	prudent	officer	in	all	his	household	;
和	这	最多	谨慎	官	在	全部	他的	家庭	;

以及全家中最谨慎的官员；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['griːvəsli] [ə'fend] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt]

for	it	would	grievously	offend	the	fairies	and	the	nightingales	to	make	that
为了	它	会	严重地	得罪	这	仙女	和	这	夜莺	到	制作	那

['faʊnt(ə)n] [noʊn] . -

fountain	known	.	'
喷泉	已知	.	-

因为如果将那座喷泉公之于众，将会严重冒犯仙女和夜莺。

" [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːrd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [fiːt] ,

"	When	the	princess	heard	that	,	she	danced	for	joy	in	spite	of	her	large	feet	,
"	什么时候	这	公主	听到	那	,	她	跳舞	为了	喜悦	在	尽管如此	的	她	大的	脚	,

“公主听到这话，尽管脚很大，还是高兴地跳起了舞。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪks] [meɪdz] [brɔːt] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	she	and	her	six	maids	brought	Fairyfoot	before	the
和	她	和	她	六	女佣	带来	-	前	这

她和她的六个侍女把仙女足带到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [wer] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðer; ðər] ['pæləs] [hɔːl] ,

king	and	queen	,	where	they	sat	in	their	palace	hall	,
国王	和	女王	,	在哪里	他们	卫星	在	他们的	宫殿	大厅	,

国王和王后坐在他们的宫殿大厅里。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] .

with	all	the	courtiers	paying	their	morning	compliments	.
和	全部	这	朝臣	付费	他们的	早晨	赞美	.

朝臣们纷纷送上晨间问候。

[ðə; ði][lɔːds][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['rægɪd] , [ber] - ['fʊtɪd] [bɔɪ] [brɔːt]

The	lords	were	very	much	astonished	to	see	a	ragged	,	bare	-	footed	boy	brought
这	领主们	是	非常	很多	惊讶	到	看	一个	破烂不堪	,	裸	-	有脚的	男生	带来

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

in	among	them	,
在	之中	他们	,

众位领主看到一个衣衫褴褛、赤着脚的男孩被带进来，都非常惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [θɔːt] ['prɪnses] ['meɪbluːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] ; [bʌt; bət]

and	the	ladies	thought	Princess	Maybloom	must	have	gone	mad	;	but
和	这	女士们	想法	公主	五月花	必须	有	已消失	疯狂的	;	但

- , ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['revərəns] ,

Fairyfoot	,	making	an	humble	reverence	,
-	,	制作	一个	谦逊的	尊敬	,

女士们都认为梅布鲁姆公主一定是疯了；但仙女脚却谦卑地表示敬意，

[toʊld][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

told	**his**	**message**	**to**	**the**	**king**	**and**	**queen**	**,**
讲述	他的	信息	到	这	国王	和	女王	,

他向国王和王后传达了他的信息。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

and	**offered**	**to**	**set**	**out**	**with**	**the**	**princess**	**that**	**very**	**day**	**.**
和	提供	到	放	出去	和	这	公主	那	非常	天	.

并主动提出当天就陪同公主出发。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [juːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ,

At	**first**	**the**	**king**	**would**	**not**	**believe**	**that**	**there**	**could**	**be**	**any**	**use**	**in**	**his**	**offer**	**,**
在	第一的	这	国王	会	不是	相信	那	那里	可以	是	任何	使用	在	他的	提供	,

起初国王并不相信他的提议会有任何用处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni] [greɪt] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [rɪ'liːf] .

because	**so**	**many**	**great**	**physicians**	**had**	**failed**	**to**	**give**	**any**	**relief**	**.**
因为	所以	许多	伟大的	医生	有	失败的	到	给	任何	宽慰	.

因为许多伟大的医生都未能缓解病情。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [læft] - [tuː; tə][skɔːrn] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt]

The	**courtiers**	**laughed**	**Fairyfoot**	**to**	**scorn**	**,**	**the**	**pages**	**wanted**	**to**	**turn**	**him**	**out**
这	朝臣	笑了	-	到	轻蔑	,	这	页面	通缉	到	转动	他	出去

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [ɪm'pɑːstər] ,

for	**an**	**impudent**	**impostor**	**,**
为了	一个	厚颜无耻	骗子	,

朝臣们对仙足嗤之以鼻，侍童们恨不得把他赶出去，因为他是个厚颜无耻的冒名顶替者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] - ['mɪnɪstər] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [haɪ] -

and	**the**	**prime**	**-**	**minister**	**said**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**put**	**to**	**death**	**for**	**high**	**-**
和	这	主要的	-	部长	说	他	应该	到	是	放	到	死亡	为了	高的	-

['triːz(ə)n] .

treason	**.**
叛国罪	.

首相说他应该因叛国罪被处死。

" - [wɪʃt] [hɪm'self] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'gen] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪkli] [ʃiːp] ;

"	**Fairyfoot**	**wished**	**himself**	**safe**	**in**	**the**	**forest**	**again**	**,**	**or**	**even**	**keeping**	**the**	**sickly**	**sheep**	**;**
"	-	希望	他自己	安全的	在	这	森林	再次	,	或者	甚至	保持	这	病弱的	羊	;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] ,

but	**the**	**queen**	**,**
但	这	女王	,

“仙足希望自己能再次安全地待在森林里，哪怕只是照顾那些病弱的羊也好；但是女王，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['wʊmən] , [sed] —

being	**a**	**prudent**	**woman**	**,**	**said**	**—**
存在	一个	谨慎	女士	,	说	—

一位谨慎的女士说道——

" - [aɪ] [preɪ] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə] ['noʊtɪs] [wʌt] [faɪn] [fiːt] [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz] .

"	**'**	**I**	**pray**	**your**	**majesty**	**to**	**notice**	**what**	**fine**	**feet**	**this**	**boy**	**has**	**.**
"	-	我	祈祷	你的	威严	到	注意	什么	美好的	脚	这	男生	有	.

“陛下，请您注意到这孩子有一双多么漂亮的脚。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

There	**may**	**be**	**some**	**truth**	**in**	**his**	**story**	**.**
那里	可能	是	一些	真相	在	他的	故事	.

他的故事或许有些道理。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['dɔːtər] ,

For	**the**	**sake**	**of**	**our**	**only**	**daughter**	**,**
为了	这	清酒	的	我们的	仅有的	女儿	,

为了我们唯一的女儿，

[aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [tuː] [meɪdz] [huː] [tɔːk] [ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] , [ænd; ənd] [maɪ]
I will choose two maids who talk the least of all our train , and my
我 将要 选择 二 女佣 WHO 讲话 这 至少 的 全部 我们的 火车 , 和 我的
['tʃeɪmbərlɪn] ,
chamberlain ,
管家 ,

我将挑选我们所有侍女中最不爱说话的两位，还有我的侍从长。

[huː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [dɪ'skriːt] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] .
who is the most discreet officer in our household .
WHO 是 这 最多 慎重 官 在 我们的 家庭 .

我们家最谨慎的人是谁?

[let] [ðem; ðəm] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] : [huː] [noʊz] [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [meɪ] [biː; bi]
Let them go with the princess : who knows but our sorrow may be
让 他们 去 和 这 公主 : WHO 知道 但 我们的 悲哀 可能 是
['lesnd] ? -
lessened ? '
减少 ? -

让他们和公主一起走吧：说不定我们的悲伤会因此减轻一些?

" ['æftər] [sʌm; səm] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [kən'sentɪd] ,
" After some persuasion the king consented ,
" 后 一些 劝说 这 国王 同意 ,

经过一番劝说，国王同意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðoʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələr] [əd'vaɪzd] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] .
though all his councillors advised the contrary .
尽管 全部 他的 议员们 建议 这 相反 .

尽管他的所有顾问都提出了相反的建议。

[soʊ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['saɪlənt] [meɪdz] , [ðə; ðɪ] [dɪ'skriːt] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɔːn] , [wɪtʃ] [wʊd]
So the two silent maids , the discreet chamberlain , and her fawn , which would
所以 这 二 沉默的 女佣 , 这 慎重 管家 , 和 她 讨好 , 哪个 会
[nɑːt] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,
not stay behind ,
不是 停留 在后面 ,

于是，两个沉默的女仆、谨慎的侍从长，还有她不愿留下来的小鹿，

[wɜːr; wər] [sent] [wɪð; wɪθ] ['prɪnses] ['meɪbluːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] .
were sent with Princess Maybloom , and they all set out after dinner .
是 发送 和 公主 五月花 , 和 他们 全部 放 出去 后 晚餐 .

他们和梅布鲁姆公主一起被派去，晚饭后他们就出发了。

- [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] - ['aɪvi] .
Fairyfoot had hard work guiding them along the track of the ground - ivy .
- 有 难的 工作 指导 他们 沿着 这 追踪 的 这 地面 - 常春藤 .

仙女脚费了好大劲才引导他们沿着地生常春藤的小路前进。

[ðə; ðɪ] [meɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [rʌf] [ruːts] [ʌv; əv]
The maids and the chamberlain did not like the brambles and rough roots of
这 女佣 和 这 管家 做过 不是 喜欢 这 荆棘 和 粗糙的 根 的
[ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] — [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [iːt] ['beriz] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] ['hɑːloʊ] [triːz] ;
the forest — they thought it hard to eat berries and sleep in hollow trees ;
这 森林 — 他们 想法 它 难的 到 吃 浆果 和 睡觉 在 空洞的 树木 ;

侍女和侍从不喜欢森林里的荆棘和粗糙的树根——他们觉得吃浆果和睡在空心树里很困难；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

but	the	princess	went	on	with	good	courage	,	and	at	last	they	reached	the
但	这	公主	去	在	和	好的	勇气	,	和	在	最后的	他们	达到	这

[groʊv] [ʌv; əv] [roʊz] - [triːz] ,

grove	of	rose	-	trees	,
树林	的	玫瑰	-	树木	,

但公主勇敢地继续前行，最后她们到达了玫瑰树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['liliz] .

and	the	spring	bordered	with	lilies	.
和	这	春天	带边框	和	百合花	.

春天的景色美不胜收，百合花竞相绽放。

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [wɑːʃt] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪn] [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	The	chamberlain	washed	—	and	though	his	hair	had	been	grey	,	and	his
"	这	管家	洗过	—	和	尽管	他的	头发	有	到过	灰色的	,	和	他的

[feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] ,

face	wrinkled	,
脸	皱	,

“侍从长洗漱完毕——尽管他的头发已经灰白，脸上也布满了皱纹，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kɔːtiːəz] ['envid] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] .

the	young	courtiers	envied	his	beauty	for	years	after	.
这	年轻的	朝臣	令人羡慕	他的	美丽	为了	年	后	.

此后多年，年轻的朝臣们都羡慕他的美貌。

[ðə; ði] [meɪdz] [wɑːʃt] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn] [ɔːl]

The	maids	washed	—	and	from	that	day	they	were	esteemed	the	fairest	in	all
这	女佣	洗过	—	和	从	那	天	他们	是	尊敬的	这	最公平	在	全部

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

侍女们洗漱完毕——从那天起，她们就被认为是全宫最美丽的。

['læstli] , [ðə; ði] ['prɪnses] [wɑːʃt] ['ɔːlsoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][noʊ] ['fɛrɚ] ,

Lastly	,	the	princess	washed	also	—	it	could	make	her	no	fairer	,
最后	,	这	公主	洗过	还	—	它	可以	制作	她	不	更公平	,

最后，公主也洗了澡——但这并不会让她变得更漂亮。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðeɪ] [gruː] [les] ,

but	the	moment	her	feet	touched	the	water	they	grew	less	,
但	这	片刻	她	脚	感动	这	水	他们	生长	较少的	,

但当她的脚触到水面的那一刻，它们就变小了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [draɪd][ðem; ðəm] [θriː] [taɪmz] ,

and	when	she	had	washed	and	dried	them	three	times	,
和	什么时候	她	有	洗过	和	干燥	他们	三	时代	,

当她把它们洗了三遍并晾干后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['faɪnli] - [ʃeɪpt] [æz; əz] - [oʊn] .

they	were	as	small	and	finely	-	shaped	as	Fairyfoot's	own	.
他们	是	作为	小的	和	精细地	-	形状	作为	-	自己的	.

它们和仙足自己的鞋子一样小巧精致。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['sɑːroʊfəli] —

There	was	great	joy	among	them	,	but	the	boy	said	sorrowfully	—
那里	曾是	伟大的	喜悦	之中	他们	,	但	这	男生	说	悲伤地	—

他们中间充满了喜悦，但男孩却悲伤地说——

" - [oʊ] ! [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [fiːt] [lɑːrdʒ] ,

"	'	Oh	!	if	there	had	been	a	well	in	the	world	to	make	my	feet	large	,
"	-	哦	!	如果	那里	有	到过	一个	出色地	在	这	世界	到	制作	我的	脚	大的	,

“哦！如果世界上有一口井能让我的脚变大就好了，

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][kæst][ˌem 'iː] [ɔːf] ,

my	father	and	mother	would	not	have	cast	me	off	,
我的	父亲	和	母亲	会	不是	有	投掷	我	离开	,

我的父母不会抛弃我，

[nɔːr] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃepərdz] . -

nor	sent	me	to	live	among	the	shepherds	.	'
也不	发送	我	到	居住	之中	这	牧羊人	.	-

也没有派我到牧羊人中间去住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

" - [tʃɪr] [ʌp][jʊr; jər] [hɑːrt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['meɪbluːm] ; - [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][lɑːrdʒ] [fiːt] ,

"	'	Cheer	up	your	heart	,	'	said	the	Princess	Maybloom	;	'	if	you	want	large	feet	,
"	-	欢呼	向上	你的	心	,	-	说	这	公主	五月花	;	-	如果	你	想	大的	脚	,

“振作起来，”梅布鲁姆公主说，“如果你想要大脚，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [ðæt] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	a	well	in	this	forest	that	will	do	it	.
那里	是	一个	出色地	在	这	森林	那	将要	做	它	.

这片森林里有一口井可以做到。

[læst] ['sʌmər] [taɪm] ,

Last	summer	time	,
最后的	夏天	时间	,

去年夏天，

[aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔrəstɚz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːdər] [kʌt] [daʊn] ,

I	came	with	my	father	and	his	foresters	to	see	a	great	cedar	cut	down	,
我	来了	和	我的	父亲	和	他的	林务员	到	看	一个	伟大的	雪松	切	向下	,

我和父亲以及他的护林员一起来看一棵巨大的雪松被砍伐。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌni] [tʃest] .

of	which	he	meant	to	make	a	money	chest	.
的	哪个	他	意思是	到	制作	一个	钱	胸部	.

他原本打算用这些材料做一个钱箱。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['siːdər] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bræmbl] [brænʧ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

While	they	were	busy	with	the	cedar	,	I	saw	a	bramble	branch	covered	with
尽管	他们	是	忙碌的	和	这	雪松	,	我	锯	一个	荆棘	分支	涵盖	和

['beriz] .

berries	.
浆果	.

他们忙着照料雪松的时候，我看到一根荆棘枝上挂满了浆果。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][raɪp][ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [griːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lɔːŋgɪst]

Some	were	ripe	and	some	were	green	,	but	it	was	the	longest
一些	是	成熟	和	一些	是	绿色的	,	但	它	曾是	这	最长

['bræmbl] [ðæt] ['evər] [gruː] ;

bramble	that	ever	grew	;
荆棘	那	曾经	生长	;

有些果实已经成熟，有些果实还是绿色的，但它却是有史以来长得最长的荆棘；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['beriz] , [aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ɪts] [ruːt] ,

for	the	sake	of	the	berries	,	I	went	on	and	on	to	its	root	,
为了	这	清酒	的	这	浆果	,	我	去	在	和	在	到	它是	根	,

为了这些浆果，我一路追溯到它的根部。

[wɪtʃ] [gruː] [hɑːrd][baɪ][ə; eɪ] ['mʌdi] - ['lʊkɪŋ] [wel] , [wɪð; wɪθ][bæŋks][ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] [mɔːs] ,

which	grew	hard	by	a	muddy	-	looking	well	,	with	banks	of	dark	green	moss	,
哪个	生长	难的	经过	一个	浑	-	寻找	出色地	,	和	银行	的	黑暗的	绿色的	苔藓	,

它生长在一口看起来泥泞的水井旁，井壁上长满了深绿色的苔藓。

[ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

in	the	deepest	part	of	the	forest	.
在	这	最深处	部分	的	这	森林	.

在森林的最深处。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf]

The	day	was	warm	and	dry	,	and	my	feet	were	sore	with	the	rough
这	天	曾是	温暖的	和	干燥	,	和	我的	脚	是	疼	和	这	粗糙的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

天气温暖干燥，但崎岖的地面让我的脚很疼。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ]['skɑːrlət] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [wel] ;

so	I	took	off	my	scarlet	shoes	,	and	washed	my	feet	in	the	well	;
所以	我	采取	离开	我的	猩红	鞋	,	和	洗过	我的	脚	在	这	出色地	;

于是我脱下我的朱红色鞋子，到井里洗了洗脚。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɑːʃt] [ðeɪ] [gruː] ['lɑːrdʒər] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [meɪk]

but	as	I	washed	they	grew	larger	every	minute	,	and	nothing	could	ever	make
但	作为	我	洗过	他们	生长	更大的	每一个	分钟	,	和	没有什么	可以	曾经	制作

[ðem; ðəm] [les] [ə'gen] .

them	less	again	.
他们	较少的	再次	.

但是，随着我不断清洗，它们每分钟都在变大，而且没有任何东西能让它们变小。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bræmbl] [ðɪs] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

I	have	seen	the	bramble	this	day	;	it	is	not	far	off	,
我	有	已见	这	荆棘	这	天	;	它	是	不是	远的	离开	,

我今天看到了荆棘，它离得不远。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fer] ['faʊnt(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['groʊɪŋ]

and	as	you	have	shown	me	the	Fair	Fountain	,	I	will	show	you	the	Growing
和	作为	你	有	所示	我	这	公平的	喷泉	,	我	将要	展示	你	这	生长

[wel] . -

Well	.	'
出色地	.	-

既然你带我看了美丽的泉水，我也会带你看那口生长之井。

" [ʌp] [roʊz] - [ænd; ənd] ['prɪnses] ['meɪbluːm] , [ænd; ənd] [went] [tə'geðər] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]

"	Up	rose	Fairyfoot	and	Princess	Maybloom	,	and	went	together	till	they	found	the
"	向上	玫瑰	-	和	公主	五月花	,	和	去	一起	直到	他们	成立	这

['bræmbl] ,

bramble	,
荆棘	,

“仙女脚和五月花公主一起走了起来，直到她们发现了荆棘丛。”

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ɪts] [ruːt] [gruː] , [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['mʌdi] - ['lʊkɪŋ] [wel] ,

and	came	to	where	its	root	grew	,	hard	by	the	muddy	-	looking	well	,
和	来了	到	在哪里	它是	根	生长	,	难的	经过	这	浑	-	寻找	出色地	,

然后来到它根部生长的地方，就在那口看起来很浑浊的水井旁边。

[wɪð; wɪθ][bæŋks][ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] [mɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [del] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

with	banks	of	dark	green	moss	in	the	deepest	dell	of	the	forest	.
和	银行	的	黑暗的	绿色的	苔藓	在	这	最深处	戴尔	的	这	森林	.

森林最深处的山谷里长满了深绿色的苔藓。

- [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːʃ] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]

Fairyfoot **sat** **down** **to** **wash** **,** **but** **at** **that** **minute** **he** **heard** **a** **sound** **of** **music**

- 卫星 向下 到 洗 , 但 在 那 分钟 他 听到 一个 声音 的 音乐

, [ænd; ənd]

, **and**

, 和

仙足坐下来洗漱，就在这时，他听到了音乐声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **103** **]**

[页 -]

[第103页]

[nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛəriz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] [graʊnd] .

knew **it** **was** **the** **fairies** **going** **to** **their** **dancing** **ground** **.**

知道 它 曾是 这 仙女 去 到 他们的 跳舞 地面 .

我知道那是仙女们要去她们的舞场了。

" - [ɪf] [maɪ] [fiːt] [groʊ] [lɑːrdʒ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ]

" **'** **If** **my** **feet** **grow** **large** **,** **'** **said** **the** **boy** **to** **himself** **,** **'** **how** **shall** **I** **dance** **with**

" - 如果 我的 脚 生长 大的 , - 说 这 男生 到 他自己 , - 如何 将 我 舞蹈 和

[ðem; ðəm] ? -

them **?** **'**

他们 ? -

“如果我的脚变大了，”男孩自言自语道，“我该怎么用它们跳舞呢？”

[soʊ] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɪnses] ['meɪbluːm] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

So **,** **rising** **quickly** **,** **he** **took** **the** **Princess** **Maybloom** **by** **the** **hand** **.**

所以 , 上升 迅速地 , 他 采取 这 公主 五月花 经过 这 手 .

于是，他迅速起身，牵起了梅布鲁姆公主的手。

[ðə; ði] [fɔːn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The **fawn** **followed** **them** **;** **the** **maids** **and** **the** **chamberlain** **followed** **it** **,**

这 讨好 随后 他们 ; 这 女佣 和 这 管家 随后 它 ,

小鹿跟着他们；侍女和侍从长也跟着它。

[ænd; ənd][ɔːl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and **all** **followed** **the** **music** **through** **the** **forest** **.**

和 全部 随后 这 音乐 通过 这 森林 .

众人循着音乐穿过森林。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəri] [griːn] .

At **last** **they** **came** **to** **the** **flowery** **green** **.**

在 最后的 他们 来了 到 这 如花 绿色的 .

最后，他们来到了繁花似锦的绿地。

['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] ['welkəmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] - [seɪk] ,

Robin **Goodfellow** **welcomed** **the** **company** **for** **Fairyfoot's** **sake** **,**

罗宾 古德费洛 欢迎 这 公司 为了 - 清酒 ,

罗宾·古德费洛为了费尔福特的缘故欢迎了这家公司。

[ænd; ənd] [geɪv] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] - [waɪn] .

and **gave** **every** **one** **a** **drink** **of** **the** **fairies** **'** **wine** **.**

和 给予 每一个 一 一个 喝 的 这 仙女 - 葡萄酒 .

然后给每个人都喝了一口仙女的酒。

[soʊ] [ðeɪ] [dɑːnst] [ðer; ðər][frʌm; frəm] ['sʌnset] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]

So **they** **danced** **there** **from** **sunset** **till** **the** **grey** **morning** **,** **and** **nobody** **was**

所以 他们 跳舞 那里 从 日落 直到 这 灰色的 早晨 , 和 无人 曾是

['taɪərd] ;

tired **;**

疲劳的 ;

于是他们从日落一直跳舞到灰蒙蒙的早晨，没有人感到疲倦；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][lɑːrk] [sæŋ] , [ˈrɑːbɪn] [ˈgʊdˌfɛloʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] [seɪf] [hoʊm] ,

but	before	the	lark	sang	,	Robin	Goodfellow	took	them	all	safe	home	,
但	前	这	云雀	唱	,	罗宾	古德费洛	采取	他们	全部	安全的	家	,

但在云雀鸣叫之前，罗宾·古德费罗就把他们都安全地带回了家。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] - .

as	he	used	to	take	Fairyfoot	.
作为	他	用过的	到	拿	-	.

就像他以前那样带上仙女足。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈprɪnses] - [fiːt]

"	There	was	great	joy	that	day	in	the	palace	because	Princess	Maybloom's	feet
"	那里	曾是	伟大的	喜悦	那	天	在	这	宫殿	因为	公主	-	脚

[wɜːr; wər] [meɪd] [smɔːl] [əˈgen] .

were	made	small	again	.
是	制成	小的	再次	.

“那天宫里一片欢腾，因为梅布鲁姆公主的脚又变小了。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] - [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ;

The	king	gave	Fairyfoot	all	manner	of	fine	clothes	and	rich	jewels	;
这	国王	给予	-	全部	方式	的	美好的	衣服	和	富有的	珠宝	;

国王送给仙女脚各种华丽的衣服和珍贵的珠宝；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈstɔːri] ,

and	when	they	heard	his	wonderful	story	,
和	什么时候	他们	听到	他的	精彩的	故事	,

当他们听到他精彩的故事时，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər]

he	and	the	queen	asked	him	to	live	with	them	and	be	their
他	和	这	女王	问	他	到	居住	和	他们	和	是	他们的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

他和王后邀请他与他们一起生活，做他们的儿子。

[ɪn] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] - [ænd; ənd] [ˈprɪnses] [ˈmeɪbluːm] [wɜːr; wər] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [stɪl]

In	process	of	time	Fairyfoot	and	Princess	Maybloom	were	married	,	and	still
在	过程	的	时间	-	和	公主	五月花	是	已婚	,	和	仍然

[lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] .

live	happily	.
居住	快乐地	.

随着时间的推移，仙女脚和五月花公主结婚了，至今仍然过着幸福的生活。

[wen] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət] - , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]

When	they	go	to	visit	at	Stumpinghame	,	they	always	wash	their	feet	in	the
什么时候	他们	去	到	访问	在	-	,	他们	总是	洗	他们的	脚	在	这

['groʊɪŋ] [wel] ,

Growing	Well	,
生长	出色地	,

他们去斯图姆平厄姆探亲时，总会在生长井里洗脚。

[lest] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [maɪt] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ,

lest	the	royal	family	might	think	them	a	disgrace	,	but	when	they	come	back	,
免得	这	皇家	家庭	可能	思考	他们	一个	耻辱	,	但	什么时候	他们	来	后退	,

以免皇室认为他们有失体面，但当他们回来时，

[ðeɪ] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [fer]

they	make	haste	to	the	Fair
他们	制作	匆忙	到	这	公平的

他们匆匆赶往集市。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['faʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Fountain ; and the fairies and the nightingales are great friends to them ,
喷泉 ; 和 这 仙女 和 这 夜莺 是 伟大的 朋友们 到 他们 ,

喷泉；仙女和夜莺都是他们的好朋友。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld]
as well as the maids and the chamberlain , because they have told
作为 出色地 作为 这 女佣 和 这 管家 , 因为 他们 有 讲述
['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
nobody about it ,
无人 关于 它 ,

还有女仆和侍从，因为他们没有告诉任何人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [jet] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] [roʊz] - [triːz] .
and there is peace and quiet yet in the grove of rose - trees .
和 那里 是 和平 和 安静的 然而 在 这 树林 的 玫瑰 - 树木 .

玫瑰树林中依然一片宁静祥和。

" [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ['siːst] , [ænd; ənd] [tuː] [ðæt] [wɔːr] [kraʊnz] [ʌv; əv][goʊld]
" Here the voice out of the cushion ceased , and two that wore crowns of gold
" 这里 这 嗓音 出去 的 这 软垫 停止 , 和 二 那 穿着 皇冠 的 金子
,
,
,

“这时，从枕头里传出的声音消失了，出现了两个头戴金冠的人，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] —
and were clothed in cloth of silver , rose up , and said —
和 是 穿着衣服 在 布 的 银 , 玫瑰 向上 , 和 说 —

他们身穿银布，站起来说——

" [ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] . "
" That's our story . "
" 那就是 我们的 故事 . "

这就是我们的故事。

" ['mæmə] , " [sed] ['prɪnses] - , " [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [fer] ['faʊnt(ə)n] ,
" Mamma , " said Princess Greedalind , " if we could find out that Fair Fountain ,
" 妈妈 , " 说 公主 - , " 如果 我们 可以 寻找 出去 那 公平的 喷泉 ,

“妈妈，”格里达琳公主说，“如果我们能找到仙女泉，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ! "
and keep it all to ourselves ! "
和 保持 它 全部 到 我们自己 ! "

我们会把这一切都留给自己！

" [jes] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [wel] [tuː; tə] [wɑːʃ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ɪn] , " [rɪ'plaɪd]
" Yes , my daughter , and the Growing Well to wash our money in , " replied
" 是的 , 我的 女儿 , 和 这 生长 出色地 到 洗 我们的 钱 在 , " 回复
[kwiːn] - :
Queen Wantall :
女王 - :

“是的，我的女儿，还有那口用来洗钱的‘成长井’，”旺塔尔女王回答道：

[bʌt; bət] [kɪŋ] - [sed] —
but King Winwealth said —
但 国王 - 说 —

但温威尔斯国王说——

" [ɪk'septɪŋ] ['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Excepting	yesterday's	tale	,	and	the	two	that	went	before	it	,
"	除外	昨天的	故事	,	和	这	二	那	去	前	它	,

“除了昨天的故事，以及之前的两个故事之外，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [sɪns] [maɪ] ['brʌðər] - [went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	have	not	heard	such	a	story	since	my	brother	Wisewit	went	from	me	,
我	有	不是	听到	这样的	一个	故事	自从	我的	兄弟	-	去	从	我	,

自从我哥哥维斯维特离开我之后，我就再也没听过这样的故事了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	was	lost	in	the	forest	.
和	曾是	丢失的	在	这	森林	.

他迷失在森林里了。

- , [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz] , [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ə; eɪ] [pɜːrl] ['nekləs]

Silverspurs	,	the	fourth	of	my	pages	,	go	and	bring	this	maiden	a	pearl	necklace
-	,	这	第四	的	我的	页面	,	去	和	带来	这	少女	一个	珍珠	项链

.

:
.

银刺，我的第四位侍童，去给这位少女带一条珍珠项链。

" ['snoʊˌflaʊər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['nekləs] [ə'kɔːrdɪŋli] , [geɪv] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [meɪd] [hɜːr; hər]

"	Snowflower	received	the	necklace	accordingly	,	gave	her	thanks	,	made	her
"	雪花	已收到	这	项链	因此	,	给予	她	谢谢	,	制成	她

['kɜːrtəsi] ,

courtesy	,
礼貌	,

雪花接过项链，道了谢，表示了礼貌。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['grændˌməðɜˑz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .

and	went	down	on	her	grandmother's	chair	to	the	servants	'	hall	.
和	去	向下	在	她	祖母的	椅子	到	这	仆人	-	大厅	.

然后她坐在祖母的椅子上，下到仆人厅。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [daʊn] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [daind] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊst]

That	night	they	gave	her	a	down	pillow	,	and	next	day	she	dined	on	a	roast
那	夜晚	他们	给予	她	一个	向下	枕头	,	和	下一个	天	她	用餐	在	一个	烤

['tʃɪkɪn] .

chicken	.
鸡	.

当晚他们给了她一个羽绒枕，第二天她享用了烤鸡。

[ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [wɪ'ðaʊt] [went] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] :

The	feasting	within	and	the	clamour	without	went	on	as	the	days	before	:
这	盛宴	之内	和	这	叫嚣	没有	去	在	作为	这	天	前	:

屋内的宴饮和屋外的喧闹依旧如往常一样：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[kɪŋ] - [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [loʊ] ['spɪrɪts]['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [sent] [daʊn] [ə; eɪ]

King	Winwealth	fell	into	his	accustomed	low	spirits	after	supper	,	and	sent	down	a
国王	-	跌倒	进入	他的	习惯	低的	烈酒	后	晚餐	,	和	发送	向下	一个

['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['snoʊˌflaʊər] ,

message	for	Snowflower	,
信息	为了	雪花	,

晚饭后，温威尔斯国王像往常一样情绪低落，便派人去给雪花送信。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][toʊld][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['mæstər] - [kʊk] .

which	was	told	her	by	the	master	-	cook	.
哪个	曾是	讲述	她	经过	这	掌握	-	厨师	.

这是主厨告诉她的。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [red] [ʃuːz] , [ðə; ði]

So	the	little	girl	went	up	in	her	grandmother's	chair	,	with	red	shoes	,	the
所以	这	小的	女孩	去	向上	在	她	祖母的	椅子	,	和	红色的	鞋	,	这

[klɑːkt] [hoʊz] ,

clocked	hose	,
已记录	软管	,

于是，小女孩穿着红鞋子和带扣子的长袜，坐在奶奶的椅子上走了上去。

[ðə; ði] [waɪt] ['sætn] [gaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrl] ['nekləs] [ɑːn] .

the	white	satin	gown	,	and	the	pearl	necklace	on	.
这	白色的	缎	袍	,	和	这	珍珠	项链	在	.

她身穿白色缎面礼服，戴着珍珠项链。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['welkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [lʊks] , [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

All	the	company	welcomed	her	with	joyful	looks	,	and	no	sooner	had	she
全部	这	公司	欢迎	她	和	快乐	看起来	,	和	不	很快	有	她

[meɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrtəsi] ,

made	her	courtesy	,
制成	她	礼貌	,

所有在场的人都面带喜悦的笑容欢迎她，她刚一行礼，

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] — " [tʃer] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	laid	down	her	head	,	saying	—	"	Chair	of	my	grandmother	,	tell	me	a
和	铺设	向下	她	头	,	说	—	"	椅子	的	我的	祖母	,	告诉	我	一个

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

她把头放了下来，说道："我祖母的椅子，请给我讲个故事吧。"

" [ðæn; ðən][ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [sed] —

"	than	the	clear	voice	from	under	the	cushion	said	—
"	比	这	清除	嗓音	从	在下面	这	软垫	说	—

"比从垫子底下传来的清晰声音还要清晰——"

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tʃaɪld] ['tʃærəti] .

"	Listen	to	the	story	of	Childe	Charity	.
"	听	到	这	故事	的	查尔德	慈善	.

"听听查丽蒂·查丽蒂的故事。"

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tʃaɪld] ['tʃærəti]

THE	STORY	OF	CHILDE	CHARITY
这	故事	的	孩子	慈善机构

儿童慈善的故事

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	Once	upon	a	time	,
"	一次	之上	一个	时间	,

"曾几何时，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] ;

there	lived	in	the	west	country	a	little	girl	who	had	neither	father	nor	mother	;
那里	居住地	在	这	西方	国家	一个	小的	女孩	WHO	有	两者都不	父亲	也不	母亲	;

在西部的乡村，住着一个既没有父亲也没有母亲的小女孩；

[ðeɪ] [bəuθ] [daɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,
they both died when she was very young ,
他们 两个都 死亡 什么时候 她 曾是 非常 年轻的 ,

她很小的时候父母就去世了。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] ,
and left their daughter to the care of her uncle ,
和 左边 他们的 女儿 到 这 关心 的 她 叔叔 ,

并将女儿托付给她的叔叔照顾。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fɑ:rmər] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] ['kʌntri] .
who was the richest farmer in all that country .
WHO 曾是 这 最富有的 农民 在 全部 那 国家 .

他是全国最富有的农场主。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [lændz] , ['flɑ:ks] [ænd; ənd] [hə:dz] , ['meni] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'baʊt]
He had houses and lands , flocks and herds , many servants to work about
他 有 房屋 和 土地 , 羊群 和 畜群 , 许多 仆人 到 工作 关于
[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,
his house and fields ,
他的 房子 和 字段 ,

他拥有房屋和土地，羊群和牛群，还有许多仆人在他的房屋和田地里干活。

[ə; eɪ] [waɪf] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['daʊri] , [ænd; ənd] [tu:] [fer] ['dɔtɚz] .
a wife who had brought him a great dowry , and two fair daughters .
一个 妻子 WHO 有 带来 他 一个 伟大的 嫁妆 , 和 二 公平的 女儿们 .

他的妻子给他带来了丰厚的嫁妆，还有两个漂亮的女儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ɔ:l] [ðer; ðər] ['neɪbərz] , ['bi:ɪŋ] [pʊr] , [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæməli] — [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ]
All their neighbours , being poor , looked up to the family — insomuch that they
全部 他们的 邻居 , 存在 贫穷的 , 看起来 向上 到 这 家庭 — 就此而言 那 他们
[ɪ'mædʒɪnd] [ðəm'selvz] [greɪt] ['pi:p(ə)l] .
imagined themselves great people .
想象 他们自己 伟大的 人们 .

由于邻居都很穷，他们都非常敬仰这家人，甚至认为自己是伟大的人。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['pi:ˌkɔks] ;
The father and mother were as proud as peacocks ;
这 父亲 和 母亲 是 作为 自豪的 作为 孔雀 ;

父母骄傲得像孔雀一样；

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [θɔ:t] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['bju:ti:z] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
the daughters thought themselves the greatest beauties in the world ,
这 女儿们 想法 他们自己 这 最 美女 在 这 世界 ,

女儿们都认为自己是世界上最美丽的女人。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wʊd] [spi:k] ['sɪvəli] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [ðeɪ] [θɔ:t] [loʊ] .
and not one of the family would speak civilly to anybody they thought low .
和 不是 一 的 这 家庭 会 说话 文明地 到 任何人 他们 想法 低的 .

家族中没有一个人会礼貌地对待他们认为地位低下的人。

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] ,
" Now it happened that though she was their near relation ,
" 现在 它 发生 那 尽管 她 曾是 他们的 靠近 关系 ,

“现在的情况是，虽然她是他们的近亲，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ji:; ji][hæd; həd][noʊ] ['fɔːrtʃən]

they	had	this	opinion	of	the	orphan	girl	,	partly	because	she	had	no	fortune
他们	有	这	观点	的	这	孤儿	女孩	,	部分	因为	她	有	不	财富

,

,

,

他们对这个孤女有这样的看法，部分原因是她没有家产。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] , ['kaɪndli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	partly	because	of	her	humble	,	kindly	disposition	.
和	部分	因为	的	她	谦逊的	,	亲切地	处置	.

部分原因在于她谦逊和蔼的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['niːdi] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['eni] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ,

It	was	said	that	the	more	needy	and	despised	any	creature	was	,
它	曾是	说	那	这	更多的	贫困	和	被鄙视的	任何	生物	曾是	,

据说，任何生物越是贫困潦倒、受人鄙视，

[ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [wʌz; wəz][ji:; ji][tuː; tə] [bɪ'frend] [ˌaɪ 'tiː] :

the	more	ready	was	she	to	befriend	it	:
这	更多的	准备好	曾是	她	到	交朋友	它	:

她越是愿意与它交朋友：

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [kɔːld] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['tʃærəti] ,

on	which	account	the	people	of	the	west	country	called	her	Childe	Charity	,
在	哪个	帐户	这	人们	的	这	西方	国家	称为	她	查尔德	慈善	,

因此，西部地区的人们称她为查丽蒂之子（Childe Charity）。

[ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	she	had	any	other	name	,	I	never	heard	it	.
和	如果	她	有	任何	其他	姓名	,	我	绝不	听到	它	.

如果她还有别的名字，我从来没听过。

[tʃaɪld] ['tʃærəti] [wʌz; wəz] [θɔːt] ['veri] [miːn] [ɪn] [ðæt] [praʊd] [haʊs] .

Childe	Charity	was	thought	very	mean	in	that	proud	house	.
查尔德	慈善	曾是	想法	非常	意思是	在	那	自豪的	房子	.

在那个骄傲的家庭里，查丽特·查丽特被认为非常吝啬。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːs] ; [hɜːr; hər] ['kʌznz] [wʊd] [nɑːt] [kiːp]

Her	uncle	would	not	own	her	for	his	niece	;	her	cousins	would	not	keep
她	叔叔	会	不是	自己的	她	为了	他的	侄女	;	她	表兄弟姐妹	会	不是	保持

[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ;

her	company	;
她	公司	;

她的叔叔不愿把她当作侄女；她的表兄弟姐妹不愿陪伴她；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['deri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]

and	her	aunt	sent	her	to	work	in	the	dairy	,	and	to	sleep	in	the
和	她	阿姨	发送	她	到	工作	在	这	奶制品	,	和	到	睡觉	在	这

[bæk] ['gærət] ,

back	garret	,
后退	阁楼	,

她姑妈把她送到奶牛场干活，让她睡在后面的阁楼里。

[wer] [ðeɪ] [kept] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [ænd; ənd][draɪ] [hɜːrb] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

where	they	kept	all	sorts	of	lumber	and	dry	herbs	for	the	winter	.
在哪里	他们	保留	全部	排序	的	木材	和	干燥	草药	为了	这	冬天	.

他们把各种木材和干草药储存在那里过冬。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tuːn] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [hæd; həd] [mɔːr] [wɜːrk]

All	the	servants	learned	the	same	tune	,	and	Childe	Charity	had	more	work
全部	这	仆人	学习	这	相同的	调	,	和	查尔德	慈善	有	更多的	工作

[ðæn; ðən] [rest] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

than	rest	among	them	.
比	休息	之中	他们	.

所有的仆人都学会了同样的曲调，而查丽蒂夫人则在他们中间干活比休息多得多。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['skauəd] [peɪlz] , [skrʌbd] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] ['krɑːkəriˌwɛr] ;

All	the	day	she	scoured	pails	,	scrubbed	dishes	,	and	washed	crockeryware	;
全部	这	天	她	彻底清洗	水桶	,	擦洗过	菜肴	,	和	洗过	餐具	;

她整天都在刷洗水桶、擦洗碗碟和清洗餐具；

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['gærət] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪnses] [kʊd; kəd] [ɪn]

but	every	night	she	slept	in	the	back	garret	as	sound	as	a	princess	could	in
但	每一个	夜晚	她	睡着了	在	这	后退	阁楼	作为	声音	作为	一个	公主	可以	在

[hɜːr; hər] ['pæləs] ['tʃeɪmbər] .

her	palace	chamber	.
她	宫殿	房间	.

但是，她每晚都在后面的阁楼里睡得像公主在宫殿寝宫里一样安稳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [griːn] [medəuz]

"	Her	uncle's	house	was	large	and	white	,	and	stood	among	green	meadows
"	她	叔叔的	房子	曾是	大的	和	白色的	,	和	站立	之中	绿色的	草地

[baɪ] [ə; eɪ] ['rɪvɝz] [saɪd] .

by	a	river's	side	.
经过	一个	河流的	边	.

“她叔叔的房子又大又白，坐落在河边绿草茵茵的草地上。”

[ɪn] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vaɪn] ; [bɪ'haɪnd] ,

In	front	it	had	a	porch	covered	with	a	vine	;	behind	,
在	正面	它	有	一个	门廊	涵盖	和	一个	藤	;	在后面	,

前面有一个爬满藤蔓的门廊；后面，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɑːrmjɑːrd] [ænd; ənd] [haɪ] ['grænəriːz] .

it	had	a	farmyard	and	high	granaries	.
它	有	一个	农场	和	高的	粮仓	.

它有一个农场院子和高高的粮仓。

[wɪ'ðɪn] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [tuː] ['kitʃinz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Within	,	there	were	two	parlours	for	the	rich	,	and	two	kitchens	for	the
之内	,	那里	是	二	客厅	为了	这	富有的	,	和	二	厨房	为了	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

里面有两个供富人使用的客厅，两个供穷人使用的厨房。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [θɔːt] ['wʌndərfəli] [grænd] ; [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['siːz(ə)n]

which	the	neighbours	thought	wonderfully	grand	;	and	one	day	in	the	harvest	season
哪个	这	邻居	想法	太棒了	盛大	;	和	一	天	在	这	收成	季节

,

,
,

邻居们都觉得这房子宏伟壮丽；有一天，正值收获季节，

[wen] [ðɪs] [rɪtʃ] ['fɑːrmɚz] [kɔːrn][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [haust] ,

when	this	rich	farmer's	corn	had	been	all	cut	down	and	housed	,
什么时候	这	富有的	农民的	玉米	有	到过	全部	切	向下	和	房屋	,

当这位富裕的农夫的玉米全部收割并储存完毕后，

[hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] ['sʌpər] .

he	condescended	so	far	as	to	invite	them	to	a	harvest	supper	.
他	居高临下的	所以	远的	作为	到	邀请	他们	到	一个	收成	晚餐	.

他甚至纡尊降贵地邀请他们参加丰收晚宴。

[ðə; ði] [west] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [best] [bɪ'heɪvjər] .

The	west	country	people	came	in	their	holiday	clothes	and	best	behaviour	.
这	西方	国家	人们	来了	在	他们的	假期	衣服	和	最好的	行为	.

来自西部地区的人们穿着度假服装，举止得体地来了。

[sʌtʃ] [hiːps] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [sʌtʃ] ['bæskəts] [ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['bærəlz] [ʌv; əv] [eɪl]

Such	heaps	of	cakes	and	cheese	,	such	baskets	of	apples	and	barrels	of	ale
这样的	堆积如山	的	蛋糕	和	奶酪	,	这样的	篮子	的	苹果	和	桶	的	麦芽酒

,

,

,

成堆的蛋糕和奶酪，成篮的苹果和成桶的麦芽酒，

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [fiːst] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn] ['kɪtʃɪn]

had	never	been	at	feast	before	;	and	they	were	making	merry	in	kitchen
有	绝不	到过	在	盛宴	前	;	和	他们	是	制作	欢乐	在	厨房

[ænd; ənd] ['pɑːrlər] ,

and	parlour	,
和	客厅	,

他们以前从未参加过宴会；他们在厨房和客厅里欢声笑语。

[wen] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækˌdɔːr] , ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər]['broʊkən] ['vɪtlz]

when	a	poor	old	woman	came	to	the	backdoor	,	begging	for	broken	victuals
什么时候	一个	贫穷的	老的	女士	来了	到	这	后门	,	乞讨	为了	破碎的	食物

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

and	a	night's	lodging	.
和	一个	夜晚	住宿	.

这时，一位可怜的老妇人来到后门，乞求一些残羹剩饭和一晚的住宿。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['rægɪd] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['skænti] [ænd; ənd] [greɪ] ;

Her	clothes	were	coarse	and	ragged	;	her	hair	was	scanty	and	grey	;
她	衣服	是	粗	和	破烂不堪	;	她	头发	曾是	稀少	和	灰色的	;

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [bent] ;

her	back	was	bent	;
她	后退	曾是	弯曲	;

她的衣服粗糙破烂；头发稀疏灰白；背也弯了。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

her	teeth	were	gone	.
她	牙齿	是	已消失	.

她的牙齿全没了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skwɪntɪŋ] [aɪ] , [ə; eɪ] [klʌbd] [fʊt] , [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['fɪŋgərz] .

She	had	a	squinting	eye	,	a	clubbed	foot	,	and	crooked	fingers	.
她	有	一个	眯眼	眼睛	,	一个	俱乐部	脚	,	和	歪	手指	.

她有一只斜视的眼睛，一只足内翻，还有几根弯曲的手指。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd] ['ʌgliːəst] [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [keɪm] ['bɛgɪŋ] .

In	short	,	she	was	the	poorest	and	ugliest	old	woman	that	ever	came	begging	.
在	短的	,	她	曾是	这	最贫困	和	最丑陋的	老的	女士	那	曾经	来了	乞讨	.

简而言之，她是来乞讨的最穷、最丑的老妇人。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] ,

The	first	who	saw	her	was	the	kitchen	-	maid	,
这	第一的	WHO	锯	她	曾是	这	厨房	-	女佣	,

第一个见到她的是厨房女佣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌgli] [wɪtʃ] .

and	she	ordered	her	to	be	gone	for	an	ugly	witch	.
和	她	订购	她	到	是	已消失	为了	一个	丑陋的	巫婆	.

她命令把她赶走，因为她是个丑陋的女巫。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][ðə; ði][hɜːrd] - [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ][boʊn]['oʊvər][hɪz; ɪz]

The	next	was	the	herd	-	boy	,	and	he	threw	her	a	bone	over	his
这	下一个	曾是	这	一群	-	男生	,	和	他	扔	她	一个	骨	超过	他的

['ʃoʊldər] ; [bʌt; bət] [tʃaɪld] ['tʃærəti] ,

shoulder	;	but	Childe	Charity	,
肩膀	;	但	查尔德	慈善	,

下一个是牧童，他从肩上扔给她一根骨头；但是查丽蒂小姐，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] , [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

hearing	the	noise	,	came	out	from	her	seat	at	the	foot	of	the
听力	这	噪音	,	来了	出去	从	她	座位	在	这	脚	的	这

听到动静，她从座位上走了出来，当时她正坐在……脚下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [begz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	old	woman	begs	at	the	door	.
这	老的	女士	乞求	在	这	门	.

老妇人在门口乞讨。

['loʊɪst] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] ,

lowest	table	,	and	asked	the	old	woman	to	take	her	share	of	the	supper	,
最低	桌子	,	和	问	这	老的	女士	到	拿	她	分享	的	这	晚餐	,

他走到最底层的桌子旁，请老妇人拿走她那份晚餐。

[ænd; ənd] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər][bed][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gærət] .

and	sleep	that	night	in	her	bed	in	the	back	garret	.
和	睡觉	那	夜晚	在	她	床	在	这	后退	阁楼	.

当晚，她睡在后阁楼的床上。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .

The	old	woman	sat	down	without	a	word	of	thanks	.
这	老的	女士	卫星	向下	没有	一个	单词	的	谢谢	.

老妇人一声不吭地坐了下来，没有说一句谢谢。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [læft] [æt; ət] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][hɜːr; hər]

All	the	company	laughed	at	Childe	Charity	for	giving	her	bed	and	her
全部	这	公司	笑了	在	查尔德	慈善	为了	给予	她	床	和	她

['sʌpər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] .

supper	to	a	beggar	.
晚餐	到	一个	乞丐	.

公司里所有人都嘲笑查丽蒂小姐把自己的床和晚餐给了乞丐。

[hɜːr; hər] [praʊd] ['kʌznz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] [miːn] ['spɪrɪt] ,

Her	proud	cousins	said	it	was	just	like	her	mean	spirit	,
她	自豪的	表兄弟姐妹	说	它	曾是	只是	喜欢	她	意思是	精神	,

她那些骄傲的表亲说，这完全符合她刻薄的性格。

[bʌt; bət] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ðem; ðəm] .

but	Childe	Charity	did	not	mind	them	.
但	查尔德	慈善	做过	不是	头脑	他们	.

但查丽德·查丽蒂并不介意他们。

[ʃiː; ʃi] [skreɪpt] [ðə; ði][pɔts][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] [sæk] [ə'mʌŋ]

She	scraped	the	pots	for	her	supper	that	night	and	slept	on	a	sack	among
她	刮擦	这	锅	为了	她	晚餐	那	夜晚	和	睡着了	在	一个	解雇	之中

[ðə; ði] ['lʌmbər] ,

the	lumber	,
这	木材	,

那天晚上，她把锅底刮干净当晚饭吃，然后睡在木材堆里的麻袋上。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['restɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːrm] [bed] ; [ænd; ənd]

while	the	old	woman	rested	in	her	warm	bed	;	and
尽管	这	老的	女士	休息	在	她	温暖的	床	;	和

老妇人则在温暖的床上休息；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'woʊk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [gɔːn] ,

next	morning	,	before	the	little	girl	awoke	,	she	was	up	and	gone	,
下一个	早晨	,	前	这	小的	女孩	醒来	,	她	曾是	向上	和	已消失	,

第二天早上，小女孩还没醒来，她就已经起床走了。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɔːr] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

without	so	much	as	saying	thank	you	,	or	good	morning	.
没有	所以	很多	作为	说	感谢	你	,	或者	好的	早晨	.

连句谢谢或早上好都没说。

" [ðæt] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [sɪk] ['æftər][ðə; ði] [fiːst] ,

"	That	day	all	the	servants	were	sick	after	the	feast	,
"	那	天	全部	这	仆人	是	生病的	后	这	盛宴	,

“那天宴席过后，所有的仆人都病了。”

[ænd; ənd]['moʊstli] [krɔːs] [tuː] — [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['sɪv(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [wen] , [æt; ət]

and	mostly	cross	too	—	so	you	may	judge	how	civil	they	were	;	when	,	at
和	大多	叉	也	—	所以	你	可能	法官	如何	民用	他们	是	;	什么时候	,	在

['sʌpər] [taɪm] ,

supper	time	,
晚餐	时间	,

而且大多时候也很生气——由此可见他们有多么文明；到了晚餐时间，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækˌdɔːr] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

who	should	come	to	the	backdoor	but	the	old	woman	,
WHO	应该	来	到	这	后门	但	这	老的	女士	,

没想到，来后门的竟然是那位老妇人。

[ə'gen] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['broʊkən] ['vɪtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

again	asking	for	broken	victuals	and	a	night's	lodging	.
再次	问	为了	破碎的	食物	和	一个	夜晚	住宿	.

再次请求提供残羹剩饭和一晚住宿。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] ,

No	one	would	listen	to	her	or	give	her	a	morsel	,
不	一	会	听	到	她	或者	给	她	一个	小块	,

没有人愿意听她说话，也没有人愿意给她一丁点儿东西。

[tɪl] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['teɪbl] ,

till	Childe	Charity	rose	from	her	seat	at	the	foot	of	the	lowest	table	,
直到	查尔德	慈善	玫瑰	从	她	座位	在	这	脚	的	这	最低	桌子	,

直到查丽蒂公主从最底层的桌子脚边站了起来，

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] [ɪn]

and	kindly	asked	her	to	take	her	supper	,	and	sleep	in	her	bed	in
和	亲切地	问	她	到	拿	她	晚餐	,	和	睡觉	在	她	床	在

[ðə; ði] [bæk] ['gærət] .

the	back	garret	.
这	后退	阁楼	.

然后和蔼地请她吃晚饭，并在后面的阁楼床上睡觉。

[ə'gen] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Again	the	old	woman	sat	down	without	a	word	.
再次	这	老的	女士	卫星	向下	没有	一个	单词	.

老妇人又一言不发地坐了下来。

[tʃaɪld] ['tʃærəti] [skreɪpt] [ðə; ði] [pɔts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [slept] [ɑːn] [ðə; ði] [sæk] .

Childe	Charity	scraped	the	pots	for	her	supper	,	and	slept	on	the	sack	.
查尔德	慈善	刮擦	这	锅	为了	她	晚餐	,	和	睡着了	在	这	解雇	.

查丽蒂童子刮锅底做晚饭，然后睡在麻袋上。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sɪks] [naɪts] ['æftər] ,

In	the	morning	the	old	woman	was	gone	;	but	for	six	nights	after	,
在	这	早晨	这	老的	女士	曾是	已消失	;	但	为了	六	夜晚	后	,

早上老妇人不见了；但接下来的六个晚上，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [spred] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [ðə; ði] ['bækˌdɔːr] ,

as	sure	as	the	supper	was	spread	,	there	was	she	at	the	backdoor	,
作为	当然	作为	这	晚餐	曾是	传播	,	那里	曾是	她	在	这	后门	,

晚餐刚摆好，她就出现在后门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['regjələrli] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪn] .

and	the	little	girl	regularly	asked	her	in	.
和	这	小的	女孩	经常	问	她	在	.

小女孩经常邀请她进去。

" [tʃaɪld] ['tʃɛrətiːz] [ænt] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['begərz] .

"	Childe	Charity's	aunt	said	she	would	let	her	get	enough	of	beggars	.
"	查尔德	慈善机构的	阿姨	说	她	会	让	她	得到	足够的	的	乞丐	.

“查丽蒂的姑姑说她要让她好好教训一下乞丐。”

[hɜːr; hər] ['kʌznz] [meɪd] [kən'tɪnjuəl] [geɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [dʒen'tiːl] ['vɪzɪtər] .

Her	cousins	made	continual	game	of	what	they	called	her	genteel	visitor	.
她	表兄弟姐妹	制成	持续的	游戏	的	什么	他们	称为	她	文雅的	游客	.

她的表亲们不断地拿她这位“高贵的访客”开玩笑。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sed] , - [tʃaɪld] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [bed] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ?

Sometimes	the	old	woman	said	,	'	Child	,	why	don't	you	make	this	bed	softer	?
有时	这	老的	女士	说	,	-	孩子	,	为什么	不	你	制作	这	床	更柔和	?

有时老妇人会说：“孩子，你为什么不把床铺得软一些呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['blæŋkits] [soʊ] [θɪn] ? -

and	why	are	your	blankets	so	thin	?	'
和	为什么	是	你的	毯子	所以	薄的	?	-

为什么你们的毯子这么薄?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] [nɔːr] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

but	she	never	gave	her	a	word	of	thanks	nor	a	civil	good	morning	.
但	她	绝不	给予	她	一个	单词	的	谢谢	也不	一个	民用	好的	早晨	.

但她既没有道谢，也没有礼貌地问一声早上好。

[æt; ət][læst] , [ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] [naɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] , [wen] [tʃaɪld]
At last , on the ninth night from her first coming , when Childe
在 最后的 , 在 这 第九 夜晚 从 她 第一的 未来 , 什么时候 查尔德

最后，在她第一次降临后的第九个夜晚，当孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['tʃærəti] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði][pɔts][ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [sæk] ,
Charity was getting used to scrape the pots and sleep on the sack ,
慈善 曾是 获得 用过的 到 刮 这 锅 和 睡觉 在 这 解雇 ,

查丽蒂渐渐习惯了刮锅碗瓢盆和睡麻袋。

[hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
her accustomed knock came to the door , and there she stood with an
她 习惯 敲 来了 到 这 门 , 和 那里 她 站立 和 一个
['ʌgli] ['æʃi] - ['kʌlərd] [dɔːg] ,
ugly ashy - coloured dog ,
丑陋的 灰烬 - 有色 狗 ,

她惯常的敲门声响起，门外站着她和一条丑陋的灰褐色狗。

[soʊ]['stuːpɪd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ðæt] [noʊ][hɜːrd] - [bɔɪ] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
so stupid - looking and clumsy that no herd - boy would keep him .
所以 愚蠢的 - 寻找 和 笨拙 那 不 一群 - 男生 会 保持 他 .

他长相愚蠢笨拙，没有哪个牧童会愿意留下他。

" - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [tʃaɪld] ['tʃærəti] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" ' Good evening , my little girl , ' she said when Childe Charity opened the door .
" - 好的 晚上 , 我的 小的 女孩 , - 她 说 什么时候 查尔德 慈善 打开 这 门 .

“‘晚上好，我的小宝贝，’”当查丽蒂小姐打开门时，她说道。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] ['sʌpər] [ænd; ənd][bed][tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ]
' I will not have your supper and bed to - night — I am going on a long
- 我 将要 不是 有 你的 晚餐 和 床 到 - 夜晚 — 我 是 去 在 一个 长的
['dʒɜːrni] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] ;
journey to see a friend ;
旅行 到 看 一个 朋友 ;

“今晚我不会和你一起吃晚饭、睡床了——我要去远方看望一位朋友；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][maɪn] ,
but here is a dog of mine ,
但 这里 是 一个 狗 的 矿 ,

但这是我的狗，

[huːm] ['noʊbɑːdi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [wɪl] [kiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
whom nobody in all the west country will keep for me .
谁 无人 在 全部 这 西方 国家 将要 保持 为了 我 .

整个西部地区没有人会为我留住他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['hænsəm] ;
He is a little cross , and not very handsome ;
他 是 一个 小的 叉 , 和 不是 非常 英俊的 ;

他有点脾气暴躁，而且长相也不太好看；

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [ker] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [deɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .
but I leave him to your care till the shortest day in all the year .
但 我 离开 他 到 你的 关心 直到 这 最短 天 在 全部 这 年 .

但我会把他托付给你照顾，直到一年中最短的一天。

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] . -

Then	you	and	I	will	count	for	his	keeping	.	'
然后	你	和	我	将要	数数	为了	他的	保持	.	-

那时，你我都会为他效力。

" [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði][læst] [wɜːrd] ,

"	When	the	old	woman	had	said	the	last	word	,
"	什么时候	这	老的	女士	有	说	这	最后的	单词	,

“当老妇人说完最后一个字时，

[ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

she	set	off	with	such	speed	that	Childe	Charity	lost	sight	of	her	in	a	minute	.
她	放	离开	和	这样的	速度	那	查尔德	慈善	丢失的	视线	的	她	在	一个	分钟	.

她出发的速度如此之快，以至于查丽蒂王子在一分钟之内就失去了她的踪影。

[ðə; ði] ['ʌgli] [dɔːg][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [snaːrld] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

The	ugly	dog	began	to	fawn	upon	her	,	but	he	snarled	at	everybody
这	丑陋的	狗	开始	到	讨好	之上	她	,	但	他	纠缠	在	大家

[els] .

else	.
别的	.

那只丑狗开始对她献殷勤，但对其他人却龇牙咧嘴。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

The	servants	said	he	was	a	disgrace	to	the	house	.
这	仆人	说	他	曾是	一个	耻辱	到	这	房子	.

仆人们说他给家里蒙羞。

[ðə; ði] [praʊd] ['kʌznz] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [draʊnd] ,

The	proud	cousins	wanted	him	drowned	,
这	自豪的	表兄弟姐妹	通缉	他	溺水	,

那些骄傲的表兄弟们想把他淹死。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [gɑːt] [liːv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]

and	it	was	with	great	trouble	that	Childe	Charity	got	leave	to	keep	him	in
和	它	曾是	和	伟大的	麻烦	那	查尔德	慈善	得到	离开	到	保持	他	在

[æn; ən][oʊld] ['ruːɪnd] [kaʊ] - [haʊs] .

an	old	ruined	cow	-	house	.
一个	老的	毁坏	奶牛	-	房子	.

查丽蒂童子费了好大劲才获准把他安置在一间破旧的牛棚里。

['ʌgli] [ænd; ənd] [krɔːs] [æz; əz][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [fɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Ugly	and	cross	as	the	dog	was	,	he	fawned	on	her	,
丑陋的	和	叉	作为	这	狗	曾是	,	他	谄媚	在	她	,

尽管那条狗又丑又暴躁，他却对她百般讨好。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] .

and	the	old	woman	had	left	him	to	her	care	.
和	这	老的	女士	有	左边	他	到	她	关心	.

老妇人把他托付给了她照顾。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [geɪv] [hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [miːlz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hɑːrd][frɔːst]

So	the	little	girl	gave	him	part	of	all	her	meals	,	and	when	the	hard	frost
所以	这	小的	女孩	给予	他	部分	的	全部	她	餐	,	和	什么时候	这	难的	霜

[keɪm] ,

came	,
来了	,

于是小女孩把她所有食物的一部分都给了他，当严寒的霜冻来临时，

[tʊk] [hɪm; ɪm] ['praɪvətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [bæk] ['gærət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

took	him	privately	to	her	own	back	garret	,	because
采取	他	私下	到	她	自己的	后退	阁楼	,	因为

她私下把他带到了自己后面的阁楼，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][koʊld][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] .
the 这 | cow 奶牛 | - - | house 房子 | was 曾是 | damp 潮湿 | and 和 | cold 寒冷的 | in 在 | the 这 | long 长的 | nights 夜晚 | . .

漫漫长夜里，牛棚里又湿又冷。

[ðə; ði][dɔːg] [leɪ] ['kwaɪətli][ɑːn][sʌm; səm] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
The 这 | dog 狗 | lay 躺 | quietly 悄悄 | on 在 | some 一些 | straw 稻草 | in 在 | a 一个 | corner 角落 | .

狗狗安静地躺在角落里的稻草上。

[tʃaɪld] ['tʃærəti] [slept] ['saʊndli] , [bʌt; bət] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] —
Childe 查尔德 | Charity 慈善 | slept 睡着了 | soundly 稳固地 | , , | but 但 | every 每一个 | morning 早晨 | the 这 | servants 仆人 | would 会 | say 说 | to 到 | her 她 | — —

查丽蒂小姐睡得很香，但每天早上仆人们都会对她说——

" - [wʌt] [greɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [faɪn] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [bæk] ['gærət] ? -
" " - What 什么 | great 伟大的 | light 光 | and 和 | fine 美好的 | talking 说 | was 曾是 | that 那 | in 在 | your 你的 | back 后退 | garret 阁楼 | ? ? | ' -

“你后阁楼里那明亮的光线和精彩的谈话是怎么回事？”

" - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtərləs] ['wɪndoʊ] ,
" " - There 那里 | was 曾是 | no 不 | light 光 | but 但 | the 这 | moon 月亮 | shining 灼灼 | in 在 | through 通过 | the 这 | shutterless 无快门 | window 窗户 | , ,

“除了月光透过没有百叶窗的窗户照进来，屋里没有其他光线。”

[ænd; ənd][noʊ] [tɔːk] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] , - [sed] [tʃaɪld] ['tʃærəti] ,
and 和 | no 不 | talk 讲话 | that 那 | I 我 | heard 听到 | , - | ' - | said 说 | Childe 查尔德 | Charity 慈善 | , ,

“我没听到任何议论，”查丽蒂·查丽蒂说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] ; [bʌt; bət] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
and 和 | she 她 | thought 想法 | they 他们 | must 必须 | have 有 | been 到过 | dreaming 做梦 | ; ; | but 但 | night 夜晚 | after 后 | night 夜晚 | , ,

她以为他们一定是在做梦；但夜复一夜，

[wen] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] ['aʊər] [ðæt] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
when 什么时候 | any 任何 | of 的 | them 他们 | awoke 醒来 | in 在 | the 这 | dark 黑暗的 | and 和 | silent 沉默的 | hour 小时 | that 那 | comes 来 | before 前 | the 这

['mɔːrnɪŋ] ,
morning 早晨 | , ,

当他们中的任何人在黎明前那黑暗寂静的时刻醒来时，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [braitə] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪər] ,
they 他们 | saw 锯 | a 一个 | light 光 | brighter 更亮 | and 和 | clearer 更清晰 | than 比 | the 这 | Christmas 圣诞节 | fire 火 | , ,

他们看到了一道比圣诞篝火更明亮、更清晰的光。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gærət] .
and 和 | heard 听到 | voices 声音 | like 喜欢 | those 那些 | of 的 | lords 领主们 | and 和 | ladies 女士们 | in 在 | the 这 | back 后退 | garret 阁楼 | .

听到后阁楼里传来像是贵族老爷和贵妇们的声音。

" ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [fɪr] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] ['leɪzinəs] ,
" " Partly 部分 | from 从 | fear 害怕 | , , | and 和 | partly 部分 | from 从 | laziness 懒惰 | , ,

一部分是出于恐惧，一部分是出于懒惰，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [raɪz][tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] ; [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

none	of	the	servants	would	rise	to	see	what	might	be	there	;	till	at	length	,
没有任何	的	这	仆人	会	上升	到	看	什么	可能	是	那里	;	直到	在	长度	,

没有一个仆人愿意起身去看那里有什么；直到最后，

[wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪts] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] - [meɪd] ,

when	the	winter	nights	were	at	the	longest	,	the	little	parlour	-	maid	,
什么时候	这	冬天	夜晚	是	在	这	最长	,	这	小的	客厅	-	女佣	,

当冬夜最长的时候，那个小小的女仆

[huː] [dɪd] [liːst] [wɜːrk][ænd; ənd][gɑːt][moʊst] ['feɪvər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [nuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

who	did	least	work	and	got	most	favour	,	because	she	gathered	news	for	her
WHO	做过	至少	工作	和	得到	最多	偏爱	,	因为	她	聚集	消息	为了	她

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

她干活最少，却最受宠，因为她为女主人搜集消息。

[krept] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [wen] [ɔːl][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ,

crept	out	of	bed	when	all	the	rest	were	sleeping	,
悄悄地爬	出去	的	床	什么时候全部		这	休息	是	睡眠	,

趁着大家都睡着的时候，我悄悄地从床上爬了起来。

[ænd; ənd][set] [hɜːr'self][tuː; tə] [wɑːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	set	herself	to	watch	at	a	crevice	of	the	door	.
和	放	她自己	到	手表	在	一个	裂缝	的	这	门	.

她躲在门缝里偷看。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɔːg] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [tʃaɪld] ['tʃærəti] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ɪn][hɜːr; hər]

She	saw	the	dog	lying	quietly	in	the	corner	,	Childe	Charity	sleeping	soundly	in	her
她	锯	这	狗	说谎	悄悄	在	这	角落	,	查尔德	慈善	睡眠	稳固地	在	她

[bed] ,

bed	,
床	,

她看到那只狗安静地躺在角落里，查丽蒂小姐在床上睡得很香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	the	moon	shining	through	the
和	这	月亮	灼灼	通过	这

月光透过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['ʃʌtərləs] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪts] ,

shutterless	window	;	but	an	hour	before	daybreak	there	came	a	glare	of	lights	,
无快门	窗户	;	但	一个	小时	前	拂晓	那里	来了	一个	强光	的	灯	,

没有百叶窗的窗户；但在黎明前一小时，出现了一道耀眼的灯光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['bjuːgəlz] .

and	a	sound	of	far	-	off	bugles	.
和	一个	声音	的	远的	-	离开	号角	.

远处传来号角声。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [men] [kloʊðd] [ɪn]['krɪmz(ə)n]

The	window	opened	,	and	in	marched	a	troop	of	little	men	clothed	in	crimson
这	窗户	打开	,	和	在	行军	一个	部队	的	小的	男人	穿着衣服	在	赤红

[ænd; ənd][goʊld] ,

and	gold	,
和	金子	,

窗户开了，一群身穿深红色和金色衣服的小矮人走了进来。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

and	bearing	every	man	a	torch	,	till	the	room	looked	bright	as	day	.
和	轴承	每一个	男人	一个	火炬	,	直到	这	房间	看起来	明亮的	作为	天	.

他们给每个人拿了一支火炬，直到房间里亮如白昼。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] ,

They	marched	up	with	great	reverence	to	the	dog	,	where	he	lay	on	the	straw	,
他们	行军	向上	和	伟大的	尊敬	到	这	狗	,	在哪里	他	躺	在	这	稻草	,

他们怀着极大的敬意走到躺在稻草上的狗面前。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['rɪtʃli] [kloʊðd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sed] —

and	the	most	richly	clothed	among	them	said	—
和	这	最多	丰富	穿着衣服	之中	他们	说	—

他们当中衣着最华丽的人说道——

" - ['rɔɪəl] [prɪns] , [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] .

"	-	Royal	prince	,	we	have	prepared	the	banquet	hall	.
"	-	皇家	王子	,	我们	有	准备	这	宴会	大厅	.

“王子殿下，宴会厅已经准备好了。”

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [pliːz] [ðæt] [wiː; wi][duː][nekst] ? -

What	will	your	highness	please	that	we	do	next	?	-
什么	将要	你的	高度	请	那	我们	做	下一个	?	-

殿下，您接下来想让我们做什么?

" - [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [wel] , - [sed] [ðə; ði][dɔːg] .

"	-	Ye	have	done	well	,	-	said	the	dog	.
"	-	叶	有	完毕	出色地	,	-	说	这	狗	.

“你做得很好，”狗说。

- [naʊ] [prɪ'per] [ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['fæʃ(ə)n] :

-	Now	prepare	the	feast	,	and	see	that	all	things	be	in	our	first	fashion	:
-	现在	准备	这	盛宴	,	和	看	那	全部	事物	是	在	我们的	第一的	时尚	:

“现在预备筵席，务必照我们原先的样式摆设：”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] ['nevər] [fiːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

for	the	princess	and	I	mean	to	bring	a	stranger	who	never	feasted	in	our
为了	这	公主	和	我	意思是	到	带来	一个	陌生人	WHO	绝不	盛宴	在	我们的

[hɔːlz] [bɪ'fɔːr] . -

halls	before	.	'
大厅	前	.	-

我打算带一位从未在我们宫殿里宴饮过的陌生人来招待公主。

" - [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər]

"	'	Your	highness's	commands	shall	be	obeyed	,	'	said	the	little	man	,	making	another
"	-	你的	殿下的	命令	将	是	服从	,	-	说	这	小的	男人	,	制作	其他

['revərəns] ;

reverence	;
尊敬	;

“陛下的命令必将遵从，”矮个子男人说着，又行了一个恭敬的礼节；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	he	and	his	company	passed	out	of	the	window	.
和	他	和	他的	公司	通过了	出去	的	这	窗户	.

他和他的同伴们从窗户飞了出去。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [gler] [ʌv; əv] [laɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [fɑːr] - [ɔːf]

By	and	by	there	was	another	glare	of	lights	,	and	a	sound	like	far	-	off
经过	和	经过	那里	曾是	其他	强光	的	灯	,	和	一个	声音	喜欢	远的	-	离开

[fluːts] .

flutes	.
长笛	.

过了一会儿，又出现了一道强光，并传来类似远处笛声的声音。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [klæd][ɪn] [roʊz] -

The	window	opened	,	and	there	came	in	a	company	of	little	ladies	clad	in	rose	-
这	窗户	打开	,	和	那里	来了	在	一个	公司	的	小的	女士们	覆膜	在	玫瑰	-

['kʌlərd] ['velvɪt] ,

coloured	velvet	,
有色	天鹅绒	,

窗户开了，一群身穿玫瑰色天鹅绒长裙的小淑女走了进来。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l][læmp] .

and	carrying	each	a	crystal	lamp	.
和	携带	每个	一个	水晶	灯	.

每人手里都拿着一盏水晶灯。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['revərəns] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪɪst] [ə'mʌŋ]

They	also	walked	with	great	reverence	up	to	the	dog	,	and	the	gayest	among
他们	还	步行	和	伟大的	尊敬	向上	到	这	狗	,	和	这	同性恋	之中

[ðem; ðəm] [sed] —

them	said	—
他们	说	—

他们也怀着极大的敬意走到狗跟前，其中最开朗的那个人说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" - ['rɔɪəl] [prɪns] , [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['tæpəstri] .

"	'	Royal	prince	,	we	have	prepared	the	tapestry	.
"	-	皇家	王子	,	我们	有	准备	这	挂毯	.

“王子殿下，我们已经准备好了挂毯。”

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [pliːz] [ðæt] [wiː; wi][duː][nekst] ? -

What	will	your	highness	please	that	we	do	next	?	'
什么	将要	你的	高度	请	那	我们	做	下一个	?	-

殿下，您接下来想让我们做什么?

" - [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [wel] , - [sed] [ðə; ði][dɔːg] .

"	'	Ye	have	done	well	,	'	said	the	dog	.
"	-	叶	有	完毕	出色地	,	-	说	这	狗	.

“你做得很好，”狗说。

- [naʊ] [prɪ'per] [ðə; ði] [roʊbz] , [ænd; ənd] [let] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['fæʃ(ə)n] :

'	Now	prepare	the	robes	,	and	let	all	things	be	in	our	first	fashion	:
-	现在	准备	这	长袍	,	和	让	全部	事物	是	在	我们的	第一的	时尚	:

“现在准备长袍，一切都按我们最初的样子来吧:”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] ['nevər] [fiːst] [ɪn]

for	the	princess	and	I	will	bring	with	us	a	stranger	who	never	feasted	in
为了	这	公主	和	我	将要	带来	和	我们	一个	陌生人	WHO	绝不	盛宴	在

['aʊər; ɑːr] [hɔːlz] [bɪ'fɔːr] . -

our	halls	before	.	'
我们的	大厅	前	.	-

公主和我将会带一位从未在我们宫殿里宴饮过的陌生人前来。

" - [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ]

"	'	Your	highness's	commands	shall	be	obeyed	,	'	said	the	little	lady	,	making	a	low
"	-	你的	殿下的	命令	将	是	服从	,	-	说	这	小的	女士	,	制作	一个	低的

['kɜːrtəsi] ;

courtesy	;
礼貌	;

“陛下的命令必将遵从，”小妇人低声行了个礼说道;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] [pæst] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [kloʊzd]

and	she	and	her	company	passed	out	through	the	window	,	which	closed
和	她	和	她	公司	通过了	出去	通过	这	窗户	,	哪个	关闭

['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

quietly	behind	them	.
悄悄	在后面	他们	.

她和同伴们从窗户出去了，窗户在他们身后悄无声息地关上了。

[ðə; ði][dɔ:g] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] ,

The	dog	stretched	himself	out	upon	the	straw	,	the	little	girl	turned	in	her	sleep	,
这	狗	拉伸	他自己	出去	之上	这	稻草	,	这	小的	女孩	转向	在	她	睡觉	,

狗伸展开身子躺在稻草上，小女孩在睡梦中翻了个身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ['gærət] .

and	the	moon	shone	in	on	the	back	garret	.
和	这	月亮	闪耀	在	在	这	后退	阁楼	.

月光洒在后面的阁楼上。

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [meɪd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [tel] [ðɪs] [greɪt] ['stɔ:ri]

The	parlour	-	maid	was	so	much	amazed	,	and	so	eager	to	tell	this	great	story
这	客厅	-	女佣	曾是	所以	很多	惊叹	,	和	所以	渴望的	到	告诉	这	伟大的	故事

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

to	her	mistress	,
到	她	情妇	,

女仆听后惊叹不已，迫不及待地想把这个精彩的故事告诉女主人。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][kloʊz][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [kɑ:k] - [kroʊ] ;

that	she	could	not	close	her	eyes	that	night	,	and	was	up	before	cock	-	crow	;
那	她	可以	不是	关闭	她	眼睛	那	夜晚	,	和	曾是	向上	前	公鸡	-	乌鸦	;

那天晚上她彻夜难眠，鸡鸣之前就醒了；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sɪli] [wentʃ] [tu:; tə][hæv; həv]

but	when	she	told	it	,	her	mistress	called	her	a	silly	wench	to	have
但	什么时候	她	讲述	它	,	她	情妇	称为	她	一个	愚蠢的	妖妇	到	有

[sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] [dri:mz] ,

such	foolish	dreams	,
这样的	愚蠢	梦境	,

但当她把这件事告诉女主人时，女主人却骂她是个傻丫头，竟然会有这么愚蠢的梦。

[ænd; ənd][skəuldid][hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [meɪd] [də:st] [nɑ:t]['menʃ(ə)n] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	scolded	her	so	that	the	parlour	-	maid	durst	not	mention	what	she	had
和	责骂	她	所以	那	这	客厅	-	女佣	杜斯特	不是	提到	什么	她	有

[si:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

seen	to	the	servants	.
已见	到	这	仆人	.

她责骂了她，以至于女仆不敢把她所看到的事情告诉仆人们。

[ˌnevərðə'les] [tʃaɪld] ['tʃɛrətɪ:z] [ænt] [θɔ:t] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ]

Nevertheless	Childe	Charity's	aunt	thought	there	might	be	something	in	it	worth
尽管如此	查尔德	慈善机构的	阿姨	想法	那里	可能	是	某物	在	它	值得

['noʊɪŋ] ; [soʊ][nekst] [naɪt] ,

knowing	;	so	next	night	,
会心	;	所以	下一个	夜晚	,

然而，查丽蒂小姐的姑妈觉得这里面或许有什么值得了解的事情；于是第二天晚上，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] , [ʃi:; ʃi] [krept] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

when	all	the	house	were	asleep	,	she	crept	out	of	bed	,
什么时候	全部	这	房子	是	睡着了	,	她	悄悄地爬	出去	的	床	,

当全家人都睡着后，她悄悄地从床上爬了起来。

[ænd; ənd][set][hɜːr'self][tuː; tə] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['gærət] [dɔːr] .

and	set	herself	to	watch	at	the	back	garret	door	.
和	放	她自己	到	手表	在	这	后退	阁楼	门	.

她守在后阁楼门口。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði][meɪd][toʊld][hɜːr; hər] — [ðə; ði]

There	she	saw	exactly	what	the	maid	told	her	—	the
那里	她	锯	确切地	什么	这	女佣	讲述	她	—	这

在那里，她看到了女仆告诉她的一切——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['lɪt(ə)l] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪst(ə)l][læmps] ,

little	men	with	the	torches	,	and	the	little	ladies	with	the	crystal	lamps	,
小的	男人	和	这	火炬	,	和	这	小的	女士们	和	这	水晶	灯	,

拿着火把的小矮人，还有拿着水晶灯的小矮妇人，

[kʌm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [pæs] ,

come	in	making	great	reverence	to	the	dog	,	and	the	same	words	pass	,
来	在	制作	伟大的	尊敬	到	这	狗	,	和	这	相同的	字	经过	,

他们进来时对狗表示极大的敬意，然后重复着同样的话语。

['oʊnli][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] , - [naʊ] [prɪ'per] [ðə; ði]['prez(ə)nts] , - [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

only	he	said	to	the	one	,	'	Now	prepare	the	presents	,	'	and	to	the	other	,
仅有的	他	说	到	这	一	,	-	现在	准备	这	礼物	,	-	和	到	这	其他	,

他对其中一个说："现在准备礼物"，对另一个说：

- [prɪ'per] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; - [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ðə; ði][dɔːg] [stretʃt] [hɪm'self]

'	Prepare	the	jewels	;	'	and	when	they	were	gone	the	dog	stretched	himself
-	准备	这	珠宝	;	-	和	什么时候	他们	是	已消失	这	狗	拉伸	他自己

[ɑːn][ðə; ði] [strɔː] ,

on	the	straw	,
在	这	稻草	,

"把珠宝准备好。"珠宝拿走后，狗便伸懒腰躺在稻草上。

[tʃaɪld] ['tʃærəti] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['gærət] .

Childe	Charity	turned	in	her	sleep	,	and	the	moon	shone	in	on	the	back	garret	.
查尔德	慈善	转向	在	她	睡觉	,	和	这	月亮	闪耀	在	在	这	后退	阁楼	.

查丽蒂小姐在睡梦中翻了个身，月光洒在了后面的阁楼上。

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][meɪd][frʌm; frəm]

"	The	mistress	could	not	close	her	eyes	any	more	than	the	maid	from
"	这	情妇	可以	不是	关闭	她	眼睛	任何	更多的	比	这	女佣	从

['iːgərnəs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

eagerness	to	tell	the	story	.
渴望	到	告诉	这	故事	.

"女主人和女仆一样，都迫不及待地想把这个故事讲出来，所以她根本闭不上眼睛。"

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [tʃaɪld] ['tʃɛrətiːz] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [kɑːk] - [kroʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	woke	up	Childe	Charity's	rich	uncle	before	cock	-	crow	;	but	when	he	heard	it	,
她	觉醒	向上	查尔德	慈善机构的	富有的	叔叔	前	公鸡	-	乌鸦	;	但	什么时候	他	听到	它	,

她在鸡鸣之前叫醒了查丽蒂小姐的富裕叔叔；但当他听到鸡鸣声时，

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] ,

he	laughed	at	her	for	a	foolish	woman	,
他	笑了	在	她	为了	一个	愚蠢	女士	,

他嘲笑她是个愚蠢的女人。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [laɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['neɪbərz] ,

and	advised	her	not	to	repeat	the	like	before	the	neighbours	,
和	建议	她	不是	到	重复	这	喜欢	前	这	邻居	,

并告诫她不要在邻居面前再做类似的事情。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

lest	they	should	think	she	had	lost	her	senses	.
免得	他们	应该	思考	她	有	丢失的	她	感官	.

免得他们以为她神志不清。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] ;

The	mistress	could	say	no	more	,	and	the	day	passed	;
这	情妇	可以	说	不	更多的	,	和	这	天	通过了	;

女主人再也说不出话来，一天就这样过去了；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['mæstər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði]

but	that	night	the	master	thought	he	would	like	to	see	what	went	on	in	the
但	那	夜晚	这	掌握	想法	他	会	喜欢	到	看	什么	去	在	在	这

[bæk] ['gærət] :

back	garret	:
后退	阁楼	:

但那天晚上，主人却想看看后面的阁楼里发生了什么事：

[soʊ] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,

so	when	all	the	house	were	asleep	he	slipped	out	of	bed	,
所以	什么时候	全部	这	房子	是	睡着了	他	滑倒了	出去	的	床	,

趁着全家人都睡着了，他悄悄溜下了床。

[ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['krevɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	set	himself	to	watch	at	the	crevice	in	the	door	.
和	放	他自己	到	手表	在	这	裂缝	在	这	门	.

他守在门缝里，伺机观察。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [sɔː] :

The	same	thing	happened	again	that	the	maid	and	the	mistress	saw	:
这	相同的	事物	发生	再次	那	这	女佣	和	这	情妇	锯	:

同样的事情再次发生，女仆和女主人都目睹了这一切：

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tɔːtʃɪz] ,

the	little	men	in	crimson	with	their	torches	,
这	小的	男人	在	赤红	和	他们的	火炬	,

身穿深红色衣服、手持火把的小矮人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [ɪn] [roʊz] - ['kʌlərd] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [læmps] , [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

and	the	little	ladies	in	rose	-	coloured	velvet	with	their	lamps	,	came	in	at	the
和	这	小的	女士们	在	玫瑰	-	有色	天鹅绒	和	他们的	灯	,	来了	在	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

身着玫瑰色天鹅绒长裙、提着油灯的小妇人们从窗户走了进来。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['revərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌgli] [dɔːg] , [ðə; ði] [wʌn] ['seɪɪŋ] , - ['rɔɪəl]

and	made	an	humble	reverence	to	the	ugly	dog	,	the	one	saying	,	'	Royal
和	制成	一个	谦逊的	尊敬	到	这	丑陋的	狗	,	这	一	说	,	-	皇家

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

并向那只丑陋的狗行了个恭敬的礼，那狗说道："皇家王子，

[wiː; wi] [hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði]

we	have	prepared	the
我们	有	准备	这

我们已经准备好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['prez(ə)nts] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , - ['rɔɪəl] [prɪns] , [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;
presents , ' and the other , ' Royal prince , we have prepared the jewels ;
礼物 , - 和 这 其他 , - 皇家 王子 , 我们 有 准备 这 珠宝 ;

礼物，以及另一份礼物，'王子殿下，我们已经准备好了珠宝；

- [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , - [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [wel] .
' and the dog said to them all , ' Ye have done well .
- 和 这 狗 说 到 他们 全部 , - 叶 有 完毕 出色地 .

狗对他们说："你们做得很好。"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]
To - morrow come and meet me and the princess with horses and
到 - 明天 来 和 见面 我 和 这 公主 和 马匹 和
['tʃæriːəts] ,
chariots ,
战车 ,

明天请驾着马车来与我和公主会面。

[ænd; ənd] [let] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['fæʃ(ə)n] :
and let all things be in our first fashion :
和 让 全部 事物 是 在 我们的 第一的 时尚 :

让一切都恢复到我们最初的样子：

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [huː] [hæz; həz] ['nevər] ['trævld] [wɪð; wɪθ]
for we will bring a stranger from this house who has never travelled with
为了 我们 将要 带来 一个 陌生人 从 这 房子 WHO 有 绝不 旅行 和
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

因为我们将从这家带一个陌生人来，他从未和我们一起旅行过。

[nɔːr] [fiːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɔːlz] [bɪ'fɔːr] . -
nor feasted in our halls before . '
也不 盛宴 在 我们的 大厅 前 . -

此前也从未在我们大厅里宴饮过。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [sed] , - [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" The little men and the little ladies said , ' Your highness's commands shall be
" 这 小的 男人 和 这 小的 女士们 说 , - 你的 殿下的 命令 将 是
[əu'beid] . -
obeyed . '
服从 . -

小矮人们说："陛下的命令必须服从。"

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['ʌgli] [dɔːg] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt]
When they had gone out through the window , the ugly dog stretched himself out
什么时候 他们 有 已消失 出去 通过 这 窗户 , 这 丑陋的 狗 拉伸 他自己 出去
[ɑːn][ðə; ði] [strɔː] ,
on the straw ,
在 这 稻草 ,

他们从窗户出去后，那条丑狗便伸懒腰躺在稻草上。

[tʃaɪld] ['tʃærəti] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['gærət] .
Childe Charity turned in her sleep , and the moon shone in on the back garret .
查尔德 慈善 转向 在 她 睡觉 , 和 这 月亮 闪耀 在 在 这 后退 阁楼 .

查丽蒂小姐在睡梦中翻了个身，月光洒在了后面的阁楼上。

" [ðə; ði]['mæstər][kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][meɪd][ɔːr][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

"	The	master	could	not	close	his	eyes	any	more	than	the	maid	or	the	mistress	,
"	这	掌握	可以	不是	关闭	他的	眼睛	任何	更多的	比	这	女佣	或者	这	情妇	,

“主人和女仆、女主人一样，都无法闭上眼睛。”

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪt] .

for	thinking	of	this	strange	sight	.
为了	思维	的	这	奇怪的	视线	.

想到这奇特的景象。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [seɪ] ,

He	remembered	to	have	heard	his	grandfather	say	,
他	记得	到	有	听到	他的	祖父	说	,

他记得曾听祖父说过：

[ðæt] ['sʌmwer] [nɪr] [hɪz; ɪz] [medəuz] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] -

that	somewhere	near	his	meadows	there	lay	a	path	leading	to	the	fairies	'
那	某处	靠近	他的	草地	那里	躺	一个	小路	领导	到	这	仙女	-

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

在他家附近的草地上，有一条通往仙境的小路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ]

and	the	haymakers	used	to	see	it	shining	through	the	grey	summer	morning
和	这	干草人	用过的	到	看	它	灼灼	通过	这	灰色的	夏天	早晨

[æz; əz][ðə; ði] ['feri] ['bændz] [went] [hoʊm] .

as	the	fairy	bands	went	home	.
作为	这	仙女	乐队	去	家	.

收割干草的人常常看到它在灰蒙蒙的夏日清晨闪闪发光，就像仙女乐队回家时那样。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ðə; ði][laɪk][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

Nobody	had	heard	or	seen	the	like	for	many	years	;
无人	有	听到	或者	已见	这	喜欢	为了	许多	年	;

多年来，没有人听说过或见过这样的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ['gærət] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feri]

but	the	master	concluded	that	the	doings	in	his	back	garret	must	be	a	fairy
但	这	掌握	结束	那	这	行为	在	他的	后退	阁楼	必须	是	一个	仙女

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

但主人断定，他后阁楼里发生的事情一定是仙女作祟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [dɔːg][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [ə'kaʊnt] .

and	the	ugly	dog	a	person	of	great	account	.
和	这	丑陋的	狗	一个	人	的	伟大的	帐户	.

丑陋的狗却是一位举足轻重的人物。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['wʌndər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌt] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm]

His	chief	wonder	was	,	however	,	what	visitor	the	fairies	intended	to	take	from
他的	首席	想知道	曾是	,	然而	,	什么	游客	这	仙女	故意的	到	拿	从

[hɪz; ɪz] [haʊs] ;

his	house	;
他的	房子	;

然而，他最好奇的是，仙女们打算从他家带走什么样的访客；

[ænd; ənd]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

and	after	thinking	the	matter
和	后	思维	这	事情

仔细考虑之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['oʊvər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]
over he was sure it must be one of his daughters — they were so
超过 他 曾是 当然 它 必须 是 一 的 他的 女儿们 — 他们 是 所以
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

他确信那一定是他的女儿之一——她们都那么漂亮。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [faɪn] [kloʊðz] .
and had such fine clothes .
和 有 这样的 美好的 衣服 .

她的衣服真漂亮。

" [əˈkɔːrdɪŋli] ,
" Accordingly ,
" 因此 ,

“因此，

[tʃaɪld] ['tʃɛrətiːz] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['bɪznəs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][get] ['redi] [ə; eɪ]
Childe Charity's rich uncle made it his first business that morning to get ready a
查尔德 慈善机构的 富有的 叔叔 制成 它 他的 第一的 商业 那 早晨 到 得到 准备好 一个
['brekfəst] [ʌv; əv] [roʊst] ['mʌt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌgli] [dɔːg] ,
breakfast of roast mutton for the ugly dog ,
早餐 的 烤 羊肉 为了 这 丑陋的 狗 ,

查丽蒂的富裕叔叔那天早上做的第一件事就是为那只丑狗准备烤羊肉早餐。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kaʊ] - [haʊs] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] [wʊd]
and carry it to him in the old cow - house ; but not a morsel would
和 携带 它 到 他 在 这 老的 奶牛 - 房子 ; 但 不是 一个 小块 会
[ðə; ði][dɔːg] [teɪst] .
the dog taste .
这 狗 品尝 .

然后把它带到旧牛棚里给它；但是这只狗一口也不肯尝。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [snaːrld] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər] ,
On the contrary , he snarled at the master ,
在 这 相反 , 他 纠缠 在 这 掌握 ,

相反，他冲着主人咆哮道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌt(ə)n] .
and would have bitten him if he had not run away with his mutton .
和 会 有 被咬 他 如果 他 有 不是 跑步 离开 和 他的 羊肉 .

如果他没有带着羊肉逃跑，他就会咬他。

" - [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] [streɪndʒ] [weɪz] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər][tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld]
" ' The fairies have strange ways , ' said the master to himself ; but he called
" - 这 仙女 有 奇怪的 方式 , - 说 这 掌握 到 他自己 ; 但 他 称为
[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['praɪvətli] ,
his daughters privately ,
他的 女儿们 私下 ,

“‘仙女们行事怪异，’主人自言自语道；但他私下里把女儿们叫了过来，

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [dres] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər][best] ,
bidding them dress themselves in their best ,
投标 他们 裙子 他们自己 在 他们的 最好的 ,

嘱咐他们穿上最好的衣服，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː] [greɪt] ['kʌmpəni]

for	he	could	not	say	which	of	them	might	be	called	into	great	company
为了	他	可以	不是	说	哪个	的	他们	可能	是	称为	进入	伟大的	公司

[bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .

before	nightfall	.
前	黄昏	.

因为他无法预知他们之中谁会在夜幕降临之前被召入贵宾席。

[tʃaɪld] ['tʃɛrətiːz] [praʊd] ['kʌznz] , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪlks] [ænd; ənd]

Childe	Charity's	proud	cousins	,	hearing	this	,	put	on	the	richest	of	their	silks	and
查尔德	慈善机构的	自豪的	表兄弟姐妹	,	听力	这	,	放	在	这	最富有的	的	他们的	帛	和

['leɪsiz] ,

laces	,
鞋带	,

听到这话，查丽蒂小姐引以为傲的表亲们都穿上了最华丽的丝绸和蕾丝。

[ænd; ənd] [strʌtid] [laɪk] ['piːˌkɔks] [frʌm; frəm] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['pɑːrlər] [ɔːl] [deɪ] ,

and	strutted	like	peacocks	from	kitchen	to	parlour	all	day	,
和	昂首阔步	喜欢	孔雀	从	厨房	到	客厅	全部	天	,

他们整天像孔雀一样在厨房和客厅之间昂首阔步，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːl][ðer; ðər]['fɑːðər] [spoʊk] [ʌv; əv] ,

waiting	for	the	call	their	father	spoke	of	,
等待	为了	这	称呼	他们的	父亲	辐	的	,

等待着父亲所说的那个电话。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['skauəd] [ænd; ənd] [skrʌbd] [ɪn][ðə; ði] ['deri] .

while	the	little	girl	scoured	and	scrubbed	in	the	dairy	.
尽管	这	小的	女孩	彻底清洗	和	擦洗过	在	这	奶制品	.

小女孩则在奶制品厂里辛勤地擦洗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['veri] [bæd] ['hjuːmər] [wen] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæd; həd] [kʌm] ;

They	were	in	very	bad	humour	when	night	fell	,	and	nobody	had	come	;
他们	是	在	非常	坏的	幽默	什么时候	夜晚	跌倒	,	和	无人	有	来	;

夜幕降临，却没有人来，他们心情非常糟糕；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [ðə; ði] ['ʌgli] [dɔːg][bɪ'gæn][tuː; tə]

but	just	as	the	family	were	sitting	down	to	supper	the	ugly	dog	began	to
但	只是	作为	这	家庭	是	坐着	向下	到	晚餐	这	丑陋的	狗	开始	到

[bɑːrk] ,

bark	,
吠	,

但就在一家人坐下来吃晚饭的时候，那条丑狗开始吠叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['bækˌdɔːr] .

and	the	old	woman's	knock	was	heard	at	the	backdoor	.
和	这	老的	女性的	敲	曾是	听到	在	这	后门	.

人们听到后门传来老妇人的敲门声。

[tʃaɪld] ['tʃærəti] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːfər] [hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] ['sʌpər]

Childe	Charity	opened	it	,	and	was	going	to	offer	her	bed	and	supper
查尔德	慈善	打开	它	,	和	曾是	去	到	提供	她	床	和	晚餐

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

查丽蒂孩子打开门，像往常一样准备了床铺和晚餐。

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] —

when	the	old	woman	said	—
什么时候	这	老的	女士	说	—

老妇人说——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [deɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] ,
" ' This is the shortest day in all the year ,
" - 这 是 这 最短 天 在 全部 这 年 ,

“这是全年白昼最短的一天，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [fiːst] [ˈæftər][maɪ] [ˈtrævlz] .
and I am going home to hold a feast after my travels .
和 我 是 去 家 到 抓住 一个 盛宴 后 我的 旅行 .

旅行结束后，我要回家举办一场盛宴。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][maɪ][dɔːg] ,
I see you have taken good care of my dog ,
我 看 你 有 已采取 好的 关心 的 我的 狗 ,

我看到你把我的狗照顾得很好。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
and now if you will come with me to my house ,
和 现在 如果 你 将要 来 和 我 到 我的 房子 ,

现在，如果你愿意跟我去我家，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˈaʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [juː; jʊ] .
he and I will do our best to entertain you .
他 和 我 将要 做 我们的 最好的 到 招待 你 .

他和我会尽力让您开心。

[hɪr] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] . -
Here is our company . '
这里 是 我们的 公司 . -

这是我们公司。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [fluːts] [ænd; ənd]
" As the old woman spoke there was a sound of far - off flutes and
" 作为 这 老的 女士 辐 那里 曾是 一个 声音 的 远的 - 离开 长笛 和
[ˈbjuːgəlz] ,
bugles ,
号角 ,

老妇人说话的时候，远处传来笛声和号角声。

[ðen] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmpəni] ,
then a glare of lights ; and a great company ,
然后 一个 强光 的 灯 ; 和 一个 伟大的 公司 ,

然后是一阵强光；以及一大群人，

[klæd][soʊ] [ˈgrændli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [keɪm] [ɪn][ˈoʊpən] [ˈtʃæriːəts]
clad so grandly that they shone with gold and jewels , came in open chariots
覆膜 所以 宏伟 那 他们 闪耀 和 金子 和 珠宝 , 来了 在 打开 战车
,
,
,

他们身着华丽的服饰，金银珠宝闪闪发光，乘坐敞篷马车而来。

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈgɪldɪŋ] [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] [snoʊ] - [waɪt] [ˈhɔːrsɪz] .
covered with gilding and drawn by snow - white horses .
涵盖 和 镀金 和 绘制 经过 雪 - 白色的 马匹 .

通体镀金，由雪白的骏马拉着。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriːəts] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	first	and	finest	of	the	chariots	was	empty	.
这	第一的	和	最好的	的	这	战车	曾是	空的	.

第一辆也是最好的一辆战车是空的。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [led] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

The	old	woman	led	Childe	Charity	to	it	by	the	hand	,
这	老的	女士	引领	查尔德	慈善	到	它	经过	这	手	,

老妇人牵着查丽蒂公主的手走到那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [dɔːg] [dʒʌmpt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	the	ugly	dog	jumped	in	before	her	.
和	这	丑陋的	狗	跳了起来	在	前	她	.

那只丑狗抢在她前面跳了进去。

[ðə; ði] [praʊd] ['kʌznz] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['faɪnəri] , [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	proud	cousins	,	in	all	their	finery	,	had	by	this	time	come	to	the	door	,
这	自豪的	表兄弟姐妹	,	在	全部	他们的	服饰	,	有	经过	这	时间	来	到	这	门	,

这时，那群骄傲的表亲们，身着华丽的服饰，已经来到了门口。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] ;

but	nobody	wanted	them	;
但	无人	通缉	他们	;

但没有人想要它们;

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɔːg] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃæriət]

and	no	sooner	was	the	old	woman	and	her	dog	within	the	chariot
和	不	很快	曾是	这	老的	女士	和	她	狗	之内	这	战车

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

than	a	marvellous	change	passed	over	them	,
比	一个	奇妙	改变	通过了	超过	他们	,

老妇人和她的狗刚坐进马车，她们身上就发生了奇妙的变化。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['prɪnses] ,

for	the	ugly	old	woman	turned	at	once	to	a	beautiful	young	princess	,
为了	这	丑陋的	老的	女士	转向	在	一次	到	一个	美丽的	年轻的	公主	,

丑陋的老妇人瞬间变成了美丽的年轻公主。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [kəːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

with	long	yellow	curls	and	a	robe	of	green	and	gold	,
和	长的	黄色的	卷发	和	一个	长袍	的	绿色的	和	金子	,

他有着长长的黄色卷发，身穿绿金相间的长袍，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌgli] [dɔːg][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [prɪns] ,

while	the	ugly	dog	at	her	side	started	up	a	fair	young	prince	,
尽管	这	丑陋的	狗	在	她	边	开始	向上	一个	公平的	年轻的	王子	,

而她身边的丑狗却惹恼了一位英俊的年轻王子。

[wɪð; wɪθ] [nʌt] - [braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['sɪlvər] .

with	nut	-	brown	hair	and	a	robe	of	purple	and	silver	.
和	坚果	-	棕色的	头发	和	一个	长袍	的	紫色的	和	银	.

她有着棕褐色的头发，身穿紫银色长袍。

" - [wiː; wi][ɑːr; ər] , - [sed] [ðeɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæriːəts] [droʊv] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][sæt]

"	'	We	are	,	'	said	they	,	as	the	chariots	drove	on	,	and	the	little	girl	sat
"	-	我们	是	,	-	说	他们	,	作为	这	战车	驾驶	在	,	和	这	小的	女孩	卫星

[ə'stɑːnɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

"'我们是，'他们说道，马车继续前行，小女孩惊愕地坐在那里。"

- [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['ferilænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	a	prince	and	princess	of	Fairyland	,	and	there	was	a
-	一个	王子	和	公主	的	仙境	,	和	那里	曾是	一个

“仙境的王子和公主，还有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['weɪdʒər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] ['piːp(ə)l] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

wager	between	us	whether	or	not	there	were	good	people	still	to	be	found	in
赌注	之间	我们	无论	或者	不是	那里	是	好的	人们	仍然	到	是	成立	在

[ðiːz] [fɔːls] [ænd; ənd] ['griːdi] [taɪmz] .

these	false	and	greedy	times	.
这些	错误的	和	贪婪的	时代	.

我们打赌，在这个虚伪贪婪的时代，是否还能找到好人。

[wʌn] [sed] [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

One	said	Yes	,	and	the	other	said	No	;	and	I	have	lost	,	'	said	the	prince	,
一	说	是的	,	和	这	其他	说	不	;	和	我	有	丢失的	,	-	说	这	王子	,

“一个说‘是’，另一个说‘不’；我输了，”王子说。

- [ænd; ənd][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] . -

'	and	must	pay	the	feast	and	presents	.	'
-	和	必须	支付	这	盛宴	和	礼物	.	-

“并且必须支付宴席和礼物。”

" [tʃaɪld] ['tʃærəti] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] .

"	Childe	Charity	never	heard	any	more	of	that	story	.
"	查尔德	慈善	绝不	听到	任何	更多的	的	那	故事	.

“儿童慈善机构再也没有听到过这个故事的任何后续。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['haʊshoʊld] , [huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

Some	of	the	farmer's	household	,	who	were	looking	after	them	through	the
一些	的	这	农民的	家庭	,	WHO	是	寻找	后	他们	通过	这

['muːnlaɪt] [naɪt] ,

moonlight	night	,
月光	夜晚	,

农夫家的一些家人，在月光皎洁的夜晚一直照看着他们。

[sed] [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [hæd; həd] [gɔːn] [wʌn] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] , [sʌm; səm] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd]

said	the	chariots	had	gone	one	way	across	the	meadows	,	some	said	they	had
说	这	战车	有	已消失	一	方式	穿过	这	草地	,	一些	说	他们	有

[gɔːn] [ə'nʌðər] ,

gone	another	,
已消失	其他	,

有人说战车穿过草地往一个方向走了，也有人说战车往另一个方向走了。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [ə'pɑːn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	till	this	day	they	cannot	agree	upon	the	direction	.
和	直到	这	天	他们	不能	同意	之上	这	方向	.

时至今日，他们仍无法就发展方向达成一致。

[bʌt; bət] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [went] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	Childe	Charity	went	with	that	noble	company	into	a	country	such	as	she
但	查尔德	慈善	去	和	那	高贵	公司	进入	一个	国家	这样的	作为	她

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] — [fɔːr; fər] ['prɪmrəʊz] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] ,

had	never	seen	—	for	primroses	covered	all	the	ground	,
有	绝不	已见	—	为了	报春花	涵盖	全部	这	地面	,

但查丽蒂小姐跟随这群高贵的人进入了一个她从未见过的国度——因为那里遍地都是报春花。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .

and	the	light	was	always	like	that	of	a	summer	evening	.
和	这	光	曾是	总是	喜欢	那	的	一个	夏天	晚上	.

光线总是像夏日傍晚的光线一样。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

They	took	her	to	a	royal	palace	,
他们	采取	她	到	一个	皇家	宫殿	,

他们把她带到了一座皇宫，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] .

where	there	was	nothing	but	feasting	and	dancing	for	seven	days	.
在哪里	那里	曾是	没有什么	但	盛宴	和	跳舞	为了	七	天	.

整整七天，除了宴饮和跳舞，什么也没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [roʊbz] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] ['velvɪt] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ˌɪn'leɪd]

She	had	robes	of	pale	green	velvet	to	wear	,	and	slept	in	a	chamber	inlaid
她	有	长袍	的	苍白	绿色的	天鹅绒	到	穿	,	和	睡着了	在	一个	房间	镶嵌

[wɪð; wɪθ]['aɪvəri] .

with	ivory	.
和	象牙	.

她有浅绿色天鹅绒长袍可以穿，睡在镶嵌着象牙的房间里。

[wen] [ðə; ðɪ] [fiːst] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

When	the	feast	was	done	,
什么时候	这	盛宴	曾是	完毕	,

宴席结束后，

[ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [hiːps] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt]

the	prince	and	princess	gave	her	such	heaps	of	gold	and	jewels	that
这	王子	和	公主	给予	她	这样的	堆积如山	的	金子	和	珠宝	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ðem; ðəm] ,

she	could	not	carry	them	,
她	可以	不是	携带	他们	,

王子和公主送给她数不清的金银珠宝，她根本拿不动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tʃæriət] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɪn] , [drɔːn] [baɪ][sɪks] [waɪt] ['hɔːrsɪz] ;

but	they	gave	her	a	chariot	to	go	home	in	,	drawn	by	six	white	horses	;
但	他们	给予	她	一个	战车	到	去	家	在	,	绘制	经过	六	白色的	马匹	;

但他们给了她一辆由六匹白马拉的马车送她回家；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [naɪt] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsməs] [taɪm] ,

and	on	the	seventh	night	,	which	happened	to	be	Christmas	time	,
和	在	这	第七	夜晚	,	哪个	发生	到	是	圣诞节	时间	,

第七晚，恰逢圣诞节，

[wen] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmɝz] ['fæməli][hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm]

when	the	farmer's	family	had	settled	in	their	own	minds	that	she	would	never	come
什么时候	这	农民的	家庭	有	定居	在	他们的	自己的	思想	那	她	会	绝不	来

[bæk] ,

back	,
后退	,

当农夫一家都认定她永远不会回来的时候，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

and	were	sitting	down	to
和	是	坐着	向下	到

我们坐下来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

['sʌpər] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['koʊtʃmənz] ['bjuːgl] ,
supper , they heard the sound of her coachman's bugle ,
晚餐 , 他们 听到 这 声音 的 她 马车夫的 号角 ,

晚饭时，他们听到了马车夫的号角声。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][goʊld][æt; ət][ðə; ði] ['veri]
and saw her alight with all the jewels and gold at the very
和 锯 她 点燃 和 全部 这 珠宝 和 金子 在 这 非常
['bækˌdɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld] ['wʊmən] .
backdoor where she had brought in the ugly old woman .
后门 在哪里 她 有 带来 在 这 丑陋的 老的 女士 .

只见她带着所有的珠宝和黄金，在她把那个丑陋的老妇人带进来的后门闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['feri] ['tʃæriət] [droʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['fɑːrmhaʊs] ['æftər] .
The fairy chariot drove away , and never came back to that farmhouse after .
这 仙女 战车 驾驶 离开 , 和 绝不 来了 后退 到 那 农家 后 .

仙女的马车开走了，之后再也没有回到那座农舍。

[bʌt; bət] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['skauəd] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,
But Childe Charity scrubbed and scoured no more , for she grew a great lady ,
但 查尔德 慈善 擦洗过 和 彻底清洗 不 更多的 , 为了 她 生长 一个 伟大的 女士 ,

但是查丽蒂小姐不再擦洗劳作了，因为她已经长成了一位伟大的女士。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praʊd] ['kʌznz] .
even in the eyes of her proud cousins .
甚至 在 这 眼睛 的 她 自豪的 表兄弟姐妹 .

即使在她那些骄傲的表亲眼中也是如此。

" [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ['siːst] , [ænd; ənd][wʌn] ,
" Here the voice out of the cushion ceased , and one ,
" 这里 这 嗓音 出去 的 这 软垫 停止 , 和 一 ,

“这时，从垫子里传出的声音停止了，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] ['velvɪt] , [roʊz][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
with a fair face and a robe of pale green velvet , rose from among the
和 一个 公平的 脸 和 一个 长袍 的 苍白 绿色的 天鹅绒 , 玫瑰 从 之中 这
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

她面容姣好，身穿浅绿色天鹅绒长袍，从人群中站了起来。

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

然后说道——

" [ðæts] [maɪ] ['stɔːri] . "
" That's my story . "
" 那就是 我的 故事 . "

“这就是我的故事。”

" ['mæmə] , " [sed] ['prɪnses] - , " [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] ['tʃæriːəts]
" Mamma , " said Princess Greedalind , " if we had some of those fine chariots
" 妈妈 , " 说 公主 - , " 如果 我们 有 一些 的 那些 美好的 战车
! "
! "
! "

“妈妈，”格里达琳公主说，“如果我们能有几辆那样漂亮的战车就好了！”

" [jes] , [maɪ] ['dɔːtər] , " ['ænsər] [kwiːn] - , " [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
" Yes , my daughter , " answered Queen Wantall , " and the gold and jewels
" 是的 , 我的 女儿 , " 回答 女王 - , " 和 这 金子 和 珠宝
[tuː] !
too !
也 !

“是的，我的女儿，”旺塔尔王后回答说，“还有黄金和珠宝！”

" [bʌt; bət] [kɪŋ] - [sed] —
" But King Winwealth said —
" 但 国王 - 说 —

但温威尔斯国王说——

" [ɪk'septɪŋ] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Excepting yesterday's story , and the three that went before it ,
" 除外 昨天的 故事 , 和 这 三 那 去 前 它 ,

“除了昨天的新闻以及之前的三个新闻之外，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [sɪns] [maɪ] ['brʌðər] - [went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
I have not heard such a tale since my brother Wisewit went from me ,
我 有 不是 听到 这样的 一个 故事 自从 我的 兄弟 - 去 从 我 ,

自从我哥哥维斯维特离开我之后，我就再也没听过这样的故事了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
and was lost in the forest .
和 曾是 丢失的 在 这 森林 .

他迷失在森林里了。

[haɪdʒɪŋks] , [ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz] , [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt]
Highjinks , the third of my pages , go and bring this maiden a crimson velvet
胡闹 , 这 第三 的 我的 页面 , 去 和 带来 这 少女 一个 赤红 天鹅绒
[hæt] .
hat .
帽子 .

恶作剧，我的第三页，去给这位少女拿一顶深红色的天鹅绒帽子。

" ['snoʊˌflaʊər] [tʊk] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrtəsi] ,
" Snowflower took the hat and thanked the king , made her courtesy ,
" 雪花 采取 这 帽子 和 谢谢 这 国王 , 制成 她 礼貌 ,

雪花接过帽子，向国王道谢，行了礼。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['grændˌmədɚz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz]
and went down on her grandmother's chair to the housekeeper's
和 去 向下 在 她 祖母的 椅子 到 这 管家的

然后她坐在祖母的椅子上，走到管家那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['pɑːrlər] .
parlour .
客厅 .

客厅。

[hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] [ðæt] [naɪt] ;
Her blanket was covered with a patchwork quilt that night ;
她 毯子 曾是 涵盖 和 一个 拼布 被子 那 夜晚 ;

那天晚上，她的毯子上盖着一块拼布被子；

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [roʊst] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [miːt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

next	**day**	**she**	**had**	**roast**	**turkey**	**and**	**meat**	**for**	**dinner**	**.**
下一个	天	她	有	烤	火鸡	和	肉	为了	晚餐	.

第二天她晚餐吃了烤火鸡和肉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːst] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [spaits] [ænd; ənd] ['enviz] ;

But	**the**	**feast**	**went**	**on**	**in**	**the**	**palace**	**hall**	**with**	**the**	**usual**	**spites**	**and**	**envies**	**;**
但	这	盛宴	去	在	在	这	宫殿	大厅	和	这	通常	怨恨	和	羡慕	;

但宴会仍在宫廷大厅里继续进行，充满了惯常的怨恨和嫉妒；

[ðə; ði] ['klæmər] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɜːr; wər] [stɪl] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk] ;

the	**clamour**	**and**	**complaints**	**at**	**the**	**gate**	**were**	**still**	**heard**	**above**	**all**	**the**	**music**	**;**
这	叫嚣	和	投诉	在	这	门	是	仍然	听到	多于	全部	这	音乐	;

门口的喧闹声和抱怨声盖过了所有的音乐声；

[ænd; ənd] [kɪŋ] - [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [loʊ] ['spɪrɪts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌpər]

and	**King**	**Winwealth**	**fell**	**into**	**his**	**wonted**	**low**	**spirits**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**supper**
和	国王	-	跌倒	进入	他的	惯常	低的	烈酒	作为	很快	作为	这	晚餐

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	**over**	**.**
曾是	超过	.

晚饭一结束，温威尔斯国王就又恢复了他惯常的低落情绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,

As	usual	,	a	message	came	down	from	the	banquet	hall	,
作为	通常	,	一个	信息	来了	向下	从	这	宴会	大厅	,

照例，宴会厅那边传来一条消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] - ['bʌtlər] [toʊld] ['snoʊˌflaʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃer] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd]

and	the	chief	-	butler	told	Snowflower	that	she	and	her	chair	were	wanted
和	这	首席	-	管家	讲述	雪花	那	她	和	她	椅子	是	通缉

[tuː; tə] [tel] [kɪŋ] - [ə; eɪ] ['stɔːri] .

to	tell	King	Winwealth	a	story	.
到	告诉	国王	-	一个	故事	.

管家长告诉雪花，她和她的椅子被选中去给温威尔斯国王讲个故事。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nts][ɑːn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][hæt] ,

So	she	went	up	with	all	the	presents	on	,	even	to	the	crimson	hat	,
所以	她	去	向上	和	全部	这	礼物	在	,	甚至	到	这	赤红	帽子	,

所以她带着所有的礼物上去了，甚至包括那顶深红色的帽子。

[meɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [sed] , " [tʃer]

made	her	courtesy	to	the	good	company	,	and	had	scarcely	said	,	"	Chair
制成	她	礼貌	到	这	好的	公司	,	和	有	几乎	说	,	"	椅子

[ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] ,

of	my	grandmother	,
的	我的	祖母	,

她向在场的各位朋友表示了礼貌，还没来得及开口，就说道：“这是我祖母的椅子。”

[tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] , " [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [sed] —

tell	me	a	story	,	"	when	the	voice	from	under	the	cushion	said	—
告诉	我	一个	故事	,	"	什么时候	这	嗓音	从	在下面	这	软垫	说	—

“给我讲个故事吧，”这时，垫子底下传来一个声音——

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri][ʌv; əv]['saʊər][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] .

"	Listen	to	the	story	of	Sour	and	Civil	.
"	听	到	这	故事	的	酸的	和	民用	.

“听听 Sour 和 Civil 的故事。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

['saʊər][ænd; ənd]['sɪv(ə)l]

SOUR	AND	CIVIL
酸的	和	民用

酸涩而文明

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] - [koʊst][ʌv; əv][ðə; ði][west] ['kʌntri] [ə; eɪ]

"	Once	upon	a	time	there	stood	upon	the	sea	-	coast	of	the	west	country	a
"	一次	之上	一个	时间	那里	站立	之上	这	海	-	海岸	的	这	西方	国家	一个

['sɜːrt(ə)n]['hæmlət][ʌv; əv] [loʊ] ['kɔtidʒz] ,

certain	hamlet	of	low	cottages	,
肯定	村庄	的	低的	小屋	,

从前，在西部海岸边，有一个由低矮小屋组成的小村庄，

[wer] [noʊ][wʌn] [lɪvd] [bʌt; bət]
where no one lived but
在哪里 不 一 居住地 但

那里没有人居住，但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['fɪʃərmən] .
fishermen .
渔民 .

渔民。

[ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [biːtʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [sænd] ,
All round it was a broad beach of snow - white sand ,
全部 圆形的 它 曾是 一个 广阔 海滩 的 雪 - 白色的 沙 ,

四周都是宽阔的雪白沙滩。

[wer] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [gʌlz] [ænd; ənd] ['kɔːmərənts] ,
where nothing was to be seen but gulls and cormorants ,
在哪里 没有什么 曾是 到 是 已见 但 海鸥 和 鸬鹚 ,

除了海鸥和鸬鹚，什么也看不到。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['tæŋg(ə)ld] ['siːwiːdz] [kæst][ʌp][baɪ][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [naɪt]
and long tangled seaweeds cast up by the tide that came and went night
和 长的 纠缠不清 海藻 投掷 向上 经过 这 潮 那 来了 和 去 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] ,
and day ,
和 天 ,

还有日夜涨落的潮水冲刷上来的长长的、缠绕在一起的海藻。

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] .
summer and winter .
夏天 和 冬天 .

夏季和冬季。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrbər] [nɔːr][pɔːrt][ɑːn][ɔːl] [ðæt] [ʃɔːr] .
There was no harbour nor port on all that shore .
那里 曾是 不 港口 也不 港口 在 全部 那 支撑 .

那片海岸线上既没有港口也没有码头。

[ʃɪps] [pæst] [baɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [seɪlz] [set] ,
Ships passed by at a distance , with their white sails set ,
船舶 通过了 经过 在 一个 距离 , 和 他们的 白色的 帆 放 ,

远处，船只扬起白帆驶过。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lænd] - [saɪd][ðer; ðər] [leɪ] [waɪd] ['græsi] [daʊnz] , [wer] ['pesnts] [lɪvd] [ænd; ənd]
and on the land - side there lay wide grassy downs , where peasants lived and
和 在 这 土地 - 边 那里 躺 宽的 草丛 下坡 , 在哪里 农民 居住地 和
['ʃepərdz] [fed] [ðer; ðər] ['flɑːks] .
shepherds fed their flocks .
牧羊人 美联储 他们的 羊群 .

陆地一侧是宽阔的草地，农民们在那里居住，牧羊人在那里放牧。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [θɔːt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] [ɔːf] [æz; əz] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .
The fishermen thought themselves as well off as any people in that country .
这 渔民 想法 他们自己 作为 出色地 离开 作为 任何 人们 在 那 国家 .

渔民们认为自己和该国其他任何人一样生活优渥。

[ðer; ðər] ['fæməliz] ['nevər] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['plenti] [ʌv; əv] ['herɪŋz] [ænd; ənd] ['mækrəl] ;

Their	families	never	wanted	for	plenty	of	herrings	and	mackerel	;
他们的	家庭	绝不	通缉	为了	很多	的	鲱鱼	和	鲭鱼	;

他们家从来不缺鲱鱼和鲭鱼；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [sper] [ðə; ði]['lændzmen] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət]

and	what	they	had	to	spare	the	landsmen	bought	from	them	at
和	什么	他们	有	到	空闲的	这	乡绅	买	从	他们	在

['sɜːrt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] ,

certain	village	markets	on	the	downs	,
肯定	村庄	市场	在	这	下坡	,

他们剩余的钱，会被当地居民拿到山丘上的某些村庄集市上购买。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bʌtər] , [tʃiːz] , [ænd; ənd][kɔːrn] .

giving	them	in	exchange	butter	,	cheese	,	and	corn	.
给予	他们	在	交换	黄油	,	奶酪	,	和	玉米	.

用黄油、奶酪和玉米与他们交换。

" [ðə; ði] [tuː] [best] ['fɪʃərmən] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [tuː] [oʊld] ['widəuz] ,

"	The	two	best	fishermen	in	that	village	were	the	sons	of	two	old	widows	,
"	这	二	最好的	渔民	在	那	村庄	是	这	儿子们	的	二	老的	寡妇	,

“村里最好的两个渔夫是两个老寡妇的儿子，

[huː] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['neɪbərz] .

who	had	no	other	children	,	and	happened	to	be	near	neighbours	.
WHO	有	不	其他	孩子们	,	和	发生	到	是	靠近	邻居	.

他们没有其他孩子，而且碰巧是邻居。

[ðer; ðər]['fæməli] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][wʌn]['saʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

Their	family	names	were	short	,	for	they	called	the	one	Sour	,	and	the	other
他们的	家庭	姓名	是	短的	,	为了	他们	称为	这	一	酸的	,	和	这	其他

['sɪv(ə)l] .

Civil	.
民用	.

他们的姓氏都很短，一个叫 Sour，另一个叫 Civil。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

There	was	no	relationship	between	them	that	ever	I	heard	of	;	but	they
那里	曾是	不	关系	之间	他们	那	曾经	我	听到	的	;	但	他们

[hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [boʊt] ,

had	only	one	boat	,
有	仅有的	一	船	,

我从未听说过他们之间有任何关系；但他们只有一艘船。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fiʃt] [tə'geðər] ,

and	always	fished	together	,
和	总是	钓鱼	一起	,

他们总是结伴出海捕鱼。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hjuːmər] — [fɔːr; fər]['sɪv(ə)l] ['nevər]

though	their	names	expressed	the	difference	of	their	humours	—	for	Civil	never
尽管	他们的	姓名	表达	这	不同之处	的	他们的	体液	—	为了	民用	绝不

[juːst] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd] [wer] [ə; eɪ][sɔːft][wʌn] [wʊd] [duː] ,

used	a	hard	word	where	a	soft	one	would	do	,
用过的	一个	难的	单词	在哪里	一个	柔软的	一	会	做	,

尽管他们的名字体现了他们性格上的差异——因为西维尔从不使用严厉的词语，只要能用温和的词语就行。

[ænd; ənd] [wen] ['saʊər]

and	when	Sour
和	什么时候	酸的

以及酸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[wʌz; wəz][nɑːt] [snɑːlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmbɑːdi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət]
was **not** **snarling** **at** **somebody** **,** **he** **was** **sure** **to** **be** **grumbling** **at**
曾是 不是 咆哮 在 某人 , 他 曾是 当然 到 是 抱怨 在
['evriθɪŋ] .
everything **.**
一切 .

他不是在冲着谁咆哮，而是在对所有事情抱怨。

" [ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [ə'griːd] ['wʌndərfəli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʌki] ['fɪʃɚz] .
" **Nevertheless** **they** **agreed** **wonderfully** **,** **and** **were** **lucky** **fishers** **.**
" 尽管如此 他们 同意 太棒了 , 和 是 幸运的 渔民 .

“尽管如此，他们还是达成了非常愉快的共识，而且他们是幸运的渔民。”

[bəuθ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] , ['æktɪv] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] .
Both **were** **strong** **,** **active** **,** **and** **of** **good** **courage** **.**
两个都 是 强的 , 积极的 , 和 的 好的 勇气 .

两人都身体强壮、行动敏捷、勇敢无畏。

[ɑːn] ['wɪntɚz] [naɪt] [ɔːr] ['sʌmɚz] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [stɪr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
On **winter's** **night** **or** **summer's** **morning** **they** **would** **steer** **out** **to** **sea** **far** **beyond** **the**
在 冬天的 夜晚 或者 夏季 早晨 他们 会 转向 出去 到 海 远的 超过 这
['boʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,
boats **of** **their** **neighbours** **,**
船 的 他们的 邻居 ,

在冬夜或夏日的清晨，他们会驾船驶向远方，远远超过邻居们的船只。

[ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [fɪʃ] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [sper] .
and **never** **came** **home** **without** **some** **fish** **to** **cook** **and** **some** **to** **spare** **.**
和 绝不 来了 家 没有 一些 鱼 到 厨师 和 一些 到 空闲的 .

每次回家都会带些鱼回家做饭，还会剩下一些。

[ðer; ðər] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
Their **mothers** **were** **proud** **of** **them** **,** **each** **in** **her** **own** **fashion** **—** **for** **the**
他们的 母亲们 是 自豪的 的 他们 , 每个 在 她 自己的 时尚 — 为了 这
['seɪɪŋ] [held] [gʊd] ,
saying **held** **good** **,**
说 握住 好的 ,

她们的母亲都以各自的方式为她们感到骄傲——因为那句谚语说得没错。

- [laɪk] ['mʌðər] , [laɪk] [sʌn] . -
' **Like** **mother** **,** **like** **son** **.** **'**
- 喜欢 母亲 , 喜欢 儿子 . -

有其母必有其子。

[deɪm] ['sɪv(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['dɪdnt] [hoʊld][ə; eɪ] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [sʌn] ;
Dame **Civil** **thought** **the** **whole** **world** **didn't** **hold** **a** **better** **than** **her** **son** **;**
贵妇人 民用 想法 这 所有的 世界 没有 抓住 一个 更好的 比 她 儿子 ;

西维尔夫人认为全世界都没有比她儿子更好的人了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [æt; ət] [huːm] [deɪm] ['saʊər] ['dɪdnt] [skoʊld][ænd; ənd]
and **her** **boy** **was** **the** **only** **creature** **at** **whom** **Dame** **Sour** **didn't** **scold** **and**
和 她 男生 曾是 这 仅有的 生物 在 谁 贵妇人 酸的 没有 骂 和
[fraʊn] .
frown **.**
皱眉 .

而她的儿子是唯一一个没有被“酸脸夫人”责骂和皱眉的生物。

[ðə; ði] ['hæmlət] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪn] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] .

The	hamlet	was	divided	in	opinion	concerning	the	young	fishermen	.
这	村庄	曾是	分割	在	观点	有关	这	年轻的	渔民	.

村民们对这些年轻渔民的看法不一。

[sʌm; səm] [θɔːt] ['sɪv(ə)l] [ðə; ði] [best] ; [sʌm; səm] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['saʊər] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] ['nʌθɪŋ] .

Some	thought	Civil	the	best	;	some	said	,	without	Sour	he	would	catch	nothing	.
一些	想法	民用	这	最好的	;	一些	说	,	没有	酸的	他	会	抓住	没有什么	.

有人认为Civil是最好的；有人说，没有Sour，他什么也抓不到。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

So	things	went	on	,	till	one	day	about	the	fall	of	winter	,
所以	事物	去	在	,	直到	一	天	关于	这	落下	的	冬天	,

事情就这样一直持续下去，直到有一天，大约是冬天的秋天，

[wen] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrkli] [ɑːn] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɪl]

when	mists	were	gathering	darkly	on	sea	and	sky	,	and	the	air	was	chill
什么时候	薄雾	是	采集	黑暗	在	海	和	天空	,	和	这	空气	曾是	寒意

[ænd; ənd] ['frɔːsti] ,

and	frosty	,
和	霜冻	,

当海天之间雾气弥漫，空气寒冷刺骨时，

[ɔːl] [ðə; ði] ['boʊtmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmlət] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] ['saʊər] [ænd; ənd]

all	the	boatmen	of	the	hamlet	went	out	to	fish	,	and	so	did	Sour	and
全部	这	船夫	的	这	村庄	去	出去	到	鱼	,	和	所以	做过	酸的	和

['sɪv(ə)l] .

Civil	.
民用	.

村里所有的船夫都出去捕鱼了，索尔和西维尔也出去了。

" [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] [lʌk] .

"	That	day	they	had	not	their	usual	luck	.
"	那	天	他们	有	不是	他们的	通常	运气	.

那天他们的运气不如往常。

[kæst] [ðer; ðər] [net] [wer] [ðeɪ] [wʊd] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fɪʃ] [keɪm] [ɪn] .

Cast	their	net	where	they	would	,	not	a	single	fish	came	in	.
投掷	他们的	网	在哪里	他们	会	,	不是	一个	单身的	鱼	来了	在	.

他们随心所欲地撒网，却一条鱼也没捞上来。

[ðer; ðər] ['neɪbərz] [kɔːt] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] , ['saʊər] [sed] , ['læfɪŋ]

Their	neighbours	caught	boatsful	,	and	went	home	,	Sour	said	,	laughing
他们的	邻居	捕捉	满载船只	,	和	去	家	,	酸的	说	,	笑

索尔笑着说，他们的邻居们用船捕满了鱼，然后回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[æt; ət] [ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

对着他们。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnset] [ðer; ðər] [nets] [wɜːr; wər]

But	when	the	sea	was	growing	crimson	with	the	sunset	their	nets	were
但	什么时候	这	海	曾是	生长	赤红	和	这	日落	他们的	网	是

['empti] ,

empty	,
空的	,

但当夕阳将大海染成深红色时，他们的渔网却空空如也。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] .

and	they	were	tired	.
和	他们	是	疲劳的	.

他们很累。

['sɪv(ə)l] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [fɪʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] [haɪ]

Civil	himself	did	not	like	to	go	home	without	fish	—	it	would	damage	the	high
民用	他自己	做过	不是	喜欢	到	去	家	没有	鱼	—	它	会	损害	这	高的

[rɪ'pjuːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

repute	they	had	gained	in	the	village	.
声誉	他们	有	获得	在	这	村庄	.

西维尔本人不喜欢空手而归——这会损害他们在村里赢得的良好声誉。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fer] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][læst]

Besides	,	the	sea	was	calm	and	the	evening	fair	,	and	,	as	a	last
除了	,	这	海	曾是	冷静的	和	这	晚上	公平的	,	和	,	作为	一个	最后的

[ə'tempt] ,

attempt	,
试图	,

此外，海面平静，夜色宜人，于是，作为最后的尝试，

[ðeɪ] [stiəd] [stɪl] ['fɜːrðər] [aʊt] ,

they	steered	still	further	out	,
他们	转向	仍然	更远	出去	,

他们继续向更远的地方驶去，

[ænd; ənd][kæst][ðer; ðər] [nets] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rɑːk] [wɪtʃ] [roʊz] [rʌf] [ænd; ənd] [greɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	cast	their	nets	beside	a	rock	which	rose	rough	and	grey	above	the	water	,
和	投掷	他们的	网	旁	一个	岩石	哪个	玫瑰	粗糙的	和	灰色的	多于	这	水	,

他们将渔网撒在一块露出水面的粗糙灰色岩石旁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [mɜ˞ːmænz] [siːt] — [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði]

and	was	called	the	Merman's	Seat	—	from	an	old	report	that	the
和	曾是	称为	这	美人鱼的	座位	—	从	一个	老的	报告	那	这

['fɪʃərmɛnz] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['məːmen] ,

fishermen's	fathers	had	seen	the	mermen	,
渔民的	父亲们	有	已见	这	人鱼	,

它被称为“人鱼之座”，源于一份古老的记载，据说渔民的父辈曾见过人鱼。

[ɔːr] [siː] - ['piːp(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] .

or	sea	-	people	,	sitting	there	on	moonlight	nights	.
或者	海	-	人们	,	坐着	那里	在	月光	夜晚	.

或者，是海民们，在月光皎洁的夜晚坐在那里。

['noʊbɑːdi] [bi'liːvd] [ðæt] ['ruːmər] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ˞z] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [fɪʃ] [ðer; ðər] .

Nobody	believed	that	rumour	now	,	but	the	villagers	did	not	like	to	fish	there	.
无人	相信	那	谣言	现在	,	但	这	村民们	做过	不是	喜欢	到	鱼	那里	.

现在没人相信那个谣言了，但村民们确实不喜欢在那里捕鱼。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [diːp] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [skwɔːlz] [wɜːr; wər]

The	water	was	said	to	be	deep	beyond	measure	,	and	sudden	squalls	were
这	水	曾是	说	到	是	深的	超过	措施	,	和	突然	暴风雨	是

[æpt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ;

apt	to	trouble	it	;
易于	到	麻烦	它	;

据说水深不可测，而且经常会突然刮起狂风暴雨；

[bʌt; bət]['saʊər][ænd; ənd]['sɪv(ə)l][wɜːr; wər] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪnz]

but	Sour	and	Civil	were	right	glad	to	see	by	the	moving	of	their	lines
但	酸的	和	民用	是	正确的	高兴的	到	看	经过	这	移动	的	他们的	线条

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][net] ,

that	there	was	something	in	their	net	,
那	那里	曾是	某物	在	他们的	网	,

但 Sour 和 Civil 很高兴地看到，从他们移动的钓线来看，他们的网里确实有东西。

[ænd; ənd] ['glædər] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hevi] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [wʌz; wəz]

and	gladder	still	when	they	found	it	so	heavy	that	all	their	strength	was
和	格拉德	仍然	什么时候	他们	成立	它	所以	重的	那	全部	他们的	力量	曾是

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

required	to	draw	it	up	.
必需的	到	画	它	向上	.

更让他们高兴的是，他们发现它非常重，需要使出浑身解数才能把它拉起来。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['lændɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [mɜːmænz] [siːt] , [wen] [ðer; ðər][dʒɔɪ][wʌz; wəz]

Scarcely	had	they	landed	it	on	the	Merman's	Seat	,	when	their	joy	was
几乎	有	他们	登陆	它	在	这	美人鱼的	座位	,	什么时候	他们的	喜悦	曾是

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

changed	to	disappointment	,
已更改	到	失望	,

他们刚把船停靠在人鱼座上，喜悦就变成了失望。

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrvd] ['mækrəl] ,

for	besides	a	few	starved	mackerel	,
为了	除了	一个	很少	饥饿	鲭鱼	,

除了几条饿死的鲭鱼之外，

[ðə; ði] [net] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['ʌgli] [fɪʃ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['sɪv(ə)l] ([huː]

the	net	contained	nothing	but	a	monstrous	ugly	fish	as	long	as	Civil	(	who
这	网	包含	没有什么	但	一个	滔天	丑陋的	鱼	作为	长的	作为	民用	(	WHO

[wʌz; wəz] ['tɔːlər][ðæn; ðən]['saʊər]) ,

was	taller	than	Sour	)	,
曾是	更高	比	酸的	)	,

网里除了一条和Civil一样长（Civil比Sour高）的丑陋巨型鱼之外什么也没有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [snaʊt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['prɪkəlz] .

with	a	huge	snout	,	a	long	beard	,	and	a	skin	covered	with	prickles	.
和	一个	巨大的	鼻子	,	一个	长的	胡须	,	和	一个	皮肤	涵盖	和	刺	.

它有着巨大的鼻子、长长的胡须和布满尖刺的皮肤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['ʌgli] ['kriːtʃər] ! - [sed] ['saʊər] ,

"	'	Such	a	horrid	ugly	creature	!	'	said	Sour	,
"	-	这样的	一个	可怕的	丑陋的	生物	!	-	说	酸的	,

“真是个丑陋可怕的生物！”索尔说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][net][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]

as	they	shook	it	out	of	the	net	on	the	rough	rock	,	and	gathered	up	the
作为	他们	摇晃	它	出去	的	这	网	在	这	粗糙的	岩石	,	和	聚集	向上	这

['mækrəl] .

mackerel	.
鲭鱼	.

他们在粗糙的岩石上抖落渔网，把鲭鱼捞了起来。

- [wiː; wi] ['niːdnt] [fɪʃ] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
' We needn't fish here any more .
- 我们 不必 鱼 这里 任何 更多的 .

我们不需要再在这里捕鱼了。

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [mɑːk] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] ,
How they will mock us in the village for staying out so late ,
如何 他们 将要 嘲笑 我们 在 这 村庄 为了 入住 出去 所以 晚的 ,

村里人会怎么嘲笑我们这么晚还在外面玩?

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [soʊ]['lɪt(ə)l] ! -
and bringing home so little ! '
和 带来 家 所以 小的 ! -

结果带回家的东西少得可怜!

" - [let] [ˌjuː 'es][traɪ] [ə'gen] , - [sed] ['sɪv(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [kriːl] [ʌv; əv] ['mækrəl] [ɪn][ðə; ði] [boʊt]
" ' Let us try again , ' said Civil , as he set his creel of mackerel in the boat
" - 让 我们 尝试 再次 , - 说 民用 , 作为 他 放 他的 鱼篓 的 鲭鱼 在 这 船
.
:
.

“让我们再试一次,”西维尔说着，把他的鲭鱼笼放进了船里。

" - [nɑːt] [ə'nʌðər] [kæst] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [tuː; tə] - [naɪt] ; - [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['saʊər] [wʊd] [hæv; həv]
" ' Not another cast will I make to - night ; ' and what more Sour would have
" - 不是 其他 投掷 将要 我 制作 到 - 夜晚 ; - 和 什么 更多的 酸的 会 有
[sed] ,
said ,
说 ,

“‘今晚我不会再拍任何剧了;’”如果是索尔，他还会说什么呢?

[wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] , [fɔːr; fər] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [aʊt]
was cut short by the great fish , for , looking round at them , it spoke out
曾是 切 短的 经过 这 伟大的 鱼 , 为了 , 寻找 圆形的 在 他们 , 它 辐 出去
—
—
—

话音未落，那条大鱼就开口说道——

" - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] [hoʊm] [ɪn][jʊr; jər]['dɜːrti] [boʊt] ;
" ' I suppose you don't think me worth taking home in your dirty boat ;
" - 我 认为 你 不 思考 我 值得 采取 家 在 你的 肮脏的 船 ;

“我想你觉得我不值得用你那艘脏兮兮的小船带回家吧;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,
but I can tell you that if you were down in my country ,
但 我 能 告诉 你 那 如果 你 是 向下 在 我的 国家 ,

但我可以告诉你，如果你来到我的国家，

['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] . -
neither of you would be thought fit to keep me company . '
两者都不 的 你 会 是 想法 合身 到 保持 我 公司 . -

你们俩都不适合陪我。

" ['saʊər][ænd; ənd]['sɪv(ə)l][wɜːr; wər] ['terəbli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fɪʃ] [spiːk] .
" Sour and Civil were terribly astonished to hear the fish speak .
" 酸的 和 民用 是 可怕 惊讶 到 听到 这 鱼 说话 .

“酸溜溜的”和“文明”听到鱼说话都惊呆了。

[ðə; ði][fɜːrst][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ,
The first could not think of a cross word to say ,
这 第一的 可以 不是 思考 的 一个 叉 单词 到 说 ,

第一个人竟然想不出该说一句什么难听的话。

[bʌt; bət]['sɪv(ə)l] [meɪd] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['mænər] .

but	Civil	made	answer	in	his	accustomed	manner	.
但	民用	制成	回答	在	他的	习惯	方式	.

但西维尔以他惯常的方式作出了回答。

" - [ɪn'di:d] , [maɪ][lɔ:rd] , [wi:; wi][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,

"	'	Indeed	,	my	lord	,	we	beg	your	pardon	,
"	-	的确	,	我的	主	,	我们	求	你的	赦免	,

“大人，我们恳请您的原谅。”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][boʊt][ɪz] [tu:] [laɪt] [tu:; tə] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] . -

but	our	boat	is	too	light	to	carry	such	a	fish	as	you	.	'
但	我们的	船	是	也	光	到	携带	这样的	一个	鱼	作为	你	.	-

但是我们的船太轻，载不了你这样的大鱼。

" - [ju:; jʊ][du:] [wel] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][lɔ:rd] , - [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] , - [fɔ:r; fər][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	'	You	do	well	to	call	me	lord	,	'	said	the	fish	,	'	for	so	I	am	,
"	-	你	做	出色地	到	称呼	我	主	,	-	说	这	鱼	,	-	为了	所以	我	是	,

“‘你称我为主人，这很好，’鱼说，‘因为我就是主人。’”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][ɪk'spekt][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [maɪ]['kwɑ:ləti][ɪn] [ðɪs] [dres] .

though	it	was	hard	to	expect	you	could	have	known	my	quality	in	this	dress	.
尽管	它	曾是	难的	到	预计	你	可以	有	已知	我的	质量	在	这	裙子	.

虽然很难想象你能从这件裙子里看出我的品质。

[haʊ'evər] , [help] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ðə; ði] [rɑ:k] , [fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][jʊr; jər]

However	,	help	me	off	the	rock	,	for	I	must	go	home	;	and	for	your
然而	,	帮助	我	离开	这	岩石	,	为了	我	必须	去	家	;	和	为了	你的

[sə'vɪlәti][aɪ] [wɪl]

civility	I	will
礼貌	我	将要

不过，请扶我下这块石头，因为我必须回家；为了感谢你的礼貌，我将

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['dɔ:tər] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] [ðɪs] [deɪ]

give	you	my	daughter	in	marriage	,	if	you	will	come	and	see	me	this	day
给	你	我的	女儿	在	婚姻	,	如果	你	将要	来	和	看	我	这	天

['twelvmʌnθ] . -

twelvemonth	.	'
十二个月	.	-

“如果你在十二个月后的今天来见我，我就把我的女儿嫁给你。”

" ['sɪv(ə)l] [helpt] [ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] [ɔ:f] [ðə; ði] [rɑ:k] [æz; əz] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪr] [wʊd] [ə'laʊ]

"	Civil	helped	the	great	fish	off	the	rock	as	respectfully	as	his	fear	would	allow
"	民用	帮助	这	伟大的	鱼	离开	这	岩石	作为	尊敬	作为	他的	害怕	会	允许

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“西维尔尽力以他所能承受的尊重，将那条大鱼从岩石上救了下来。”

['saʊər][wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ,

Sour	was	so	terrified	at	the	whole	transaction	,
酸的	曾是	所以	恐惧	在	这	所有的	交易	,

整个交易过程让Sour感到非常害怕。

[ðæt] [hi:; hi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [tɪl] [ðeɪ] [gɑ:t] [seɪf] [hoʊm] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔ:rwərd] ,

that	he	said	not	a	word	till	they	got	safe	home	;	but	from	that	day	forward	,
那	他	说	不是	一个	单词	直到	他们	得到	安全的	家	;	但	从	那	天	向前	,

直到他们安全到家，他一句话也没说；但从那天起，

[wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['sɪv(ə)l] [daʊn] ,

when	he	wanted	to	put	Civil	down	,
什么时候	他	通缉	到	放	民用	向下	,

当他想放下Civil时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [noʊ]

it	was	his	custom	to	tell	him	and	his	mother	that	he	would	get	no
它	曾是	他的	风俗	到	告诉	他	和	他的	母亲	那	他	会	得到	不

[waɪf] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌgli] ['fɪʃɪz] ['dɔːtər] .

wife	but	the	ugly	fish's	daughter	.
妻子	但	这	丑陋的	鱼的	女儿	.

他总是告诉他和他的母亲，他除了丑鱼的女儿之外，不会娶到妻子。

" [oʊld] [deɪm] ['saʊər] [hɜːrd] [ðɪs] ['stɔːri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]

"	Old	Dame	Sour	heard	this	story	from	her	son	,	and	told	it	over	the
"	老的	贵妇人	酸的	听到	这	故事	从	她	儿子	,	和	讲述	它	超过	这

[hoʊl] ['vɪlɪdʒ] .

whole	village	.
所有的	村庄	.

“老酸婆从她儿子那里听说了这个故事，然后把它讲给了全村人听。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['wʌndɝd] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] ;

Some	people	wondered	,	but	the	most	part	laughed	at	it	as	a	good	joke	;
一些	人们	想知道	,	但	这	最多	部分	笑了	在	它	作为	一个	好的	开玩笑	;

有些人感到疑惑，但大多数人觉得这很有趣，就哈哈大笑；

[ænd; ənd]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri][bʌt; bət][ɑːn] [ðæt]

and	Civil	and	his	mother	were	never	known	to	be	angry	but	on	that
和	民用	和	他的	母亲	是	绝不	已知	到	是	生气的	但	在	那

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

而西维尔和他的母亲平时从不生气，但那一次却是个例外。

[deɪm] ['sɪv(ə)l] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [sʌn] ['nevər] [tuː; tə] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ]['saʊər] [ə'gen] ;

Dame	Civil	advised	her	son	never	to	fish	with	Sour	again	;
贵妇人	民用	建议	她	儿子	绝不	到	鱼	和	酸的	再次	;

西维尔夫人告诫她的儿子以后不要再和索尔一起钓鱼了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][boʊt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ,

and	as	the	boat	happened	to	be	his	,
和	作为	这	船	发生	到	是	他的	,

而那艘船恰好是他的，

['sɪv(ə)l][gɑːt][æn; ən][oʊld] [skɪf] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ʌp]

Civil	got	an	old	skiff	which	one	of	the	fishermen	was	going	to	break	up
民用	得到	一个	老的	小艇	哪个	一	的	这	渔民	曾是	去	到	休息	向上

[fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] ,

for	firewood	,
为了	柴	,

Civil公司弄到了一艘旧小艇，其中一个渔民原本打算把它拆解成柴火。

[ænd; ənd] ['kɑːbld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɪm'self] .

and	cobbled	it	up	for	himself	.
和	鹅卵石路	它	向上	为了	他自己	.

他自己拼凑了这些东西。

" [ɪn] [ðæt] [skɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ə'loʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] ;

"	In	that	skiff	he	went	to	sea	alone	all	the	winter	,	and	all	the	summer	;
"	在	那	小艇	他	去	到	海	独自的	全部	这	冬天	,	和	全部	这	夏天	;

“整个冬天和整个夏天，他都独自一人乘着那艘小船出海；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['sɪv(ə)l][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['skɪlfl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] ['lɪt(ə)l] ,

but	though	Civil	was	brave	and	skilful	,	he	could	catch	little	,
但	尽管	民用	曾是	勇敢的	和	熟练	,	他	可以	抓住	小的	,

虽然西维尔勇敢而技艺高超，但他却很少能抓到猎物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][boʊt][wʌz; wəz][bæd] — [ænd; ənd]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'gæn]

because	his	boat	was	bad	—	and	everybody	but	his	mother	began
因为	他的	船	曾是	坏的	—	和	大家	但	他的	母亲	开始

[tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] .

to	think	him	of	no	value	.
到	思考	他	的	不	价值	.

因为他的船很糟糕——除了他母亲以外，所有人都开始认为他一文不值。

['saʊər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [boʊt][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːmræd] ,

Sour	having	the	good	boat	got	a	new	comrade	,
酸的	拥有	这	好的	船	得到	一个	新的	同志	,

索尔有了艘好船，又多了一位新伙伴。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] ['fɪʃərmən] .

and	had	the	praise	of	being	the	best	fisherman	.
和	有	这	称赞	的	存在	这	最好的	渔夫	.

并被誉为最优秀的渔夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

" [pʊr] [sɪvəlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [wɔːr] [ə'weɪ] .

"	Poor	Civil's	heart	was	getting	low	as	the	summer	wore	away	.
"	贫穷的	民事	心	曾是	获得	低的	作为	这	夏天	穿着	离开	.

随着夏日渐逝，可怜的西维尔的心情也越来越低落。

[ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [groʊn] [skers] [ɑːn] [ðæt] [koʊst] ,

The	fish	had	grown	scarce	on	that	coast	,
这	鱼	有	生长	稀少	在	那	海岸	,

那片海岸的鱼类已经变得非常稀少了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd][tuː; tə] [stɪr] ['fɜːrðər] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

and	the	fishermen	had	to	steer	further	out	to	sea	.
和	这	渔民	有	到	转向	更远	出去	到	海	.

渔民们不得不驶向更远的海域。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] ,

One	evening	when	he	had	toiled	all	day	and	caught	nothing	,
一	晚上	什么时候	他	有	辛勤劳作	全部	天	和	捕捉	没有什么	,

一天晚上，他辛勤劳作了一整天，却一无所获。

['sɪv(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['fɜːrðər] [tuː] , [ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɜːmænz] [rɑːk] .

Civil	thought	he	would	go	further	too	,	and	try	his	fortune	beside	the	Merman's	rock	.
民用	想法	他	会	去	更远	也	,	和	尝试	他的	财富	旁	这	美人鱼的	岩石	.

西维尔也想走得更远，去人鱼岩边碰碰运气。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fer] ;

The	sea	was	calm	,	and	the	evening	fair	;
这	海	曾是	冷静的	,	和	这	晚上	公平的	;

海面平静，傍晚景色宜人；

['sɪv(ə)l][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [bɪ'gæn][baɪ]

Civil	**did**	**not**	**remember**	**that**	**it**	**was**	**the**	**very**	**day**	**on**	**which**	**his**	**troubles**	**began**	**by**
民用	做过	不是	记住	那	它	曾是	这	非常	天	在	哪个	他的	麻烦	开始	经过

[ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [twelv] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

the	**great**	**fish**	**talking**	**to**	**him**	**twelve**	**months**	**before**	**.**
这	伟大的	鱼	说	到	他	十二	几个月	前	.

西维尔没有想起，就在十二个月前，那条大鱼和他说话的那天，他的麻烦就开始了。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [rɑːk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

As	**he**	**neared**	**the**	**rock**	**the**	**sun**	**was**	**setting**	**,**
作为	他	接近	这	岩石	这	太阳	曾是	环境	,

当他走近岩石时，太阳正在落山。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [tuː; tə] [siː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [fer] ['leɪdiz] ,

and	**much**	**astonished**	**was**	**the**	**fisherman**	**to**	**see**	**upon**	**it**	**three**	**fair**	**ladies**	**,**
和	很多	惊讶	曾是	这	渔夫	到	看	之上	它	三	公平的	女士们	,

渔夫惊奇地发现船上有三位美丽的女子。

[wɪð; wɪθ] [siː] - [griːn] [gaʊnz] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [pɜːrlz] [wuːnd] [raʊnd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [fer]

with	**sea**	**-**	**green**	**gowns**	**and**	**strings**	**of**	**great**	**pearls**	**wound**	**round**	**their**	**long**	**fair**
和	海	-	绿色的	礼服	和	字符串	的	伟大的	珍珠	伤口	圆形的	他们的	长的	公平的

[her] ;

hair	**;**
头发	;

她们身穿海绿色长袍，长长的金发上缠绕着一串串硕大的珍珠；

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

two	**of**	**them**	**were**	**waving**	**their**	**hands**	**to**	**him**	**.**
二	的	他们	是	挥手	他们的	双手	到	他	.

其中两人正向他挥手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd] ['steɪtliɪst] ['leɪdiz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ;

They	**were**	**the**	**tallest**	**and**	**stateliest**	**ladies**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**;**
他们	是	这	最高	和	最有地位的	女士们	他	有	曾经	已见	;

她们是他见过的最高大、最端庄的女士；

[bʌt; bət]['sɪv(ə)l][kʊd; kəd] [pər'siːv] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlər] [ɪn]

but	**Civil**	**could**	**perceive**	**as**	**he**	**came**	**nearer**	**that**	**there**	**was**	**no**	**colour**	**in**
但	民用	可以	感知	作为	他	来了	更近	那	那里	曾是	不	颜色	在

[ðer; ðər] [tʃiːks] ,

their	**cheeks**	**,**
他们的	脸颊	,

但西维尔走近后发现，他们的脸色都变得苍白无力。

[ðæt] [ðer; ðər] [her] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bluːɪʃ] [ʃeɪd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [diːp] [siː] - ['wɔːtər] ,

that	**their**	**hair**	**had**	**a**	**strange**	**bluish**	**shade**	**,**	**like**	**that**	**of**	**deep**	**sea**	**-**	**water**	**,**
那	他们的	头发	有	一个	奇怪的	蓝蓝色	阴影	,	喜欢	那	的	深的	海	-	水	,

他们的头发呈现出一种奇特的蓝色，就像深海海水的颜色一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪəri] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

and	**there**	**was**	**a**	**fiery**	**light**	**in**	**their**	**eyes**	**that**	**frightened**	**him**	**.**
和	那里	曾是	一个	火热	光	在	他们的	眼睛	那	害怕	他	.

他们眼中闪烁着灼热的光芒，这让他感到害怕。

[ðə; ði][θɜːrd] , [huː] [wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

The	**third**	**,**	**who**	**was**	**less**	**of**	**stature**	**,**	**did**	**not**	**notice**	**him**	**at**	**all**	**,**
这	第三	,	WHO	曾是	较少的	的	身材	,	做过	不是	注意	他	在	全部	,

第三个人个子矮小，根本没注意到他。

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

but	**kept**	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**setting**	**sun**	**.**
但	保留	她	眼睛	固定的	在	这	环境	太阳	.

但她的目光始终注视着落日。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] ['mɔːrnf(ə)l] ,
Though **her** **look** **was** **mournful** **,**
尽管 她 看 曾是 悲哀 ,

虽然她神情哀伤，

['sɪv(ə)l][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['roʊzi] [bluːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] — [ðæt] [hɜːr; hər]
Civil **could** **see** **that** **there** **was** **a** **faint** **rosy** **bloom** **on** **her** **cheek** **—** **that** **her**
民用 可以 看 那 那里 曾是 一个 头晕的 红润 盛开 在 她 脸颊 — 那 她
[her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] ['jeloʊ] ,
hair **was** **a** **golden** **yellow** **,**
头发 曾是 一个 金的 黄色的 ,

西维尔能看到她脸颊上泛起淡淡的红晕——她的头发是金黄色的，

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [siː] ['meidnz] .
Civil **and** **the** **three** **sea** **maidens** **.**
民用 和 这 三 海 少女们 .

凡人和三位海之少女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][maɪld][ænd; ənd] [klɪr] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
her **eyes** **were** **mild** **and** **clear** **like** **those** **of** **his** **mother** **.**
她 眼睛 是 温和的 和 清除 喜欢 那些 的 他的 母亲 .

她的眼睛温柔清澈，像他母亲一样。

" - ['welkəm] ! ['welkəm] !
" **'** **Welcome** **!** **welcome** **!**
" - 欢迎 ! 欢迎 !

“欢迎！欢迎！”

['noʊb(ə)l] ['fɪʃərmən] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] .
noble **fisherman** **!** **'** **cried** **the** **two** **ladies** **.**
高贵 渔夫 ! - 哭 这 二 女士们 .

“高贵的渔夫！”两位女士喊道。

- ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,
' **Our** **father** **has** **sent** **us** **for** **you** **to** **visit** **him** **,**
- 我们的 父亲 有 发送 我们 为了 你 到 访问 他 ,

“我们父亲派我们来请你去看望他。”

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [ðeɪ] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][boʊt] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]

'	and	with	one	bound	they	leaped	into	his	boat	,	bringing	with	them	the
-	和	和	一	边界	他们	跳跃	进入	他的	船	,	带来	和	他们	这

['smɔːlər] ['leɪdi] ,

smaller	lady	,
较小的	女士	,

于是，他们纵身一跃，跳上他的船，带着那位个子较小的女士也上了船。

[huː] [sed] —

who	said	—
WHO	说	—

谁说的——

" - [oʊ] ! [braɪt] [sʌn] [ænd; ənd] [breɪv] [skaɪ] [ðæt] [aɪ] [siː] [soʊ] ['seldəm] ! -

"	'	Oh	!	bright	sun	and	brave	sky	that	I	see	so	seldom	!	'
"	-	哦	!	明亮的	太阳	和	勇敢的	天空	那	我	看	所以	很少	!	-

“哦！多么灿烂的阳光和晴朗的天空，我好久不见了！”

[bʌt; bət]['sɪv(ə)l] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][boʊt] [went] [daʊn] [maɪlz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

But	Civil	heard	no	more	,	for	his	boat	went	down	miles	deep	in	the	sea	,
但	民用	听到	不	更多的	,	为了	他的	船	去	向下	英里	深的	在	这	海	,

但西维尔再也没有听到任何消息，因为他的船沉入了数英里深的海底。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['draʊnɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌn]['leɪdi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

and	he	thought	himself	drowning	;	but	one	lady	had	caught	him	by	the
和	他	想法	他自己	溺水	;	但	一	女士	有	捕捉	他	经过	这

[raɪt] [ɑːrm] ,

right	arm	,
正确的	手臂	,

他以为自己要溺水了；但一位女士抓住了他的右臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːki]

and	the	other	by	the	left	,	and	pulled	him	into	the	mouth	of	a	rocky
和	这	其他	经过	这	左边	,	和	拉	他	进入	这	嘴	的	一个	岩石

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

另一个则在左边，两人合力把他拉进了一个岩洞口。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər] .

where	there	was	no	water	.
在哪里	那里	曾是	不	水	.

那里没有水。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] , [stɪl] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] - [saɪd] .

On	they	went	,	still	down	and	down	,	as	if	on	a	steep	hill	-	side	.
在	他们	去	,	仍然	向下	和	向下	,	作为	如果	在	一个	陡	爬坡道	-	边	.

他们继续往下走，一路向下，仿佛在陡峭的山坡上。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['waɪdər][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

The	cave	was	very	long	,	but	it	grew	wider	as	they	came	to	the	bottom	.
这	洞穴	曾是	非常	长的	,	但	它	生长	更广泛	作为	他们	来了	到	这	底部	.

洞穴很长，但越往底部走，洞穴就越宽。

[ðen] ['sɪv(ə)l] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ,

Then	Civil	saw	a	faint	light	,
然后	民用	锯	一个	头晕的	光	,

然后，西维尔看到了一丝微弱的光。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] .

and	walked	out	with	his	fair	company	into	the	country	of	the	sea	-	people	.
和	步行	出去	和	他的	公平的	公司	进入	这	国家	的	这	海	-	人们	.

于是，他带着一群美丽的同伴，走向了海民的国度。

[ɪn] [ðæt] [lænd][ðer; ðər] [gruː] ['niːðər] [græs] [nɔːr] ['flaʊərz] , [bʊʃɪz] [nɔːr] [triːz] ,

In	that	land	there	grew	neither	grass	nor	flowers	,	bushes	nor	trees	,
在	那	土地	那里	生长	两者都不	草	也不	花朵	,	灌木丛	也不	树木	,

那片土地上既没有草也没有花，既没有灌木也没有树木。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] - ['kʌlərd] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['peblz] .

but	the	ground	was	covered	with	bright	-	coloured	shells	and	pebbles	.
但	这	地面	曾是	涵盖	和	明亮的	-	有色	贝壳	和	鹅卵石	.

但地面上却铺满了色彩鲜艳的贝壳和鹅卵石。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪlz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] ['rɑːks] [ʌv; əv][spɑːr] ;

There	were	hills	of	marble	,	and	rocks	of	spar	;
那里	是	丘陵	的	大理石	,	和	岩石	的	斯帕	;

那里有大理石山丘和方解石岩石；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ə; eɪ][koʊld] [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌn] ,

and	over	all	a	cold	blue	sky	with	no	sun	,
和	超过	全部	一个	寒冷的	蓝色的	天空	和	不	太阳	,

整个天空一片冰冷的蓝色，没有阳光。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [klɪr] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [muːn] .

but	a	light	clear	and	silvery	as	that	of	the	harvest	moon	.
但	一个	光	清除	和	银色	作为	那	的	这	收成	月亮	.

但光线明亮清澈，如同丰收的月亮一般银亮。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['smoʊkɪŋ] ['tʃɪmniz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['grɑːtoʊz] [ɪn][ðə; ði]

The	fisherman	could	see	no	smoking	chimneys	,	but	there	were	grottoes	in	the
这	渔夫	可以	看	不	吸烟	烟囱	,	但	那里	是	洞穴	在	这

['spɑːri] ['rɑːks] ,

sparry	rocks	,
格斗	岩石	,

渔夫没看到冒烟的烟囱，但在嶙峋的岩石中却有洞穴。

[ænd; ənd] [hɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [hɪlz] , [wer] [lɪvd] [ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l]

and	halls	in	the	marble	hills	,	where	lived	the	sea	-	people
和	大厅	在	这	大理石	丘陵	,	在哪里	居住地	这	海	-	人们

还有大理石山丘上的厅堂，那是海民居住的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

— [wɪð; wɪθ] [huːm] , [æz; əz][oʊld] ['stɔːriz] [seɪ] ,

—	with	whom	,	as	old	stories	say	,
—	和	谁	,	作为	老的	故事	说	,

——正如古老的故事所说，

['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['mærɪnəz] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn] ['loʊnli] [keɪps] [ænd; ənd]['hedlənd,'hedlænd][ɪn][ðə; ði]

fishermen	and	mariners	used	to	meet	on	lonely	capes	and	headlands	in	the
渔民	和	水手们	用过的	到	见面	在	孤独	披风	和	海岬	在	这

['sɪmp(ə)l] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

simple	times	of	the	world	.
简单的	时代	的	这	世界	.

在世界还很单纯的年代，渔民和水手们常常在偏僻的海角和岬角上相遇。

" [fɔːrθ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Forth	they	came	in	all	directions	to	see	the	stranger	.
"	第四	他们	来了	在	全部	方向	到	看	这	陌生人	.

“他们从四面八方赶来，想看看这个陌生人。”

[ˈməːmen][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [biədz] , [ænd; ənd] [ˈmɜːˌmeɪdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mermen	with	long	white	beards	,	and	mermaids	such	as	walk	with	the
人鱼	和	长的	白色的	胡须	,	和	美人鱼	这样的	作为	走	和	这

[ˈfɪʃərmən] , [ɔːl][klæd][ɪn] [siː] - [griːn] ,

fishermen	,	all	clad	in	sea	-	green	,
渔民	,	全部	覆膜	在	海	-	绿色的	,

长着白色长胡子的美人鱼和美人鱼们与渔民们一起行走，他们都穿着海绿色的衣服。

[ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ; [bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

and	decorated	with	strings	of	pearls	;	but	every	one	with	the	same
和	装饰	和	字符串	的	珍珠	;	但	每一个	一	和	这	相同的

[ˈkʌlərləs] [feɪs] ,

colourless	face	,
无色	脸	,

她们佩戴着一串串珍珠；但每个人的脸都一样苍白无色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

and	the	same	wild	light	in	their	eyes	.
和	这	相同的	荒野	光	在	他们的	眼睛	.

他们眼中都闪烁着同样的狂野光芒。

[ðə; ði] [ˈmɜːˌmeɪdz] [led][ˈsɪv(ə)l][ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [hɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkævərn][wɪð; wɪθ] [hɔːlz]

The	mermaids	led	Civil	up	one	of	the	marble	hills	to	a	great	cavern	with	halls
这	美人鱼	引领	民用	向上	一	的	这	大理石	丘陵	到	一个	伟大的	洞穴	和	大厅

[ænd; ənd] [ˈtʃembər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpæləs] .

and	chambers	like	a	palace	.
和	房间	喜欢	一个	宫殿	.

美人鱼们带领西维尔登上其中一座大理石山丘，来到一个巨大的洞穴，洞穴里有像宫殿一样的大厅和房间。

[ðer; ðər] [flɔːrz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['æləbæstər] , [ðer; ðər] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['pɔːrfəri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['siːlɪŋz]

Their	floors	were	of	alabaster	,	their	walls	of	porphyry	,	and	their	ceilings
他们的	楼层	是	的	雪花石膏	,	他们的	墙壁	的	斑岩	,	和	他们的	天花板

[ˌɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ]['kɔːrəl] .

inlaid	with	coral	.
镶嵌	和	珊瑚	.

他们的地板是雪花石膏做的，墙壁是斑岩做的，天花板上镶嵌着珊瑚。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['krɪst(ə)l][læmps] [lɪt] [ðə; ði] ['pæləs] .

Thousands	of	crystal	lamps	lit	the	palace	.
数千	的	水晶	灯	点燃	这	宫殿	.

宫殿里点亮了数千盏水晶灯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːts] [ænd; ənd] [teiblz] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [spɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

There	were	seats	and	tables	hewn	out	of	shining	spar	,	and	a	great
那里	是	座位	和	表格	凿	出去	的	灼灼	斯帕	,	和	一个	伟大的

['kʌmpəni] [sæt] ['fiːstɪŋ] ;

company	sat	feasting	;
公司	卫星	盛宴	;

那里有用闪亮的石料凿成的桌椅，一大群人围坐在一起享用美食；

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [əˈmeɪzd] ['sɪv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [kʌps] , ['flægən] , [ænd; ənd] ['gɑːblət]

but	what	most	amazed	Civil	was	the	quantity	of	cups	,	flagons	,	and	goblets
但	什么	最多	惊叹	民用	曾是	这	数量	的	杯子	,	酒壶	,	和	高脚杯

,

,

,

但最令西维尔惊讶的是杯子、酒壶和高脚杯的数量。

[meɪd] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

made	of	gold	and	silver	,
制成	的	金子	和	银	,

由金银制成

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['pætərn] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd]
of **such** **different** **shapes** **and** **patterns** **that** **they** **seemed** **to** **have** **been** **gathered**
的 这样的 不同的 形状 和 图案 那 他们 似乎 到 有 到过 聚集
[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
from **all** **the** **countries** **in** **the** **world** **.**
从 全部 这 国家 在 这 世界 .

它们形状和图案各不相同，仿佛是从世界各地收集而来。

[ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] [hɔ:l][ðer; ðər][sæt][ə; eɪ]['mɜ:rmæn][ɑ:n][ə; eɪ] ['steɪtli] [tʃer] ,
In **the** **chief** **hall** **there** **sat** **a** **merman** **on** **a** **stately** **chair** **,**
在 这 首席 大厅 那里 卫星 一个 人鱼 在 一个 庄严 椅子 ,

主厅里，一位人鱼坐在庄严的椅子上。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
with **more** **jewels** **than** **all** **the** **rest** **about** **him** **.**
和 更多的 珠宝 比 全部 这 休息 关于 他 .

他身上的珠宝比周围所有人都多。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɜ:ˌmeɪdz] [brɔ:t] ['sɪv(ə)l] , ['seɪɪŋ] —
Before **him** **the** **mermaids** **brought** **Civil** **,** **saying** **—**
前 他 这 美人鱼 带来 民用 , 说 —

在他面前，美人鱼们带来了西维尔，说道——

" - ['fɑ:ðər] , [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [gest] . -
" **'** **Father** **,** **here** **is** **our** **guest** **.** **'**
" - 父亲 , 这里 是 我们的 客人 . -

“父亲，这是我们的客人。”

" - ['welkəm] , ['noʊb(ə)l] ['fɪʃərmən] ! - [kraɪd][ðə; ði]['mɜ:rmæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['sɪv(ə)l]
" **'** **Welcome** **,** **noble** **fisherman** **!** **'** **cried** **the** **merman** **,** **in** **a** **voice** **which** **Civil**
" - 欢迎 , 高贵 渔夫 ! - 哭 这 人鱼 , 在 一个 嗓音 哪个 民用
[rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
remembered **with** **terror** **,**
记得 和 恐怖 ,

“‘欢迎光临，高贵的渔夫！’人鱼喊道，那声音令西维尔感到恐惧。”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʌgli]
for **it** **was** **that** **of** **the** **great** **ugly**
为了 它 曾是 那 的 这 伟大的 丑陋的

因为那是丑陋至极的丑陋之物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **131** **]**
[页 -]

[第131页]

[fɪʃ] ; - ['welkəm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [hɔ:lz] !
fish **;** **'** **welcome** **to** **our** **halls** **!**
鱼 ; - 欢迎 到 我们的 大厅 !

鱼；'欢迎来到我们的大厅！

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [fi:st] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,
Sit **down** **and** **feast** **with** **us** **,**
坐 向下 和 盛宴 和 我们 ,

请坐下来和我们一起享用美食吧！

[ænd; ənd] [ðen] [tʃu:z] [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɜ-z] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [braɪd] . -
and **then** **choose** **which** **of** **my** **daughters** **you** **will** **have** **for** **a** **bride** **.** **'**
和 然后 选择 哪个 的 我的 女儿们 你 将要 有 为了 一个 新娘 . -

然后从我的女儿中选出你娶哪个为妻。

" ['sɪv(ə)l][hæd; həd]['nevər] [felt] [hɪm'self] [soʊ] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	Civil	had	never	felt	himself	so	thoroughly	frightened	in	all	his	life	.
"	民用	有	绝不	毛毡	他自己	所以	彻底	害怕	在	全部	他的	生活	.

“西维尔一生中从未感到如此彻底的恐惧。”

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

How	was	he	to	get	home	to	his	mother	?
如何	曾是	他	到	得到	家	到	他的	母亲	?

他该如何回家见他的母亲呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [θɪŋk] [wen] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ]

and	what	would	the	old	dame	think	when	the	dark	night	came	without	bringing
和	什么	会	这	老的	贵妇人	思考	什么时候	这	黑暗的	夜晚	来了	没有	带来

[hɪm; ɪm] [hoʊm] ?

him	home	?
他	家	?

如果夜幕降临，他却没能回家，老妇人会怎么想呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] — ['sɪv(ə)l][hæd; həd]['wɪzdəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] :

There	was	no	use	in	talking	—	Civil	had	wisdom	enough	to	see	that	:
那里	曾是	不	使用	在	说	—	民用	有	智慧	足够的	到	看	那	:

再说也没用——西维尔足够睿智，明白这一点：

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [θæŋkt] [ðə; ði]['mɜːrmæn]

he	therefore	tried	to	take	things	quietly	;	and	,	having	thanked	the	merman
他	所以	尝试	到	拿	事物	悄悄	;	和	,	拥有	谢谢	这	人鱼

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

for	his	invitation	,
为了	他的	邀请	,

因此，他试图低调处理此事；在感谢了人鱼的邀请之后，

[tʊk] [ðə; ði] [siːt] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

took	the	seat	assigned	him	on	his	right	hand	.
采取	这	座位	分配	他	在	他的	正确的	手	.

他坐到了分配给他的右边的座位上。

['sɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [æt; ət] [siː] ,

Civil	was	hungry	with	the	long	day	at	sea	,
民用	曾是	饥饿的	和	这	长的	天	在	海	,

经过一整天的海上航行，西弗尔饥肠辘辘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [fer] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] : [miːts] [ænd; ənd] [waɪnz] ,

but	there	was	no	want	of	fare	on	that	table	:	meats	and	wines	,
但	那里	曾是	不	想	的	票价	在	那	桌子	:	肉类	和	葡萄酒	,

但桌上的食物却十分丰盛：肉类和葡萄酒应有尽有。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] , [wɜːr; wər][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv]

such	as	he	had	never	tasted	,	were	set	before	him	in	the	richest	of
这样的	作为	他	有	绝不	尝过	,	是	放	前	他	在	这	最富有的	的

['goʊldən] ['dɪʃɪz] :

golden	dishes	:
金的	菜肴	:

那些他从未尝过的美味佳肴，盛放在最精致的金盘中，摆在他面前：

[bʌt; bət] , ['hʌŋgri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

but	,	hungry	as	he	was	,
但	,	饥饿的	作为	他	曾是	,

但是，尽管他很饿，

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [pər'si:vd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv]
the **fisherman** **perceived** **that** **everything** **there** **had** **the** **taste** **and** **smell** **of**
这 渔夫 感知 那 一切 那里 有 这 品尝 和 闻 的
[ðə; ði] [si:] .
the **sea** **.**
这 海 .

渔夫觉得那里的一切都有大海的味道和气味。

" [ɪf] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][lændz][ænd; ənd] ['kɑ:slz] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]
" **If** **the** **fisherman** **had** **been** **the** **lord** **of** **lands** **and** **castles** **he** **would** **not**
" 如果 这 渔夫 有 到过 这 主 的 土地 和 城堡 他 会 不是
[hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [rɪ'spekt] .
have **been** **treated** **with** **more** **respect** **.**
有 到过 治疗 和 更多的 尊重 .

“如果渔夫是拥有土地和城堡的领主，他也不会受到如此尊重。”

[ðə; ði] [tu:] ['mɜ:ˌmeɪdz] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm] — [wʌn] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ə'nʌðər] [fɪld] [hɪz; ɪz]['gɑ:blət] ;
The **two** **mermaids** **sat** **by** **him** **—** **one** **filled** **his** **plate** **,** **another** **filled** **his** **goblet** **;**
这 二 美人鱼 卫星 经过 他 — 一 已填 他的 盘子 , 其他 已填 他的 高脚杯 ;

两个美人鱼坐在他身边——一个给他盛满盘子里的酒，另一个给他盛满酒杯里的酒；

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['stelθi] , ['wɔ:rnɪŋ] [wei] [wen] ['noʊbɑ:di]
but **the** **third** **only** **looked** **at** **him** **in** **a** **stealthy** **,** **warning** **way** **when** **nobody**
但 这 第三 仅有的 看起来 在 他 在 一个 隐秘的 , 警告 方式 什么时候 无人
[pər'si:vd] [hɜ:r; hər] .
perceived **her** **.**
感知 她 .

但第三个女孩只是在没人注意的时候，偷偷地、警告地看了他一眼。

['sɪv(ə)l] [su:n] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] ,
Civil **soon** **finished** **his** **share** **of** **the** **feast** **,**
民用 很快 完成的 他的 分享 的 这 盛宴 ,

西维尔很快就吃完了他那份宴席上的食物。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mɜ:rmæn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kævərn] .
and **then** **the** **merman** **showed** **him** **all** **the** **splendours** **of** **his** **cavern** **.**
和 然后 这 人鱼 显示 他 全部 这 辉煌 的 他的 洞穴 .

然后，人鱼向他展示了洞穴里的一切壮丽景色。

[ðə; ði] [hɔ:lz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [sʌm; səm] ['fi:stɪŋ] ,
The **halls** **were** **full** **of** **company** **,** **some** **feasting** **,**
这 大厅 是 满的 的 公司 , 一些 盛宴 ,

大厅里挤满了人，有些人正在宴饮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[sʌm; səm] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [geɪmz] ,
some **dancing** **,** **and** **some** **playing** **all** **manner** **of** **games** **,**
一些 跳舞 , 和 一些 玩耍 全部 方式 的 游戏 ,

有人跳舞，有人玩各种各样的游戏，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [hɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['ves(ə)lz] ;
and **in** **every** **hall** **was** **the** **same** **abundance** **of** **gold** **and** **silver** **vessels** **;**
和 在 每一个 大厅 曾是 这 相同的 丰富 的 金子 和 银 船只 ;

每个大厅里都摆满了金银器皿；

[bʌt; bət]['sɪv(ə)l][wʌz; wəz][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃt] [wen] [ðə; ði]['mɜ:rmæn] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]

but	Civil	was	most	astonished	when	the	merman	brought	him	to	a	marble
但	民用	曾是	最多	惊讶	什么时候	这	人鱼	带来	他	到	一个	大理石

['tʃeɪmbər] [fʊl] [ʌv; əv] [hi:ps] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] .

chamber	full	of	heaps	of	precious	stones	.
房间	满的	的	堆积如山	的	宝贵的	石头	.

但当人鱼带他来到一个堆满宝石的大理石房间时，西维尔感到非常惊讶。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['daiəmənds][ðer; ðər] [hu:z] ['vælju:][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [nu:] [nɑ:t] — [pɜ:rlz] ['lɑ:rdʒər]

There	were	diamonds	there	whose	value	the	fisherman	knew	not	—	pearls	larger
那里	是	钻石	那里	谁	价值	这	渔夫	知道	不是	—	珍珠	更大的

[ðæn; ðən]['evər][ə; eɪ]['daɪvər][hæd; həd] ['gæðərd] — ['emərəldz] ,

than	ever	a	diver	had	gathered	—	emeralds	,
比	曾经	一个	潜水员	有	聚集	—	祖母绿	,

那里有渔夫不知道价值的钻石——比潜水员采集过的任何珍珠都大的珍珠——还有祖母绿，

['sæfˌaɪəz] , [ænd; ənd] ['ru:biz] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒu:ələz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]

sapphires	,	and	rubies	,	that	would	have	made	the	jewellers	of	the	world
蓝宝石	,	和	红宝石	,	那	会	有	制成	这	珠宝商	的	这	世界

['wʌndər] ; [ðə; ði]['mɜ:rmæn] [ðen] [sed] —

wonder	;	the	merman	then	said	—
想知道	;	这	人鱼	然后	说	—

蓝宝石和红宝石，足以让全世界的珠宝商惊叹不已；人鱼接着说道——

" - [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['eldɪst] ['dɔtɚz] ['daʊri] . -

"	-	This	is	my	eldest	daughter's	dowry	.	'
"	-	这	是	我的	长子	女儿的	嫁妆	.	-

“这是我大女儿的嫁妆。”

" - [gʊd] [lʌk] [ə'tend] [hɜ:r; hər] ! - [sed] ['sɪv(ə)l] .

"	-	Good	luck	attend	her	!	'	said	Civil	.
"	-	好的	运气	出席	她	!	-	说	民用	.

“祝你好运，去见她！”西维尔说道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['daʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] . -

'	It	is	the	dowry	of	a	queen	.	'
-	它	是	这	嫁妆	的	一个	女王	.	-

“这是女王的嫁妆。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɜ:rmæn][led][hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hi:ps]

But	the	merman	led	him	on	to	another	chamber	:	it	was	filled	with	heaps
但	这	人鱼	引领	他	在	到	其他	房间	:	它	曾是	已填	和	堆积如山

[ʌv; əv][goʊld][kɔɪn] ,

of	gold	coin	,
的	金子	硬币	,

但人鱼领着他来到了另一个房间：房间里堆满了金币。

[wɪtʃ] [si:md] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd][neiʃəns] .

which	seemed	gathered	from	all	times	and	nations	.
哪个	似乎	聚集	从	全部	时代	和	国家	.

这些物品似乎来自各个时代和各个国家。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kɪŋz] [ðæt] ['evər] ['reɪnd] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ;

The	images	and	inscriptions	of	all	the	kings	that	ever	reigned	were	there	;
这	图片	和	铭文	的	全部	这	国王	那	曾经	统治	是	那里	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜ:rmæn] [sed] :

and	the	merman	said	:
和	这	人鱼	说	:

那里有历代君王的画像和铭文；人鱼说道：

" - [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sekənd] ['dɔtɚz] ['daʊri] . -
" ' This is my second daughter's dowry . '
" - 这 是 我的 第二 女儿的 嫁妆 . -

“这是我二女儿的嫁妆。”

" - [gʊd] [lʌk] [ə'tend] [hɜːr; hər] ! - [sed] ['sɪv(ə)l] .
" ' Good luck attend her ! ' said Civil .
" - 好的 运气 出席 她 ! - 说 民用 .

“祝你好运，去见她！”西维尔说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['daʊri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] . -
' It is a dowry for a princess . '
- 它 是 一个 嫁妆 为了 一个 公主 . -

这是给公主的嫁妆。

" - [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɜːrmæn] .
" ' So you may say , ' replied the merman .
" - 所以 你 可能 说 , - 回复 这 人鱼 .

“你或许会这么说，”人鱼回答道。

- [bʌt; bət] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] ,
' But make up your mind which of the maidens you will marry ,
- 但 制作 向上 你的 头脑 哪个 的 这 少女们 你 将要 结婚 ,

但你得决定要娶哪位姑娘为妻。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][hæz; həz][noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['dɔːtər] ; [bʌt; bət]
for the third has no portion at all , because she is not my daughter ; but
为了 这 第三 有 不 部分 在 全部 , 因为 她 是 不是 我的 女儿 ; 但
['oʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

至于第三个，她根本没有份，因为她不是我的女儿；而只是，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪli] [gɜːrl]['teɪkən]['ɪntuː][maɪ]['fæməli][fɔːr; fər] ['tʃærəti] . -
as you may see , a poor silly girl taken into my family for charity . '
作为 你 可能 看 , 一个 贫穷的 愚蠢的 女孩 已采取 进入 我的 家庭 为了 慈善机构 . -

如你所见，我家收养了一个可怜又傻乎乎的女孩，纯粹是为了慈善。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

" - ['truːli] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] ['sɪv(ə)l] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] ,
" ' Truly , my lord , ' said Civil , whose mind was already made up ,
" - 真的 , 我的 主 , - 说 民用 , 谁 头脑 曾是 已经 制成 向上 ,

“‘的确如此，大人，’”西维尔说道，他早已下定决心。

- [bəuθ][jʊr; jər] ['dɔtɚz] [ɑːr; ər] [tuː] [rɪtʃ] [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] ['noʊb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; ['ðerfɔːr] [aɪ]
' both your daughters are too rich and far too noble for me ; therefore I
- 两个都 你的 女儿们 是 也 富有的 和 远的 也 高贵 为了 我 ; 所以 我
[tʃuːz] [ðə; ði][θɜːrd] .
choose the third .
选择 这 第三 .

“你的两个女儿都太富有、太高贵了，我配不上她们；所以我选择第三个。”

[hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [wɪl] [best] [bɪ'kʌm] [maɪ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃərmən] . -
Her poverty will best become my estate of a poor fisherman . '
她 贫困 将要 最好的 变得 我的 财产 的 一个 贫穷的 渔夫 . -

她的贫穷最能体现我作为一名穷渔夫的境遇。

" - [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [hɜːr; hər] , - [sed] [ðə; ðɪ]['mɜːrmæn] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	'	If	you	choose	her	,	'	said	the	merman	,	'	you	must	wait	long	for	a
"	-	如果	你	选择	她	,	-	说	这	人鱼	,	-	你	必须	等待	长的	为了	一个

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

“如果你选择她，”人鱼说，“你必须等待很久才能结婚。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] ['dɔtɜ-z] . -

I	cannot	allow	an	inferior	girl	to	be	married	before	my	own	daughters	.	'
我	不能	允许	一个	下	女孩	到	是	已婚	前	我的	自己的	女儿们	.	-

我不能允许一个出身低微的女孩先于我的女儿们出嫁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['sɪv(ə)l] [wʊd] [nɑːt]

And	he	said	a	great	deal	more	to	persuade	him	;	but	Civil	would	not
和	他	说	一个	伟大的	交易	更多的	到	说服	他	;	但	民用	会	不是

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

change	his	mind	,
改变	他的	头脑	,

他又说了许多话试图说服他，但西维尔仍然不肯改变主意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

and	they	returned	to	the	hall	.
和	他们	返回	到	这	大厅	.

然后他们返回了大厅。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɑːtʃt]

"	There	was	no	more	attention	for	the	fisherman	,	but	everybody	watched
"	那里	曾是	不	更多的	注意力	为了	这	渔夫	,	但	大家	观看

[hɪm; ɪm] [wel] .

him	well	.
他	出色地	.

“渔夫不再受到关注，但每个人都密切关注着他。”

[tɜːrn] [wer] [hiː; hi] [wʊd] , ['mæstər][ɔːr] [gest] [hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Turn	where	he	would	,	master	or	guest	had	their	eyes	upon	him	,
转动	在哪里	他	会	,	掌握	或者	客人	有	他们的	眼睛	之上	他	,

无论他转向何方，主人或客人的目光都落在他身上。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][best] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ɔːl]

though	he	made	them	the	best	speeches	he	could	remember	,	and	praised	all
尽管	他	制成	他们	这	最好的	演讲	他	可以	记住	,	和	赞扬	全部

[ðer; ðər] ['splendər] .

their	splendours	.
他们的	辉煌	.

尽管他发表了他所能记住的最好的演讲，并赞扬了他们的一切辉煌成就。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [streɪndʒ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʌn] [ænd; ənd]

One	thing	,	however	,	was	strange	—	there	was	no	end	to	the	fun	and
一	事物	,	然而	,	曾是	奇怪的	—	那里	曾是	不	结尾	到	这	乐趣	和

[ðə; ðɪ] ['fiːstɪŋ] ; ['noʊbɑːdi] [siːmd] ['taɪərd] ,

the	feasting	;	nobody	seemed	tired	,
这	盛宴	;	无人	似乎	疲劳的	,

然而，有一件事很奇怪——玩乐和宴饮似乎永无止境；没有人似乎感到疲倦。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] [sliːp] .

and	nobody	thought	of	sleep	.
和	无人	想法	的	睡觉	.

没有人想到要睡觉。

[wen] [sɪvəlz] ['veri] [aɪz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ,

When	Civil's	very	eyes	closed	with	weariness	,
什么时候	民事	非常	眼睛	关闭	和	疲劳	,

当西维尔疲惫地闭上双眼时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [slept] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [bentʃiz] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] —

and	he	slept	on	one	of	the	marble	benches	—	no	matter	how	many	hours	—
和	他	睡着了	在	一	的	这	大理石	长椅	—	不	事情	如何	许多	小时	—

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'weɪ] ;

there	were	the	company	feasting	and	dancing	away	;
那里	是	这	公司	盛宴	和	跳舞	离开	;

他睡在其中一张大理石长凳上——无论过了多少个小时——宾客们都在宴饮跳舞；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [læmps] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] ['muːnlaɪt] [wɪ'ðaʊt] .

there	were	the	thousand	lamps	within	,	and	the	cold	moonlight	without	.
那里	是	这	千	灯	之内	,	和	这	寒冷的	月光	没有	.

里面有上千盏灯，外面是冰冷的月光。

['sɪv(ə)l] [wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] [net] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːbld] [skɪf] .

Civil	wished	himself	back	with	his	mother	,	his	net	,	and	his	cobbled	skiff	.
民用	希望	他自己	后退	和	他的	母亲	,	他的	网	,	和	他的	鹅卵石路	小艇	.

西维尔希望自己能回到母亲身边，回到他的渔网和他的鹅卵石小船旁。

['fɪʃɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

Fishing	would	have	been	easier	than	those
钓鱼	会	有	到过	更轻松	比	那些

钓鱼会比那些容易得多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ˌevər'læstɪŋ] [fiːsts] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] — [noʊ] [naɪt]

everlasting	feasts	;	but	there	was	nothing	else	among	the	sea	-	people	—	no	night
永恒	盛宴	;	但	那里	曾是	没有什么	别的	之中	这	海	-	人们	—	不	夜晚

[ʌv; əv] [rest] , [noʊ] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] .

of	rest	,	no	working	day	.
的	休息	,	不	在职的	天	.

永无止境的盛宴；但除此之外，海民们别无其他——没有安宁的夜晚，也没有劳作的日子。

" ['sɪv(ə)l] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [taɪm] [went] [ɑːn] , [tɪl] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] , [hiː; hi] [sɔː] ,

"	Civil	knew	not	how	time	went	on	,	till	,	waking	up	from	a	long	sleep	,	he	saw	,
"	民用	知道	不是	如何	时间	去	在	,	直到	,	醒来	向上	从	一个	长的	睡觉	,	他	锯	,

“西维尔并不知道时间是如何流逝的，直到他从长眠中醒来，才看到……”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [gɔːn] .

for	the	first	time	,	that	the	feast	was	over	,	and	the	company	gone	.
为了	这	第一的	时间	,	那	这	盛宴	曾是	超过	,	和	这	公司	已消失	.

第一次，宴会结束了，客人也都走了。

[ðə; ði] [læmps] [stɪl] [bəːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [teiblz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði]

The	lamps	still	burned	,	and	the	tables	,	with	all	their	riches	,	stood	in	the
这	灯	仍然	烧伤	,	和	这	表格	,	和	全部	他们的	财富	,	站立	在	这

['empti] [hɔːlz] ;

empty	halls	;
空的	大厅	;

灯火依旧燃烧，摆满珍宝的桌子依然矗立在空荡荡的大厅里；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [feɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] ,

but	there	was	no	face	to	be	seen	,	no	sound	to	be	heard	,
但	那里	曾是	不	脸	到	是	已见	,	不	声音	到	是	听到	,

但既看不到人脸，也听不到声音。

['oʊnli][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

only	a	low	voice	singing	beside	the	outer	door	;	and	there	,	sitting	all	alone	,
仅有的	一个	低的	嗓音	歌唱	旁	这	外	门	;	和	那里	,	坐着	全部	独自的	,

只有外面门边传来低低的歌声；而他独自一人坐在那里，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][maɪld] - [aɪd] ['meɪd(ə)n] .

he	found	the	mild	-	eyed	maiden	.
他	成立	这	温和的	-	眼睛	少女	.

他找到了那位眼神温柔的少女。

" - [fer] ['leɪdi] , - [sed] ['sɪv(ə)l] , - [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['kwaɪətnəs] ,

"	'	Fair	lady	,	'	said	Civil	,	'	tell	me	what	means	this	quietness	,
"	-	公平的	女士	,	-	说	民用	,	-	告诉	我	什么	方法	这	寂静	,

“美丽的女士，”西维尔说道，“告诉我，这片寂静意味着什么？”

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['meri] ['kʌmpəni] ? -

and	where	are	all	the	merry	company	?	'
和	在哪里	是	全部	这	欢乐	公司	?	-

那些快乐的伙伴们都去哪儿了？

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [siː] -

"	'	You	are	a	man	of	the	land	,	'	said	the	lady	,	'	and	know	not	the	sea	-
"	-	你	是	一个	男人	的	这	土地	,	-	说	这	女士	,	-	和	知道	不是	这	海	-

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“你是陆地上的人，”那位女士说，“你不了解海上的人。”

[ðeɪ] ['nevər] [sliːp] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

They	never	sleep	but	once	a	year	,	and	that	is	at	Christmas	time	.
他们	绝不	睡觉	但	一次	一个	年	,	和	那	是	在	圣诞节	时间	.

他们一年只睡一次觉，那就是在圣诞节期间。

[ðen] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['kævərnz] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɑːrknəs] ,

Then	they	go	into	the	deep	caverns	,	where	there	is	always	darkness	,
然后	他们	去	进入	这	深的	洞穴	,	在哪里	那里	是	总是	黑暗	,

然后他们进入了幽深的洞穴，那里永远是黑暗的。

[ænd; ənd] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [kʌmz] . -

and	sleep	till	the	new	year	comes	.	'
和	睡觉	直到	这	新的	年	来	.	-

然后睡到新年到来。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] , - [sed] ['sɪv(ə)l] ; - [bʌt; bət][ɔːl][foʊks][hæv; həv][ðer; ðər] [weɪ] .

"	'	It	is	a	strange	fashion	,	'	said	Civil	;	'	but	all	folks	have	their	way	.
"	-	它	是	一个	奇怪的	时尚	,	-	说	民用	;	-	但	全部	各位	有	他们的	方式	.

“这是一种奇怪的风俗，”西维尔说；“但每个人都有自己的行事方式。”

[fer] ['leɪdi] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] , [tel] [ˌem 'iː] ,

Fair	lady	,	as	you	and	I	are	to	be	good	friends	,	tell	me	,
公平的	女士	,	作为	你	和	我	是	到	是	好的	朋友们	,	告诉	我	,

美丽的女士，既然你我注定要成为好朋友，请告诉我：

[wens] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [waɪnz] [ænd; ənd] [miːts] , [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['ves(ə)lz] ,

whence	come	all	the	wines	and	meats	,	and	gold	and	silver	vessels	,
何处	来	全部	这	葡萄酒	和	肉类	,	和	金子	和	银	船只	,

所有的酒、肉、金银器皿都来自哪里？

['siːɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['niːðər] ['kɔːrnfiːld] [nɔːr] ['flɑːks] [hɪr] , ['wɜkmən] [nɔːr][ɑːr'tɪfɪsərz] ? -

seeing	there	are	neither	cornfields	nor	flocks	here	,	workmen	nor	artificers	?	'
看到	那里	是	两者都不	玉米地	也不	羊群	这里	,	工人	也不	工匠	?	-

这里既没有玉米地，也没有羊群，既没有工人也没有工匠？

" - [ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , -

"	'	The	sea	-	people	are	heirs	of	the	sea	,	'
"	-	这	海	-	人们	是	继承人	的	这	海	,	-

“‘海民是海洋的继承者，’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ; - [tuː; tə][ðem; ðəm] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

replied	the	maiden	;	'	to	them	come	all	the	stores	and	riches	that	are	lost	in	it	.
回复	这	少女	;	-	到	他们	来	全部	这	商店	和	财富	那	是	丢失的	在	它	.

少女回答说：“所有在其中丢失的物品和财富都会归他们所有。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] ;

I	know	not	the	ways	by	which	they	come	;
我	知道	不是	这	方式	经过	哪个	他们	来	;

我不知道他们从哪里来；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [ðiːz] [hɔːlz] [kiːps] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [geɪts] ,

but	the	lord	of	these	halls	keeps	the	keys	of	seven	gates	,
但	这	主	的	这些	大厅	保持	这	钥匙	的	七	大门	,

但是，这座殿堂的主人掌握着七扇大门的钥匙。

[wer] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] ; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] ,

where	they	go	out	and	in	;	but	one	of	the	gates	,
在哪里	他们	去	出去	和	在	;	但	一	的	这	大门	,

他们出入的地方；但其中一扇门，

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['oʊpən][fɔːr; fər] [θraɪs] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pæθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] ,

which	has	not	been	open	for	thrice	seven	years	,	leads	to	a	path	under	the	sea	,
哪个	有	不是	到过	打开	为了	三次	七	年	,	线索	到	一个	小路	在下面	这	海	,

这条已经关闭了三年之久的通道，通往海底的一条小路。

[baɪ] [wɪtʃ] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['mɜːrmæn] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [wʌn] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] .

by	which	,	I	heard	the	merman	say	in	his	cups	,	one	might	reach	the	land	.
经过	哪个	,	我	听到	这	人鱼	说	在	他的	杯子	,	一	可能	抵达	这	土地	.

我听见人鱼在酒杯里说，通过这种方式，人们可以到达陆地。

[gʊd] ['fɪʃərmən] , [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [juː; jʊ] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ænd; ənd]['evər]['oʊpən] [ðæt] [geɪt] ,

Good	fisherman	,	if	by	chance	you	gain	his	favour	,	and	ever	open	that	gate	,
好的	渔夫	,	如果	经过	机会	你	获得	他的	偏爱	,	和	曾经	打开	那	门	,

好渔夫啊，如果你有幸得到他的青睐，并打开了那扇门，

[let] [ˌem 'iː] [ber] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [grəuz] ,

let	me	bear	you	company	;	for	I	was	born	where	the	sun	shines	and	the	grass	grows	,
让	我	熊	你	公司	;	为了	我	曾是	出生	在哪里	这	太阳	闪耀	和	这	草	生长	,

让我陪伴你吧；因为我出生在阳光普照、青草生长的地方。

[ðoʊ] [maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][maɪ] ['perənts] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

though	my	country	and	my	parents	are	unknown	to	me	.
尽管	我的	国家	和	我的	父母	是	未知	到	我	.

虽然我对我的祖国和父母一无所知。

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] , [wen] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

All	**I**	**remember**	**is**	**sailing**	**in**	**a**	**great**	**ship**	**,**	**when**	**a**	**storm**	**arose**	**,**	**and**	**it**	**was**
全部	我	记住	是	帆船	在	一个	伟大的	船	,	什么时候	一个	风暴	出现	,	和	它	曾是

[rekt] ,

wrecked	**,**
损毁	,

我只记得当时我在一艘大船上航行，突然暴风雨来临，船沉了。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [soʊl] [ɪ'skeɪpt] ['draʊnɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

and	**not**	**one**	**soul**	**escaped**	**drowning**	**but**	**me**	**.**
和	不是	一	灵魂	逃脱	溺水	但	我	.

除了我之外，没有一个人能从溺水中幸存下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

I	**was**	**then**	**a**	**little**	**child**	**,**
我	曾是	然后	一个	小的	孩子	,

那时我还是个小孩子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] ['seɪlər] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [plæŋk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	**a**	**brave**	**sailor**	**had**	**bound**	**me**	**to**	**a**	**floating**	**plank**	**before**	**he**	**was**
和	一个	勇敢的	水手	有	边界	我	到	一个	漂浮的	板	前	他	曾是

[wɑːʃt] [ə'weɪ] .

washed	**away**	**.**
洗过	离开	.

一位勇敢的水手在被海浪卷走之前，把我绑在了一块漂浮的木板上。

[hɪr] [ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] [keɪm] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [greɪt] ['fɪʃɪz] ,

Here	**the**	**sea**	**-**	**people**	**came**	**round**	**me**	**like**	**great**	**fishes**	**,**
这里	这	海	-	人们	来了	圆形的	我	喜欢	伟大的	鱼	,

这时，海人们像巨大的鱼群一样围拢过来，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['kʌntri] .

and	**I**	**went**	**down**	**with**	**them**	**to**	**this**	**rich**	**and**	**weary**	**country**	**.**
和	我	去	向下	和	他们	到	这	富有的	和	厌倦	国家	.

于是我和他们一起来到了这个富饶而疲惫的国度。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] , [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn]

Sometimes	**,**	**as**	**a**	**great**	**favour**	**,**	**they**	**take**	**me**	**up**	**with**	**them**	**to**	**see**	**the**	**sun**
有时	,	作为	一个	伟大的	偏爱	,	他们	拿	我	向上	和	他们	到	看	这	太阳

;

;
;

有时，他们会出于好意带我一起去看太阳；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['seldəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn]

but	**that**	**is**	**seldom**	**,**	**for**	**they**	**never**	**like**	**to**	**part**	**with**	**one**	**who**	**has**	**seen**
但	那	是	很少	,	为了	他们	绝不	喜欢	到	部分	和	一	WHO	有	已见

[ðer; ðər] ['kʌntri] ;

their	**country**	**;**
他们的	国家	;

但这种情况很少发生，因为他们从来不愿意与见过他们国家的人告别；

[ænd; ənd] , ['fɪʃərmən] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [liːv] [ðem; ðəm] , [rɪ'membər] [tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	**,**	**fisherman**	**,**	**if**	**you**	**ever**	**leave**	**them**	**,**	**remember**	**to**	**take**	**nothing**	**with**
和	,	渔夫	,	如果	你	曾经	离开	他们	,	记住	到	拿	没有什么	和

[juː; jʊ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

you	**that**	**belongs**	**to**	**them**	**,**
你	那	属于	到	他们	,

渔夫们，如果你们要离开他们，记住不要带走任何属于他们的东西。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃel] [ɔːr][ə; eɪ] ['peb(ə)l] ,

for	if	it	were	but	a	shell	or	a	pebble	,
为了	如果	它	是	但	一个	壳	或者	一个	卵石	,

因为如果它只是一枚贝壳或一颗鹅卵石，

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['paʊər] ['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] . -

that	will	give	them	power	over	you	and	yours	.	'
那	将要	给	他们	力量	超过	你	和	你的	.	-

那将使他们拥有控制你和你家人的权力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

" - [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuːz] , [fer] ['leɪdi] , - [sed] ['sɪv(ə)l] . -

"	'	Thanks	for	your	news	,	fair	lady	,	'	said	Civil	.	'
"	-	谢谢	为了	你的	消息	,	公平的	女士	,	-	说	民用	.	-

“谢谢你带来的消息，美丽的女士，”西维尔说道。

[ə; eɪ][lɔː(r)dz] ['dɔːtər] , ['daʊtləs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]

A	lord's	daughter	,	doubtless	,	you	must	have	been	,	while	I	am	but	a
一个	领主的	女儿	,	毫无疑问	,	你	必须	有	到过	,	尽管	我	是	但	一个

[pʊr] ['fɪʃərmən] ;

poor	fisherman	;
贫穷的	渔夫	;

你一定是位贵族小姐，而我只是个穷渔夫；

[jet] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] ,

yet	,	as	we	have	fallen	into	the	same	misfortune	,	let	us	be	friends	,
然而	,	作为	我们	有	倒下	进入	这	相同的	不幸	,	让	我们	是	朋友们	,

然而，既然我们遭遇了同样的不幸，就让我们成为朋友吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tə'geðər]

and	it	may	be	we	shall	find	means	to	get	back	to	the	sunshine	together
和	它	可能	是	我们	将	寻找	方法	到	得到	后退	到	这	阳光	一起

. -
: '
. -

或许我们终将找到一起重返阳光的方法。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - ['ðerfɔːr] , [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər]

"	'	You	are	a	man	of	good	manners	,	'	said	the	lady	,	'	therefore	,	I	accept	your
"	-	你	是	一个	男人	的	好的	礼仪	,	-	说	这	女士	,	-	所以	,	我	接受	你的

['frendʃɪp] ;

friendship	;
友谊	;

“‘你是一位很有礼貌的人，’”那位女士说，“‘因此，我接受你的友谊；

[bʌt; bət][maɪ] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] . -

but	my	fear	is	that	we	shall	never	see	the	sunshine	again	.	'
但	我的	害怕	是	那	我们	将	绝不	看	这	阳光	再次	.	-

但我担心我们再也见不到阳光了。

" - [fer] ['spiːtʃɪz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , - [sed] ['sɪv(ə)l] , - [ænd; ənd] [fer] ['spiːtʃɪz] [meɪ] [help] [ˌem 'iː]

"	'	Fair	speeches	brought	me	here	,	'	said	Civil	,	'	and	fair	speeches	may	help	me
"	-	公平的	演讲	带来	我	这里	,	-	说	民用	,	-	和	公平的	演讲	可能	帮助	我

[bæk] ;

back	;
后退	;

“‘是精彩的演讲把我带到了这里，’”西维尔说，“‘精彩的演讲或许也能帮助我回去；

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] . - "

but	be	sure	I	will	not	go	without	you	.	'	"
但	是	当然	我	将要	不是	去	没有	你	.	-	"

但请放心，我绝不会丢下你独自前往。

" [ðɪs] ['prɑːmɪs] [tʃɪrd] [ðə; ði]['leɪdiːz] [hɑːrt] ,

"	This	promise	cheered	the	lady's	heart	,
"	这	承诺	欢呼	这	女士的	心	,

这个承诺让这位女士感到欣慰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [spent] [ðæt] ['krɪsməs] [taɪm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

and	she	and	Civil	spent	that	Christmas	time	seeing	the	wonders	of	the	sea
和	她	和	民用	花费	那	圣诞节	时间	看到	这	奇迹	的	这	海

['kʌntri] .

country	.
国家	.

她和西维尔在那年圣诞节期间游览了海洋之国的奇观。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [θruː] [keivz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrmæn] .

They	wandered	through	caves	like	that	of	the	great	merman	.
他们	漫步	通过	洞穴	喜欢	那	的	这	伟大的	人鱼	.

他们漫步在如同大美人鱼洞穴般的洞穴中。

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [fiːst] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn] ['evri] [hɔːl] ; [ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The	unfinished	feast	was	spread	in	every	hall	;	the	tables	were	covered	with
这	未完成	盛宴	曾是	传播	在	每一个	大厅	;	这	表格	是	涵盖	和

[moʊst] ['kɔːstli] ['ves(ə)lz] ;

most	costly	vessels	;
最多	昂贵	船只	;

未吃完的宴席摆满了每个大厅；桌子上摆满了最昂贵的器皿；

[ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv] [ˌʌn'lɑːkt] ['tʃembər] .

and	heaps	of	jewels	lay	on	the	floors	of	unlocked	chambers	.
和	堆积如山	的	珠宝	躺	在	这	楼层	的	已解锁	房间	.

未上锁的房间地板上散落着成堆的珠宝。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdiːz] ['wɔːrnɪŋ] , ['sɪv(ə)l] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pʊt] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

But	for	the	lady's	warning	,	Civil	would	fain	have	put	away	some	of	them
但	为了	这	女士的	警告	,	民用	会	欣然	有	放	离开	一些	的	他们

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

for	his	mother	.
为了	他的	母亲	.

若非那位女士的提醒，西维尔很想把其中一些留给他的母亲。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz][sæd][ʌv; əv] [hɑːrt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi]

"	The	poor	woman	was	sad	of	heart	by	this	time	,	believing	her	son	to	be
"	这	贫穷的	女士	曾是	伤心	的	心	经过	这	时间	,	相信	她	儿子	到	是

[draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

“此时，这位可怜的妇人心中充满了悲伤，她认为她的儿子已经溺水身亡了。”

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ,

On	the	first	night	when	he	did	not	come	home	,
在	这	第一的	夜晚	什么时候	他	做过	不是	来	家	,

在他第一个没有回家的晚上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

she	had	gone	down	to	the	sea	and	watched	till	morning	.
她	有	已消失	向下	到	这	海	和	观看	直到	早晨	.

她下到海边，一直看到天亮。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [stiəd] [aʊt]
Then the fishermen steered out
然后 这 渔民 转向 出去

然后渔民们驶出了港口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ə'gen] , [ænd; ənd]['saʊər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [skɪf] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] , ['seɪɪŋ] ,
again , and Sour having found his skiff floating about , brought it home , saying ,
再次 , 和 酸的 拥有 成立 他的 小艇 漂浮的 关于 , 带来 它 家 , 说 ,

索尔又一次发现了漂浮在水面上的小船，把它带回了家，说道：

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [lɔːst] ;
the foolish young man was doubtless lost ;
这 愚蠢 年轻的 男人 曾是 毫无疑问 丢失的 ;

那个愚蠢的年轻人无疑迷路了；

[bʌt; bət] [wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'skriːt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]
but what better could be expected when he had no discreet person to
但 什么 更好的 可以 是 预期的 什么时候 他 有 不 慎重 人 到
[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
take care of him ?
拿 关心 的 他 ?

但是，在他身边没有一个谨慎的人照顾他，还能指望什么呢?

" [ðɪs] [griːvd] [deɪm] ['sɪv(ə)l] [sɔːr] .
" This grieved Dame Civil sore .
" 这 伤心 贵妇人 民用 疮 .

“这位悲痛的民事女爵感到痛心疾首。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ,
She never expected to see her son again ; but ,
她 绝不 预期的 到 看 她 儿子 再次 ; 但 ,

她从未想过还能再见到儿子；但是，

['fiːlɪŋ] ['loʊnli] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]
feeling lonely in her cottage at the evening hour when he used to come home
感觉 孤独 在 她 小屋 在 这 晚上 小时 什么时候 他 用过的 到 来 家
,
,
,

每到傍晚他回家的时候，她独自一人待在小屋里，感到十分孤独。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
the good woman accustomed herself to go down at sunset and sit beside the
这 好的 女士 习惯 她自己 到 去 向下 在 日落 和 坐 旁 这
[siː] .
sea .
海 .

这位善良的妇人习惯在日落时分下山，坐在海边。

[ðæt] ['wɪntər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][maɪld][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['kʌntri] ,
That winter happened to be mild on the coast of the west country ,
那 冬天 发生 到 是 温和的 在 这 海岸 的 这 西方 国家 ,

那年冬天，西部沿海地区的气候恰好比较温和。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɪr] ,
and one evening when the Christmas time was near ,
和 一 晚上 什么时候 这 圣诞节 时间 曾是 靠近 ,

一天晚上，临近圣诞节的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒ] [prɪ'peərɪŋ][tu:; tə][meɪk] ['meri] , [deɪm]['sɪv(ə)l][sæt] , [æz; əz]

and	the	rest	of	the	village	preparing	to	make	merry	,	Dame	Civil	sat	,	as
和	这	休息	的	这	村庄	准备	到	制作	欢乐	,	贵妇人	民用	卫星	,	作为

['ju:ʒuəl] ,

usual	,
通常	,

当村里其他人都在准备欢庆时，西维尔夫人像往常一样坐在那里。

[ɑ:n][ðə; ði][sændz] .

on	the	sands	.
在	这	沙子	.

在沙滩上。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ebɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,

The	tide	was	ebbing	and	the	sun	going	down	,
这	潮	曾是	退潮	和	这	太阳	去	向下	,

潮水正在退去，太阳正在落山。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stwərd] [keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi][klæd][ɪn] [blæk] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] ['pɔ:lfri] ,

when	from	the	eastward	came	a	lady	clad	in	black	,	mounted	on	a	black	palfrey	,
什么时候	从	这	向东	来了	一个	女士	覆膜	在	黑色的	,	安装	在	一个	黑色的	帕尔弗雷	,

这时，从东方走来一位身穿黑衣的女士，骑着一匹黑色的骏马。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['skwaɪər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sæd] ['kloʊðɪŋ] ; [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [nɪr] ,

and	followed	by	a	squire	in	the	same	sad	clothing	;	as	the	lady	came	near	,
和	随后	经过	一个	乡绅	在	这	相同的	伤心	衣服	;	作为	这	女士	来了	靠近	,

[ʃi:; ʃi] [sed] —

she	said	—
她	说	—

后面跟着一个穿着同样灰暗衣服的侍从；当那位女士走近时，她说——

" - [woʊ] [ɪz][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv][lɔ:st][baɪ][ðə; ði] [si:] ! -

"	'	Woe	is	me	for	my	daughter	,	and	for	all	that	have	lost	by	the	sea	!	'
"	-	悲哀	是	我	为了	我的	女儿	,	和	为了	全部	那	有	丢失的	经过	这	海	!	-

“我为我的女儿感到悲痛，也为所有葬身大海的人感到悲痛！”

" - [ju:; jʊ] [seɪ] [wel] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , - [sed] [deɪm] ['sɪv(ə)l] .

"	'	You	say	well	,	noble	lady	,	'	said	Dame	Civil	.
"	-	你	说	出色地	,	高贵	女士	,	-	说	贵妇人	民用	.

“您说得好，尊贵的女士，”西维尔夫人说道。

- [woʊ] [ɪz][ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][maɪ][sʌn] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [nʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . -

'	Woe	is	me	also	for	my	son	,	for	I	have	none	beside	him	.	'
-	悲哀	是	我	还	为了	我的	儿子	,	为了	我	有	没有任何	旁	他	.	-

“我为我的儿子感到悲哀，因为除了他以外，我没有别的亲人了。”

" [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜ:rd] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɔ:lfri] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ]

"	When	the	lady	heard	that	,	she	alighted	from	her	palfrey	,	and	sat	down	by
"	什么时候	这	女士	听到	那	,	她	下车	从	她	帕尔弗雷	,	和	卫星	向下	经过

[ðə; ði] ['fɪʃɜmənz] ['mʌðər] ,

the	fisherman's	mother	,
这	渔民的	母亲	,

“那位女士听到这话，便从马上下来，坐在渔夫的母亲旁边。”

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

据说——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

" - ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] .

"	-	**Listen**	**to**	**my**	**story**	**.**
"	-	听	到	我的	故事	.

“听我讲个故事。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['kʌntri] .

I	**was**	**the**	**widow**	**of**	**a**	**great**	**lord**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**east**	**country**	**.**
我	曾是	这	寡妇	的	一个	伟大的	主	在	这	心	的	这	东方	国家	.

我是东部地区一位大领主的遗孀。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fer] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

He	**left**	**me**	**a**	**fair**	**castle**	**,**	**and**	**an**	**only**	**daughter**	**,**	**who**	**was**	**the**	**joy**	**of**
他	左边	我	一个	公平的	城堡	,	和	一个	仅有的	女儿	,	WHO	曾是	这	喜悦	的

[maɪ] [hɑːrt] .

my	**heart**	**.**
我的	心	.

他给我留下了一座漂亮的城堡，还有一个独生女，她是我心中的喜悦。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [feɪθ] - ; [bʌt; bət] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Her	**name**	**was**	**Faith**	**Feignless**	**;**	**but**	**,**	**while**	**she**	**was**	**yet**	**a**	**child**	**,**
她	姓名	曾是	信仰	-	;	但	,	尽管	她	曾是	然而	一个	孩子	,

她名叫费丝·费恩莱斯；但是，在她还是个孩子的时候，

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] .

a	**great**	**fortune**	**-**	**teller**	**told**	**me**	**that**	**my**	**daughter**	**would**	**marry**	**a**	**fisherman**	**.**
一个	伟大的	财富	-	出纳员	讲述	我	那	我的	女儿	会	结婚	一个	渔夫	.

一位很厉害的算命先生告诉我，我的女儿会嫁给一个渔夫。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][maɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr]

I	**thought**	**this**	**would**	**be**	**a**	**great**	**disgrace**	**to**	**my**	**noble**	**family**	**,**	**and**	**,**	**therefore**
我	想法	这	会	是	一个	伟大的	耻辱	到	我的	高贵	家庭	,	和	,	所以

,

,
,

我认为这样做会给我的高贵家族带来极大的耻辱，因此，

[sent] [maɪ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] ,

sent	**my**	**daughter**	**with**	**her**	**nurse**	**in**	**a**	**good**	**ship**	**,**
发送	我的	女儿	和	她	护士	在	一个	好的	船	,

我把女儿和她的护士安排在一艘好船上。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪti] [wer] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [lɪv; laɪv] ,

bound	**for**	**a**	**certain**	**city**	**where**	**my**	**relations**	**live**	**,**
边界	为了	一个	肯定	城市	在哪里	我的	关系	居住	,

前往我亲戚居住的某个城市，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ][lændz][ænd; ənd] ['kɑːslz] [soʊld]

intending	**to**	**follow**	**myself**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**could**	**get**	**my**	**lands**	**and**	**castles**	**sold**
意图	到	跟随	我	作为	很快	作为	我	可以	得到	我的	土地	和	城堡	卖

.

:
.

我打算一旦卖掉我的土地和城堡，就跟随我一起去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rekt] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [draʊnd] ;

But	**the**	**ship**	**was**	**wrecked**	**,**	**and**	**my**	**daughter**	**drowned**	**;**
但	这	船	曾是	损毁	,	和	我的	女儿	溺水	;

但是船沉了，我的女儿溺水身亡；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] ['skwaɪər] ['trʌsti] ,

and	**I**	**have**	**wandered**	**over**	**the**	**world**	**with**	**my**	**good**	**Squire**	**Trusty**	**,**
和	我	有	漫步	超过	这	世界	和	我的	好的	乡绅	可靠	,

我与我的好伙伴特鲁斯蒂一起游历了世界各地，

['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] ['evri] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɔːst] [frendz] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

mourning	on	every	shore	with	those	who	have	lost	friends	by	the	sea	.
丧	在	每一个	支撑	和	那些	WHO	有	丢失的	朋友们	经过	这	海	.

在每一座海岸边，我们都与那些在海边失去朋友的人们一同哀悼。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [mɔːnd] [gruː] [tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] ,

Some	with	whom	I	have	mourned	grew	to	forget	their	sorrow	,
一些	和	谁	我	有	哀悼	生长	到	忘记	他们的	悲哀	,

有些我曾与之一同哀悼的人，渐渐地忘记了他们的悲伤。

[ænd; ənd] [wʊd] [lə'ment] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ; ['ʌðər] ['biːɪŋ] ['saʊər][ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [mɑːkt]

and	would	lament	with	me	no	more	;	others	being	sour	and	selfish	,	mocked
和	会	哀叹	和	我	不	更多的	;	其他的	存在	酸的	和	自私	,	嘲笑

[ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] ,

me	,	saying	,
我	,	说	,

他们不再与我一同悲伤；其他人心怀怨恨、自私自利，嘲笑我说：

[maɪ] [griːf] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['mænərz] , [ænd; ənd][aɪ]

my	grief	was	nothing	to	them	:	but	you	have	good	manners	,	and	I
我的	悲伤	曾是	没有什么	到	他们	:	但	你	有	好的	礼仪	,	和	我

[wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

will	remain	with	you	,
将要	保持	和	你	,

我的悲伤对他们来说根本不算什么：但你很有礼貌，我会留下来陪你。

[haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l][biː; bi][jʊr; jər] ['dwelɪŋ] .

however	humble	be	your	dwelling	.
然而	谦逊的	是	你的	住宅	.

然而，无论你的住所多么简陋。

[maɪ]['skwaɪər] ['kæriz] [goʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrdʒɪz] . -

My	squire	carries	gold	enough	to	pay	all	our	charges	.	'
我的	乡绅	携带	金子	足够的	到	支付	全部	我们的	收费	.	-

我的侍从身上带着足够的金子，可以支付我们所有的开销。

[soʊ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] ['skwaɪər] ['trʌsti] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [deɪm] ['sɪv(ə)l] ,

So	the	mourning	lady	and	her	good	Squire	Trusty	went	home	with	Dame	Civil	,
所以	这	丧	女士	和	她	好的	乡绅	可靠	去	家	和	贵妇人	民用	,

于是，那位哀悼的女士和她忠诚的乡绅特鲁斯蒂跟随西维尔夫人回了家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['loʊnli] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [deɪm] [sed] —

and	she	was	no	longer	lonely	in	her	sorrow	,	for	when	the	dame	said	—
和	她	曾是	不	更长	孤独	在	她	悲哀	,	为了	什么时候	这	贵妇人	说	—

她不再独自悲伤，因为当那位女士说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" - [oʊ] ! [ɪf] [maɪ] [sʌn] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] ,

"	-	Oh	!	if	my	son	were	alive	,
"	-	哦	!	如果	我的	儿子	是	活	,

“哦！如果我的儿子还活着，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːbld] [skɪf] ! -

I	should	never	let	him	go	to	sea	in	a	cobbled	skiff	!	'
我	应该	绝不	让	他	去	到	海	在	一个	鹅卵石路	小艇	!	-

我真不该让他坐着那艘破旧的小船出海！

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ænsər] —

the	lady	answered	—
这	女士	回答	—

那位女士回答道——

" - [oʊ] ! [ɪf] [maɪ] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ,

"	-	Oh	!	if	my	daughter	were	but	living	,
"	-	哦	! 如果	我的		女儿	是	但	活的	,

“哦！如果我的女儿还活着就好了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ! -

I	should	never	think	it	a	disgrace	though	she	married	a	fisherman	!	-
我	应该	绝不	思考	它	一个	耻辱	尽管	她	已婚	一个	渔夫	!	-

我绝不认为她嫁给渔夫是件丢脸的事！

" [ðə; ði] ['krɪsməs] [pæst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] — ['ʃepərdz] [meɪd]

"	The	Christmas	passed	as	it	always	does	in	the	west	country	—	shepherds	made
"	这	圣诞节	通过了	作为	它	总是	做	在	这	西方	国家	—	牧羊人	制成

['meri] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] ,

merry	on	the	downs	,
欢乐	在	这	下坡	,

“圣诞节像往常一样在西部乡村过去了——牧羊人在丘陵地带欢庆节日，

[ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

and	fishermen	on	the	shore	;
和	渔民	在	这	支撑	;

岸边还有渔民；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] ,

but	when	the	merrymakings	and	ringing	of	bells	were	over	in	all	the	land	,
但	什么时候	这	欢乐的	和	铃声	的	铃铛	是	超过	在	全部	这	土地	,

但当全国各地的欢庆和钟声都结束时，

[ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [kən'tɪnjuəl] [fiːsts] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] .

the	sea	-	people	woke	up	to	their	continual	feasts	and	dances	.
这	海	-	人们	觉醒	向上	到	他们的	持续的	盛宴	和	舞蹈	.

海民们醒来后，又开始了他们持续不断的宴饮和舞蹈。

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst] ,

Like	one	that	had	forgotten	all	that	was	past	,
喜欢	一	那	有	被遗忘的	全部	那	曾是	过去的	,

就像一个忘记了过去一切的人一样，

[ðə; ði]['mɜːrmæn] [ə'gen] [ʃoʊd] ['sɪv(ə)l][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

the	merman	again	showed	Civil	the	chamber	of	gold	and	the	chamber	of
这	人鱼	再次	显示	民用	这	房间	的	金子	和	这	房间	的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

人鱼再次向西瓦尔展示了黄金室和珠宝室。

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɚz] ;

advising	him	to	choose	between	his	two	daughters	;
建议	他	到	选择	之间	他的	二	女儿们	;

建议他从两个女儿中做出选择；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [stɪl] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [tuː] ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][fɑːr] [tuː]

but	the	fisherman	still	answered	that	the	ladies	were	too	noble	,	and	far	too
但	这	渔夫	仍然	回答	那	这	女士们	是	也	高贵	,	和	远的	也

[rɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

rich	for	him	.
富有的	为了	他	.

但渔夫仍然回答说，这些女士太高贵了，也太富有了，他配不上她们。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hiːp] ,
Yet as he looked at the glittering heap ,
然而 作为 他 看起来 在 这 闪闪发光 堆 ,

然而，当他望着那堆闪闪发光的东西时，

['sɪv(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Civil could not help recollecting the poverty of the west country , and the
民用 可以 不是 帮助 回忆 这 贫困 的 这 西方 国家 , 和 这
[θɔːt] [slɪpt] [aʊt] —
thought slipped out —
想法 滑倒了 出去 —

西维尔不禁回想起西部乡村的贫困，这个念头不由自主地脱口而出——

" - [haʊ] ['hæpi] [maɪ][oʊld] ['neɪbərz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [hɪr] ! -
" ' How happy my old neighbours would be to find themselves here ! '
" - 如何 快乐的 我的 老的 邻居 会 是 到 寻找 他们自己 这里 ! -

“我的老邻居们要是能来到这里该有多高兴啊！”

" - [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ? - [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] ['vɪzɪtər] .
" ' Say you so ? ' said the merman , who always wanted visitors .
" - 说 你 所以 ? - 说 这 人鱼 , WHO 总是 通缉 访客 .

“真的吗？”人鱼说道，他总是希望有访客。

" - [jes] , - [sed] ['sɪv(ə)l] ,
" ' Yes , ' said Civil ,
" - 是的 , - 说 民用 ,

“是的，”西维尔说道。

- [aɪ][hæv; həv] ['neɪbərz] [ʌp] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]
' I have neighbours up yonder in the west country whom it would be hard to
- 我 有 邻居 向上 远处 在 这 西方 国家 谁 它 会 是 难的 到
[send] [hoʊm] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] [saɪt] [ʌv; əv]
send home again if they got sight of
发送 家 再次 如果 他们 得到 视线 的

“我在西部乡村的邻居们，如果他们看到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[hæf] [ðɪs] [welθ] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['fɪʃərmən] [θɔːt] [ʌv; əv] [deɪm] ['saʊər][ænd; ənd][hɜːr; hər]
half this wealth ; ' and the honest fisherman thought of Dame Sour and her
一半 这 财富 ; - 和 这 诚实的 渔夫 想法 的 贵妇人 酸的 和 她
[sʌn] .
son .
儿子 .

一半的财富；”诚实的渔夫想到了酸夫人和她的儿子。

" [ðə; ði]['mɜːrmæn][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['spiːtʃɪz] — [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər]
" The merman was greatly delighted with these speeches — he thought there
" 这 人鱼 曾是 非常 高兴极了 和 这些 演讲 — 他 想法 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['meni] [lænd] - ['piːp(ə)l] [daʊn] ,
was a probability of getting many land - people down ,
曾是 一个 可能性 的 获得 许多 土地 - 人们 向下 ,

“人鱼对这些演讲非常高兴——他认为很有可能让许多陆地人屈服。”

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [sed] [tuː; tə]['sɪv(ə)l] —
and by and by said to Civil —
和 经过 和 经过 说 到 民用 —

并最终对民事部门表示——

" - [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
" ' Suppose you took up a few jewels ,
" - 认为 你 采取 向上 一个 很少 珠宝 ,

“假设你捡到了一些珠宝，

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [pʊr] ['neɪbərz] [haʊ] ['welkəm] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ðem; ðəm]
and went up to tell your poor neighbours how welcome we might make them
和 去 向上 到 告诉 你的 贫穷的 邻居 如何 欢迎 我们 可能 制作 他们
? -
? '
? -

然后你跑去告诉那些可怜的邻居，我们会如何热情款待他们?

" [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ri'dʒɔist] [sɪvəlz] [hɑːrt] ,
" The prospect of getting back to his country rejoiced Civil's heart ,
" 这 前景 的 获得 后退 到 他的 国家 欣喜若狂 民事 心 ,

“想到能回到祖国，西维尔的心中充满了喜悦。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,
but he had promised not to go without the lady , and therefore ,
但 他 有 承诺 不是 到 去 没有 这 女士 , 和 所以 ,

但他答应过要陪同女士一起走，因此，

['ænsər] ['pruːdntli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] —
answered prudently what was indeed true —
回答 谨慎地 什么 曾是 的确 真的 —

他谨慎地回答了事实——

" - ['meni] [θæŋks] , [maɪ] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ber]
" ' Many thanks , my lord , for choosing such a humble man as I am to bear
" - 许多 谢谢 , 我的 主 , 为了 选择 这样的 一个 谦逊的 男人 作为 我 是 到 熊
[jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ;
your message ;
你的 信息 ;

“大人，非常感谢您选择像我这样卑微的人来传达您的信息；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] ['nevər] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [tuː] ['witnisiz]
but the people of the west country never believe anything without two witnesses
但 这 人们 的 这 西方 国家 绝不 相信 任何事物 没有 二 证人
[æt; ət] [ðə; ði] [liːst] ;
at the least ;
在 这 至少 ;

但是西部地区的人们至少要有两个证人才能相信一件事；

[jet] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [meɪd] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
yet if the poor maid whom I have chosen could be permitted to accompany
然而 如果 这 贫穷的 女佣 谁 我 有 选定 可以 是 允许 到 陪伴
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

然而，如果我选中的那位可怜的女仆能够被允许陪伴我，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] [bəuθ] . -
I think they would believe us both . '
我 思考 他们 会 相信 我们 两个都 . -

我想他们会相信我们俩的。

" [ðə; ði]['mɜːrmæn] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [sɪvəlz]
" The merman said nothing in reply , but his people , who had heard Civil's
" 这 人鱼 说 没有什么 在 回复 , 但 他的 人们 , WHO 有 听到 民事
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

“人鱼没有回答，但他的族人听到了西维尔的演讲，

[tɔːkt] [ˌaɪ'tiː]['oʊvər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [west] ['kʌntri] [wʊd]
talked it over among themselves till they grew sure that the whole west country would
谈话 它 超过 之中 他们自己 直到 他们 生长 当然 那 这 所有的 西方 国家 会
[kʌm] [daʊn] ,
come down ,
来 向下 ,

他们私下里反复商议，直到确信整个西部地区都会沦陷。

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] ,
if they only had news of the riches ,
如果 他们 仅有的 有 消息 的 这 财富 ,

如果他们能得到关于财富的消息就好了。

[ænd; ənd] [piˈtiʃənd] [ðer; ðər][lɔːrd][tuː; tə][send] [ʌp]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [meɪd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
and petitioned their lord to send up Civil and the poor maid by way of
和 请愿 他们的 主 到 发送 向上 民用 和 这 贫穷的 女佣 经过 方式 的
['letɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] .
letting them know .
出租 他们 知道 .

他们请求领主派西维尔和那位可怜的女仆上来通知他们。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrmæn] [kən'sentid] ; [bʌt; bət] ,
" As it seemed for the public good , the great merman consented ; but ,
" 作为 它 似乎 为了 这 民众 好的 , 这 伟大的 人鱼 同意 ; 但 ,
['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
being determined to
存在 决定 到

“为了公众利益，伟大的人鱼同意了；但是，他决心……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] ,
have them back ,
有 他们 后退 ,

把他们带回来。

[hiː; hi] ['gæðərd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] ['tʃeɪmbər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [pɜːrlz] [ænd; ənd]
he gathered out of his treasure chamber some of the largest pearls and
他 聚集 出去 的 他的 宝藏 房间 一些 的 这 最大 珍珠 和
['daiəmənds] [ðæt] [leɪ] [kən'viːniənt] ,
diamonds that lay convenient ,
钻石 那 躺 方便的 ,

他从宝库里取出了一些最显眼、最大的珍珠和钻石。

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

然后说道——

" - [teɪk] [ðiːz] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	-	Take	these	as	a	present	from	me	,
"	-	拿	这些	作为	一个	展示	从	我	,

“这些是我送给你的礼物，

[tuː; tə][let][ðə; ði][west] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][maɪ] ['vɪzɪtər] . -

to	let	the	west	country	people	see	what	I	can	do	for	my	visitors	.	'
到	让	这	西方	国家	人们	看	什么	我	能	做	为了	我的	访客	.	-

让西部地区的人们看看我能为我的客人做些什么。

" ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ðə; ði]['prez(ə)nts] , ['seɪɪŋ] —

"	Civil	and	the	lady	took	the	presents	,	saying	—
"	民用	和	这	女士	采取	这	礼物	,	说	—

“西维尔和那位女士接过礼物，说道——

" - [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] .

"	'	Oh	,	my	lord	,	you	are	too	generous	.
"	-	哦	,	我的	主	,	你	是	也	慷慨的	.

“哦，我的大人，您太慷慨了。”

[wiː; wi][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɑːrvələs] ['rɪtʃɪz] [ʌp]

We	want	nothing	but	the	pleasure	of	telling	of	your	marvellous	riches	up
我们	想	没有什么	但	这	乐趣	的	讲述	的	你的	奇妙	财富	向上

['jɑːndər] . -

yonder	.	'
远处	.	-

我们只想讲述您在天堂的惊人财富，别无他求。

" - [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [get][ðə; ði][laɪk] , - [sed][ðə; ði]

"	'	Tell	everybody	to	come	down	,	and	they	will	get	the	like	,	'	said	the
"	-	告诉	大家	到	来	向下	,	和	他们	将要	得到	这	喜欢	,	-	说	这

['mɜːrmæn] ;

merman	;
人鱼	;

“告诉所有人都下来，他们也会得到同样的待遇，”人鱼说道；

- [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [geɪt] . -

'	and	follow	my	eldest	daughter	,	for	she	carries	the	key	of	the	land	gate	.	'
-	和	跟随	我的	长子	女儿	,	为了	她	携带	这	钥匙	的	这	土地	门	.	-

“跟着我的大女儿，因为她有通往土地之门的钥匙。”

" ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [θruː] [ə; eɪ]['waɪndɪŋ] ['gæləri] ,

"	Civil	and	the	lady	followed	the	mermaid	through	a	winding	gallery	,
"	民用	和	这	女士	随后	这	美人鱼	通过	一个	绕线	画廊	,

“西维尔和那位女士跟着美人鱼穿过一条蜿蜒的走廊，

[wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['bæŋkwɪt] [hɔːl][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [hɪl] .

which	led	from	the	chief	banquet	hall	far	into	the	marble	hill	.
哪个	引领	从	这	首席	宴会	大厅	远的	进入	这	大理石	爬坡道	.

从主宴会厅一直延伸到大理石山丘深处。

[ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [læmp][nɔːr] [tɔːrtʃ] ,

All	was	dark	,	and	they	had	neither	lamp	nor	torch	,
全部	曾是	黑暗的	,	和	他们	有	两者都不	灯	也不	火炬	,

周围一片漆黑，他们既没有灯也没有火把。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [geɪt] ,

but	at	the	end	of	the	gallery	they	came	to	a	great	stone	gate	,
但	在	这	结尾	的	这	画廊	他们	来了	到	一个	伟大的	石头	门	,

但走到画廊尽头，他们来到了一座巨大的石门前。

[wɪtʃ] [kriːkt] [laɪk] ['θʌndər] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

which	creaked	like	thunder	on	its	hinges	.
哪个	嘎吱作响	喜欢	雷	在	它是	铰链	.

铰链发出如同雷鸣般的嘎吱声。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [keɪv] , ['sloʊpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] - [saɪd] .

Beyond	that	there	was	a	narrow	cave	,	sloping	up	and	up	like	a	steep	hill	-	side	.
超过	那	那里	曾是	一个	狭窄的	洞穴	,	倾斜的	向上	和	向上	喜欢	一个	陡	爬坡道	-	边	.

再往前走是一个狭窄的洞穴，像陡峭的山坡一样向上倾斜。

['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ðɪ][tɑːp] ;

Civil	and	the	lady	thought	they	would	never	reach	the	top	;
民用	和	这	女士	想法	他们	会	绝不	抵达	这	顶部	;

西维尔和那位女士认为他们永远也到不了顶峰；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] , [ðen] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

but	at	last	they	saw	a	gleam	of	daylight	,	then	a	strip	of	blue	sky	,
但	在	最后的	他们	锯	一个	闪耀	的	日光	,	然后	一个	条	的	蓝色的	天空	,

但最终他们看到了一丝日光，然后是一小片蓝天。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɜːrmeɪd] [beɪd] [ðem; ðəm] [stuːp] [ænd; ənd] [kriːp] [θruː] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

and	the	mermaid	bade	them	stoop	and	creep	through	what	seemed	a	crevice	in	the	ground	,
和	这	美人鱼	巴德	他们	哈腰	和	潜行者	通过	什么	似乎	一个	裂缝	在	这	地面	,

美人鱼命令他们弯下腰，匍匐穿过地面上看似裂缝的地方。

[ænd; ənd][bəuθ] [stʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɔːd]

and	both	stood	up	on	the	broad
和	两个都	站立	向上	在	这	广阔

两人都站在宽阔的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[siː] - [biːtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪd] [ebɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] .

sea	-	beach	as	the	day	was	breaking	and	the	tide	ebbing	fast	away	.
海	-	海滩	作为	这	天	曾是	打破	和	这	潮	退潮	快速地	离开	.

黎明破晓，潮水迅速退去，海滩一片宁静。

" - [gʊd] [taɪmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [west] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , - [sed] [ðə; ðɪ]['mɜːrmeɪd] .

"	'	Good	times	to	you	among	your	west	country	people	,	'	said	the	mermaid	.
"	-	好的	时代	到	你	之中	你的	西方	国家	人们	,	-	说	这	美人鱼	.

"祝你在西部乡亲们那里过得愉快，"美人鱼说道。

- [tel] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] ,

'	Tell	any	of	them	that	would	like	to	come	down	to	visit	us	,
-	告诉	任何	的	他们	那	会	喜欢	到	来	向下	到	访问	我们	,

"告诉他们当中任何想来拜访我们的人，

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ['wɔːtər] - [mɑːrk] ,

that	they	must	come	here	midway	between	the	high	and	low	water	-	mark	,
那	他们	必须	来	这里	中途	之间	这	高的	和	低的	水	-	标记	,

他们必须来到这里，这里位于高潮线和低潮线的中间位置。

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] .

when	the	tide	is	going	out	at	morning	or	evening	.
什么时候	这	潮	是	去	出去	在	早晨	或者	晚上	.

早晨或傍晚退潮时。

[kɔːl] [θraɪs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siː] - ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wiː; wɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [weɪ] . -

Call	thrice	on	the	sea	-	people	,	and	we	will	show	them	the	way	.	'
称呼	三次	在	这	海	-	人们	,	和	我们	将要	展示	他们	这	方式	.	-

三次召唤海民，我们便会为他们指路。

" [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ænsər] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [saɪt] ,

"	Before	they	could	make	answer	,	she	had	sunk	down	from	their	sight	,
"	前	他们	可以	制作	回答	,	她	有	沉没	向下	从	他们的	视线	,

“还没等他们回答，她就消失在他们的视线中了。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [træk] [ɔːr] ['pæsɪdʒ] [ðer; ðər] ,

and	there	was	no	track	or	passage	there	,
和	那里	曾是	不	追踪	或者	通道	那里	,

那里没有路或通道。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [luːs] [sænd] [ænd; ənd] [siː] - ['ʃɛlz] .

but	all	was	covered	by	the	loose	sand	and	sea	-	shells	.
但	全部	曾是	涵盖	经过	这	松动的	沙	和	海	-	贝壳	.

但这一切都被松散的沙子和贝壳覆盖了。

" - [naʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] ['sɪv(ə)l] , - [wiː; wɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [wʌns] [mɔːr] ,

"	'	Now	,	'	said	the	lady	to	Civil	,	'	we	have	seen	the	heavens	once	more	,
"	-	现在	,	-	说	这	女士	到	民用	,	-	我们	有	已见	这	天	一次	更多的	,

“现在，”那位女士对西维尔说，“我们又一次看到了天空，

[ænd; ənd] [wiː; wɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [bæk] .

and	we	will	not	go	back	.
和	我们	将要	不是	去	后退	.

我们不会回头。

[kæst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɝːmænz] ['prez(ə)nt] ['kwɪkli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['raɪzɪz] ;

Cast	in	the	merman's	present	quickly	before	the	sun	rises	;
投掷	在	这	美人鱼的	展示	迅速地	前	这	太阳	上升	;

趁太阳还没升起，赶紧把礼物投进人鱼的手里；

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæg] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['daiəmənds] ,

'	and	taking	the	bag	of	pearls	and	diamonds	,
-	和	采取	这	包	的	珍珠	和	钻石	,

然后，他拿起那袋珍珠和钻石，

[ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [siː] .

she	flung	it	as	far	as	she	could	into	the	sea	.
她	扔	它	作为	远的	作为	她	可以	进入	这	海	.

她把它尽可能远地扔进了海里。

" ['sɪv(ə)l] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [bæg] ,

"	Civil	never	was	so	unwilling	to	part	with	anything	as	that	bag	,
"	民用	绝不	曾是	所以	不情愿	到	部分	和	任何事物	作为	那	包	,

“Civil 从来都不舍得丢掉任何东西，就像那个包一样。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [siː] ['ɔːlsoʊ] .

but	he	thought	it	better	to	follow	a	good	example	,	and	tossed	his	into	the	sea	also	.
但	他	想法	它	更好的	到	跟随	一个	好的	例子	,	和	抛掷	他的	进入	这	海	还	.

但他认为最好以身作则，于是也把自己的鱼饵扔进了大海。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [moʊn] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərz] ;

They	thought	they	heard	a	long	moan	come	up	from	the	waters	;
他们	想法	他们	听到	一个	长的	呻吟	来	向上	从	这	水	;

他们似乎听到从水中传来一声长长的呻吟；

[bʌt; bət] ['sɪv(ə)l] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['tʃɪmni] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] ,

but	Civil	saw	his	mother's	chimney	beginning	to	smoke	,
但	民用	锯	他的	母亲的	烟囱	开始	到	抽烟	,

但西维尔看到他母亲的烟囱开始冒烟了，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fer] ['leɪdi] [ɪn] [hɜːr; hər] [siː] - [griːn] [gaʊn] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gʊd]

and	with	the	fair	lady	in	her	sea	-	green	gown	he	hastened	to	the	good
和	和	这	公平的	女士	在	她	海	-	绿色的	袍	他	加快	到	这	好的

['deɪmz] ['kɑːtɪdʒ] .

dame's	cottage	.
女士的	小屋	.

于是，他带着身穿海绿色长裙的美丽女士，匆匆赶往这位善良女士的小屋。

" [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [woʊk] [ʌp] [ðæt]

"	The	whole	village	were	woke	up	that
"	这	所有的	村庄	是	觉醒	向上	那

“全村人都被吵醒了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] - ['welkəm] [bæk] , [maɪ] [sʌn] ! -

morning	with	cries	of	'	Welcome	back	,	my	son	!	'
早晨	和	哭泣	的	-	欢迎	后退	,	我的	儿子	!	-

清晨传来“欢迎回来，我的儿子！”的呼喊声。

- ['welkəm] [bæk] , [maɪ] ['dɔːtər] ! -

'	Welcome	back	,	my	daughter	!	'
-	欢迎	后退	,	我的	女儿	!	-

“欢迎回来，我的女儿！”

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['leɪdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['dɔːtər] , [feɪθ] - ,

for	the	mournful	lady	knew	it	was	her	lost	daughter	,	Faith	Feignless	,
为了	这	悲哀	女士	知道	它	曾是	她	丢失的	女儿	,	信仰	-	,

这位悲痛的女士知道那是她失散多年的女儿，费丝·费恩莱斯。

[huːm] [ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['neɪbərz] [ə'sembld] [tuː; tə]

whom	the	fisherman	had	brought	back	,	and	all	the	neighbours	assembled	to
谁	这	渔夫	有	带来	后退	,	和	全部	这	邻居	组装	到

[hɪr] [ðer; ðər] ['stɔːri] .

hear	their	story	.
听到	他们的	故事	.

渔夫带回来的人，所有邻居都聚集在一起听他们的故事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [toʊld] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [preɪzd] ['sɪv(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['pruːd(ə)ns] [hiː; hi] [hæd; həd]

When	it	was	told	,	everybody	praised	Civil	for	the	prudence	he	had
什么时候	它	曾是	讲述	,	大家	赞扬	民用	为了	这	谨慎	他	有

[ʃoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ,

shown	in	his	difficulties	,
所示	在	他的	困难	,

事情传开后，大家都称赞西维尔在困境中表现出的谨慎。

[ɪk'sept] ['saʊər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] :

except	Sour	and	his	mother	:
除了	酸的	和	他的	母亲	:

除了酸和他的母亲：

[ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [reɪl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [sʌtʃ] [greɪt] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

they	did	nothing	but	rail	upon	him	for	losing	such	great	chances	of	making
他们	做过	没有什么	但	轨	之上	他	为了	输	这样的	伟大的	机会	的	制作

[hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [rɪtʃ] .

himself	and	the	whole	country	rich	.
他自己	和	这	所有的	国家	富有的	.

他们除了指责他错失了让自己和整个国家致富的绝佳机会之外，什么也没做。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɝːmænz] ['treʒərz] ,

At	last	,	when	they	heard	over	and	over	again	of	the	merman's	treasures	,
在	最后的	,	什么时候	他们	听到	超过	和	超过	再次	的	这	美人鱼的	宝藏	,

最后，当他们一遍又一遍地听说人鱼的宝藏时，

['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr] [sʌn] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] ,

neither	mother	nor	son	would	consent	to	stay	any	longer	in	the	west	country	,
两者都不	母亲	也不	儿子	会	同意	到	停留	任何	更长	在	这	西方	国家	,

母子二人都不愿意继续留在西部地区。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [pə'sweidid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [sɪvəlz]

and	as	nobody	persuaded	them	,	and	they	would	not	take	Civil's
和	作为	无人	被说服	他们	,	和	他们	会	不是	拿	民事

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

由于没有人能说服他们，他们也不肯接受西维尔的指示，

['saʊər] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] [stiəd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɝːmænz]

Sour	got	out	his	boat	and	steered	away	with	his	mother	toward	the	Merman's
酸的	得到	出去	他的	船	和	转向	离开	和	他的	母亲	朝向	这	美人鱼的

[rɑːk] .

Rock	.
岩石	.

索尔下了船，和他的母亲一起朝着人鱼岩驶去。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmlət] .

From	that	voyage	they	never	came	back	to	the	hamlet	.
从	那	航程	他们	绝不	来了	后退	到	这	村庄	.

从那次航行之后，他们再也没有回到过那个小村庄。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] ;

Some	say	they	went	down	and	lived	among	the	sea	-	people	;
一些	说	他们	去	向下	和	居住地	之中	这	海	-	人们	;

有人说他们下到海底，与海民一起生活；

['ʌðər] [seɪ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['saʊər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

others	say	—	I	know	not	how	they	learned	it	—	that	Sour	and	his	mother
其他的	说	—	我	知道	不是	如何	他们	学习	它	—	那	酸的	和	他的	母亲

['grʌmbld] [ænd; ənd] [grauld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

grumbled	and	growled	so	much	that	even	the	sea	-	people	grew	weary	of	them
咕哝	和	咆哮	所以	很多	那	甚至	这	海	-	人们	生长	厌倦	的	他们

,

;

,

另一些人则说——我不知道他们是怎么听说的——索尔和他的母亲总是抱怨和咆哮，以至于连海民都对他们感到厌烦。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [boʊt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] .

and	turned	them	and	their	boat	out	on	the	open	sea	.
和	转向	他们	和	他们的	船	出去	在	这	打开	海	.

然后把他们和他们的船一起扔到公海上。

[wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][lænd][ɑːn]['noʊbɑːdi][ɪz]['sɜːrt(ə)n] :

What	part	of	the	world	they	chose	to	land	on	nobody	is	certain	:
什么	部分	的	这	世界	他们	选择	到	土地	在	无人	是	肯定	:

他们最终选择降落在世界的哪个角落，没有人知道：

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['evriwer] ,

by	all	accounts	they	have	been	seen	everywhere	,
经过	全部	账户	他们	有	到过	已见	到处	,

据各方描述，他们似乎无处不在。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [gʊd]

and	I	should	not	be	surprised	if	they	were	in	this	good
和	我	应该	不是	是	惊讶	如果	他们	是	在	这	好的

如果他们身处这种有利境地，我一点也不觉得奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

公司。

[æz; əz][fɔːr; fər]['sɪv(ə)l] , [hiː; hi] ['mærid] [feɪθ] - , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] .

As	for	Civil	,	he	married	Faith	Feignless	,	and	became	a	great	lord	.
作为	为了	民用	,	他	已婚	信仰	-	,	和	成为	一个	伟大的	主	.

至于西维尔，他娶了费丝·费恩莱斯为妻，并成为了一位伟大的领主。

" [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] , [ænd; ənd] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər][klæd][ɪn] [siː] - [griːn] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ]

"	Here	the	voice	ceased	,	and	two	that	were	clad	in	sea	-	green	silk	,	with
"	这里	这	嗓音	停止	,	和	二	那	是	覆膜	在	海	-	绿色的	丝绸	,	和

[ˌkɔːrə'net] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,

coronets	of	pearls	,
冠冕	的	珍珠	,

“声音戛然而止，只见两个身着海绿色丝绸、头戴珍珠冠冕的女子走了出来，

[roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] —

rose	up	,	and	said	—
玫瑰	向上	,	和	说	—

他站起身来，说道——

" [ðæts] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] . "

"	That's	our	story	.	"
"	那就是	我们的	故事	.	"

这就是我们的故事。

" [oʊ] , ['mæmə] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] ! " [sed] ['prɪnses] - .

"	Oh	,	mamma	,	if	we	could	get	down	to	that	country	!	"	said	Princess	Greedalind	.
"	哦	,	妈妈	,	如果	我们	可以	得到	向下	到	那	国家	!	"	说	公主	-	.

“哦，妈妈，如果我们能去那个国家就好了！”格里达琳公主说。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !

"	And	bring	all	the	treasures	back	with	us	!
"	和	带来	全部	这	宝藏	后退	和	我们	!

“把所有的宝物都带回来！”

" ['ænsər] [kwiːn] - .

"	answered	Queen	Wantall	.
"	回答	女王	-	.

“女王旺塔尔回答道。”

" [ɪk'sept] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Except	the	tale	of	yesterday	,	and	the	four	that	went	before	it	,
"	除了	这	故事	的	昨天	,	和	这	四	那	去	前	它	,

除了昨天的故事，以及之前的四个故事之外，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [sɪns] [maɪ] ['brʌðər] - [went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	have	not	heard	such	a	story	since	my	brother	Wisewit	went	from	me	,
我	有	不是	听到	这样的	一个	故事	自从	我的	兄弟	-	去	从	我	,

自从我哥哥维斯维特离开我之后，我就再也没听过这样的故事了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , " [sed] [kɪŋ] - .

and	was	lost	in	the	forest	,	"	said	King	Winwealth	.
和	曾是	丢失的	在	这	森林	,	"	说	国王	-	.

“他在森林里迷路了，”温威尔斯国王说道。

" - , [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz] , [raɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]

"	Readyrein	,	the	second	of	my	pages	,	rise	,	and	bring	this	maiden	a	purple
"	-	,	这	第二	的	我的	页面	,	上升	,	和	带来	这	少女	一个	紫色的

['velvɪt] ['mænt(ə)l] .

velvet	mantle	.
天鹅绒	地幔	.

“我的二侍童，雷迪林，起来，给这位少女拿一件紫色天鹅绒披风来。”

" [ðə; ði]['mænt(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] ['snoʊˌflaʊər] ['hævɪŋ] [θæŋkt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [went] [daʊn]

"	The	mantle	was	brought	,	and	Snowflower	having	thanked	the	king	,	went	down
"	这	地幔	曾是	带来	,	和	雪花	拥有	谢谢	这	国王	,	去	向下

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['grændˌmaðɚz] [tʃer] ;

upon	her	grandmother's	chair	;
之上	她	祖母的	椅子	;

“披风被送了过来，雪花向国王道谢后，便坐到了祖母的椅子上；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['loʊɪst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,

but	that	night	the	little	girl	went	no	further	than	the	lowest	banquet	hall	,
但	那	夜晚	这	小的	女孩	去	不	更远	比	这	最低	宴会	大厅	,

但那天晚上，小女孩只去了最低层的宴会厅。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [fiːst] ,

where	she	was	bidden	to	stay	and	share	the	feast	,
在哪里	她	曾是	拜登	到	停留	和	分享	这	盛宴	,

她被邀请留下来一起享用盛宴。

[ænd; ənd] [sliːp] [hɑːrd][baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['weɪnskət] ['tʃeɪmbər] .

and	sleep	hard	by	in	a	wainscot	chamber	.
和	睡觉	难的	经过	在	一个	护墙板	房间	.

在护墙板隔间里酣然入睡。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ˌentər'teɪnd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ,

That	she	was	well	entertained	there	is	no	doubt	,
那	她	曾是	出色地	娱乐	那里	是	不	怀疑	,

毫无疑问，她玩得很开心。

[fɔːr; fər] [kɪŋ] - [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

for	King	Winwealth	had	been	heard	to	say	that	it	was	not	clear	to	him
为了	国王	-	有	到过	听到	到	说	那	它	曾是	不是	清除	到	他

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] - [fiːst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

how	he	could	have	got	through	the	seven	days	'	feast	without	her
如何	他	可以	有	得到	通过	这	七	天	-	盛宴	没有	她

['grændˌmaðɚz] [tʃer]

grandmother's	chair
祖母的	椅子

据说温威尔斯国王曾说过，他不明白如果没有祖母的椅子，他该如何度过这七天的盛宴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ænd; ənd][ɪts] ['stɔːriz] ; [bʌt; bət][nekst] [deɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ,
and 和 | its 它是 | stories 故事 | ; ; | but 但 | next 下一个 | day 天 | being 存在 | the 这 | last 最后的 | of 的 | the 这 | seven 七 | , ,

以及它的故事；但第二天是七天中的最后一天，

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['geɪɚ] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
things 事物 | were 是 | gayer 更gay | than 比 | ever 曾经 | in 在 | the 这 | palace 宫殿 | . .

宫里比以往任何时候都更加欢乐。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['meri] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [soʊ] [rɪtʃ] , [ɔːr][ðə; ði] [waɪnz] [soʊ] [rer] ;
The 这 | music 音乐 | had 有 | never 绝不 | been 到过 | so 所以 | merry 欢乐 | , , | the 这 | dishes 菜肴 | so 所以 | rich 富有的 | , , | or 或者 | the 这 | wines 葡萄酒 | so 所以 | rare 稀有的 | ; ;

音乐从未如此欢快，菜肴从未如此丰盛，葡萄酒也从未如此珍贵；

['niːðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['klæmər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['evər] [bɪn] [soʊ] [laʊd] ,
neither 两者都不 | had 有 | the 这 | clamours 喧闹声 | at 在 | the 这 | gate 门 | ever 曾经 | been 到过 | so 所以 | loud 大声 | , ,

门口的喧闹声也从未如此响亮过。

[nɔːr][ðə; ði] [dis'pjuːts] [ænd; ənd] ['enviz] [soʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] .
nor 也不 | the 这 | disputes 争议 | and 和 | envies 羡慕 | so 所以 | many 许多 | in 在 | the 这 | halls 大厅 | . .

大厅里也没有那么多的争吵和嫉妒。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] ['duːɪŋz] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [loʊ] ['spɪrɪts] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑːn]
Perhaps 也许 | it 它 | was 曾是 | these 这些 | doings 行为 | that 那 | brought 带来 | the 这 | low 低的 | spirits 烈酒 | earlier 早些时候 | than 比 | usual 通常 | on 在
[kɪŋ] - ,
King 国王 | Winwealth - | , ,

或许正是这些举动导致温威尔斯国王比往常更早地陷入了低落的情绪中。

[fɔːr; fər]['æftər] ['dɪnər] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [fel] ['ɪntuː][ðem; ðəm][soʊ] ['diːpli] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [daʊn]
for 为了 | after 后 | dinner 晚餐 | his 他的 | majesty 威严 | fell 跌倒 | into 进入 | them 他们 | so 所以 | deeply 深 | that 那 | a 一个 | message 信息 | came 来了 | down 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,
from 从 | the 这 | highest 最高 | banquet 宴会 | hall 大厅 | , ,

晚宴后，陛下沉醉于他们的欢愉之中，以至于最高宴会厅都传来消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌpˌberər] [toʊld] ['snoʊˌflaʊər] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃer] ,
and 和 | the 这 | cupbearer 侍酒人 | told 讲述 | Snowflower 雪花 | to 到 | go 去 | up 向上 | with 和 | her 她 | chair 椅子 | , ,

侍酒人吩咐雪花把椅子搬上去。

[fɔːr; fər] [kɪŋ] - [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
for 为了 | King 国王 | Winwealth - | wished 希望 | to 到 | hear 听到 | another 其他 | story 故事 | . .

温威尔斯国王还想听另一个故事。

[naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pʊt] [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər]['faɪnəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪŋk] [ʃuːz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]
Now 现在 | the 这 | little 小的 | girl 女孩 | put 放 | on 在 | all 全部 | her 她 | finery 服饰 | , , | from 从 | the 这 | pink 粉色的 | shoes 鞋 | to 到 | the 这 | purple 紫色的
['mænt(ə)l] ,
mantle 地幔 | , ,

现在，小女孩穿上了她所有的漂亮衣服，从粉红色的鞋子到紫色的披风。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

and	went	up	with	her	chair	,
和	去	向上	和	她	椅子	,

她带着椅子上去了。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] [roʊz] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] .

looking	so	like	a	princess	that	the	whole	company	rose	to	welcome	her	.
寻找	所以	喜欢	一个	公主	那	这	所有的	公司	玫瑰	到	欢迎	她	.

她看起来就像一位公主，以至于全场观众都起立欢迎她。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [tʃer]

But	having	made	her	courtesy	,	and	laid	down	her	head	,	saying	,	"	Chair
但	拥有	制成	她	礼貌	,	和	铺设	向下	她	头	,	说	,	"	椅子

[ʌv; əv] [maɪ] ['grænmʌðər] ,

of	my	grandmother	,
的	我的	祖母	,

但她行了礼，放下头，说道："我祖母的椅子，

[tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [ðə; ðɪ] [klɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['ænsər] —

tell	me	a	story	,	"	the	clear	voice	from	under	the	cushion	answered	—
告诉	我	一个	故事	,	"	这	清除	嗓音	从	在下面	这	软垫	回答	—

"给我讲个故事吧，"垫子底下传来一个清晰的声音回答道——

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - .

"	Listen	to	the	Story	of	Merrymind	.
"	听	到	这	故事	的	-	.

"聆听梅里明德的故事。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] -

THE	STORY	OF	MERRYMIND
这	故事	的	-

欢乐心灵的故事

" [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pʊr] [mæn] [ænd; ənd]

"	Once	upon	a	time	there	lived	in	the	north	country	a	certain	poor	man	and
"	一次	之上	一个	时间	那里	居住地	在	这	北	国家	一个	肯定	贫穷的	男人	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

从前，北方的某个地方住着一位贫穷的男子和他的妻子，

[huː] [hæd; həd] [tuː] [kɔːrn] - [fiːldz] , [θriː] [kaʊz] , [faɪv] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] ['tʃɪldrən] .

who	had	two	corn	-	fields	,	three	cows	,	five	sheep	,	and	thirteen	children	.
WHO	有	二	玉米	-	字段	,	三	牛	,	五	羊	,	和	十三	孩子们	.

他拥有两块玉米地、三头牛、五只羊和十三个孩子。

[twelv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ] [neɪmz] ['kɑːmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ['kʌntri] —

Twelve	of	these	children	were	called	by	names	common	in	the	north	country	—
十二	的	这些	孩子们	是	称为	经过	姓名	常见的	在	这	北	国家	—

['hɑːdhed] , ['stɪfnɛk] , - ,

Hardhead	,	Stiffneck	,	Tightfingers	,
顽固分子	,	落枕	,	-	,

这十二个孩子被取了北方地区常见的名字——硬头、死脖子、紧手怪。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] ,

and	the	like	;	but	when	the	thirteenth	came	to	be	named	,
和	这	喜欢	;	但	什么时候	这	第十三	来了	到	是	命名	,

诸如此类；但当第十三部被命名时，

['iːðər] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] ,

either	the	poor	man	and	his	wife	could	remember	no	other	name	,
任何一个	这	贫穷的	男人	和	他的	妻子	可以	记住	不	其他	姓名	,

或许是那可怜的男人和他的妻子记不起别的名字了，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lʊk] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kɔːld]

or	something	in	the	child's	look	made	them	think	it	proper	,	for	they	called
或者	某物	在	这	孩子的	看	制成	他们	思考	它	恰当的	,	为了	他们	称为

[hɪm; ɪm] - ,

him	Merrymind	,
他	-	,

或许是孩子眼神中的某种特质让他们觉得这个名字很合适，因为他们叫他“快乐小子”。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [θɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n]

which	the	neighbours	thought	a	strange	name	,	and	very	much	above	their	station
哪个	这	邻居	想法	一个	奇怪的	姓名	,	和	非常	很多	多于	他们的	车站

: [haʊ'evər] ,

:	however	,
:	然而	,

邻居们觉得这个名字很奇怪，而且远远超出了他们的身份；然而，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] [praɪd] , [ðə; ði] ['neɪbərz] [let] [ðæt] [pæs] .

as	they	showed	no	other	signs	of	pride	,	the	neighbours	let	that	pass	.
作为	他们	显示	不	其他	标志	的	自豪	,	这	邻居	让	那	经过	.

由于他们没有表现出其他骄傲的迹象，邻居们也就没再追究。

[ðer; ðər] [ˌθɜːrˈtiːn] ['tʃɪldrən] [gruː] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['evri] [jɪr] ,

Their	thirteen	children	grew	taller	and	stronger	every	year	,
他们的	十三	孩子们	生长	更高	和	更强	每一个	年	,

他们的十三个孩子每年都长得更高更壮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [bred] ;

and	they	had	hard	work	to	keep	them	in	bread	;
和	他们	有	难的	工作	到	保持	他们	在	面包	;

他们辛勤劳作，才勉强维持生计；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃiːp] ,

but	when	the	youngest	was	old	enough	to	look	after	his	father's	sheep	,
但	什么时候	这	最小的	曾是	老的	足够的	到	看	后	他的	父亲的	羊	,

但当最小的孩子长大到可以帮父亲放羊的时候，

[ðer; ðər] ['hæpənd] [ðə; ði] [greɪt] [fer] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] [went] ,

there	happened	the	great	fair	,	to	which	everybody	in	the	north	country	went	,
那里	发生	这	伟大的	公平的	,	到	哪个	大家	在	这	北	国家	去	,

当时正值盛大的集市，北方全国的人都去参加了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊnli][wʌns][ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][held] [ɑːn] [ˌmɪdˈsʌmər] - [deɪ]

because	it	came	only	once	in	seven	years	,	and	was	held	on	midsummer	-	day
因为	它	来了	仅有的	一次	在	七	年	,	和	曾是	握住	在	盛夏	-	天

,

,
,

因为它七年才出现一次，而且是在仲夏节举行，

— [nɑːt][ɪn] ['eni] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [pleɪn] , ['laɪɪŋ]

—	not	in	any	town	or	village	,	but	on	a	green	plain	,	lying
—	不是	在	任何	镇	或者	村庄	,	但	在	一个	绿色的	清楚的	,	说谎

——不在任何城镇或村庄，而是在一片绿色的平原上，躺着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ,
between a broad river and a high hill ,
之间 一个 广阔 河 和 一个 高的 爬坡道 ,

在宽阔的河流和高耸的山丘之间，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [ɪn] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈmeri] [taɪmz] .
where it was said the fairies used to dance in old and merry times .
在哪里 它 曾是 说 这 仙女 用过的 到 舞蹈 在 老的 和 欢乐 时代 .

据说，在古老的欢乐时光里，仙女们曾在这里翩翩起舞。

" [ˈmɜːtʃənts] [ænd; ənd] [ˈdiːlɚz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [ðæt] [fer] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ænd; ənd]
" Merchants and dealers of all sorts crowded to that fair from far and
" 商人 和 经销商 的 全部 排序 挤 到 那 公平的 从 远的 和
[nɪr] .
near .
靠近 .

“来自四面八方的各种商人和商家都涌向那个集市。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈkʌntri] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [bɔːt] [ɔːr] [soʊld]
There was nothing known in the north country that could not be bought or sold
那里 曾是 没有什么 已知 在 这 北 国家 那 可以 不是 是 买 或者 卖
[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
in it ,
在 它 ,

北方国家的一切事物，在那里都可以买卖。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [oʊld] [nɔːr] [jʌŋ] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈferɪŋ] .
and neither old nor young were willing to go home without a fairing .
和 两者都不 老的 也不 年轻的 是 愿意的 到 去 家 没有 一个 整流罩 .

无论是老人还是年轻人，都不愿意空手而归。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] [oʊnd] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [ˈfæməli] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [spend] [ɪn]
The poor man who owned this large family could afford them little to spend in
这 贫穷的 男人 WHO 拥有 这 大的 家庭 可以 买得起 他们 小的 到 花费 在
[sʌtʃ] [weɪz] ;
such ways ;
这样的 方式 ;

这个贫穷的男人养活了这个大家庭，根本负担不起他们在这方面的开销；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [fer] [ˈhæpənd] [ˈoʊnli] [wʌns] [ɪn] [ˈsev(ə)n] [jɪrz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [pʊr]
but as the fair happened only once in seven years , he would not show a poor
但 作为 这 公平的 发生 仅有的 一次 在 七 年 , 他 会 不是 展示 一个 贫穷的
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

但由于集市七年才举办一次，他并没有表现出沮丧的情绪。

[ˈðerfɔːr] , [ˈkɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈleðərn] [bæg] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Therefore , calling them about him , he opened the leathern bag in which his
所以 , 呼叫 他们 关于 他 , 他 打开 这 皮革 包 在 哪个 他的
[ˈseɪvɪŋz] [wɜːr; wər] [stɔːrd] ,
savings were stored ,
节省 是 存储 ,

于是，他把众人叫到身边，打开了装着他积蓄的皮袋。

[ænd; ənd] [geɪv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['peni] .

and	gave	every	one	of	the	thirteen	a	silver	penny	.
和	给予	每一个	一	的	这	十三	一个	银	一分钱	.

然后给十三个人每人发了一枚银便士。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [oʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ; [ænd; ənd] ,

"	The	boys	and	girls	had	never	before	owned	so	much	pocket	-	money	;	and	,
"	这	男孩们	和	女孩们	有	绝不	前	拥有	所以	很多	口袋	-	钱	;	和	,

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bai] ,

wondering	what	they	should	buy	,
好奇	什么	他们	应该	买	,

男孩女孩们以前从未拥有过这么多零花钱；他们不知道该买些什么，

[ðeɪ] [drest] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] [kloʊðz] ,

they	dressed	themselves	in	their	holiday	clothes	,
他们	穿着	他们自己	在	他们的	假期	衣服	,

他们穿上了度假服装。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] .

and	set	out	with	their	father	and	mother	to	the	fair	.
和	放	出去	和	他们的	父亲	和	母亲	到	这	公平的	.

他们和父母一起出发去集市。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌmɪd'sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [stɔːlz] ,

When	they	came	near	the	ground	that	midsummer	morning	,	the	stalls	,
什么时候	他们	来了	靠近	这	地面	那	盛夏	早晨	,	这	摊位	,

那年仲夏清晨，当他们走到场地附近时，看到了那些摊位，

[hiːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] , [frʌm; frəm]['dʒɪndʒərbred] ['ʌpwərdz] , [ðə; ði] [tents]

heaped	up	with	all	manner	of	merchandise	,	from	gingerbread	upwards	,	the	tents
堆积如山	向上	和	全部	方式	的	商品	,	从	姜饼	向上	,	这	帐篷

[fɔːr; fər] [fʌn] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] ,

for	fun	and	feasting	,
为了	乐趣	和	盛宴	,

帐篷里堆满了各种各样的商品，从姜饼到其他各种美食应有尽有，还有供人们娱乐和享用美食的帐篷。

[ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃoʊz] , [ðə; ði] [roʊp] - ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['neɪbərz] [ænd; ənd]

the	puppet	-	shows	,	the	rope	-	dancers	,	and	the	crowd	of	neighbours	and
这	木偶	-	演出	,	这	绳索	-	舞者	,	和	这	人群	的	邻居	和

[st'reɪndʒəz] , [ɔːl][ɪn][ðer; ðər] [best] [ə'taɪər] ,

strangers	,	all	in	their	best	attire	,
陌生人	,	全部	在	他们的	最好的	服装	,

木偶戏、走钢丝表演，以及穿着盛装的邻居和陌生人，熙熙攘攘，热闹非凡。

[meɪd] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðer; ðər] [nɔːrθ] ['kʌntri] [fer] [ðə; ði]['faɪnɪst] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]

made	those	simple	people	think	their	north	country	fair	the	finest	sight	in	the
制成	那些	简单的	人们	思考	他们的	北	国家	公平的	这	最好的	视线	在	这

这让那些淳朴的人们觉得他们北方乡村的集市是世界上最美的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

世界。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['siːɪŋ] ['wʌndɝz] , [ænd; ənd][ɪn] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [frendz] .

The	day	wore	away	in	seeing	wonders	,	and	in	chatting	with	old	friends	.
这	天	穿着	离开	在	看到	奇迹	,	和	在	聊天	和	老的	朋友们	.

一天的时间，我们欣赏了各种奇观，并与老朋友们聊天，时间就这样悄然流逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

第7/8页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [fɑːr] ['sɪlvər] ['peniz] [went] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

It	was	surprising	how	far	silver	pennies	went	in	those	days	;
它	曾是	奇怪	如何	远的	银	便士	去	在	那些	天	;

令人惊讶的是，在那个年代，一枚银便士竟然能买到这么多东西；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [hæd; həd][gɑːt] ['ferli] [rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] .

but	before	evening	twelve	of	the	thirteen	had	got	fairly	rid	of	their	money	.
但	前	晚上	十二	的	这	十三	有	得到	相当	摆脱	的	他们的	钱	.

但到傍晚之前，十三人中的十二人已经基本花光了他们的钱。

[wʌn] [bɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bræs] ['bʌklz] , [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['rɪbənd] , [ə; eɪ][θɜːrd] [griːn]

One	bought	a	pair	of	brass	buckles	,	another	a	crimson	riband	,	a	third	green
一	买	一个	一对	的	黄铜	扣环	,	其他	一个	赤红	丝带	,	一个	第三	绿色的

['gɑːtəz] ;

garters	;
吊袜带	;

一人买了一对黄铜扣，另一人买了一条深红色丝带，第三人买了一条绿色吊袜带；

[ðə; ði] ['fɑːðər] [bɔːt] [ə; eɪ][tə'bækoʊ] - [paɪp] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ə; eɪ][hɔːrn]['snʌfbɑːks] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

the	father	bought	a	tobacco	-	pipe	,	the	mother	a	horn	snuffbox	—	in	short	,
这	父亲	买	一个	烟草	-	管道	,	这	母亲	一个	喇叭	鼻烟盒	—	在	短的	,

父亲买了一个烟斗，母亲买了一个角质鼻烟盒——总之，

[ɔːl][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ferɪŋ] [ɪk'sept] - .

all	had	provided	themselves	with	fairings	except	Merrymind	.
全部	有	假如	他们自己	和	整流罩	除了	-	.

除了梅里明德之外，所有人都为自己准备了整流罩。

" [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['peni] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set]

"	The	cause	of	the	silver	penny	remaining	in	his	pocket	was	that	he	had	set
"	这	原因	的	这	银	一分钱	其余的	在	他的	口袋	曾是	那	他	有	放

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɪdl] ;

his	heart	upon	a	fiddle	;
他的	心	之上	一个	小提琴	;

“他口袋里只剩下一枚银便士的原因是他一心想要一把小提琴；

[ænd; ənd] ['fidlz] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fer] — [smɔːl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [pleɪn] [ænd; ənd]

and	fiddles	enough	there	were	in	the	fair	—	small	and	large	,	plain	and
和	小提琴	足够的	那里	是	在	这	公平的	—	小的	和	大的	,	清楚的	和

['peɪntɪd] :

painted	:
绘	:

集市上有很多小提琴——有小的，大的，素面的，彩绘的：

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [praɪst] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	looked	at	and	priced	the	most	of	them	,
他	看起来	在	和	定价	这	最多	的	他们	,

他查看并评估了其中大部分的价格。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] ['peni] .

but	there	was	not	one	that	came	within	the	compass	of	a	silver	penny	.
但	那里	曾是	不是	一	那	来了	之内	这	罗盘	的	一个	银	一分钱	.

但没有一个大小在一枚银便士以内。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] ,

His	father	and	mother	warned	him	to	make	haste	with	his	purchase	,
他的	父亲	和	母亲	警告	他	到	制作	匆忙	和	他的	购买	,

他的父母叮嘱他尽快完成购买。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] ['sʌnset] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

for	they	must	all	go	home	at	sunset	,	because	the	way	was	long	.
为了	他们	必须	全部	去	家	在	日落	,	因为	这	方式	曾是	长的	.

因为他们必须在日落时分回家，因为路途遥远。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [red] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ; [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [θɪn]

"	The	sun	was	getting	low	and	red	upon	the	hill	;	the	fair	was	growing	thin
"	这	太阳	曾是	获得	低的	和	红色的	之上	这	爬坡道	;	这	公平的	曾是	生长	薄的

,

,

,

“太阳渐渐西沉，在山坡上泛起红晕；集市也日渐冷清。”

[fɔːr; fər] ['meni] ['diːlɚz] [hæd; həd] [pækt] [ʌp][ðer; ðər] [stɔːlz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

for	many	dealers	had	packed	up	their	stalls	and	departed	;
为了	许多	经销商	有	包装	向上	他们的	摊位	和	已离开	;

因为许多商贩已经收拾好摊位离开了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːsi] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɪl] - [saɪd] ,

but	there	was	a	mossy	hollow	in	the	great	hill	-	side	,
但	那里	曾是	一个	苔藓	空洞的	在	这	伟大的	爬坡道	-	边	,

但是，在大山坡上有一个长满青苔的洼地，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [hæd; həd] [riːtʃt] ,

to	which	the	outskirts	of	the	fair	had	reached	,
到	哪个	这	郊区	的	这	公平的	有	达到	,

博览会的边缘已经到达那里，

[ænd; ənd] - [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] .

and	Merrymind	thought	he	would	see	what	might	be	there	.
和	-	想法	他	会	看	什么	可能	是	那里	.

而梅里明德心想，他应该去看看那里有什么。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːl] [ʌv; əv] ['fidlz] , [kept] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	first	thing	was	a	stall	of	fiddles	,	kept	by	a	young	merchant	from	a
这	第一的	事物	曾是	一个	摊位	的	小提琴	,	保留	经过	一个	年轻的	商人	从	一个

[fɑːr] ['kʌntri] ,

far	country	,
远的	国家	,

首先映入眼帘的是一位来自远方的年轻商人摆的提琴摊。

[huː] [hæd; həd] ['meni]

who	had	many
WHO	有	许多

他有很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

- [æt; ət][ðə; ði] [fer] .

Merrymind	at	the	fair	.
-	在	这	公平的	.

集市上的欢乐时光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['kʌstəmərz] , [hɪz; ɪz] [gʊdz] ['biːɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [nuː] ; [bʌt; bət] [hɑːrd] [baɪ] [sæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] - ['herd]
customers , his goods being fine and new ; but hard by sat a little grey - haired
顾客 , 他的 商品 存在 美好的 和 新的 ; 但 难的 经过 卫星 一个 小的 灰色的 - 头发
[mæn] ,
man ,
男人 ,

顾客络绎不绝，他的商品崭新精美；但旁边坐着一位头发花白的矮小老人，

[æt; ət] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd] [læft] [ðæt] [deɪ] ,
at whom everybody had laughed that day ,
在 谁 大家 有 笑了 那 天 ,

那天大家都嘲笑的那个人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] [oʊld] ['dɪndʒi] ['fɪdl] ,
because he had nothing on his stall but one old dingy fiddle ,
因为 他 有 没有什么 在 他的 摊位 但 一 老的 昏暗的 小提琴 ,

因为他的摊位上除了一个破旧的小提琴之外什么都没有。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [strɪŋz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] .
and all its strings were broken .
和 全部 它是 字符串 是 破碎的 .

它的所有弦都断了。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sæt] [æz; əz] ['steɪtli] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - ['fidlz] [tuː; tə] [sel] ! -
Nevertheless , the little man sat as stately , and cried , ' Fiddles to sell ! '
尽管如此 , 这 小的 男人 卫星 作为 庄严 , 和 哭 , - 小提琴 到 卖 ! -

然而，那个矮个子男人依然端庄地坐着，喊道：“小提琴要卖！”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [stɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [fer] .
as if he had the best stall in the fair .
作为 如果 他 有 这 最好的 摊位 在 这 公平的 .

就好像他在集市上拥有最好的摊位一样。

" - [bai] [ə; eɪ] ['fɪdl] , [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] ? -
" ' Buy a fiddle , my young master ? '
" - 买 一个 小提琴 , 我的 年轻的 掌握 ? -

“少爷，要不要买把小提琴？”

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz] - [keɪm] ['fɔːrwərd] .
he said , as Merrymind came forward .
他 说 , 作为 - 来了 向前 .

他说道，这时梅里明德走了过来。

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] : [aɪ] [æsk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['peni] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;
' You shall have it cheap : I ask but a silver penny for it ;
- 你 将 有 它 便宜的 : 我 问 但 一个 银 一分钱 为了 它 ;

“你可以低价买到它：我只收一个银便士；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [strɪŋz] [wɜːr; wər] ['mɛndɪd] , [ɪts] [laɪk] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] . -
and if the strings were mended , its like would not be in the north country . '
和 如果 这 字符串 是 已修复 , 它是 喜欢 会 不是 是 在 这 北 国家 . -

如果琴弦修好了，它就不会出现在北方了。

" - [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːrgən] .
" Merrymind thought this a great bargain .
" - 想法 这 一个 伟大的 便宜货 .

“Merrymind 认为这是一笔非常划算的交易。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hændi] [bɔɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [mend] [ðə; ði] [strɪŋz] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
He was a handy boy , and could mend the strings while watching his
他 曾是 一个 便利 男生 , 和 可以 修补 这 字符串 尽管 观看 他的
['fɑːðɝz] [ʃiːp] .
father's sheep .
父亲的 羊 .

他是个心灵手巧的孩子，一边照看父亲的羊群，一边就能把琴弦修好。

[soʊ] [daʊn] [went] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['peni] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] [stɔːl] ,
So down went the silver penny on the little man's stall ,
所以 向下 去 这 银 一分钱 在 这 小的 男人的 摊位 ,

于是，小贩摊位上的银便士掉了下来。

[ænd; ənd][ʌp] [went] [ðə; ði] ['fɪdl] ['ʌndər] - [ɑːrm] .
and up went the fiddle under Merrymind's arm .
和 向上 去 这 小提琴 在下面 - 手臂 .

于是，小提琴被夹在梅里明德的胳膊下举了起来。

" - [naʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
" ' Now , my young master , ' said the little man ,
" - 现在 , 我的 年轻的 掌握 , - 说 这 小的 男人 ,

“‘现在，我的少爷，’”矮个子男人说道，

- [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi] ['mɜːtʃənts] [hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ,
' you see that we merchants have a deal to look after ,
- 你 看 那 我们 商人 有 一个 交易 到 看 后 ,

“你看，我们商家还有生意要打理。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə]['bʌnd(ə)l] [ʌp] [maɪ] [stɔːl] ,
and if you help me to bundle up my stall ,
和 如果 你 帮助 我 到 捆 向上 我的 摊位 ,

如果你帮我收拾摊位，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ə'baʊt] [ðæt] ['fɪdl] . -
I will tell you a wonderful piece of news about that fiddle . '
我 将要 告诉 你 一个 精彩的 片 的 消息 关于 那 小提琴 . -

我要告诉你一个关于那把小提琴的绝妙消息。

" - [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] [nuːz] ,
" Merrymind was good - natured and fond of news ,
" - 曾是 好的 - 自然 和 喜爱 的 消息 ,

“梅里明德性情温和，喜欢听新闻，

[soʊ][hiː; hi] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [luːs] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [stɪks] [ðæt] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz]
so he helped him to tie up the loose boards and sticks that composed his
所以 他 帮助 他 到 领带 向上 这 松动的 板 和 棍子 那 由 他的
[stɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][roʊp] ,
stall with an old rope ,
摊位 和 一个 老的 绳索 ,

于是他帮他用一根旧绳子把搭建摊位的松散木板和木棍捆了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ]['fægət] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] —
and when they were hoisted on his back like a fagot , the little man said —
和 什么时候 他们 是 吊起 在 他的 后退 喜欢 一个 柴草 , 这 小的 男人 说 —

当它们像柴捆一样被扛在他背上时，那个矮个子男人说道——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

" - [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈfɪdl] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][ðə; ði] [strɪŋz] [kæn; kən][ˈnevər][biː; bi]
" - 关于 那 小提琴 , 我的 年轻的 掌握 : 它 是 肯定 这 字符串 能 绝不 是
[ˈmɛndɪd] ,
已修复 ,

"关于那把小提琴，我的小主人：可以肯定的是，琴弦永远无法修复了。"

[nɔːr] [meɪd] [nuː] , [ɪkˈsept] [baɪ] [θredz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] - [ˈspinəz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][get] ,
也不 制成 新的 , 除了 经过 线程 从 这 夜晚 - 旋转器 , 哪个 , 如果 你 得到 ,

除了夜间纺纱者吐出的丝线之外，其他丝线都无法织成新的，如果你能得到这些丝线的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpeniwɜːrθ] ; - [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][ræn][laɪk][ə; eɪ] [ˈgreɪhaʊnd] .
它 将要 是 一个 好的 潘尼沃斯 ; - 和 向上 这 爬坡道 他 跑 喜欢 一个 灵缇犬 .

这将是一笔不错的投资；"说完，他像猎犬一样跑上山坡。

" - [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪr] [nuːz] , [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hoʊp][ðə; ði][best] ,
" - 想法 那 曾是 酷儿 消息 , 但 存在 给定 到 希望 这 最好的 ,

"梅里明德觉得这消息很奇怪，但她还是抱有最好的希望。"

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈdʒestɪŋ] ,
他 相信 这 小的 男人 曾是 仅有的 开玩笑 ,

他认为那个矮个子男人只是在开玩笑。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [huː] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðer; ðər]
和 制成 匆忙 到 加入 这 休息 的 这 家庭 , WHO 是 很快 在 他们的
[wei] [hoʊm] .
方式 家 .

然后赶紧去和家人会合，他们很快就踏上了回家的路。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] [ˈevri] [wʌn] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːrgən] , [ænd; ənd] - [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]
什么时候 他们 得到 那里 每一个 一 显示 他的 便宜货 , 和 - 显示 他的
[ˈfɪdl] ;
小提琴 ;

他们到达目的地后，每个人都展示了自己的交易品，而梅里明德则展示了他的小提琴；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈbaɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
但 他的 兄弟 和 姐妹 笑了 在 他 为了 购买 这样的 一个 事物
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .
什么时候 他 有 绝不 学习 到 玩 .

但是他的兄弟姐妹们都嘲笑他，说他从来没学过演奏乐器，却买了这样的东西。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['mjuːzɪk][hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['broʊkən] [strɪŋz] ; [ænd; ənd]

His	**sisters**	**asked**	**him**	**what**	**music**	**he**	**could**	**bring**	**out**	**of**	**broken**	**strings**	**;**	**and**
他的	姐妹	问	他	什么	音乐	他	可以	带来	出去	的	破碎的	字符串	;	和

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] —

his	**father**	**said**	**—**
他的	父亲	说	—

他的姐妹们问他，断弦能奏出什么乐曲；他的父亲回答说——

" - [ðaʊ] [hæst] [ʃoʊn] ['lɪt(ə)l]['pruːd(ə)ns][ɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðaɪ][fɜːrst] ['peni] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['toʊkən]

"	**'**	**Thou**	**hast**	**shown**	**little**	**prudence**	**in**	**laying**	**out**	**thy**	**first**	**penny**	**,**	**from**	**which**	**token**
"	-	你	哈斯特	所示	小的	谨慎	在	躺下	出去	你的	第一的	一分钱	,	从	哪个	令牌

“你初次花钱就缺乏谨慎，这便是明证。”

[aɪ] [fɪr] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [hæv; həv] ['meni] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] . -

I	**fear**	**thou**	**wilt**	**never**	**have**	**many**	**to**	**lay**	**out**	**.**	**'**
我	害怕	你	枯萎	绝不	有	许多	到	躺	出去	.	-

我担心你永远不会有很多东西可以摆出来。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θruː] [skɔːrn][ɑːn] - ['bɑːrgən] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	**In**	**short**	**,**	**everybody**	**threw**	**scorn**	**on**	**Merrymind's**	**bargain**	**except**	**his**	**mother**	**.**
"	在	短的	,	大家	扔	轻蔑	在	-	便宜货	除了	他的	母亲	.

总之，除了他母亲之外，所有人都对梅里明德的交易嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi] , [gʊd] ['wʊmən] , [sed] [ɪf] [hiː; hi] [leɪd] [aʊt] [wʌn] ['peni] [ɪl] ,

She	**,**	**good**	**woman**	**,**	**said**	**if**	**he**	**laid**	**out**	**one**	**penny**	**ill**	**,**
她	,	好的	女士	,	说	如果	他	铺设	出去	一	一分钱	患病的	,

她，这位善良的妇人，说如果他拿出一便士来治病，

[hiː; hi] [maɪt] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ['betər] ;

he	**might**	**lay**	**out**	**the**	**next**	**better**	**;**
他	可能	躺	出去	这	下一个	更好的	;

他或许能提出更好的方案；

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][sʌm; səm] [deɪ] ?

and	**who**	**knew**	**but**	**his**	**fiddle**	**would**	**be**	**of**	**use**	**some**	**day**	**?**
和	WHO	知道	但	他的	小提琴	会	是	的	使用	一些	天	?

谁又能想到，他的小提琴将来竟会派上用场呢?

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [gʊd] , - [fel] [tuː; tə] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] — [hiː; hi] [spent]

To	**make**	**her**	**words**	**good**	**,**	**Merrymind**	**fell**	**to**	**repairing**	**the**	**strings**	**—**	**he**	**spent**
到	制作	她	字	好的	,	-	跌倒	到	维修	这	字符串	—	他	花费

[ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

all	**his**	**time**	**,**
全部	他的	时间	,

为了使她的话成立，梅里明德开始修理琴弦——他把所有的时间都花在了这上面。

[bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

both	**night**	**and**	**day**	**,**	**upon**	**them**	**;**	**but**	**,**
两个都	夜晚	和	天	,	之上	他们	;	但	,

日夜都笼罩着他们；但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**153**	**]**
[	页	-	]

[第153页]

[truː] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] , [noʊ] ['mendɪŋ] [wʊd] [stænd] ,

true	**to**	**the**	**little**	**man's**	**parting**	**words**	**,**	**no**	**mending**	**would**	**stand**	**,**
真的	到	这	小的	男人的	离别	字	,	不	修补	会	站立	,

正如那位矮个子男人临别时所说，任何修补都无济于事。

[ænd; ənd] [noʊ] [strɪŋ] [wʊd] [hoʊld] [ɑːn] [ðæt] ['fɪdl] .

and	no	string	would	hold	on	that	fiddle	.
和	不	细绳	会	抓住	在	那	小提琴	.

任何琴弦都无法固定住那把小提琴。

- [traɪd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪrid] [hɪm'self] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] .

Merrymind	tried	everything	,	and	wearied	himself	to	no	purpose	.
-	尝试	一切	,	和	疲惫	他自己	到	不	目的	.

梅里明德尝试了一切办法，却徒劳无功，白白浪费了精力。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['æftər] ['piːp(ə)l] [huː] [spʌn] [æt; ət] [naɪt] ;

At	last	he	thought	of	inquiring	after	people	who	spun	at	night	;
在	最后的	他	想法	的	查询	后	人们	WHO	旋转	在	夜晚	;

最后，他想到了去打听那些夜间纺纱的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

and	this	seemed	such	a	good	joke	to	the	north	country	people	,
和	这	似乎	这样的	一个	好的	开玩笑	到	这	北	国家	人们	,

在北方人看来，这简直是个天大的笑话。

[ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['ʌðər] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [fer] .

that	they	wanted	no	other	till	the	next	fair	.
那	他们	通缉	不	其他	直到	这	下一个	公平的	.

他们表示，在下次集市之前，他们不需要其他任何东西。

" [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] - [lɔːst] ['kredɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

"	In	the	meantime	Merrymind	lost	credit	at	home	and	abroad	.
"	在	这	与此同时	-	丢失的	信用	在	家	和	国外	.

“与此同时，Merrymind 在国内和国际上都失去了信誉。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bi'liːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['prɑːfəsi] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['væljuːd]

Everybody	believed	in	his	father's	prophecy	;	his	brothers	and	sisters	valued
大家	相信	在	他的	父亲的	预言	;	他的	兄弟	和	姐妹	有价值的

[hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɜːrd] - [bɔɪ] ;

him	no	more	than	a	herd	-	boy	;
他	不	更多的	比	一个	一群	-	男生	;

所有人都相信他父亲的预言；他的兄弟姐妹们把他当成一个牧童一样看待；

[ðə; ði] ['neɪbərz] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] .

the	neighbours	thought	he	must	turn	out	a	scapegrace	.
这	邻居	想法	他	必须	转动	出去	一个	逃犯	.

邻居们都认为他一定是无赖。

[stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] .

Still	the	boy	would	not	part	with	his	fiddle	.
仍然	这	男生	会	不是	部分	和	他的	小提琴	.

男孩仍然不肯把他的小提琴交给别人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['peniwɜːrθ] ,

It	was	his	silver	pennyworth	,
它	曾是	他的	银	潘尼沃斯	,

那是他值一便士的银子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

and	he	had	a	strong	hope	of	mending	the	strings	for	all	that	had
和	他	有	一个	强的	希望	的	修补	这	字符串	为了	全部	那	有

[kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ;

come	and	gone	;
来	和	已消失	;

他强烈希望能够弥合所有来来往往的裂痕；

[bʌt; bət] [sɪns] ['noʊbɑːdi][æt; ət][hoʊm] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

but	since	nobody	at	home	cared	for	him	except	his	mother	,
但	自从	无人	在	家	关心	为了	他	除了	他的	母亲	,

但由于家中除了母亲之外没有人关心他，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twelv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][skɔːrn]

and	as	she	had	twelve	other	children	,	he	resolved	to	leave	the	scorn
和	作为	她	有	十二	其他	孩子们	,	他	已解决	到	离开	这	轻蔑

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

因为她还有其他十二个孩子，他决定不再受她的轻蔑。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

and	go	to	seek	his	fortune	.
和	去	到	寻找	他的	财富	.

然后去寻找他的财富。

" [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][nɑːt]['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

"	The	family	were	not	very	sorry	to	hear	of	that	intention	,
"	这	家庭	是	不是	非常	对不起	到	听到	的	那	意图	,

“得知这一意图后，家属们感到非常遗憾。”

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] [wʌn] [aʊt][ʌv; əv]

being	in	a	manner	ashamed	of	him	;	besides	,	they	could	spare	one	out	of
存在	在	一个	方式	羞愧	的	他	;	除了	,	他们	可以	空闲的	一	出去	的

[ˌθɜːr'tiːn] .

thirteen	.
十三	.

他们以他为耻；此外，他们十三个人中只能救下一个。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɑːrli] [keɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜːr; hər] ['blesɪŋ] .

His	father	gave	him	a	barley	cake	,	and	his	mother	her	blessing	.
他的	父亲	给予	他	一个	大麦	蛋糕	,	和	他的	母亲	她	祝福	.

他父亲给了他一块大麦饼，他母亲给了他祝福。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [wel] .

All	his	brothers	and	sisters	wished	him	well	.
全部	他的	兄弟	和	姐妹	希望	他	出色地	.

他的兄弟姐妹们都祝他一切顺利。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [hoʊpt] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Most	of	the	neighbours	hoped	that	no	harm	would	happen	to	him	;
最多	的	这	邻居	希望	那	不	伤害	会	发生	到	他	;

大多数邻居都希望他不会受到伤害；

[ænd; ənd] - [set] [aʊt] [wʌn] ['sʌmər]

and	Merrymind	set	out	one	summer
和	-	放	出去	一	夏天

那年夏天，梅里明德出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] - [strɪŋd] ['fɪdl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

morning	with	the	broken	-	stringed	fiddle	under	his	arm	.
早晨	和	这	破碎的	-	弦	小提琴	在下面	他的	手臂	.

清晨，他腋下夹着那把断弦小提琴。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['haɪweɪz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] — ['piːp(ə)l] [tʊk] [wət'evər] [pæθ]

"	There	were	no	highways	then	in	the	north	country	—	people	took	whatever	path
"	那里	是	不	高速公路	然后	在	这	北	国家	—	人们	采取	任何	小路

[pliːzd] [ðem; ðəm] [best] ;

pleased	them	best	;
高兴	他们	最好的	;

“当时北方地区没有公路——人们选择自己最喜欢的道路；

[soʊ] - [went] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] [graʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

so	Merrymind	went	over	the	fair	ground	and	up	the	hill	,	hoping	to	meet	the
所以	-	去	超过	这	公平的	地面	和	向上	这	爬坡道	,	希望	到	见面	这

['lɪt(ə)l] [mæn] ,

little	man	,
小的	男人	,

于是，梅里明德穿过集市，爬上山坡，希望能见到那个小矮人。

[ænd; ənd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - ['spinəz] .

and	learn	something	of	the	night	-	spinners	.
和	学习	某物	的	这	夜晚	-	旋转器	.

并了解一些关于夜间纺纱者的知识。

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['heðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ʌp] [wɪ'ðaʊt]

The	hill	was	covered	with	heather	to	the	top	,	and	he	went	up	without
这	爬坡道	曾是	涵盖	和	希瑟	到	这	顶部	,	和	他	去	向上	没有

['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] .

meeting	any	one	.
会议	任何	一	.

山坡上长满了石楠花，一直延伸到山顶，他一路向上，没有遇到任何人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɑːki] , [ænd; ənd] ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd]['skræmb(ə)l]

On	the	other	side	it	was	steep	and	rocky	,	and	after	a	hard	scramble
在	这	其他	边	它	曾是	陡	和	岩石	,	和	后	一个	难的	争夺

[daʊn] ,

down	,
向下	,

另一边坡度陡峭，布满岩石，经过一番艰难的攀爬后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['næroʊ] [glen] [ɔːl] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [fɜːrz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] .

he	came	to	a	narrow	glen	all	overgrown	with	wild	furze	and	brambles	.
他	来了	到	一个	狭窄的	格伦	全部	长得太茂盛了	和	荒野	金雀花	和	荆棘	.

他来到一条狭窄的山谷，山谷里长满了野生的金雀花和荆棘。

- [hæd; həd] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['braɪər] [soʊ] [ʃɑːrp] ,

Merrymind	had	never	met	with	briars	so	sharp	,
-	有	绝不	遇见	和	荆棘	所以	锋利的	,

梅里明德从未见过如此锋利的荆棘。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] ['redɪli] ,

but	he	was	not	the	boy	to	turn	back	readily	,
但	他	曾是	不是	这	男生	到	转动	后退	容易	,

但他并不是那种轻易回头的男孩。

[ænd; ənd] [prest] [ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [tɔːrn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hændz] ,

and	pressed	on	in	spite	of	torn	clothes	and	scratched	hands	,
和	按下	在	在	尽管如此	的	撕裂	衣服	和	刮痕	双手	,

尽管衣服破烂、双手划伤，他仍然继续前进。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] , [wer] [tuː] [pæðz] [met] :

till	he	came	to	the	end	of	the	glen	,	where	two	paths	met	:
直到	他	来了	到	这	结尾	的	这	格伦	,	在哪里	二	路径	遇见	:

直到他走到山谷尽头，两条路在那里交汇：

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wuːnd] [θruː] [ə; eɪ][paɪn] - [wʊd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [fɑːr] ,

one	of	them	wound	through	a	pine	-	wood	,	he	knew	not	how	far	,
一	的	他们	伤口	通过	一个	松树	-	木头	,	他	知道	不是	如何	远的	,

其中一条路蜿蜒穿过一片松树林，他不知道走了多远。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [griːn] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .

but	it	seemed	green	and	pleasant	.
但	它	似乎	绿色的	和	令人愉快的	.

但看起来绿树成荫，景色宜人。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , [ˈstoʊni] [weɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [ˈvæli] [səˈraʊndɪd] [baɪ]

The	other	was	a	rough	,	stony	way	leading	to	a	wide	valley	surrounded	by
这	其他	曾是	一个	粗糙的	,	石质的	方式	领导	到	一个	宽的	谷	包围	经过

[haɪ] [hɪlz] ,

high	hills	,
高的	丘陵	,

另一条路是崎岖不平的碎石路，通往一个被高山环绕的宽阔山谷。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] , [θɪk] [mɪst] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər]

and	overhung	by	a	dull	,	thick	mist	,	though	it	was	yet	early	in	the	summer
和	悬垂	经过	一个	乏味的	,	厚的	薄雾	,	尽管	它	曾是	然而	早期的	在	这	夏天

[ˈiːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

虽然当时还是夏日傍晚，但天空却笼罩着一层昏暗浓重的雾气。

" - [wʌz; wəz] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]

"	Merrymind	was	weary	with	his	long	journey	,	and	stood	thinking	of	what
"	-	曾是	厌倦	和	他的	长的	旅行	,	和	站立	思维	的	什么

[pæθ] [tuː; tə] [tʃuːz] ,

path	to	choose	,
小路	到	选择	,

“梅里明德长途跋涉后感到疲惫，他站在那里思考该选择哪条路。”

[wen] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,

when	,	by	the	way	of	the	valley	,
什么时候	,	经过	这	方式	的	这	谷	,

当，沿着山谷的路，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][oʊld][mæn][æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][æz; əz] [ˈeni] [θriː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]

there	came	an	old	man	as	tall	and	large	as	any	three	men	of	the	north
那里	来了	一个	老的	男人	作为	高的	和	大的	作为	任何	三	男人	的	这	北

[ˈkʌntri] .

country	.
国家	.

来了一个老人，他高大魁梧，堪比北方三个壮汉。

[hɪz; ɪz] [waɪt]

His	white
他的	白色的

他的白色

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[her] [ænd; ənd] [bɪrd] [hʌŋ] [laɪk] ['tæŋg(ə)ld] [flæks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]
hair **and** **beard** **hung** **like** **tangled** **flax** **about** **him** **;** **his** **clothes** **were** **made** **of**
头发 和 胡须 悬挂 喜欢 纠缠不清 亚麻 关于 他 ; 他的 衣服 是 制成 的
['sækklɔːθ] ;
sackcloth **;**
麻布 ;

他的头发和胡须像缠结的亚麻一样垂在他身上；他的衣服是用粗麻布做的；

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [dʌst] [hiːpt] [haɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
and **on** **his** **back** **he** **carried** **a** **heavy** **burden** **of** **dust** **heaped** **high** **in** **a** **great**
和 在 他的 后退 他 携带 一个 重的 负担 的 灰尘 堆积如山 高的 在 一个 伟大的
['pæniər] .
pannier **.**
车包 .

他背着一个大篮子，里面堆满了沉重的尘土。

" - ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['leɪzi] ['vægəbɑːnd] ! -
" **'** **Listen** **to** **me** **,** **you** **lazy** **vagabond** **!** **'**
" - 听 到 我 , 你 懒惰的 流浪汉 ! -

“听着，你这个懒惰的流浪汉！”

[hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] - :
he **said** **,** **coming** **near** **to** **Merrymind** **:**
他 说 , 未来 靠近 到 - :

他走近梅里明德，说道：

- [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
' **if** **you** **take** **the** **way** **through** **the** **wood** **I** **know** **not** **what** **will** **happen** **to** **you** **;**
- 如果 你 拿 这 方式 通过 这 木头 我 知道 不是 什么 将要 发生 到 你 ;

“如果你选择穿过树林的路，我不知道你会遭遇什么；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðɪs] [pæθ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pæniər] ,
but **if** **you** **choose** **this** **path** **you** **must** **help** **me** **with** **my** **pannier** **,**
但 如果 你 选择 这 小路 你 必须 帮助 我 和 我的 车包 ,

但是如果你选择这条路，就必须帮我拿行李。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [its] [noʊ] ['traɪf(ə)l] . -
and **I** **can** **tell** **you** **it's** **no** **trifle** **.** **'**
和 我 能 告诉 你 它是 不 琐事 . -

我可以告诉你，这绝非小事。

" - [wel] , ['fɑːðər] , - [sed] - , - [juː; jʊ] [siːm] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]
" **'** **Well** **,** **father** **,** **'** **said** **Merrymind** **,** **'** **you** **seem** **tired** **,** **and** **I** **am** **younger** **than**
" - 出色地 , 父亲 , - 说 - , - 你 似乎 疲劳的 , 和 我 是 年轻 比
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

“‘嗯，父亲，’梅里明德说，‘您看起来很累，而且我比您年轻。’”

[ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [tɔːl] ; [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ðɪs] [weɪ] ,
though **not** **quite** **so** **tall** **;** **so** **,** **if** **you** **please** **,** **I** **will** **choose** **this** **way** **,**
尽管 不是 相当 所以 高的 ; 所以 , 如果 你 请 , 我 将要 选择 这 方式 ,

虽然个子没那么高；所以，如果可以的话，我选择这条路。

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæniər] . -
and **help** **you** **along** **with** **the** **pannier** **.** **'**
和 帮助 你 沿着 和 这 车包 . -

并帮你把车架上的行李袋一起拿下来。

" [skers] [hæd; həd] [hiː; hi] ['spoʊkən] [wen] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mæn] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
" **Scarce** **had** **he** **spoken** **when** **the** **huge** **man** **caught** **hold** **of** **him** **,**
" 稀少 有 他 说 什么时候 这 巨大的 男人 捕捉 抓住 的 他 ,

他话音未落，那个巨人就抓住了他。

['fɜːrmli] [baʊnd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæniər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ]

firmly	bound	one	side	of	the	pannier	to	his	shoulders	with	the	same	strong
牢牢	边界	一	边	的	这	车包	到	他的	肩膀	和	这	相同的	强的

[roʊp] [ðæt] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] ,

rope	that	fastened	it	on	his	own	back	,
绳索	那	系紧	它	在	他的	自己的	后退	,

他用绑在自己背上的那根结实的绳子，将车袋的一侧牢牢地绑在了自己的肩膀上。

[ænd; ənd] ['nevər] ['siːst] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [neɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	never	ceased	scolding	and	calling	him	names	as	they	marched	over	the
和	绝不	停止	责骂	和	呼叫	他	姓名	作为	他们	行军	超过	这

['stoʊni] [graʊnd] [tə'geðər] .

stony	ground	together	.
石质的	地面	一起	.

他们一起走过布满碎石的地面，一路上，她不停地责骂他，辱骂他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] [wei] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] ,

It	was	a	rough	way	and	a	heavy	burden	,
它	曾是	一个	粗糙的	方式	和	一个	重的	负担	,

这是一条艰难的路，也是一个沉重的负担。

[ænd; ənd] - [wɪʃt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['kʌmpəni] ,

and	Merrymind	wished	himself	a	thousand	times	out	of	the	old	man's	company	,
和	-	希望	他自己	一个	千	时代	出去	的	这	老的	男人的	公司	,

梅里明德无数次地希望自己能离开这个老人的身边。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['getɪŋ] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [bɪ'gaɪlɪŋ]

but	there	was	no	getting	off	;	and	at	length	,	in	hopes	of	beguiling
但	那里	曾是	不	获得	离开	;	和	在	长度	,	在	希望	的	迷人的

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

但却无法脱身；最后，为了蒙混过关，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['betər] ['hjuːmər] ,

and	putting	him	in	better	humour	,
和	推杆	他	在	更好的	幽默	,

让他心情好些，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [raɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

he	began	to	sing	an	old	rhyme	which	his	mother	had	taught	him	.
他	开始	到	唱歌	一个	老的	韵	哪个	他的	母亲	有	教授	他	.

他开始唱起母亲教他的一首古老的童谣。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd]

By	this	time	they	had	entered	the	valley	,	and
经过	这	时间	他们	有	进入	这	谷	,	和

这时他们已经进入了山谷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['veri] [dɑːrk] [ænd; ənd] [koʊld] .

the	night	had	fallen	very	dark	and	cold	.
这	夜晚	有	倒下	非常	黑暗的	和	寒冷的	.

夜色已深沉，寒气逼人。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['siːst] ['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

The	old	man	ceased	scolding	,	and	by	a	feeble	glimmer	of	the	moonlight	,
这	老的	男人	停止	责骂	,	和	经过	一个	微弱	微光	的	这	月光	,

老人停止了责骂，借着微弱的月光，

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] , - [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]
which **now** **began** **to** **shine** **,** **Merrymind** **saw** **that** **they** **were** **close** **by** **a** **deserted**
哪个 现在 开始 到 闪耀 , - 锯 那 他们 是 关闭 经过 一个 荒凉的
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage **,**
小屋 ,

这时，阳光开始照射进来，梅里明德看到他们附近有一间废弃的小屋。

[fɔːr; fər] [ɪts] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz] .
for **its** **door** **stood** **open** **to** **the** **night** **winds** **.**
为了 它是 门 站立 打开 到 这 夜晚 风 .

因为它的大门敞开着，任由夜风吹入。

[hɪr] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] [roʊp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]
Here **the** **old** **man** **paused** **,** **and** **loosed** **the** **rope** **from** **his** **own** **and**
这里 这 老的 男人 暂停 , 和 松开 这 绳索 从 他的 自己的 和
- ['ʃəuldəz] .
Merrymind's **shoulders** **.**
- 肩膀 .

老人停下脚步，解开了自己和梅里明德肩上的绳子。

" - [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , - [hiː; hi] [sed] , - [hæv; həv] [aɪ] ['kærid] [ðɪs] ['pæniər] ,
" **'** **For** **seven** **times** **seven** **years** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **have** **I** **carried** **this** **pannier** **,**
" - 为了 七 时代 七 年 , - 他 说 , - 有 我 携带 这 车包 ,

“我已经背着这个篮子七个七年了，”他说，“

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['evər] [sæŋ] [waɪl] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
and **no** **one** **ever** **sang** **while** **helping** **me** **before** **.**
和 不 一 曾经 唱 尽管 帮助 我 前 .

以前从来没有人一边唱歌一边帮助我。

[naɪt] [rɪ'liːsɪz] [ɔːl] [men] , [soʊ] [aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .
Night **releases** **all** **men** **,** **so** **I** **release** **you** **.**
夜晚 发布 全部 男人 , 所以 我 发布 你 .

夜晚释放所有男人，所以我也释放你。

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [sliːp] — [baɪ] [maɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [ɔːr] [ɪn] [ðæt] [koʊld] ['kɑːtɪdʒ] ? -
Where **will** **you** **sleep** **—** **by** **my** **kitchen** **fire** **,** **or** **in** **that** **cold** **cottage** **?** **'**
在哪里 将要 你 睡觉 — 经过 我的 厨房 火 , 或者 在 那 寒冷的 小屋 ? -

你今晚睡在哪里——在我家的炉火旁，还是在那间冰冷的小屋里?

" - [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]
" **Merrymind** **thought** **he** **had** **got** **quite** **enough** **of** **the** **old** **man's** **society** **,** **and**
" - 想法 他 有 得到 相当 足够的 的 这 老的 男人的 社会 , 和
['ðerfɔːr] ['ænsər] —
therefore **answered** **—**
所以 回答 —

“梅里明德觉得他已经受够了和老人的交往，于是回答道——”

" - [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [gʊd] ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
" **'** **The** **cottage** **,** **good** **father** **,** **if** **you** **please** **.** **'**
" - 这 小屋 , 好的 父亲 , 如果 你 请 . -

“‘好父亲，如果您愿意，就把小屋给我吧。’”

" - [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðen] ! - [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
" **'** **A** **sound** **sleep** **to** **you** **,** **then** **!** **'** **said** **the** **old** **man** **,**
" - 一个 声音 睡觉 到 你 , 然后 ! - 说 这 老的 男人 ,

“那就祝你睡个好觉吧！”老人说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pæniər] .
and **he** **went** **off** **with** **his** **pannier** **.**
和 他 去 离开 和 他的 车包 .

他背着篮子走了。

" - [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːtɪdʒ] .

"	Merrymind	stepped	into	the	deserted	cottage	.
"	-	步	进入	这	荒凉的	小屋	.

“梅里明德走进了那间废弃的小屋。”

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	moon	was	shining	through	door	and	window	,	for	the	mist	was	gone	,
这	月亮	曾是	灼灼	通过	门	和	窗户	,	为了	这	薄雾	曾是	已消失	,

月光透过门窗洒进来，因为雾气已经散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] ; [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['væli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ]

and	the	night	looked	clear	as	day	;	but	in	all	the	valley	he	could	hear	no
和	这	夜晚	看起来	清除	作为	天	;	但	在	全部	这	谷	他	可以	听到	不

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

夜色晴朗如白昼；但整个山谷里却听不到任何声音。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

nor	was	there	any	trace	of	inhabitants	in	the	cottage	.
也不	曾是	那里	任何	痕迹	的	居民	在	这	小屋	.

小屋里也没有发现任何居住者的痕迹。

[ðə; ði] [hɑːrθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪər][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

The	hearth	looked	as	if	there	had	not	been	a	fire	there	for	years	.
这	炉	看起来	作为	如果	那里	有	不是	到过	一个	火	那里	为了	年	.

壁炉看起来好像已经多年没有生过火了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [bʌt; bət] - [wʌz; wəz]

A	single	article	of	furniture	was	not	to	be	seen	;	but	Merrymind	was
一个	单身的	文章	的	家具	曾是	不是	到	是	已见	;	但	-	曾是

[sɔːr]

sore
疮

一件家具都看不到；但梅里明德很痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['wɪri] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [kloʊz][baɪ] , [hiː; hi]

weary	,	and	,	laying	himself	down	in	a	corner	,	with	his	fiddle	close	by	,	he
厌倦	,	和	,	躺下	他自己	向下	在	一个	角落	,	和	他的	小提琴	关闭	经过	,	他

[fel] [fæst] [ə'sliːp] .

fell	fast	asleep	.
跌倒	快速地	睡着了	.

他感到疲惫，便躺倒在角落里，小提琴就在身边，很快睡着了。

" [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [θɪn] ,

"	The	floor	was	hard	,	and	his	clothes	were	thin	,
"	这	地面	曾是	难的	,	和	他的	衣服	是	薄的	,

地板很硬，他的衣服也很单薄。

[bʌt; bət][ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [swiːt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]

but	all	through	his	sleep	there	came	a	sweet	sound	of	singing	voices	and
但	全部	通过	他的	睡觉	那里	来了	一个	甜的	声音	的	歌唱	声音	和

['spɪnɪŋ] - [wiːlz] ,

spinning	-	wheels	,
旋转	-	车轮	,

但在他的睡梦中，始终传来甜美的歌声和纺车的声音。

[ænd; ənd] - [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmiŋ] [wen] [hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz]

and	Merrymind	thought	he	must	have	been	dreaming	when	he	opened	his
和	-	想法	他	必须	有	到过	做梦	什么时候	他	打开	他的

[aɪz] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd][ˈsɑːlətəri] [haʊs] .

eyes	next	morning	on	the	bare	and	solitary	house	.
眼睛	下一个	早晨	在	这	裸	和	孤	房子	.

第二天早上，当梅里明德睁开眼睛看到那座光秃秃、孤零零的房子时，他以为自己一定是在做梦。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [mɪst][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

The	beautiful	night	was	gone	,	and	the	heavy	mist	had	come	back	.
这	美丽的	夜晚	曾是	已消失	,	和	这	重的	薄雾	有	来	后退	.

美丽的夜晚已经过去，浓雾又回来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bluː] [skaɪ] , [noʊ] [braɪt] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There	was	no	blue	sky	,	no	bright	sun	to	be	seen	.
那里	曾是	不	蓝色的	天空	,	不	明亮的	太阳	到	是	已见	.

没有蓝天，也没有明媚的阳光。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [greɪ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][mɪd] - [ˈwɪntər] ;

The	light	was	cold	and	grey	,	like	that	of	mid	-	winter	;
这	光	曾是	寒冷的	和	灰色的	,	喜欢	那	的	中	-	冬天	;

光线冰冷灰暗，如同隆冬时节的阳光；

[bʌt; bət] - [eɪt] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɑːrli] [keɪk] , [dræŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [striːm] [hɑːrd][baɪ]

but	Merrymind	ate	the	half	of	his	barley	cake	,	drank	from	a	stream	hard	by
但	-	吃	这	一半	的	他的	大麦	蛋糕	,	喝	从	一个	溪流	难的	经过

,

,

,

但梅里明德吃掉了半块大麦饼，在附近的小溪里喝了点水。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈvæli] .

and	went	out	to	see	the	valley	.
和	去	出去	到	看	这	谷	.

然后出去看了看山谷。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈhæbɪtənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈhaʊzɪz] , [ɪn] [fiːldz] , [ɪn]

"	It	was	full	of	inhabitants	,	and	they	were	all	busy	in	houses	,	in	fields	,	in
"	它	曾是	满的	的	居民	,	和	他们	是	全部	忙碌的	在	房屋	,	在	字段	,	在

[mɪlz] ,

mills	,
磨坊	,

“那里住满了居民，他们都在房子里、田里、工厂里忙碌着，

[ænd; ənd][ɪn] [fɔːdʒz] .

and	in	forges	.
和	在	锻造厂	.

以及在锻造车间。

[ðə; ði][men] [ˈhæmərd] [ænd; ənd] [delvd] ; [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [skrʌbd] [ænd; ənd] [ˈskauəd] ; [ðə; ði] [ˈveri]

The	men	hammered	and	delved	;	the	women	scrubbed	and	scoured	;	the	very
这	男人	锤击	和	深入研究	;	这	女性	擦洗过	和	彻底清洗	;	这	非常

[ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] :

children	were	hard	at	work	:
孩子们	是	难的	在	工作	:

男人们敲打挖掘；女人们擦洗打扫；就连孩子们也在辛勤劳作：

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈniːðər] [tɔːk][nɔːr] [ˈlæftər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

but	Merrymind	could	hear	neither	talk	nor	laughter	among	them	.
但	-	可以	听到	两者都不	讲话	也不	笑声	之中	他们	.

但梅里明德既听不到他们之间的谈话声，也听不到他们的笑声。

['evri] [feɪs] [lʊkt] ['kerwɔːrn] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
Every face looked careworn and cheerless , and every word was something about
每一个 脸 看起来 忧心忡忡 和 冷冷清清 , 和 每一个 单词 曾是 某物 关于
[wɜːrk] [ɔːr] [geɪn] .
work or gain .
工作 或者 获得 .

每个人脸上都带着忧虑和沮丧的神情，说的每一句话都与工作或利益有关。

" - [θɔːt] [ðɪs] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [rɪtʃ] .
" Merrymind thought this unreasonable , for everybody there appeared rich .
" - 想法 这 不合理 , 为了 大家 那里 出现 富有的 .

“梅里明德觉得这不合理，因为那里每个人看起来都很富有。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [skrʌbd] [ɪn] [sɪlk] , [ðə; ði] [men] [delvd] [ɪn] ['skɑːrlət] .
The women scrubbed in silk , the men delved in scarlet .
这 女性 擦洗过 在 丝绸 , 这 男人 深入研究 在 猩红 .

女人们身着丝绸擦洗，男人们则沉浸在猩红色的颜料中。

['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] , ['mɑːrb(ə)l] [flɔːrz] , [ænd; ənd] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['tæŋkərd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi]
Crimson curtains , marble floors , and shelves of silver tankards were to be
赤红 窗帘 , 大理石 楼层 , 和 货架 的 银 酒杯 是 到 是
[siːn] [ɪn] ['evri]
seen in every
已见 在 每一个

处处可见深红色的窗帘、大理石地板和摆满银质酒杯的架子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[haʊs] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [tʊk] ['niːðər] [iːz] [nɔːr] ['pleʒər] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
house ; but their owners took neither ease nor pleasure in them ,
房子 ; 但 他们的 所有者 采取 两者都不 舒适 也不 乐趣 在 他们 ,

房子；但主人却既没有感到舒适也没有感到快乐，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['leɪbərd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [laɪf] .
and every one laboured as it were for life .
和 每一个 一 辛勤劳作 作为 它 是 为了 生活 .

每个人都像为了生存而辛勤劳作。

" [ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['væli] [dɪd] [nɑːt] [sɪŋ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [pekɪŋ] [ænd; ənd]
" The birds of that valley did not sing — they were too busy pecking and
" 这 鸟类 的 那 谷 做过 不是 唱歌 — 他们 是 也 忙碌的 啄食 和
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

“山谷里的鸟儿没有歌唱——它们忙着啄食和筑巢。”

[ðə; ði] [kæts] [dɪd] [nɑːt] [laɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [maɪs] .
The cats did not lie by the fire — they were all on the watch for mice .
这 猫 做过 不是 说谎 经过 这 火 — 他们 是 全部 在 这 手表 为了 小鼠 .

猫们没有躺在火堆旁——它们都在警惕地寻找老鼠。

[ðə; ði] [dɔːgz] [went] [aʊt] ['æftər] [heəz] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
The dogs went out after hares on their own account .
这 狗 去 出去 后 野兔 在 他们的 自己的 帐户 .

这些狗是自行外出追逐野兔的。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [ʃiːp] [greɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] ;
The cattle and sheep grazed as if they were never to get another mouthful ;
这 牛 和 羊 放牧 作为 如果 他们 是 绝不 到 得到 其他 一口气 ;

牛羊们吃草吃得津津有味，仿佛再也吃不到一口东西了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrdzmən][wɜːr; wər][ɔːl] ['splɪtɪŋ] [wʊd] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['bæskəts] .

and	the	herdsmen	were	all	splitting	wood	or	making	baskets	.
和	这	牧民	是	全部	分裂	木头	或者	制作	篮子	.

牧民们都在劈柴或编篮子。

" [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['kæs(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][pɑːrk]

"	In	the	midst	of	the	valley	there	stood	a	stately	castle	,	but	instead	of	park
"	在	这	中间	的	这	谷	那里	站立	一个	庄严	城堡	,	但	反而	的	公园

[ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

and	gardens	,
和	花园	,

“山谷中央耸立着一座雄伟的城堡，但城堡周围没有公园和花园，

[bruː] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] - [griːnz] [leɪ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

brew	-	houses	and	washing	-	greens	lay	round	it	.
酿造	-	房屋	和	洗涤	-	青菜	躺	圆形的	它	.

周围是酿酒厂和洗衣场。

[ðə; ði] [geɪts] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] - ['ventʃərd] [ɪn] .

The	gates	stood	open	,	and	Merrymind	ventured	in	.
这	大门	站立	打开	,	和	-	冒险	在	.

大门敞开着，梅里明德走了进去。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kuːpər] .

The	courtyard	was	full	of	coopers	.
这	庭院	曾是	满的	的	库珀	.

院子里到处都是制桶匠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔːl] .

They	were	churning	in	the	banquet	hall	.
他们	是	搅拌	在	这	宴会	大厅	.

他们在宴会厅里忙碌着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [tʃiːz] [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['prɪnsəp(ə)l] ['tʃembər] .

They	were	making	cheese	on	the	dais	,	and	spinning	and	weaving	in	all	its	principal	chambers	.
他们	是	制作	奶酪	在	这	台	,	和	旋转	和	编织	在	全部	它是	主要的	房间	.

他们在台上制作奶酪，并在所有主要房间里纺纱织布。

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪzi] ['kæs(ə)l] ,

In	the	highest	tower	of	that	busy	castle	,
在	这	最高	塔	的	那	忙碌的	城堡	,

在那座繁忙城堡的最高塔楼里，

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] , [ðer; ðər][sæt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['leɪdi] .

at	a	window	from	which	she	could	see	the	whole	valley	,	there	sat	a	noble	lady	.
在	一个	窗户	从	哪个	她	可以	看	这	所有的	谷	,	那里	卫星	一个	高贵	女士	.

在一扇可以俯瞰整个山谷的窗户边，坐着一位高贵的女士。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi][dræb] ['kʌlər] .

Her	dress	was	rich	,	but	of	a	dingy	drab	colour	.
她	裙子	曾是	富有的	,	但	的	一个	昏暗的	单调	颜色	.

她的裙子很华丽，但颜色却暗淡无光。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['aɪərn] - [greɪ] ; [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz]['saʊər][ænd; ənd] ['gluːmi] .

Her	hair	was	iron	-	grey	;	her	look	was	sour	and	gloomy	.
她	头发	曾是	铁	-	灰色的	;	她	看	曾是	酸的	和	阴沉	.

她的头发是铁灰色的；她的表情阴郁而苦涩。

[raʊnd] [hɜːr; hər][sæt] [twelv] ['meɪdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['æspekt] , ['spɪnɪŋ] [ɑːn] ['eɪnʃənt] ['dɪstɑːf] ,
Round her sat twelve maidens of the same aspect , spinning on ancient distaffs ,
圆形的 她 卫星 十二 少女们 的 这 相同的 方面 , 旋转 在 古老的 女式 ,

她周围坐着十二位容貌相同的少女，她们正在用古老的纺锤纺纱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [spʌn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][jɑːrn] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][dʒet]
and the lady spun as hard as they , but all the yarn they made was jet
和 这 女士 旋转 作为 难的 作为 他们 , 但 全部 这 纱 他们 制成 曾是 喷射
[blæk] .
black .
黑色的 .

那位妇人像他们一样卖力纺纱，但他们纺出来的纱线全是乌黑的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

" [noʊ][wʌn][ɪn][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wʊd] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] - [ˌsæljə'teɪʃənz] ,
" No one in or out of the castle would reply to Merrymind's salutations ,
" 不 一 在 或者 出去 的 这 城堡 会 回复 到 - 问候 ,

“城堡内外无人回应梅里明德的问候。”

[nɔːr] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kwestʃənz] .
nor answer him any questions .
也不 回答 他 任何 问题 .

也不回答他任何问题。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [pʊld] [aʊt][ðer; ðər] [pəːsiz] , ['seɪɪŋ] , - [kʌm] [ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] ! -
The rich men pulled out their purses , saying , ' Come and work for wages ! '
这 富有的 男人 拉 出去 他们的 钱包 , 说 , - 来 和 工作 为了 工资 ! -

富人们掏出钱袋，说：“来这里打工挣工资吧！”

[ðə; ði] [pʊr] [men] [sed] , - [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][tɔːk] ! -
The poor men said , ' We have no time to talk ! '
这 贫穷的 男人 说 , - 我们 有 不 时间 到 讲话 ! -

穷人说：“我们没时间谈话！”

[ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['wʊdnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['bɛgɪŋ] ;
A cripple by the wayside wouldn't answer him , he was so busy begging ;
一个 削弱 经过 这 路边 不会 回答 他 , 他 曾是 所以 忙碌的 乞讨 ;

路边一个瘸子没空搭理他，因为他正忙着乞讨；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .
and a child by a cottage - door said it must go to work .
和 一个 孩子 经过 一个 小屋 - 门 说 它 必须 去 到 工作 .

一个孩子站在小屋门口说他必须去工作。

[ɔːl] [deɪ] - ['wɔndəd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən] - [strɪŋd] ['fɪdl] ,
All day Merrymind wandered about With his broken - stringed fiddle ,
全部 天 - 漫步 关于 和 他的 破碎的 - 弦 小提琴 ,

整天，梅里明德都带着他那把断弦小提琴四处游荡。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld][mæn] [maːtʃɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['væli]
and all day he saw the great old man marching round and round the valley
和 全部 天 他 锯 这 伟大的 老的 男人 行军 圆形的 和 圆形的 这 谷
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dʌst] .
with his heavy burden of dust .
和 他的 重的 负担 的 灰尘 .

他整天都看到那位老人背着沉重的尘土，绕着山谷走来走去。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['drɪrɪɪst] ['væli] [ðæt] ['evər] [aɪ] [bɪ'held] ! -
" ' It is the dreariest valley that ever I beheld ! '
" - 它 是 这 最阴郁的 谷 那 曾经 我 观看 ! -

“这是我见过的最荒凉的山谷！”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
he said to himself .
他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

- [ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [mend] [maɪ] ['fɪdl] [ɪn] ;
' And no place to mend my fiddle in ;
- 和 不 地方 到 修补 我的 小提琴 在 ;

而且没有地方可以修补我的小提琴；

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]
but one would not like to go away without knowing what has come over the
但 一 会 不是 喜欢 到 去 离开 没有 会心 什么 有 来 超过 这
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

但人们不愿在不了解民众究竟发生了什么事的情况下离开。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] ['hevɪli] . -
or if they have always worked so hard and heavily . '
或者如果 他们 有 总是 工作 所以 难的 和 重度 . -

或者他们是否一直以来都如此努力、如此辛苦地工作。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] [keɪm] [ɑːn] :
" By this time the night again came on :
" 经过 这 时间 这 夜晚 再次 来了 在 :

这时夜幕再次降临：

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [mɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] .
he knew it by the clearing mist and the rising moon .
他 知道 它 经过 这 清理 薄雾 和 这 上升 月亮 .

他从迷雾散去和月亮升起的景象中得知了这一点。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
The people began to hurry home in all directions .
这 人们 开始 到 匆忙 家 在 全部 方向 .

人们开始四散奔逃，匆匆回家。

['saɪləns] [keɪm] ['oʊvər] [haʊs] [ænd; ənd] [fiːld] ; [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːtɪdʒ] - [met]
Silence came over house and field ; and near the deserted cottage Merrymind met
沉默 来了 超过 房子 和 场地 ; 和 靠近 这 荒凉的 小屋 - 遇见
[ðə; ði][oʊld][mæn] .
the old man .
这 老的 男人 .

房屋和田野一片寂静；在废弃的小屋附近，梅里明德遇到了老人。

" - [gʊd] ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [sed] ,
" ' Good father , ' he said ,
" - 好的 父亲 , - 他 说 ,

“‘好父亲，’”他说。

- [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [spɔːrt][ɔːr]['pæstaɪm][hæv; həv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] ? -
' I pray you tell me what sport or pastime have the people of this valley ? '
- 我 祈祷 你 告诉 我 什么 运动 或者 消遣 有 这 人们 的 这 谷 ? -

请问，这个山谷里的人们都喜欢哪些运动或消遣方式?

" - [spɔːrt][ænd; ənd]['pæstaɪm] ! - [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" ' Sport and pastime ! ' cried the old man ,
" - 运动 和 消遣 ! - 哭 这 老的 男人 ,

“‘运动和消遣！’”老人喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ɪn] [greɪt] [ræθ] .
in great wrath .
在 伟大的 愤怒 .

怒不可遏。

- [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk] ?
' Where did you hear of the like ?
- 在哪里 做过 你 听到 的 这 喜欢 ?

你从哪里听说这种事?

[wiː; wi][wɜːrk][baɪ][deɪ][ænd; ənd] [sliːp] [baɪ] [naɪt] .
We work by day and sleep by night .
我们 工作 经过 天 和 睡觉 经过 夜晚 .

我们白天工作，晚上睡觉。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][spɔːrt][ɪn] [deɪm] - [lænd] ! -
There is no sport in Dame Dreary's land ! '
那里 是 不 运动 在 贵妇人 - 土地 ! -

在德雷里夫人的地盘上，根本没有体育运动!

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['skoʊldɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['levəti] ,
and , with a hearty scolding for his idleness and levity ,
和 , 和 一个 爽朗 责骂 为了 他的 懒惰 和 轻浮 ,

于是，他狠狠地斥责了自己的懒惰和轻浮。

[hiː; hi] [left] - [tuː; tə] [sliːp] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
he left Merrymind to sleep once more in the cottage .
他 左边 - 到 睡觉 一次 更多的 在 这 小屋 .

他让梅里明德在小屋里再次入睡。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [soʊ] [saʊnd] : [ðoʊ] [tuː] ['draʊzi] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" That night the boy did not sleep so sound : though too drowsy to open his eyes ,
" 那 夜晚 这 男生 做过 不是 睡觉 所以 声音 : 尽管 也 昏昏欲睡 到 打开 他的 眼睛 ,

“那天晚上，男孩睡得并不安稳：虽然困倦得睁不开眼睛，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] ;
he was sure there had been singing and spinning near him all night ;
他 曾是 当然 那里 有 到过 歌唱 和 旋转 靠近 他 全部 夜晚 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他确信整夜都有人在他附近唱歌纺线；而且，

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðɪs] [ment] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['væli] ,
resolving to find out what this meant before he left the valley ,
解决 到 寻找 出去 什么 这 意思是 前 他 左边 这 谷 ,

他决心在离开山谷之前弄清楚这意味着什么。

- [eɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːrli] [keɪk] , [dræŋk] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] ,
Merrymind ate the other half of his barley cake , drank again from the stream ,
- 吃 这 其他 一半 的 他的 大麦 蛋糕 , 喝 再次 从 这 溪流 ,

梅里明德吃掉了剩下的半块大麦饼，又从溪边喝了些水。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	went	out	to	see	the	country	.
和	去	出去	到	看	这	国家	.

然后就出去游览这个国家了。

" [ðə; ði] [seɪm] ['hevi] [mɪst] [ʃʌt] [aʊt] [sʌn] [ænd; ənd] [skaɪ] ;

"	The	same	heavy	mist	shut	out	sun	and	sky	;
"	这	相同的	重的	薄雾	关闭	出去	太阳	和	天空	;

浓雾遮蔽了阳光和天空;

[ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd] [wɜːrk] [went] ['fɔːrwərd] [wer'evər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

the	same	hard	work	went	forward	wherever	he	turned	his	eyes	;
这	相同的	难的	工作	去	向前	无论	他	转向	他的	眼睛	;

无论他走到哪里，都看到同样的辛勤工作在进行;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] - ['pæniər] [stroʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [raʊnd]

and	the	great	old	man	with	the	dust	-	pannier	strode	on	his	accustomed	round
和	这	伟大的	老的	男人	和	这	灰尘	-	车包	大步走	在	他的	习惯	圆形的

.

:

那位提着簸箕的大老头继续着他惯常的清扫路线。

- [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] ;

Merrymind	could	find	no	one	to	answer	a	single	question	;
-	可以	寻找	不	一	到	回答	一个	单身的	问题	;

梅里明德找不到任何人来回答他的任何问题;

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [stɪl] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

rich	and	poor	wanted	him	to	work	still	more	earnestly	than	the	day	before	;
富有的	和	贫穷的	通缉	他	到	工作	仍然	更多的	切实	比	这	天	前	;

无论贫富，都希望他比前一天更加努力工作;

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [maɪt] [pres] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] ,

and	fearing	that	some	of	them	might	press	him	into	service	,
和	害怕	那	一些	的	他们	可能	按	他	进入	服务	,

他担心他们中的一些人会强迫他为他效力，

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

he	wandered	away	to	the	furthest	end	of	the	valley	.
他	漫步	离开	到	这	最远	结尾	的	这	谷	.

他漫步走到了山谷的最远端。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lænd] [leɪ] [ber] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

"	There	,	there	was	no	work	,	for	the	land	lay	bare	and	lonely	,
"	那里	,	那里	曾是	不	工作	,	为了	这	土地	躺	裸	和	孤独	,

“那里没有工作，因为土地荒芜而孤寂。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ] [greɪ] [krægz] , [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [stiːp] [æz; əz] ['eni] ['kæs(ə)l] - [wɔːl] .

and	was	bounded	by	grey	crags	,	as	high	and	steep	as	any	castle	-	wall	.
和	曾是	有界	经过	灰色的	峭壁	,	作为	高的	和	陡	作为	任何	城堡	-	墙	.

四周环绕着灰色的峭壁，高耸陡峭，堪比任何城堡的城墙。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pæsɪdʒ] [ɔːr] ['aʊtlet] , [bʌt; bət] [θruː]

There	was	no	passage	or	outlet	,	but	through
那里	曾是	不	通道	或者	出路	,	但	通过

没有通道或出口，但通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [geɪt] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] ['pædlɑːk] : [kloʊz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [tent]

a	great	iron	gate	secured	with	a	heavy	padlock	:	close	by	it	stood	a	white	tent
一个	伟大的	铁	门	安全	和	一个	重的	挂锁	:	关闭	经过	它	站立	一个	白色的	帐篷

,

,

,

一道巨大的铁门，用一把厚重的挂锁锁着；旁边搭着一个白色帐篷。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] ['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] , [stʊd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp] .

and	in	the	door	a	tall	soldier	,	with	one	arm	,	stood	smoking	a	long	pipe	.
和	在	这	门	一个	高的	士兵	,	和	一	手臂	,	站立	吸烟	一个	长的	管道	.

门口站着一个身材高大的独臂士兵，嘴里叼着一根长烟斗。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['aɪd(ə)l] [mæn] - [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['væli] ,

He	was	the	first	idle	man	Merrymind	had	seen	in	the	valley	,
他	曾是	这	第一的	闲置的	男人	-	有	已见	在	这	谷	,

他是梅里明德在山谷里见到的第一个游手好闲的人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] ;

and	his	face	looked	to	him	like	that	of	a	friend	;
和	他的	脸	看起来	到	他	喜欢	那	的	一个	朋友	;

在他看来，那张脸就像朋友的脸；

[soʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [best] [baʊ; boʊ] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] —

so	coming	up	with	his	best	bow	,	the	boy	said	—
所以	未来	向上	和	他的	最好的	弓	,	这	男生	说	—

于是，男孩摆出他最帅气的弓箭，说道——

" - ['ɑːnərəb(ə)l] ['mæstər] ['soʊldʒər] , [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['kʌntri] [ɪz] [ðɪs] ,

"	'	Honourable	master	soldier	,	please	to	tell	me	what	country	is	this	,
"	-	尊敬的	掌握	士兵	,	请	到	告诉	我	什么	国家	是	这	,

“尊敬的军士长，请问这是哪个国家？”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːrk] [soʊ] [hɑːrd] ? -

and	why	do	the	people	work	so	hard	?	'
和	为什么	做	这	人们	工作	所以	难的	?	-

人们为什么如此努力工作?

" - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ? - ['ænsər] [ðə; ðɪ]

"	'	Are	you	a	stranger	in	this	place	,	that	you	ask	such	questions	?	'	answered	the
"	-	是	你	一个	陌生人	在	这	地方	,	那	你	问	这样的	问题	?	-	回答	这

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

“你是来这里的陌生人吗？才会问这样的问题？”士兵回答道。

" - [jes] , - [sed] - ; - [aɪ] [keɪm] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] . -

"	'	Yes	,	'	said	Merrymind	;	'	I	came	but	the	evening	before	yesterday	.	'
"	-	是的	,	-	说	-	;	-	我	来了	但	这	晚上	前	昨天	.	-

“是的，”梅里明德说，“我前天晚上才到的。”

" - [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [hɪr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .

"	'	Then	I	am	sorry	for	you	,	for	here	you	must	remain	.
"	-	然后	我	是	对不起	为了	你	,	为了	这里	你	必须	保持	.

“那么我为你感到遗憾，因为你必须留在这里。”

[maɪ] ['ɔːrdərz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [aʊt] ;

My	orders	are	to	let	everybody	in	and	nobody	out	;
我的	订单	是	到	让	大家	在	和	无人	出去	;

我的命令是放所有人进来，谁也别想出去；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] - ['pæniər] [gɑ:rdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['entrəns] [naɪt] [ænd; ənd]

and	the	giant	with	the	dust	-	pannier	guards	the	other	entrance	night	and
和	这	巨大的	和	这	灰尘	-	车包	守卫	这	其他	入口	夜晚	和

[deɪ] , - [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

day	,	'	said	the	soldier	.
天	,	-	说	这	士兵	.

“那个提着簸箕的巨人日夜守卫着另一个入口，”士兵说道。

" - [ðæt] [ɪz][bæd] [nu:z] , - [sed] - ; - [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

"	'	That	is	bad	news	,	'	said	Merrymind	;	'	but	since	I	am	here	,
"	-	那	是	坏的	消息	,	-	说	-	;	-	但	自从	我	是	这里	,

“‘那真是个坏消息，’梅里明德说；‘不过既然我在这里，

[pli:z] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [lɔ:z] [meɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs]

please	to	tell	me	why	were	such	laws	made	,	and	what	is	the	story	of	this
请	到	告诉	我	为什么	是	这样的	法律	制成	,	和	什么	是	这	故事	的	这

['væli] ? -

valley	?	'
谷	?	-

请告诉我，制定这些法律的原因是什么？这个山谷又有着怎样的故事？

" - [hoʊld][maɪ][paɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

"	'	Hold	my	pipe	,	and	I	will	tell	you	,	'	said	the	soldier	,
"	-	抓住	我的	管道	,	和	我	将要	告诉	你	,	-	说	这	士兵	,

“拿着我的烟斗，我来告诉你，”士兵说道。

- [fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di] [els] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] .

'	for	nobody	else	will	take	the	time	.
-	为了	无人	别的	将要	拿	这	时间	.

因为没有人会花时间。

[ðɪs] ['væli] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]['jɑ:ndər]['kæs(ə)l] , [hu:m] , [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n]

This	valley	belongs	to	the	lady	of	yonder	castle	,	whom	,	for	seven	times	seven
这	谷	属于	到	这	女士	的	远处	城堡	,	谁	,	为了	七	时代	七

['jɪrz] ,

years	,
年	,

这片山谷属于远处城堡的女主人，她曾连续七个七年，

[men] [hæv; həv] [kɔ:ld] [deɪm] ['drɪri] .

men	have	called	Dame	Dreary	.
男人	有	称为	贵妇人	凄凉	.

男人们称她为“忧郁夫人”。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] — [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['leɪdi] - ;

had	another	name	in	her	youth	—	they	called	her	Lady	Littlecare	;
有	其他	姓名	在	她	青年	—	他们	称为	她	女士	-	;

她年轻时还有另一个名字——人们称她为利特尔凯尔夫人；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [spɑ:t][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['kʌntri] .

and	then	the	valley	was	the	fairest	spot	in	all	the	north	country	.
和	然后	这	谷	曾是	这	最公平	点	在	全部	这	北	国家	.

那时，这片山谷是整个北方地区最美丽的地方。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtəst] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['sʌmərz] ['lɪŋgə] ['lɔːŋgɪst] .

The	sun	shone	brightest	there	;	the	summers	lingered	longest	.
这	太阳	闪耀	最亮的	那里	;	这	夏天	徘徊不去	最长	.

那里的阳光最为灿烂；夏天也最为漫长。

['fɛəriz] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] ; ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz][sæt][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [triːz] .

Fairies	danced	on	the	hill	-	tops	;	singing	-	birds	sat	on	all	the	trees	.
仙女	跳舞	在	这	爬坡道	-	最高额	;	歌唱	-	鸟类	卫星	在	全部	这	树木	.

仙女在山顶上翩翩起舞；歌鸟栖息在每棵树上。

[stˈrɒngɑːm] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaiənts] , [kept] [ðə; ði] [paɪn] - ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [hjuːd] [juːl]

Strongarm	,	the	last	of	the	giants	,	kept	the	pine	-	forest	,	and	hewed	yule
强人	,	这	最后的	的	这	巨人	,	保留	这	松树	-	森林	,	和	砍伐	圣诞节

[lɔːgz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

logs	out	of	it	,
日志	出去	的	它	,

巨人族中最后一个壮汉——强臂，守护着松树林，并从中砍伐木材制作圣诞柴。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

when	he	was	not	sleeping	in	the	sun	.
什么时候	他	曾是	不是	睡眠	在	这	太阳	.

当他不在阳光下睡觉的时候。

[tuː] [fer] ['meidnz] , [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [wiːlz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [keɪm] [baɪ]

Two	fair	maidens	,	clothed	in	white	,	with	silver	wheels	on	their	shoulders	,	came	by
二	公平的	少女们	,	穿着衣服	在	白色的	,	和	银	车轮	在	他们的	肩膀	,	来了	经过

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

夜里，两位身着白衣、肩扛银轮的美丽少女到来。

[ænd; ənd] [spʌn] ['goʊldən] [θredz] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] .

and	spun	golden	threads	by	the	hearth	of	every	cottage	.
和	旋转	金的	线程	经过	这	炉	的	每一个	小屋	.

在每间小屋的炉火旁，他们纺出了金色的丝线。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɔːr] ['hoʊmspʌn] , [ænd; ənd] [dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɔːrn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meri]

The	people	wore	homespun	,	and	drank	out	of	horn	;	but	they	had	merry
这	人们	穿着	质朴的	,	和	喝	出去	的	喇叭	;	但	他们	有	欢乐

[taɪmz] .

times	.
时代	.

人们穿着粗布衣衫，用牛角杯喝酒；但他们过着快乐的生活。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [meɪ] - [geɪmz] , ['hɑːrvɪst] - ['hoʊmz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [tʃɪr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

There	were	May	-	games	,	harvest	-	homes	and	Christmas	cheer	among	them	.
那里	是	可能	-	游戏	,	收成	-	房屋	和	圣诞节	欢呼	之中	他们	.

其中有五月游戏、丰收节房屋和圣诞节的欢乐气氛。

['ʃepərdz] [paɪpt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] , ['riːpəz] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,

Shepherds	piped	on	the	hill	-	sides	,	reapers	sang	in	the	fields	,
牧羊人	管道	在	这	爬坡道	-	侧面	,	收割者	唱	在	这	字段	,

牧羊人在山坡上吹奏牧笛，收割者在田野里歌唱，

[ænd; ənd] ['læftər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] ['faɪərlaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	laughter	came	with	the	red	firelight	out	of	every	house	in	the	evening	.
和	笑声	来了	和	这	红色的	火光	出去	的	每一个	房子	在	这	晚上	.

傍晚时分，家家户户的火光映照出阵阵笑声。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][foʊks] [huː] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]

All	that	was	changed	,	nobody	knows	how	,	for	the	old	folks	who	remembered	it
全部	那	曾是	已更改	,	无人	知道	如何	,	为了	这	老的	各位	WHO	记得	它

[ɑːr; ər] [ded] .

are	dead	.
是	死的	.

一切都变了，没人知道是怎么变的，因为记得这一切的老人们都去世了。

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdiːz]

Some	say	it	was	because	of	a	magic	ring	which	fell	from	the	lady's
一些	说	它	曾是	因为	的	一个	魔法	戒指	哪个	跌倒	从	这	女士的

['fɪŋgər] ;

finger	;
手指	;

有人说是因为一枚从女士手指上掉落的魔法戒指；

[sʌm; səm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [kɔːrt] [wɪtʃ] [went] [draɪ] .

some	because	of	a	spring	in	the	castle	-	court	which	went	dry	.
一些	因为	的	一个	春天	在	这	城堡	-	法庭	哪个	去	干燥	.

部分原因是城堡庭院里的泉水干涸了。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] [deɪm] ['drɪri] .

However	it	was	,	the	lady	turned	Dame	Dreary	.
然而	它	曾是	,	这	女士	转向	贵妇人	凄凉	.

然而，事情就是这样，这位女士变成了令人厌烦的夫人。

[hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd][hɑːrd] [taɪmz] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['væli] .

Hard	work	and	hard	times	overspread	the	valley	.
难的	工作	和	难的	时代	蔓延	这	谷	.

山谷里到处都是辛勤劳作和艰难困苦。

[ðə; ði] [mɪst] [keɪm] [daʊn] ; [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ðə; ði]['dʒaɪənt] [st'rɒngɑːm] [gruː] [oʊld] ,

The	mist	came	down	;	the	fairies	departed	;	the	giant	Strongarm	grew	old	,
这	薄雾	来了	向下	;	这	仙女	已离开	;	这	巨大的	强人	生长	老的	,

迷雾降临；仙子们离去；巨人强臂渐渐老去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dʌst] ; [ænd; ənd]

and	took	up	a	burden	of	dust	;	and
和	采取	向上	一个	负担	的	灰尘	;	和

他背负起重担，扛起尘土；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] [naɪt] - ['spinəz] [wɜːr; wər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['eni] ['mænz] ['dwelɪŋ] .

the	night	-	spinners	were	seen	no	more	in	any	man's	dwelling	.
这	夜晚	-	旋转器	是	已见	不	更多的	在	任何	男人的	住宅	.

夜行纺纱者再也没有出现在任何人的住所里。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [tɪl] [deɪm] ['drɪri] [leiz] [daʊn] [hɜːr; hər] ['dɪstæf] , [ænd; ənd]

They	say	it	will	be	so	till	Dame	Dreary	lays	down	her	distaff	,	and
他们	说	它	将要	是	所以	直到	贵妇人	凄凉	躺下	向下	她	女	,	和

['dænsəz, 'dænsɪz] ;

dances	;
舞蹈	;

他们说，这种情况会一直持续到德雷里夫人放下纺锤，翩翩起舞为止；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['fidləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] [hæv; həv][traɪd][ðer; ðər] ['mɛriɪst] [tjuːnz][tuː; tə]

but	all	the	fiddlers	of	the	north	country	have	tried	their	merriest	tunes	to
但	全部	这	小提琴手	的	这	北	国家	有	尝试	他们的	最快乐的	曲调	到

[noʊ] ['pɜːrpəs] .

no	purpose	.
不	目的	.

但是北方所有的提琴手都演奏了他们最欢快的曲子，却毫无作用。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][waɪz] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːriər] .

The	king	is	a	wise	prince	and	a	great	warrior	.
这	国王	是	一个	明智的	王子	和	一个	伟大的	战士	.

国王是一位睿智的王子，也是一位伟大的战士。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɪld] [tuː] ['treʒər] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

He	has	filled	two	treasure	-	houses	,	and	conquered	all	his	enemies	;
他	有	已填	二	宝藏	-	房屋	,	和	征服	全部	他的	敌人	;

他装满了两个宝库，战胜了所有敌人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [deɪm] - [lænd] .

but	he	cannot	change	the	order	of	Dame	Dreary's	land	.
但	他	不能	改变	这	命令	的	贵妇人	-	土地	.

但他无法改变德雷里夫人的土地秩序。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [greɪt] [rɪ'wɔːrdz] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['eni] [huː] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

I	cannot	tell	you	what	great	rewards	he	offered	to	any	who	could	do	it	;
我	不能	告诉	你	什么	伟大的	奖励	他	提供	到	任何	WHO	可以	做	它	;

我无法告诉你他为那些能做到这一点的人提供了多么丰厚的奖励；

[bʌt; bət] [wen] [noʊ] [gʊd] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔfɚz] ,

but	when	no	good	came	of	his	offers	,
但	什么时候	不	好的	来了	的	他的	优惠	,

但当他的提议没有带来任何好处时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [fɪrd] [ðæt] ['sɪmələr] ['fæʃənz] [maɪt] [spred] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

the	king	feared	that	similar	fashions	might	spread	among	his	people	,
这	国王	害怕	那	相似的	时尚	可能	传播	之中	他的	人们	,

国王担心类似的时尚风潮会在民众中蔓延开来。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ˌhuːmsoʊ'evər] ['entərd] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	made	a	law	that	whomsoever	entered	should	not	leave	it	.
和	所以	制成	一个	法律	那	无论谁	进入	应该	不是	离开	它	.

因此制定了一条法律，规定凡进入其中的人都不得离开。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [tʊk] [ˌem 'iː] ['kæptɪv] [ɪn][wɔːr] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [geɪt] ,

His	majesty	took	me	captive	in	war	,	and	placed	me	here	to	keep	the	gate	,
他的	威严	采取	我	俘虏	在	战争	,	和	放置	我	这里	到	保持	这	门	,

陛下在战争中俘虏了我，并将我安置于此守卫城门。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ['trʌb(ə)l] .

and	save	his	subjects	trouble	.
和	节省	他的	主题	麻烦	.

并为他的臣民省去麻烦。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [maɪ][paɪp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	I	had	not	brought	my	pipe	with	me	,
如果	我	有	不是	带来	我的	管道	和	我	,

如果我没有带烟斗的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	should	have	been	working	as	hard	as	any	of	them	by	this	time	,
我	应该	有	到过	在职的	作为	难的	作为	任何	的	他们	经过	这	时间	,

到了这个时候，我本应该像他们一样努力工作了。

[wɪð; wɪθ][maɪ][wʌn][ɑːrm] .

with	my	one	arm	.
和	我的	一	手臂	.

用我唯一的一只胳膊。

[jʌŋ] ['mæstər] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [smoʊk] . -

Young	master	,	if	you	take	my	advice	you	will	learn	to	smoke	.	'
年轻的	掌握	, 如果	你	拿	我的	建议	你	将要	学习	到	抽烟	.	-	

少爷，如果您听我的劝告，您就会学会抽烟。

" - [ɪf] [maɪ] ['fɪdl] [wɜːr; wər] ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , - [sed] - ;

"	'	If	my	fiddle	were	mended	it	would	be	better	,	'	said	Merrymind	;
"	-	如果	我的	小提琴	是	已修复	它	会	是	更好的	,	-	说	-	;

"如果我的小提琴能修好就好了，"梅里明德说；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər] [tɪl] [ðə; ði] [mɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	sat	talking	with	the	soldier	till	the	mist	began	to	clear	and	the
和	他	卫星	说	和	这	士兵	直到	这	薄雾	开始	到	清除	和	这

[muːn] [tuː; tə] [raɪz] ,

moon	to	rise	,
月亮	到	上升	,

他和士兵坐着聊天，直到雾气散去，月亮升起。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːtɪdʒ] .

and	then	went	home	to	sleep	in	the	deserted	cottage	.
和	然后	去	家	到	睡觉	在	这	荒凉的	小屋	.

然后他们回到那间荒凉的小屋睡觉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [naɪt] [lʊkt] ['lʌvli]

"	It	was	late	when	he	came	near	it	,	and	the	moonlight	night	looked	lovely
"	它	曾是	晚的	什么时候	他	来了	靠近	它	,	和	这	月光	夜晚	看起来	迷人的

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]

beside	the
旁	这

"他走近时已是深夜，月光下的夜晚在它旁边显得格外美丽。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['mɪsti] [deɪ] .

misty	day	.
蒙蒙	天	.

雾天。

- [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

Merrymind	thought	it	was	a	good	time	for	trying	to	get	out	of	the	valley
-	想法	它	曾是	一个	好的	时间	为了	尝试	到	得到	出去	的	这	谷

.

:

.

梅里明德认为这是离开山谷的好时机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʊt] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ;

There	was	no	foot	abroad	,	and	no	appearance	of	the	giant	;
那里	曾是	不	脚	国外	,	和	不	外貌	的	这	巨大的	;

外面没有脚步声，也没有巨人的身影；

[bʌt; bət][æz; əz] - [druː] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tuː] [pæðz] [met] ,

but	as	Merrymind	drew	near	to	where	the	two	paths	met	,
但	作为	-	画	靠近	到	在哪里	这	二	路径	遇见	,

但当梅里明德接近两条小路交汇处时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hiː; hi][fæst] [əˈsliːp] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['paɪnˌkoʊnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæniər] [æt; ət]

there	was	he	fast	asleep	beside	a	fire	of	pinecones	,	with	his	pannier	at
那里	曾是	他	快速地	睡着了	旁	一个	火	的	松果	,	和	他的	车包	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他睡得正香，身旁是一堆松果，他的篮子枕在头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	a	heap	of	stones	close	by	him	.
和	一个	堆	的	石头	关闭	经过	他	.

他旁边还有一堆石头。

- [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] - ['faɪər] ? - [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

'	Is	that	your	kitchen	-	fire	?	'	thought	the	boy	to	himself	,	and	he	tried	to
-	是	那	你的	厨房	-	火	?	-	想法	这	男生	到	他自己	,	和	他	尝试	到

[stiːl] [pæst] ;

steal	past	;
偷	过去的	;

“那是你家厨房的火吗？”男孩心想，然后试图偷偷溜过去；

[bʌt; bət] [stˈrɒngɑːm] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]

but	Strongarm	started	up	,	and	pursued	him	with	stones	,	and	calling
但	强人	开始	向上	,	和	追击	他	和	石头	,	和	呼叫

[hɪm; ɪm][bæd] [neɪmz] ,

him	bad	names	,
他	坏的	姓名	,

但强臂突然起身，拿着石头追赶他，还辱骂他。

[hæf] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

half	way	back	to	the	cottage	.
一半	方式	后退	到	这	小屋	.

回小屋的路上走了一半。

" - [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Merrymind	was	glad	to	run	the	whole	way	for	fear	of	him	.
"	-	曾是	高兴的	到	跑步	这	所有的	方式	为了	害怕	的	他	.

“梅里明德因为害怕他，一路狂奔而去。”

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ;

The	door	was	still	open	,	and	the	moon	was	shining	in	;
这	门	曾是	仍然	打开	,	和	这	月亮	曾是	灼灼	在	;

门还开着，月光照了进来；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['faɪrləs] [hɑːrθ] [ðer; ðər][sæt] [tuː] [fer] ['meɪdnz] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] , ['spɪnɪŋ] [ɑːn]

but	by	the	fireless	hearth	there	sat	two	fair	maidens	,	all	in	white	,	spinning	on
但	经过	这	无火	炉	那里	卫星	二	公平的	少女们	,	全部	在	白色的	,	旋转	在

['sɪlvər] [wiːlz] ,

silver	wheels	,
银	车轮	,

但无火的炉边坐着两位美丽的少女，她们都穿着白衣，正在银轮上纺纱。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [blaɪð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuːn] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːks] [ɑːn] [meɪ] - ['mɔːrnɪŋ]

and	singing	together	a	blithe	and	pleasant	tune	like	the	larks	on	May	-	morning
和	歌唱	一起	一个	快乐的	和	令人愉快的	调	喜欢	这	云雀	在	可能	-	早晨

.

:
.

他们一起唱着欢快悦耳的歌，就像五月清晨的云雀一样。

- [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt]
Merrymind could have listened all night , but suddenly he bethought him that
- 可以 有 听着 全部 夜晚 , 但 突然 他 思考 他 那
[ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [naɪt] - ['spinəz] ,
these must be the night - spinners ,
这些 必须 是 这 夜晚 - 旋转器 ,

梅里明德本可以听一整夜，但他突然想到，这些人一定是夜间纺织者。

[huːz] [θredz] [wʊd] [mend] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ; [soʊ] , ['stepɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd] [gʊd]
whose threads would mend his fiddle ; so , stepping with reverence and good
谁 线程 会 修补 他的 小提琴 ; 所以 , 步进 和 尊敬 和 好的
['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] —
courage , he said —
勇气 , 他 说 —

用什么线来修补他的小提琴呢？于是，他怀着敬畏和勇气迈步说道——

" - ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdiz] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ə; eɪ] [θred] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] -
" ' Honourable ladies , I pray you give a poor boy a thread to mend his fiddle -
" - 尊敬的 女士们 , 我 祈祷 你 给 一个 贫穷的 男生 一个 线 到 修补 他的 小提琴 -
[strɪŋz] . -
strings . '
字符串 . -

“尊敬的女士们，我恳请你们给一个可怜的孩子一根线，让他能修补一下小提琴的琴弦。”

" - [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , - [sed] [ðə; ði] [fer] ['meidnz] ,
" ' For seven times seven years , ' said the fair maidens ,
" - 为了 七 时代 七 年 , - 说 这 公平的 少女们 ,

“‘七个七年，’美丽的少女们说道，

- [hæv; həv][wiː; wi] [spʌn] [baɪ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ]['mɔːrt(ə)l][hæz; həz] [siːn] [ɔːr]
' have we spun by night in this deserted cottage , and no mortal has seen or
- 有 我们 旋转 经过 夜晚 在 这 荒凉的 小屋 , 和 不 凡人 有 已见 或者

我们是否曾在这间荒凉的小屋里彻夜纺纱，而世人却从未见过？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['spoʊkən][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
spoken to us .
说 到 我们 .

和我们谈过。

[goʊ][ænd; ənd] ['gæðər] [stɪks] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːn] [ðɪs]
Go and gather sticks through all the valley to make a fire for us on this
去 和 收集 棍子 通过 全部 这 谷 到 制作 一个 火 为了 我们 在 这
[koʊld] [hɑːrθ] ,
cold hearth ,
寒冷的 炉 ,

你去山谷里捡柴，给我们生火，好在这冰冷的炉灶上生火。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θred] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] . -
and each of us will give you a thread for your pains . '
和 每个 的 我们 将要 给 你 一个 线 为了 你的 疼痛 . -

我们每个人都会为你分担痛苦。

" - [tʊk] [hɪz; ɪz]['broʊkən] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" Merrymind took his broken fiddle with him ,
" - 采取 他的 破碎的 小提琴 和 他 ,

“梅里明德带着他那把坏掉的小提琴走了，

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['væli] ['gæðərɪŋ] [stɪks] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

and	went	through	all	the	valley	gathering	sticks	by	the	moonlight	;
和	去	通过	全部	这	谷	采集	棍子	经过	这	月光	;

他们走遍了整个山谷，借着月光捡柴；

[bʌt; bət][soʊ] ['kerf(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪm] - [lænd] , [ðæt] [skers] [ə; eɪ] [stɪk]

but	so	careful	were	the	people	of	Dame	Dreary's	land	,	that	scarce	a	stick
但	所以	小心	是	这	人们	的	贵妇人	-	土地	,	那	稀少	一个	戳

[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

could	be	found	,
可以	是	成立	,

但是德雷里夫人领地上的人们非常谨慎，以至于几乎找不到一根树枝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	the	moon	was	gone	,
和	这	月亮	曾是	已消失	,

月亮消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsti] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]

and	the	misty	day	had	come	before	he	was	able	to	come	back	with
和	这	蒙蒙	天	有	来	前	他	曾是	有能力的	到	来	后退	和

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fægət] .

a	small	fagot	.
一个	小的	柴草	.

雾天来临之前，他还没来得及带回一小捆柴火。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] ; [ðə; ði] [fer] ['meidnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪlvər] [wiːlz]

The	cottage	-	door	was	still	open	;	the	fair	maidens	and	their	silver	wheels
这	小屋	-	门	曾是	仍然	打开	;	这	公平的	少女们	和	他们的	银	车轮

[wɜːr; wər] [gɔːn] ;

were	gone	;
是	已消失	;

小屋的门还开着；美丽的少女和她们的银轮不见了；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ðeɪ] [sæt] [leɪ] [tuː] [lɔːŋ] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] .

but	on	the	floor	where	they	sat	lay	two	long	threads	of	gold	.
但	在	这	地面	在哪里	他们	卫星	躺	二	长的	线程	的	金子	.

但他们坐的地板上却躺着两根长长的金线。

" - [fɜːrst] [hiːpt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fægət][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ə'genst] [ðer; ðər]

"	Merrymind	first	heaped	up	his	fagot	on	the	hearth	,	to	be	ready	against	their
"	-	第一的	堆积如山	向上	他的	柴草	在	这	炉	,	到	是	准备好	反对	他们的

['kʌmɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,

coming	at	night	,
未来	在	夜晚	,

“梅里明德先在壁炉上堆起柴堆，以防他们夜里来袭。”

[ænd; ənd][nekst] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['goʊldən] [θredz] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] .

and	next	took	up	the	golden	threads	to	mend	his	fiddle	.
和	下一个	采取	向上	这	金的	线程	到	修补	他的	小提琴	.

然后他拿起金线去修补他的小提琴。

[ðen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

Then	he	learned	the	truth	of	the	little	man's	saying	at	the	fair	,
然后	他	学习	这	真相	的	这	小的	男人的	说	在	这	公平的	,

后来，他在集市上明白了那个小个子男人的话的真谛。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [strɪŋz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['goʊldən] [θredz] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

for	no	sooner	were	the	strings	fastened	with	those	golden	threads	than	they
为了	不	很快	是	这	字符串	系紧	和	那些	金的	线程	比	他们

[bɪ'keɪm] [fɜːrm] .

became	firm	.
成为	公司	.

金线一系好，绳子就立刻变得牢固了。

[ðə; ði][oʊld]['dɪndʒi] ['fɪdl] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd]['glɪs(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː]

The	old	dingy	fiddle	too	began	to	shine	and	glisten	,	and	at	length	it
这	老的	昏暗的	小提琴	也	开始	到	闪耀	和	闪亮	,	和	在	长度	它

[wʌz; wəz]['goʊldən]['ɔːlsoʊ] .

was	golden	also	.
曾是	金的	还	.

那把破旧的小提琴也开始闪闪发光，最后也变成了金色。

[ðɪs] [saɪt] [meɪd] - [soʊ] ['dʒɔɪfl] , [ðæt] , [ʌn'lɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['mjuːzɪk] ,

This	sight	made	Merrymind	so	joyful	,	that	,	unlearned	as	he	was	in	music	,
这	视线	制成	-	所以	快乐	,	那	,	未受过教育的	作为	他	曾是	在	音乐	,

眼前的景象令梅里明德欣喜若狂，尽管他不懂音乐，

[ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .

the	boy	tried	to	play	.
这	男生	尝试	到	玩	.

男孩试着玩了起来。

[skers] [hæd; həd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ʌv; əv]

Scarce	had	his	bow	touched	the	strings	when	they	began	to	play	of
稀少	有	他的	弓	感动	这	字符串	什么时候	他们	开始	到	玩	的

[ðəm'selvz] [ðə; ði] [seɪm]

themselves	the	same
他们自己	这	相同的

他的弓刚一触到琴弦，它们就开始自动演奏起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[blaɪð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] - ['spinəz] [sæŋ] [tə'geðər] .

blithe	and	pleasant	tune	which	the	night	-	spinners	sang	together	.
快乐的	和	令人愉快的	调	哪个	这	夜晚	-	旋转器	唱	一起	.

夜纺女们一起唱着欢快悦耳的曲调。

" - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [wɪl] [stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuːn] , - [sed] - ,

"	'	Some	of	the	workers	will	stop	for	the	sake	of	this	tune	,	'	said	Merrymind	,
"	-	一些	的	这	工人	将要	停止	为了	这	清酒	的	这	调	,	-	说	-	,

"有些工人会为了这首歌停下来，"梅里明德说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪdl] .

and	he	went	out	along	the	valley	with	his	fiddle	.
和	他	去	出去	沿着	这	谷	和	他的	小提琴	.

他带着小提琴，沿着山谷走了出去。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	music	filled	the	air	;	the	busy	people	heard	it	;
这	音乐	已填	这	空气	;	这	忙碌的	人们	听到	它	;

音乐响彻云霄，忙碌的人们都听到了。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [siːn] [ɪn] [deɪm] - [lænd] .

and	never	was	such	a	day	seen	in	Dame	Dreary's	land	.
和	绝不	曾是	这样的	一个	天	已见	在	贵妇人	-	土地	.

在德雷里夫人的领地里，从未出现过这样的日子。

[ðə; ði] [men] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] ['delvɪŋ] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['skrʌbɪŋ] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	men	paused	in	their	delving	;	the	women	stopped	their	scrubbing	;	the	little
这	男人	暂停	在	他们的	深入挖掘	;	这	女性	停止	他们的	擦洗	;	这	小的

['tʃɪldrən] [drɑːpt] [ðer; ðər][wɜːrk] ;

children	dropped	their	work	;
孩子们	掉落	他们的	工作	;

男人们停止了挖掘；女人们停止了擦洗；小孩子们也放下了手中的活儿；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [waɪl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [pæst]

and	every	one	stood	still	in	their	places	while	Merrymind	and	his	fiddle	passed
和	每一个	一	站立	仍然	在	他们的	地方	尽管	-	和	他的	小提琴	通过了

[ɑːn] .

on	.
在	.

当梅里明德和他的小提琴走过时，所有人都静静地站在原地。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] ['kuːpər] [kæst] [daʊn] [ðer; ðər] [tuːlz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ;

When	he	came	to	the	castle	,	the	coopers	cast	down	their	tools	in	the	court	;
什么时候	他	来了	到	这	城堡	,	这	库珀	投掷	向下	他们的	工具	在	这	法庭	;

当他来到城堡时，制桶匠们把工具扔在了院子里；

[ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃiːzˌmeɪkɪŋ] ['siːst] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ;

the	churning	and	cheesemaking	ceased	in	the	banquet	hall	;
这	搅拌	和	奶酪制作	停止	在	这	宴会	大厅	;

宴会厅里停止了搅乳和制作奶酪的工作；

[ðə; ði] [luːmz] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tʃembər] ;

the	looms	and	spinning	-	wheels	stopped	in	the	principal	chambers	;
这	织布机	和	旋转	-	车轮	停止	在	这	主要的	房间	;

主厅里的织布机和纺车都停了下来；

[ænd; ənd] [deɪm] - ['dɪstæf] [stʊd] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	Dame	Dreary's	distaff	stood	still	in	her	hand	.
和	贵妇人	-	女	站立	仍然	在	她	手	.

德雷里夫人手中的纺锤纹丝不动。

" - [pleɪd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['taʊər] - [sterz] .

"	Merrymind	played	through	the	halls	and	up	the	tower	-	stairs	.
"	-	玩	通过	这	大厅	和	向上	这	塔	-	楼梯	.

“欢乐的旋律在走廊里回荡，沿着塔楼的楼梯向上延伸。”

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði] [deɪm] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] ['dɪstæf] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

As	he	came	near	,	the	dame	cast	down	her	distaff	,	and	danced	with	all
作为	他	来了	靠近	,	这	贵妇人	投掷	向下	她	女	,	和	跳舞	和	全部

[hɜːr; hər] [maɪt] .

her	might	.
她	可能	.

他走近时，那女人扔下纺锤，使出浑身解数跳舞。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['meɪdnz] [dɪd][ðə; ði] [laɪk] ;

All	her	maidens	did	the	like	;
全部	她	少女们	做过	这	喜欢	;

她的所有侍女都照做了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi] [gruː] [jʌŋ] [ə'gen] — [ðə; ði] ['saʊərnəs] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	as	they	danced	she	grew	young	again	—	the	sourness	passed	from	her
和	作为	他们	跳舞	她	生长	年轻的	再次	—	这	酸味	通过了	从	她

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

随着他们翩翩起舞，她仿佛又年轻了起来——脸上的苦涩消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] .

and	the	greyness	from	her	hair	.
和	这	灰色	从	她	头发	.

还有她头发上的灰白。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['tʃeri] - ['kʌlər] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] ,

They	brought	her	the	dress	of	white	and	cherry	-	colour	she	used	to	wear	in	her	youth	,
他们	带来	她	这	裙子	的	白色的	和	樱桃	-	颜色	她	用过的	到	穿	在	她	青年	,

他们给她带来了她年轻时常穿的那件白色和樱桃红色的连衣裙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [deɪm] ['drɪri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ]

and	she	was	no	longer	Dame	Dreary	,	but	the	Lady	Littlecare	,	with
和	她	曾是	不	更长	贵妇人	凄凉	,	但	这	女士	-	,	和

她不再是忧郁夫人，而是利特尔凯尔夫人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[deɪm] ['drɪri] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [graʊz] [strɔːŋ] .

Dame	Dreary	dances	and	grows	strong	.
贵妇人	凄凉	舞蹈	和	生长	强的	.

德雷里夫人翩翩起舞，身姿矫健。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['goʊldən] [her] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk] ['sʌmər] ['roʊziz] .

golden	hair	,	and	laughing	eyes	,	and	cheeks	like	summer	roses	.
金的	头发	,	和	笑	眼睛	,	和	脸颊	喜欢	夏天	玫瑰	.

金色的头发，会笑的眼睛，还有像夏日玫瑰一样红润的脸颊。

" [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['merimeɪkɪŋ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['væli] .

"	Then	a	sound	of	merrymaking	came	up	from	the	whole	valley	.
"	然后	一个	声音	的	欢乐	来了	向上	从	这	所有的	谷	.

“然后，整个山谷都传来欢快的笑声。”

[ðə; ði] ['hevi] [mɪst] [roʊld] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] ; [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wʌz; wəz] [siːn] ;

The	heavy	mist	rolled	away	over	the	hills	;	the	sun	shone	out	;	the	blue	sky	was	seen	;
这	重的	薄雾	滚动	离开	超过	这	丘陵	;	这	太阳	闪耀	出去	;	这	蓝色的	天空	曾是	已见	;

浓雾散去，阳光普照，蓝天重现。

[ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] [gʌʃt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [kɔːrt] ;

a	clear	spring	gushed	up	in	the	castle	-	court	;
一个	清除	春天	滔滔不绝	向上	在	这	城堡	-	法庭	;

城堡庭院里涌出一股清澈的泉水；

[ə; eɪ] [waɪt] ['fælkən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [rɪŋ] ,

a	white	falcon	came	from	the	east	with	a	golden	ring	,
一个	白色的	鹘	来了	从	这	东方	和	一个	金的	戒指	,

一只白隼从东方飞来，衔着一枚金戒指。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz] ['fɪŋgər] .

and	put	it	on	the	lady's	finger	.
和	放	它	在	这	女士的	手指	.

然后把它戴在女士的手指上。

['æftər] [ðæt] [stˈrɒngɑːm] [broʊk] [ðə; ði] [roʊp] , [tɔːst] [ðə; ði] ['pæniər] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

After	that	Strongarm	broke	the	rope	,	tossed	the	pannier	of	dust	from	his
后	那	强人	打破	这	绳索	,	抛掷	这	车包	的	灰尘	从	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

随后，强臂挣断了绳子，从肩上扔掉了装满灰尘的篮子。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	lay	down	to	sleep	in	the	sun	.
和	躺	向下	到	睡觉	在	这	太阳	.

然后躺下来晒太阳睡觉。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - ['spinəz] , [wɪð; wɪθ]

That	night	the	fairies	danced	on	the	hill	-	tops	;	and	the	night	-	spinners	,	with
那	夜晚	这	仙女	跳舞	在	这	爬坡道	-	最高额	;	和	这	夜晚	-	旋转器	,	和

[ðer; ðər] ['sɪlvər] [wiːlz] ,

their	silver	wheels	,
他们的	银	车轮	,

那天晚上，仙女们在山顶上跳舞；夜间纺纱女们，带着她们的银轮，

[wɜːr; wər] [siːn] [baɪ] ['evri] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːtɪdʒ] .

were	seen	by	every	hearth	,	and	no	more	in	the	deserted	cottage	.
是	已见	经过	每一个	炉	,	和	不	更多的	在	这	荒凉的	小屋	.

每个壁炉旁都曾出现过它们，但在废弃的小屋里却再也没有出现过。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [preɪzd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdl] ;

Everybody	praised	Merrymind	and	his	fiddle	;
大家	赞扬	-	和	他的	小提琴	;

大家都称赞梅里明德和他的小提琴；

[ænd; ənd] [wen] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['pleɪɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪrz] ,

and	when	news	of	his	wonderful	playing	came	to	the	king's	ears	,
和	什么时候	消息	的	他的	精彩的	玩耍	来了	到	这	国王的	耳朵	,

当国王听到他精湛的演奏技艺时，

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['soʊldʒər]

he	commanded	the	iron	gate	to	be	taken	away	;	he	made	the	captive	soldier
他	命令	这	铁	门	到	是	已采取	离开	;	他	制成	这	俘虏	士兵

[ə; eɪ] [friː] [mæn] ;

a	free	man	;
一个	自由的	男人	;

他下令拆掉铁门；他释放了被俘的士兵；

[ænd; ənd] [prə'moʊtɪd] - [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fɪdlər] ,

and	promoted	Merrymind	to	be	his	first	fiddler	,
和	推广	-	到	是	他的	第一的	小提琴手	,

并提拔梅里明德担任他的首席小提琴手，

[wɪtʃ] ['ʌndər] [ðæt] [waɪz] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][poʊst][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

which	under	that	wise	monarch	was	the	highest	post	in	his	kingdom	.
哪个	在下面	那	明智的	君主	曾是	这	最高	邮政	在	他的	王国	.

那位英明的君主将其视为王国中最高的职位。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - ['fæməli][ænd; ənd] ['neɪbərz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [prɪ'fɜːrmənt]

"	As	soon	as	Merrymind's	family	and	neighbours	heard	of	the	high	preferment
"	作为	很快	作为	-	家庭	和	邻居	听到	的	这	高的	升迁

[hɪz; ɪz] ['fɪdl] [hæd; həd] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

his	fiddle	had	gained	for	him	,
他的	小提琴	有	获得	为了	他	,

“当梅里明德的家人和邻居听说他的小提琴为他赢得了如此高的地位时，

[ðeɪ] [θɔːt] ['mjuːzɪk][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld]

they	thought	music	must	be	a	good	thing	,	and	man	,	woman	,	and	child
他们	想法	音乐	必须	是	一个	好的	事物	,	和	男人	,	女士	,	和	孩子

[tʊk] [tuː; tə] ['fɪdlɪŋ] .

took	to	fiddling	.
采取	到	拉琴	.

他们认为音乐一定是件好事，于是男人、女人和孩子都开始拉小提琴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tuːn] [ɪk'sept]

It	is	said	that	none	of	them	ever	learned	to	play	a	single	tune	except
它	是	说	那	没有任何	的	他们	曾经	学习	到	玩	一个	单身的	调	除了

据说，除了……之外，他们中没有一个人学会演奏任何曲子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

- ['mʌðər] , [ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] [sʌn] [bi'stəu] [greɪt] ['prez(ə)nts] .

Merrymind's	mother	,	on	whom	her	son	bestowed	great	presents	.
-	母亲	,	在	谁	她	儿子	授予	伟大的	礼物	.

梅里明德的母亲，她的儿子送给她贵重的礼物。

" [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] ,

"	Here	the	voice	ceased	,
"	这里	这	嗓音	停止	,

“声音到此停止了，

[ænd; ənd][wʌn] [kloʊðd] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] - ['kʌlərd] ['velvɪt] [roʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]

and	one	clothed	in	green	and	russet	-	coloured	velvet	rose	up	with	a	golden
和	一	穿着衣服	在	绿色的	和	赤褐色	-	有色	天鹅绒	玫瑰	向上	和	一个	金的

['fɪdl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

fiddle	in	his	hand	,
小提琴	在	他的	手	,

一个身穿绿色和赤褐色天鹅绒衣服的人站了起来，手里拿着一把金色的小提琴。

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

然后说道——

" [ðæts] [maɪ]['stɔːri] . "

"	That's	my	story	.	"
"	那就是	我的	故事	.	"

“这就是我的故事。”

" [ɪk'septɪŋ] ['jɛstəˌdeɪz, 'jɛstəˌdiːz] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [kɪŋ]

"	Excepting	yesterday's	tale	,	and	the	five	that	went	before	it	,	"	said	King
"	除外	昨天的	故事	,	和	这	五	那	去	前	它	,	"	说	国王

- ,

Winwealth	,
-	,

“除了昨天的故事，以及之前的五个故事之外，”温威尔斯国王说道，

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz][ðæt] [sɪns] [maɪ] ['brʌðər] - [went] [frʌm; frəm]

"	I	have	not	heard	such	a	story	as	that	since	my	brother	Wisewit	went	from
"	我	有	不是	听到	这样的	一个	故事	作为	那	自从	我的	兄弟	-	去	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“自从我哥哥维斯维特离开我之后，我就再也没听过这样的故事了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	was	lost	in	the	forest	.
和	曾是	丢失的	在	这	森林	.

他迷失在森林里了。

- , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz] , [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ə; eɪ]['goʊldən]['gɜːrdl] .

Fairfortune	,	the	first	of	my	pages	,	go	and	bring	this	maiden	a	golden	girdle	.
-	,	这	第一的	的	我的	页面	,	去	和	带来	这	少女	一个	金的	腰带	.

命运女神，我的第一位侍童，去给这位少女送来一条金腰带。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] [tʃer] [kæn; kən] [tel] [sʌtʃ] ['stɔːriz] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ][noʊ] [mɔːr]

And	since	her	grandmother's	chair	can	tell	such	stories	,	she	shall	go	no	more
和	自从	她	祖母的	椅子	能	告诉	这样的	故事	,	她	将	去	不	更多的

['ɪntuː] [loʊ] ['kʌmpəni] ,

into	low	company	,
进入	低的	公司	,

既然她祖母的椅子能讲述这样的故事，她就再也不去和下等人交往了。

[bʌt; bət] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,

but	feast	with	us	in	our	chief	banquet	hall	,
但	盛宴	和	我们	在	我们的	首席	宴会	大厅	,

但请与我们一同在我们的主宴会厅赴宴，

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæləs] !

and	sleep	in	one	of	the	best	chambers	of	the	palace	!
和	睡觉	在	一	的	这	最好的	房间	的	这	宫殿	!

并入住宫殿里最好的房间之一!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

[prɪns] - [rɪ'tɜːrn]

PRINCE	WISEWIT'S	RETURN
王子	-	返回

智者王子归来

['snoʊˌflaʊər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l][lɔːds]

Snowflower	was	delighted	at	the	promise	of	feasting	with	those	noble	lords
雪花	曾是	高兴极了	在	这	承诺	的	盛宴	和	那些	高贵	领主们

[ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

and	ladies	,
和	女士们	,

雪花对能与那些高贵的领主和夫人一起赴宴感到无比高兴。

[huːz] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

whose	wonderful	stories	she	had	heard	from	the	chair	.
谁	精彩的	故事	她	有	听到	从	这	椅子	.

她从主席台上听到了许多精彩的故事。

[hɜːr; hər] ['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [kɪŋ] -

Her	courtesy	was	twice	as	low	as	usual	,	and	she	thanked	King	Winwealth
她	礼貌	曾是	两次	作为	低的	作为	通常	,	和	她	谢谢	国王	-

[frʌm; frəm]

from
从

她的礼貌程度比平时低了一半，她向温威尔斯国王道谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	bottom	of	her	heart	.
这	底部	的	她	心	.

她发自内心的。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

All	the	company	were	glad	to	make	room	for	her	,
全部	这	公司	是	高兴的	到	制作	房间	为了	她	,

公司所有人都乐意给她腾出位置。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]['goʊldən] ['gɜːrdl] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] ,

and	when	her	golden	girdle	was	put	on	,
和	什么时候	她	金的	腰带	曾是	放	在	,

当她的金色腰带被穿上时，

['lɪt(ə)l] ['snoʊˌflaʊər] [lʊkt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

little	Snowflower	looked	as	fine	as	the	best	of	them	.
小的	雪花	看起来	作为	美好的	作为	这	最好的	的	他们	.

小雪花看起来和她们中最漂亮的一样漂亮。

" ['mæmə] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['prɪnses] - , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər]

"	Mamma	,	"	whispered	the	Princess	Greedalind	,	while	she	looked	ready	to	cry	for
"	妈妈	,	"	低声说道	这	公主	-	,	尽管	她	看起来	准备好	到	哭	为了

[spaɪt] ,

spite	,
尽管如此	,

“妈妈，”格里达琳公主低声说道，看起来她快要因为怨恨而哭出来了。

" ['oʊnli] [siː] [ðæt] [loʊ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [frɑːk] [ænd; ənd] ['berˈfʊtɪd] ,

"	only	see	that	low	little	girl	who	came	here	in	a	coarse	frock	and	barefooted	,
"	仅有的	看	那	低的	小的	女孩	WHO	来了	这里	在	一个	粗	连衣裙	和	赤足	,

“只见那个穿着粗布裙子、光着脚的卑微小女孩来到这里，

[wʌt] ['faɪnəri][ænd; ənd] ['feɪvər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['stɔːri] - ['telɪŋ] [tʃer] !

what	finery	and	favour	she	has	gained	by	her	story	-	telling	chair	!
什么	服饰	和	偏爱	她	有	获得	经过	她	故事	-	讲述	椅子	!

她凭借那把讲故事的椅子，赢得了多么华丽的服饰和恩宠啊！

[ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːr; ər] ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

All	the	court	are	praising	her	and	overlooking	me	,
全部	这	法庭	是	赞扬	她	和	俯瞰	我	,

法庭上所有人都称赞她，却忽略了我。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

though	the	feast	was	made	in	honour	of	my	birthday	.
尽管	这	盛宴	曾是	制成	在	荣誉	的	我的	生日	.

虽然这场盛宴是为了庆祝我的生日而举办的。

['mæmə] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [tʃer] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Mamma	,	I	must	have	that	chair	from	her	.
妈妈	,	我	必须	有	那	椅子	从	她	.

妈妈，我一定要从她那里得到那把椅子。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] ? "

What	business	has	a	common	little	girl	with	anything	so	amusing	?	"
什么	商业	有	一个	常见的	小的	女孩	和	任何事物	所以	有趣	?	"

一个普通的小女孩怎么会喜欢这么有趣的事情呢?

" [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] ['dɔːtər] ,

"	So	you	shall	,	my	daughter	,
"	所以	你	将	,	我的	女儿	,

“所以你将会的，我的女儿。”

" [sed] [kwiːn] - — [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [kɪŋ] - [hæd; həd] ,

"	said	Queen	Wantall	—	for	by	this	time	she	saw	that	King	Winwealth	had	,
"	说	女王	-	—	为了	经过	这	时间	她	锯	那	国王	-	有	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

according	to	custom	,
根据	到	风俗	,

“王后旺塔尔说道——因为此时她看到温威尔斯国王已经按照习俗……”

['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

fallen	asleep	on	his	throne	.
倒下	睡着了	在	他的	王座	.

他竟在王座上睡着了。

[soʊ] ['kɔːlɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪdʒɪz] , [skruː] [ænd; ənd] - ,

So	calling	two	of	her	pages	,	Screw	and	Hardhands	,
所以	呼叫	二	的	她	页面	,	拧紧	和	-	,

所以她把她的两页作品分别命名为《Screw》和《Hardhands》。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] [wer]

she	ordered	them	to	bring	the	chair	from	the	other	end	of	the	hall	where
她	订购	他们	到	带来	这	椅子	从	这	其他	结尾	的	这	大厅	在哪里

['snoʊˌflaʊər] [sæt] ,

Snowflower	sat	,
雪花	卫星	,

她命令他们把雪花坐在大厅另一头的椅子搬过来。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['prɪnses] - .

and	directly	made	it	a	present	to	Princess	Greedalind	.
和	直接地	制成	它	一个	展示	到	公主	-	.

并直接将其作为礼物送给了格里达琳德公主。

['noʊbɑːdi][ɪn] [ðæt] [kɔːrt] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [disˈpjuːtɪŋ] [kwiːn] - [kə'mændz] ,

Nobody	in	that	court	ever	thought	of	disputing	Queen	Wantall's	commands	,
无人	在	那	法庭	曾经	想法	的	争议	女王	-	命令	,

当时宫廷里没有人想过要质疑旺塔尔女王的命令。

[ænd; ənd] [pʊr] ['snoʊˌflaʊər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][kraɪ][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ; [waɪl] ['prɪnses] - ,

and	poor	Snowflower	sat	down	to	cry	in	a	corner	;	while	Princess	Greedalind	,
和	贫穷的	雪花	卫星	向下	到	哭	在	一个	角落	;	尽管	公主	-	,

可怜的雪花坐在角落里哭泣；而贪婪公主，

['pʊtɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['veri] [grænd] [er] , [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

putting	on	what	she	thought	a	very	grand	air	,	laid	down	her	head	on	the	cushion	,
推杆	在	什么	她	想法	一个	非常	盛大	空气	,	铺设	向下	她	头	在	这	软垫	,

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

她摆出一副自以为很了不起的姿态，把头枕在垫子上，说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

" [tʃer] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] . "
" Chair of my grandmother , tell me a story . "
" 椅子 的 我的 祖母 , 告诉 我 一个 故事 . "

“我祖母的椅子，给我讲个故事吧。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['grænmʌðər] ? " [kraɪd][ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]
" Where did you get a grandmother ? " cried the clear voice from under the
" 在哪里 做过 你 得到 一个 祖母 ? " 哭 这 清除 嗓音 从 在下面 这
['kʊʃ(ə)n] ;
cushion ;
软垫 ;

“你从哪儿弄来个奶奶？”一个清晰的声音从垫子底下传来；

[ænd; ənd][ʌp] [went] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] ['prɪnses] - [ɔːf][ɑːn]
and up went the chair with such force as to throw Princess Greedalind off on
和 向上 去 这 椅子 和 这样的 力量 作为 到 扔 公主 - 离开 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

椅子猛地弹了起来，力道之大，把格里达琳公主都甩到了地上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['skriːmɪŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['æŋgri][ðæn; ðən][hɜːrt] .
where she lay screaming , a good deal more angry than hurt .
在哪里 她 躺 尖叫 , 一个 好的 交易 更多的 生气的 比 伤害 .

她躺在那里尖叫，愤怒远大于受伤。

[ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
All the courtiers tried in vain to comfort her .
全部 这 朝臣 尝试 在 徒劳 到 舒适 她 .

所有朝臣都试图安慰她，但都徒劳无功。

[bʌt; bət] [kwiːn] - , [huːz] ['tempər] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] , ['vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pʌnɪʃ]
But Queen Wantall , whose temper was still worse , vowed that she would punish
但 女王 - , 谁 脾气 曾是 仍然 更糟 , 发誓 那 她 会 惩治
[ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [θɪŋ] ,
the impudent thing ,
这 厚颜无耻 事物 ,

但女王旺塔尔的脾气更加暴躁，她发誓要惩罚这个无礼之物。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] ['stɜːrdi] , [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['wʊdmən] , [tuː; tə] [tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] .
and sent for Sturdy , her chief woodman , to chop it up with his axe .
和 发送 为了 结实的 , 她 首席 樵夫 , 到 劈 它 向上 和 他的 斧头 .

于是派人去叫来她的首席伐木工斯图迪，让他用斧头把它砍碎。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kʌt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt]
At the first stroke the cushion was cut open , and , to the astonishment
在 这 第一的 中风 这 软垫 曾是 切 打开 , 和 , 到 这 惊讶
[ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
of everybody ,
的 大家 ,

第一击就把垫子划开了，令所有人惊讶的是，

[ə; eɪ][bɜːrd] , [huːz] [snoʊ] - [waɪt] ['feðɚz] [wɜːr; wər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] ,
a bird , whose snow - white feathers were tipped with purple ,
一个 鸟 , 谁 雪 - 白色的 羽毛 是 倾斜 和 紫色的 ,

一只羽毛雪白，尖端呈紫色的鸟，

['dɑːrtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [fluː] [əˈweɪ] [θruː] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

darted	out	and	flew	away	through	an	open	window	.
飞镖	出去	和	飞翔	离开	通过	一个	打开	窗户	.

它猛地窜出，从敞开的窗户飞走了。

" [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Catch	it	!
"	抓住	它	!

抓住它！

[kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !

catch	it	!
抓住	它	!

抓住它！

" [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [kɪŋ] - , [huː] [stɪl]

"	cried	the	queen	and	the	princess	;	and	all	but	King	Winwealth	-	,	who	still
"	哭	这	女王	和	这	公主	;	和	全部	但	国王	-	-	,	WHO	仍然

[slept] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

slept	on	his	throne	,
睡着了	在	他的	王座	,

“王后和公主都喊了起来；只有温威尔斯国王还在王位上睡觉。”

[rʌʃt] [aʊt] ['æftər] [ðə; ði] [bɜːrd] .

rushed	out	after	the	bird	.
匆忙	出去	后	这	鸟	.

追着鸟儿冲了出去。

[ˌaɪ ˈtiː] [fluː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪld] ['kɑːmən] ,

It	flew	over	the	palace	garden	and	into	a	wild	common	,
它	飞翔	超过	这	宫殿	花园	和	进入	一个	荒野	常见的	,

它飞过宫廷花园，进入一片荒野。

[wer] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [kwiːn] - [pʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

where	houses	had	been	before	Queen	Wantall	pulled	them	down	to	search	for
在哪里	房屋	有	到过	前	女王	-	拉	他们	向下	到	搜索	为了

[ə; eɪ] [goʊld] [maɪn] ,

a	gold	mine	,
一个	金子	矿	,

在旺塔尔女王为了寻找金矿而将它们拆毁之前，那里曾经是房屋所在的地方。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] ['nevər] [faʊnd] , [ðoʊ] [θriː] [diːp] [pɪts] [wɜːr; wər] [dʌg] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət]

which	her	majesty	never	found	,	though	three	deep	pits	were	dug	to	come	at
哪个	她	威严	绝不	成立	,	尽管	三	深的	坑	是	挖	到	来	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

尽管挖了三个深坑试图找到它，但女王陛下始终未能找到它。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [smɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːst] [taɪm] [ðiːz] [pɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd]

To	make	the	place	look	smart	at	the	feast	time	these	pits	had	been	covered
到	制作	这	地方	看	聪明的	在	这	盛宴	时间	这些	坑	有	到过	涵盖

['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [luːs] [baʊz] [ænd; ənd] [tɜːrf] .

over	with	loose	boughs	and	turf	.
超过	和	松动的	树枝	和	草皮	.

为了使宴会期间场地看起来更美观，这些坑洞用散落的树枝和草皮覆盖起来。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest]

All	the	rest
全部	这	休息

其余所有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[prɪns] - , [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [isˈkeips] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
Prince Wisewit , disguised as a bird , escapes out of the window .
王子 - , 伪装 作为 一个 鸟 , 逃脱 出去 的 这 窗户 .

威斯维特王子伪装成一只鸟，从窗户逃走了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [rɪˈmembər] [ðɪs] [bʌt; bət] [kwiːn] - [ænd; ənd] [ˈprɪnses] - .
of the company remembered this but Queen Wantall and Princess Greedalind .
的 这 公司 记得 这 但 女王 - 和 公主 - .

公司里的人都记得这件事，但女王万塔尔和格里达林德公主却不记得。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd] [pʊr] [ˈsnoʊˌflaʊər] , [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [hɑːrd] , [keɪm] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
They were nearest to the bird , and poor Snowflower , by running hard , came close behind them ,
他们 是 最近的 到 这 鸟 , 和 贫穷的 雪花 , 经过 跑步 难的 , 来了 关闭 在后面 他们 ,

它们离鸟儿最近，可怜的雪花拼命奔跑，紧随其后。

[bʌt; bət] - , [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [fɜːrst][peɪdʒ] , [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['mænt(ə)l] , [wen] ,
but Fairfortune , the king's first page , drew her back by the purple mantle , when ,
但 - , 这 国王的 第一的 页 , 画 她 后退 经过 这 紫色的 地幔 , 什么时候 ,

但国王的第一侍童费尔福特恩却一把抓住她的紫色斗篷，把她拉了回来。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌvərd] [pɪt] , [baʊz] [ænd; ənd][tɜːrf] [geɪv] [weɪ] ,
coming to the covered pit , boughs and turf gave way ,
未来 到 这 涵盖 坑 , 树枝 和 草皮 给予 方式 ,

走到有遮盖的坑边，树枝和草皮都散开了。

[ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] .
and down went the queen and the princess .
和 向下 去 这 女王 和 这 公主 .

于是，女王和公主都摔倒了。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Everybody looked for the bird , but it was
大家 看起来 为了 这 鸟 , 但 它 曾是

大家都在寻找那只鸟，但它……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wer] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaɪt] ,
nowhere to be seen ; but on the common where they saw it alight ,
无处 到 是 已见 ; 但 在 这 常见的 在哪里 他们 锯 它 点燃 ,

到处都找不到；但在他们看到它着火的那片公共草地上，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [prɪns] ,
there stood a fair and royal prince ,
那里 站立 一个 公平的 和 皇家 王子 ,

那里站着一位英俊高贵的王子，

[klæd][ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlərz] ,

clad	in	a	robe	of	purple	and	a	crown	of	changing	colours	,
覆膜	在	一个	长袍	的	紫色的	和	一个	王冠	的	变化	颜色	,

身穿紫色长袍，头戴变色王冠，

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [liːvz] .

for	sometimes	it	seemed	of	gold	and	sometimes	of	forest	leaves	.
为了	有时	它	似乎	的	金子	和	有时	的	森林	树叶	.

有时它看起来像金色的，有时又像森林的树叶。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [stʊd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Most	of	the	courtiers	stood	not	knowing	what	to	think	,
最多	的	这	朝臣	站立	不是	会心	什么	到	思考	,

大多数朝臣站在那里，不知所措。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['feri] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɛrz] ['stɔːriz] ,

but	all	the	fairy	people	and	all	the	lords	and	ladies	of	the	chair's	stories	,
但	全部	这	仙女	人们	和	全部	这	领主们	和	女士们	的	这	椅子的	故事	,

但是所有仙子，以及所有椅子故事里的贵族老爷和贵妇们，

[nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kraɪd] , " ['welkəm] [tuː; tə] [prɪns] - !

knew	him	,	and	cried	,	"	Welcome	to	Prince	Wisewit	!
知道	他	,	和	哭	,	"	欢迎	到	王子	-	!

认出他后，喊道："欢迎来到威斯维特王子城！"

" [kɪŋ] - [hɜːrd] [ðæt] [saʊnd] [wer] [hiː; hi] [slept] ,

"	King	Winwealth	heard	that	sound	where	he	slept	,
"	国王	-	听到	那	声音	在哪里	他	睡着了	,

"温威尔斯国王在他睡觉的地方听到了那个声音，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [glæd][ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] ['welkəm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

and	came	out	glad	of	heart	to	welcome	back	his	brother	.
和	来了	出去	高兴的	的	心	到	欢迎	后退	他的	兄弟	.

他满心欢喜地出来迎接他的兄弟回来。

[wen] [ðə; ði][lɔːrd] [haɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['peɪdʒɪz] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [roʊps]

When	the	lord	high	chamberlain	and	her	own	pages	came	out	with	ropes
什么时候	这	主	高的	管家	和	她	自己的	页面	来了	出去	和	绳索

[ænd; ənd] ['læntən] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [kwiːn] - [ænd; ənd] ['prɪnses] - ,

and	lanthorns	to	search	for	Queen	Wantall	and	Princess	Greedalind	,
和	灯笼	到	搜索	为了	女王	-	和	公主	-	,

当宫廷大臣和她的侍从们带着绳索和灯笼出来寻找旺塔尔女王和格里达琳公主时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

they	found	them	safe	and	well	at	the	bottom	of	the	pit	,
他们	成立	他们	安全的	和	出色地	在	这	底部	的	这	坑	,

他们在坑底发现了他们，他们安然无恙。

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [luːs] [sænd] .

having	fallen	on	a	heap	of	loose	sand	.
拥有	倒下	在	一个	堆	的	松动的	沙	.

摔倒在一堆松散的沙子上。

[ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [depθ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['deɪlaɪt] [ʃoʊn] [daʊn] ,

The	pit	was	of	great	depth	,	but	some	daylight	shone	down	,
这	坑	曾是	的	伟大的	深度	,	但	一些	日光	闪耀	向下	,

坑很深，但仍有一些日光照射下来。

[ænd; ənd] [wət'evər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['jeloʊ] [greɪnz] [ðeɪ] [sɔː] ['glɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd] ,

and	whatever	were	the	yellow	grains	they	saw	glittering	among	the	sand	,
和	任何	是	这	黄色的	谷物	他们	锯	闪闪发光	之中	这	沙	,

而他们看到的那些在沙子中闪闪发光的黄色颗粒，不管是什么。

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] .

the	queen	and	the	princess	believed	it	was	full	of	gold	.
这	女王	和	这	公主	相信	它	曾是	满的	的	金子	.

王后和公主都认为里面装满了黄金。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['maɪnərz] [fɔːls] [neɪvz] , ['leɪzi] [roʊgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][bæd] [neɪmz]

They	called	the	miners	false	knaves	,	lazy	rogues	,	and	a	score	of	bad	names
他们	称为	这	矿工	错误的	无赖	,	懒惰的	流氓	,	和	一个	分数	的	坏的	姓名

[bɪ'saɪd] ,

beside	,
旁	,

他们称矿工为虚伪的骗子、懒惰的恶棍，以及其他许多难听的词语。

[fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [welθ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm]

for	leaving	so	much	wealth	behind	them	,	and	utterly	refused	to	come
为了	离开	所以	很多	财富	在后面	他们	,	和	完全地	拒绝	到	来

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ;

out	of	the	pit	;
出去	的	这	坑	;

他们留下了那么多财富，却死死地不肯从坑里出来；

['seɪɪŋ] , [ðæt] [sɪns] [prɪns] - [wʌz; wəz] [kʌm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]

saying	,	that	since	Prince	Wisewit	was	come	,	they	could	find	no	pleasure	in	the
说	,	那	自从	王子	-	曾是	来	,	他们	可以	寻找	不	乐趣	在	这

['pæləs] , [bʌt; bət] [wʊd]

palace	,	but	would
宫殿	,	但	会

他们说，自从维斯维特王子到来后，他们在宫中就找不到任何乐趣，反而会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][dɪg][fɔːr; fər][goʊld] , [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

stay	there	and	dig	for	gold	,	and	buy	the	world	with	it	for
停留	那里	和	挖	为了	金子	,	和	买	这	世界	和	它	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

待在那里挖金子，然后用这些金子买下整个世界。

[kɪŋ] - [θɔːt] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz]

King	Winwealth	thought	the	plan	was	a	good	one	for	keeping	peace	in	his
国王	-	想法	这	计划	曾是	一个	好的	一	为了	保持	和平	在	他的

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

温威尔斯国王认为这个计划对于维护宫廷和平来说是个好主意。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['ʃʌvlz] [ænd; ənd] ['pɪks] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	commanded	shovels	and	picks	to	be	lowered	to	the	queen	and	the
他	命令	铲子	和	精选	到	是	降低	到	这	女王	和	这

['prɪnses] .

princess	.
公主	.

他命令将铁锹和镐头送到女王和公主面前。

[ðə; ði] [tuː] ['peɪdʒɪz] , [skruː] [ænd; ənd] - , [went] [daʊn] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv]

The	two	pages	,	Screw	and	Hardhands	,	went	down	to	help	them	,	in	hopes	of
这	二	页面	,	拧紧	和	-	,	去	向下	到	帮助	他们	,	在	希望	的

['haːviŋ] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] ,

halving	the	profits	,
减半	这	利润	,

两个页面，Screw 和 Hardhands，也去帮忙，希望能把利润减半。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [steɪd] , [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [goʊld] .

and	there	they	stayed	,	digging	for	gold	.
和	那里	他们	入住	,	挖掘	为了	金子	.

于是他们就待在那里，挖金子。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ʌðər] [bi'liːvd] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ;

Some	of	the	courtiers	said	they	would	find	it	;	others	believed	they	never	could	;
一些	的	这	朝臣	说	他们	会	寻找	它	;	其他的	相信	他们	绝不	可以	;

有些朝臣说他们会找到它；另一些朝臣则认为他们永远也找不到；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [faʊnd] [wen] [ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

and	the	gold	was	not	found	when	this	story	was	written	.
和	这	金子	曾是	不是	成立	什么时候	这	故事	曾是	书面	.

故事写成时，黄金还没有被发现。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [prɪns] - , [hiː; hi] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

As	for	Prince	Wisewit	,	he	went	home	with	the	rest	of	the	company	,
作为	为了	王子	-	,	他	去	家	和	这	休息	的	这	公司	,

至于维斯维特王子，他和其他人一起回家了。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['snoʊˌflaʊər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

leading	Snowflower	by	the	hand	,
领导	雪花	经过	这	手	,

牵着雪花的手，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ]

and	telling	them	all	how	he	had	been	turned	into	a	bird	by	the	cunning
和	讲述	他们	全部	如何	他	有	到过	转向	进入	一个	鸟	经过	这	狡猾

['feri] - ,

fairy	Fortunetta	,
仙女	-	,

然后他告诉大家，他是如何被狡猾的仙女福琼塔变成了一只鸟的。

[huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

who	found	him	off	his	guard	in	the	forest	;
WHO	成立	他	离开	他的	警卫	在	这	森林	;

谁在森林里发现了毫无防备的他；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] [tʃer] ,

how	she	had	shut	him	up	under	the	cushion	of	that	curious	chair	,
如何	她	有	关闭	他	向上	在下面	这	软垫	的	那	好奇的	椅子	,

她是如何把他关在那张奇特椅子的坐垫下的，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [oʊld] [deɪm] - ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [hæd; həd]

and	given	it	to	old	Dame	Frostyface	;	and	how	all	his	comfort	had
和	给定	它	到	老的	贵妇人	-	;	和	如何	全部	他的	舒适	有

[bɪn] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['snoʊˌflaʊər] ,

been	in	little	Snowflower	,
到过	在	小的	雪花	,

然后把它给了老霜脸夫人；并讲述了他所有的慰藉都来自于小雪花。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [toʊld] [soʊ] ['meni] ['stɔːriz] .

to	whom	he	told	so	many	stories	.
到	谁	他	讲述	所以	许多	故事	.

他给很多人讲过很多故事。

[kɪŋ] - [wʌz; wəz][soʊ] [riˈdʒɔist] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [əˈgen] ,

King	Winwealth	was	so	rejoiced	to	find	his	brother	again	,
国王	-	曾是	所以	欣喜若狂	到	寻找	他的	兄弟	再次	,

温威尔斯国王再次见到他的兄弟时欣喜若狂。

[ðæt] [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [əˈnʌðər] [fiːst] [tuː; tə][biː; bi] [held] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [deɪz] .

that	he	commanded	another	feast	to	be	held	for	seven	days	.
那	他	命令	其他	盛宴	到	是	握住	为了	七	天	.

他下令再举行七天的宴席。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [stʊd] [ˈoʊpən] ; [ɔːl] [ˈkʌmər] [wɜːr; wər] [ˈwelkəm] , [ɔːl]

All	that	time	the	gates	of	the	palace	stood	open	;	all	comers	were	welcome	,	all
全部	那	时间	这	大门	的	这	宫殿	站立	打开	; 全部		来者	是	欢迎	, 全部	

[kəmˈpleɪnts] [hɜːrd] .

complaints	heard	.
投诉	听到	.

那段时间，宫殿大门一直敞开着；所有来者都受到欢迎，所有投诉都得到倾听。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][lændz] [wɪtʃ] [kwiːn] - [hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]

The	houses	and	lands	which	Queen	Wantall	had	taken	away	were	restored	to
这	房屋	和	土地	哪个	女王	-	有	已采取	离开	是	恢复	到

[ðer; ðər] [ˈraɪtf(ə)l]

their	rightful
他们的	正当的

旺塔尔女王夺走的房屋和土地归还给了它们应有的主人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ˈoʊnərz] .

owners	.
所有者	.

业主。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][gɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [moʊst][ˈwɑːntɪd] .

Everybody	got	what	they	most	wanted	.
大家	得到	什么	他们	最多	通缉	.

每个人都得到了自己最想要的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ˈklæmər] [wɪˈðaʊt] , [nɔːr] [ˌdɪskənˈtents] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] ;

There	were	no	more	clamours	without	,	nor	discontents	within	the	palace	;
那里	是	不	更多的	喧闹声	没有	,	也不	不满	之内	这	宫殿	;

宫外不再有喧嚣，宫内也不再有不满；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [bʌt; bət] [deɪm] - ,

and	on	the	seventh	day	of	the	feast	who	should	arrive	but	Dame	Frostyface	,
和	在	这	第七	天	的	这	盛宴	WHO	应该	到达	但	贵妇人	-	,

宴会的第七天，竟然来了霜脸夫人！

[ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [hʊd] [ænd; ənd][ˈmænt(ə)l] .

in	her	grey	hood	and	mantle	.
在	她	灰色的	兜帽	和	地幔	.

她身披灰色兜帽和斗篷。

[ˈsnoʊˌflaʊər] [wʌz; wəz] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] — [soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɪŋ]

Snowflower	was	right	glad	to	see	her	grandmother	—	so	were	the	king
雪花	曾是	正确的	高兴的	到	看	她	祖母	—	所以	是	这	国王

[ænd; ənd] [prɪns] ,

and	prince	,
和	王子	,

雪花见到祖母非常高兴——国王和王子也是如此。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [deɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] .

for	they	had	known	the	Dame	in	her	youth	.
为了	他们	有	已知	这	贵妇人	在	她	青年	.

因为他们年轻时就认识这位女士。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [fiːst] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] [mɔːr] ;

They	kept	the	feast	for	seven	days	more	;
他们	保留	这	盛宴	为了	七	天	更多的	;

他们又庆祝了七天；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

and	when	it	was	ended	everything	was	right	in	the	kingdom	.
和	什么时候	它	曾是	结束	一切	曾是	正确的	在	这	王国	.

当一切结束时，王国里一切都恢复了平静。

[kɪŋ] - [ænd; ənd] [prɪns] - ['reɪnd] [wʌns] [mɔːr] [tə'geðər] ;

King	Winwealth	and	Prince	Wisewit	reigned	once	more	together	;
国王	-	和	王子	-	统治	一次	更多的	一起	;

温威尔斯国王和威斯维特王子再次共同统治；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['snoʊˌflaʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][gɜːrl][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] ,

and	because	Snowflower	was	the	best	girl	in	all	that	country	,
和	因为	雪花	曾是	这	最好的	女孩	在	全部	那	国家	,

因为雪花是全国最好的女孩，

[ðeɪ] [tʃoʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['erəs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prɪnses] - .

they	chose	her	to	be	their	heiress	,	instead	of	Princess	Greedalind	.
他们	选择	她	到	是	他们的	女继承人	,	反而	的	公主	-	.

他们选择她作为继承人，而不是格里达琳公主。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [waɪt] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['sætn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sev(ə)n]['peɪdʒɪz] ,

From	that	day	forward	she	wore	white	velvet	and	satin	;	she	had	seven	pages	,
从	那	天	向前	她	穿着	白色的	天鹅绒	和	缎	;	她	有	七	页面	,

从那天起，她便身着白色天鹅绒和缎子；她有七页纸，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['grændəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	lived	in	the	grandest	part	of	the	palace	.
和	居住地	在	这	最宏伟	部分	的	这	宫殿	.

他住在宫殿最宏伟的部分。

[deɪm] - , [tuː] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

Dame	Frostyface	,	too	,	was	made	a	great	lady	.
贵妇人	-	,	也	,	曾是	制成	一个	伟大的	女士	.

弗罗斯蒂菲斯夫人也被塑造成了一位伟大的女性。

[ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

They	put	a	new	velvet	cushion	on	her	chair	,
他们	放	一个	新的	天鹅绒	软垫	在	她	椅子	,

他们给她椅子上换了一个新的天鹅绒坐垫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [greɪ] [klɔːθ] , [edʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

and	she	sat	in	a	gown	of	grey	cloth	,	edged	with	gold	,
和	她	卫星	在	一个	袍	的	灰色的	布	,	边缘	和	金子	,

她身穿镶金边的灰色长袍，端坐着。

['spɪnɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['aɪvəri] [wiːl] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['peɪntɪd] ['pɑːrlər] .

spinning	on	an	ivory	wheel	in	a	fine	painted	parlour	.
旋转	在	一个	象牙	车轮	在	一个	美好的	绘	客厅	.

在装饰精美的彩绘客厅里，用象牙纺车纺纱。

[prɪns] - [bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sʌmər] - [haʊs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd]['roʊziz] ,

Prince	Wisewit	built	a	great	summer	-	house	covered	with	vines	and	roses	,
王子	-	建造	一个	伟大的	夏天	-	房子	涵盖	和	藤蔓	和	玫瑰	,

维斯维特王子建造了一座宏伟的避暑别墅，别墅上爬满了藤蔓和玫瑰。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɜːr; hər][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] .

on	the	spot	where	her	old	cottage	stood	.
在	这	点	在哪里	她	老的	小屋	站立	.

就在她以前小屋所在的位置。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

He	also	made	a	highway	through	the	forest	,
他	还	制成	一个	公路	通过	这	森林	,

他还修建了一条穿过森林的公路。

[ðæt] [ɔːl] [gʊd] ['piːp(ə)l] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][ðer; ðər] ['liːʒər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

that	all	good	people	might	come	and	go	there	at	their	leisure	;	and	the
那	全部	好的	人们	可能	来	和	去	那里	在	他们的	闲暇	;	和	这

['kʌnɪŋ] ['feri] - ,

cunning	fairy	Fortunetta	,
狡猾	仙女	-	,

让所有善良的人都能自由自在地来去；还有狡猾的仙女福琼塔，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]

finding	that	her
寻找	那	她

发现她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[reɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] , [set] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

reign	was	over	in	those	parts	,	set	off	on	a	journey	round	the	world	,
在位	曾是	超过	在	那些	部分	,	放	离开	在	一个	旅行	圆形的	这	世界	,

那些地方的统治结束了，他便启程环游世界。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

and	did	not	return	in	the	time	of	this	story	.
和	做过	不是	返回	在	这	时间	的	这	故事	.

并且在故事发生的时间段内没有返回。

[gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [huː] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [taɪm] [ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Good	boys	and	girls	,	who	may	chance	to	read	it	,	that	time	is	long	ago	.
好的	男孩们	和	女孩们	,	WHO	可能	机会	到	读	它	,	那	时间	是	长的	前	.

有幸读到这篇文章的好孩子们，那已经是很久以前的事了。

[greɪt] ['wɔrz] , [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] , [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd]

Great	wars	,	work	,	and	learning	,	have	passed	over	the	world	since	then	,	and
伟大的	战争	,	工作	,	和	学习	,	有	通过了	超过	这	世界	自从	然后	,	和

['ɔːltərd] [ɔːl] [ɪts] ['fæʃənz] .

altered	all	its	fashions	.
已修改	全部	它是	时尚	.

自那时以来，世界经历了无数战争、工作和学习，改变了世界上的各种时尚风俗。

[kɪŋz] [meɪk] [noʊ]['sev(ə)n] - [deɪ] [fiːsts] [fɔːr; fər][ɔːl] ['kʌmər] [naʊ] .

Kings	make	no	seven	-	day	feasts	for	all	comers	now	.
国王	制作	不	七	-	天	盛宴	为了	全部	来者	现在	.

如今君王不再为所有来访者举办为期七天的盛宴。

[kwiːnz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [haʊ'evər] ['griːdi] , [duː][nɑːt][maɪn][fɔːr; fər][goʊld] .

Queens	and	princesses	,	however	greedy	,	do	not	mine	for	gold	.
皇后区	和	公主们	,	然而	贪婪的	,	做	不是	矿	为了	金子	.

女王和公主们，无论多么贪婪，都不会去挖金子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

第8/8页

[tʃerz] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Chairs	tell	no	tales	.
椅子	告诉	不	故事	.

椅子不会说话。

[welz] [wɜːrk][noʊ] ['wʌndɝz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] [ɑːn] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɔrists] ,

Wells	work	no	wonders	;	and	there	are	no	such	doings	on	hills	and	forests	,
威尔斯	工作	不	奇迹	;	和	那里	是	不	这样的	行为	在	丘陵	和	森林	,

水井并无神奇之处；山丘和森林里也看不到这样的奇迹。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛəriz] [dæns] [noʊ] [mɔːr] .

for	the	fairies	dance	no	more	.
为了	这	仙女	舞蹈	不	更多的	.

仙女们不再跳舞了。

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [skuːlz] — [sʌm; səm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪn]

Some	say	it	was	the	hum	of	schools	—	some	think	it	was	the	din
一些	说	它	曾是	这	哼	的	学校	—	一些	思考	它	曾是	这	din

[ʌv; əv]['fæktriz; 'fæktəriz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] ;

of	factories	that	frightened	them	;
的	工厂	那	害怕	他们	;

有人说是学校的嗡嗡声吓到了他们，也有人认为是工厂的喧嚣声吓到了他们；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

but	nobody	has	been	known	to	have	seen	them	for	many	a	year	,
但	无人	有	到过	已知	到	有	已见	他们	为了	许多	一个	年	,

[ɪk'sept] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

except	,	it	is	said	,
除了	,	它	是	说	,

但据说，多年来除了某个人之外，没有人见过它们。

[wʌn] [hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] , [ɪn] ['denmɑːrk] ,

one	Hans	Christian	Andersen	,	in	Denmark	,
一	汉斯	基督教	安徒生	,	在	丹麦	,

丹麦的汉斯·克里斯蒂安·安徒生

[huːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd]

whose	tales	of	the	fairies	are	so	good	that	they	must	have	been	heard
谁	故事	的	这	仙女	是	所以	好的	那	他们	必须	有	到过	听到

[frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .

from	themselves	.
从	他们自己	.

他们讲述的仙女故事如此精彩，一定是他们亲口讲述的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [noʊz] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kɪŋ]

It	is	certain	that	no	living	man	knows	the	subsequent	history	of	King
它	是	肯定	那	不	活的	男人	知道	这	随后的	历史	的	国王

- ['kʌntri] ,

Winwealth's	country	,
-	国家	,

可以肯定的是，没有一个在世的人知道温威尔斯国王国家后来的历史。

[nɔːr] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['kærəktərz] [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

nor	what	became	of	all	the	notable	characters	who	lived	and	visited	at	his
也不	什么	成为	的	全部	这	值得注意的	人物	WHO	居住地	和	到访	在	他的

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

也不知道那些曾在他宫殿居住或到访的名人后来怎么样了。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [stɪl] [fɔːlz] [ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

Yet	there	are	people	who	believe	that	the	monarch	still	falls	asleep	on	his	throne	,
然而	那里	是	人们	WHO	相信	那	这	君主	仍然	瀑布	睡着了	在	他的	王座	,

然而，也有人相信君主仍然会在王位上睡着。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [loʊ] ['spɪrɪts] ['æftər] ['sʌpər] ; [ðæt] [kwiːn] - [ænd; ənd] ['prɪnses] -

and	into	low	spirits	after	supper	;	that	Queen	Wantall	and	Princess	Greedalind
和	进入	低的	烈酒	后	晚餐	;	那	女王	-	和	公主	-

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][goʊld] ,

have	found	the	gold	,
有	成立	这	金子	,

晚饭后情绪低落；因为旺塔尔女王和格里达琳公主找到了黄金。

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [baɪ] ; [ðæt] [deɪm] - [jet] [spɪnz] — [ðeɪ] ['kænɑːt] [tel] [wer] ;

and	begun	to	buy	;	that	Dame	Frostyface	yet	spins	—	they	cannot	tell	where	;
和	开始	到	买	;	那	贵妇人	-	然而	旋转	—	他们	不能	告诉	在哪里	;

于是开始购买；那位霜脸女士还在旋转——他们说不清在哪里；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ðæt] ['snoʊˌflaʊər] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv] [waɪt]

that	Snowflower	may	still	be	seen	at	the	new	year's	time	in	her	dress	of	white
那	雪花	可能	仍然	是	已见	在	这	新的	年	时间	在	她	裙子	的	白色的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

据说，到了新年，人们或许还能看到身着白色天鹅绒长裙的雪花。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ;

looking	out	for	the	early	spring	;
寻找	出去	为了	这	早期的	春天	;

期待早春的到来；

[ðæt] [prɪns] - [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] ['fɔːlən] ['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [spel] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪkər]

that	Prince	Wisewit	has	somehow	fallen	under	a	stronger	spell	and	a	thicker
那	王子	-	有	不知何故	倒下	在下面	一个	更强	拼写	和	一个	较厚

['kʊʃ(ə)n] ,

cushion	,
软垫	,

威斯维特王子不知何故中了更强的魔法，也受到了更厚的保护。

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [telz] ['stɔːriz] [tuː; tə] ['snoʊˌflaʊər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ,

that	he	still	tells	stories	to	Snowflower	and	her	friends	,
那	他	仍然	讲述	故事	到	雪花	和	她	朋友们	,

他现在仍然会给雪花和她的朋友们讲故事。

[ænd; ənd] [wen] [bəuθ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [spel] [ɑːr; ər]['broʊkən][baɪ] [ə'nʌðər] [stroʊk] [ʌv; əv] [stɜːdiːz]

and	**when**	**both**	**cushion**	**and**	**spell**	**are**	**broken**	**by**	**another**	**stroke**	**of**	**Sturdy's**
和	什么时候	两个都	软垫	和	拼写	是	破碎的	经过	其他	中风	的	斯图迪的

['hætʃɪt] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spekt] [wɪl] ['hæpən] [sʌm; səm] [taɪm] — [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz]

hatchet	**—**	**which**	**they**	**expect**	**will**	**happen**	**some**	**time**	**—**	**the**	**prince**	**will**	**make**	**all**	**things**
斧头	—	哪个	他们	预计	将要	发生	一些	时间	—	这	王子	将要	制作	全部	事物

[raɪt] [ə'gen] ,

right	**again**	**,**
正确的	再次	,

当斯图迪的斧头再次砍破缓冲垫和魔法咒语时——他们预料这种情况迟早会发生——王子将会使一切恢复正常。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['feri] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	**bring**	**back**	**the**	**fairy**	**times**	**to**	**the**	**world**	**.**
和	带来	后退	这	仙女	时代	到	这	世界	.

让世界重回童话时代。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

['ritʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .

Richard	**Clay**	**&**	**Sons**	**,**	**Limited**	**,**	**London**	**and**	**Bungay**	**.**
理查德	黏土	&	儿子们	,	有限的	,	伦敦	和	邦盖	.

Richard Clay & Sons, Limited，伦敦和邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神